

ISSN 2409-8698

www.aurora-group.eu
www.nbpublish.com

Litera



AURORA Group s.r.o.
nota bene

Выходные данные

Номер подписан в печать: 31-05-2025

Учредитель: Даниленко Василий Иванович, w.danilenko@nbpublish.com

Издатель: ООО <НБ-Медиа>

Главный редактор: Юхнова Ирина Сергеевна, доктор филологических наук,
yuhnova1@mail.ru

ISSN: 2409-8698

Контактная информация:

Выпускающий редактор - Зубкова Светлана Вадимовна

E-mail: info@nbpublish.com

тел.+7 (966) 020-34-36

Почтовый адрес редакции: 115114, г. Москва, Павелецкая набережная, дом 6А, офис 211.

Библиотека журнала по адресу: http://www.nbpublish.com/library_tariffs.php

Publisher's imprint

Number of signed prints: 31-05-2025

Founder: Danilenko Vasiliy Ivanovich, w.danilenko@nbpublish.com

Publisher: NB-Media ltd

Main editor: Yukhnova Irina Sergeevna, doktor filologicheskikh nauk, yuhnova1@mail.ru

ISSN: 2409-8698

Contact:

Managing Editor - Zubkova Svetlana Vadimovna

E-mail: info@nbpublish.com

тел.+7 (966) 020-34-36

Address of the editorial board : 115114, Moscow, Paveletskaya nab., 6A, office 211 .

Library Journal at : http://en.nbpublish.com/library_tariffs.php

Редакционный совет

Шукуров Дмитрий Леонидович - доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры истории и культурологии ФГБОУ ВО "Ивановский государственный химико-технологический университет". E-mail: shoudmitry@yandex.ru

Куделин Александр Борисович — академик Российской академии наук, заместитель академика-секретаря Отделения историко-филологических наук РАН, директор Института мировой литературы имени М. Горького РАН, член Европейской ассоциации арабистов и исламоведов. 121069, Россия, г. Москва, Поварская, 25а.

Лободанов Александр Павлович — доктор филологических наук, профессор, декан Факультета искусств Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. 125009, Россия, г. Москва, ул. Б. Никитская, 3 строение 1.

Герра Ренэ — доктор филологических наук, профессор Университета Ниццы, почетный академик Российской академии художеств, создатель и руководитель Ассоциации по сохранению русского культурного наследия во Франции (г. Ницца, Франция). 24, Avenue des Diabls Bleus, 06101 Nice, France.

Строев Александр Федорович — доктор филологических наук, заведующий кафедрой сравнительного литературоведения Университета Париж-III (Новая Сорбонна) (Париж, Франция) IRCAV/Sorbonne Nouvelle, 13 rue Santeuil, 75005 Paris, France.

Гусейнов Малик Алиевич – доктор филологических наук, заведующий отделом литературы, Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра Российской академии наук, 367025, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 45, malik60@list.ru

Тимошук Алексей Станиславович – доктор философских наук, доцент, профессор кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин Владимирского юридического института ФСИН России, 600020, Владимир, ул. Большая Нижегородская, 67-е, human@vui.vladinfo.ru

Федоровская Наталья Александровна – доктор искусствоведения, доцент, директор департамента искусств и дизайна Дальневосточного федерального университета, 690091, г. Владивосток, о. Русский, пос. Аякс, кампус Дальневосточного федерального университета, корп. G, ауд. 357, fedorovskaya.na@dvfu.ru

Ирхен Ирина Игоревна – доктор культурологии, доцент, Академия русского балета им. А.Я. Вагановой, профессор кафедры философии, истории и теории искусства, заведующая аспирантурой, 191023, г. Санкт-Петербург, ул.Зодчего Росси, 2 irkhen67@gmail.com

Тищенко Наталья Викторовна – доктор культурологии, ФГБОУ ВО «Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А.», профессор кафедры истории Отечества и культуры, 410004 г. Саратов, ул. Политехническая, 17, mihailovan@inbox.ru

Смирнов Алексей Викторович – доктор философских наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет, 199034, г. Санкт-Петербург, Менделеевская линия, 5, darapti@mail.ru

Ковалева Светлана Викторовна – доктор философских наук, доцент, Костромской государственный университет, профессор кафедры философии, культурологии и

социальных коммуникаций, 156005, г. Кострома, ул. Дзержинского, 17, cultural@kstu.edu.ru

Жиртуева Наталья Сергеевна – доктор философских наук, доцент, профессор кафедры «Политология и международные отношения», Институт общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, г. Севастополь, ул. Университетская, 33, zhr_nata@bk.ru

Гиренок Федор Иванович — доктор философских наук, профессор, заместитель заведующего кафедрой философской антропологии и комплексного изучения человека Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова.

Губман Борис Львович — доктор философских наук, профессор, заведующий кафедрой Тверского государственного университета.

Кофман Андрей Фёдорович — доктор филологических наук, заведующий отделом литератур стран Европы и Америки Учреждения Российской академии наук Института мировой литературы РАН им. А.М. Горького.

Лекторский Владислав Александрович — доктор философских наук, профессор, академик Российской академии наук, заведующий сектором теории познания Учреждения Российской академии наук Института философии РАН.

Неретина Светлана Сергеевна — доктор философских наук, главный научный сотрудник Учреждения Российской академии наук Института философии РАН.

Разлогова Елена Эмильевна — доктор филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ им. М. В. Ломоносова

Резник Юрий Михайлович — доктор философских наук, профессор, главный научный сотрудник Учреждения Российской академии наук Института философии РАН, шеф-редактор журнала «Личность. Культура. Общество».

Россиус Андрей Александрович — доктор филологических наук, профессор кафедры классической филологии Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, и.о. главного научного сотрудника Учреждения Российской академии наук Института философии РАН.

Смирнов Андрей Вадимович — доктор философских наук, профессор, член-корреспондент Российской академии наук, заведующий сектором философии исламского мира, заместитель директора Учреждения Российской академии наук Института философии РАН.

Чумаков Александр Николаевич — доктор философских наук, профессор, Первый вице-президент Российского философского общества

Вартанова Елена Леонидовна — доктор филологических наук, профессор, декан факультета журналистики Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, президент НАММИ.

Гирин Юрий Николаевич - доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, ИМЛИ РАН.

Безруков Андрей Николаевич - кандидат филологических наук, доцент, Башкирский государственный университет (Бирский филиал).

Бичарова Мария Михайловна - кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин и английского языка, Каспийский институт морского и речного

транспорта.

Воробей Инна Александровна - кандидат филологических наук, доцент, кафедра немецкого языка, БУ ВО ХМАО - Югры "Сургутский государственный университет".

Зыкин Алексей Владимирович - кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Санкт-Петербургский государственный аграрный университет.

Левит Светлана Яковлевна — ведущий научный сотрудник отдела культурологии ИНИОН РАН, кандидат философских наук, главный редактор, руководитель и автор проектов «Лики культуры», «Российские Пропилеи», «Книга света», «Summa culturologiae», «Humanitas», «Зерно вечности», «Культурология. XX век», «Письмена времени», а также энциклопедий по культурологии и истории культуры.

Козлов Михаил Николаевич - доктор исторических наук, профессор, кафедра "Исторические, философские и социальные науки", Севастопольский государственный университет.

Тищенко Наталья Викторовна – доктор культурологии, ФГБОУ ВО «Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А.», профессор кафедры истории Отечества и культуры, 410004 г. Саратов, ул. Политехническая, 17, mihailovan@inbox.ru

Кьоцци Паоло — профессор факультета этнологии и антропологии Флорентийского университета (г. Флоренция, Италия). Università degli Studi di Firenze - P.zza S.Marco, 4 - 50121 Firenze – Centralino, Italy.

Ершова Галина Гавриловна — доктор исторических наук, профессор, директор Научно-исследовательского мезоамериканского центра имени Ю. В. Кнорозова Российского государственного гуманитарного университета, директор по науке и культуре Российско-мексиканского культурного центра (г. Мерида, Мексика). 125993, Россия, ГСП-3, г. Москва, ул.Чаянова, 15.

Жидков Владимир Сергеевич — доктор искусствоведения, профессор, научный сотрудник Государственного института искусствознания. 125009, Россия, г. Москва, Козицкий переулок, 5.

Леняшин Владимир Алексеевич — академик и член Президиума Российской академии художеств, доктор искусствоведения, профессор, заведующий отделом живописи второй половины XIX – начала XXI вв. Государственного Русского музея, заслуженный деятель искусств РСФСР. 191011, Россия, г. Санкт-Петербург, Инженерная улица, 4/2.

Вздорнов Герольд Иванович — член-корреспондент Российской академии наук, доктор искусствоведения, главный научный сотрудник Государственного научно-исследовательского института реставрации. 107114, Россия, г. Москва, ул. Гастелло, 44.

Дмитренко Татьяна Алексеевна — доктор педагогических наук, профессор. профессор кафедры методики преподавания иностранных языков Московского педагогического государственного университета. Индекс Хирша по РИНЦ = 6 Академик Международной академии наук педагогического образования

Дергачёва Ирина Владимировна - доктор филологических наук, профессор кафедры

"Лингводидактика и МКК", декан факультета "Иностранные языки" Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования "Московский государственный психолого-педагогический университет" 121500, Москва, ул. Василия Боталёва, 31 dergachevaiv@mgppu.ru главный редактор электронного международного научного журнала «Язык и текст»

Бережная Наталья Викторовна - доктор философских наук, профессор, заведующий кафедрой философии и методологии науки Южно-Российского института управления Российской академии народного хозяйства и государственной службы при президенте Российской Федерации. E-mail : rassgd@yandex.ru

Прохоров Михаил Михайлович - доктор философских наук, профессор, профессор кафедры истории, философии, педагогики и психологии, Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет. 603950, Россия, г. Нижний Новгород, ул. Ильинская, дом 65. mmpro@mail.ru

Бурукина Ольга Алексеевна - кандидат филологических наук, доцент доцент Российского государственного гуманитарного университета, ст. исследователь Университета Вааса, Финляндия. 125993, ГСП-3, Москва, Миусская площадь, д. 6 obur@mail.ru

Шагбанова Хабиба Садыровна - доктор филологических наук, профессор кафедры философии, иностранных языков и гуманитарной подготовки сотрудников органов внутренних дел, Тюменский институт повышения квалификации сотрудников МВД России; 625049, Россия, г. Тюмень, ул. Амурская, д. 75, khabiba_shagbanova@list.ru

Editorial collegium

Dmitry Leonidovich Shukurov - Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of History and Cultural Studies of the Ivanovo State University of Chemical Technology. E-mail: shoudmitry@yandex.ru

Kudelin Alexander Borisovich — Academician of the Russian Academy of Sciences, Deputy Academician-Secretary of the Department of Historical and Philological Sciences of the Russian Academy of Sciences, Director of the Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, member of the European Association of Arabists and Islamic Scholars. 25a Povarskaya Street, Moscow, 121069, Russia.

Lobodanov Alexander Pavlovich — Doctor of Philology, Professor, Dean of the Faculty of Arts of Lomonosov Moscow State University. 125009, Russia, Moscow, B. Nikitskaya str., 3 building 1.

Guerra Rene is a Doctor of Philology, Professor at the University of Nice, Honorary Academician of the Russian Academy of Arts, founder and head of the Association for the Preservation of Russian Cultural Heritage in France (Nice, France). 24, Avenue des Diables Bleus, 06101 Nice, France.

Stroev Alexander Fedorovich — Doctor of Philology, Head of the Department of Comparative Literature of the University of Paris-III (New Sorbonne) (Paris, France) IRCAV/Sorbonne Nouvelle, 13 rue Santeuil, 75005 Paris, France.

Huseynov Malik Alievich – Doctor of Philology, Head of the Literature Department, Institute of Language, Literature and Art named after G. Tsadasa Dagestan Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, 367025, Makhachkala, M. Gadzhieva str., 45, malik60@list.ru

Timoshchuk Alexey Stanislavovich – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Professor of the Department of Humanities and Socio-Economic Disciplines of the Vladimir Law Institute of the Federal Penitentiary Service of Russia, 600020, Vladimir, Bolshaya Nizhegorodskaya str., 67th, human@vui.vladinfo.ru

Natalia Fedorovskaya – Doctor of Art History, Associate Professor, Director of the Department of Art and Design of the Far Eastern Federal University, 690091, Vladivostok, Russian Island, village Ajax, campus of the Far Eastern Federal University, bldg. G, room 357, fedorovskaya.na@dvfu.ru

Irhen Irina Igorevna – Doctor of Cultural Studies, Associate Professor, Vaganova Academy of Russian Ballet, Professor of the Department of Philosophy, History and Theory of Art, Head of Graduate School, St. Petersburg, 191023, Architect Rossi str., 2 irkhen67@gmail.com

Tishchenko Natalia Viktorovna – Doctor of Cultural Studies, Saratov State Technical University named after Gagarin Yu.A., Professor of the Department of History of Patronymic and Culture, Saratov, 410004, Politechnicheskaya str., 17, mihailovan@inbox.ru

Smirnov Alexey Viktorovich – Doctor of Philosophy, Associate Professor, St. Petersburg State University, 199034, St. Petersburg, Mendeleevskaya line, 5, darapti@mail.ru

Svetlana V. Kovaleva – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Kostroma State University, Professor of the Department of Philosophy, Cultural Studies and Social Communications, 17 Dzerzhinskiy Str., Kostroma, 156005, cultural@kstu.edu.ru

Zhirtueva Natalia Sergeevna – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Professor of the

Department of Political Science and International Relations, Institute of Social Sciences and International Relations, Sevastopol State University, Sevastopol, Universitetskaya str., 33, zhr_nata@bk.ru

Fyodor Ivanovich Girenok — Doctor of Philosophy, Professor, Deputy Head of the Department of Philosophical Anthropology and Complex Human Studies of Lomonosov Moscow State University.

Gubman Boris Lvovich — Doctor of Philosophy, Professor, Head of the Department of Tver State University.

Andrey F. Kofman — Doctor of Philology, Head of the Department of European and American Literatures of the Russian Academy of Sciences Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences named after A.M. Gorky.

Lecturer Vladislav Alexandrovich — Doctor of Philosophy, Professor, Academician of the Russian Academy of Sciences, Head of the Sector of the Theory of Cognition of the Institution of the Russian Academy of Sciences Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences.

Neretina Svetlana Sergeevna — Doctor of Philosophy, Chief Researcher of the Russian Academy of Sciences Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences.

Razlogova Elena Emilyevna — Doctor of Philology, Associate Professor, Leading Researcher at the Lomonosov Moscow State University Research Computing Center

Reznik Yuri Mikhailovich — Doctor of Philosophy, Professor, Chief Researcher of the Institution of the Russian Academy of Sciences Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences, Chief Editor of the journal "Personality. Culture. Society".

Andrey Aleksandrovich Rossius — Doctor of Philology, Professor of the Department of Classical Philology of Lomonosov Moscow State University, Acting Chief Researcher Institutions of the Russian Academy of Sciences of the Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences.

Smirnov Andrey Vadimovich — Doctor of Philosophy, Professor, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, Head of the Philosophy Sector of the Islamic World, Deputy Director of the Russian Academy of Sciences Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences.

Alexander N. Chumakov — Doctor of Philosophy, Professor, First Vice-President of the Russian Philosophical Society

Elena Leonidovna Vartanova — Doctor of Philology, Professor, Dean of the Faculty of Journalism of Lomonosov Moscow State University, President of NAMMI.

Yuri N. Girin - Doctor of Philology, Leading Researcher, IMLI RAS.

Bezrukov Andrey Nikolaevich - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Bashkir State University (Birsky branch).

Bicharova Maria Mikhailovna - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Humanities and English, Caspian Institute of Sea and River Transport.

Inna Vorobey - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of German Language, Surgut State University.

Alexey Vladimirovich Zykin - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education St. Petersburg State Agrarian University.

Levit Svetlana Yakovlevna — Leading researcher of the Department of Cultural Studies of the INION RAS, Candidate of Philosophical Sciences, editor-in-chief, head and author of the projects "Faces of Culture", "Russian Propylaea", "Book of Light", "Summa culturologiae", "Humanitas", "Grain of Eternity", "Culturology. XX century", "Writings of Time", as well as encyclopedias on cultural studies and cultural history.

Kozlov Mikhail Nikolaevich - Doctor of Historical Sciences, Professor, Department of Historical, Philosophical and Social Sciences, Sevastopol State University.

Tishchenko Natalia Viktorovna – Doctor of Cultural Studies, Saratov State Technical University named after Gagarin Yu.A., Professor of the Department of History of Patronymic and Culture, Saratov, 410004, Politechnicheskaya str., 17, mihailovan@inbox.ru

Chiozzi Paolo is a professor at the Faculty of Ethnology and Anthropology at the University of Florence (Florence, Italy). Università degli Studi di Firenze - P.zza S.Marco, 4 - 50121 Firenze – Centralino, Italy.

Yershova Galina Gavrilovna — Doctor of Historical Sciences, Professor, Director of the Yu. V. Knorozov Mesoamerican Research Center of the Russian State University for the Humanities, Director of Science and Culture of the Russian-Mexican Cultural Center (Merida, Mexico). 125993, Russia, GSP-3, Moscow, ul.Chayanova, 15.

Vladimir Sergeevich Zhidkov — Doctor of Art History, Professor, researcher at the State Institute of Art Studies. 125009, Russia, Moscow, Kozitsky lane, 5.

Lenyashin Vladimir Alekseevich — academician and member of the Presidium of the Russian Academy of Arts, Doctor of Art History, Professor, Head of the painting Department of the second half of the XIX – early XXI centuries. State Russian Museum, Honored Artist of the RSFSR. 191011, Russia, St. Petersburg, Engineering Street, 4/2.

Gerold Ivanovich Vzdornov is a corresponding member of the Russian Academy of Sciences, Doctor of Art History, chief researcher at the State Research Institute of Restoration. 44 Gastello str., Moscow, 107114, Russia.

Dmitrenko Tatiana Alekseevna — Doctor of Pedagogical Sciences, Professor. Professor of the Department of Methods of Teaching Foreign Languages of the Moscow Pedagogical State University. RSCI Hirsch Index = 6 Academician of the International Academy of Sciences of Pedagogical Education

Dergacheva Irina Vladimirovna - Doctor of Philology, Professor of the Department of Linguodidactics and MCC, Dean of the Faculty of Foreign Languages of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Moscow State Psychological and Pedagogical University", 31 Vasily Botaleva Str., Moscow, 121500 dergachevaiv@mgppu.ru Editor-in-chief of the electronic international scientific journal "Language and Text"

Berezhnaya Natalia Viktorovna - Doctor of Philosophy, Professor, Head of the Department of Philosophy and Metology of Science of the South Russian Institute of Management of the Russian Academy of National Economy and Public Administration under the President of the Russian Federation. E-mail : rassgd@yandex.ru

Mikhail Mikhailovich Prokhorov - Doctor of Philosophy, Professor, Professor of the Department of History, Philosophy, Pedagogy and Psychology, Nizhny Novgorod State University of Architecture and Civil Engineering. 65 Ilyinskaya str., Nizhny Novgorod, 603950, Russia. mmpro@mail.ru

Olga A. Burukina - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Russian State University for the Humanities, Senior Researcher at the University of Vaasa, Finland. 125993, GSP-3, Moscow, Miusskaya Square, 6 obur@mail.ru

Shagbanova Habiba Sadyrovna - Doctor of Philology, Professor of the Department of Philosophy, Foreign Languages and Humanitarian Training of Law Enforcement Officers, Tyumen Institute of Advanced Training of Employees of the Ministry of Internal Affairs of Russia; 625049, Russia, Tyumen, ul. Amurskaya, 75, khabiba_shagbanova@list.ru

Требования к статьям

Журнал является научным. Направляемые в издательство статьи должны соответствовать тематике журнала (с его рубрикатором можно ознакомиться на сайте издательства), а также требованиям, предъявляемым к научным публикациям.

Рекомендуемый объем от 12000 знаков.

Структура статьи должна соответствовать жанру научно-исследовательской работы. В ее содержании должны обязательно присутствовать и иметь четкие смысловые разграничения такие разделы, как: предмет исследования, методы исследования, апелляция к оппонентам, выводы и научная новизна.

Не приветствуется, когда исследователь, трактуя в статье те или иные научные термины, вступает в заочную дискуссию с авторами учебников, учебных пособий или словарей, которые в узких рамках подобных изданий не могут широко излагать свое научное воззрение и заранее оказываются в проигрышном положении. Будет лучше, если для научной полемики Вы обратитесь к текстам монографий или диссертационных работ оппонентов.

Не превращайте научную статью в публицистическую: не наполняйте ее цитатами из газет и популярных журналов, ссылками на высказывания по телевидению.

Ссылки на научные источники из Интернета допустимы и должны быть соответствующим образом оформлены.

Редакция отвергает материалы, напоминающие реферат. Автору нужно не только продемонстрировать хорошее знание обсуждаемого вопроса, работ ученых, исследовавших его прежде, но и привнести своей публикацией определенную научную новизну.

Не принимаются к публикации избранные части из диссертаций, книг, монографий, поскольку стиль изложения подобных материалов не соответствует журнальному жанру, а также не принимаются материалы, публиковавшиеся ранее в других изданиях.

В случае отправки статьи одновременно в разные издания автор обязан известить об этом редакцию. Если он не сделал этого заблаговременно, рискует репутацией: в дальнейшем его материалы не будут приниматься к рассмотрению.

Уличенные в плагиате попадают в «черный список» издательства и не могут рассчитывать на публикацию. Информация о подобных фактах передается в другие издательства, в ВАК и по месту работы, учебы автора.

Статьи представляются в электронном виде только через сайт издательства <http://www.e-notabene.ru> кнопка "Авторская зона".

Статьи без полной информации об авторе (соавторах) не принимаются к рассмотрению, поэтому автор при регистрации в авторской зоне должен ввести полную и корректную информацию о себе, а при добавлении статьи - о всех своих соавторах.

Не набирайте название статьи прописными (заглавными) буквами, например: «ИСТОРИЯ КУЛЬТУРЫ...» — неправильно, «История культуры...» — правильно.

При добавлении статьи необходимо прикрепить библиографию (минимум 10–15 источников, чем больше, тем лучше).

При добавлении списка использованной литературы, пожалуйста, придерживайтесь следующих стандартов:

- [ГОСТ 7.1-2003 Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления.](#)
- [ГОСТ 7.0.5-2008 Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления](#)

В каждой ссылке должен быть указан только один диапазон страниц. В теле статьи ссылка на источник из списка литературы должна быть указана в квадратных скобках, например, [1]. Может быть указана ссылка на источник со страницей, например, [1, с. 57], на группу источников, например, [1, 3], [5-7]. Если идет ссылка на один и тот же источник, то в теле статьи нумерация ссылок должна выглядеть так: [1, с. 35]; [2]; [3]; [1, с. 75-78]; [4]....

А в библиографии они должны отображаться так:

[1]

[2]

[3]

[4]....

Постраничные ссылки и сноски запрещены. Если вы используете сноску, не содержащую ссылку на источник, например, разъяснение термина, включите сноску в текст статьи.

После процедуры регистрации необходимо прикрепить аннотацию на русском языке, которая должна состоять из трех разделов: Предмет исследования; Метод, методология исследования; Новизна исследования, выводы.

Прикрепить 10 ключевых слов.

Прикрепить саму статью.

Требования к оформлению текста:

- Кавычки даются уголками (« ») и только кавычки в кавычках — лапками (" ").
- Тире между датами дается короткое (Ctrl и минус) и без отбивок.
- Тире во всех остальных случаях дается длинное (Ctrl, Alt и минус).
- Даты в скобках даются без г.: (1932–1933).
- Даты в тексте даются так: 1920 г., 1920-е гг., 1540–1550-е гг.
- Недопустимо: 60-е гг., двадцатые годы двадцатого столетия, двадцатые годы XX столетия, 20-е годы XX столетия.
- Века, король такой-то и т.п. даются римскими цифрами: XIX в., Генрих IV.
- Инициалы и сокращения даются с пробелом: т. е., т. д., М. Н. Иванов. Неправильно: М.Н. Иванов, М.Н. Иванов.

ВСЕ СТАТЬИ ПУБЛИКУЮТСЯ В АВТОРСКОЙ РЕДАКЦИИ.

По вопросам публикации и финансовым вопросам обращайтесь к администратору
Зубковой Светлане Вадимовне

E-mail: info@nbpublish.com

или по телефону +7 (966) 020-34-36

Подробные требования к написанию аннотаций:

Аннотация в периодическом издании является источником информации о содержании статьи и изложенных в ней результатах исследований.

Аннотация выполняет следующие функции: дает возможность установить основное

содержание документа, определить его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту документа; используется в информационных, в том числе автоматизированных, системах для поиска документов и информации.

Аннотация к статье должна быть:

- информативной (не содержать общих слов);
- оригинальной;
- содержательной (отражать основное содержание статьи и результаты исследований);
- структурированной (следовать логике описания результатов в статье);

Аннотация включает следующие аспекты содержания статьи:

- предмет, цель работы;
- метод или методологию проведения работы;
- результаты работы;
- область применения результатов; новизна;
- выводы.

Результаты работы описывают предельно точно и информативно. Приводятся основные теоретические и экспериментальные результаты, фактические данные, обнаруженные взаимосвязи и закономерности. При этом отдается предпочтение новым результатам и данным долгосрочного значения, важным открытиям, выводам, которые опровергают существующие теории, а также данным, которые, по мнению автора, имеют практическое значение.

Выводы могут сопровождаться рекомендациями, оценками, предложениями, гипотезами, описанными в статье.

Сведения, содержащиеся в заглавии статьи, не должны повторяться в тексте аннотации. Следует избегать лишних вводных фраз (например, «автор статьи рассматривает...», «в статье рассматривается...»).

Исторические справки, если они не составляют основное содержание документа, описание ранее опубликованных работ и общеизвестные положения в аннотации не приводятся.

В тексте аннотации следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных грамматических конструкций.

Гонорары за статьи в научных журналах не начисляются.

Цитирование или воспроизведение текста, созданного ChatGPT, в вашей статье

Если вы использовали ChatGPT или другие инструменты искусственного интеллекта в своем исследовании, опишите, как вы использовали этот инструмент, в разделе «Метод» или в аналогичном разделе вашей статьи. Для обзоров литературы или других видов эссе, ответов или рефератов вы можете описать, как вы использовали этот инструмент, во введении. В своем тексте предоставьте prompt - командный вопрос, который вы использовали, а затем любую часть соответствующего текста, который был создан в ответ.

К сожалению, результаты «чата» ChatGPT не могут быть получены другими читателями, и хотя невозстановимые данные или цитаты в статьях APA Style обычно цитируются как личные сообщения, текст, сгенерированный ChatGPT, не является сообщением от человека.

Таким образом, цитирование текста ChatGPT из сеанса чата больше похоже на совместное использование результатов алгоритма; таким образом, сделайте ссылку на автора алгоритма записи в списке литературы и приведите соответствующую цитату в тексте.

Пример:

На вопрос «Является ли деление правого полушария левого полушария реальным или метафорой?» текст, сгенерированный ChatGPT, показал, что, хотя два полушария мозга в некоторой степени специализированы, «обозначение, что люди могут быть охарактеризованы как «левополушарные» или «правополушарные», считается чрезмерным упрощением и популярным мифом» (OpenAI, 2023).

Ссылка в списке литературы

OpenAI. (2023). ChatGPT (версия от 14 марта) [большая языковая модель].
<https://chat.openai.com/chat>

Вы также можете поместить полный текст длинных ответов от ChatGPT в приложение к своей статье или в дополнительные онлайн-материалы, чтобы читатели имели доступ к точному тексту, который был сгенерирован. Особенно важно задокументировать точный созданный текст, потому что ChatGPT будет генерировать уникальный ответ в каждом сеансе чата, даже если будет предоставлен один и тот же командный вопрос. Если вы создаете приложения или дополнительные материалы, помните, что каждое из них должно быть упомянуто по крайней мере один раз в тексте вашей статьи в стиле APA.

Пример:

При получении дополнительной подсказки «Какое представление является более точным?» в тексте, сгенерированном ChatGPT, указано, что «разные области мозга работают вместе, чтобы поддерживать различные когнитивные процессы» и «функциональная специализация разных областей может меняться в зависимости от опыта и факторов окружающей среды» (OpenAI, 2023; см. Приложение А для полной расшифровки). .

Ссылка в списке литературы

OpenAI. (2023). ChatGPT (версия от 14 марта) [большая языковая модель].
<https://chat.openai.com/chat> Создание ссылки на ChatGPT или другие модели и программное обеспечение ИИ

Приведенные выше цитаты и ссылки в тексте адаптированы из шаблона ссылок на программное обеспечение в разделе 10.10 Руководства по публикациям (Американская психологическая ассоциация, 2020 г., глава 10). Хотя здесь мы фокусируемся на ChatGPT, поскольку эти рекомендации основаны на шаблоне программного обеспечения, их можно адаптировать для учета использования других больших языковых моделей (например, Bard), алгоритмов и аналогичного программного обеспечения.

Ссылки и цитаты в тексте для ChatGPT форматируются следующим образом:

OpenAI. (2023). ChatGPT (версия от 14 марта) [большая языковая модель].
<https://chat.openai.com/chat>

Цитата в скобках: (OpenAI, 2023)

Описательная цитата: OpenAI (2023)

Давайте разберем эту ссылку и посмотрим на четыре элемента (автор, дата, название и

источник):

Автор: Автор модели OpenAI.

Дата: Дата — это год версии, которую вы использовали. Следуя шаблону из Раздела 10.10, вам нужно указать только год, а не точную дату. Номер версии предоставляет конкретную информацию о дате, которая может понадобиться читателю.

Заголовок. Название модели — «ChatGPT», поэтому оно служит заголовком и выделено курсивом в ссылке, как показано в шаблоне. Хотя OpenAI маркирует уникальные итерации (например, ChatGPT-3, ChatGPT-4), они используют «ChatGPT» в качестве общего названия модели, а обновления обозначаются номерами версий.

Номер версии указан после названия в круглых скобках. Формат номера версии в справочниках ChatGPT включает дату, поскольку именно так OpenAI маркирует версии. Различные большие языковые модели или программное обеспечение могут использовать различную нумерацию версий; используйте номер версии в формате, предоставленном автором или издателем, который может представлять собой систему нумерации (например, Версия 2.0) или другие методы.

Текст в квадратных скобках используется в ссылках для дополнительных описаний, когда они необходимы, чтобы помочь читателю понять, что цитируется. Ссылки на ряд общих источников, таких как журнальные статьи и книги, не включают описания в квадратных скобках, но часто включают в себя вещи, не входящие в типичную рецензируемую систему. В случае ссылки на ChatGPT укажите дескриптор «Большая языковая модель» в квадратных скобках. OpenAI описывает ChatGPT-4 как «большую мультимодальную модель», поэтому вместо этого может быть предоставлено это описание, если вы используете ChatGPT-4. Для более поздних версий и программного обеспечения или моделей других компаний могут потребоваться другие описания в зависимости от того, как издатели описывают модель. Цель текста в квадратных скобках — кратко описать тип модели вашему читателю.

Источник: если имя издателя и имя автора совпадают, не повторяйте имя издателя в исходном элементе ссылки и переходите непосредственно к URL-адресу. Это относится к ChatGPT. URL-адрес ChatGPT: <https://chat.openai.com/chat>. Для других моделей или продуктов, для которых вы можете создать ссылку, используйте URL-адрес, который ведет как можно более напрямую к источнику (т. е. к странице, на которой вы можете получить доступ к модели, а не к домашней странице издателя).

Другие вопросы о цитировании ChatGPT

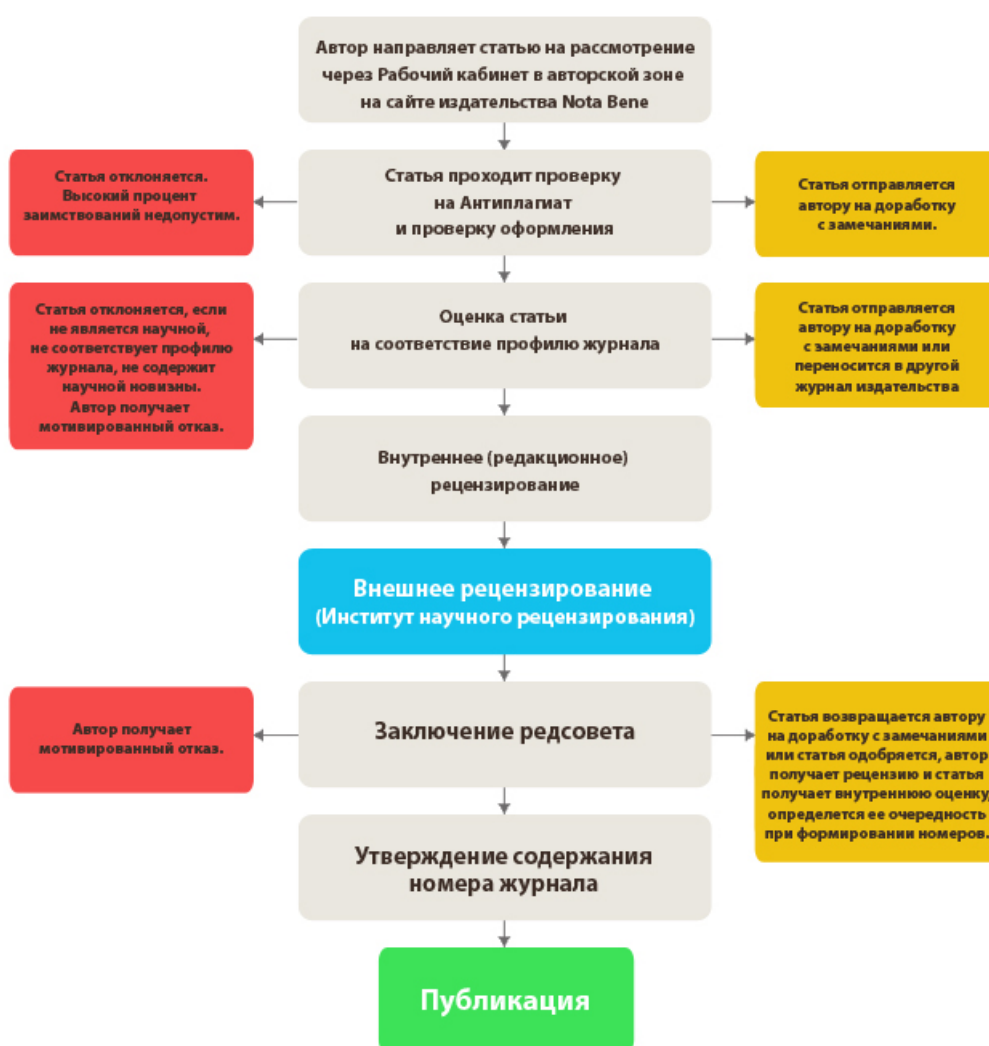
Вы могли заметить, с какой уверенностью ChatGPT описал идеи латерализации мозга и то, как работает мозг, не ссылаясь ни на какие источники. Я попросил список источников, подтверждающих эти утверждения, и ChatGPT предоставил пять ссылок, четыре из которых мне удалось найти в Интернете. Пятая, похоже, не настоящая статья; идентификатор цифрового объекта, указанный для этой ссылки, принадлежит другой статье, и мне не удалось найти ни одной статьи с указанием авторов, даты, названия и сведений об источнике, предоставленных ChatGPT. Авторам, использующим ChatGPT или аналогичные инструменты искусственного интеллекта для исследований, следует подумать о том, чтобы сделать эту проверку первоисточников стандартным процессом. Если источники являются реальными, точными и актуальными, может быть лучше прочитать эти первоисточники, чтобы извлечь уроки из этого исследования, и перефразировать или процитировать эти статьи, если применимо, чем использовать их интерпретацию модели.

Материалы журналов включены:

- в систему Российского индекса научного цитирования;
- отображаются в крупнейшей международной базе данных периодических изданий Ulrich's Periodicals Directory, что гарантирует значительное увеличение цитируемости;
- Всем статьям присваивается уникальный идентификационный номер Международного регистрационного агентства DOI Registration Agency. Мы формируем и присваиваем всем статьям и книгам, в печатном, либо электронном виде, оригинальный цифровой код. Префикс и суффикс, будучи прописанными вместе, образуют определяемый, цитируемый и индексируемый в поисковых системах, цифровой идентификатор объекта — digital object identifier (DOI).

[Отправить статью в редакцию](#)

Этапы рассмотрения научной статьи в издательстве NOTA BENE.



Содержание

Приходько В.К. Типы эмотивов в художественном тексте (на материале поэмы М.Ю. Лермонтова "Демон")	1
Мартиросян Г.Э. Художественная репрезентация прошлого в афрофутуристических романах Нигерии и США	14
Нурбагомедова З.Р. Нарративный компонент в структуре имиджа политиков	25
Белавина Е.М. Поэтическое письмо в современной французской научной мысли	33
Орлова В.В. В поисках альтернативы переводческой записи: экспериментальное исследование применения мнемотехник в устном последовательном специальном переводе	46
Сафаралиева Л.А., Аль Халил Я., Рыбинок Е.С. Особенности перевода арабских политических текстов на русский язык	62
Зыкова Г.В., Ли Л. Образ пустыни в шанхайском поэтическом сборнике «Остров» (1946)	72
Го Я. Креолизованные тексты как инструмент манипуляции общественным мнением	80
Боброва А.В. Особенности передачи концептуального содержания ОДИНОЧЕСТВА и УЕДИНЕНИЯ при переводе художественного текста (на материале оригинальных и переводных текстов А. Битова)	95
Вань Я. Типичные растительные концептуальные метафоры в российском и китайском политическом дискурсе	115
Суркова Е.В. Реализация категории идиоматичности во фразеологии военного социолекта: механизмы переинтерпретации	128
Дмитриева Н.М., Малахова О.М., Казакова А.Ш. Концепт «Общение» в лингвокультурном сознании студентов-билингвов	140
Клименко И.В. Эстетические функции клише в неоромантических рассказах А. Грина	157
Абудуресули Н. Риторические стратегии в англоязычной политической риторике США по отношению к Китаю (на материале предвыборных дебатов и СМИ 2024 года)	166
Кисляк А.А., Хлевнюк А.И., Пыталева Н.В. Алгоритмы и контент-стратегии регионального ТВ в цифровой среде: платформа как редактор (на примере телеканала «360»)	177
Ши Ю., Ху Х. Функционально-прагматическая эволюция заголовочных комплексов в китайских медиа: национальные традиции и цифровая трансформация	190
Кисляк А.А., Дагдаверян С.Р. Textoобразующие стратегии в телевизионных информационных текстах как результат клипового мышления	201
Булгарова Б.А., Дуань С., Прахова А.А. Пересказ мифа: изучение адаптации фильма истории Нэчжа с точки зрения международной коммуникации	211
Каверина Е.А., Мартынова А.А., Немцева В.В. Коммуникационный потенциал паблик-арта в деятельности учреждений культуры	226
Чертков А.С. Особенности современных медиакоммуникаций в контексте феномена «новая искренность»	241

Йе Л., Булгарова Б.А., Хань Ч., Цзюй Я. Формирование национального имиджа Китая в кросс-культурном контексте: анализ настроений и тематическое моделирование комментариев к туристическому контенту Bilibili	254
Устиновская А.А., Толмачева К.И. Проблемы кросскультурной коммуникации: особенности переводов И. Бродским заглавий собственных стихотворений	268
Куралева Т.В., Вьюнова Е.К., Павленко Е.А. Вольный перевод как переводческая стратегия	279
Ло С. Образ Тибета в русской языковой картине мира в сравнении с китайской	288
Тимохов А.Д. Сравнительный анализ генерации заголовков к научным работам на русском и английском языках с использованием больших языковых моделей	297
Тимохов А.Д. Сравнительная эффективность больших языковых моделей в генерации аннотаций к научным работам: zero-shot и итеративный промптинг	320
Челак Е.А., Савина Т.О. Профессионализмы в речи работников морга	354
Цзян П. Образ автора в романе М. Пришвина «Кашеева цепь»	365
Кашкарева А.П. «Стойкая привычка противопоставления...»: проблема женской эмансипации в рассказе В.И. Белова «Свидания по утрам»	373
Гун С. Номинации и концептуализация понятий «нация» и «народ» в официальных медиатекстах России и Китая	382
Чжан Б. К проблеме применения теории аффорданса в исследовании поликодовых текстов	397
Челак Е.А. Языковая игра в тью-крайм: анализ наименований Telegram-каналов и подкастов	409
Каверина В.В., Кун Ф. Орфография наречий, образованных от порядковых числительных, в XVIII–XIX вв.	423
Цзумижэ Э. К проблеме словообразовательной мотивированности «инговых» глаголов в современном русском языке	433
Стенько И.А., Волкова Н.С., Стенько А.И. Иммерсивные технологии виртуальной реальности в преподавании делового английского языка на примере РУДН им. П. Лумумбы: текущее состояние и перспективы	444
Краснова М.А. Фонетическая реализация звука [в] в интерконсонантной позиции	457
Сунь В. Модус и модальность в российском политическом медиадискурсе: лингвистический аспект	468
Англоязычные метаданные	481

Contents

Prihod'ko V.K. Types of Emotives in Artistic Text (Based on M.Yu. Lermontov's Poem "Demon")	1
Martirosian G.E. Artistic Representation of the Past in Afrofuturist Novels from Nigeria and the United States	14
Nurbagomedova Z.R. Narrative component in the structure of politicians' image	25
Belavina E. Poetic writing in contemporary French scientific thought	33
Orlova V.V. In search of an alternative to note-taking: an experimental study of the use of mnemonic devices in consecutive specialized interpreting	46
Safaraliev L.A., Al' Halil Y., Rybinok E.S. Features of Translating Arabic Political Texts into Russian	62
Zykova G.V., Li L. The image of the desert in the Shanghai poetry anthology "The Island" (1946)	72
Guo Y. Creolized texts as a tool for manipulating public opinion	80
Bobrova A.V. The features of conveying the conceptual content of LONELINESS and SOLITUDE in the translation of a literary text (based on the material of the original and translated works by A. Bitov)	95
Wan Y. Typical plant conceptual metaphors in Russian and Chinese political discourse	115
Surkova E.V. Implementation of the category of idiomaticity in military sociolect phraseology: mechanisms of reinterpretation	128
Dmitrieva N.M., Malakhova O.M., Kazakova A.S. The concept of "Obshchenie" in the linguistic and cultural consciousness of bilingual students	140
Klimenko I.V. Aesthetic Functions of Clichés in A. Grin's Neoromantic Stories	157
Abuduresuli N. Rhetorical Strategies in the English-Language US Political Rhetoric Towards China (Based on the 2024 Election Debates and Media)	166
Kislyak A.A., Khlevnyuk A.I., Pytaleva N.V. Algorithms and content strategies of regional TV in the digital environment: platform as editor (the case of the TV channel "360")	177
Shi Y., Hu H. Functional and pragmatic evolution of headlines in Chinese media: national traditions and digital transformation	190
Kislyak A.A., Dagdaveryan S.R. Text-forming strategies in television information texts as a result of clip thinking	201
Bulgarova B.A., Duan X., Prakhova A.A. Retelling the myth: a study of the film adaptation of the Nezha story from the point of view of international communication	211
Kaverina E., Martynova A., Nemtseva V. The communication potential of public art in cultural institution activities	226
Chertkov A.S. Features of modern media communications in the context of the phenomenon of "new sincerity"	241
Ye L., Bulgarova B.A., Han C., Ju Y. Shaping China's national image in a cross-cultural context: sentiment analysis and topic modeling of Bilibili tourists' comments	254

Ustinovskaya A.A., Tolmacheva X.I. Issues of Cross-Cultural Communication: The Specifics of I. Brodsky's Translation of the Headings of His Own Poems	268
Kuraleva T.V., Vyunova E., Pavlenko E. Free translation as a translation strategy	279
LUO X. The image of Tibet in the Russian linguistic worldview compared to the Chinese one	288
Timokhov A.D. Cross-Linguistic Analysis of LLM Performance in Academic Title Generation	297
Timokhov A.D. From Zero-Shot to Iterative Prompting: Evaluating LLMs in Automated Abstract Generation	320
Chelak E.A., Savina T.O. Professionalism in the speech of morgue workers	354
Jiang P. The author in the novel by M. Prishvin «Kashcheyev's chain»	365
Kashkareva A.P. "Persistent habit of opposition...": the problem of women's emancipation in V.I. Belov's story "Morning Dates"	373
Gong S. Nomination and Conceptualization of the Concepts "Nation" and "People" in the Official Media Texts of Russia and China	382
Zhang B. On the issue of applying affordance theory in the study of polycode texts	397
Chelak E.A. Language game in true crime: analysis of the names of Telegram channels and podcasts	409
Kaverina V.V., Kong F. The spelling of adverbs formed from ordinal numbers in the 18th-19th centuries	423
Zumire E. The Problem of Word-Formation Motivation for '-ing'-Derived Verbs in Contemporary Russian	433
Stenko I.A., Volkova N.S., Stenko A.I. Immersive VR-Technologies in Teaching Business English on the Example of RUDN University named after Patrice Lumumba: Current State and Prospects	444
Krasnova M.A. Phonetic realization of the sound [v] in the interconsonant position	457
Sun W. Modus and Modality in Russian Political Media Discourse: A Linguistic Aspect	468
Metadata in english	481

Litera

Правильная ссылка на статью:

Приходько В.К. Типы эмотивов в художественном тексте (на материале поэмы М.Ю. Лермонтова "Демон") //

Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74232 EDN: GQOTIL URL:

https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74232

Типы эмотивов в художественном тексте (на материале поэмы М.Ю. Лермонтова "Демон")

Приходько Виктория Константиновна

ORCID: 0000-0001-7309-0498

доктор филологических наук

доцент, высшая школа русской филологии; Тихоокеанский государственный университет

680035, Россия, Хабаровский край, г. Хабаровск, ул. Тихоокеанская, 136

✉ ulius-viktori@mail.ru



[Статья из рубрики "Психолингвистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74232

EDN:

GQOTIL

Дата направления статьи в редакцию:

26-04-2025

Дата публикации:

04-05-2025

Аннотация: В статье рассматривается категория эмотивности через эмотивные слова, метафоры и эмотивные описания, употребляющиеся в художественном тексте. В статье предпринята попытка на материале поэмы М.Ю. Лермонтова «Демон» объяснить суть и функционирование эмотивов разных типов по предложенной автором типологии. Данная типология была разработана и апробирована автором статьи ранее на диалектном материале. На материале поэзии М.Ю. Лермонтова типология ранее не изучалась. Объект исследования – категория эмотивности, под которой понимается вербальная репрезентация эмоционального мира персонажей в художественном тексте. Предмет исследования – языковые средства выражения эмоций в поэме М.Ю. Лермонтова «Демон». Актуальность обеспечивается необычайным интересом ученых к категории

эмотивности и способам ее выражения в художественных текстах. К методам, использованным в работе, относим аналитический и описательный методы, а также методы семантического и контекстуального анализа эмотивных контекстов с опорой на основные принципы лингвистического анализа художественного текста: принципы историзма, координации общего и частного, принцип семантической оппозиции и принцип ассоциативной доминанты. Новизна данного исследования определяется тем, что на материале идиостиля М.Ю. Лермонтова подобного анализа до настоящего времени не осуществлялось. Не исследовались на предмет эмотивности в подобном ракурсе и поэма М.Ю. Лермонтова «Демон». В научной литературе принято лишь писать о психологизме и психологических основах мифологического образа Демона. В данном исследовании материалом для рассмотрения эмотивов в семантическом и прагматическом аспектах выбран художественный стиль языка, создающий разнообразные психологические и речевые портреты персонажей. Выявленные и описанные эмотивы выражают «живые», «болезненные» и «мертвые» эмоции литературных героев, наглядно отражают их внутренний мир и переживания, а также интересны в плане коммуникативного акта, в ходе которого писатель как творец художественного произведения взаимодействует с умным, думающим читателем.

Ключевые слова:

эмотивность, эмотивное значение, эмотивы, психологизм, эмовитатив, эмотанатотив, эмовиолатив, эмофальсив, поэма, М.Ю. Лермонтов

Введение

Лингвистика эмоций, или эмотиология, тесно связана с исследованием процессов человеческого мышления, что всегда находится в сфере приоритетных интересов научного знания. Лингвистическое изучение эмоций «требуется антропоцентрического подхода, при котором категория эмотивности получает ситуативно-личностное звучание» [\[26, с.27\]](#).

В поле зрения ученых в качестве средств выражения эмотивности попадали различные единицы языка и речи, вследствие чего сформировалось и структурировалось некое знание об эмотивном коде вербальной коммуникации человека.

Это нашло свое отражение в работах многих отечественных лингвистов – таких, как О.Б. Абакумова [\[11\]](#), И.Н. Андреева [\[2\]](#), Е.Н. Белая [\[5\]](#), Н.С. Болотнова [\[6\]](#), Л.Ю. Буянова [\[7\]](#), А.В. Владимирова [\[5\]](#), П.С. Волкова [\[6\]](#), И.Е. Герасименко [\[9\]](#), О.В. Голубева [\[11\]](#), П.С. Дронов [\[12\]](#), [\[13\]](#), Е.Р. Иоанесян [\[15\]](#), С.В. Ионова [\[16\]](#), [\[17\]](#), Т.Н. Москвина [\[21\]](#), А.А. Одяха [\[6\]](#), Ю.П. Нечай [\[7\]](#), А.Б. Пеньковский [\[22\]](#), Е.В. Сажина [\[25\]](#), Д.С. Семак [\[25\]](#), Ю.А. Разоренова [\[27\]](#), А.А. Штеба [\[29\]](#), Е.А. Якищенко [\[30\]](#) и др.

Проявляют интерес к данной проблеме и зарубежные исследователи (см. работы J. Aitchison [\[31\]](#), J. Allwood [\[32\]](#), A. Wierzbicka [\[37\]](#), D. Goleman [\[33\]](#), D.A. Vaach [\[36\]](#), K.V. Petrides [\[34\]](#), R.D. Roberts [\[35\]](#) и др.).

Эмотивность в художественном тексте — свойство языка выражать какое-либо эмоциональное состояние персонажа имеющимися в нем средствами: семантическими и прагматическими (коммуникативными). Эмотивная лексика отличается оценочностью,

экспрессивностью, окрашенностью, образностью. Исследования данного пласта лексики помогают воссоздавать эмоциональную картину мира языковой личности (автора, персонажа, читателя) в соответствии с антропоцентрическим ракурсом в науке и семантическим подходом. Учитывается также прагматический подход, который предполагает рассмотрение эмотивности, проявляющейся в коммуникации, в которой репрезентируются все остальные вербальные возможности языковой системы.

Типология эмотивов и их терминология была предложена нами в диссертационном исследовании «Эмотивный фонд русских говоров Приамурья», только анализ эмотивов осуществлялся на материале говоров и диалектных слов [\[23\]](#):

- эмовитативы – языковые средства, выражающие «живые» эмоции, симметричные у всех участников коммуникации;
- эмотанатотивы – языковые средства, выражающие «мертвые» эмоции, оставляющие равнодушными участников коммуникации;
- эмовиолативы – языковые средства, выражающие асимметрию эмоциональных состояний;
- эмофальсивы – языковые средства, выражающие заведомо ложную, сознательно транслируемую фальшивую эмоцию, с целью введения в заблуждение участников коммуникации.

Сейчас же мы предлагаем апробацию собственной типологии и терминологии эмотивов на материале художественного стиля, применительно к поэме М.Ю. Лермонтова «Демон».

Цель данной работы – рассмотреть выражения эмотивности в прагматическом аспекте на материале поэмы М.Ю. Лермонтова «Демон».

Новизна данного исследования определяется тем, что на материале идиостиля М.Ю. Лермонтова подобного анализа до настоящего времени не осуществлялось. Не исследовалась на предмет эмотивности в подобном ракурсе и поэма М.Ю. Лермонтова «Демон». В литературе предмета принято лишь писать о психологизме и психологических основах мифологического образа Демона [\[28\]](#).

Актуальность обеспечивается необычайным интересом ученых к категории эмотивности и способам ее выражения в художественных текстах.

Объект исследования – категория эмотивности, под которой понимается вербальная репрезентация эмоционального мира персонажей в художественном тексте.

Предмет исследования – языковые средства выражения эмоций в поэме М.Ю. Лермонтова «Демон».

К **методам**, использованным в работе, относим аналитический и описательный методы, а также методы семантического и контекстуального анализа эмотивных контекстов с опорой на основные принципы лингвистического анализа художественного текста: принципы историзма, координации общего и частного, принцип семантической оппозиции и принцип ассоциативной доминанты.

Основные положения и результаты

Поэма М.Ю. Лермонтова «Демон» – это романтическая поэма-мистерия. Мистерия – жанр европейского средневекового религиозного театра XIV–XVI вв. Некоторые особенности

жанра:

1. Сформировался на основе литургической драмы, со временем переместившейся из церкви на городскую площадь.
2. Содержание составляли библейские сюжеты.
3. Сцены религиозного характера чередовались с некоторыми вставными бытовыми эпизодами.
4. История события оставалась загадкой до конца повествования.
5. Мистерия включала в себя сверхъестественную тайну.
6. Романтическая поэма обладала текучестью, размытостью, противоречивостью.
7. Разнообразие эмоций, выраженных в мистерии, наполняло ее психологизмом.

Понятие «живых» и «мертвых» эмоций разработано нами в рамках *прагматического подхода*, то есть эмотивное слово исследуется в условиях коммуникации (в речи и контексте). При рассмотрении обращенности слова к реальному миру, к говорящему и слушающему в их взаимодействии, мы делим эмотивы на виды (эмовитативы, эмотанатотивы, эмовиолативы, эмофальсивы). В качестве прагматических компонентов учитываются эмоциональность, оценочность, экспрессивность.

Эмовитативы (от эмотив + *vita* (лат.), то есть «живой» эмотив) – эмотивы, или языковые средства, выраженные номинативно, метафорически и дескриптивно, вызывающие у всех участников коммуникации соизмеримую эмоцию. Эмовитативы одинаково понятны всем и ведут к сопереживанию, могут создавать дублетный (схожий) эмоциональный сценарий в эмоциональной картине мира любой языковой личности независимо от пола, возраста, национальности, социального статуса. Эмовитативы можно толковать следующим образом: участник X испытывает горе и делится с участником Y своей эмоцией. Участник Y «заражается» эмоцией участника X, и собеседники сочувствуют, проживая вместе соответствующий ситуации типовой эмоциональный сценарий, подкрепляя эмоцию вербальными и невербальными средствами выражения.

Например, княжна Тамара внезапно узнала о гибели жениха. Она никогда не видела молодого князя, за которого ее хотели выдать замуж, и сердечно не привязана к нему. Но она правильно и по-человечески вместе со всеми скорбящими родственниками испытывает горечь и боль по молодому, красивому князю, обещанному ей в мужья. Ее переживания можно назвать «живыми» эмоциями, а их описание в тексте – эмовитативами:

На беззаботную семью

Как гром слетела божья кара!

Упала на постель свою,

Рыдает бедная Тамара;

Слеза катится за слезой,

Грудь высоко и трудно дышит...^[18]

Совместно и полноценно можно переживать и другие эмоции: радость, удивление,

интерес и т.д. В поэме М.Ю. Лермонтова «Демон» есть и другие примеры эмовитативов. Показателен в плане наличия в нем «живых эмоций» эпизод пляски Тамары перед гибелью жениха. Невеста танцует свой последний девичий танец на брачном пиру. Она и грустит, и тревожится, и надеется на любовь. То, что прекрасная княжна испытывает во время танца, можно назвать полиэмоциональностью. Такие же противоречивые чувства овладевают и парящим над Землей Демоном, когда он видит пляску Тамары. Эмоции Тамары и Демона созвучны. Языковые средства, описывающие эти синхронные эмоции, можно назвать эмовитативами:

В последний раз она плясала. / Увы! завтра ожидала / Ее, наследницу Гудала, / Свободы резвую дитя, / Судьба печальная рабыни, / Отчизна, чуждая поныне, / И незнакомая семья. / И часто тайное сомненье / Темнило светлые черты; / И были все ее движенья / Так стройны, полны выраженья, / Так полны милой простоты, / Что если б Демон, пролетая, / В то время на нее взглянул, / То, прежних братии вспоминая, / Он отвернулся б — и вздохнул...

И Демон видел... / На мгновенье / Неизъяснимое волненье / В себе почувствовал он вдруг, / Немой души его пустыню / Наполнил благодатный звук — И вновь постигнул он святыню / Любви, добра и красоты! / И долго сладостной картиной / Он любовался — и мечты / О прежнем счастье цепью длинной, / Как будто за звездой звезда, / Пред ним катились тогда. / Прикованный незримой силой, / Он с новой грустью стал знаком; / В нем чувство вдруг заговорило / Родным когда-то языком. / То был ли признак возрожденья? / Он слов коварных искушенья / Найти в уме своем не мог... / Забыть? — забвенья не дал бог: / Да он и не взял бы забвенья!.. [\[18\]](#).

Эмотанатотивы (от эмотив + др.-греч. ὀναιτος, танатос – «смерть», т. е. «мертвый» эмотив) – это эмотивы, или языковые средства, обозначающие эмоции, *оставляющие равнодушными* участников коммуникации к разворачивающемуся на их глазах эмоциональному сценарию и к его каузаторам в силу того, что эмоциональные переживания и причины их вызвавшие, непонятны, чужды: *Напрасно женихи толпою / Спешат сюда из дальних мест. / Немало в Грузии невест; / А мне не быть ничьей женою!..* [\[18\]](#).

Эмотанатотивы проявляются иначе, чем эмовитативы, поскольку «мертвые» эмоции развиваются по другой схеме: участник X рассказывает о своих переживаниях участнику Y, который остается равнодушным к эмоциям участника X и к причинам, вызвавшим их.

Например, при первых попытках искушения Демоном, Тамара демонстрирует в психическом отношении «мертвые» эмоции, их языковое выражение предложено назвать эмотанатотивами. Равнодушие Тамары к печалям Демона подчеркивается ее прямыми вопросами:

Тамара

Зачем мне знать твои печали,

Зачем ты жалуешься мне?

Ты согрешил...

Демон

Против тебя ли? [\[18\]](#).

Чьи-либо эмоционально насыщенные переживания могут оставлять другого участника коммуникации совершенно безучастным, он может демонстрировать непонимание.

Но, оказывается, что такое равнодушие – идеальное эмоциональное состояние, к которому Демон стремится сам и к которому призывает стремиться Тамару: *Средь полей необозримых / В небе ходят без следа / Облаков неуловимых / Волокнистые стада / Час разлуки, час свиданья – / Им ни радость, ни печаль; / Им в грядущем нет желанья, / И прошедшего не жаль. / В день томительный несчастья / Ты об них лишь вспомяни; / Будь к земному без участия / И беспечна, как они!* [18].

Эмотанатотивы в данном поэтическом контексте выражены дескриптивно: «час разлуки, час свиданья – им ни радость, ни печаль»; «им в грядущем нет желанья, и прошедшего не жаль», «будь к земному без участия». Демон напевает уснувшей в слезах Тамаре песню про холодные, равнодушные облака. «Мертвые» эмоции, отсутствие страстей – идеальное эмоциональное состояние, по мнению Демона, для сверхсущества, которым он считает себя, и достойное ощущение для будущей «царицы мира».

Промежуточное звено эмотивов, выражающих «ложные» эмоции – это *эмовиолативы* (эмотив + лат. *violatio* – «нарушение»). Эмовиолативы – это эмотивы, или языковые средства, обозначающие «нарушенные», или «искаженные» эмоции, провоцирующие появление альтернативных эмоциональных сценариев, что усложняет процесс коммуникации. Эмовиолативы репрезентируются следующим образом: участник Y вместо радости за участника X вдруг начинает испытывать зависть (гнев, злость, ревность). Показателен в этом отношении следующий эпизод лермонтовской поэмы. По сюжету, бесцельно летая над Землей, Демон попадает в самое красивое место на Кавказе: в Грузию, в природный земной Эдем. Здесь прекрасно все: прозрачные ручьи, цветущие розы, пугливые олени, многоголосые соловьи. Но Демон равнодушен к красоте Божьего мира, он не сорадуется Творцу, чувства Демона завистливы, он холоден и зол:

Но, кроме зависти холодной, / Природы блеск не возбудил / В груди изгнанника бесплодной / Ни новых чувств, ни новых сил; / И все, что пред собой он видел, / Он презирал иль ненавидел [18].

Демон не радуется Божьему миру, он испытывает совсем иные, «болезненные» эмоции, которые в данном контексте в языковой репрезентации являются метафорическими (*зависть холодная*) и номинативными (*презирал иль ненавидел*) эмовиолативами.

Эмовиолативы нередко выражают асимметрию эмотивных значений. Например, три позиции асимметрии эмоционального выражения:

а) эмоцию можно испытывать, не выражая открыто, например, за равнодушием и презрением скрывать страх, боль, обиду: *Какое горькое томленье / Всю жизнь, века без разделенья / И наслаждаться и страдать, / За зло похвал не ожидать, / Ни за добро вознагражденья; / Жить для себя, скучать собой / И этой вечною борьбой / Без торжества, без примиренья! / Всегда жалеть и не желать, / Все знать, все чувствовать, все видеть, / Стараться все возненавидеть / И все на свете презирать!..* [18].

б) можно выражать эмоцию, не испытывая ее.

Например, Тамара внешне пытается демонстрировать молитвенное благоговение и сосредоточенность, но при этом испытывает грешное влечение к неизвестному, порочному духу.

Уж много дней она томится, / Сама не зная почему; / Святым захочет ли молиться / – А сердце молится ему [18].

Демон, искушая Тамару, клянется ей в любви, а сам любви не испытывает, он всем своим существом презирает ее слабую человеческую суть, неспособную понять его масштаб и грандиозность: *«О! если б ты могла понять!»*. Тамара введена в заблуждение любовными клятвами Демона. В кульминационном моменте вознесения на небо истинная злоба Демона ужасает ее: *К груди хранительной прижалась, / Молитвой ужас заглуша, / Тамары грешная душа. / Судьба грядущего решалась, / Пред нею снова он стоял, / Но, боже! — кто б его узнал? / Каким смотрел он злобным взглядом, / Как полон был смертельным ядом / Вражды, не знающей конца, / – И веяло могильным холодом / От неподвижного лица* [18].

Данный вид эмовиолативов назовем «эмофальсивами» – от слов «эмотив» + «faicivus» (ложь), то есть введение в заблуждение участников коммуникации.

Эмофальсивы – это языковые средства, выражающие заведомо ложную, сознательно транслируемую фальшивую эмоцию, с целью введения в заблуждение. Это один из видов эмотивной асимметрии:

в) можно выражать эмоцию, отличную от той, которую испытывают. Например: *Оставь меня, о дух лукавый! / Молчи, не верю я врагу... / Творец... Увы! я не могу / Молиться...* [18]. В данном эпизоде Тамара пытается сопротивляться искушению Демона, гонит его, но уже отравлена сладким ядом любви к Злому духу.

Эмовиолативы и *эмофальсивы* являют собой асимметрию в выражении эмоций в тех случаях, когда человек чувствует эмоцию, но не демонстрирует ее или, наоборот, транслирует эмоцию окружающим, но не ощущает ее. Он может также репрезентировать эмоцию, противоположную той, которая переживается в случае обнаружения эмоций у собеседников, отличных от нее в силу разных ценностных ориентаций, воспитания, статуса, образования, возраста.

Семантическая оппозиция в виде конфликта Демона и Бога была понятна читателю XIX века. Пресуппозиция произведения подкреплялась фоновыми теологическими знаниями. Они также строились на предшествующей «демониаде» в художественной литературе, которую создали такие авторы, как Джон Мильтон «Потерянный рай» [20], Альфред де Виньи «Элоа» [14], Чарльз Метьюрин «Мельмот скиталец» [19], Джордж Гордон Байрон «Каин», «Манфред» [3; 4], Иоганн Вольфганг фон Гете «Фауст» [10], Александр Сергеевич Пушкин «Демон» [24].

Принцип историзма, а также общая идеология перечисленных произведений и лермонтовского «Демона» выявляет «претензии», предъявляемые Демоном Богу, которые кратко можно сформулировать следующим образом:

1. Мир, созданный Богом, далек от совершенства, в нем нет гармонии. В этом главный упрек Демона Богу: *«Без сожаленья, без участия / Смотреть на землю станешь ты, / Где нет ни истинного счастья, / Ни долговечной красоты; / Где преступленья лишь да казни; / Где страсти мелкой только жить; / Где не умеют без боязни / Ни ненавидеть, ни любить»* [18].

2. Человек – «венец божьего творенья» – жалкое, бездарное творение: не обладает знаниями, равными Богу; человек глуп, поддается искушениям, греховен, подвержен

страстям, смертен: *«Иль ты не знаешь, что такое /Людей минутная любовь?/ Волненье крови молодое, / Но дни бегут и стынет кровь! / Кто устоит против разлуки, / Соблазна новой красоты,/ Против усталости и скуки / И своенравия мечты?»* [18].

Демон не проникается любовью к Тамаре, его изысканные клятвы лживы. Говоря современным языком, «Тамара – проект Демона». Демон считает себя высшим существом. Отсюда истоки его разрушительной силы и вседозволенности. Демон соперничает с Богом. Бог создал человека, существо слабое и грешное. Теперь Демон мечтает создать своего «сверхчеловека», которым будет Тамара:

О нет, прекрасное создание, / К иному ты присуждена; / Тебя иное ждет страданье, / Иных восторгов глубина; / Оставь же прежние желанья / И жалкий свет его судьбе: / Пучину гордого познания / Взамен открою я тебе./
Толпу духов моих служебных / Я приведу к твоим стопам; / ...Я опущусь на дно морское, / Я полечу за облака, / Я дам тебе все, все земное [18].

Тамара для Демона была лишь хорошим материалом («глиной») для создания «сверхчеловека», поскольку красива, умна, чиста, княжеского рода. В соблазнительных речах Демон обещал ей дать божественное познание, недоступное человеку («пучину гордого познания»), бессмертие («я вечность дам тебе за миг»), отсутствие страстей («без сожаленья, без участия смотреть на землю станешь ты»), богатство («чертоги пышные построю из бирюзы и янтаря»), власть («и будешь ты царицей мира»). А Тамаре нужна была лишь его искренняя любовь, которой Демон не мог дать смертному человеку. Это ядро и ассоциативная доминанта демонического бунта против Бога. Казалось бы, в Тамару надо было лишь вдохнуть мощный дух Демона через поцелуй, и замысел на создание сверхчеловека воплотился бы. Но Тамара погибла. Она не стала тем, чем хотел ее сделать Демон, не изменила своей сути, не покинула пределы своего тезиса: «человек, созданный Богом». И Демон снова был повержен.

Заключение

Таким образом, разработанная нами типология эмотивов (эмовитативы, эмотанатотивы, эмовиолативы, эмофальсивы), выражающая «живые», «мертвые» и «болезненные» эмоции, применима не только к диалектному материалу, но и к художественному тексту. На материале идиостиля М.Ю. Лермонтова авторская типология применялась впервые.

Апробация типологии эмотивов на материале поэмы М.Ю. Лермонтова «Демон» выявила, что лексические описательные, номинативные и метафорические обозначения эмоций могут выражать симметрию и асимметрию эмоциональных проявлений персонажей.

В процессе анализа по контекстам выделяются разноуровневые языковые репрезентации «живых» эмоций, «мертвых» эмоций и «болезненных», асимметричных эмоций. Выделенные и описанные словесно эмоции лермонтовских героев наглядно отражают их внутренний мир и переживания: скорбь, любовь, гнев, разочарование, зависть, ненависть, презрение и т.д.

Читателям знакома пресуппозиция поэмы, они владеют фоновыми, экстралингвистическими знаниями, поэтому сопереживание читателей героям поэмы, декодирование глубокого смысла романтической поэмы-мистерии «Демон» в эксплицитном и имплицитном слоях – тоже часть задуманного поэтом коммуникативного акта: чтение и расшифровка символического художественного текста. Прагматический подход к эмотивности выявляет тонкое психологическое воздействие писателя на читателей через эмотивность, выраженную номинативно, метафорически и дескриптивно

разными типами эмотивов.

Библиография

1. Абакумова О.Б. Эмоции в пословицах о любви // Эмоциональная сфера человека в языке и коммуникации: синхрония и диахрония. 2020: Материалы международной конференции / отв. ред. Иоанесян Е.Р. Москва: ИРЯ РАН, 2020. С. 7-12. EDN: XJXPKV
2. Андреева И.Н. Предпосылки развития эмоционального интеллекта // Вопросы психологии. 2007. № 5. С. 57-65. EDN: PYCJPJ
3. Байрон Д.Г. Каин / [Электронный ресурс] // URL: https://lib.ru/POEZIQ/BAJRON/byron4_4.txt (дата обращения: 26.04.2025).
4. Байрон Д.Г. Манфред / [Электронный ресурс] // URL: https://lib.ru/POEZIQ/BAJRON/byron4_1.txt (дата обращения: 26.04.2025).
5. Белая Е.Н. Теоретические основы исследования языковых и речевых репрезентаций базовых эмоций человека (на материале русского и французского языков): дис. ... канд. филол. наук. Омск: ОмГУ, 2006. 210 с. EDN: NOIRWZ
6. Болотнова Н.С., Одяха А.А., Волкова П.С. Эмотивный код языка и его реализация: коллективная монография / науч. ред. В.И. Шаховский. Волгоград: Перемена, 2003. 174 с.
7. Буюнова Л.Ю., Нечай Ю.П. Эмотивность и эмоциогенность языка: механизмы экспликации и концептуализации. Краснодар: ФЛИНТА, 2006. 277 с.
8. Владимирова А.В. Эмотивность как самостоятельная лингвистическая категория // NovaInfo. Филологические науки. 2019. С. 156–159.
9. Герасименко И.Е. Эмотивность как лингвистическая категория // Молодой ученый. 2016. № 13.2 (117.2). С. 23-25. EDN: WGGASR
10. Гете И.В. Фауст / [Электронный ресурс] // URL: <https://ilibrary.ru/text/4552/p.1/index.html> (дата обращения: 26.04.2025).
11. Голубева О.В. "Пятьдесят оттенков" смысловой неопределенности // Вестник ТвГУ. Серия "Филология". 2020. № 4. С. 17-23. DOI: 10.26456/vtfilol/2020.4.017 EDN: ZINQLH
12. Дронов П.С. Глаза из орбит и глаза на лоб: Об одном симптоматическом движении во фразеологии // Эмоциональная сфера человека в языке и коммуникации: синхрония и диахрония, 2020: материалы международной конференции / отв. ред. Е.Р. Иоанесян. М.: ИРЯ РАН, 2020. С. 13-19.
13. Дронов П.С. Бить себя пяткой в грудь и молчать как рыба об лед: образование вариантов идиом и экспрессивность // Когнитивные исследования языка. Тамбов: Издат. дом "Державинский", 2021. № 2 (45). С. 649-655.
14. Жужгина Т. А. де Виньи. Элоа / [Электронный ресурс] // URL: <https://stihi.ru/2014/12/15/1601> (дата обращения: 26.04.2025).
15. Иоанесян Е.Р. Об одном способе концептуализации эмоций // Эмоциональная сфера человека в языке и коммуникации: синхрония и диахрония, 2020: материалы международной конференции / отв. ред. Е.Р. Иоанесян; Ин-т языкознания РАН. М., 2020. С. 20-36. EDN: KEWONY
16. Ионова С.В. Эмотивность текста как лингвистическая проблема / С.В. Ионова: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград: ВГПУ, 1998. 19 с. EDN: NLNCMD
17. Ионова С.В. Лингвистика эмоций: основные проблемы, результаты и перспективы // Язык и эмоции: личностные смыслы и доминанты в речевой деятельности: сборник научных трудов. Волгоград: ВГПУ, ЦОП "Центр", 2004. С. 4-24. EDN: RXELOP
18. Лермонтов М.Ю. Демон / [Электронный ресурс] // URL: <https://ilibrary.ru/text/1149/p.1/index.html> (дата обращения: 26.04.2025).
19. Метьюрин Ч.Р. Мельмот Скиталец / отв. Алексеев М. П., Шадрин А. М. Москва: Наука, 1983. 702 с.

20. Мильтон Джон. Потерянный рай / [Электронный ресурс] // URL: <https://lib.ru/POEZIQ/MILTON/milton.txt> (дата обращения: 26.04.2025).
21. Москвина Т.Н. Лексические средства выражения эмоций в островном верхненемецком говоре: дис. ... канд. филол. наук. - Барнаул: БГПУ, 2004. 165 с. EDN: NOFJCV
22. Пеньковский, А.Б. Радость и удовольствие в представлении русского языка // Очерки по русской семантике. Москва: Языки славянской культуры, 2004. 464 с.
23. Приходько В.К. Эмотивный фонд русских говоров Приамурья / В.К. Приходько: дис. ... д-ра. филол. наук. Москва: МПГУ, 2022. 402 с. EDN: BBICQM
24. Пушкин А.С. Демон [Электронный ресурс] // URL: <https://www.culture.ru/poems/4421/demon> (дата обращения: 26.04.2025).
25. Сажина Е.В., Семак Д.С. "Эмоциональность" и "эмотивность" в лингвистике: к разграничению понятий // Эпоха науки. № 20. 2019. С. 571-574. DOI: 10.24411/2409-3203-2019-12119 EDN: EESTFK
26. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций / Москва: Гнозис, 2008. С. 27.
27. Разоренова Ю.А, Шляхова П.Е. Актуальные проблемы изучения текстовой эмотивности в лингвистическом аспекте // Инновации в науке. - 2015. - № 50. - С. 80-85. EDN: UNEWXR
28. Халикова Д.А. Психологические основы мифологического образа Демона на примере творчества М.Ю. Лермонтова // Экономика и социум. № 4 (107)-1. 2023. С. 986-989. EDN: ZRRPUR
29. Штеба А.А. Проблема "неточных слов" (на примере смешанных эмоций) // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 2 (25). С. 100-106. DOI: 10.20323/2499-9679-2021-2-25-100-106 EDN: IAEFSK
30. Якищенко Е.А. Лексические средства выражения эмоции возмущения в английском и французском языках (на материале художественной литературы) // Сибирский филологический журнал. 2013. № 3. С. 200-204. EDN: RCFLBX
31. Aitchison J. Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon. UK Oxford & USA Cambridge: Blackwell, 1993 (first published 1987). 229 p.
32. Allwood J. On the distinction between semantics and pragmatics. Crossing the boundaries in linguistics / J Allwood. Dordrecht, 1981. 250 p.
33. Goleman D. The Emotional Intelligence. Why It Can Matter More than IQ? Bentam Books, 1997. 354 p.
34. Petrides K.V., Furnham A. On the dimensional structure of emotional intelligence // Personality and Individual Differences. 2000. V. 29. P. 313-320.
35. Roberts R.D., Zeidner, M., Matthews, G. Does emotional intelligence meet traditional standards for an intelligence? Some new data and conclusions // Emotion. 2001. V. 1. P. 196-231.
36. Vaach D.A., Wurm, L.H. Emotional Connotation in Speech Perception: Semantic Associations in the General Lexicon // Cognition and Emotion, 1997. P. 337-349.
37. Wierzbicka A. Emotion, language and cultural scripts // Emotion and Culture. Washington: American Psychological Association, 1994. P. 130-198.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Изучение поэтического языка может быть осуществлено с разных методологических позиций, эти вполне оправдано, ибо так осуществляется спектральная оценка эстетики

данной формы. Как отмечает автор, «лингвистика эмоций, или эмотиология, тесно связана с исследованием процессов человеческого мышления, что всегда находится в сфере приоритетных интересов научного знания», цель же рецензируемой статьи – «рассмотреть выражения эмотивности в прагматическом аспекте на материале поэмы М.Ю. Лермонтова «Демон». Считаю, что тема достаточно актуальна, материал нов, при чем автор ориентирует также и на собственной свой грейд вложения в изучение лермонтовского текста с позиций эмотивности (термины, понятия, типология, функции). Считаю, что работа информативна, целостна, объективность взгляда наличен. Основные требования издания учтены; серьезной доработки статьи не требуется, но текст нужно вычитать – убрать опечатки, неточности. Например, «показателен в плане примера на эмотивативное выражение эмоций следующий эпизод поэмы «Демон». Свадебный караван разграблен. Конь примчался на свадебный пир с мертвым телом жениха княжны Тамары», или «Эмотивы в виде описательных оборотов «упала на постель свою», «слеза катится за слезой», «грудь высоко и трудно дышит», метафорического сравнения «как гром слетела божья кара», номинатива «рыдает» – это эмотивативы – выраженные языковыми средствами «живые» эмоции персонажа, синхронно переживаемые с гостями на пиру (то есть со всеми участниками коммуникации)», или «Равнодушное Тамары к печалю Демона подчеркивается ее прямыми вопросами...» и т.д. В работе много примеров, которые рассматриваются полномерно и целостно в рамках выбранного метода. Общая логика текста высока, при этом автор создает и т.н. эффект диалога с читателем. Стиль статьи ориентирован на научный тип: например, «Эмотиволативы и эмотифальсивы являют собой асимметрию в выражении эмоций в тех случаях, когда человек чувствует эмоцию, но не демонстрирует ее или, наоборот, транслирует эмоцию окружающим, но не ощущает ее. Он может также репрезентировать эмоцию, противоположную той, которая переживается в случае обнаружения эмоций у собеседников, отличных от нее в силу разных ценностных ориентаций, воспитания, статуса, образования, возраста» и т.д. Не исключается в исследовании оценка т.н. литературного контекста [Лермонтов – мировая литература]: «Они также строились на предшествующей «демониаде» в художественной литературе, которую создали такие авторы, как Джон Мильтон «Потерянный рай» [20], Альфред де Виньи «Элоа» [14], Чарльз Метьюрин «Мельмот скиталец» [19], Джордж Гордон Байрон «Каин», «Манфред» [3; 4], Иоганн Вольфганг фон Гете «Фауст» [10], Александр Сергеевич Пушкин «Демон» [24]». Большая часть суждений / тезисов выверена, вариант акцентов прописывается в большинстве верно: «эмотивность в художественном тексте – свойство языка выражать какое-либо эмоциональное состояние персонажа имеющимися в нем средствами: семантическими и прагматическими (коммуникативными). Эмотивная лексика отличается оценочностью, экспрессивностью, окрашенностью, образностью». Материал, на мой взгляд, можно использовать в вузовской практике, при изучении филологических дисциплин, несомненно, при знакомстве с творчеством М.Ю. Лермонтова. Еще раз отмечу, что работу необходимо высчитать: см. «за нежелание служить беспомощному человеку и любить его, Демон поплатился своим привелигированным местом у трона Бога. Ведь он когда-то был у Бога самым любимым сияющим Ангелом. В этом и есть эмотивный сдвиг, асимметрия эмотивных проявлений, то что в нашей работе предложено называть «эмотиволативом». Выводы созвучны основной части; автор в частности тезисует: «апробация типологии эмотивов на материале поэмы М.Ю. Лермонтова «Демон» выявила, что лексические описательные, номинативные и метафорические обозначения эмоций могут выражать симметрию и асимметрию эмоциональных проявлений персонажей. В процессе анализа по контекстам выделяются разноуровневые языковые репрезентации «живых» эмоций, «мертвых» эмоций и «болезненных», асимметричных эмоций» и т.д. Думаю, что материал может быть

«методологической подушкой» для оценки и других литературных конструкторов. Список литературы достаточен, формальные требования учтены. После вычитки статья «Типы эмотивов в художественном тексте (на материале поэмы М.Ю. Лермонтова "Демон")» может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступают языковые средства выражения эмоций в поэме М. Ю. Лермонтова «Демон». Актуальность работы не вызывает сомнения и обусловлена повышенным интересом ученых к категории эмотивности и способам ее выражения в художественных текстах: «лингвистика эмоций, или эмотиология, тесно связана с изучением процессов человеческого мышления, что всегда находится в сфере приоритетных интересов научного знания». Как верно отмечается, исследования эмотивной лексики помогают воссоздавать эмоциональную картину мира языковой личности (автора, персонажа, читателя) в соответствии с антропоцентрическим ракурсом в науке и семантическим подходом.

Теоретической основой научной работы обоснованно выступили как фундаментальные, так и актуальные труды отечественных и зарубежных ученых, посвященные эмотивности как самостоятельной лингвистической категории; эмоциогенности языка; исследованиям языковых и речевых репрезентаций базовых эмоций человека; лексическим средствам выражения эмоций в языках и др. Библиография статьи составляет 37 источников, в том числе литературные; представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах рукописи.

Методология исследования определена поставленной целью и задачами и носит комплексный характер. В работе используются традиционные методы, доказавшие свою эффективность: описательный, сравнительно-сопоставительный, лингвостатистический, структурный методы, а также методы семантического и контекстуального анализа эмотивных контекстов с опорой на основные принципы лингвистического анализа художественного текста: принципы историзма, координации общего и частного, принцип семантической оппозиции и принцип ассоциативной доминанты.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования на основе авторской типологии эмотивов и их терминологии (эмовитативы, эмотанативы, эмовиолативы, эмофальсивы), выражающей «живые», «мертвые» и «болезненные» эмоции, рассмотрены средства выражения эмотивности в прагматическом аспекте на материале художественного стиля, применительно к поэме М.Ю. Лермонтова «Демон». Полученные результаты позволили автору(ам) определить, что лексические описательные, номинативные и метафорические обозначения эмоций могут выражать симметрию и асимметрию эмоциональных проявлений персонажей. В процессе анализа по контекстам выделены разноуровневые языковые репрезентации «живых» эмоций, «мертвых» эмоций и «болезненных», асимметричных эмоций. Выделенные и описанные словесно эмоции лермонтовских героев наглядно отражают их внутренний мир и переживания: скорбь, любовь, гнев, разочарование, зависть, ненависть, презрение и т.д. Отмечается, что прагматический подход к эмотивности выявляет тонкое психологическое воздействие писателя на читателей через эмотивность, выраженную номинативно, метафорически и дескриптивно разными типами эмотивов.

Автор(ы) провели достаточно серьезный анализ состояния исследуемой проблемы.

Теоретическая значимость исследования связана с определенным вкладом результатов проделанной работы в развитие таких современных научных направлений, как когнитивная лингвистика, психолингвистическая теория эмоций, прагматика. Практическая значимость заключается в возможности использования полученных результатов в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по языкознанию и теории языка, по теории литературы; стилистике художественной речи; в спецкурсах, посвященных творчеству и идиостилю М. Ю. Лермонтова и др.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стил ь статьи отвечает требованиям научного описания. Рукопись имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Мартirosян Г.Э. Художественная репрезентация прошлого в афрофутуристических романах Нигерии и США //

Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74309 EDN: HTEGOA URL:

https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74309

Художественная репрезентация прошлого в афрофутуристических романах Нигерии и США

Мартirosян Георгий Эдуардович

ORCID: 0009-0000-4469-1980

Специалист по внешним коммуникациям; Департамент маркетинга; ООО "Чинт Электрик"

119146, Россия, г. Москва, р-н Хамовники, ул. 1-я Фрунзенская, д. 6

✉ georgii.martirosyan@yandex.ru



[Статья из рубрики "Сравнительно-историческое литературоведение"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74309

EDN:

HTEGOA

Дата направления статьи в редакцию:

28-04-2025

Дата публикации:

05-05-2025

Аннотация: Предметом исследования являются художественные стратегии репрезентации исторического прошлого в двух афрофутуристических романах: "Родне" Октавии Батлер и "Воительницах" Точи Онебучи. Анализ сосредоточен на том, как в этих текстах, принадлежащих к разным географическим и культурным контекстам — афроамериканскому и нигерийскому, — осмысляется прошлое как элемент коллективной памяти, исторической травмы и культурной идентичности. Особое внимание уделяется тому, каким образом прошлое включается в структуру фантастического повествования, какие нарративные функции оно призвано выполнять и какова его роль в формировании образа будущего. Сравнение двух указанных романов позволяет выявить как общие тенденции афрофутуристического письма, так и региональные различия в подходе к историческому материалу и осмыслению постколониального и дискриминационного

опыта. Исследование опирается на сопоставительный литературоведческий метод, нарратологический анализ и методологию постколониальных исследований. Антропологическая перспектива учитывает локальные практики коллективной памяти, культурные коды и различия в исторических нарративах Нигерии и США. Теоретической основой служат исследования афрофутуризма. Функции прошлого рассматриваются как нарративообразующие элементы. В исследовании впервые в российском филологическом контексте осуществляется сопоставительный анализ репрезентации прошлого в афрофутуристических романах Нигерии и США. Выявлено, что в афрофутуристической традиции США прошлое представляется как травма, подлежащая эмоциональной реконструкции, тогда как в афрофутуристической традиции Нигерии оно обнаруживается в качестве повторяющейся истории, которая подлежит предупреждению и переработке. Установлены различия в нарративных стратегиях американских и нигерийских афрофутуристов: от прямого телепортационного погружения в рабское прошлое (США) до аллюзивного переноса гражданской войны в будущее (Нигерия). Показано, что фантастический жанр используется в обеих версиях афрофутуризма как инструмент культурной и политической рефлексии. Результаты исследования способствуют уточнению понятийного аппарата афрофутуристической критики и открывают перспективы дальнейшего изучения афрофутуризма в российских гуманитарных науках.

Ключевые слова:

афрофутуризм, африканфутуризм, Нигерия, США, художественная память, постколониальный роман, репрезентация прошлого, сравнительное литературоведение, санкофа, черный футуризм

Для написания научной статьи не привлекалось никакого финансирования из российских и иностранных источников.

Афрофутуризм, как культурное явление, с середины 1990-х гг. переживает бурное развитие в США и Африке, особенно в Нигерии – крупнейшей по численности населения стране континента. Сам термин в научный обиход был введен американским культурологом М. Дери. Он предназначался для обозначения совокупности художественных практик, в которых соединяются наследие африканской диаспоры с инновационными технологиями и прогнозами будущего [\[1, с.9\]](#).

Понятие «афрофутуризм» возникает на фоне дигитальной революции конца XX в., давшей афроамериканским художникам новые инструменты для самовыражения в цифровом пространстве. Похожие тенденции обнаруживались в странах Африки: получив доступ к интернету, континентальные авторы стали обращаться к научной фантастике, чтобы осмыслить постколониальные реалии и предложить альтернативные точки зрения на место чернокожих людей в мире. Во многом афрофутуризм рождался как реакция на постмодерн и глобализацию и стремился переизобрести историю Африки, голоса которой долгое время были вытеснены на периферию.

В конце XX века афроамериканцы искали новые формы выражения коллективной травмы рабства и институционального расизма в условиях формальной «пост-расовости». Афрофутуризм предоставил им инструменты для погружения в болезненное прошлое и мечтаний о лучшем будущем. Главным из них оказались научно-фантастические образы. Афрофутуризм сочетает «ориентацию на будущее при обращении к трагическому

прошлому и тревожному настоящему» [\[2, с. 1370\]](#). Такая перспектива определила афрофутуристическую эстетику в литературе и других видах искусства.

Когда афрофутуризм начинал входить в американский академический обиход, Нигерия оправлялась от череды этноконфессиональных войн и военных переворотов. В стране зрела потребность в новом мифотворчестве, восстановлении прерванной связи с прошлым, оптимистичной концепции будущего. Афрофутуристическая традиция в Нигерии стала формой сопротивления. Использование технологий и возможностей жанров научной фантастики позволило местным авторам критиковать последствия колониализма и политическую ситуацию, актуальную на конец XX в [\[3, с. 122\]](#).

Проникновению идей афрофутуризма в Нигерию способствовали прежде всего диаспоральные связи. С середины 1990-х гг. нигерийские писатели в Нигерии и за ее пределами начали публиковать научно-фантастические и фэнтезийные тексты, вплетая в них африканские мифы и современные реалии. Таким образом, и в США, и в Нигерии афрофутуризм расцветает как ответ на кризис идентичности и утверждение черных голосов в дискуссии о будущем человечества.

Безусловно, за 30 лет понятие «афрофутуризм» обросло множеством уточнений. В США на него смотрят широко – как на философию, исследующую пересечение афроамериканской культуры с технологиями и футурологией. Ключевые исследователи (Р. Андерсон, Ч. Джоунс, И. Вомэк, К. Эшун, А. Нельсон и др.) подчеркивают революционный потенциал афрофутуризма в переосмыслении истории [\[4-7\]](#). Даже первые обзоры на афрофутуристическое искусство в США задавались крайне сложным вопросом: насколько афроамериканцы способны вообразить будущее, если их прошлое было намеренно стерто, а их историческая память искажена? Им ответили: афрофутуризм как раз и направлен на то, чтобы заполнить эти лакуны с помощью воображения.

С тех пор в США афрофутуризм осмысляют как инструмент культурной критики. И. Вомэк определяет его как «сочетание воображения, технологий, будущего и освобождения» и рассматривает это искусство в контексте непрекращающейся борьбы афроамериканцев за права [\[8, с. 19\]](#). Американские исследователи отмечают жанровое многообразие афрофутуризма, при этом акцентируя внимание на критическом переосмыслении истории. Так, по выражению Э. Эдвардс, афрофутуризм «настаивает, чтобы мы не только смело воображали будущее, но и на каждом шагу соприкасались с вездесущим прошлым» [\[9, с. 8\]](#). В целом, в американских интерпретациях афрофутуризма центральное место занимают диалог «прошлое – настоящее – будущее» и преодоление коллективных травм через фантазию.

В Нигерии и многих других странах Африки разговор об афрофутуризме формировался иначе, часто – в полемике с самими афроамериканцами. На пике этой трансатлантической конфронтации нигерийская писательница Н. Окоафор ввела термин «африканфутуризм», заявив, что, в отличие от афрофутуризма, занятого делами афродиаспоры, этот поджанр «центрирован на Африке и ее людях» и «не обременен белым западным взглядом» [\[10, с. 55\]](#). Эту позицию разделили многие нигерийские исследователи, в частности, О.Н. Сандэй и Дж. Акунг, отметившие, что привычная западная классификация «всех черных спекулятивных текстов как афрофутуристических» неуместна, потому что американская концепция «не оставляет пространства для воображаемого африканцами» [\[11, с. 10\]](#).

Именно так в конце 2010-х гг. произошел раскол между афрофутуризмом диаспоры и собственно африканским футуризмом (африканфутуризмом). Нигерийские исследователи уверены: если афрофутуризм в США вырос на почве расовой дискриминации в западном обществе и осмыслении оторванности от Африки, то африканская традиция основывается на непосредственном африканском опыте. Он включает колониальную травму, борьбу за независимость, локальные мифологии и уникальные культурные практики. В собственно африканском мировосприятии «невозможно разделить технологии и духовность», и афроамериканские авторы, оторванные от утраченной прародины, такой оптикой не обладают [\[10, с. 60\]](#).

Однако при всех разногласиях и американские, и нигерийские исследователи сходятся в одном: афрофутуризм (африканфутуризм) – это не жанровая причуда, а культурно-политическое движение. Оно освобождает будущее, возвращает голоса тем, кто был маргинализован, и разрушает стереотипы об Африке и афродиаспоре. Если американский дискурс критикует неолиберальный миф о пост-расовом обществе, то нигерийский призывает избавиться от ментальной оккупации и представить Африку как центр и активный субъект истории. Эти идеологические особенности важно учитывать при знакомстве с конкретными афрофутуристическими продуктами.

Название этого движения обманчиво: оно не столько обращено к грядущему, сколько интегрирует переосмысленное прошлое в будущее. И в США, и в Нигерии афрофутуристы оглядываются на исторические перипетии своих народов. В афроамериканской традиции прошлое – это память о рабстве и расизме и борьба за свободу. Сам факт трансатлантической работорговли осмысливается как нечто столь же фантастическое, как художественный сюжет. Парадоксально, что афроамериканцы уже пережили научно-фантастический сценарий – похищение инопланетянами» – и сами стали пришельцами в Америке, на чужой земле, без связи с родиной. Отсюда – крайне распространенные в американском афрофутуризме мотив путешествия во времени к предкам-рабам и аллегории пленения машинами. Прошлое – источник боли, нарыв, который необходимо вскрыть, чтобы освободиться. В этом смысле американский афрофутуризм созвучен концепции «санкофа», заимствованной у акан из Ганы и Кот-д’Ивуара: символическая птица оборачивает голову назад, держа яйцо (будущее) и как бы говорит: «Вернись назад, возьми то, что ты забыл». Афрофутуристические герои очень часто обретают связи с духами предков или заново открывают для себя стертую историю, чтобы победить зло.

В нигерийской же традиции афрофутуризма прошлое, хотя и тоже играет ключевую роль, рисуется как славное самобытное доколониальное наследие и тяжелое колониальное бремя. Примечательно, что нигерийские афрофутуристы зачастую реабилитируют образ традиционной Африки до прихода европейцев, показывая ее богатство. Прошлое тут – источник силы и гордости за культуры йоруба, игбо, хауса, реальных доколониальных царств, например, Канем-Борну, Ойо и Бенина. В художественных мирах нигерийских афрофутуристов именно обращение к этим корням позволяет достигать гармоничного будущего.

Помимо доколониального наследия, нигерийские афрофутуристы, конечно же, осмысливают и более недавнее прошлое – национально-освободительную борьбу с Великобританией, гражданскую войну и другие конфликты. Это необходимо для реставрации непрерывности истории, оборванной колонизацией. Если для американских афрофутуристов прошлое – это утраченная родина, то для нигерийских – родная, но покалеченная земля. Вследствие этого нигерийские авторы нередко интегрируют в

сюжет мотив исправления исторической несправедливости (изгнание британцев, предотвращение национальных трагедий, буквальное переписывание предложенной англичанами летописей).

Обобщая, можно сказать, что американский афрофутуризм оживляет прошлое внутри фантастического нарратива. Оно становится неотъемлемой частью будущего. В то же время нигерийский афрофутуризм (африканфутуризм) репрезентирует прошлое через традиционные мифы и реальные исторические события, которые в художественном измерении получают другой, благоприятный для Африки исход. В итоге и в первой, и во второй афрофутуристических традициях прошлое – деконструктор расистских (США) и колониальных (Нигерия) предрассудков; основание для воображаемого будущего, которое вбирает лучшее из утраченного и учитывает ошибки истории. Эта динамика, как мы увидим, ярко проявляется в афрофутуристической литературе обеих стран – в частности, в романе «Родня» (Kindred, 1979) О. Батлер и романе «Воительницы» (War Girls, 2019) Т. Онебучи.

Роман О. Батлер, хотя он и написан задолго до появления термина «афрофутуризм», успел стать классическим образцом художественного переосмысления истории чернокожих американцев. Сюжет здесь строится на фантастическом допущении: афроамериканка Дана таинственным образом перемещается из Калифорнии последней четверти XX в. на плантацию в Мэриленде времен начала XIX в., когда ее предки были рабами. Каждый раз, когда жизнь маленького сына плантатора оказывается под угрозой, Дана «проваливается» в прошлое, чтобы спасти его – и тем самым обеспечить рождение своей прабабки от союза белого хозяина и черной невольницы. В промежутках Дана возвращается в свое время, но с каждым провалом она все дольше задерживается в Мэриленде и переносит ужасы того времени [\[12\]](#).

Благодаря этой фантастической спирали Дана непосредственно сталкивается с травматичным прошлым своего народа. Батлер репрезентирует это время с беспрецедентной реалистичностью и эмоциональной силой, повествование идет от человека из XX века, который знает, сколько еще придется пережить африканской диаспоре в США в течение следующих полутора веков. Прошлое в «Родне» тянет руку в настоящее, формируя художественную идентичность Даны, и это иллюстрирует тезис, что рабство для афроамериканцев – не далекая абстракция, а живая семейная память. Ее эхо раздается спустя столетия.

Прошлое в этом романе материализуется в теле и душе Даны так, что при последнем возвращении в Калифорнию 1970-х гг. она теряет руку, а часть ее туловища застревает в стене дома. Эта знаменитый эпизод интерпретируется критиками метафорически: прошлое навсегда отняло у Даны часть ее самой и оставило на ней неизгладимые шрамы. Хотя «Родня» – это фантастический роман, он в то же время вписывается в жанр «неоневольничьих повествований». Батлер продолжает традицию рассказов бывших рабов и подвергает современного человека испытанию, проверяя, может ли он (она, Дана) вынести правду о прошлом. Таким способом Батлер восстанавливает эмоциональную связь поколений: Дана начинает лучше понимать своих предков, лично пережив то, что, казалось, навсегда осталось в учебниках истории.

Художественный мир, представленный в «Родне», тем не менее, может считаться альтернативным, хотя бы потому, что Дана, как главный субъект, активно противостоит угнетению. Она учит других рабов читать, дает им советы, спасает себя и их. Однако радикально переписать прошлое она не может, поэтому вынуждена, например, содействовать тому, чтобы ее белый предок, изнасиловавший ее прабабку, выжил и

продолжил род, иначе она сама не появится на свет. Даже обладая знаниями, Дана не всемогуща перед лицом истории, зато, вернувшись в настоящее, она обретает целостность, пускай и ценой утраты части тела и глубокого осознания собственной исторической обусловленности.

Конкретно для этого исследования «Родня» важна, потому что в нем буквально соединяются прошлое и настоящее. История в романе не иносказательна, а предельно конкретна – с дотошным вниманием к плантаторскому быту, жестокостям рабовладельцев и страхам невольников. Фантастическое здесь – перекинутый через 150 лет мост, усиливающий классический посыл американского афрофутуризма: чтобы выжить, афроамериканцам следует помнить прошлое, каким бы болезненным оно ни было. Будучи афроамериканкой, Батлер заочно ответила на вопрос, поставленный М. Дери в 1994 году: да, люди, чье прошлое пытались стереть, могут вообразить будущее – но сначала они должны раскопать его и прожить. Без этой образцовой археологической миссии в XXI в. не могли бы появиться афрофутуристические романы К. Уатхеда, Н. Дэйвенпорт, Р. Соломон.

Т. Онебучи в романе «Воительницы» переносит нас в 2172 год. Но и здесь будущее Нигерии тесно связано с конкретным сюжетом в историческом прошлом страны – гражданской войной 1967-1970-х гг. (Войной за независимость Биафры), вспыхнувшей, когда игбо на юго-востоке попытались отделиться от страны, но были разгромлены федеральным правительством после кровопролития, унесшего до 3 миллионов жизней, и массового голода, от которого погибло еще несколько сотен тысяч человек. Онебучи изображает эту войну как противостояние между Нигерийским Союзом и Республикой Биафра, реконструируя ее спустя 200 лет. Две главные героини, Они и Ифи, – боевые сестры из биафранского лагеря детей-солдат, оснащенных высокотехнологичными военными экзоскостюмами. В начале романа этот лагерь подвергается атаке федеральных войск, Они остается с сепаратистами, а Ифи попадает к нигерийцам.

Дальше роман следует по разошедшимся дорогам Они и Ифи в течение нескольких лет. Ифи попадает под опеку богатого политика, становится киборг-пилотом с ИИ-имплантами и служит федеральному правительству, которому при помощи США удастся временно усмирить Биафру. Они, считая сестру погибшей, становится легендарным солдатом биафранского подполья. Они встречаются на поле решающей битвы, и роман заканчивается трагически: попытка примирения оборачивается новой потерей. Война закончилась, но будущего для обеих героинь не остается ^[13]. Их дальнейшая история рассказывается в продолжении дилогии, романе «Мятежницы» (Rebel Sisters, 2020), на котором мы не будем останавливаться.

В «Воительницах» прошлое репрезентируется прежде всего через историческую аналогию. Онебучи сознательно переписывает реальную историю войны в жанре научной фантастики, перенося ее в будущее, но сохраняя ключевые элементы: противостояние федеральных войск и сепаратистского региона, роль иностранных государств (в реальности в этой войне на стороне Нигерии косвенно участвовали СССР, Великобритания, Египет, Сирия, Алжир, а на стороне Биафры – Франция, Китай, Португалия, Израиль и около 10 стран Африки), массовую гибель мирного населения от военных преступлений, принуждение детей. Голод в «Воительницах» заменяется на экоцид: вся Биафра оказывается под радиационным щитом после ядерного удара, из-за которого люди переезжают в подземные убежища. Тут – цикличность истории: в 2172 году повторяется то, что было в 1960-х гг., а герои романа даже спустя 200 лет говорят о бывлой гражданской войне и видят себя ее продолжателями. Прошлое встраивается в

мотив вечной войны, травма в «Воительницах» продолжает определять будущее Нигерии.

Эта историческая параллель подчеркивает абсурдность повторения старых ошибок. Прошлое догоняет героев: Они и Ифи повторяют судьбу сотен тысяч семей, разлученных войной 1960-х гг. На примере Ифи в «Воительницах» реализуется тема памяти и забвения. Ей имплантируют кибернетические импланты, частично стирающие и блокирующие личные воспоминания, и она начинает поддерживать официальный взгляд властей Нигерии на события в Биафре. В то же время Она сохраняет «исходную» память – она лелеет память об Ифи и помнит о зле былой войны. В итоге Ифи вспоминает прошлое, но это приводит ее к внутреннему конфликту, переросшему в отчуждение от собственного тела. Онебучи показывает, что, даже если прошлое стерли, оно вернется. В финале именно, в эпизоде встречи сестер, прошлое становится главным аргументом их примирения, пусть и краткого.

«Воительницы» не только обращаются к историческому прошлому, но и размышляют о прошлом, которого не было. В реальности Биафра проиграла войну, но из романа становится ясно, что Биафра существует уже два века и все это время война то замораживается, то возобновляется. Это – альтернативная история, замаскированная под будущее. Хотя формально «Воительницы» написаны в научно-фантастическом жанре, речь идет об историческом романе, перемещенном на хронологической шкале [\[14, с. 5\]](#). Это типично для нигерийского афрофутуризма (африканфутуризма): взять отнятое и перенести его в воображаемое пространство, где с ним можно взаимодействовать.

Кроме исторической аллюзии на Биафру, «Воительницы» включают другие аспекты прошлого. Вскользь, в репликах федеральных политиков, упоминается и осуждается британская колонизация. В диалогах и всем художественном мире романа ощущается, что обе участницы войны помнят реальную историю Нигерии, но никто из них не может вынести из нее уроки. Вмешательство США в конфликт (они поставляют федеральным войскам дроны и космические технологии) расценивается как отголосок неокOLONиализма: внешний контроль над Африкой не остался в прошлом, а присутствует под другим флагом.

С художественной точки зрения, прошлое в «Воительницах» конструируется через параллели и реминисценции. В романе не обнаружено прямых отсылок к 1960-м гг., но для всех, кто знаком с историей Западной Африки, сходства очевидны: топонимы, образы покалеченных войной детей, эвакуация сирот на Запад – все это документированные факты гражданской войны в Нигерии. Более того, каждая глава романа сопровождается датами. Прозвища сестер даются на игбо (Они – Онебучи, Ифи – Ифийинва). Лагеря украшены рисунками укрaн традиционного игбо-орнамента, в репликах повстанцев присутствуют игбоязычные вкрапления. Эти культурные коды подчеркивают преемственность поколений. Она в одном из эпизодов разрисовывает боевой мех национальными узорами, тем самым символически привязывая будущее оружие к прошлому народа.

«Воительницы» демонстрируют подход, характерный для нигерийской афрофутуристики (африканфутуристики): отрефлексировать травму национальной истории через призму фантастики. Прошлое у Онебучи – явный источник сюжета, но не прямой, как у Батлер. Онебучи показывает, что некоторые раны постколониальной нации так и будут болеть и определять облик будущего, если их не излечить. Учитывая, что во второй части дилогии цикл насилия после недолгого перемирия возобновляется, «Воительницы» служат

предупреждением: без осмысления истории невозможно разорвать замкнутый круг роковых ошибок.

На примере двух афрофутуристических романов были показаны нарративные стратегии авторов из США и Нигерии. Американские афрофутуристы часто применяют прямое столкновение персонажа с прошлым и явное воспроизведение исторических реалий в фантастическом ключе. Батлер, например, выбирает классический прием путешествия во времени, сам жанр служит этической цели – осознанию рабства. Нигерийские авторы же нередко используют элементы исторического романа, жанровый каркас их текстов – гибридный. В обоих случаях заметен тренд вписывать прошлое в жанровую конвенцию, привычную западному читателю (научная фантастика о времени, триллер о киборгах, детективное досье и др.), что делает тяжелую историческую тему более доступной и острой. Помимо этого, нигерийские авторы склонны к мифопоэтическому нарративу, опоре на военную фантастику, боевики, иногда приправленные киберпанком и даже меха-аниме, но всегда закладывающие в основу документальный конфликт. Как результат, нигерийский афрофутуризм (африканфутуризм) более метафоричен: прошлое тут транслируется не буквально, а аналогично или аллегорично. Это вполне соответствует африканской повествовательной традиции, где история передается через притчу.

Афрофутуризм в США – это продукт диаспоры. Он синтезирует африканские и западные культурные коды. Батлер намеренно пишет в жанре, понятном локальному читателю, но насыщает текст афроамериканским фольклором о рабстве, тропами из «невольничьих повествований». Настолько же часто в литературном афрофутуризме США встречаются отсылки к поп-культуре (комиксы, музыка). Антропологически все это акцентирует опыт отчуждения, двоякой идентичности. Дана в «Родне» буквально живет две жизни – в теле свободной женщины и в теле рабыни. Такова квинтэссенция диаспорической психологии, где прошлое и настоящее постоянно конфликтуют внутри одной личности.

В то же время нигерийский афрофутуризм (африканфутуризм), напротив, укоренен в местных культурных контекстах. Тот же Онебучи включает в роман артефакты конкретной национальной традиции, ритуалы, легенды, пословицы, язык, реалии городов. Эта версия афрофутуризма подчеркивает коллективную идентичность: герои мыслят категориями народа. Их миссия диктуется не личными обидами (хотя часто присутствуют и они), а предназначением спасти свой народ, даже разделенный, как в «Воительницах». Поэтому и прошлое воспринимается ими как общая судьба. Нигерийские авторы говорят о памяти народа, американские – о памяти личности и семьи. Прыжки во времени Даны из «Родни» Батлер шокируют окружающих, а магические способности сестер в «Воительницах» Онебучи настолько повседневны, что в тексте не приводится для них специальное обоснование, так как в африканских мирах фантастическое гармонично уживается с реальным. В этом – антропологическая разница двух афрофутуризмов: память афроамериканской диаспоры о магии скорректирована Библией, тогда как африканские общества, даже модернизированные, как Маврикий или Ботсвана, хранят живую связь с традиционной верой.

Как было замечено, афрофутуризм в США возник на волне афроцентризма в 1990-х гг., после Движения за гражданские права и до движения «Жизни черных имеют значение», то есть в контексте, когда формально правовое равноправие для всех граждан страны было достигнуто, но неравенство и «вычеркивание» черных из истории Америки сохранялось. Потому американские афрофутуристические тексты, включая те, что написаны позднее 2013 года, носят характер критического переосмысления традиционной историографии. Американский афрофутуризм нацелен на внутреннюю

аудиторию. За 15 лет до появления термина «афрофутуризм» Батлер фактически обращается к гражданам США: посмотрите, каким адом было рабство – и это часть нашей истории. Таким образом, афрофутуризм в Америке содержит сильный элемент социальной сатиры. Это, в свою очередь, гармонично вписывает его в развитие афроамериканской мысли о расе – от У. Дюбуа и Гарлемского ренессанса до Тони Моррисон и Бейонсе.

Нигерийский афрофутуризм (африканфутуризм) развивается в контексте пост-«африканского возрождения». Его послание зачастую направлено как на аудиторию внутри страны, так и далеко за ее пределами. С одной стороны, нигерийские африканфутуристы стремятся развенчать европейские и американские стереотипы об Африке как месте небытия. Показывая технологичное будущее континента (даже военное, как у Онебучи), они заявляют: Африка вернется. С другой стороны, их послание обращено и к самим африканским нациям. Нередко они откровенно предупреждают: если не решить старые этнические и религиозные конфликты, их пламя сожжет все на века вперед. Нигерийский афрофутуризм (африканфутуризм) более интроспективен для африканцев.

При всех различиях двух афрофутуризмов американская и нигерийская традиции находятся в диалоге и взаимовлиянии. Батлер вдохновила Окорафор, Окорафор – Онебучи. Рост африканской фантастики в 2010-х гг., в частности, выход первого сборника «Афро-НФ» (AfroSF, 2013) повлиял на американский афрофутуризм. Он стал внимательным к африканским мотивам. Не случайно при создании фильма «Черная Пантера» (Black Panther, 2018) в Голливуде были организованы плотные консультации с африканскими экспертами, а оформление саундтрека и визуального стиля в афроэстетике повысил интерес афроамериканской аудитории к истории Африки [\[15, с. 165\]](#). Возможно, на следующем этапе развития афрофутуризм, преодолев разногласия между африканцами и диаспорой в США, превратится в глобальный черный футуризм.

Так или иначе, прошлое в американском и нигерийском афрофутуризмах выполняет четыре похожие функции: эмансипаторскую, коммеморативную, пропедевтическую и катарсическую. Оно возвращает историю угнетенным группам, будь то рабы на плантации или жители Нигерии; оно увековечивает память о страданиях предков и не дает их забыть; оно предостерегает от повторения ошибок прошлого и, наконец, через художественное переживание трагедии помогает в реальности прийти к осознанию и, возможно, прощению. Можно заключить, что афрофутуризм Нигерии и США – это два берега, питаемой одними водами. Прошлое – исток, откуда они текут. В нигерийской реке вода теплее от лучей незаходящего солнца традиций, в американской – прохладнее от теней давно оставленной земли. Стремление этого потока едино, и российская филология только начинает в него погружаться.

Библиография

1. Dery M. Flame Wars: The Discourse of Cyberculture. Durham, NC: Duke University Press, 1994.
2. Capers B. Afrofuturism & Law: A Manifesto // The Georgetown Law Journal. 2024. No. 112. Pp. 1361-1383.
3. Jimoh G. Digital Art in Nigeria (1990-1999) // University of Virginia Arts. 2024. No. 4. Pp. 120-137.
4. Afrofuturism 2.0: The Rise of Astro-Blackness / Ed. by R. Anderson, C. Jones. Lanham, MD: Lexington Books, 2017.
5. Womack Y. Afrofuturism: The World of Black Sci-Fi & Fantasy Culture. Chicago, IL:

Lawrence Hills Books, 2013.

6. Brennan E. Hermétisme contre herméutics: l'afrofuturisme de Kodwo Eshun et les défis de l'abstraction noire // L'Atelier. 2019. No. 11.1. Pp. 52-66.

7. Afrofuturism: A History of Black Futures / Ed. by K. Strait. Washington, D.C.: Smithsonian Books, 2024.

8. Womack Y. Post-Black: How a New Generation Is Redefining African American Identity. Chicago, IL: Lawrence Hill Books, 2010.

9. Edwards E. Race, Aliens & the U.S. Government in African American Science Fiction. New York City, NY: LIT Verlag, 2011.

10. Väättänen P. Afro-versus Africanfuturism in Nnedi Okorafor's "The Magical Negro" and "Mother of Invention" // Vector. 2019. No. 289. Pp. 53-69.

11. Sunday O., Akung J. Afrofuturism and Africanfuturism: Black Speculative Writings in Search of Meaning and Criteria // Research Journal in Advanced Humanities. 2022. No. 3. Pp. 1-14. DOI: 10.58256/rjah.v3i3.870 EDN: MEAOMD.

12. Butler O. Kindred. Boston, MA: Beacon Press, 2003. 288 p.

13. Onyebuchi T. War Girls. New York City, NY: Razorbill, 2020. 480 p.

14. Drab E. Là où le passé rencontre le futur. La perspective sur le temps dans "War Girls" de Tochi Onyebuchi // ILCEA. 2023. No. 49. Pp. 1-12.

15. Odukomaiya O. Examining the Role of History in "Black Panther" and Octavia Butler's "Kindred" // International Journal of Arts, Humanities & Social Science Studies. 2020. No. 9. Pp. 163-170.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступает художественная репрезентация прошлого в афрофутуристических романах Нигерии и США. Отмечается, что «и в США, и в Нигерии афрофутуризм расцветает как ответ на кризис идентичности и утверждение черных голосов в дискуссии о будущем человечества». Актуальность работы обусловлена новизной изучаемой проблематики. Несмотря на то, что афрофутуризм, как культурное явление, возникло на фоне дигитальной революции в середине 1990-х гг., «за 30 лет понятие «афрофутуризм» обросло множеством уточнений» и, соответственно, требует дополнительного изучения.

Теоретическую базу работы составили труды на английском языке, посвященные различным аспектам афро- и африканского футуризма, идентичности афроамериканцев, цифровому искусству и др. Библиография статьи насчитывает 15 источников, в том числе литературные, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. Методология проведенного исследования не раскрывается, но очевиден ее комплексный характер. С учётом специфики предмета, объекта, цели и задач работы использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод; сравнительно-сопоставительный анализ; социокультурный и когнитивный анализ, а также метод дискурсивного анализа.

Автор(ы) провели достаточно серьезный анализ состояния исследуемой проблемы. В ходе исследования проведен сравнительно-сопоставительный анализ афрофутуризма в США и африканфутуризма Нигерии («в американских интерпретациях афрофутуризма центральное место занимают диалог «прошлое – настоящее – будущее» и преодоление

коллективных травм через фантазию», «в Нигерии и многих других странах Африки разговор об афрофутуризме формировался иначе, часто – в полемике с самими афроамериканцами», «если американский дискурс критикует неолиберальный миф о пост-расовом обществе, то нигерийский призывает избавиться от ментальной оккупации и представить Африку как центр и активный субъект истории»). На материале двух афрофутуристических романов («Родня» (Kindred, 1979) Октавии Батлер и «Воительницы» (War Girls, 2019) Точи Онебучи) прослеживаются выявленные особенности: например, «прошлое в «Родне» тянет руку в настоящее, формируя художественную идентичность Даны, и это иллюстрирует тезис, что рабств для афроамериканцев – не далекая абстракция, а живая семейная память»; «Воительницы» демонстрируют подход, характерный для нигерийской афрофутуристики (африканфутуристики): отрефлексировать травму национальной истории через призму фантастики» и т.д. Также выявлены нарративные стратегии авторов из США и Нигерии: «американские афрофутуристы часто применяют прямое столкновение персонажа с прошлым и явное воспроизведение исторических реалий в фантастическом ключе», «нигерийские авторы же нередко используют элементы исторического романа, жанровый каркас их текстов – гибридный». Сформулированы выводы о том, что при всех различиях двух афрофутуризмов американская и нигерийская традиции находятся в диалоге и взаимовлиянии; «прошлое в американском и нигерийском афрофутуризмах выполняет четыре похожие функции: эмансипаторскую, коммеморативную, пропедевтическую и катарсическую» и др. Все выводы сформулированы логично и отражают содержание рукописи.

Результаты, полученные в ходе анализа, имеют теоретическую значимость и практическую ценность: они вносят определенный вклад в развитие феномена афрофутуризма/ африканфутуризма, в частности его репрезентации в художественном дискурсе; могут быть использованы в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике.

Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Содержание работы соответствует названию. Стил ь изложения отвечает требованиям научного описания. Статья вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Нурбагомедова З.Р. Нарративный компонент в структуре имиджа политиков // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74366 EDN: ITTHSQ URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74366

Нарративный компонент в структуре имиджа политиков

Нурбагомедова Зухра Рабазановна

аспирант; институт «Высшая школа журналистики и массовых коммуникаций»; Санкт-Петербургский государственный университет

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9

✉ zukhra.journ@mail.ru



[Статья из рубрики "Журналистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74366

EDN:

ITTHSQ

Дата направления статьи в редакцию:

03-05-2025

Дата публикации:

10-05-2025

Аннотация: Предметом исследования является структура и функции нарратива как инструмента формирования политического имиджа в современных средствах массовой информации. Объектом настоящего исследования является политическая коммуникация в медийном пространстве. Автор подробно рассматривает такие аспекты темы, как нарративные стратегии и речевые тактики (стратегия на повышение, стратегия на понижение, фантомная угроза, персуазивное прогнозирование), типы нарративов (персональные, публичные, метанарративы, концептуальные), а также их роль в конструировании имиджа политиков в медиадискурсе. Особое внимание уделяется анализу структурных и функциональных особенностей нарративов, их эмоциональной и символической выразительности, а также влиянию идеологической позиции СМИ на формирование контрастных образов политических деятелей, таких как Олаф Шольц, Эммануэль Макрон и Анджей Дуда. Для анализа нарративного компонента в формировании политического имиджа применён качественный контент-анализ

публикаций в зарубежных СМИ за 2019–2025 годы и случайная выборка публикаций. Используются методы критического дискурс-анализа, структурного и семантического анализа для выявления ключевых нарративных конструкций и их влияния на восприятие политиков. Новизна исследования заключается в анализе политического имиджа через призму нарратива как содержательной и структурной формы, формирующей восприятие политика в медийном пространстве. Особым вкладом автора в исследование темы является систематизация нарративных стратегий и их структурных элементов, а также выявление роли идеологической позиции СМИ в создании контрастных образов политиков. Основными выводами проведенного исследования являются подтверждение ключевой роли нарратива в конструировании политического имиджа, его способности задавать эмоциональные и символические рамки восприятия. Эмпирический анализ публикаций о Олафе Шольце, Эммануэле Макроне и Анджее Дуде показал, что нарративы (герой, реформатор, угроза) формируют устойчивые шаблоны восприятия, зависящие от идеологического вектора СМИ. Значимость исследования подчеркивается его применимостью в политической коммуникации, медиалингвистике и PR, а также необходимостью дальнейшего изучения нарративов в цифровой медиаэкосистеме.

Ключевые слова:

политическая коммуникация, нарратив, имидж политика, медиадискурс, символическая репрезентация, сторителлинг, нарративные стратегии, критический дискурс-анализ, медиаинтерпретация, политический образ

Современная политическая коммуникация характеризуется активным использованием нарративных стратегий в медиа, позволяющих не только передавать информацию, но и формировать эмоционально окрашенные образы политиков, вызывающие сочувствие или отторжение. В этом контексте нарратив становится ключевым элементом в конструировании политического имиджа, задавая рамки интерпретации действий, решений и личностных качеств акторов власти. Актуальность исследования определяется тем, что медиа всё чаще становятся не просто источником информации о политике, а активным участником в формировании восприятия политиков. В условиях высокой конкуренции за внимание аудитории нарративы — истории о политиках, наполненные эмоциями, образами и символами — оказываются особенно эффективными. Они помогают упрощать сложные явления, вызывать сочувствие или отторжение, задавать нужный контекст. Анализ нарративных стратегий позволяет понять, каким образом складывается имидж политика в медиапространстве и как через язык и структуру рассказа формируется общественное восприятие.

Цель работы: проанализировать, как нарративные стратегии применяются в медиа для формирования политического имиджа, и выявить их структурные и функциональные особенности. Объектом исследования выступает политическая коммуникация в медийном пространстве. Предметом исследования является структура и функции нарратива как инструмента формирования политического имиджа в современных средствах массовой информации.

Научная новизна исследования заключается в том, что политический имидж анализируется через призму нарратива как содержательной и структурной формы, формирующей восприятие политика в медийном пространстве. В центре внимания — нарративные стратегии и речевые тактики (такие как стратегия на повышение, стратегия на понижение, фантомная угроза, негативное прогнозирование), используемые в

современных СМИ для построения имиджа политического деятеля. Анализ также строится и на транслируемых в медиа нарративах успеха, кризиса, борьбы за власть, реформ и формирование ценностей (семьи, сильного государства). Такой подход позволяет систематизировать способы сторителлинга в политическом дискурсе и выявить, как через нарративные конструкции формируется имидж.

Методы исследования включают критический дискурс-анализ и элементы структурного и семантического анализа для определения ключевых нарративных конструкций. Эмпирическая часть опирается на качественный контент-анализ публикаций в зарубежных СМИ, в которых прослеживаются устойчивые нарративные схемы, задающие позитивное или негативное восприятие политиков.

Нарратив активно изучается в различных дисциплинах (И.В. Троцук, Е.И. Шейгал, З.З. Чанышева) в связи с тем, что человеческое мышление имеет форму нарратива и есть тенденция представлять свой опыт в повествовательной форме. Нарратив можно рассматривать как способ организации опыта, при котором события из прошлого или настоящего преобразуются в логически и хронологически выстроенную историю. Благодаря своей структуре и выразительности, нарратив активно используется в различных сферах, особенно в медиадискурсе. Его способность упрощать сложные процессы и придавать им эмоциональную окраску делает его удобным инструментом для описания и интерпретации политических событий [\[1, с. 143\]](#). К тому же, «в логике нарративного подхода найти составляющие элементы имиджа возможно через обращение к традициям, событиям, представлениям, образам, впечатлениям, суждениям, стереотипам, мифам, ассоциациям и биографиям» [\[2, с. 56\]](#), которые связаны с какой-либо ситуацией или политиком в сознании аудитории. Мусихин Г. И., рассуждая о нарративе как об элементе политической символизации, утверждает, что нарратив — это механизм создания политической реальности, а нарративы в политике не просто передают информацию, а формируют смысл. Смыслы возникают не как факты, а как толкования и оценки. Нарративы включают людей в политику, создавая нарративную идентичность, основанную на коллективной памяти, символах и эмоциях [\[3\]](#).

Исследователи выделяют три вида нарративов в медийном пространстве, которые играют роль в формировании политического имиджа [\[4\]](#). Персональные нарративы — автобиографические рассказы, через которые индивид осмысляет свой жизненный опыт. Они важны для формирования имиджа политика как «человека с историей», близкого и понятного аудитории. Публичные нарративы — циркулируют в социальных группах, СМИ, культуре и политическом дискурсе. Именно они формируют образ политика в общественном сознании, задавая сюжетные схемы, в которых он представлен как герой, реформатор, борец или антагонист. Метанарративы — крупные идеологические конструкции, формирующие восприятие целых эпох и политических систем. Примерами могут служить нарративы «борьбы за справедливость», «возрождения нации» или «спасения Родины». Включение политического деятеля в такой нарратив придаёт его имиджу символический вес и историческую значимость. Есть еще концептуальные нарративы — научные или идеологические конструкции, организующие понимание мира (например, теория эволюции, исторические концепции). В политике они важны как рамки объяснения действий — например, «модернизация», «переход к демократии». И «в политических текстах, чаще всего, не существует более одного повествователя, нет осложненного соответствия образов автора «докладчика», и политический текст ярко сфокусирован на одной точке зрения, на которую опирается нарратор. В большинстве политических текстов, как определенное значимое единство, нам позволяют расценивать

«информационные причины» и содержание излагаемых событий» [\[5, с. 62\]](#). Это понятие близко к дефиниции нарратива в политической коммуникации, которую предложила Е.И. Шейгал. Она утверждает, что политический нарратив может включать разножанровые политические тексты (листовки, лозунги, митинговая речь, партийная программа, аналитическая статья в газете, телеинтервью), которые тематически сконцентрированы вокруг определённого политического события» [\[6, с. 324\]](#).

Нарратив представляет собой форму изложения, которая, в отличие от лозунга или листовки, не только обозначает ценностную позицию автора, но и разворачивает её в виде сюжетной конструкции с внутренней логикой и потенциальным разрешением политического конфликта. Благодаря своей структуре и мифологизирующему потенциалу, нарратив позволяет транслировать идеологические установки в доступной и эмоционально значимой форме, что делает его эффективным инструментом влияния на политическое сознание и поведение граждан [\[7, с. 75\]](#).

Имидж, как и нарратив, формируется постепенно. Можно сказать, что «имидж в политике конструируется мозаично и является результатом следующих процессов: последовательной и долгосрочной работы имиджмейкеров совместно с объектом продвижения; политического контекста и внешних по отношению к объекту событий, явлений; а также целенаправленных действий оппонентов и противников» [\[8, с. 269\]](#).

Если посмотреть конструкцию создания имиджа, то он напоминает нам структуру нарратива (или сторителлинга), в которой есть драматургический подход к пониманию понятия «имидж». По утверждению исследователя И.Гофмана «все события человеческой жизни — это, по сути, спектакли, разыгрываемые с целью произвести нужное впечатление» [\[9, с. 108\]](#). Можно заключить, что имидж создают для того, чтобы передать определённую информацию о себе окружающим, а нарратив, чтобы упростить эту информацию. В средствах массовой информации политики могут транслировать нарративы успеха, кризиса, борьбы за власть, реформ и формирование ценностей — семьи, сильного государства, спорта, дружбы. Также могут применяться разные стратегии по формированию имиджа [\[10\]](#).

- Стратегия «на повышение». Создается позитивный образ политика через презентацию: подчёркиваются положительные качества, вызывается сочувствие или уважение. Например, политики могут рассказать о личных трагедиях (потеря родителей, болезнь ребёнка), делать акцент на ценностях (демократия, свобода), а также используя позитивную лексику. В контексте нарратива, это героический нарратив: политик — герой, который преодолел трудности и готов «спасти» общество. Сюжет создаёт эмоциональную идентификацию с героем.

- Стратегия «на понижение». Тут целью является дискредитация оппонента через обвинения и оскорбления, то есть политик представляется как недостойный, слабый, некомпетентный. Может формироваться антагонистический нарратив — политик не герой, а угроза или «антигерой». Это подрывает эмоциональную поддержку и доверие аудитории.

- Стратегия фантомной угрозы. Политик представляется как опасность для общества. Акцент может делаться на угрозе демократии, мести, разрушении системы. Создаётся сюжет катастрофы или антиутопии: если этот политик победит — общество ждет беда. Эффективно вызывает страх, отвращение и поляризует аудиторию.

- Стратегия персуазивного прогнозирования. Здесь целью является формирование

негативного ожидания будущего через утверждения и негативные прогнозы о последствиях действий политика. Например, один политик предупреждает, что другой государственный деятель разрушит демократию и уволит нелояльных чиновников. Это прогностический нарратив — политик как предвестник краха. Такой нарратив мобилизует противодействие и заранее дискредитирует возможные действия.

Таким образом, нарратив в медийной политической коммуникации является неотъемлемой частью формирования политического имиджа. Структурные элементы нарратива, типы повествования и речевые стратегии позволяют СМИ целенаправленно воздействовать на восприятие личности политика и формировать его публичный образ.

Методология исследования

Для анализа нарративного компонента в формировании политического имиджа был применён качественный контент-анализ публикаций в зарубежных СМИ за период с 2019 по 2025 гг. Объектом анализа стали медиатексты о политических деятелях (Олафе Шольце, Эммануэле Макроне и Анджее Дуде), представляющих разные идеологические и национальные контексты.

Результаты.

В рамках эмпирического анализа были рассмотрены медиадискурсы, формирующие образы таких политиков, как Олаф Шольц, Эммануэль Макрон и Анджей Дуда.

Канцлер Германии Олаф Шольц. Проанализировано выступление О. Шольца в Бундестаге перед досрочными выборами в разных СМИ. Сравнение публикаций в немецком издании Bild и французской газете Le Monde позволяет выявить противоположные нарративные подходы к формированию его имиджа. В Bild в публикации «Die heftigste Redeschlacht des Jahres!» Шольц представлен как агрессивный лидер, перекладывающий ответственность за политический кризис на бывших партнёров по коалиции. Нарратив строится на стратегии понижения: внимание фокусируется на конфронтационном тоне канцлера и попытках оправдать собственные неудачи. В то же время Le Monde в публикации «Allemagne: Olaf Scholz et son rival, Friedrich Merz, croisent le fer au Bundestag» формирует более уравновешенный образ политика, подчеркивая его стремление к компромиссам по ключевым вопросам и сохранению стабильности. Здесь используется нейтральная стратегия, акцентирующая внимание на рациональности и конструктивной позиции Шольца. Таким образом, одно и то же событие получает различную интерпретацию в зависимости от медиаплатформы, что подтверждает ключевую роль нарратива в формировании политического имиджа.

Президент Франции Эммануэль Макрон также стал объектом различных нарративных интерпретаций в СМИ. Во французском издании Le Figaro в публикации «Provocation» et «irresponsabilité»: Marine Le Pen critique la réception du président syrien à Paris par Emmanuel Macron», посвящённой критике со стороны Марин Ле Пен, акцентируется внимание на таких характеристиках, как «провокация», «безответственность» и «унижение Франции». Здесь Макрон предстает как политик, чьи действия подрывают дипломатический статус страны — образ формируется в логике стратегии на понижение. В противоположность этому, польское издание Gazeta Wyborcza в публикации «Macron przedstawia swój plan dla Europy. "Nadszedł czas renesansu"» формирует позитивный образ Макрона реформатора и лидера европейского масштаба. Его инициативы, такие как создание европейской защиты, борьба с налоговыми злоупотреблениями и экологические реформы, описываются в мобилизующей лексике. Нарратив строится на стратегии повышения: Макрон представлен как лидер, способный вернуть контроль

людям и привести Европу к «Ренессансу». Таким образом, в зависимости от идеологической позиции СМИ и национального контекста один и тот же политик может быть представлен как источник угрозы или как носитель прогрессивной трансформации.

Президент Польши Анджей Дуда также становится объектом контрастных нарративных трактовок в европейской прессе. В польском издании *Notes from Poland* в публикации «Poland 'ready to host nuclear weapons', declares president — prompting response from Moscow» формируется образ решительного лидера, стремящегося к укреплению обороноспособности страны и восточного фланга НАТО. Нарратив строится на стратегии повышения: Дуда представлен как активный участник альянса, готовый к стратегическим шагам. Продолжением этого образа служит публикация на сайте Politico.eu под заголовком «We want French nukes, Polish president says», в которой Дуда выражает готовность принять не только американское, но и французское ядерное оружие на территории Польши. Здесь он предстаёт как гибкий и прагматичный политик, стремящийся к усилению оборонной позиции страны за счёт диверсификации стратегических гарантий. Нарратив вновь опирается на стратегию повышения, подчеркивая инициативность Дуды в вопросах укрепления безопасности и его готовность действовать в условиях геополитической неопределённости. Таким образом, имидж президента формируется как проактивного актора, способного адаптироваться к вызовам и расширять международное партнёрство в интересах национальной стабильности.

Результаты анализа показывают, что нарративные стратегии в СМИ активно формируют восприятие политиков в зависимости от идеологической позиции издания. Используемые нарративы (герой, реформатор, технократ, разрушитель и др.) задают устойчивые шаблоны восприятия. Элементы нарратива — биографические акценты, символы, оценки — работают как смысловые маркеры, влияющие на эмоциональное и рациональное восприятие аудитории. При этом один и тот же политик может быть подан в разных СМИ как вдохновляющий лидер или угроза обществу.

Проведённый анализ позволяет утверждать, что нарратив играет ключевую роль в формировании политического имиджа в медиадискурсе. Его структурная и эмоциональная выразительность обеспечивает не только передачу информации, но и конструирование смыслов, влияющих на восприятие политиков в общественном сознании. Нарративные стратегии, такие как повышение, понижение, фантомная угроза и прогнозирование, позволяют медиаплатформам создавать устойчивые образы политических деятелей, задавая эмоциональные и символические рамки интерпретации их действий. Эмпирические данные, полученные в ходе анализа публикаций о политиках разных стран, подтверждают, что восприятие одного и того же актора может кардинально различаться в зависимости от идеологического вектора СМИ. Это подчеркивает значимость нарратива как инструмента политической репрезентации и актуализирует необходимость его дальнейшего изучения в контексте цифровой медиаэкосистемы. Результаты исследования представляют интерес для специалистов в области политической коммуникации, медиалингвистики, PR и журналистики, а также могут быть использованы в практике медиастратегий и анализа политического контента.

Библиография

1. Кудрявцева, З.Г. Виды нарративов в политическом дискурсе // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2021. № 4(43). С. 142-146.
2. Яницкий, Л.С., Равочкин, Н.Н. Роль архетипов, легенд и симулякров в формировании имиджа территорий: социально-философский анализ // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2021. № 4. С. 54-63.

3. Мусихин, Г.И. Нарратив как смыслообразующий элемент политической символизации // Вопросы теоретической экономики. 2024. № 2. С. 116-133.
4. Комуцци, Л.В., Пронин, А.А. Медийные нарративы и их перспективы в России // Международный журнал исследований культуры. 2021. № 2 (43). С. 87-101.
5. Ковалёва, А.Г., Халезова, Л.В. Характерные особенности политического нарратива в предвыборных кампаниях // Социально-экономические исследования, гуманитарные науки и юриспруденция: теория и практика. 2016. № 7-2. С. 61-66.
6. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 324 с.
7. Порошков М.М. Конструирование политических нарративов как инструмент политического дискурса для развития идеологических концептов и идеологий: проблемы теории и практики // Социодинамика. 2022. № 4. С. 72-84. DOI: 10.25136/2409-7144.2022.4.37692 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=37692
8. Нейматова, А.Я. Проблема имиджа в политике и политической науке // Вестник МГИМО. 2011. № 2. С. 268-273.
9. Дагаева, Е.А. Имидж: от манипуляции к самовыражению // Исследователь/Researcher. 2018. № 1-2. С. 107-110.
10. Шрамко, Л.И. Стратегии и тактики создания имиджа политика в современных медиа (на примере англоязычной качественной прессы) // Terra Linguistica. 2024. Т. 15. № 3. С. 99-108.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Актуальность данной работы определяется тем, что «медиа всё чаще становятся не просто источником информации о политике, а активным участником в формировании восприятия политиков». Следовательно, «в условиях высокой конкуренции за внимание аудитории нарративы — истории о политиках, наполненные эмоциями, образами и символами — оказываются особенно эффективными». Таким образом, «анализ нарративных стратегий позволяет понять, каким образом складывается имидж политика в медиапространстве и как через язык и структуру рассказа формируется общественное восприятие». Автор в начале труда обозначает, что цель работы – «проанализировать, как нарративные стратегии применяются в медиа для формирования политического имиджа, и выявить их структурные и функциональные особенности». Думаю, что четко поставленная цель задает всему исследованию логически выверенную последовательность. Работа обладает должной информационной базой, вариант анализа проблемы методологически точен; научная новизна исследования «заключается в том, что политический имидж анализируется через призму нарратива как содержательной и структурной формы, формирующей восприятие политика в медийном пространстве». В центре внимания исследователя — «нарративные стратегии и речевые тактики (такие как стратегия на повышение, стратегия на понижение, фантомная угроза, негативное прогнозирование), используемые в современных СМИ для построения имиджа политического деятеля». Стиль соотносится с собственно научным типом: например, «Исследователи выделяют три вида нарративов в медийном пространстве, которые играют роль в формировании политического имиджа [4]. Персональные нарративы — автобиографические рассказы, через которые индивид осмысляет свой жизненный опыт. Они важны для формирования имиджа политика как «человека с историей», близкого и понятного аудитории. Публичные нарративы — циркулируют в социальных группах, СМИ, культуре и политическом дискурсе» и т.д. Замечу, что термины и понятия, которые

используются в ходе разверстки вопроса, унифицированы; сбоек и фактических неточностей не выявлено. Диалог с оппонентами выстраивается в строго дипломатическом режиме, конструктивный формат наличен: например, «В большинстве политических текстов, как определенное значимое единство, нам позволяют расценивать «информационные причины» и содержание излагаемых событий» [5, с. 62]. Это понятие близко к дефиниции нарратива в политической коммуникации, которую предложила Е.И. Шейгал. Она утверждает, что политический нарратив может включать разножанровые политические тексты (листовки, лозунги, митинговая речь, партийная программа, аналитическая статья в газете, телеинтервью), которые тематически сконцентрированы вокруг определённого политического события» [6, с. 324]». Также видим, что цитации даются в соответствии с требованиями издания. Думаю, что открытость анализируемой информации это тоже положительный факт, «для анализа нарративного компонента в формировании политического имиджа в данной работе был применён качественный контент-анализ публикаций в зарубежных СМИ за период с 2019 по 2025 гг. Объектом анализа стали медиатексты о политических деятелях (Олафе Шольце, Эммануэле Макроне и Анджее Дуде), представляющих разные идеологические и национальные контексты». Выводы соотносятся с основной частью; автор обозначает, что «нарративные стратегии в СМИ активно формируют восприятие политиков в зависимости от идеологической позиции издания. Используемые нарративы (герой, реформатор, технократ, разрушитель и др.) задают устойчивые шаблоны восприятия. Элементы нарратива — биографические акценты, символы, оценки — работают как смысловые маркеры, влияющие на эмоциональное и рациональное восприятие аудитории. При этом один и тот же политик может быть подан в разных СМИ как вдохновляющий лидер или угроза обществу». Таким образом, можно тезировать: цель работы достигнута, поставленные задачи решены, тема исследования раскрыта. Материал может быть использован как для формирования новых работ смежной направленности, так и в формате практик – вузовский стандарт изучения гуманитарных дисциплин. Библиография к работе достаточна, специальная правка излишня. Рекомендую статью «Нарративный компонент в структуре имиджа политиков» к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Белавина Е.М. Поэтическое письмо в современной французской научной мысли // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74356 EDN: IKHJGZ URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74356

Поэтическое письмо в современной французской научной мысли

Белавина Екатерина Михайловна

ORCID: 0000-0002-4038-7815

кандидат филологических наук

доцент; филологический факультет; МГУ имени М.В. Ломоносова

119331, Россия, г. Москва, Ломоносовский р-н, ул. Кравченко, д. 12, кв. 22

✉ kat-belavina@yandex.ru



[Статья из рубрики "Литературоведение"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74356

EDN:

IKHJGZ

Дата направления статьи в редакцию:

03-05-2025

Дата публикации:

10-05-2025

Аннотация: Статья посвящена современным теоретическим подходам к изучению поэтического письма во Франции. "Французская теория" развивалась в диалоге с трудами Фрейда, Гуссерля, Хайдеггера, Мерло-Понти, Бенвениста и Соссюра. Критику дуализма соссюрковского знака и логоцентрических моделей мы находим у Мерло-Понти, Бенвениста и Мешонника. Особое место во французской гуманитарной мысли занимают исследования Мешонника. Труды Мешонника по антропологической теории ритма недостаточно известны в нашей стране, цель этой статьи вызвать интерес читателя к антропологической теории звука, указав ее русские источники и интегрировав в понятийный аппарат философии (Деррида, Мерло-Понти) и лингвистики (Бенвенист, Соссюр). Ключевыми понятиями для Мешонника являются субъективность и историчность письма, что позволяет изучать процессы означивания (письма и интерпретации) в свете

антропологического поворота в науке. На основе сравнительно-сопоставительного анализа текстов Дебре "Введение в медиологию», Деррида "Фрейд и сцена письма", Мешонника и Дессона "Трактат о ритме стихов и прозы" и др. проанализированы концепты следа, письма, голоса, присутствия. Поле междисциплинарных исследований письма как передачи и сохранения опыта дополнено постановкой вопроса о материальном носителе. Впервые производится попытка соединить понятийный аппарат медиологии (коммуникация и передача), феноменологии (след, присутствие, голос, фюсис-письмо, логос-письмо) и антропологической теории ритма (ритм, субъективность, историчность). Фюсис-письмо ранее оставалось на периферии семиотических исследований. Для французского стиховедения (силлабика) новизна подхода Мешонника заключается в анализе системы ударений и звуковых повторов, генетически связанном с работами русских формалистов (в частности, компаративиста Е.В. Поливанова). Этот компонент трудов Мешонника парадоксально затрудняет его рецепцию в России, поскольку создается иллюзия знакомого материала. Полученные результаты помогают вписать теорию Мешонника в российский и европейский научный аппарат и показать его новизну и эффективность сочетать теорию ритма с учетом регистра передачи.

Ключевые слова:

современное поэтическое письмо, след, антропологическая теория ритма, Мешонник, фюсис, модусы означивания, феноменология, историчность, субъективность, голос

1 Введение. Письмо: представления об опыте, памяти и внешних носителях памяти в современной французской научной мысли

Задача сохранить и передать опыт стояла перед человечеством во все века, внимание к работе памяти было характерно для поэтов с античности до современности.

Мнемотехники стиха, основанные на повторах и различиях звучания, на основе физических особенностей звука, вырабатывались каждой культурой в национальные системы версификации. Поэтический язык вырабатывает техники, способствующие запоминанию, видоизменяющиеся вместе с обществом и его культурными практиками.

Создатель медиологии Режи́с Дебре [\[25\]](#) противопоставляет два регистра, комплементарные, как синхрония (актуальность, скорость) и диахрония (долгое время, отпечаток, вечность), как "информация для пользования" и "ценности и знания для памяти". Важным моментом является "вектор распространения": в регистре коммуникации подразумевается техническое устройство (*dispositive technique*), с помощью которого доступна для восприятия ОМ (организованная материя). В случае передачи необходимо "устройство + институт": организованная материя и материализованная организация. В регистре передачи все нацелено на преодоление рамок времени: "будущий адресат" (сопринадлежность к одной линии "потомства", событие последовательное; необходимость символического изменения для связи через поколения [\[4, с. 34\]](#).

Для современного человека Эйфелева башня и Нотр-Дам де Пари – два символа не только столицы, но всей Франции. На рубеже XIX-XX вв. полемика, связанная со строительством Эйфелевой башни, представляла их антагонистами: Нотр-Дам де Пари воплощал преемственность традиции, Железная дама возвещала Новый век, технократию, авангард.

В знаменитом письме протестующих художников в 1887 г. именно Нотр-Дам де Пари стоял на первом месте к череде памятников культурного наследия, которым якобы угрожало присутствие Эйфелевой башни, возвышающейся над Парижем [33]. В ответном письме Гюстав Эйфель иронизировал и замечал, что тем, кто хочет любоваться собором, башня ничуть не помешает [28]. Противоречия эстетических концепций перестали фокусироваться на этих двух памятниках архитектуры. Собор Парижской Богоматери, считавшийся уродливым во времена Гюго, был отреставрирован (в многом благодаря одноименному роману) и занял прочное место в культурном наследии Франции. Нотр-Дам де Пари оказывался в центре медиологического дискурса *avant la lettre*, об организованной материи, являющейся носителем памяти: в главе "Это убьет то" ("Ceci tuera cela") [29] Гюго рассматривает в диахронии мысль о том, что типография убьет архитектуру.

Проблема экстериоризации опыта и его записи лежит в основе всех искусств. Технические и социальные изменения, повлиявшие на практики передачи письменного текста, произвели в языке поэзии изменения, подобные тем, о которых писал В. Гюго в романе "Собор Парижской богоматери" (1831). Гюго выбирает для своего романа XV век, поворотный в истории европейской культуры, до которого, по его мнению, именно архитектура была великой книгой человечества. Дебре в своей книге "Введение в медиологию" опирается на слова Гюго о режиме передачи от поколения к поколению:

"До XV столетия зодчество было главной летописью человечества; за этот промежуток времени во всем мире не возникало ни одной хоть сколько-нибудь сложной мысли, которая не выразила бы себя в здании; каждая общедоступная идея, как и каждый религиозный закон, имела свой памятник; все значительное, о чем размышлял род человеческий, он запечатлел в камне. А почему? Потому что всякая идея, будь то идея религиозная или философская, стремится увековечить себя; иначе говоря, всколыхнув одно поколение, она хочет всколыхнуть и другие и оставить по себе след». [цит. по 4 с.52]

Понятие следа (*trace*) и памяти стали ключевыми для современной психологии и философии. Фрейда «Заметке о чудесном блоке» (1925) г., сформулировал проблему двух типов графической фиксации письма: лист бумаги способен сохранять запись долго, но он быстро заполняется, зато грифельная доска, с которой можно все стереть, может принимать письмо бесконечно, называя *res externa* воспринимающую поверхность приспособлений для классического письма. [18] Сформулированное Фрейдом ограничение было снято в эпоху компьютеризованной, оцифрованной индустрии. Преимущества листа и грифельная доска объединяются в электронном носителе, который хранит множество копий, потенциально доступных к воспроизведению на листе в любой момент.

Один из самых влиятельных философов XX в. Жак Деррида, обращаясь к процессу письма, как к "сцене", рассматривает метафоры, к которым прибегает Фрейд («Набросок» 1895; «Заметка о чудесном блоке», 1925), сам использует визуальные (пространственные) метафоры: "наблюдается странное движение, а именно: проблематика пролагания пути все более и более сближается с метафорой письменного следа" [7 с. 339].

Деррида, с первых работ 60-х годов, интересовавшийся голосом (*La voix et le phénomène* 1967) [5], удивлен подходом Фрейда, поскольку все устное и фонетическое как бы вынесено за скобки: "Не случайно в решающие моменты своего научного пути

Фрейд, охотно прибегая к метафорическим моделям, заимствует их не из устного языка, не из речевых форм и даже не из фонетического письма, но из области графических начертаний, которые ни в коем случае не подчинены устной речи, не предшествуют ей и за ней не следуют. Фрейд обращается к помощи таких знаков, которые отнюдь не служат передаче живой речи во всей ее полноте, самоналичии и самовласти» [7 с. 336]. К понятиям присутствия, голоса, следа и письма в двойственности визуального и аудиального канала передачи информации Деррида обращается и в других работах.

2 Поэтическое письмо между *gramme* и *phone*

В эссе о феноменологии Гуссерля ^[5] Деррида развивает и критически осмысляет положения немецкого философа, обращается к проблеме голоса как присутствия, слуха, субъективности и коммуникации: "Голос симулирует сохранение присутствия. <...> Феноменологический голос и был этой духовной плотью, что продолжает говорить и быть для себя настоящей. <...> Идеальность объекта может иметь выражение только в таком элементе, чья феноменальность не имеет мирской формы. *Имя этого элемента – голос. Голос слышим.* Фонетические знаки слышатся субъектом, который предлагает их в абсолютной близости их настоящего. Единство звука и голоса – это единственный случай, где ускользает различие между мирским и трансцендентальным; оно к тому же делает это различие возможным (*курсив – Ж. Д.*)» [5 с. 101]). Ключевое для понимания субъекта понятие Деррида – «метафизика присутствия» ^[12] – раскрывается в аудиальной модальности восприятия.

Письмо понимается как социальный институт межличностного общения. Письмо, как способ графической фиксации ментальной жизни, экстериоризирует немую жизнь воображения, мысли, памяти, и в этом качестве представляет интерес для философов. Деррида обращает внимание на то острашение, которому подвергается процесс письма в заметке Фрейда: "Напротив, настойчивость, с которой он [Фрейд] прибегает к метафорам, делает загадочным само явление, которое мы полагаем известным, именуя его письмом. Здесь, быть может, возникает некое движение, неведомое классической философии, - движение между имплицитным и эксплицитным. Со времен Платона и Аристотеля философы непрестанно *иллюстрировали* взаимоотношения разума и опыта, восприятия и памяти с помощью графических образов" [7 с.337]. Границы научного, критического и поэтического дискурсов стали проницаемыми в XX веке, движение структуралистской и постструктуралистской мысли находили отражение непосредственно в письме французских поэтов второй половины XX века (несемиотическое письмо. параграмматическое письмо, текстуальное письмо, креативное письмо, транзитивное письмо и др.).

Вопросом о том, что такое письмо задается семиотик и культуролог Ролан Барт в первой части эссе "Нулевая степень письма" (1953). Барт ставит акцент на процессе означивания: "Язык и стиль – объекты, письмо – функция" [1 с.56]. Рассмотрев особенности политического письма, письма романа, Барт задается вопросом "Существует ли поэтическое письмо?" (часть IV) и дает парадоксальное определение: "В классическую эпоху проза и поэзия были подобны математическим величинам, разница между ними поддавалась измерению; они были удалены друг от друга не больше и не меньше, чем два различных числа - сопоставимых друг с другом, однако неодинаковых именно в силу своих количественных различий. Если минимальную речь, наиболее экономный способ передачи мысли, назвать прозой, а некоторые специфические - пусть бесполезные, но зато обладающие декоративной функцией - языковые атрибуты, такие,

как метр, рифма или свод общепринятых образов, обозначить буквами a , b , c , то на поверхности вся совокупность слов уложится в систему из двух уравнений г-на Журдена:

$$\text{Поэзия} = \text{Проза} + a + b + c$$

$$\text{Проза} = \text{Поэзия} - a - b - c \quad [1 \text{ с. } 71]$$

Барт испытывает раздражение по поводу силлабической поэзии, отказывая всей рифмованной метрике в особом способе означивания: "В классическую эпоху слово "поэтическое" не обозначало ни особого диапазона, ни особой оплотненности человеческих переживаний, ни особых внутренних сцеплений, вообще никакого замкнутого, особого мира" [1 с. 72]. Противопоставляя классическую силлабику поэзии современной, Барт ведет отсчет с Рембо: "Известно, что в современной поэзии (той, которая восходит к Бодлеру, а не к Рембо) от этой структуры не осталось ничего [...]" [1 с. 72].

Пространственные (замкнутый мир) и кинестетические (оплотненность переживаний) метафоры Барта свидетельствуют о проблеме смены кода (поэтики), которую мыслитель ощущает как ментальный дискомфорт, не позволяющий ощутить интерес к "старому" коду. Этот пассаж указывает необходимость "проекта социологической поэтики, принятого к разработке в круге Бахтина почти сто лет назад", "настоятельную необходимость понять эстетического как разновидность социального, а социальное – во внутренней связи с чувственно-эстетическим"^[1] [3 с. 5].

Писатель, поэт, Жорж-Эмманюэль Клансье (1914-2018), автор антологии "От Шенье о Бодлера", отвечая на дискус, сложившийся вокруг эссе Барта "Нулевая степень письма", отказывается от отрицания преемственности, утверждая, что невозможно любить Рембо, Малларме, Верлена, не любя Шенье, Ламартина, Гюго, Мюссе, невозможно любить Элюара, не любя Винье, Нерваля, Бодлера^[2] [22 р. 13]. Метафоры, которые использует поэт, указывают на двойной характер чтения поэтического текста, подразумевающий визуальную и аудиальную модальности восприятия. Клансье указывает на необходимость умение читать и слышать: " [...] si, impur, la poésie d'un Chénier, d'un Lamartine, d'un Vigny, d'un Hugo, d'un Bertrand, d'un Borel, n'atteint pas l'intemporelle jeunesse des vers de Marceline Desbordes-Valmore, de Nerval ou de Baudelaire, elle n'est pas moins vivante, pour peu que *nos yeux sachent la lire de nouveau et nos cœurs l'entendre* malgré cette "célébrité qui tend à nous faire détourner notre regard prêt à ne voir que *mornes et vaines statues* là où nous attendent des êtres proches" [22 р. 13]. Это еще одно свидетельство появления нового типа читателя, с новым типом восприятия, для которого признанные поэтические шедевры XIX века оказывались недоступны. Метафора мрачных и напрасных статуй показывает, что экстериоризация опыта (письмо) не вызывает эмпатии, эмоционального вовлеченного восприятия.

Медиология Режиса Дебрэ, ставящая в один ряд, памятники архитектуры и книги, выдвигает вопрос о носителе информации для этого письма, которые видоизменялись в истории человечества (камень, глиняные таблички, микрофильмы, CD-room и др..) [4 с. 66].

Письмо, в зависимости от носителя, может предполагать разные ситуации чтения. Так, эксцентричный поэт Альфонс Алле, один из авторов журнала кабаре *Le Chat Noir*, доводит до абсурда желание читать стихи глазами, когда игнорируется возможность послушать чтение автора, который находится рядом:

- Quel, ce poème?

-Ce sont des vers que j'ai écrit sur^[3] le toit en chaume de la maison ou je suis né.

-Une drôle d'idée, vraiment ! Et pas banale pour un sou! [...]

- Parfaitement... Eh bien, un de ces jours, je pousserai en bicyclette jusqu'à Lieu-Godet et je prendrai connaissance de votre poème... Vous avez une échelle, chez vous ?

- Une échelle ? Pour faire, une échelle ?

- Dame, pour grimper sur le vieux toit en chaume de la maison ou vous êtes né, w sur lequel vous avez eu la fichue idée décrire ces vers...

-Mais, monsieur...

- Car, enfin, c'est une fichue idée ! Vous ne pouvez donc pas faire comme tout le monde et écrire vos vers sur du papier ?" [32 p. 139]

Режис Дебре обращает внимание на практики письма и их носители, называя материальную форму паратекстом, способствующим организации текста" [4 с. 70], форма, необходимая для архивирования пережитого опыта для передачи следующим поколениям.

Для поэзии, по мысли Хайдеггера, пересечение временных границ является важнейшей характеристикой текста: "Поэзия есть основание/обоснование посредством слова и в слове. Что же обосновывается таким образом? Непреходящее. Но разве непреходящее может быть обосновано/учреждено/сотворено (gestiftet werden)? Разве оно не то, что всегда уже в наличии? Нет! Именно непреходящее должно быть возведено к устойчивости супротив сноса его" [19 с.15].

3 "След" и письмо

Деррида останавливает внимание на понятии след, считая его сопряженным с письмом. След встречи с миром остается в памяти, экстерниоризировать этот опыт можно с помощью письма. След – промежуточная стадия между присутствием и отсутствием, потенциальная возможность сохранения памяти.

Письмо, представляющее собой процесс перекодировки опыта (внутреннего следа встречи с миром) при создании объекта, доступного системам восприятия других людей, предстает одним из способов "производства" следа и подводит Деррида к ключевому понятию "различания": "Все эти различия в производстве следа могут быть поняты как моменты различания (différance)" [7 с. 340].

Рассуждение о письме, о поэтическом письме, находится в центре философских вопросов XX века, в связи работой памяти. Деррида обращает внимание на письмо как ответ на недоверие к памяти в дискурсе Фрейда: «Если я не доверяю своей памяти [...] я могу дополнить и подстраховать [...] ее функцию, обеспечив себя письменным следом [...]. В этом случае поверхность, воспринимающая след, записная книжка или бумажный листок, превращаются, так сказать, в материализованную часть [...] мнестического аппарата [...]), которую я незримо ношу в себе. Мне достаточно вспомнить то место, где я в безопасности сохранил зарегистрированное таким образом «воспоминание», - и я могу по собственному усмотрению «воспроизвести» его в любое время; я уверен, что оно не будет повреждено и избежит любых искажений, которым, вероятно, оно подверглось бы в моей памяти» [7 с. 336]. Изучение способа полагания следа – манеры письма – не

исчерпывается логоцетрическими моделями.

4 Два модуса письма: логос и фюсис

В феноменологии речи, предложенной Мерло-Понти, в процессе письма (*écriture*) задействованы два модуса: логос-письмо (*logos*) и фюсис-письмо (*phusis*). Впервые Мерло-Понти вводит этот термин в публичной лекции в Брюсселе в 1951 г. [23 p. 50].

Деррида обращается к термину "фюсис": "Со времен возникновения антитезы *фюсис/номос*, *фюсис/технэ* эта оппозиция вплоть до наших дней передавалась по исторической цепочке, которая на всем своем протяжении предполагала противопоставление «природы» закону, институции, искусству, технике, но также - свободе, самочинности, истории, обществу, духу и т. п.". [8 с. 413]

Концепт фюсис-письма рассматривает французский семиотик Жан-Клод Коке, он соотносит культуру с логосом, в природу с *phusis* [23], [24], указывая на то, что путь размышлений Бенвениста идет в противоположном направлении от подхода структуралистов. Бенвенист предлагает индуктивный метод (от следствия к принципу, в противоположность Хейльмслеу и Греймасу): "Если рассуждать индуктивно, пытаюсь прояснить первоначальную модель взаимоотношений между языком и письмом, мы увидим, что общая эволюция известных графических систем идет по пути подчинения письма языку" [4] [20 p. 115].

Концепту *знака* противопоставлен концепт **следа** (*trace*), который не означает ничего, но хранит память о присутствии, о встрече субъекта (в его телесности) с миром. Автор строит свое повествование или поэтический дискурс, используя возможности языка, лингвистический код, который может быть прочитан, воспринят через долгое время, выходящее за пределы жизни автора, может быть перекодирован в другие лингвистические коды (переведен) или адаптирован в других системах (в других видах искусства). Но при этом в письме, будь оно интранзитивным или классическим, присутствует часть, ускользающая от дуализма знака. Она не может быть перекодирована. Именно этой частью письма находится в центре внимания антропологической теории ритма. Письмо в его историчности, в его отношении к памяти [5], занимает центральное место в антропологической теории ритма французского мыслителя Анри Мешонника, наследие которого включает в себя разносторонние, многоплановые междисциплинарные исследования. История и теория литературы, философия и лингвистика лежат в основе его методологии изучения ритма, присутствующей в его работах по теории литературы и перевода.

5 Антропологическая теория ритма

Внутри "французской теории" особую ветвь представляет антропологическая теория ритма, которая противопоставила понятию интертекстуальности концепты *forme-sens* (форма-смысл) и *lecture-écriture* (чтение-письмо) для интерпретации в процессе прочтения-письма, считывающего акт письма, генезис текста, и *décentrement* ("децентрирование") для экспликации поэтики процесса перевода, являющего собой «движение к другому» путем сравнения с ним.

Крупнейший современный французский стиховед Анри Мешонник (1932-2009) вошел в интеллектуальную жизнь при переходе от структурализма к постструктурализму во Франции. Во французском литературоведении фигура Анри Мешонника стоит особняком. Г.К. Косиков называл Мешонника "умеренным" структуралистом: "В пользу этого говорит название его первого труда "Pour la poétique" [10 с.6]. Однако будучи профессором

Университета Париж VIII, изначально получившему название Экспериментальный университетский центр Vincennes, Мешонник стремился выйти за рамки структуры. Переводчица Мешонника на русский язык Юлия Маричик подчеркивает последовательную полемичность концепции мыслителя по отношению к структурализму: "Начиная с этого момента и в течение всей своей жизни, он боролся со структурализмом, структуралистским подходом к анализу текста и его теоретическим наследием. Французский ученый является автором сложной теории ритма, уникальной поэтики, исследующей не смыслы, порождаемые художественным текстом, а способы означивания» [13 с. 110].

Труды французского лингвиста, теоретика литературы, переводчика, поэта Анри Мешонника (1932, Париж — 2009, Вильжюив) продолжают оказывать влияние на науки о языке: его книги переиздаются, переводятся на различные языки, становятся предметом научных исследований [2],[13],[21]. Потомку эмигрантов из Кишинёва удалось создать оригинальную теорию ритма, подспудно привнести во французскую мысль тонкости русского стиховедения.

В период расцвета структурализма, когда во Франции были введены в поле научных исследований труды русских формалистов, переведены работы Якобсона, Поливанова [6], Тынянова, Богатырёва, и научное сообщество с удивлением открывало для себя связь структурализма (дня сегодняшнего) с формализмом (его историческим истоком), в 60-70-е гг. Анри Мешонник начал создавать систему, совершенно не похожую на резонансные исследования того времени. Его интересовало то, что не укладывалось в структуру, в схему, в дуализм знака, превосходило и переливалось за края: субъективность и историчность высказывания, выраженные в любой речи, слитые с ней.

Внимание к ударению во французском стиховедении XX в. связано с фонетическим поворотом в филологии, а также с работами русских и советских ученых, в частности Евгения Дмитриевича Поливанова (1891-1938), изучавшего законы стихосложения на материале разных языков. Поливанов вместе с Якубинским был одним из основателей ОПОЯЗа и его активным участником. В круг его интересов входила заумная поэзия, творчество В. В. Маяковского, поэзия народов мира. Поливанов анализировал фонетические фигуры организации поэтической речи: "

"заумь", как принцип, или как особый (самостоятельный) подвид поэтических пьес, существует и имеет все права на существование именно **как наиболее чистый или наиболее поэтический** (если исходить из вышесказанного нашего определения) вид поэзии: в "зауми" (по крайней мере в "зауми" идеального типа — без значащих слов) вся творческая энергия автора и все внимание воспринимающего (чтеца или слушателя) направлены на формальную (— звуковую) сторону речи". [16 с. 62]

Так, например, он мог сравнивать мордовский припев с четверостишьем Виктора Гюго по фонемному составу:

Для примера сошлемся, во-первых, на цитированный нами выше мордовский refrain (единственная тема которого, как мы видим, сводится к сгущенному "перекликанью" звуков *j*, *v*, *x*), а, во-вторых, на refrain из французской искусственной поэзии: беру припев из песенки в "Notre-Dame de Paris" Виктора Гюго:

Grève, aboie, Grève, grouille,

File, o file, ma quenouille,

File sa corde au bourreau ,

Qui siffle dans le préau.” [16 с. 63]

Поливанов прибегает в транскрипции для выведения повторов не букв, а произносимых звуков, изучает фигуры повторов в разных языках.

Графические схемы консонантных повторов Поливанова легли в основу оригинальной теории ритма Мешонника и Дессона, включающую понятие просодического удара [27], [12]. Статьи Поливанова 1930-х годов были опубликованы на русском языке в 1960 г., а переведены на английский в 1974 [32]. Изучение зауи в сопоставлении с системами стихосложения различных культур подводит к вопросу о том, не воспринимается ли любое поэтическое письмо как зауи при отсутствии лингвистических компетенций для считывания логос-письма (при прослушивании поэзии на незнакомом языке). Французские стиховеды считают, что именно Поливанову удалось отразить принципы европейского верлибра: “Ce qui rend peut-être le mieux compte du phénomène. Français et européen, du vers libre, est le principe de Polivanov” [27 p. 103]. Объединение усилий отечественных и французских стиховедов и лингвистов открывало новые пути исследования поэтического письма.

Заключение:

Поэтическое письмо, наследующее устной поэтической традиции, обладает спецификой процессов означивания: при восприятии визуального объекта (считывании лингвистического кода) у читателя возникает ментальный аудиальный образ текста. Специфика письма (следа, Деррида) варьировалась в зависимости от исторической эпохи, в частности, от доступных средств записи (внешних материальных носителей памяти, Дебре).

Субъект в регистре **коммуникации**, вербально экстериоризируя свой опыт встречи-с-миром, дает ему голос (*mise en voix, mise en page*), отправляет сообщение, которое может иметь трансформирующую силу (речь, текст, перформанс, критическая или научная статья, перевод, адаптация, переложение и др.), может получить ответное сообщение, отклик, который будет иметь трансформирующую силу (критическая статья, обсуждение, перевод и др.). В регистре **передачи**, экстериоризированный опыт автора, обладающий трансформирующей силой, сохраняется обществом (библиотеки, цитаты, переложения адаптации) и может преодолевать временные рамки и оставлять *след*. Поэтическое письмо в его историчности требует отхода от дуализма знака (логоцентрическая модель, логос-письмо) и изучения ритма в процессе означивания при генезисе и интерпретации текста (фюсис-письмо).

Антропологическая теория ритма, выдвинутая Анри Мешонником в 80-е гг., выстраивалась с учетом русских формалистов (Якобсона, Поливанова, Тынянова, Богатырёва), но вступая в противоречие с структуралистским подходом, анализировала поэтическое письмо в его историчности, что можно назвать ответом на антропологический поворот в гуманитарных науках и подготовкой социологического поворота в литературоведении, позволившему развитие феноменологической и рецептивной критики. Русские корни стиховедческой теории Мешонника парадоксальным образом затрудняли его рецепцию в нашей стране, поскольку создавалась иллюзия знакомого подхода и сложно было уловить оригинальность его подхода к анализу ритма. Использование его концептов историчности и субъективности в сочетании с феноменологическими понятиями (голос, присутствие, фюсис-письмо), а также изучение

материального носителя распространения произведений может стать эффективным аппаратом для анализа поэтического письма.

[1] Венедиктова Т. Д. "Литература как опыт, или "Буржуазный читатель" как культурный герой". М. Новое Литературное Обозрение, 2018. с. 5.

[2] "cette poésie – celle des "célébrités" injustement dédaignées, et celle des "oubliés" injustement délaissés – nourrit de sa sève ce que nous aimons dans Rimbaud, Mallarmé ou Verlaine, dans Corbière, Laforgue ou Jarry, Apollinaire, Fargue ou Jammes. Autrement dit, si l'on aime Apollinaire, Aragon, on ne peut pas ne pas aimer Chénier, Lamartine, Hugo, Musset, si l'on aime Eluard, on ne peut pas ne pas aimer : Vigny, Nerval, Forneret ou Baudelaire; si l'on aime Claudel, Saint-John-Perse, on ne peut pas ne pas aimer Chateaubriand, Hugo etc...

[3] Игра слов, построенная на полисемии предлога (sur) : sur le toit – на крыше, о крыше.

[4] « Si nous raisonnions par induction pour essayer de retrouver le model premier du rapport entre langue et écriture, nous voyons que l'évolution générale des systèmes graphiques connus va vers la subordination de l'écriture à la langue".

[5] Возможно, Мешонник был знаком с предисловием Б. Лившица к книге переводов "Французские лирики XIX-XX веков": "Поэзия наша стремится к выработке нового стиля, рушатся старые школы, побеждают принципы социалистического реализма. Все чаще обращаемся мы к классикам. И вот — перед нами книга, посвященная французской поэзии, от Ламартина до Элюара. Несколько классиков— Гюго, Ламартин, Альфред де Мюссе, Барбье, и рядом с ними снова встречаются имена, знакомые по старым номерам «Весов» и «Аполлона»), по декларациям и литературным манифестам символизма, по статьям акмеистов, по переводам Брюсова и Сологуба, Волошина, Вячеслава Иванова и Бальмонта. Стоит ли воз вращаться к этому? Нужно ли это нам? Полезно ли снова воскрешать интерес к французскому символизму? Стоит ли снова начинать разговор о парнасцах и «проклятых поэтах», о Теофиле Готье и Морисе Роллина, о Тристане Корбьере и Леконт де Лиле? Эти поэты были понятны ушедшему поколению". [11 с. 3]

[6] Труды советского ученого были настолько популярны, что было организовано научное сообщество и издательство "Cercle Polivanov". Труды этого сообщества касаются в основном поэтического языка. [Mezura. *Forme et mesure. Cercle Polivanov, pour Jacques Roubaud/Mélanges*, n° 49, Paris, Inalco, 2001]

Библиография

1. Барт Р. Нулевая степень письма // Французская семиотика от структурализма к постструктурализму. М.: Прогресс, 2000. С. 50-98.
2. Белавина Е.М. Просодическое ударение в теории ритма Анри Мешонника под лупой экспериментальной фонетики // Вестник Тюменского государственного университета. 2021. Т. 7, № 3 (27). С. 39-56.
3. Венедиктова Т. Д. Литература как опыт, или "Буржуазный читатель" как культурный герой. М.: Новое Литературное Обозрение, 2018. 272 с.
4. Дебрэ Р. Введение в медиологию. М.: Праксис, 2009. 268 с. EDN: QOLACL.
5. Деррида Ж. Голос и феномен. СПб.: Алетейя, 1999. 208 с.
6. Деррида Ж. О грамматологии. М.: Ad Marginem, 2000. 511 с. EDN: SMWNKZ.
7. Деррида Ж. Фрейд и сцена письма // Французская семиотика от структурализма к

постструктурализму. М.: Прогресс, 2000. С. 338-365.

8. Деррида Ж. Структура, знак и игра в дискурсе гуманитарных наук // Французская семиотика от структурализма к постструктурализму. М.: Прогресс, 2000. С. 407-420.

9. Деррида Ж. Письмо и различие / Сост. и общ. ред. В. Лапицкого. СПб.: Академический проект, 2000. С. 252-292.

10. Косиков Г.К. "Структура" и/или "текст" (стратегии современной семиотики) // Французская семиотика: от структурализма к постструктурализму. М.: Прогресс, 2000. С. 3-50.

11. Лившиц Б. Французские лирики XIX и XX веков. 1937. 236 с.

12. Мазин В. А. Субъект психоанализа Фрейда и философии Деррида: Философско-антропологические аспекты: автореферат дис. ... кандидата философских наук: 09.00.13 / С.-Петерб. гос. ун-т. Санкт-Петербург, 2003. 24 с.

13. Маричик Ю. Понятие "децентрирование" (А. Мешонник): от практики перевода к теории интертекстуальности // Сравнительно о сравнительном литературоведении: транснациональная история компаративизма / Под ред. Е. Дмитриевой и М. Эспаня. М.: ИМЛИ РАН, 2013. 465 с.

14. Мерло-Понти М. Феноменология восприятия / Пер. с франц. под ред. И.С. Вдовиной, С.Л. Фокина. М.: "Ювента", "Наука", 1999. 605 с. EDN: QWJLFB.

15. Мешонник А. Рифма и жизнь / А. Мешонник; пер. Ю. А. Маричик. М.: ОГИ, 2014. 400 с.

16. Поливанов Е. Д. Общий фонетический принцип всякой поэтической техники // Всеобщее языкознание. 1963. № 1. С. 62-104.

17. Французская семиотика от структурализма к постструктурализму. М.: Прогресс, 2000. 536 с.

18. Фрейд З. Заметки о "вечном блокноте" / З. Фрейд // Психология памяти. Под ред. Ю.Б. Гиппенрейтер, В.Я. Романова. М., 2000. С. 27-32. (Основные понятия психологии памяти. Виды, факты, феноменология и метафоры). 813 с.

19. Хайдеггер М. Гёльдерлин и сущность поэзии // Мартин Хайдеггер. О поэтах и поэзии: Гёльдерлин. Рильке. Тракль. Н. Ф. Болдырев, сост., пер., послесловие. Издательство "Водолей", 2017. 240 с.

20. Benveniste E. Dernières leçons. Collège de France (1968-1969). Paris: EHESS; Gallimard; Seuil, 2012. 210 p.

21. Bourassa L. Rythme et sens. Processus rythmiques en poésie contemporaine. Montréal: Les éditions Balzac, 1993. 455 p.

22. Clancier G. E. De Chénier à Baudelaire. Panorama critique. Seghers, 1963. 444 p.

23. Coquet J.-C. A propos de l'écriture dans la phénoménologie du langage: Benveniste, Merleau-Ponty et quelques autres // Autour d'Emile Benveniste. Irène Fenglio, Jean-Claude Coquet, Julia Kristeva, Charles Malamoud, Pascal Quignard. Paris: Seuil, 2016. С. 59-97.

24. Coquet J.-C. Phusis et Logos. Une phénoménologie du Langage, collection "la Philosophie hors de soi" dirigée par Bruno Clément. Presses Universitaires de Vincennes, 2007. 283 p.

25. Debray R. Introduction à la médiologie. Paris: PUF, 2000. 240 p.

26. Derrida J. Freud et la scène de l'écriture // Derrida J. L'écriture et la différence. Paris: Seuil, 1967. 436 p.

27. Dessons G., Meschonnic H. Traité du rythme des vers et des proses. Paris: Dunod, 1998. 242 p.

28. Eiffel G. Réponse de Gustave Eiffel à la protestation des artistes du 14 février 1887 // Le Temps. 1887. 14 février. С. 4-11.

29. Hugo V. Notre-Dame de Paris, 1482. Œuvres complètes de Victor Hugo. Roman, tome II. Texte établi par Paul Meurice. Librairie Ollendorff, 1904.

30. Merleau-Ponty M. Signes. Paris: Gallimard, 1960. 440 p.
31. Polivanov E.D. Selected Works. Articles on General Linguistics / Compiled by: A.A. Leont'ev. The Hague, Paris: Mouton, 1974. 386 p.
32. Les poètes du chat noir. Paris: Gallimard, 1996. 505 p.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в рецензируемом материале является поэтическое письмо в современной французской научной мысли. Отмечается, что «задача сохранить и передать опыт стояла перед человечеством во все века, внимание к работе памяти было характерно для поэтов с античности до современности». Актуальность обусловлена повышенным интересом научного сообщества к поэтическому тексту как одному из ментальных видов речевой деятельности, изучение которого в последние годы становится частью когнитивной лингвистики, так как в поэтическом тексте наиболее ярко отражаются результаты познавательных процессов общества, образного осмысления действительности, специфика формирования ценностных и эстетических категорий («поэтический язык вырабатывает техники, способствующие запоминанию, видоизменяющиеся вместе с обществом и его культурными практиками»).

Теоретической базой исследования послужили труды российских и зарубежных ученых по семиотике, в том числе французского языка; поэтическому письму; фонетическому принципу поэтической техники; феноменологии восприятия, медиологии и др. Библиография насчитывает 32 источника, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики; соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям. Все цитаты сопровождаются авторскими комментариями. К сожалению, автор(ы) не апеллирует к научным трудам, изданным в последние 3 года. Конечно, это замечание не умаляет значимости представленной на рассмотрение рукописи, однако не позволяет судить о степени разработанности данной проблемы на современном этапе. Методология проведенного исследования не раскрывается, но очевиден ее комплексный характер. С учётом специфики предмета, объекта, цели и поставленных задач использованы как традиционные методы лингвистического исследования – описательный и сравнительно-сопоставительный методы, интерпретативный анализ, так и элементы когнитивного, концептуального, контекстуального анализов; культурно-исторический метод.

В ходе работы автор(ы) последовательно анализируют представления об опыте, памяти и внешних носителях памяти в современной французской научной мысли; поэтическое письмо; след и письмо («письмо, представляющее собой процесс перекодировки опыта (внутреннего следа встречи с миром) при создании объекта, доступного системам восприятия других людей, предстает одним из способов “производства” следа»); два модуса письма: логос-письмо (logos) и фюсис-письмо (phusis); антропологическую теорию ритма. В заключении обобщаются полученные результаты и делаются обоснованные выводы о том, что «поэтическое письмо, наследующее устной поэтической традиции, обладает спецификой процессов означивания: при восприятии визуального объекта (считывании лингвистического кода) у читателя возникает ментальный аудиальный образ текста. Специфика письма варьировалась в зависимости от исторической эпохи, в частности, от доступных средств записи»; «поэтическое письмо в его историчности требует отхода от дуализма знака (логоцентрическая модель, логос-письмо) и изучения ритма в процессе означивания при генезисе и интерпретации текста

(фюсис-письмо)» и др.

Проведенное исследование имеет теоретическую значимость и практическую ценность: ее результаты вносят вклад в изучение поэтического письма в современной французской научной мысли и могут применяться в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по теории литературы; когнитивной лингвистике; теории текста; лингвопоэтике; анализу поэтического письма.

Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Содержание работы соответствует названию. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания. Все замечания носят рекомендательный характер. Статья вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Орлова В.В. В поисках альтернативы переводческой записи: экспериментальное исследование применения мнемотехник в устном последовательном специальном переводе // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74382 EDN: JCXPYG URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74382

В поисках альтернативы переводческой записи: экспериментальное исследование применения мнемотехник в устном последовательном специальном переводе

Орлова Валентина Владимировна

ORCID: 0009-0001-4327-0102

преподаватель; кафедра иностранных языков; Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации

125047, Россия, г. Москва, ул. Большая Садовая, 14

✉ v.orlova.nir@gmail.com



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74382

EDN:

JCXPYG

Дата направления статьи в редакцию:

04-05-2025

Дата публикации:

11-05-2025

Аннотация: Предметом данного исследования является полнота последовательного специального перевода, осуществляемого с использованием трех различных методов фиксации информации: переводческой записи, традиционном запоминании и запоминании с помощью мнемотехник. В условиях последовательного перевода возможности использования переводческой записи часто ограничены, что создает потребность в альтернативных методах фиксации информации. В качестве потенциального решения предлагается рассмотреть применение мнемотехник, задействующих ресурсы оперативной памяти, в частности, метод локусов. Исследование

направлено на изучение когнитивных механизмов, лежащих в основе процессов фиксации и воспроизведения информации в устном последовательном переводе. Целью исследования является установление возможности применения мнемотехнических приемов в качестве альтернативы традиционной переводческой записи, обеспечивая тем самым достаточный уровень фиксации входящей информации и способствуя достижению семантического тождества при устном последовательном переводе в ситуациях, когда использование переводческой записи осложнено или невозможно. Для достижения данной цели используется методика количественной оценки полноты последовательного перевода, основой которой является полнота воспроизведения исходного текста. В исследовании проводятся три тестирования памяти экспериментальной группы переводчиков: с фиксацией звучащей информации при помощи переводческой записи, при обычном запоминании и при запоминании с использованием техники "метод локусов". Научная новизна исследования состоит в том, что впервые определяется количественная составляющая полноты перевода, осуществляемого с помощью различных методов фиксации звучащей информации. Получение таких данных дает возможность объективно оценить преимущества того или иного метода фиксации, выявить индивидуальные когнитивные особенности каждого переводчика к тому или иному методу фиксации, а также оптимизировать учебные программы для студентов переводческих специальностей. Основным результатом работы является подтверждение гипотезы о возможности использования метода локусов в качестве альтернативного способа фиксации информации при устном последовательном специальном переводе, включая случаи работы с абстрактным материалом. Результаты данного исследования открывают новые перспективы в повышении эффективности устного специального перевода в условиях, когда традиционная переводческая запись затруднена или невозможна.

Ключевые слова:

переводоведение, устный последовательный перевод, переводческая запись, мнемотехники, полнота перевода, метод локусов, оперативная память, точность перевода, количественная оценка качества, оценка качества перевода

Введение

Современный этап развития переводческой деятельности характеризуется возрастающими требованиями к качеству и оперативности устного последовательного специального перевода. В ситуациях, когда использование традиционной переводческой записи оказывается невозможным или затруднительным (например, в условиях ограниченного времени, сложных физических и организационных условий работы, или при работе с конфиденциальной информацией), переводчик сталкивается с необходимостью оперативно фиксировать и воспроизводить значительный объем информации, обеспечивая при этом семантическую тождественность и адекватность перевода.

Несмотря на значительное количество исследований, посвященных техникам и стратегиям устного последовательного перевода, проблема отсутствия альтернативных, эффективных и адаптированных к различным условиям методов фиксации информации остается недостаточно изученной.

Признанная ценность переводческой записи не делает ее, однако, универсальным

способом фиксации информации в ходе последовательного перевода ввиду ряда ограничивающих факторов, а существующие альтернативы, такие как ментальные карты, списки ключевых слов, так называемые смартручки, диктофоны либо не в полной мере обеспечивают необходимую глубину и детализацию фиксации исходных данных, либо не могут быть использованы по необходимости обеспечения конфиденциальности информации.

Ограниченное применение переводческой записи в условиях последовательного перевода указывает на необходимость разработки альтернативных способов фиксации информации. В качестве одного из возможных решений рассматривается применение мнемотехник, активирующих механизмы оперативной памяти. При этом крайне важно, чтобы интерес к когнитивным улучшениям не затмевал необходимость адекватной оценки влияния этих методов на качество перевода, что ставит перед переводоведами задачу разработки соответствующих методик. Соответственно, **актуальность данного исследования** определяется необходимостью глубже обосновать функционирование оперативной памяти последовательного переводчика.

Изучение возможностей использования мнемотехник для фиксации ключевой информации в условиях, когда традиционная переводческая запись недоступна, позволит расширить арсенал средств, доступных переводчику, повысить эффективность и качество его работы, а также обеспечить семантическое тождество между исходным сообщением и его переводом. Данное исследование направлено на восполнение существующего пробела в теоретических и практических знаниях об устном переводе, предлагая новые перспективы для повышения профессиональной компетентности переводчиков и улучшения качества межкультурной коммуникации.

Целью исследования является оценка потенциала мнемотехник служить альтернативой переводческой записи, обеспечивая достаточный уровень фиксации входящей информации и способствуя достижению семантического тождества при устном последовательном переводе.

Методы исследования. Для достижения поставленной цели в данном исследовании используется методика, основанная на количественной оценке полноты передачи информации в переводе. Качество перевода оценивается с применением формул, определяющих уровень полноты перевода, долю искажений информации и долю необоснованных опущений, допущенных в процессе последовательного специального перевода. Данные показатели позволяют адекватно сопоставить результаты, полученные при использовании переводческой записи и мнемонических приемов. Кроме того, для определения границ смысловых единиц применяется структурный метод. Подсчет единиц и их доли в общем массиве данных производился посредством регистрационного метода оценки качества и статистического анализа. Сравнение смысловых единиц в исходном тексте и тексте перевода осуществлялось на основе метода сопоставления. Объем переводческой памяти испытуемых оценивался до и после проведения тренинга по развитию памяти. Для этого использовались методы наблюдения и эксперимента. Для развития переводческой памяти испытуемых был проведен тренинг, основанный на методе опытного обучения. В ходе тренинга использовались упражнения для развития ассоциативной памяти и запоминания методом локусов (известен также как метод «Римской комнаты», метод «Дворец памяти», метод Цицерона), выбранным нами в качестве основной мнемотехники, облегчающей запоминание больших объемов информации.

Теоретическую базу исследования составляют труды отечественных и зарубежных

ученых в области разработки методов оценки качества последовательного перевода (Е.В. Аликина, В.А. Митягина, Е.А. Алексеева, Дж. Ли, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев В.И. Провоторов, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.А. Княжевой и Е.А. Пирко и др.), его полноты (Р.К. Миньяр-Белоручев, В.А. Митягина, О.В. Альбукова, Т.А. Волкова, А.С. Коврова, Е.В. Глушко и др.), а также в области применения мнемотехник для запоминания значительных объемов информации (Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, Е.Р. Лурия, И.С. Алексеева, О.В. Шурыгина, М. Йенкималеки, В.А. Козаренко, М.А. Зиганов Л.П. Хохлова, Л. Дженова).

Объектом исследования является процесс устного последовательного перевода.

Предметом исследования является полнота последовательного специального перевода, осуществляемого с использованием двух различных методов фиксации информации: переводческой записи и мнемотехник, ориентированных на запоминание значительных объемов информации.

Материалом исследования послужили письменные тексты студентов-переводчиков старших курсов языкового вуза, созданные на основе прослушанной информации для последующего перевода. Для этого были использованы отрывки из интервью Министра иностранных дел России С.В. Лаврова по итогам недели высокого уровня 79-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН^[1], из речи Министра иностранных дел Беларуси М.В. Рыженкова на 79-й сессии Генассамблеи ООН^[2] и из интервью Министра иностранных дел России С.В. Лаврова американскому обозревателю Т. Карлсону 6 декабря 2024 г.^[3]

Практическая значимость данного исследования заключается в количественном измерении качества устного последовательного перевода, осуществляемого на основе переводческой записи, обычного запоминания и запоминания с применением мнемотехник. Полученные результаты позволяют эмпирически сопоставить эффективность данных способов фиксации в контексте полноты передачи информации, выявляя их сильные и слабые стороны. Это открывает возможности для оптимизации подготовки переводчиков, разработки дифференцированных рекомендаций по выбору наиболее подходящих стратегий перевода в зависимости от сложности текста, условий коммуникации и индивидуальных особенностей переводчика. Внедрение результатов исследования возможно в деятельности практикующих переводчиков (для самооценки и повышения квалификации), переводческих агентств (для контроля качества и подбора кадров) и аттестационных комиссий, работающих в сфере перевода (для объективной оценки компетенций). Кроме того, разработанная методика количественной оценки полноты перевода может представлять интерес для разработчиков автоматизированных систем оценки качества перевода, стремящихся к созданию более объективных и надежных алгоритмов.

Переводческая запись и мнемотехники как способы фиксации информации при последовательном специальном переводе

Актуальность использования переводческой записи в последовательном специальном переводе обусловлена необходимостью фиксации значительного объема информации, поступающего в быстром темпе, для последующего воспроизведения на языке перевода. В контексте специального перевода данные тексты при этом могут быть насыщены специальной терминологией, абстрактными понятиями, прецизионной информацией. По мнению большинства исследователей, работающих в сфере последовательного перевода, переводческая запись (в риторике некоторых ученых «переводческая

скоропись» [\[4, 5, 6\]](#), «переводческая нотация» [\[7\]](#), «переводческая семантография» [\[8\]](#)) служит надежным инструментом для сохранения деталей, структуры и логической связи исходного сообщения, обеспечивая тем самым адекватность и семантическую тождественность, особенно в сложных и насыщенных информацией ситуациях, свойственных специальному переводу, где полагаться исключительно на память переводчика часто бывает недостаточно.

Так, Е.В. Аликина выделяет следующие функции переводческой записи [\[8, с. 221\]](#):

- 1) создание опорных единиц смысла (мнемическая функция);
- 2) оказание влияния на качество перевода (квалитативная функция);
- 3) оказание помощи сосредоточения на поступающей информации (концентрирующая функция);
- 4) снижение когнитивной нагрузки на переводчика (энергосберегающая);
- 5) фиксация инварианта исходного высказывания (программирующая);
- 6) обеспечении основы для последующего воссоздания полного смысла исходного высказывания (стратегическая).

Помимо указанных выше функций мы выделяем еще:

- 7) структурирование и систематизация информации исходного высказывания, выстраивание его логики (структурирующая).

Данными функциями обеспечиваются преимущества использования переводческой записью. В то же время, А.С. Макаренко обращает внимание на то, что использование переводческой записи не всегда возможно. В условиях, где ведение записей затруднено, переводчику приходится полагаться исключительно на свою память [\[9, с. 55\]](#).

Таким образом, несмотря на то, что переводческая запись, особенно в форме скорописи, является ценным инструментом для осуществления полного и адекватного перевода, ее применение в последовательном переводе сопряжено с рядом ограничений: длительным периодом обучения, риском потери важной сопутствующей информации при фиксации только ключевых смыслов, возможностью искажения смысла при дешифровке записей из-за утраты связей между элементами [\[10, с. 170\]](#), а также отвлечением внимания от слушания и запоминания при излишней концентрации на процессе записи [\[9, с. 54-55\]](#). Кроме того, эффективность письменной фиксации снижается в условиях непредсказуемости дискуссии, эмоциональной окрашенности речи, дефицита времени или неблагоприятной обстановки, что в целом может негативно сказаться на полноте и качестве перевода [\[7, с. 78\]](#).

Совокупность названных выше факторов и осознание зависимости последовательного переводчика от внешнего инструмента актуализируют поиск альтернативного способа минимизации потерь в ходе последовательного специального перевода. Именно поэтому пристальное внимание переводоведов направлено на развитие кратковременной и оперативной памяти. Исследования Б.Э. Аджиевой, И.С. Алексеевой, М.В. Вербицкой, А.В. Штановой, В.В. Янкина и других авторов направлены на разработку комплексов упражнений, предназначенных для тренировки различных видов памяти, необходимых для устного последовательного перевода [\[7, 11, 12, 13, 14\]](#).

Тем не менее, большинство из них придерживаются позиции, что опора лишь на память создает для переводчика излишнюю когнитивную нагрузку, ведущую к существенным потерям при переводе и, соответственно, к его неадекватности [\[8, 15\]](#).

Согласно Р. Солсо, в определенных видах деятельности возникает необходимость в преодолении естественных процессов потери информации и в сознательном контроле процессов запоминания и забывания [\[16, с. 279\]](#). Устный последовательный перевод, безусловно, относится к числу таких видов профессиональной деятельности, предъявляющих повышенные требования к контролю над процессами памяти.

Несмотря на то, что отдельные исследователи [\[7, 17\]](#) упоминают о потенциале применения мнемотехник для повышения эффективности устного последовательного перевода, подробное методическое обоснование их использования в целях увеличения объема фиксируемой информации остается недостаточно разработанным. Так, О.В. Шурыгина указывает на целесообразность применения метода ассоциаций и интеллект-карт Т. Бьюзена, однако не предоставляет детального описания конкретных приемов их реализации в контексте последовательного перевода [\[18\]](#). Й. Капитановой предложена методика использования интеллект-карт для лексической подготовки устных последовательных переводчиков, направленная на улучшение прогнозирования и формирование опорных блоков информации, однако данная методика не решает проблему запоминания всего объема поступающей информации [\[19\]](#). Экспериментальные исследования, проведенные в Университете прикладных наук в Тегеране, показали положительное влияние тренировки памяти посредством визуализации и сторителлинга на качество устного последовательного перевода, в частности, на снижение количества опущений [\[20\]](#).

Таким образом, анализ существующих научных и методических разработок выявил дефицит исследований, посвященных непосредственному применению мнемотехник в практике последовательного перевода с акцентом на увеличении объема фиксируемой информации и улучшении точности перевода.

Согласно Большому психологическому словарю, **мнемотехника** представляет собой комплекс специальных приемов и методов, направленных на облегчение процесса запоминания и увеличение объема памяти посредством формирования ассоциативных связей [\[21, с. 47\]](#).

В контексте устного последовательного специального перевода перспективным представляется использование мнемотехник, ориентированных на запоминание связной текстовой информации, таких как метод интеллект-карт и метод локусов. Если метод интеллект-карт преимущественно служит формой организации и записи информации, то метод локусов основан на структурировании входящей информации непосредственно в памяти. Применение данной мнемотехники позволяет задействовать комплекс приемов усиления памяти, включая выделение опорных пунктов, структурирование, систематизацию, схематизацию, трансформацию в образы, ассоциирование и достраивание информации. В соответствии с мнением Р. Солсо относительно метода локусов [\[16, с. 279\]](#), установление прочных ассоциативных связей между поступающей информацией и хорошо знакомыми образами способствует воспроизведению новой информации посредством активации ранее усвоенных знаний, что потенциально облегчает задачу достижения высокой степени полноты воспроизведения информации в процессе перевода.

В контексте последовательного перевода метод локусов представляет собой технику ассоциативного связывания поступающей звучащей информации с хорошо знакомыми переводчику объектами, расположенными в строгом порядке, или маршрутами. Фиксация элементов исходного сообщения в определенных расположенных по порядку локациях, представляющих собой части знакомого переводчику пространства, позволяет ему впоследствии, после завершения выступления, мысленно «вернуться» к этим локациям и воспроизвести связанную с ними информацию. Данный процесс активизирует взаимодействие между кратковременной и долговременной памятью, обеспечивая удержание необходимой информации в оперативной памяти на период, достаточный для осуществления перевода.

Исследование Д. Думан продемонстрировало, что применение метода локусов в устном последовательном переводе приводит к более детальной семантической репрезентации текстов с низкой степенью образности по сравнению с контрольной группой. При этом, уровень семантической репрезентации текстов с высокой степенью образности в обеих группах был сопоставимым [\[22\]](#).

Опыт тренировки студентов-лингвистов МГИМО свидетельствует, что время, необходимое для освоения данной техники, варьируется в зависимости от индивидуальных особенностей когнитивных процессов, однако в среднем составляет 4 астрономических часа.

Практически полное исключение сложностей с дешифровкой информации обеспечивается за счет визуализации и фиксации информации в памяти в виде набора визуальных образов, что способствует более естественному и адекватному переводу. Владение методом локусов позволяет переводчику одновременно обрабатывать как аудиальную, так и визуальную информацию, поскольку исключает необходимость отвлечения внимания на ведение записей. Данный метод также обеспечивает независимость от внешних условий, таких как освещение, наличие электроэнергии или технических средств. Кроме того, решается проблема выбора языка кодирования информации, поскольку процессы фиксации происходят на уровне образного мышления. Вместе с тем, одним из потенциальных ограничений применения метода локусов может являться недостаточная стрессоустойчивость переводчика, поскольку в условиях повышенного стресса возможно нарушение когнитивных функций, связанных с памятью.

Таким образом, представляет интерес сравнить уровень полноты воспроизведения смысла текста при письменной фиксации информации (любым типом переводческой записи) и при фиксации информации за счет метода локусов.

Оценка полноты перевода как метод объективации семантико-смысловой структуры

В статье «Измерение полноты последовательного перевода военной тематики» нами дан подробный анализ существующих методик количественной оценки качества перевода с точки зрения его точности [\[23\]](#). **Полнота перевода** нами определяется как воспроизведение смысла исходного высказывания в тексте перевода с той же семантической наполненностью, которая представлена в исходном тексте. В работе представлен новый метод подсчета количества информации на базе пропозиционного подхода к объективации семантико-смысловых структур высказывания с расчетом таких показателей, как уровень полноты фиксации информации, доля искажений информации и доля необоснованных опущений. Метод подразумевает подсчет смысловых единиц в исходном тексте и тексте перевода с последующим расчетом доли тождественной

информации в общем количестве единиц смысла исходного текста.

При этом под **необоснованными опущениями** мы подразумеваем пропуск любого элемента смысла исходного текста, приводящий к искажению семантической тождественности, нарушению полноты передачи содержания или препятствующий достижению запланированного прагматического воздействия на целевую аудиторию. Необоснованное опущение противопоставляется нами переводческому приему опущение. Если опущение как переводческий прием является сознательным исключением элемента исходного текста с определенной целью (сохранение естественности языка, соблюдение стилистических норм, адаптация к целевой аудитории, экономия времени, избегание нежелательных ассоциаций), то необоснованное опущение – это непреднамеренный пропуск информации, вызванный недостаточным пониманием исходного текста, невнимательностью переводчика, его незнанием специфической терминологии или контекста, ошибкой.

Под **единицей смысла** мы подразумеваем слово, словосочетание или предложение или несколько предложений, которые несут устойчивую смысловую нагрузку в рамках данного текста.

Экспериментальная база: материалы, участники и результаты расчетов

Для проведения необходимых расчетов были проведены замеры степени запоминания информации у 10 студентов-переводчиков 4 курса языкового вуза с уровнем языка C1 по международной системе CEFR.

Исследование проводилось на основе анализа текстов военно-политической тематики, включающие:

- Текст 1: отрывок выступления Министра иностранных дел Беларуси на 79-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в Нью-Йорке 28 сентября 2024 года [\[1\]](#),
- Текст 2: отрывок из интервью Министра иностранных дел России С.В. Лаврова американскому обозревателю Т. Карлсону 6 декабря 2024 г. [\[2\]](#),
- Текст 3: отрывок из интервью Министра иностранных дел России С.В. Лаврова по итогам недели высокого уровня 79-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в Нью-Йорке 28 сентября 2024 года [\[3\]](#).

Для данных текстов характерны высокий уровень абстракции, наличие прецизионной информации, использование военной и международно-правовой терминологии. При работе с данными текстами переводчику важно не только точно передавать факты и цифры, но и понимать стратегические цели и политический контекст, в котором данные факты представлены для минимизации логических ошибок в тексте перевода.

Для данного исследования замеры проводились на русском языке: переводчиками однократно прослушивался фрагмент текста на русском с заданием совершать фиксацию исходящей информации требуемым способом (переводческая запись, обычное запоминание или запоминание методом локусов) с последующей подробной записью услышанного также на русском языке. После этого проводился анализ его семантико-смысловой репрезентации услышанного и рассчитывались показатели уровня полноты перевода и доли искажений исходной информации.

Данный подход обусловлен тем, что для достижения цели исследования необходимо установить, в какой степени метод локусов позволяет переводчику удерживать и воспроизводить информацию из исходного сообщения. В связи с этим, анализ полноты

донесения (воспроизведения) исходной информации проводился на основе текстов на русском языке. Такой подход позволяет сосредоточиться на эффективности каждого из исследуемых методов фиксации информации без учета необходимости использования лингвистических преобразований. Это исключает влияние лексических, грамматических и стилистических расхождений между языками. Подобный подход, таким образом, позволяет оценить эффективность методов фиксации «в чистом виде», без учета дополнительных потенциально искажающих результаты факторов. Данный анализ рассматривается как важный этап перед проведением анализа полноценного перевода, который позволит оценить, как достигнутая полнота воспроизведения на этапе фиксации исходной информации влияет на семантическое тождество в конечном переводе.

Кроме того, важным аспектом выбранных измерений является длительность текстов. Длительность текстов составила:

- Текста 1 - 5 минут (191 смысловая единица);
- Текста 2 - 5 минут 05 секунд (137 смысловых единиц);
- Текста 3 - 6 минут 15 секунд (158 смысловых единиц).

Для традиционного последовательного перевода высказывание длительностью около 5 минут является довольно продолжительным и значительным по объему доносимой информации. Речь подобной длительности при одноразовом прослушивании всего отрывка оказывает значительную когнитивную нагрузку на последовательного переводчика и является стрессогенным фактором. Тем не менее, мы остановили свой выбор именно на такой длительности звучащего текста по следующим причинам:

- В реальных ситуациях последовательного перевода переводчик может сталкиваться с необходимостью переводить достаточно продолжительные выступления. Перевод длительных фрагментов требует от переводчика значительных усилий по удержанию и организации информации в памяти. Анализ перевода коротких фрагментов может не отражать реальных сложностей и когнитивной нагрузки, возникающих при переводе длинных отрывков.
- Анализ перевода продолжительных высказываний позволяет оценить, насколько эффективно переводчик использует различные стратегии запоминания информации на длительный период времени, таким образом позволяя оценить работу его оперативной памяти, а не кратковременной.
- Анализ перевода длительных фрагментов позволяет выявить закономерности в том, какую именно информацию переводчик чаще всего опускает (например, термины, имена собственные, числовые данные, абстрактные понятия и т.д.). Это может быть связано с особенностями когнитивных процессов, влиянием стресса или недостаточной эффективностью используемых приемов.
- В длительных отрывках контекст играет более важную роль, чем в коротких. Анализ перевода таких фрагментов позволяет оценить, насколько хорошо переводчик понимает и передает контекст исходного сообщения.
- Длительные отрывки звучащего текста позволяют более четко выявить индивидуальные особенности стиля перевода каждого переводчика (например, склонность к генерализации, детализации, упрощению или усложнению информации).

Исследование проходило в несколько этапов:

1. Проведение замера уровня полноты воспроизведения информации после осуществления переводческой записи исходного сообщения.
2. Проведение замера уровня полноты воспроизведения информации при фиксации исходной информации посредством запоминания.

3. Проведение 4-часового тренинга по применению метода локусов с использованием тренировочных упражнений с акцентом на тренировку фиксации абстрактных понятий.
4. Проведение замера уровня полноты воспроизведения информации при фиксации исходной информации посредством запоминания методом локусов.
5. Подсчет и анализ результатов.

Результаты экспериментального исследования представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Результаты замеров уровня полноты воспроизведения информации и доли искажений после фиксации информации исследуемыми способами.

№ испытуемого	Номер текста	Тип переводческой записи	Полнота воспроизведения информации	Доля искажений
1	Текст 1	комбинированная	24,6	4,3
	Текст 2	-	21,6	5,1
	Текст 3	-	22,2	4,4
2	Текст 1	комбинированная	27,4	4,8
	Текст 2	-	11,7	6,6
	Текст 3	-	32,9	5,1
3	Текст 1	знак. скоропись	31,2	4,1
	Текст 2	-	13,1	5,8
	Текст 3	-	25,9	5,7
4	Текст 1	сокр. запись	43,2	5,6
	Текст 2	-	30	4,4
	Текст 3	-	41,8	9,5
5	Текст 1	сокр. запись	29,8	4,2
	Текст 2	-	20,4	1,8

	Текст 3	-	28,5	2,6
6	Текст 1	комбинированная	14,7	9
	Текст 2	-	19,1	6,4
	Текст 3	-	28,2	4,2
7	Текст 1	знак.скоропись	5,8	8,4
	Текст 2	-	11,7	7,3
	Текст 3	-	24,9	6,1
8	Текст 1	сокр.запись	27,7	4,7
	Текст 2	-	20,8	6,2
	Текст 3	-	28,5	4,2
9	Текст 1	сокр.запись	47,6	4,7
	Текст 2	-	37,2	10,6
	Текст 3	-	60,5	3,7
10	Текст 1	сокр.запись	31,9	4,2
	Текст 2	-	25,2	12,1
	Текст 3	-	53,5	4,2
Средние значения	Текст 1	-	23,2	5,4
	Текст 2	-	20,2	6,6
	Текст 3	-	34,7	5

В Таблице 1 представлены результаты количественного анализа полноты воспроизведения информации, как ключевой составляющей полноты последовательного

перевода. Для удобства проведения сравнительно-сопоставительного анализа результаты представлены сразу для всех вариантов фиксации информации: Текст 1 предназначался для количественной оценки полноты воспроизведения информации за счет осуществления письменной фиксации (переводческой записи любого типа); Текст 2 – для оценки полноты воспроизведения информации, который переводчик запоминал механически; Текст 3 – для оценки полноты воспроизведения информации, фиксируемой за счет использования метода локусов.

Расчет уровня полноты осуществлялся за счет определения доли использованных фрагментов пропозиции в конечном тексте переводчика в общем количестве использованных смысловых единиц в исходном тексте [\[23\]](#).

Из представленных результатов можно вывести следующие закономерности:

1. У всех испытуемых наблюдается увеличение процента полноты воспроизведения информации при ее фиксации с помощью мнемотехники «метод локусов» по сравнению с запоминанием без мнемотехники.
2. У семи из десяти испытуемых наивысший процент искажений информации наблюдается при механическом запоминании информации.
3. Лишь в одном случае из десяти (Испытуемый №3) процент полноты воспроизведения информации на основе письменной записи значительно превысил процент полноты с применением мнемотехники. В четырех случаях процент полноты воспроизведения информации на основе указанных типов фиксации незначительно отличается (Испытуемые №№ 1, 4, 5, 8). В остальных пяти случаях процент полноты воспроизведения информации на базе запоминания с мнемотехникой превалирует над процентом полноты на основе переводческой записи (Испытуемые №№ 2, 6, 7, 9, 10).

Данные результат представляет интерес, поскольку может свидетельствовать об одном из следующих факторов:

- Письменная фиксация большого количества абстрактных понятий, присутствующих в Тексте 1, может представлять сложность для переводчика.
 - Письменная фиксация на высокой скорости в течение 5 минут может представлять для переводчика большую сложность по сравнению со скоростью воображения озвучиваемой информации и мысленной фиксации ее на выбранном маршруте при использовании метода локусов.
 - Недостаточная отработка навыка письменной фиксации указанными испытуемыми.
 - Трое из четырех испытуемых с низким уровнем полноты воспроизведения информации за счет письменной фиксации использовали знаковую скоропись, что может говорить о недостаточной разработанности используемой ими индивидуальной техники знаковой записи при работе с текстами с большим количеством абстрактных понятий.
4. Испытуемые №№ 4, 9, 10 демонстрируют наивысшие проценты воспроизведения информации любым из способов фиксации по сравнению с остальными испытуемыми, что может свидетельствовать о развитой способности вычленения ключевых смыслов высказывания или развитой памяти. Данный фактор требует дальнейших исследований.
 5. Количественные различия в результатах процента воспроизведения информации после применения мнемотехник может свидетельствовать об индивидуальных особенностях мышления переводчиков и индивидуальной потребности во времени для освоения исследуемой мнемотехники.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим **выводам**:

Ввиду недостаточной разработанности проблемы применения мнемотехник, в частности техники «метод локусов», в устном последовательном переводе как альтернативы переводческой записи, предпринята попытка исследовательски оценить потенциал данного метода для оптимизации процесса и повышения качества последовательного специального перевода.

Оценка полноты и точности воспроизведения информации, проведенная в рамках данного исследования, тесно связана с понятием полноты перевода. Фактически, полнота перевода, в значительной степени, определяется способностью переводчика точно и полно воспроизвести информацию, содержащуюся в исходном тексте. Таким образом, результаты, полученные в ходе оценки воспроизведения информации, могут быть экстраполированы на процесс перевода и использованы для разработки методов повышения его качества.

Экспериментально установлено, что мнемотехника «метод локусов» может быть успешно применена в качестве альтернативы переводческой записи при работе с текстами со средней и высокой степенью абстрактности. При этом процесс освоения данного мнемического приема занимает гораздо меньше времени по сравнению с формированием навыка переводческой скорописи.

В качестве дополнительного результата следует отметить, что применяемая в рамках данного исследования методика количественной оценки воспроизведения информации, фиксации информации или перевода, основанная на измерении информационной составляющей текста, демонстрирует значительный потенциал для совершенствования процессов оценки качества перевода. В частности, она позволяет:

- обеспечить объективное сравнение различных способов фиксации информации, что позволит выявить наиболее эффективные из них;
- выявить индивидуальные особенности когнитивных процессов переводчиков, лимитирующих эффективность фиксации и перевода информации, что является необходимым условием для разработки адресных мер, направленных на оптимизацию индивидуальных когнитивных стратегий переводчиков;
- позволить более точно определить факторы, влияющие на полноту и точность воспроизведения и перевода информации, что необходимо для создания эффективных моделей и алгоритмов обработки информации, а также для разработки учебных материалов и программ подготовки переводчиков и специалистов по обработке информации, что способствует повышению квалификации специалистов;
- обеспечить верификацию результатов, полученных другими методами исследования, и повысить достоверность выводов, что укрепляет научную ценность работы.

В целом исследование носит экспериментальный характер и требует дальнейшей разработки.

Библиография

1. Министерство иностранных дел Республики Беларусь : официальный сайт. Минск. URL: <https://mfa.gov.by/press/video/b5448ae6000ad979.html> [0:00-5:05].
2. Министерство иностранных дел Российской Федерации : официальный сайт. Москва. URL: https://mid.ru/ru/foreign_policy/news/1985783 [5:25-10:27].

3. Министерство иностранных дел Российской Федерации : официальный сайт. Москва. URL: https://mid.ru/ru/foreign_policy/news/1972854/ [10:36-16:19].
4. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. Английский язык. М.: Р. Валент, 2016. 216 с. EDN: VTXHEF.
5. Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода (Коммуникативно-функциональный подход): учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. 2-е изд., перераб. М.: Изд-во ВКН, 2019. 512 с.
6. Жаркова О.С. Механизмы памяти в устном последовательном переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2012. № 2. С. 32-35. EDN: REMZET.
7. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика // Учебное пособие для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство "Союз", 2001. 288 с. EDN: UPPZIV.
8. Аликина Е.В. Концепция обучения устной переводческой деятельности в системе высшего лингвистического образования на основе интегративного подхода: диссертация на соискание ученой степени доктора пед. наук: 13.00.02. Нижний Новгород, 2017. 431 с. EDN: EFBMJQ.
9. Макаренко А.С. Стратегии решения проблем в последовательном переводе: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.19. Москва, 2002. 210 с. EDN: QDPLYR.
10. Демин П.Е., Рустамзаде А.Н. Стратегия обучения скорописи в военном устном переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2021. № 3. С. 162-180. EDN: MOPXFX.
11. Аджиева Б.Э. Особенности формирования механизмов памяти при обучении устному переводу // Энергия науки: сборник VI Международной научно-практической Интернет-конференции студентов и аспирантов, Ханты-Мансийск, 27-29 апреля 2016 года. Ханты-Мансийск: Югорский государственный университет, 2016. С. 696-699. EDN: XGARUX.
12. Янкин В.В. Оптимизация функционирования долговременной памяти в процессе обучения иностранному языку: автореферат дис. кан. псих. наук. Нижний Новгород, 2008. 28 с. EDN: NJFULL.
13. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая К.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. Изд. 2-е. М.: ГЛОССА-ПРЕСС; Ростов н/Д: Феникс, 2009. 383 с.
14. Штанов А.В. Технология перевода и методика преподавания (компетентностный подход): Монография. М.: Изд-во "МГИМО-Университет", 2011. 249 с. EDN: PRGJRZ.
15. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995. 303 p.
16. Солсо Р. Когнитивная психология. 8-е изд. СПб.: Питер, 2024. 640 с.
17. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ. ред. В. А. Митягиной. 4-е изд., стер. М.: ФЛИНТА : Наука, 2017. 304 с.
18. Шурыгина О.В. Особенности развития памяти переводчиков на начальном этапе обучения // Материалы Международной научно-практической конференции "Германистика сегодня". 2018. URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/151507>.
19. Капитанова Й. Прием ментальной карты и его применение в ходе подготовки устных переводчиков // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2015. № 1. С. 286-294. EDN: UWPCMN.
20. Yenkimaleki M., Heuven V.J. The effect of memory training on consecutive interpreting performance by interpreter trainees. An experimental study // Forum. 2017. 15:1. Pp. 157-172.
21. Большой психологический словарь / Сост. Мещеряков Б., Зинченко Т.П. М.: Олма-пресс, 2004. 666 с.

22. Duygu Curum. Effect on Imagery Mnemonic Method of Loci in Consecutive Interpreting Training. Master's Thesis / Duygu Curum. 2010. URL: https://scholar.google.com.tr/citations?view_op=view_citation&hl=tr&user=FNebZpEAAAAJ&citation_for_view=FNebZpEAAAAJ:IjCS Pb-OG4C.
23. Глушко Е.В., Орлова В.В. Измерение полноты последовательного перевода военной тематики // Филология: научные исследования. 2025. № 2. С. 43-56. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.2.73279 EDN: DGRTHI URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73279

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Работа " В поисках альтернативы переводческой записи: экспериментальное исследование применения мнемотехник в устном последовательном специальном переводе" представляет собой исследование в области переводоведения и техники перевода. Работа вносит вклад в методологии переводческой деятельности, а также имеет большую практическую значимость.

Статья состоит из введения, основной части, заключения и библиографии.

Теоретическая база исследования основывается на большом количестве отечественных источников, что обуславливает интерес специалистов и актуальность данной темы, состоящей в

необходимости глубже обосновать функционирование оперативной памяти последовательного переводчика.

Целью работы является анализ потенциала мнемотехник служить альтернативой переводческой записи, обеспечивая достаточный уровень фиксации входящей информации и способствуя достижению семантического тождества при устном последовательном переводе.

Исследование базируется на методике, основанной на количественной оценке полноты передачи информации в переводе.

Объект исследования - процесс устного последовательного перевода.

Предметом исследования является полнота последовательного специального перевода, осуществляемого с использованием двух различных методов фиксации информации: переводческой записи и мнемотехник, ориентированных на запоминание значительных объемов информации.

Материалом для исследования послужили письменные тексты студентов-переводчиков старших курсов языкового вуза, созданные на основе прослушанной информации для последующего перевода с использованием отрывков из интервью Министра иностранных дел России С.В. Лаврова по итогам недели высокого уровня 79-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, из речи Министра иностранных дел Беларуси М.В. Рыженкова на 79-й сессии Генассамблеи ООН и из интервью Министра иностранных дел России С.В. Лаврова американскому обозревателю Т. Карлсону 6 декабря 2024 г.

В основной части, посвящённой проведённому экспериментальному исследованию, автор упоминает несколько подходов к функциям переводческой записи, уделяя особое внимание мнемотехнике как способу такой формы записи. В разделе, посвящённом самому эксперименту, автор подробно описывает этапы работы с испытуемыми.

Стиль статьи полностью соответствует предъявляемым требованиям к написанию научных

статей.

В заключении автор делает вывод о том, что "ввиду недостаточной разработанности проблемы применения мнемотехник, в частности техники «метод локусов», в устном последовательном переводе как альтернативы переводческой записи, предпринята попытка исследовательски оценить потенциал данного метода для оптимизации процесса и повышения качества последовательного специального перевода.

Оценка полноты и точности воспроизведения информации, проведенная в рамках данного исследования, тесно связана с понятием полноты перевода. Фактически, полнота перевода, в значительной степени, определяется способностью переводчика точно и полно воспроизвести информацию, содержащуюся в исходном тексте. Таким образом, результаты, полученные в ходе оценки воспроизведения информации, могут быть экстраполированы на процесс перевода и использованы для разработки методов повышения его качества.

Экспериментально установлено, что мнемотехника «метод локусов» может быть успешно применена в качестве альтернативы переводческой записи при работе с текстами со средней и высокой степенью абстрактности. При этом процесс освоения данного мнемического приема занимает гораздо меньше времени по сравнению с формированием навыка переводческой скорописи". Учитывая количество испытуемых и характер полученных данных, вывод автора можно признать достоверным.

Таким образом, статья "В поисках альтернативы переводческой записи: экспериментальное исследование применения мнемотехник в устном последовательном специальном переводе" вносит вклад в исследование переводоведения и соответствует требованиям, предъявляемым к научным статьям данного направления исследований, в связи с чем статья может быть рекомендована публикации в журнале "Litera".

Litera

Правильная ссылка на статью:

Сафаралиева Л.А., Аль Халил Я., Рыбинок Е.С. Особенности перевода арабских политических текстов на русский язык // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74398 EDN: IDZXWH URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74398

Особенности перевода арабских политических текстов на русский язык

Сафаралиева Любовь Александровна

ORCID: 0000-0002-6960-9426

кандидат филологических наук

доцент, кафедра общего и русского языкознания, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ kuznetsova-la@rudn.ru



Аль Халил Яссер

ORCID: 0009-0002-0585-1480

магистр; кафедра общего и русского языкознания; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая д.6

✉ 1032185911@pfur.ru



Рыбинок Евгений Сергеевич

ORCID: 0000-0001-8761-5304

кандидат филологических наук

ассистент; кафедра общего и русского языкознания; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая д.6

✉ rybinok_es@pfur.ru



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74398

EDN:

IDZXWH

Дата направления статьи в редакцию:

05-05-2025

Дата публикации:

12-05-2025

Аннотация: Актуальность настоящего исследования заключается в том, что в реалиях современного мира ключевую роль в международных отношениях играет политический дискурс, который определяет не только характер дипломатических взаимодействий и стратегических решений, но и общественное мнение. Основными причинами становления политических текстов и важной составляющей международной коммуникации является глобализация и усиливающееся межкультурное взаимодействие. Более того, арабский политический дискурс, обладающий уникальными лексико-грамматическими и стилистическими характеристиками, которые были обусловлены историко-культурным контекстом арабского мира, вызывает наибольший интерес. Адаптация арабских политических текстов на русский язык, в свою очередь, является сложным процессом, который требует как глубоких познаний в области самого языка, так и понимания культурных, исторических и социальных аспектов арабского общества. В настоящей статье осмысляются лексические особенности арабоязычного политического дискурса, вызывающие наибольшие трудности в процессе перевода на иностранные языки, в частности на русский. Материалом исследования послужили статьи с арабских и русских новостных сайтов «Аль-Джазира», «Daily Sabah Arabic», «RT», «РБК», проанализированные при помощи методов функционально-динамического подхода и контекстуального анализа. Проведенное исследование показало, что, во-первых, арабским политическим текстам свойственны: многозначность лексики, наличие большого количества устойчивых выражений и специфических терминов. Во-вторых, отмечается наличие в рассматриваемом политическом дискурсе выражений, обладающих историческими и религиозными отсылками. В-третьих, эмоциональная окраска является неотъемлемой частью арабского языка, что также может послужить возникновению ряда сложностей при переводе, так как русскому языку более свойственна нейтральность. Таким образом, перевод арабских политических текстов на русский язык требует нового комплексного подхода, который должен включать в себя анализ риторических приемов, терминологии и культурного контекста с учетом современных процессов, происходящих в мире: глобализация, появление новых технологий, влияние социальных медиа и др.

Ключевые слова:

арабский язык, русский язык, политический дискурс, перевод, контекстуальный анализ, функционально-динамический подход, многозначность, лексика, риторические приемы, экстралингвистические факторы

Введение

Арабский политический дискурс относится к одному из сложнейших и многогранных явлений современного мира. На его формирование могут оказывать влияние множество факторов, однако одними из ключевым являются специфические культурные, религиозные, исторические и социальные особенности арабского мира. Более того, в связи с тем, что характерные для арабских регионов традиции, риторические приемы и мировоззренческие установки тесно связаны с политическим общением, важным

фактором является глубокое изучение и понимание не только лингвистических, но и экстралингвистических аспектов рассматриваемого дискурса. Кроме того, важную роль в арабском политическом дискурсе играет классический арабский язык, так как он выступает в роли средства коммуникации, а также в качестве символа культурной и религиозной идентичности. Его использование можно проследить в «декларациях, документах и официальных выступлениях, так как подчеркивает его значимость в формировании и поддержании авторитета власти» [\[1, с. 18\]](#).

Цель исследования заключается в анализе особенностей перевода арабских политических текстов на русский язык, а также выявление трудностей в области лексики, стилистики и культуры и рассмотрение методов и технологий, применяемых в процессе перевода.

Как уже было упомянуто ранее, не только структурные различия между арабским и русским языками выступают в роли основных лексических трудностей перевода арабских политических текстов. Важно отметить, что арабский язык богат с точки зрения словарного запаса, формировавшегося на протяжении долгих веков под влиянием религиозных и социальных факторов, что свидетельствует о том, что культура, идеология и история арабского мира также оказывает значительное влияние на перевод, в особенности политического дискурса. Таким образом, на основе всего вышесказанного можно прийти к выводу, что в результате многолетнего развития арабского политического дискурса, тексты насыщены большим количеством специфической терминологии и устойчивыми выражениями, что также затрудняет интерпретацию на русский язык. На сегодняшний день можно выделить множество проблем, с которыми сталкиваются переводчики в процессе работы над адаптацией арабских политических текстов, к примеру, многозначность слов, идиоматичность, отсутствие эквивалентов в языке перевода, перенасыщенность терминологией и т. д. Следовательно, подобного рода работа требует не только знания языка и его лексических особенностей, но и глубоких познаний в области культуры, истории, а также общественно-политической деятельности той или иной страны арабского мира, так как данные факторы оказывают значительное влияние на перевод.

Результаты исследования

Политический текст, главным образом, выполняет три основные функции: *информационную, агитационную и манипуляционную*. По мнению Е. А. Репиной, на современные политические тексты можно «посмотреть с двух разных сторон, а именно как на источник информации и средство, формирующее эмоциональное отношение аудитории к описываемым событиям» [\[2, с. 39\]](#). С точки зрения Т. А. ван Дейка современный политический дискурс является не просто текстом, а сложной системой взаимодействия, которая включает в себя такие аспекты, как **языковой, когнитивный и социальный** [\[3, с. 82\]](#). Таким образом, политический дискурс является средством, с помощью которого устанавливается и поддерживается власть в том или ином государстве.

В процессе перевода политических текстов с арабского языка на русский необходимо учитывать следующие факторы:

в **глобализация**: по мнению Е. И. Шейгал, достаточно часто встречается «интеграция элементов разных культур и языков в международный политический дискурс, что является результатом влияния социальных сетей и глобальных медиа» [\[4, с. 63\]](#);

в **социальные медиа**: Г. В. Кручевская утверждает, что такие платформы как Twitter и Facebook позволили, с одной стороны, «сократить формат политических текстов до коротких сообщений, что, в свою очередь, колоссально изменило их содержание и структуру» [\[5, с. 73\]](#). С другой стороны, меняется содержание дискурса, который становится менее аналитическим и более эмоционально окрашенным.

в **популяризация**: выступает в роли важного аспекта современного политического дискурса. По мнению Дж. Лакоффа, в политической риторике все чаще стал возникать концепт антагонизма, основной целью которого является противостояние «своих» и «чужих» [\[6, с. 64\]](#).

в **новые технологии**: применяются для анализа аудитории и целенаправленного воздействия на нее. Так, К. С. Гаджиев утверждает, что использование искусственного интеллекта и Big Data «дают возможность политическим деятелям не только более точно понимать потребности и настроение аудитории, но и адаптировать свои выступления под разные целевые группы» [\[7, с. 219\]](#).

в **взаимодействие с массовой культурой**: О. Д. Плетнева акцентирует внимание на том, что «использование элементов поп-культуры в современной политической активности позволяет привлечь внимание молодой аудитории» [\[8, с. 298\]](#). Таким образом, использование политиками мемов и отсылок к популярным фильмам и сериалам, а также появление политических деятелей в развлекательных шоу уже представляется привычным явлением.

Арабский политический дискурс — это довольно сложная и многогранная область, требующая от переводчика как понимания культурных, исторических и идеологических контекстов, так и глубоких познаний в области лингвистики. Бэзил Хатим и Иэн Мейсон акцентируют внимание на том, что «намеренная многозначность, риторические стратегии и культурно обусловленная терминология характерны для политического языка и выступают в качестве главных факторов, вызывающих трудности в процессе перевода» [\[9\]](#).

На сегодняшний день одной из ключевых проблем в переводе арабского политического дискурса является риторика арабского языка, в частности метафоры, гиперболы и идиоматические выражения. Для перевода подобных выражений необходимо не только знать арабскую культуру и историю, но и обладать навыком качественного подбора эквивалентов, которые бы сохраняли оригинальный смысл и эмоциональное воздействие. Лоуренс Венути отмечает, что многие специалисты в области перевода сталкиваются с «тяжелым выбором между «доместикацией» - адаптацией текста для целевой аудитории и «форенизацией» - сохранение аутентичности текста» [\[10, с. 149\]](#).

Наличие в арабском политическом дискурсе отсылок к исламским традициям и текстам, например Корану или хадисам, также является важной характерной особенностью рассматриваемого дискурса. При адаптации подобных элементов переводчик должен не только понимать смысл оригинального текста, но и его религиозное и культурное значение.

Одним из основных и наиболее употребляемых методов перевода арабских политических текстов является **функционально-динамический** подход. Его основная задача заключается в том, чтобы достичь высокой степени адекватности перевода, при этом сохраняя не только смысл, но и коммуникативное воздействие исходного текста. Данный

подход был разработан Ю. А. Нидой и Ч. Р. Табером, которые акцентируют внимание на важности не «дословного воспроизведения формы, а передаче функционального значения текста» [11]. Таким образом, суть рассматриваемого подхода заключается в том, что специалист в области перевода должен ставить в качестве ориентира целевую аудиторию и ее последующее восприятие переводимого текста. С точки зрения политического дискурса это означает, что адаптация не должна быть сфокусирована лишь на передаче информации, а также транслировать ее эмоциональный и идеологический заряд.

Контекстуальный анализ является еще одним важным методом, который используется переводчиками при адаптации арабских политических текстов и выступает в роли важного инструмента, так как позволяет учесть широкий спектр факторов, влияющих на смысл и восприятие текста. Если при интерпретации арабских политических текстов опускать значимость контекста, то это может привести не только к потере их коммуникационной ценности, но и искажению смысла. Контекстуальный анализ, в свою очередь, позволяет избежать подобных ошибок и обеспечивает адекватность перевода [12].

Обратимся к некоторым примерам.

1. Перевод специфической политической терминологии, обладающей разными значениями в русском и арабском языках. В статье «اليمن: تعليق مؤقت لعمليات الأمم» (рус.: ООН приостанавливает операции в мухафазе Саада в Йемене) встречаются следующие термины (Рис.1) [13]:

وأفاد بيان منسوب للمتحدث باسم الأمين العام أنطونيو غوتيريش بأن هذا الإجراء الاستثنائي والمؤقت يهدف إلى تحقيق التوازن بين ضرورة البقاء وتقديم المساعدة وبين الحاجة إلى ضمان سلامة وأمن موظفي الأمم المتحدة وشركائها، إذ إن هذه الضمانات تُعد ضرورية في نهاية المطاف لضمان فاعلية واستدامة جهود الأمم المتحدة.

Рисунок 1. Фрагмент статьи [13]

Перевод данного абзаца на русский язык звучит следующим образом: «Об этом сообщает в понедельник пресс-служба ООН. «Эта чрезвычайная, но временная мера – попытка найти середину между стремлением ООН оставаться [в стране] и продолжать оказывать помощь с одной стороны и необходимостью обеспечения безопасности и защиты ее сотрудников и партнеров – с другой», – говорится в заявлении. Гарантии безопасности персонала «имеют решающее значение для эффективности и стабильности работы ООН в регионе», подчеркивают в ООН» [14].

В данном отрывке, в первую очередь, вызывает интерес фраза (1) «الأمين العام», которая переводиться как «Генеральный секретарь». Несмотря на то, что данная адаптация считается общепринятой и, как правило, подразумевает Генерального секретаря ООН, в арабском языке она также может нести более общий смысл и означать секретаря в какой-либо организации или партии. Таким образом, в русском языке данный термин используется чаще всего исключительно для международных организаций или партий, в арабском же языке он может употребляться в иных контекстах. Следовательно, при интерпретации рассматриваемой фразы необходимо тщательно изучить контекст, чтобы избежать некорректного перевода. Важно обратить внимание на то, что в русской адаптации с сайта «Организации Объединенных Наций» термин «Генеральный секретарь» в тексте статьи опускается ввиду того, что в русской интерпретации делается акцент на самом заявлении пресс-службы ООН, а не на человеке, который его сделал.

Следующий политический термин, на который необходимо обратить внимание, (2) «الأمم المتحدة», который также обладает общепринятым переводом, а именно «Организация Объединенных Наций (ООН)». Однако, в арабском языке добавляется слово «международный», в то время как в русской адаптации оно опускается, так как ООН в принципе под собой подразумевает международную организацию. Тем не менее, стоит отметить, что несмотря на распространенность добавления данной лексики в арабском языке, она также может отсутствовать в оригинальном тексте. Таким образом, можно прийти к выводу, что использования слова «международный» является опциональным и при переводе его отсутствие не наносит вреда с точки зрения смысловой нагрузки.

Выражение (3) «الضمانات» может адаптироваться как «гарантии» и «обеспечение». Данная фраза вызывает интерес, так как в арабском языке она может также подразумевать под собой финансовую гарантию или поручительство. Более того, в русском языке слово «гарантия» зачастую не используется в политическом контексте, а употребляется в юридическом или дипломатическом смысле. В связи с этим, в русской адаптации было применено слово «обеспечение», так как в тексте был сделан акцент на безопасности и защите сотрудников, что позволяет сохранить контекст оригинала и создать привычную для русскоязычного читателя структуру.

2. Фразеологические обороты и устойчивые выражения также представляют значительные трудности при переводе. В статье «ترامب: زيلينسكي دكتاتور حطم بلاده بدون داع» (рус.: Трамп обрушился с критикой на Зеленского) находим следующие примеры (Рис.2) ^[15]:

وقال الرئيس الأميركي "أنا أحب أوكرانيا، لكن زيلينسكي قام بعمل فظيع، وبلاده محطمة ومات الملايين دون داع".

Рисунок 2. Фрагмент статьи ^[15]

В первую очередь необходимо обратить внимание на устойчивое выражение «بدون داع», которое в арабском языке несет в себе сильную эмоциональную окраску и указывает чаще всего на бессмысленность чего-либо. На русский язык данное выражение можно перевести как «напрасно», «без необходимости» и «без причины», что несет нейтральный характер и не передает какой-либо эмоциональной составляющей. Важно отметить, что существует большая разница в передачи информации населению у арабских и русских политических СМИ. Первые делают акцент на эмоциональности, вторые – на фактах и передаче информации. В связи с этим в русской адаптации отсутствует представленный в оригинале фрагмент.

وقال زيلينسكي "إذا أراد أحد استبدالي الآن فلن ينجح في هذا الأمر"، مشيراً إلى تمتعه بنسب تأييد تتجاوز 50% في استطلاعات الرأي.

Рисунок 3. Фрагмент статьи ^[15]

Устойчивое выражение «تمتعه بنسب تأييد» в арабском языке также обладает большой экспрессивностью. Отдельное внимание необходимо уделить глаголу «يتمتع» (инфинитив глагола «تمتعه»), так как при буквальном переводе он адаптируется как «наслаждаться» или «обладать». В контексте русских СМИ данные лексемы не употребляются в связи с эмоциональной окраской, в связи с чем используют формулировку «иметь поддержку» или «рейтинг поддержки». Русский сайт «БИЗНЕСОНЛАЙН» ^[16] адаптировал данное

выражение как «*рейтинг составляет*», опуская при этом слово «*поддержка*». Данная формулировка точно передает смысл высказывания, а также более привычна русской аудитории.

3. Важной составляющей арабских политических текстов являются религиозные элементы. Так, в статье «هل يريد ترامب التخلص من زيلينسكي وفرض خطة الكرملين» (рус.: «Шах и Мат»: западные СМИ уверены в желании Трампа избавиться от Зеленского) обнаруживаем следующее (Рис.4):

ويخشى عدد من أفراد النخبة الأوكرانية أن تكون اللغة الصادرة عن فريق ترامب بمثابة فخ روسي: الدعوة إلى وقف إطلاق النار دون ضمانات أمنية، وإجراء انتخابات فورية من شأنها أن تحطم الوحدة الأوكرانية.

Рисунок 4. Фрагмент статьи ^[17]

Лексема «*фх*» в арабском языке часто используется в религиозном контексте и носит значение «*козни шайтана*». В русском языке существует эквивалент «*ловушка*» или «*западня*», однако, в отличие от оригинала, где скорее затрагивается духовная или моральная ловушка, они носят нейтральный или военный характер. Тем не менее, стоит отметить, что в русской адаптации статьи от сайта «RT» ^[18] вместо употребления вышерассмотренных вариантов был использован фразеологизм «*шах и мат*», который несет такое же значение и является привычным в текстах политического дискурса.

4. Важным аспектом арабского политического дискурса также является употребление метафор и образных выражений. В статье «وافق رئيس وزارة كفاءة الحكومة» (рус.: Маск прокомментировал заявление Зеленского о «пропаже» \$100 млрд помощи США) находим (Рис.5):

وقال: "لم أر أبداً أي جرد مالي مفصل عنها... نحن نقدم مئات المليارات من الدولارات، ولا أرى أي تدقيق مالي شفاف... أين ذهبت كل هذه الأموال التي تم تقديمها؟ إلى أين تذهب؟".

Рисунок 5. Фрагмент статьи ^[19]

В арабском языке термин «*تدقيق*» в буквальном смысле обозначает «*проверка с тщательной детализацией*», что, в свою очередь, отсылает к глубокому анализу чего-либо. В рассматриваемом фрагменте было использовано выражение «*تدقيق الأموال*», что при дословном переводе можно адаптировать как «*аудит денег*», однако, в русском языке данная формулировка не употребляется. Следовательно, более адекватным переводом будет являться фраза «*финансовый аудит*» или «*проверка расходования средств*». Тем не менее, в русском варианте от «RT» данный фрагмент интерпретирован как «*аудит Украины*», что не только является адекватным переводом, но и точно передает смысл, заложенный автором ^[20].

Заключение

Таким образом, лексические трудности перевода арабских политических текстов на русский язык обусловлены многозначностью слов, спецификой политической терминологии, идиоматичностью выражений и культурными различиями. Переводчик должен учитывать контекст, политическую ситуацию и стилистические особенности исходного текста, чтобы передать смысл наиболее адекватно. Данный анализ подтверждает, что перевод арабских политических текстов требует не только лингвистической компетенции, но и знания культурных и исторических реалий арабского

мира, что делает его сложной и многогранной задачей.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования результатов в сфере перевода и международных коммуникаций. Данный анализ позволит повысить качество перевода, а также облегчить работу лингвистов и специалистов в области переводов. Более того, данное исследование может послужить опорой для совершенствования навыка создания более точной и корректной интерпретации, что позволит улучшить восприятие политической информации. Полученные выводы могут быть полезны в дипломатической практике, журналистике, международных отношениях и образовательных программах, связанных с изучением арабского языка и перевода.

Библиография

1. Редькина О.И., Берникова О.А. Основные вехи в истории арабского языка: диалектика развития // Арабистика Евразии. 2022. № 4 (5). С. 16-31.
2. Репина Е.А. Политический текст: психолингвистический анализ воздействия на электорат: монография / Е. А. Репина. Москва: ИНФРА-М, 2012. 90 с. EDN: UJBUGD
3. Герасимов В.И. Идеология и дискурс в работах Т. А. Ван Дейка // Политическая наука. 2003. С. 73-84.
4. Шейгал Е.И. Проблемы анализа политического дискурса // Русский язык в современном обществе: Функциональные и статусные характеристики. 2005. С. 51-70. EDN: NDRTHP
5. Кручевская Г.В. Политический медиатекст: к проблеме идентификации // Журналистский ежегодник. 2013. С. 71-74.
6. Слободяник Н.Б. Конструирование идентичности в политическом дискурсе: к вопросу о роли социального антагонизма (о концепции политического дискурса Лаклау и Муффа) // Политическая лингвистика. 2007. С. 60-66.
7. Гаджиев К.С. Политическая наука: пособие для преподавателей, аспирантов и студентов гуманитарных факультетов. М.: Сорос: Междунар. Отношения, 1994. 400 с.
8. Плетнева О.Д. Современный политический дискурс в аспекте теории риторической аргументации: на материале текстов выступлений В. В. Путина и Э. Макрона // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 7 (13). С. 296-301. DOI: 10.30853/filnauki.2020.7.59 EDN: GNQBYF
9. Hatim B., Mason I. The translator as Communicator: [site]. URL: https://www.academia.edu/4072991/Basil_Hatim_and_Ian_Mason_The_Translator_as_Communication (дата обращения: 09.02.2025).
10. Venuti L. The translator's invisibility. London: Routledge, 2004. 366 p.
11. Nida E.A., Taber C.R. The theory and practice of translation: [site]. URL: https://books.google.ru/books?id=JtSeXat1wxQC&redir_esc=y (дата обращения: 11.02.2025).
12. Hatim B., Mason I. The translator as Communicator: [site]. URL: https://www.academia.edu/4072991/Basil_Hatim_and_Ian_Mason_The_Translator_as_Communication (дата обращения: 09.03.2025).
13. اليمن: تعليق مؤقت لعمليات الأمم المتحدة وبرامجها في صعدة بعد احتجاز موظفين أمميين // URL: <https://news.un.org/ar/story/2025/02/1138966>.
14. ООН приостанавливает операции в мухафазе Саада в Йемене // URL: <https://news.un.org/ru/story/2025/02/1461186>.
15. ترامب: زيلينسكي دكتاتور حطم بلاده بدون داع // URL: <https://www.aljazeera.net/news/2025/2/19/%D8%B9%D8%A7%D8%AC%D9%84-%D8%AA%D8%B1%D9%85%D8%A8-%D8%B2%D9%8A%D9%84%D9%86%D8%B3%D9%83%D9%8A-%D8%A3%D9%82%D9%86%D8%B9>

%D9%88%D8%A7%D8%B4%D9%86%D8%B7%D9%86-

%D8%A8%D8%A5%D9%86%D9%81%D8%A7%D9%82-350.

16. Трамп обрушился с критикой на Зеленского // URL: <https://www.business-gazeta.ru/article/663784>.

17. // URL: <https://www.alquds.co.uk/%D8%A5%D9%8A%D9%83%D9%88%D9%86%D9%88%D9%85%D9%8A%D8%B3%D8%AA-%D9%87%D9%84-%D9%8A%D8%B1%D9%8A%D8%AF-%D8%AA%D8%B1%D8%A7%D9%85%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AE%D9%84%D8%B5-%D9%85%D9%86-%D8%B2%D9%8A%D9%84>.

18. "Шах и мат": западные СМИ уверены в желании Трампа избавиться от Зеленского // URL: <https://russian.rt.com/world/article/1437767-smi-zapad-tramp-ukraina-zelenskii>.

19. وافق رئيس وزراء كفاءة الحكومة الأمريكية إيلون ماسك على أن تقوم وزارته بتدقيق الأموال التي أرسلت إلى أوكرانيا // URL: <https://arabic.rt.com/world/1648155-%D9%85%D8%A7%D8%B3%D9%83-%D9%8A%D8%B9%D9%84%D9%86-%D8%B9%D8%B2%D9%85%D9%87-%D8%AA%D8%AF%D9%82%D9%8A%D9%82-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%85%D9%88%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1%D8%B3%D9%84%D8%A9-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%A3%D9%88%D9%83%D8%B1%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A7>.

20. Маск прокомментировал заявление Зеленского о "пропаже" \$100 млрд помощи США // URL: <https://russian.rt.com/world/news/1437939-mask-zelenskii-propazha-pomoschi>.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступает перевод арабских политических текстов на русский язык, актуальность изучения которого аргументируется тем, что «в результате многолетнего развития арабского политического дискурса тексты насыщены большим количеством специфической терминологии и устойчивыми выражениями, что затрудняет их интерпретацию на русский язык», перевод «требуется не только знания языка и его лексических особенностей, но и глубоких познаний в области культуры, истории, а также общественно-политической деятельности той или иной страны арабского мира, так как данные факторы оказывают значительное влияние на перевод». Видится необходимым анализировать особенности перевода арабских политических текстов на русский язык, выявлять трудности перевода с точки зрения языка и культуры, изучать переводческие методы и технологии с целью дальнейшего применения в переводческой практике.

Теоретической основой работы выступили труды российских и зарубежных исследователей, посвященные различным аспектам теории и практики перевода, переводческим технологиям, современному политическому дискурсу и диалектике развития арабского языка. Библиография статьи насчитывает 20 источников, в том числе электронные ресурсы, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах рукописи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. Методология исследования определена поставленной целью и задачами и носит комплексный характер: применяются общенаучные методы анализа и синтеза, обобщения;

описательный метод; дискурсивный и сравнительно-сопоставительный методы; социокультурный анализ и др.

В ходе исследования последовательно рассматриваются теоретические аспекты политического дискурса и особенности его перевода с арабского языка на русский («одним из основных и наиболее употребляемых методов перевода арабских политических текстов является функционально-динамический подход»; «контекстуальный анализ является еще одним важным методом, который используется переводчиками при адаптации арабских политических текстов»). На примерах достаточно детально проиллюстрирован перевод политической терминологии, обладающей разными значениями в русском и арабском языках; передача с арабского языка на русский фразеологических оборотов и устойчивых выражений; религиозных элементов; метафор и образных выражений. В заключении делается обоснованный вывод о том, что «лексические трудности перевода арабских политических текстов на русский язык обусловлены многозначностью слов, спецификой политической терминологии, идиоматичностью выражений и культурными различиями», поэтому «перевод арабских политических текстов требует не только лингвистической компетенции, но и знания культурных и исторических реалий арабского мира, что делает его сложной и многогранной задачей».

Проведенное исследование имеет теоретическую значимость и практическую ценность: выявлены особенности арабских политических текстов; проанализированы трудности, возникающие при их переводе на русский язык; показаны возможные способы данных текстов на русский язык. Результаты работы могут применяться в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике, в вузовских курсах по языкознанию и теории языка, по теории и практике перевода, а также в сфере перевода и межкультурной коммуникации и др. Полученные выводы могут быть полезны в дипломатической практике, журналистике, международных отношениях и образовательных программах, связанных с изучением арабского языка и перевода.

Стиль изложения отвечает требованиям научного описания и характеризуется логичностью и доступностью. Содержание работы соответствует названию, логика исследования четкая. Статья имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Зыкова Г.В., Ли Л. Образ пустыни в шанхайском поэтическом сборнике «Остров» (1946) // Litera. 2025. № 5.
DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74426 EDN: GAXHIU URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74426

Образ пустыни в шанхайском поэтическом сборнике «Остров» (1946)

Зыкова Галина Владимировна

ORCID: 0000-0002-1453-2791

доктор филологических наук

профессор; филологический факультет; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

119421, Россия, г. Москва, ул. Новаторов, 36, корп.1, кв. 97

✉ gzykova1966@gmail.com



Ли Ли

аспирант; Филологический факультет; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

119234, Россия, г. Москва, р-н Раменки, тер. Ленинские Горы, д. 1

✉ lili.msu@mail.ru



[Статья из рубрики "Поэтика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74426

EDN:

GAXHIU

Дата направления статьи в редакцию:

08-05-2025

Дата публикации:

15-05-2025

Аннотация: Предметом исследования является характер интерпретации традиционного образа в разделе "Пустыня" поэтического сборника "Остров" (издан в 1946 году в Шанхае и явился результатом деятельности кружка "Пятница"), соотнесенность текстов

разных поэтов (среди авторов "Острова" были известный впоследствии В. Перелешин, и поэты, о которых мы знаем немного, например, М. Коростовец или В. Иевлева). Целью работы является уточнение представлений о структурных принципах "Острова" как художественного целого. Анализ стихотворений, каждое из которых по-своему обыгрывает мотив пустыни - один из древних и многозначных - может предложить новые данные для истории образа, исследовавшейся в русистике в основном на материале других эпох, но значимого и для XX века. Рассматривается семантика пустыни в каждом из стихотворений раздела, анализируется соотношение с претекстами и устанавливается соотносительность между произведениями. Используется метод медленного чтения, сопоставительный и интертекстуальный анализ (в особенности для стихотворений Перелешина и Коростовца). До предлагаемой работы "Остров" практически не обсуждался как опыт демонстрации версий использования образов (иногда - как в разделе "Пустыня" - значимых и обладающих богатой историей). Можно сказать, что предлагаемая работа пополняет материал, на котором строятся наши представления о семантике пустыни в русской поэзии, наборе возможных значений образа, его истории, возможностях его использования в XX веке. В частности, стихотворение М. Коростовца показано как яркий пример интерпретации темы Исхода, важной для самосознания русской эмиграции. Отмечены особые черты в обращении к мотиву пустыни в поэзии "восточной ветви" эмиграции: на фоне употреблений лексики «пустыня» в русской поэзии, где она нередко имеет позитивные коннотации, в «Острове» пустыня понимается почти исключительно как место страдания и отсутствует распространенная в русской поэзии ассоциативная связь «пустыни» с темой творчества и/или религиозного созерцания (значимым исключением является стихотворение Перелешина). Констатируется, что особое (прежде всего географическое) положение поэтов «восточной ветви» определило возможность взаимодействия условного, символического значения традиционного поэтического образа — и реальности, исторической, географической, этнографической, причем такое взаимодействие могло оказаться плодотворным в художественном смысле: происходила «реализация метафоры».

Ключевые слова:

Остров, восточная ветвь эмиграции, образ пустыни, эмиграция в Шанхае, поэзия 1940-х гг., Перелешин, Коростовец, Щеголев, Вечный Жид, поэтическая книга

По мнению замечательного поэта В. Перелешина, самым ярким поэтическим сборником, порожденным русской эмиграцией в Китае, был «Остров» (1946) [\[1\]](#) — результат работы шанхайского кружка «Пятница» (1943–1945). «Остров» включил стихи девяти поэтов: Н. Петереца, Н. Щеголева, В. Перелешина, Л. Андерсен, Л. Хаиндровой, Ю. Крузенштерн-Петерец, М. Коростовец, В. Иевлевой, В. Померанцева.

История «Пятницы» и издания «Острова» описана в предисловии Щеголева к сборнику [\[2\]](#), а также — с опорой на документы, не всегда доступные исследователю из России — историками русской эмиграции В. Крейдом [\[3\]](#) и О. Бакич [\[4\]](#). Однако как литературное явление, своеобразное художественное целое сборник «Остров» анализируется нечасто. Так, О. Бакич, автор первой подробной работы о нем, дает характеристику художественной манеры каждого из девяти поэтов по отдельности. Между тем композиция сборника, который состоял не из отдельных авторских подборок, а из разделов, посвященных определенным темам, предполагает: важно взаимодействие разных голосов. Об этом говорил в предисловии один из поэтов «Пятницы» и редактор

сборника Н. Щеголев: «В сущности, представлены различные мировоззрения, различные оттенки философской мысли...» [2, с. 13] (о Щеголеве, в частности, о его роли в издании «Острова», писали и литературные деятели русской эмиграции [5], и исследователи [6]).

Возможность исследования «Острова» как художественного явления ощущается, видимо, в современной науке: разделу «Джиоконда» недавно были посвящены краткие тезисы, комментирующие выбор темы в свете традиции обращения к образу Леонардо да Винчи в русской культуре модерна [7]; описывались также некоторые стиховые особенности [8].

Сборник состоит из 20 разделов: «Дым», «Карусель», «Кольцо», «Камея», «Светильник», «Море», «Химера», «Пустыня», «Ангелы», «Феникс», «Сквозь цветное стекло», «Кошка», «Достоевский», «Россия», «Дом», «Зеркало», «Колокол», «Мы плетем кружева», «Поэт», «Джиоконда». Структура сборника связана с литературной игрой: члены «Пятницы» писали стихи на заданные темы (эти темы придумывались участниками игры). Как замечает Бакич, «темы были не случайны, а <...> значительны по смыслу. Некоторые <...> имеют традицию в русской поэзии и предполагают высокое значение. Другие <...> содержат потенциал философских размышлений» [4, с. 186]. Заранее оговоримся, что внутри каждого из разделов стихи расположены в алфавитном порядке фамилий авторов, то есть на этом уровне создание определенной композиции не предполагается.

Мы хотели бы предложить анализ раздела «Пустыня». Выбор этого раздела мотивируется тем, что пустыня в большей, пожалуй, степени, чем другие заданные темы, поддается разнообразным интерпретациям: это один из самых популярных и традиционных культурных (в том числе поэтических) образов, притом очень многозначный (что, видимо, способствует жизни образа в истории); исследователями отмечалось, что «[л]ексема “пустыня” имела изначально разное семантическое наполнение» [9, с. 206], обозначая и географически реальное место, и «место одиночества и уединения» вне «топографической конкретности» [Там же]; устойчивыми оказывались лишь связанные с пустыней представления об одиночестве (которое могло иметь разную эмоциональную окраску, пониматься и как благое уединение, и как страдания изгнанника). Образ пустыни в русистике исследуется, но преимущественно в литературе первой трети XIX века ([9], [10], [11]) и позднейшей поэзии, связанной с традицией духовных стихов ([12]), между тем он очень значим и для текстов другого типа (назовем хотя бы «Остановку в пустыне» Бродского (1970) и современное этой книге и совсем не идиллическое стихотворение Рубцова «В пустыне» (1968). Учитывая этот статус поэтического образа, представляется небесполезным обратить внимание на группу текстов, в которых показываются, сопоставляются, исследуются его разные смысловые, художественные возможности.

Пустыня как пространство Исхода — библейский символ, актуализированный для русской эмиграции: с исходом евреев из Египта эмиграция сравнивалась уже с начала 1920-х гг. (см., напр.: [13], [14], [15]). А для «восточной ветви» эмиграции, для русских в Китае пустыня — это еще и явление географически конкретное, близкое и известное.

Для раздела «Пустыня» дали свои стихи все девять поэтов сборника, что свидетельствует об особом отношении авторов к этому образу.

Собственно пустыни Востока, близкие к тем землям, где оказались русские поэты, наиболее прямым образом представлены в стихотворении В. Померанцева, где появляются образы великих завоевателей прошлого («Но сон или явь — не проверить

под бубнами бури: / Сквозь ливень камней, меж изъеденных временем скал / Огромный и рыжий, косматые брови нахмутив, / Чингиз на гнедом иноходце вблизи проскакал»). Возможно, это стихотворение появилось под влиянием представлений о «угрозе с Востока», представлений о будущих военных конфликтах между Востоком и Западом.

События в Монголии, получившей государственную независимость в 1945 г., видимо, имеются в виду в стихах Иевлевой: политический подтекст здесь, впрочем, можно предположить, имея представления о взглядах автора и ее дальнейшей судьбе. На возможность такого понимания наводят и слова в самом тексте: о «[п]оступи новой эпохи» и о «[в]етре из Гоби». Однако центральный образ стихотворения — все-таки фантастический, и реальному комментированию он не вполне поддается («Всадник крылатый / Проходит по желтой пустыне... // Вышел он в море / Камня и мертвого света. // Светлый и грозный / Развернутый свиток как знамя...») (В скобках заметим, что о Варваре Николаевне Иевлевой (1900–1960), уехавшей в 1947 г., известно очень мало; видимо, в СССР она не оставляла попыток заниматься литературной деятельностью, ей, возможно, принадлежат пьесы (не поставленные?) начала 1950-х гг. «Змеиный дом» и «Открытые двери», сохранившиеся в архиве Главреперткома [\[16\]](#), [\[17\]](#)).

В разделе есть стихи, где пустыня (несмотря на свою географическую близость) имеет исключительно метафорический смысл: для Юстины Крузенштерн-Петерец пустыня — метафора душевного страдания (природа его не уточняется): «Этот огненный зонт, / Этот злой горизонт / Не напрасно пустыней зовут. / Только боль... Только жгучая боль...» Некоторая новизна интерпретации традиционной метафоры определена развитием мотива миражей: боль лирической героини вызвана потерей иллюзий. Со слов о миражах и их утрате стихи начинаются и ими же заканчиваются: «Проходил караван... Он миражем исчез вдалеке... // Оттого ль, / Что отрезился сон наяву?»

Важнейший для самосознания русской эмиграции образ блужданий по пустыне разрабатывается Марией Коростовец в сравнительно длинном повествовательном тексте (16 четверостиший), основанном на истории о Моисее и медном змее (Числа, 21). Ключевой образ здесь — образ змей. Уже в первой строке странствие объясняется так: «Мы пустынею шли, изживая проклятие змея» (то есть грех Евы, соблазненной дьяволом в образе змея). Обратим внимание на нетривиальность этого указания на собственные грехи как причину изгнания. Змеи терзают странников («Мы боролись, бежали, но множились скользкие гады...»). В отличие от змей, посланных в Ветхом Завете Богом в наказание за ропот, здесь змеи оказываются не только настоящими, но и метафорическими: «И сомненья ползли, и роптанья ползли, словно змеи, / Заползали нам в душу и жалили наши сердца...». Финал стихотворения, видимо, может быть понят по-разному. Если в Библии Медный змей, созданный Моисеем по велению Бога, является знаком спасения, то у Коростовец последняя строфа звучит так: «И, бия себя в грудь, в ожидании чуда, смятенный, / Я с надеждою поднял глаза, как велел Моисей... / Нестерпимо на солнце сиял... медно-кованый змей». Многоточие внутри фразы говорит о том, что увидеть именно змея — опять змея! — было неожиданно для тех, кто просил Моисея: «Выйдет пусть Моисей и Господень покажет нам лик!» Слово «нестерпимо» указывает не на радость от чуда, а скорее на новые страдания. Наконец, важно, что появление змея в финале стихотворения, которое начинается со слов о «проклятии змея», делает композицию кольцевой, возвращает нас к началу, а странников — может быть, к прежним мукам.

В сонете Николая Петереца использован другой библейский образ: Вечного Жида, странствующего в пустыне: «Вставай! Пора! В оконце свет дрожит, / От солнца дальние

пески пылают; / Ты должен торопиться... // Не знаешь сам, куда же путь лежит, / И скакуну тебе не оседлают, / Бредешь пешком, а дьявол ворожит, / И демоны твой посох направляют». (В последней строке предложено традиционное сравнение пустыни и сердца: «Страшнее сердца не найти пустыни!») Н.В. Петерек скончался в 1944 г.; образ Вечного Жида уже появлялся — как лирически пережитый — в русской поэзии эпохи (например, в цветаевском переводе, «Плаванье», стихотворения Бодлера "Le voyage" [\[18\]](#)).

На фоне употреблений лексемы «пустыня» в русской поэзии, где она нередко имеет позитивные коннотации (пустыня — «место единения с Богом» [\[11, с. 144\]](#)), заметно, что в «Острове» пустыня понимается почти исключительно как место страдания. Отсутствует, например, очень распространенная в русской поэзии ассоциативная связь «пустыни» с темой творчества (и с пушкинским стихотворением «Пророк»). Ближе всего к этой образной традиции оказывается Перелешин, говорящий, впрочем, не прямо о творчестве, а о религиозном созерцании. Для Перелешина (монаха в 1938–1945 гг.) пустыня — место спасительного уединения, она «золотая, любимая», дает спокойствие («[м]не в дремоте даруется легкость желанная»); это место, где постился Христос («прекрасные ангелы белых обителей / Прилетали, и звери служили Ему»); Ветхий Завет, правда, здесь тоже вспоминается: пустыня не только «сорокадневная, / Где постился Христос», но и «грозная, сорокалетняя, гневная», то есть та, по которой Моисей водил евреев. Но «испытаньем и казнью» у Перелешина пустыня может быть только для «маловерных сердец». Перелешинский текст — единственный в разделе, где пустыня не пугает и не мучает лирического героя, но пустыня здесь только лишь чудится лирическому герою, который находится в городском парке («От июльского солнца плохими деревьями / Худосочного парка укрытый слегка, / В небе облачными я люблюсь кочевьями — широко, как верблюды, идут облака»).

Если искать литературные реминисценции — а их присутствие весьма вероятно, если учесть, насколько пустыня — традиционный поэтический мотив, то можно допустить, что образ «облака-верблюда» у Перелешина (а это здесь лейтмотив: «В небе облачными я люблюсь кочевьями — Широко, как верблюды, идут облака <...> И в былое дорогою плыть караванною / На горбатом баюкающем корабле <...> Я к тебе ухожу — и качаюсь размеренно, / Этим зноем и ветром песчаным дыша») — пересказанная с новыми, серьезными интонациями шутка Гамлета («Вы видите вон то облако, почти что вроде верблюда?»).

В рамках раздела сборника стихотворению Перелешина оказывается противопоставленным стихотворение Щеголева. Если у Перелешина пустыня — это место, куда герой бежит из города («В сером городе — чувства и мысли растеряны, / Заключение в камень, томится душа. / Я к тебе ухожу...»), то у Щеголева пустыней кажется город: в городе человек одинок (а одиночество приносит страдание), в городе, как в пустыне, нет естественной жизни («Пусто: ни одного человека, / Голо: ни одного деревца!»). Позволим себе предположить, что город как тема появляется у Щеголева в том числе и под влиянием футуристов, особенно любимого Щеголевым Маяковского, влиянием, которое обнаруживается также на уровне графики, синтаксиса, попыток воспроизведения интонаций устной речи.

В разделе есть и тексты, которые можно понять как шутивную реакцию на стихи товарищей, наполнявших образ пустыни символическими значениями: «Природа пустыни проста: / Пустыня ужасно пуста» (Андерсен). Еще более явный характер шутки имеет стихотворение Хаиндровой, построенное на игре с экзотическими реалиями и

варваризмами («Откуда-то вдруг налетевший самум / В пустыню примчал молодую ханум»).

Итак, можно сказать, что, во-первых, несмотря на существенные различия индивидуальных поэтических манер, стихи раздела объединены темой скитаний, которая для эмигрантов имела очевидно автобиографический характер. Во-вторых, особое (прежде всего географическое) положение поэтов «восточной ветви» определило возможность взаимодействия условного, символического значения традиционного поэтического образа — и реальности, исторической, географической, этнографической, и такое взаимодействие могло оказаться плодотворным в художественном смысле: происходила «реализация метафоры» (как когда-то превратились в реальные условно-поэтические оковы в поэзии декабристов).

Библиография

1. Остров: Сборник стихотворений. Шанхай, 1946 (в экземпляре библиотеки Дома русского зарубежья стихи Л. Андерсен содержат рукописную творческую правку).
2. Щеголев Н. Предисловие к сборнику "Остров" // Остров: Сб. стихотворений. Шанхай, 1946.
3. Крейд В. Все звезды повидав чужие // Русская поэзия Китая. М.: Время, 2001.
4. Бакич О. Остров среди бушующего моря. История шанхайского литературного кружка "Пятница" // Новый журнал. 2005. № 239. С. 174-200.
5. Синкевич В. "Остров" и его редактор // Новый журнал. 2009. № 256. С. 333-335.
6. Забияко А. Харбинский поэт Николай Щеголев: из истории русской эмиграции // Уральский исторический вестник. 2013. № 1 (38). С. 67-75. EDN: PWYBYD
7. Петрова Е. Джоконда как поэтическая тема шанхайского сборника "Остров" // Молодежь XXI века: шаг в будущее. Материалы XXV региональной научно-практической конференции. Благовещенск, 2024. С. 120-121. EDN: LDSRYS
8. Гребенюкова Н. О сборнике поэтов литературно-художественного объединения "Остров" // Русский Харбин, запечатленный в слове. Вып. 7. Благовещенск, 2017. С. 81-86. В примечаниях к статье содержится указание на рукопись сборника, хранящуюся в Хабаровском краевом музее. EDN: YUYHXF
9. Федосеенко Н. Г. Семантика пустыни в русской литературе эпохи романтизма // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. 2009. Вып. 2. Ч. 2. С. 206-214.
10. Меднис Н. Е. Мотив пустыни в лирике Пушкина // Сюжет и мотив в контексте традиции. Новосибирск, 1998. С. 163-171.
11. Федосеенко Н. Г. Локус пустыни в русской литературе начала XIX века // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2009. № 104. С. 135-146. EDN: KXBUNX
12. Чернова А. Е. Фольклорные истоки образа прекрасной пустыни в лирике Н. Рубцова // Современная наука: теоретический и практический взгляд. Сб. статей Международной научно-практической конференции (Уфа, октябрь, 2013). В 21х ч. Ч. 1. Уфа: РИЦ БашГУ, 2013. С. 271-277.
13. Ревво Ю. А. Метафорические концепты путь и дорога в автобиографической повести П. А. Сорокина "Дальняя дорога" // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7. № 1А. С. 244-252. EDN: YUQITH
14. Мегрелишвили Т. Г. Функционирование библейских метафор изгнания/исхода в мемуарном дискурсе (на материале мемуарных текстов русской эмиграции "первой волны") // Филологический класс. 2019. № 1 (55). С. 44-50. DOI: 10.26170/FK19-01-06 EDN: XDCMVL
15. Кудряшова Ю. И. Рахиль-блаженная смерть в стихотворении Тэффи "Иду по безводной пустыне..." // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология.

2010. № 4. С. 77-83. EDN: NQWBRF

16. Иевлева В. Змеиный дом. Пьеса в 4-х действиях (1952). - РГАЛИ, ф. 656, оп. 5, ед. хр. 3243.

17. Иевлева В. Открытые двери. Пьеса в 4-х действиях (1951). - РГАЛИ, ф. 656, оп. 5, ед. хр. 3245.

18. Косматова Е. Э. "Le voyage" Бодлера и "Плавание" Цветаевой: сравнительный анализ // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 2. 2000. Вып. 4 (№ 26). С. 86-95.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предмет исследования рецензируемой статьи, на мой взгляд, достаточно узок, но и такой вариант возможен. Автор анализирует образ пустыни в шанхайском поэтическом сборнике «Остров». Вначале работы отмечено, что в «Остров» включили стихи девяти поэтов: Н. Петереца, Н. Щеголева, В. Перелешина, Л. Андерсен, Л. Хаиндровой, Ю. Крузенштерн-Петерец, М. Коростовец, В. Иевлевой, В. Померанцева». Цельность оценки сборника не вызывает сомнений, «Остров» чаще всего в критике рассматривается единым текстом, хотя и разбитым на разделы: «как литературное явление, своеобразное художественное целое сборник «Остров» анализируется нечасто. Так, О. Бакич, автор первой подробной работы о нем, дает характеристику художественной манеры каждого из девяти поэтов по отдельности. Между тем композиция сборника, который состоял не из отдельных авторских подборок, а из разделов, посвященных определенным темам, предполагает: важно взаимодействие разных голосов». Стоит согласиться с данным высказыванием, признать тезис объективным. В статье дается хорошая, информационная справка об «Острове». Удачны приведены, например, композиционные особенности: «сборник состоит из 20 разделов: «Дым», «Карусель», «Кольцо», «Камея», «Светильник», «Море», «Химера», «Пустыня», «Ангелы», «Феникс», «Сквозь цветное стекло», «Кошка», «Достоевский», «Россия», «Дом», «Зеркало», «Колокол», «Мы плетем кружева», «Поэт», «Джиоконда». Структура сборника связана с литературной игрой: члены «Пятницы» писали стихи на заданные темы (эти темы придумывались участниками игры). Как замечает Бакич, «темы были не случайны, а <...> значительны по смыслу. Некоторые <...> имеют традицию в русской поэзии и предполагают высокое значение. Другие <...> содержат потенциал философских размышлений». Автор, как видим, старается полномерно раскрыть тему (частный вариант), при этом не нивелировать общий план рецепции. Стиль работы соотносится с научным типом. Термины и понятия, которые используются в ходе статьи, унифицированы: например, «если искать литературные реминисценции — а их присутствие весьма вероятно, если учесть, насколько пустыня — традиционный поэтический мотив, то можно допустить, что образ «облака-верблюда» у Перелешина (а это здесь лейтмотив: «В небе облачными я люблюсь кочевьями — Широко, как верблюды, идут облака <...> И в былое дорогою плыть караванною / На горбатом баюкающем корабле <...> Я к тебе ухажу — и качаюсь размеренно, / Этим зноем и ветром песчаным дыша») — пересказанная с новыми, серьезными интонациями шутка Гамлета («Вы видите вон то облако, почти что вроде верблюда?»)) и т.д. Как видим, примеров / иллюстративного фона достаточно, работа с текстами идет филологически верно. Следовательно, методы анализа выбраны правильно, автору удастся подчеркнуть смысловую важность образа «пустыни» в сборнике «Остров». Считаю, что тема статьи раскрывается не поверхностно, погружение

в суть / спектр (история – культура – литература) правомерно: «для раздела «Пустыня» дали свои стихи все девять поэтов сборника, что свидетельствует об особом отношении авторов к этому образу. Собственно пустыни Востока, близкие к тем землям, где оказались русские поэты, наиболее прямым образом представлены в стихотворении В. Померанцева, где появляются образы великих завоевателей прошлого («Но сон или явь — не проверить под бубнами бури: / Сквозь ливень камней, меж изъеденных временем скал / Огромный и рыжий, косматые брови нахмутив, / Чингиз на гнедом иноходце вблизи проскакал»). Возможно, это стихотворение появилось под влиянием представлений о «угрозе с Востока», представлений о будущих военных конфликтах между Востоком и Западом» и т.д. Автор приходит к выводу, что «несмотря на существенные различия индивидуальных поэтических манер, стихи раздела объединены темой скитаний, которая для эмигрантов имела очевидно автобиографический характер», «особое (прежде всего географическое) положение поэтов «восточной ветви» определило возможность взаимодействия условного, символического значения традиционного поэтического образа — и реальности, исторической, географической, этнографической...». Синкретическая природа сборника «Остров», действительно, налична, в этом, пожалуй, и заключается интерес исследователей к этой книге. Основные требования издания учтены, материал интересен, актуален, его можно использовать в вузовской практике. Рекомендую статью «Образ пустыни в шанхайском поэтическом сборнике «Остров» (1946)» к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Го Я. Креолизованные тексты как инструмент манипуляции общественным мнением // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74397 EDN: AVNPQC URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74397

Креолизованные тексты как инструмент манипуляции общественным мнением

Го Янькань

аспирант; Филологический факультет, кафедра общего и сравнительно-исторического языкознания;
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

119991, Россия, г. Москва, ул. Ленинские Горы, д. 1

✉ yanran.guo@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74397

EDN:

AVNPQC

Дата направления статьи в редакцию:

11-05-2025

Дата публикации:

19-05-2025

Аннотация: В статье рассматриваются креолизованные тексты как эффективный инструмент манипуляции общественным мнением. Исследуется их мультимодальная природа, объединяющая вербальные и визуальные элементы, что усиливает информационное и эмоциональное воздействие на аудиторию. Предметом исследования данной статьи являются креолизованные тексты, в которых взаимодействуют вербальные и невербальные компоненты. Целью данной статьи является исследование креолизованных текстов как инструмента манипуляции общественным мнением и выявление механизмов их воздействия. Основные задачи данной статьи заключается в том, чтобы определить теоретические основы креолизованных текстов, выявить ключевые механизмы манипуляции в мультимодальных текстах, проанализировать конкретные примеры их использования в политической и рекламной коммуникации, а также рассмотреть их влияние на эмоциональное и когнитивное восприятие аудитории.

Исследование базируется на нескольких методологических подходах, включая анализ мультимодальных сообщений, психолингвистический подход и семиотический анализ. Научная новизна отражена в комплексном изучении креолизованных текстов как инструмента манипуляции общественным мнением, т. е. системном исследовании их вербальных и визуальных компонентов. Выявлены основные механизмы манипуляции, включая когнитивное упрощение, языковую персуазию и использование семиотических кодов, основные формы креолизованных текстов в рекламе и политической пропаганде и стратегии взаимодействия вербального и визуального компонентов. Особое внимание уделено политической пропаганде в виде мультимодальных сообщений, включая агитационные плакаты, мемы и инфографику. Анализ креолизованных текстов политической пропаганды и рекламных стратегий демонстрирует роль в управлении общественным восприятием. В результате глубокого анализа подчеркивается значимость дальнейшего изучения механизмов воздействия креолизованных текстов и разработки методов их критического анализа.

Ключевые слова:

креолизованные тексты, мультимодальные сообщения, манипуляция общественным мнением, политическая пропаганда, реклама, социальная реклама, вербальные компоненты, невербальные компоненты, психолингвистика, семиотический анализ

Введение

В условиях стремительного развития цифровых технологий и социальных медиа креолизованные тексты приобретают особую значимость как средство воздействия на общественное мнение. Под креолизованными текстами понимаются тексты, в которых вербальный компонент интегрирован с невербальными средствами (изображениями, графическими элементами, эмодзи и др.), что значительно усиливает их информационное и эмоциональное воздействие. В современном медиaprостранстве креолизованные тексты широко используются в рекламе, политической пропаганде, новостных материалах и социальных сетях, что делает их важным объектом исследования в контексте манипулятивных стратегий.

Посредством креолизованных текстов манипуляция общественным мнением происходит от специфики их восприятия: визуальный и текстовый элементы в совокупности формируют многослойное сообщение, которое может скрывать подтексты и управлять эмоциями аудитории. В силу своей мультимодальности такие тексты могут вызывать эмоциональный отклик, что делает их мощным инструментом манипуляции. Несмотря на важность креолизованных текстов в информационной сфере их воздействие на формирование мнения населения остается в должной мере не изученным.

Предметом настоящего исследования выступают креолизованные тексты в контексте их манипулятивного потенциала в массовой коммуникации. В фокусе внимания находятся механизмы воздействия мультимодальных сообщений на общественное сознание, реализуемые посредством сочетания вербальных и визуальных компонентов в политическом, рекламном и медийном дискурсах.

Научная новизна работы заключается в комплексном анализе креолизованных текстов как инструмента управления когнитивным и эмоциональным восприятием. В отличие от преимущественно описательных работ, данное исследование предлагает обобщённую типологию манипулятивных стратегий, реализуемых в креолизованных сообщениях, и

демонстрирует их эффективность на конкретных примерах.

В качестве эмпирического материала использовались креолизованные тексты, размещённые в открытых источниках в рамках политической пропаганды, социальной рекламы и интернет-коммуникации (мемы, видеоролики, агитационные баннеры и т.д.). Всего было проанализировано более ста мультимодальных текстов, включая:

- агитационные материалы, используемые в политической пропаганде;
- социальная реклама;
- социальные видеоролики;
- карикатуры и мемы, распространённые в социальных сетях.

Отбор материалов осуществлялся с учётом жанровой и функциональной репрезентативности. Основными критериями были наличие взаимодействия вербального и визуального компонентов, использование стратегий манипуляции. Представленные примеры включают тексты с англоязычных, русскоязычных и китайских языковых компонентах.

Целью статьи ставится исследовать креолизованные тексты и выявить механизмы манипуляции мультимодальных текстов на население. В статье будут рассмотрена теория указанных текстов, а также проанализированы наглядные примеры и их влияние на аудиторию.

В исследовании применены следующие подходы: анализ мультимодальных сообщений, который позволяет исследовать взаимодействие различных элементов, таких как текст, изображение и графика; психолингвистический подход, который поможет выявить влияние креолизованных текстов на эмоциональное состояние аудитории; семиотический анализ, который используется для интерпретации знаковых систем, включённых в креолизованные тексты, и анализа скрытых смыслов.

Теоретические основы креолизованных текстов и их роль в манипуляции общественным мнением

Креолизованные тексты представляют собой мультимодальные сообщения, в которых взаимодействуют вербальные и невербальные компоненты. Такие образы, очевидно, усиливают воздействие на аудиторию. В 1990-х годах термин «креолизованный» был введен Ю.А. Сорокиным и Е.Ф. Тарасовым и первоначально использовался для описания текстов, в которых вербальная и визуальная информация образуют единое семиотическое целое [\[1\]](#). В работе «Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов)» Анисимова Е.Е. представляет, что особую группу паралингвистически активных текстов составляют креолизованные тексты [\[2\]](#). Бойко М.А. отмечает: «всё большее внимание в рамках изучения языка средств массовой информации лингвисты уделяют организации так называемых креолизованных текстов» [\[3\]](#). Исследователи, принимающие в своих трудах в качестве рабочего данный термин (Анисимова 2003; Бойко 2006; Валгина 2003; Чудакова 2005; Шинкаренкова 2005 и др.), отмечают, что креолизованный текст предстает сложным текстовым образованием, в котором вербальные и невербальные элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, нацеленное на комплексное воздействие на адресата [\[4, с.185\]](#).

Из исследований Пищерская Е.Н. следует, что, отличая его от однокодового текста, креолизованный текст имеет более сложную структуру, которая состоит из двух или более подструктур: вербальной и невербальной. А также креолизованный текст имеет более высокие требования к компетенции коммуникаторов и адресатов [5, с.57]. С помощью сочетаний вербальных и невербальных подструктур креолизованные тексты могут проявлять свою манипулятивную роль в коммуникации и передаче информации.

Манипуляция находит свое выражение в языке при помощи определенных манипулятивных стратегий. Процесс креолизации направлен на увеличение эффективности текстового воздействия за счёт визуальных элементов. Исследования когнитивной психологии показывают, что человек запоминает информацию лучше, если она представляется не только в текстовой, но и в визуальной форме [6].

Существенный вклад в развитие методов анализа новостной манипуляции вносит работа Лю Сиян и Юй Хайлин, в которой сочетание корпусной лингвистики и теории новостных ценностей позволило выявить, как различия в культурной и политической ориентации СМИ (China Daily и The New York Times) влияют на стратегию подачи пандемии. Исследование опирается на методы ключевых слов, коллокаций и конкорданс-анализа заголовков и лидов более чем 2500 сообщений, опубликованных в 2020–2021 годах [7].

Основные механизмы усиления воздействия креолизованных текстов включают:

- Эмоциональное вовлечение. Изображения могут вызывать более сильные эмоциональные реакции, чем текст. Это особенно важно проявляется в рекламе и политическом дискурсе. Например, образ страдающего человека в благотворительном плакате может вызвать сочувствие быстрее, чем длинное описание проблемы.
- Сокращение когнитивных затрат. Креолизованные тексты позволяют быстрее воспринимать информацию, что особенно важно в эпоху информационного шума.
- Эффект мнемоничности. Люди лучше запоминают информацию, которая представляется в виде ассоциативных картинок или символов. В экологической социальной рекламе используются метафоры природных элементов, например, пересохшая земля символизирует нехватки воды.

Креолизация не только делает текст более понятным, но и позволяет усиливать манипулятивное воздействие. В политическом дискурсе визуальная текстовая информация может использоваться для выражения мнений и позиций, для изображения лидеров или для сатиры и дискредитации оппонентов.

По сфере применения креолизованные тексты можно разделить на медийные, рекламные, политические и развлекательные. По функциональному назначению креолизованные тексты можно разделить на информативные, манипулятивные и развлекательные. Из них реклама и политические агитационные плакаты относятся к манипулятивным текстам (см. Табл. 1).

Критерий классификации	Категория	Примеры
По сфере применения	Медийные	Новости, журнальные статьи с иллюстрациями
	Рекламные	Баннеры, плакаты, слоганы, лозунги
	Политические	Агитационные материалы, предвыборные листовки, социальные

По функциональному назначению	постеры	
	Развлекательные	Комиксы, мемы, видео с текстом
	Информативные	Визуальные схемы, инфографика
	Манипулятивные	Реклама, политические агитационные плакаты
	Развлекательные	Карикатуры, интернет-мемы

Таблица 1. Классификация креолизованных текстов

Одним из наиболее комплексных и современных подходов к анализу визуально-вербальных сообщений в медийном дискурсе является мультимодальное новостное моделирование, предложенное Чимой Г.С. и соавторами. Авторы разработали теоретико-методологическую рамку для автоматизированного анализа креолизованных новостных текстов, объединяющую семиотическую классификацию связей между изображением и текстом с журналистской теорией новостных ценностей [\[8\]](#).

Основные формы креолизованных текстов в политической пропаганде и рекламе включают:

– Агитационные плакаты и лозунги. Классический пример – советские агитационные плакаты, использующие сочетание лозунгов и символических изображений. Из исследований Шведовой Л.Е. и Задерейчук Г.И. следует, что одним из наиболее значимых примеров эффективного взаимодействия визуального и текстового компонентов являются советские агитационные плакаты, где образы рабочих, крестьян и солдат сочетались с призывными лозунгами [\[9, с.123\]](#). Например, советский агитационный плакат «Ты помогаешь ликвидировать неграмотность» (см. Рис.1). В Китае, как социалистической стране, агитационные лозунги всегда играют важную роль в политической коммуникации. Язык лозунгов прост и понятен, они обладают уникальным воздействием и способствуют передаче общественного сознания. В современном Китае везде можно увидеть лозунги о концепции 和谐社会 «гармоничного общества», например, наблюдается применение лозунга 倡导文明新风, 共建和谐社会 (букв. «Содействовать новой культуре, совместными усилиями строить гармоничное общество») с визуальными компонентами (см. Рис.2). Китайские концепции построения и развития гармоничного общества совпадают с идеей 墨子Моцзы о 兼爱 «всеобщей любви» [\[10, с.6\]](#).



Рисунок 1. Советский агитационный плакат «Ты помогаешь ликвидировать неграмотность». Источник: открытые ресурсы.



Рисунок 2. Китайский агитационный плакат «Содействовать новой культуре, совместными усилиями строить гармоничное общество». Источник: открытые ресурсы.

– Интернет-мемы. Мемы с политической подоплекой могут эффективно продвигать идеи, используя сатиру и гиперболизацию. Мемы, изображающие политиков в карикатурной форме, помогают формировать общественное восприятие. Например, поскольку своеобразный и спорный характер Дональда Трампа, политические карикатуры на него стали распространенной темой. Часто в сети появляются карикатурные изображения Дональда Трампа во время предвыборной кампании США (см. Рис.3).

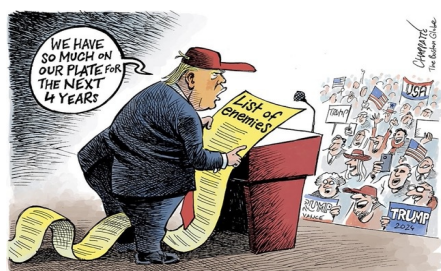


Рисунок 3. Политическая карикатура Дональда Трампа. Источник: <https://chappatte.com/en/us-presidential-election>.

– Видео с текстами. Видео с субтитрами может создавать манипулятивный эффект. В социальной рекламе, связанной с темой семьи, образования и социальных ценностей, часто используется сочетание видео и текстовых эффектов, которые способны произвести более глубокое впечатление на аудиторию. Например, в китайской социальной рекламе CCTV на тему семейной культуры и воспитания содержание рекламы представлено через мультимодальное взаимодействие изобразительных, звуковых и вербальных компонентов. [11, с.76]. На рисунке 4 существует фрагмент из видео социальной рекламы CCTV на тему «Каллиграфия» с текстом 一笔一刻书写人生真谛 (букв. «Писать истину жизни одной чертой за другой»).



Рисунок 4. социальной рекламы CCTV «Каллиграфия». Источник: <https://tv.cctv.cn/2023/03/20/VIDEpKN7TUbFzFPkQGir3oT1230320.shtml>.

Креолизованные тексты обладают высокой манипулятивной способностью благодаря сочетанию вербальных и визуальных компонентов, что делает их эффективным инструментом воздействия на общественное мнение. Особенно широко мультимодальные сообщения используются в политической пропаганде и рекламе.

Использование мультимодальных сообщений в политической пропаганде и

рекламе

Из исследования Косенко В.С. следует, что политическая пропаганда опирается на сочетание текстовых и визуальных элементов для усиления воздействия на аудиторию. Вербальный компонент выполняет задачу формирования смысловой основы сообщения, тогда как визуальный компонент воздействует на эмоции, усиливая эффект и облегчая запоминание [\[12\]](#).

Существует несколько ключевых стратегий взаимодействия вербального и визуального компонентов:

- Дополняющая стратегия – текст и изображение взаимно усиливают друг друга. Например, в предвыборных плакатах лозунги о стабильности подкрепляются изображением уверенного политика.
- Контрастная стратегия – текст и визуальный компонент создают противоречие, вызывая внимание у аудитории, что усиливает запоминаемость. Например, добавление изображения разрушенной экологии к лозунгу о защите окружающей среды или названию государственного отчета вызывает больший отклик.
- Ассоциативная стратегия – текст вызывает у аудитории определенные образы, которые затем визуально подкрепляются. Например, лозунг «Свобода и процветание» может сопровождаться изображением счастливой семьи.

Политическая коммуникация активно использует семиотические механизмы, позволяя транслировать сложные идеологические концепты через простые символы и визуальные элементы. К основным методам относятся символизм и культурные знаки. Символизм использует общеизвестные знаки и цвета для передачи смыслов, например, белый цвет в политической рекламе часто ассоциируется с честностью и чистотой, белые голуби символизируют мир. Культурные знаки опираются на элементы национальной идентичности, включая государственные флаги и гербы. Такой подход позволяет политическим кампаниям эффективно управлять восприятием, формировать нужные ассоциации и настраивать общественное мнение в заданном направлении. Рассмотрим следующие примеры использования мультимодальных сообщений.

В российской агитационной кампании 2024 года перед выборами президента России широко использовались баннеры и видеоролики с наложенным текстом. Например, на рисунке 5 баннеры в поддержку Путина расклеивали по билбордам Москвы. Содержание данного агитационного материала совмещает в себе ключевую текстовую информацию о кандидате, времени кампании и графический компонент о России.



Рисунок 5. Билборд российской агитационной кампании 2024. Источник: открытые ресурсы.

В предвыборной кампании Дональда Трампа 2024 года мультимодальные сообщения активно использовались для воздействия на избирателей через визуальные и вербальные элементы. Ключевые приемы включали слоган "Make America Great Again" на

плакатах и одежде, мемы и сатирические изображения в соцсетях, а также патриотическую символику (флаг) в агитационных материалах. Например, на рисунке 6 существует слоган на фоне элементов флага США. Такой комплексный подход эффективно привлёк внимание аудитории.



Рисунок 6. Материалы для предвыборной кампании «Make America Great Again». Источник: открытые ресурсы.

В Китае для политической пропаганды широко используется сочетание вербальных и невербальных элементов. Например, плакаты, пропагандирующие концепцию 中国梦 «китайскую мечту», пропагандируют образцы народного героизма и социалистические ценности, воспитывают добродетели и служат обществу. Такие плакаты относятся к категории социальной рекламы, которая способствует распространению позитивной энергии в обществе и стимулирует людей к активной деятельности [13, с.10]. На рисунке 7 плакат с образами представителей популярных профессий (в том числе известный китайский агроном Юань Лунпин) и текстом 圆我中国梦 (букв. «Осуществить китайскую мечту»).



Рисунок 7. Социальная реклама «Осуществить китайскую мечту». Источник: открытые ресурсы.

В Китае после XVIII Всекитайского съезда партии социализм с китайской спецификой вступил в новую эру. В последние годы в политической пропаганде все больше внимания уделяется патриотизму и любви к семье, а также построению новой семейной культуры и воспитания [14, с.23]. Например, наблюдается применение лозунга социальной рекламы 坚定文化自信,建设中华民族现代文明 (букв. «Крепить культурное доверие и строить современную китайскую цивилизацию»). На рисунке 8 плакат с элементами традиционной китайской культуры, такими как китайская опера, танец льва и т. д.



Рисунок 8. Социальная реклама «Крепить культурное доверие и строить современную китайскую цивилизацию». Источник: отдел пропаганды провинции Гуандун.

Данные примеры подтверждают, что мультимодальные сообщения в политической пропаганде представляют собой мощный инструмент манипуляции общественным мнением. Они позволяют эффективно управлять восприятием через сочетание визуального, текстового и эмоционального воздействия. Эффективность креолизованных текстов обусловлена не только их структурой, но и когнитивными и психологическими процессами. Важнейшую роль здесь играет психолингвистика, которая влияет на эмоции, когнитивные процессы и принятие решений.

Психолингвистические аспекты воздействия креолизованных текстов

Креолизованные тексты оказывают двойное воздействие на аудиторию: на эмоциональном уровне — через визуальные и цветные образы, а на когнитивном — через содержание вербального компонента и использование символики.

Эмоциональное влияние заключается в способности мультимодальных сообщений вызывать мгновенную и сильную реакцию. Например, использование тревожных изображений (разрушенные города и плачущие дети) в политических материалах вызывает чувство страха или сочувствия, что делает зрителя более восприимчивым к предлагаемым решениям.

Когнитивное влияние проявляется в том, что сочетание текста и изображения снижает когнитивную нагрузку и ускоряет обработку информации. Визуальные элементы помогают быстрее принять смысловое содержание. Например, с помощью плакатов со слоганами и символикой можно упростить сложные понятия до понятных и легко запоминающихся сообщений.

Креолизованные тексты активно используют различные манипулятивные стратегии, основанные на следующих психолингвистических механизмах воздействия:

– Языковая персуазия. Это приемы убеждения, включающие использование эмоционально окрашенной лексики, метафор, эпитетов, риторических вопросов [\[15\]](#). Например, на рисунке 9 слоган «Вместе — за здоровый мир!», который предложил генеральный директор ВОЗ Тедрос Адханом Гебрейесус. Под этим лозунгом он подразумевал мир, в котором каждый человек в любой стране обладает условиями для здоровой, продуктивной жизни. Этот лозунг выражает позитивную коннотацию, создавая ощущение неизбежности прогресса.



Рисунок 9. Слоган ВОЗ «Вместе — за здоровый мир!». Источник: <https://www.who.int/ru/director-general>.

– Эффект первичности и повторения — когнитивное явление, согласно которому информация, представленная первой или неоднократно повторенная, лучше запоминается и воспринимается как более значимая. Такой механизм часто используется в рекламе, где в общественных местах или социальных сетях повторяются определенные лозунги и визуальные образы. Например, существует следующая китайская социальная реклама о защите природы, как 《倾听自然的声音.... 倾听自然的声音.... 倾听自然的声音....》(букв. «Прислушайтесь к звукам природы... Прислушайтесь к звукам природы... Прислушайтесь к звукам природы...»). На рисунке 10 в данном слогане использованы синтаксический повтор и короткое высказывание, повторяющееся три раза, что способствует более глубокому запоминанию фразы.

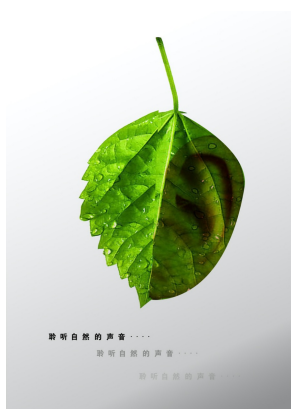


Рисунок 10. Социальная реклама «Прислушайтесь к звукам природы». Источник: открытые ресурсы.

– Семиотические коды — использование цветовых, шрифтовых и графических решений для управления восприятием. Например, цвет также способен воздействовать на эмоции человека, вызывать у него «особые душевные состояния». Ученые отмечают относительно устойчивые эмоциональные реакции людей на определенные цвета. Так, красный цвет действует возбуждающе, голубой цвет успокаивает, желтый вселяет радость, черный действует угнетающе, вызывает печаль, и т. д. [16, с.24]. На рисунке 11 наблюдается применение голубого фона, который часто использовался в период борьбы с коронавирусом для успокоения населения страны. Также это видно, если в поисковую строку ввести запрос «Медицина», то мы увидим, что подавляющее большинство картинок будут выполнены в голубоватых оттенках, что подтверждает успокаивающее действие этого цвета.



Рисунок 11. Социальная реклама «Соблюдайте дистанцию». Источник: открытые ресурсы.

Таким образом, из указанных примеров усматривается, что креолизованные тексты, повторяя визуальные и текстовые коды, влияют на общественное восприятие формируя устойчивые когнитивные схемы, способствуя созданию и поддержанию сложившихся стереотипов.

Заключение

С учетом изложенного, в исследования установлено, что креолизованные тексты являются мощным инструментом манипуляции общественным мнением благодаря своей способности объединять текстовую и визуальную информацию в единое целое. Используясь в различных сферах коммуникации, включая политическую пропаганду, рекламу и социальные сети, они обеспечивают не только передачу информации, но и управление восприятием аудиторией. Также в работе выявлено, что сочетание слоганов и визуальных элементов значительно усиливает эмоциональное воздействие на аудиторию.

Анализ креолизованных текстов позволил выделить основные механизмы их манипуляции на население, среди которых основными являются эмоциональное вовлечение, когнитивное упрощение, языковая персуазия и использование семиотических кодов. Данные механизмы, используемые в политической пропаганде и социальной рекламе, в значительной степени манипулируют общественным мнением.

Таким образом, креолизованные тексты представляют собой не только инструмент информационной передачи, но и средство воздействия на общественное мнение. В условиях цифровой эпохи и информационных войн их роль будет только возрастать, что делает изучение механизмов их воздействия актуальной научной задачей. Перспективные направления дальнейших исследований включают изучение механизмов воздействия креолизованных текстов и изучение их влияния на различные возрастные и социальные группы.

Библиография

1. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. - М.: Высшая школа, 1990.
2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) / учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. - М.: Издательский центр "Академия", 2003. - 128 с.
3. Бойко М.А. Функциональный анализ средств создания образа страны (на материале немецких политических креолизованных текстов) / Автореферат дисс. к.ф.н. - Воронеж, 2006.
4. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. - 2006. - № 20. - С. 180-189. EDN: JVZALX.
5. Пищерская Е.Н. Креолизованный текст как объект изучения в лингвистике // Litera. 2023. № 5. С. 55-65. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.5.40748 EDN: ZHKUAD URL:

https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40748

6. Поварницына М.В. Манипуляция, суггестия, аттракция и фасцинация в креолизованном тексте // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. - 2016. - № 2(106). - С. 117-124. EDN: VXLETV.
7. Liu Siyang, Yu Hailing. What is newsworthy about Covid-19? A corpus linguistic analysis of news values in reports by China Daily and The New York Times // Humanities and Social Sciences Communications. - 2023. - Vol. 10. DOI: 10.1057/s41599-023-02241-5.
8. Cheema G.S., Hakimov S., Müller-Budack E., Otto C., Bateman J.A., Ewerth R. Understanding image-text relations and news values for multimodal news analysis // Frontiers in Artificial Intelligence. - 2023. - Vol. 6. DOI: 10.3389/frai.2023.1125533.
9. Шведова Л.Е., Задерейчук Г.И. Визуальное искусство и политическая пропаганда советского периода // МедиаВектор. - 2022. - № 4. - С. 122-126. EDN: FSBMAK.
10. Люй Гаочао, Лю Цзыци. Просветление мысли Моцзы о "всеобщей любви" для построения гармоничного общества // Сравнительное исследование культурных инноваций. - 2023. - № 20. - С. 6-11.
11. Чэнь Вэй, Ду Сяохун. Исследование мультимодальной метафоры и метонимии в социальной рекламе на тему семейной культуры и воспитания CCTV // Вестник Шэньсийского технологического университета (издание по общественным наукам). - 2023. - № 41(3). - С. 76-83.
12. Косенко В.С. Исследование влияния изображения и вербального текста на восприятие креолизованного текста (экспериментальное исследование) // Полилингвильность и транскультурные практики. - 2019. - Т. 16, № 3. - С. 310-321. DOI: 10.22363/2618-897X-2019-16-3-310-321.
13. Ду Чжунъюэ. Отсутствие индустриальной цивилизации и чрезмерная интерпретация аграрной цивилизации: анализ сценографии пропагандистских плакатов "Китайская мечта" // Красота и время. - 2024. - № 10. - С. 10-14.
14. У Шэн, Яо Цзяньчжон. Размышления о новом стиле социалистической семейной цивилизации в новую эпоху // Академические поиски истины и реальности. - 2023. - № 5. - С. 23-32. DOI: 10.13996/j.cnki.taqu.2023.05.006.
15. Циманов-Сосин К., Циманов П., Чехановский М. Реклама как пример медиальной персуазии с использованием современных типов нарратива // Медиалингвистика. - 2022. - Т. 9, № 2. - С. 126-139. DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu22.2022.204>.
16. Каркавина О.В., Карнаухова А.О. Роль изображения в смысловой структуре креолизованных публицистических текстов // Межкультурная коммуникация и СМИ. - 2019. - № 20. - С. 22-28. EDN: CHBEJE.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

На рецензирование представлена статья «Креолизованные тексты как инструмент манипуляции общественным мнением».

Предмет исследования – манипулятивный потенциал креолизованных текстов.

Методология исследования основана на сочетании теоретического и эмпирического подходов с применением анализа и синтеза, индукции и дедукции, обобщения и классификации, а также описательного и интерпретационного методов.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в современном медиaprостранстве креолизованные тексты широко используются в рекламе, политической пропаганде, новостных материалах и социальных сетях. Креолизованные тексты, в которых

вербальный компонент интегрирован с невербальными средствами, обладают большим манипулятивным потенциалом, что делает их важным объектом исследования в контексте манипулятивных стратегий.

Научная новизна обусловлена комплексным применением таких подходов, как анализ мультимодальных сообщений, психолингвистический подход, семиотический анализ и анализ скрытых смыслов.

Стиль изложения научный, структура, содержание. Статья написана русским литературным языком. Структура рукописи включает следующие разделы: введение (содержит постановку проблемы, автор аргументирует актуальность выбранной темы, сформулированы цель, перечислены использованные методы); теоретические основы креолизованных текстов и их роль в манипуляции общественным мнением (приведена теоретическая основа исследования; рассмотрены основные механизмы усиления воздействия креолизованных текстов; приведена классификация креолизованных текстов по сфере применения и по функциональному назначению; рассмотрены основные формы креолизованных текстов в политической пропаганде и рекламе); использование мультимодальных сообщений в рекламе и политической пропаганде (на конкретных примерах автор демонстрирует особенности использования мультимодальных сообщений в рекламе и политической пропаганде); психолингвистические аспекты воздействия креолизованных текстов (автор отмечает, что креолизованные тексты активно используют различные манипулятивные стратегии, основанные на таких психолингвистических механизмах воздействия, как языковая персуазия, эффект первичности и повторения, семиотические коды); заключение (автор делает общие выводы; отмечено, что креолизованные тексты представляют собой не только инструмент информационной передачи, но и средство воздействия на общественное мнение); библиография (включает 10 источников).

Выводы, интерес читательской аудитории.

Исследование будет интересно тем, что изучает манипулятивный потенциал креолизованных текстов в целом и в рекламе и политической пропаганде в частности, что особенно актуально в условиях цифровой эпохи и информационных войн.

Рекомендации автору:

1. В статье не сформулированы предмет и научная новизна проведенного исследования. Необходимо дать характеристику эмпирического материала, указать его объем, конкретизировать источники и временные рамки выборки.
2. Необходимо уделить большее внимание обзору и анализу современных научных работ, теоретический анализ именно современных источников является недостаточным. Кроме того, необходимо проверить наличие в тексте ссылок на первоисточники и корректность их оформления (Анисимова 2003; Бойко 2006; Валгина 2003; Чудакова 2005; Шинкаренкова 2005 и др.).
3. Было уместно увеличить число иллюстративных примеров, в том числе затрагивающих актуальные проблемы общества, а также добавить иллюстративные рисунки к приведенным в статье примерам.
4. Стоит расширить библиографию, в том числе увеличить долю зарубежных работ за последние 3 года.

Материал представляет интерес для читательской аудитории и после доработки может быть опубликован в журнале «Litera».

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования являются креолизованные тексты как инструмент манипуляции общественным мнением. Актуальность работы аргументируется тем, что «в условиях стремительного развития цифровых технологий и социальных медиа креолизованные тексты приобретают особую значимость», посредством которых «манипуляция общественным мнением происходит от специфики их восприятия: визуальный и текстовый элементы в совокупности формируют многослойное сообщение, которое может скрывать подтексты и управлять эмоциями аудитории». Материалом исследования послужили креолизованные тексты, размещённые в открытых источниках в рамках политической пропаганды, социальной рекламы и интернет-коммуникации (мемы, видеоролики, агитационные баннеры и т.д.). Всего было проанализировано более ста мультимодальных текстов, включая агитационные материалы, используемые в политической пропаганде; социальную рекламу; социальные видеоролики; карикатуры и мемы, распространённые в социальных сетях.

Теоретической основой научной работы обосновано выступили труды по лингвистике текста; креолизованным текстам, их коммуникативной функции; манипуляции, суггестии, аттракции и фасцинации в креолизованном тексте; по рекламе как образцу медиальной персуазии и др. Библиография статьи насчитывает 16 источников, соответствует специфике рассматриваемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах рукописи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. Следует отметить высокую актуальность использованных источников (более 50% источников за последние 3 года), что еще раз свидетельствует о повышенном интересе научного сообщества к изучаемому вопросу.

Методология проведенного исследования носит комплексный характер. С учётом специфики предмета, объекта, поставленной цели («исследовать креолизованные тексты и выявить механизмы манипуляции мультимодальных текстов на население») использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод с элементами наблюдения, обобщения, интерпретации, контент-анализ, методы дискурсивного и когнитивного анализа, а также психолингвистический подход для выявления влияния креолизованных текстов на эмоциональное состояние аудитории; семиотический анализ для интерпретации знаковых систем, включенных в креолизованные тексты.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования подробно рассмотрены теоретические основы креолизованных текстов и их роль в манипуляции общественным мнением, проанализированы особенности использования мультимодальных сообщений в политической пропаганде и рекламе, психолингвистические аспекты воздействия креолизованных текстов, а также наглядные примеры и их влияние на аудиторию. Анализ креолизованных текстов позволил выделить основные механизмы их манипуляции на население, среди которых основными являются эмоциональное вовлечение, когнитивное упрощение, языковая персуазия и использование семиотических кодов.

Теоретическая значимость работы очевидна и обусловлена ее вкладом в решение современных языковедческих проблем, связанных с изучением креолизованного текста и выявлением характера и степени его воздействия на общественное мнение. Практическая значимость определяется возможностью использования полученных результатов в курсах по теории языка и теории дискурса, лингвистике текста и др.

Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания.

Обращаем внимание автор(ов), что в тексте встречаются языковые недочеты технического характера: см «Представленные примеры включают тексты с

англоязычных, русскоязычных и китайских языковых компонентах», «Из исследований Пищерская Е.Н. следует, что...».

Статья имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Боброва А.В. Особенности передачи концептуального содержания ОДИНОЧЕСТВА и УЕДИНЕНИЯ при переводе художественного текста (на материале оригинальных и переводных текстов А. Битова) // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74493 EDN: BYWLMQ URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74493

Особенности передачи концептуального содержания ОДИНОЧЕСТВА и УЕДИНЕНИЯ при переводе художественного текста (на материале оригинальных и переводных текстов А. Битова)

Боброва Анна Витальевна

ORCID: 0009-0002-3378-4465

кандидат филологических наук

доцент; Институт филологии и медиакоммуникаций; Новосибирский государственный педагогический университет

630126, Россия, Новосибирская обл., г. Новосибирск, Октябрьский р-н, ул. Вилюйская, д. 28 к. 3

✉ annevbeaver@gmail.com



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74493

EDN:

BYWLMQ

Дата направления статьи в редакцию:

13-05-2025

Дата публикации:

20-05-2025

Аннотация: В статье рассматривается содержательная специфика концептов ОДИНОЧЕСТВО и УЕДИНЕНИЕ, реконструируемых в художественной картине мира А. Битова на основе сопоставления его оригинального и переводного текстов. Исследование направлено на выявление и описание лексических и грамматических сходств и различий исходных и переводных единиц в аспекте передачи базовых слоев концептуального содержания: ОДИНОЧЕСТВО как неодинаковость ментального действия, солиптическое ОДИНОЧЕСТВО, ОДИНОЧЕСТВО как чувство, УЕДИНЕНИЕ к

особое психическое состояние. Прогнозируется возможность «считывания» реципиентом-носителем английского языка русских национально-специфичных и индивидуально-авторских смыслов этого концепта в текстах-переводах. Особое внимание уделяется поиску эффективных приемов достижения адекватной передачи концептуальной и эмоционально-оценочной информации в тех случаях, когда прямые языковые эквиваленты отсутствуют или не обеспечивают функциональной равноценности. В основу исследования положен сопоставительный анализ текстовых репрезентантов, устанавливаемых через реконструкцию ассоциативно-смыслового поля номинантов концептов ОДИНОЧЕСТВО и УЕДИНЕНИЕ, выявление и описание лексических и грамматических сходств и различий исходных и переводных единиц в аспекте передачи концептуального содержания. Новизну работы определяет то, что в ней интерпретационный и трансформационно-переводческий аспекты рассмотрены с позиций лингвокогнитивного подхода, а материалом впервые становятся переводы художественных произведений А. Битова на английский язык. В ходе исследования было доказано, что использование прямых межъязыковых эквивалентов в качестве переводных соответствий не всегда является релевантным в силу того, что вербализация эмоций происходит по-разному в русской и английской лингвокультурах. Проведенный анализ позволил установить как общие, так и лингвоспецифичные особенности смыслового восприятия, а также выявить способы реконцептуализации исходного сообщения, обеспечивающие возможность межъязыкового перевода. Автором определены переводческие трансформации, позволяющие с разной степенью концептуальной эквивалентности передать исходное содержание с помощью различных единиц языка перевода, а также осуществлена попытка оценить возможность «считывания» реципиентом-носителем английского языка индивидуально-авторских смыслов концептов ОДИНОЧЕСТВО и УЕДИНЕНИЕ в текстах-переводах.

Ключевые слова:

концепт, концептуальное содержание, когнитивные признаки, интерпретационный потенциал, художественный перевод, языковые эквиваленты, межъязыковая асимметрия, переводческие трансформации, эквивалентность перевода, адекватность перевода

Введение

Настоящая работа является в целом концептологическим исследованием, но в то же время включается в обсуждение актуальных проблем не только когнитивной лингвистики, но также коммуникативной лексикологии, межкультурной коммуникации, теории и методологии перевода художественного текста, поскольку представляет собой попытку комплексного описания языковой материализации концептуального содержания ОДИНОЧЕСТВА и УЕДИНЕНИЯ в оригинальных и переводных текстах А. Битова.

Объектом исследования выступают элементы языковой системы, репрезентирующие концептуальное содержание ОДИНОЧЕСТВА и УЕДИНЕНИЯ в художественной картине мира (ХКМ) А. Битова, реконструируемой на основе оригинальных текстов писателя, а также их соответствия в переводных текстах.

Предмет исследования – содержательная специфика концептов ОДИНОЧЕСТВО и УЕДИНЕНИЕ в художественной картине мира писателя А. Битова, репрезентированной в его прозаических текстах, а также возможность «считывания» реципиентом-носителем

английского языка русских национально-специфичных и индивидуально-авторских смыслов этого концепта в текстах-переводах.

Цель исследования – выявление сходств и различий основных языковых средств репрезентации концептов ОДИНОЧЕСТВО и УЕДИНЕНИЕ в оригинальных прозаически текстах А. Битова и их переводе на английский язык для установления специфики индивидуально-авторского мировоззрения, а также определение адекватности перевода в аспекте передачи специфики концептуального содержания.

Мы предполагаем, что результаты, полученные нами в ходе реконструкции концептуального содержания ОДИНОЧЕСТВА и УЕДИНЕНИЯ в художественных текста писателя А. Битова [\[1\]](#), открывают новое направление в исследовании, которое позволит углубить наши знания не только о структуре и способах текстовой репрезентации художественных концептов, но и о возможностях перекодирующей интерпретации, которая является прямым отражением индивидуального и коллективного (культурного) когнитивного опыта. Это определяется тем, что особенности мировосприятия отдельного народа, возможности языка становятся более выраженными на фоне иной культуры, другого языка.

Как отмечает В. Н. Комиссаров, «перевод может рассматриваться как крупномасштабный естественный эксперимент по сопоставлению языковых и речевых единиц в двух языках в реальных актах межкультурной коммуникации, и его изучение позволяет обнаружить в каждом из этих языков немаловажные особенности, которые могут оставаться не выявленными в рамках “одноязычных” исследований» [\[2, с. 4\]](#). Таким образом, мы предполагаем, что сопоставление исходного и переводного текста с большой долей вероятности позволит нам выявить новые элементы различных уровней концептуального содержания, которые были для нас скрыты в ходе внутриязыкового исследования.

Установление переводных текстовых соответствий, определение их места в языковой системе и структурной организации текста с последующей интерпретацией в когнитивном ключе позволит нам определить место анализируемых элементов в концептуальных системах двух художественных картин мира – оригинальной и воссоздаваемой на английском языке. Поскольку нас интересуют не столько языковые единицы, сколько концептуальное содержание, ими выражаемое, в своем исследовании мы будем стремиться не только установить степень эквивалентности языковых единиц оригинального и переводного текста, но и проанализировать способы достижения адекватности перевода.

Методы и материалы

Выбранный предмет исследования предполагает обращение к достижениям широкого круга научных направлений современного гуманитарного знания (лингвокогнитология, эмотиология, коммуникативная стилистика, контрастивная лингвистика, межкультурная коммуникация), а также делает возможным использование элементов разных исследовательских методик в комплексе (компонентный анализ, этимологический анализ, контекстный анализ, концептуальный анализ, сопоставительный анализ) с последующей интерпретацией полученных результатов в когнитивном ключе.

При анализе речевого материала с целью выявления особенностей взаимодействия языкового (узуального) значения с когнитивными контекстами основным методом исследования стал метод интерпретации и когнитивного моделирования. Основным методом исследования отношений между русскоязычными и англоязычным

репрезентантами концептов, а также между оригинальными и переводными текстами стал сопоставительный анализ.

Материалом исследования в этой статье стали произведения А. Битова, созданные им в 1960-1980-х гг.: «Бездельник», «Инфантьев», «Жизнь в ветреную погоду», «Но-га», «Образ», «Пенелопа», а также их переводы на английский язык, выполненные А. Калверт и П. Монкс.

Научная новизна исследования

Несмотря на то, что А. Битов (1937-2018) известен западному читателю, его произведения переведены на семь иностранных языков, в том числе английский (в 1986 году в издательстве «Ardis» вышел первый сборник его рассказов и повестей на английском языке «Life in windy weather» [\[3\]](#)), а его творчество многократно подвергалось оценке зарубежной критики (см., например, обзор в монографии М.С. Савельевой [\[4\]](#)), переводы на английский язык художественных произведений этого писателя впервые становятся материалом лингвокогнитивного исследования в интерпретационном, трансформационно-переводческом и сопоставительном аспектах.

Основные положения и результаты исследования

Художественное содержание любого литературного произведения облекается в языковую форму и только в ней может существовать, поэтому лингвистический подход к художественному тексту и его переводу на другой язык позволяет более точно определить и описать компоненты художественного текста, которые следует считать трансляционно-релевантными, а также методические аспекты процедуры сопоставительного анализа исходного текста (ИТ) и переводного текста (ПТ).

Внешняя сторона художественного перевода заключается в передаче информации путем замены кода исходного языка кодом переводного языка (семиотическая операция). Однако переводчику необходимо выходить за границы этих кодовых систем, восстанавливая инвариантное содержание, не привязанное ни к одной из этих систем. Поэтому внутренняя сторона художественного перевода заключается в истолковании исходного текста (герменевтическая операция).

Рассматривая перевод как межкультурное событие М. Снелл-Хорнби подчеркивает большую роль культурного переноса при переводе. Характеризуя культурный перенос, исследовательница вводит два новых термина: *измерение* и *перспектива*. Измерение понимается как языковая ориентация текста через отбор лексики, стилистических приемов и синтаксических структур. Под перспективой текста понимается точка зрения говорящего, автора или читателя, определяемая их культурой, отношением к описываемым событиям, местом и временем создания текста. При переводе перспектива всегда меняется, что должно учитываться переводчиком [\[5\]](#).

При смысловой многозначности художественного слова, сложности структурной организации литературного произведения, велика вероятность того, что выбранная в качестве эквивалента единица не будет занимать аналогичное место в структуре воссозданного на другом языке текста и сможет вступать в тот широкий спектр смысловых текстовых связей (прямых, ассоциативных), который имеет слово оригинала.

Реконструкция концептуального содержания проводится на основе ассоциативно-смыслового поля (АСП) текста, под которым мы, вслед за Н. С. Болотновой, будем понимать «концептуально-объединенные лексические элементы на основе их

эстетических значений, то есть системных текстовых качеств слов» [6, с. 40]. Идея применения этого метода при концептуальном анализе активно развилась на базе такого исследовательского направления, как коммуникативная стилистика текста. Методология этого направления предполагает, что реконструкция концептуального содержания осуществляется посредством выявления лексических репрезентантов концепта и слов, связанных с ним ассоциативно и «входящих в образную перспективу номинанта концепта» через актуальный для данного текста смысл, а также «системно-языковые параметры и характеристики, включая семантические, формальные и формально-семантические» [7, с. 32].

Наше исследование будет односторонним: выявив способы экспликации концептуального содержания в оригинальном тексте, мы займемся определением и поиском способов его выражения в соответствующем ему переводном тексте. Затем нам предстоит проанализировать выявленные нами текстовые единицы по четырем параметрам: форма, значение, дистрибуция, коннотация – на их соответствие параметрам единиц ИТ. Следующим этапом анализа текстовых смыслов станет реконструкция ассоциативно-текстовых связей элементов ПТ, которые соответствуют выявленным нами экспликациям концептуального содержания в ИТ. На основе этой реконструкции мы получим модель смысловой структуры концептов LONELINESS и SOLITUDE в каждом отдельном фрагменте ПТ.

В качестве основы описания мы принимаем концептуальную структуру ментального конструкта ОДИНОЧЕСТВО/УЕДИНЕНИЕ, представленную в уже упомянутом нашем исследовании [1]. В рамках этой статьи мы рассмотрим только базовые концептуальные слои этого конструкта: ОДИНОЧЕСТВО как неодинаковость ментального действия; солиптическое ОДИНОЧЕСТВО; ОДИНОЧЕСТВО как чувство; УЕДИНЕНИЕ как психическое состояние.

Вербальные реализации концептуального слоя «ОДИНОЧЕСТВО как неодинаковость ментального действия»

Базовым смыслом концепта ОДИНОЧЕСТВО, моделируемого на основе прозаических текстов Андрея Битова, является ОДИНОЧЕСТВО как неодинаковость ментального действия/состояния. К ментальным действиям в данном случае мы относим акты восприятия, мышления, памяти, оценки, желания, чувства. В узальной картине мира данный когнитивный признак относится к интерпретационному полю концепта ОДИНОЧЕСТВО и репрезентируется преимущественно посредством лексемы отчуждение («прекращение близких отношений между кем-н., внутреннее отделение» [8]). Уникальность ХКМ А. Битова заключается в этом изменении иерархичности концептуальной структуры и функционировании знаков семиотической системы. Потому можно предположить, что именно в этой смысловой области будет наблюдаться наибольшая неустойчивость в выборе эквивалентных форм при переводе на английский язык.

В рассказе «Но-га» вернувшийся после эвакуации второклассник Зайцев, чувствует себя одиноким оттого, что его как будто не замечают другие. Ему кажется, что он отличается от остальных в худшую сторону и потому у него не получается найти друзей. Желая повысить свою ценность в глазах одноклассников, он компенсирует свои недостатки повышенным вниманием к ребятам и «дарами», но неизменно встречает равнодушие. Рассмотрим, как эта ситуация представлена в оригинальном и переводном тексте:

Он всегда ждал дружбы, и она не удавалась, как-то он не был нужен <...> Он

старался им **услужить, заискивал**, отдавал им свой завтрак и папиросы. Они **пожимали плечами** и **равнодушно** забирали дары. <...> Какими ловкими и смелыми казались ему **все, кроме него**... Как он завидовал и как ненавидел себя (А. Битов. Нога)^[9].

He **was** always **waiting for friendship**, but it **didn't work out** - he **didn't seem to be needed** <...> He tried to **ingratiate** himself, would give them his sandwiches and cigarettes. They **would shrug their shoulders** and appropriate the gifts **with expressionless faces** <...> How clever and brave **everybody else** seemed. How envious he was and how he hated himself (The leg. Trans. by P. Monks) ^[10].

В целом данные фрагменты представляются равноценными с функциональной и стилистической точки зрения, поскольку переводчику удается средствами ПЯ обозначить ключевые слова АСП, передающие смысл ОДИНОЧЕСТВА, достаточно точно *ждал дружбы* – *was waiting for friendship*, как-то он не был нужен – *he didn't seem to be needed*, *равнодушно* – *with expressionless faces*), а также передать социальное неравенство (*старался услужить, заискивал* – *tried to ingratiate*) и дескриптивное описание непонимания со стороны одноклассников (*пожимали плечами* – *would shrug their shoulders*). Структурно-семантическая асимметрия наблюдается в виде таких переводческих трансформаций как замена (*равнодушно* – *with expressionless faces*), которая переводит проявление эмоций во внешнюю среду, и упущение (*старался услужить, заискивал* – *tried to ingratiate*), что несколько снижает градус эмоциональности.

В рассказе «Инфантьев» потерянность героя, его «отключенность» от процесса похорон жены являются признаком ОДИНОЧЕСТВА. Инфантьев будто не понимает, что происходит, чем заняты люди вокруг. Его смятение передано не только лексически (*потерянным, постороннее, непонятно, странных, неведомо что*), но и грамматически посредством коротких предложений, скрепленных в одно сложное по принципу потока сознания:

Легко сказать: он **чувствовал себя потерянным**... <...> он, конечно же, убегал от процессии, потому что там происходило **что-то явно постороннее, не имевшее к нему отношения**, и непонятно было, зачем он участвует, должен участвовать в **странных** передвижениях людей с длинным ящиком, заключившим в себе... нет, конечно же, нет! – **неведомо что** (А. Битов. Инфантьев) ^[11].

To say he **felt lost** was putting it mildly...<...> he was, of course, running from the procession because, **obviously** what was happening there had **nothing to do with him** and he couldn't understand why he was taking part in it, why he should participate in the **strange** movements of people around a long box containing No, of course not! – containing God knows what (Infantiev. Trans. by P. Monks) ^[12].

Как и в предыдущем фрагменте, в целом ПТ достаточно точно передает пунктуационное оформление и эмоциональный фон ИТ. Однако АСП оригинала оказывается больше по объему, поскольку не все его единицы имеют эквиваленты в ПТ (*чувствовал себя потерянным* – *felt lost*, *что-то постороннее* – *∅*, *не имевшее к нему отношения* – *had nothing to do with him*, *непонятно* – *couldn't understand*, *странных* – *strange*). Кроме того, здесь мы наблюдаем некоторую асимметрию плана выражения: изменения синтаксической структуры (из бессоюзного в сложноподчиненное, из безличного в двусоставное), замена предлога (*с длинным ящиком* – *around a long box*), перекодировка

фразеологического оборота (*неведомо что – God knows what*). Все эти трансформации создают в конечном счете для читателя более организованное пространство ПТ и тем самым приводят к изменению объектов когнитивной сцены, а упущение лексемы *постороннее* в ПТ делает героя действующим лицом этой организованной сцены. Изменяется и перспектива: *obviously* становится вводным словом, оно передает оценку ситуации со стороны некоторым наблюдателем.

Случайная спутница, «маленькая и задрипанная», в своем несоответствии «высокому и широкоплечему» Лобышеву героиня рассказа «Пенелопа» чувствует ОДИНОЧЕСТВО. Она так нуждалась в поддержке (любви, устройстве на работу), но Лобышев не смог оправдать ее ожидания:

Она **озиралась**, словно бы **не понимая**, куда **попала**. Что-то **детское** было сейчас в ее лице, **растерянное** и **пронзительное**. Казалось, она **стыдилась себя** и **чувствовала виноватой** – такое было лицо. **Все эти люди, прохожие, и он, Лобышев, были правы, а она – нет** (А. Битов. Пенелопа) [13].

She **looked around her**, as if **not sure** of where she **was**. There was something **childlike** in her face now, **confused** and **poignant**. It was as if she was **ashamed of herself** and **felt guilty** – that kind of face. The passers-by, Lobyshev, were all in the right. She wasn't. (Penelope. Trans. by P. Monks) [14].

АСП фрагмента: *озиралась – не понимая – детское – растерянное – стыдилась – виноватой – все были правы, а она нет* – строится на общности сем 'непонимание' и 'нарушение'. При сохранении общего подобия содержательного плана, не все единицы АСП переводного текста являются точными эквивалентами русских: *looked around her* – "осматривалась вокруг", *not sure* – "не будучи уверенной", *confused* – "смущенное", *where she was* – "где она была". Таким образом, в переводном тексте наблюдается семантическая асимметрия в сторону увеличения единиц, передающих семантику нарушения установленного порядка, за счет уменьшения количества единиц с семантикой непонимания (в оригинальном тексте количество этих единиц равно). Кроме того, смысловой признак нарушения порядка становится более актуализированным в ПТ на уровне синтаксиса за счет введения парцелляции.

ОДИНОЧЕСТВО как неспособность понимать другого (в силу различия убеждений, желаний) ведет к потере умения общаться и навыка общения. Мы понимаем под общением выстраивание, поддержку и развитие взаимоотношений двух и более людей, а не только процесс обмена информацией. Общение отца с сыном в повести «Жизнь в ветреную погоду» утрачивает именно этот качественный показатель:

Конечно, отец всегда **говорил по несколько неестественному ходу**, то есть **говорил не из потребности, а для разговора** <...> Но теперь он уже часто ощущал, что отец **не может иначе** и что **страшноватое одиночество** есть в **необязательных его разговорах**, когда отец за **неимением общения** стремится сохранить хотя бы **символ** его (А. Битов. Жизнь в ветреную погоду) [15].

Дифференциальной семой АСП данного фрагмента является искусственность как ведущий признак речи отца. Другой отличительной особенностью является то, что этот фрагмент содержит на морфемном уровне информацию о норме (если убрать множественные «не»). Теперь проанализируем, как эти смыслы передаются в ПТ:

Of course, his father's **conversational gambits** were always **somewhat artificial**, that's to say he spoke **not because he had to**, but for **the sake of making conversation** <...> But

Sergei often felt now, that his father **couldn't behave any other way** and that there was a **terrifying loneliness** lurking in these **random remarks** of his: **suffering from a lack of communication**, he was attempting to retain at least **the trappings of speech**. (Life in Windy Weather. Trans. by A. Calvert) [\[16\]](#).

Этот фрагмент является примером domesticiрующего перевода: выбор языковых средств максимально приближает ИТ к принимающей культуре. Специфическое английское выражение *conversational gambits*, обозначающее некую фразу, которая используется в начале разговора с целью получения коммуникативного преимущества, нам представляется не вполне адекватным транслятором, как и *random remarks* ("случайные замечания"). Такие переводческие трансформации, заключающиеся в конкретизации понятия, не только приводят к семантической асимметрии ИТ и ПТ, но и создают совсем иной образ отца: легкого в общении и как будто ведущего в этом диалоге. Однако равновесие эмоционального фона фрагмента достигается за счет выбора более заряженных эмоционально лексем: *есть* – *lurking* ("таится"), *страшноватое* – *terrifying* ("ужасающее"), *неимение общения* – *suffering from a lack of communication* ("страдающая от недостатка общения"). Другие лексические замены: *по несколько неестественному ходу* – *somewhat artificial* ("несколько искусственный"), *символ [общения]* – *trappings of speech* ("внешние атрибуты речи") можно считать вполне релевантными в аспекте передачи фактуальной информации, однако на уровне подтекста мы обнаруживаем утрату информации о норме, а также внутритекстовых отсылок к нереальности чувств как причине ОДИНОЧЕСТВА героев – значимого когнитивного признака в ХКМ А. Битова:

Теперь чувства стали образом, образом чувства. Чувства нет, а есть его образ: не любовь, а образ любви, не измена, а образ измены, образ дружбы, труда, дела и т.д. (А. Битов. Образ) [\[17\]](#). // *Feeling was now reduced to an image, the image of the former feeling. Feeling was gone, what remained was its image: not love, but the image of love, not unfaithfulness, but the image of unfaithfulness, the image of friendship, labour, work and so on.* (The Image. Trans. by A. Calvert) [\[18\]](#).

Потеря умения общаться приводит к утрате способности к адекватному восприятию мира, атрофии физических чувств в повести «Жизнь в ветреную погоду»:

И одиночество еще пострашнее становилось Сергею **понятно**, когда он об этом думал. То есть за долгие годы отцу **стало дорого по-своему сладкое чувство обиды**: «А что я такого сказал? **Вот никто меня не...**» После этого отцу как бы можно было не думать о многом, снимать с себя ответственность и **до тонкости вытравливать свою слепоту** (А. Битов. Жизнь в ветреную погоду) [\[15\]](#).

Обрыв как стилистический прием, использованный во фразе «Вот меня никто не...», делает ее семантически многозначной, внутритекстовые связи позволяют ее продолжить различными способами: *не понимает, не любит, не уважает, не ценит и т.д.* – все зависит от воображения и опыта читателя. Это весь спектр потребностей человека как существа социального. ОДИНОЧЕСТВО наступает тогда, когда эти потребности не реализуются. Слепота героя является крайней формой его ОДИНОЧЕСТВА. Ранее мы уже писали о том, что внешние чувства (слух, зрение, вкус, обоняние, осязание) в ХКМ мира А. Битова являются экспликаторами внутренних чувств (любви, дружбы, интереса), а потеря чувствительности на физиологическом уровне является признаком ОДИНОЧЕСТВА героев [\[1\]](#). Теперь проанализируем, как эти смыслы транслированы в ПТ:

*And as he thought about this, the **significance of loneliness became even more***

terrifyingly clear to Sergei. In other words, over the years, his father had come **to derive a masochistic pleasure from being hurt**. "But what did I say that I shouldn't have? **No one understands me**." This absolved his father, as it were, from having to think about a lot of things, it relieved him of responsibility, and enabled him to hone his insensitivity to perfection (*Life in Windy Weather*. Trans. by A. Calvert) [16].

Как мы уже отмечали, для переводчика А. Калверт характерен domesticiрующий перевод, признаки которого мы обнаруживаем и в этом фрагменте: отцу стало дорого по-своему сладкое чувство обиды – *his father had come to derive a masochistic pleasure from being hurt* ("его отец стал получать мазохистское удовольствие от того, что ему причиняют боль"). Кроме того, актуализированная многозначность фразы «Вот никто меня не...» в переводном тексте утрачивает свой смысловой потенциал, поскольку переводчик дает ее в завершенном виде «*No one understands me*» ("Никто не понимает меня"). При этом несомненным положительным моментом ПТ является более выраженная экспликация ментальной природы ОДИНОЧЕСТВА *the significance of loneliness*, компенсирующая недостаток в передаче этого смысла в предшествовавшем фрагменте.

Теперь рассмотрим, как реализуются смыслы НЕ-ОДИНОЧЕСТВА, противоположного состояния. Для наименования этого состояния, которое классифицируется как идеальная ситуация совместного существования людей, в текстах А. Битова используются различные лексемы – *общность, одинаковость, согласие, равенство*. В приведенном ниже фрагменте из рассказа «Бездельник» сразу несколько посторонних друг другу людей охватывает чувство сострадания к упавшей на мосту лошади («я и другие» трансформируется во «все мы»), и в этом едином желании помочь животному и вознице люди испытывают большое и радостное чувство НЕ-ОДИНОЧЕСТВА:

И тут какой-то молодой парень, **весело скаля зубы**, подбежал с другой стороны, чем возчик, и, что-то **весело** и **бодро** говоря лошади, стал **помогать** ей встать. Тогда подбежал и я и другие люди, и **все мы, объединенные чем-то большим и радостным для нас**, поставили лошадь на ноги, и из всех сил, скользя и падая и вовсе не замечая этого, тянули телегу вверх по мосту и **кричали что-то громкое и веселое**, и вот лошадь с середины горбатого мостика вдруг отделилась от наших усилий и пошла сама. **Разошлись люди, ушел куда-то, скаля зубы**, первый парень, и **я остался снова один**, и **что-то большое**, что я чувствовал только что, **ускользало** от меня (А. Битов. Бездельник) [19].

АСП данного фрагмента базируется на семантическом повторе эмотивной лексики: *весело* – *весело* и *бодро* – *большим и радостным* – *громкое и веселое*. Обилие глаголов и деепричастий «оживляет» всю сцену, делает повествование динамичным, а эмоциональный фон – более выраженным. Обратим внимание на то, что при первом упоминании молодой парень подбегает «*весело скаля зубы*», а потом уходит куда-то тоже «*скаля зубы*», но уже без «*весело*». Так улыбка парня из дружелюбного знака превращается в знак агрессии и неприязни. Обратимся к переводному тексту:

At this point a young lad, **with a cheerful grin** on his face, runs up from the opposite side to where the carter is standing, and talking to the horse **in an eager, encouraging voice**, tries **to help** her to her feet. Then **I** run up too, as do some **other people**, and **united by something that we feel is bigger than we are** and that makes us **happy**, we get the horse standing upright, and using all our strength, slipping and falling and paying not the least attention to it, we push the cart up the bridge, **shouting cheerfully**; having reached the middle of the humpbacked bridge, the horse suddenly breaks away from us and begins moving of her own accord. **The group of people disperse**, the lad who'd come up first,

walks off, and I am left alone again, and something very big, which I've only just become aware of, slips away from me (The Idler. Trans. by A. Calvert) [20].

Переводчику удается в плане содержания достаточно точно транслировать все ключевые слова этого фрагмента: *весело скаля зубы* – *with a cheerful grin* (“с веселым оскалом”), *весело и бодро говоря* – *in an eager, encouraging voice* (“энергичным, ободряющим голосом”), *объединенные чем-то большим и радостным для нас* – *and united by something that we feel is bigger than we are and that makes us happy* (“объединяясь чем-то, что мы чувствуем большим, чем мы есть, и что делает нас счастливыми”), *кричали что-то громкое и веселое* – *shouting cheerfully* (“крича весело”), *скаля зубы* – *grinning* (“скаля зубы”). Потери минимальны и носят количественный, а не качественный характер. Изменения в плане выражения обусловлены грамматическими особенностями английского языка и не влияют существенно на смысловое восприятие. Замена эмотивного «что я чувствовал» ментальным вариантом «*I've become aware of*» (“что я осознал”) представляется нам более чем адекватной, поскольку точнее передает ключевой концептуальный смысл ОДИНОЧЕСТВА как неодинаковости ментального действия.

Вербальные реализации концептуального слоя «солиптическое ОДИНОЧЕСТВО»

Солиптическое ОДИНОЧЕСТВО – это второй концептуальный слой, образующий понятийную составляющую ОДИНОЧЕСТВА в ХКМ А. Битова. Проблема большинства героев художественной прозы писателя – в самоидентификации: их окружают люди, с которыми не получается вступить в контакт и тем самым подтвердить свое существование. Т. А. Сотникова отмечает, что битовский герой «не может идентифицировать себя с действительностью, но по причинам не идеологическим, а экзистенциальным» [21, с. 94]. Солиптическое ОДИНОЧЕСТВО – это сущностное, абсолютное состояние героев А. Битова, заключающееся в том, что человек экзистенциально одинок. Оно противопоставлено временному и приобретённому одиночеству.

Персонажи прозаических произведений А. Битова будто живут в параллельных измерениях и, даже если в какой-то момент оказываются в одном географическом месте, все равно не могут вступить в контакт, как например, в рассказе «Бездельник»:

Многие люди проходят мимо меня, и я что-то понимаю про некоторых, они перестают быть незнакомыми – и проходят мимо, уходят. Тут приобретаешь и теряешь легко и мгновенно – прикосновение незнакомой жизни. Что-то тут не так. Особенно если девушки. Тут острее чувствуешь утрату: целый мир – взгляд – и мимо, мимо. Это так очевидно, почему их взгляд, и одежда, и походка почему, и так близко – протянуть руку, и так сложно, трудно прикоснуться. И мне кажется: в жестком прозрачном камне прорублены узкие каналы для каждого. У каждого неумолимый и одинокий путь, и только можно взглянуть с грустью и сожалением, как за прозрачной стенкой проходит другой один-человек и тоже смотрит на тебя с грустью и сожалением, и даже не останавливаемся, ни ты, ни она, не стучим в стенку, и не пишем пальцем, и не делаем знаков – проходим мимо, и столько в этом горького опыта невозможности (А. Битов. Бездельник) [19].

На протяжении этого фрагмента лексема *мимо* повторяется четыре раза и звучит рефреном в слове *неумолимый*. Второй связующей нитью является противопоставление *один-человек* – *целый мир*. Это и есть основа, вокруг которой строится АСП текста с дифференциальным смыслом ‘отсутствие контакта’. Возможности героев ограничены

стеклянной преградой, допускающей лишь краткое установление зрительного контакта (взгляд), во время которого герои обретают на мгновение понимание другого человека (почему) и становятся как будто не одиноки. Проанализируем, как эти смыслы реализуются в переводном тексте:

*Many people **pass me** and I feel a **certain sympathy** for some of them, they're no longer just faces – but, even so, they **walk past, leaving me. Here the gains are easy, the losses instantaneous** – the **passing touch of a strange life**. There is something wrong in this. Particularly if it is a girl. For then **you feel the loss more keenly: a whole world in a look** – and **it is gone**. The **significance** of her gaze, her clothes, her walk, is so obvious, it is **so close** – you just have **to stretch out your hand** – and yet it is so **impossible to establish contact**. And it seems to me that **narrow channels** are hewn for each of us through **rough, transparent stone**. Each one of us **moves along a lonely, pre-determined path** and all you can do is gaze **wistfully** through the **transparent wall** as another **single-person** passes by, who also looks at you **with regret**, and neither you nor she stops, we **don't knock on the wall, don't trace a message with our finger, don't make any sort of sign** – we just **walk past** and there is so much that is **intolerable in this bitter experience** (The Idler. Trans. by A. Calvert)^[20].*

АСП переводного текста также базируется на многократном повторении лексемы со значением “проходить мимо”: *pass-past-passing-passes-past*, хотя это уже глагол в его различных временных формах. Кроме того, *pass* посредством звукового подобия вступает в ассоциативные связи с 2 словами фрагмента – *impossible* (“невозможный”) и *path* (“тропа, путь”). Окациональному образованию *один-человек* соответствует калькированное *single-person*, а его внутритекстовый антоним *целый мир* транслирован посредством устойчивого сочетания *a whole world*. Таким образом, основа АСП данного фрагмента передана хотя и не эквивалентна, но вполне адекватна в переводном тексте.

Что же касается остальных единиц тематической сетки, то здесь мы обнаруживаем несколько лексико-семантических трансформаций: *что-то понимаю про некоторых* – *I feel certain sympathy for some of them* (“я чувствую определенную симпатию к некоторым из них”), *они перестают быть незнакомыми* – *they're no longer just faces* (“это уже не просто лица”), *взглянуть с грустью и сожалением* – *gaze wistfully* (“взглянуть задумчиво”), *смотрит на тебя с грустью и сожалением* – *looks at you with regret* (“смотрит на тебя с сожалением”), *у каждого неумолимый и одинокий путь* – *each one of us moves along a lonely, pre-determined path* (“каждый из нас движется по одинокому, заранее определенному пути”), *столько в этом горького опыта невозможности* – *so much that is intolerable in this bitter experience* (“столько всего невыносимого в этом горьком опыте”).

Как видим, в некоторых текстовых эквивалентах ментальный компонент замещен эмотивным (*понимаю* – *feel sympathy*, *невозможности* – *intolerable*), однако он вполне компенсируется в других переводных соответствиях (*с грустью* – *wistfully*, *неумолимый* – *pre-determined*). Актантные трансформации в плане выражения соответствуют реалиям английского языка. Поэтому мы можем говорить об определенном тождестве смыслового содержания ИТ и ПТ на уровне всего абзаца.

Вербальные реализации концептуального слоя «ОДИНОЧЕСТВО как чувство»

Говоря об ОДИНОЧЕСТВЕ как чувстве, мы отмечаем малую частотность появления в текстах А. Битова лексемы *одиночество* в значении состояния души, особого душевного переживания. Отличительной характеристикой ХКМ писателя является то, что ОДИНОЧЕСТВО очень редко локализуется в обычном для чувств месте –

душе/сердце/груди человека, его испытывающего (хотя Ю.Д. Апресян отмечал, что такая локализация является характерной для русской языковой картины мира [22]), но почти всегда изображается через физический дискомфорт человека в окружающем пространстве, например:

Зайцев оставался один и шел один. Портфель становился тяжелым и чужим, и Зайцеву было тоскливо (А. Битов. Но-га) [9].

Batov was left alone and walked alone. His satchel would feel heavy and unfriendly and Batov would feel sad (The leg. Trans. by P. Monks) [10].

Одиночество как состояние отсутствия других рядом передано посредством повтора лексемы *один*. ПТ в этом демонстрирует абсолютное тождество и содержит полный эквивалент в английском языке – лексему *alone*. Ощущения героя переданы с помощью лексем *тяжелый* (*heavy*), *чужой* (*unfriendly*), *тоскливо* (*sad*). И здесь мы уже видим лексико-семантические преобразования, поскольку русской лексеме *чужой* в английском языке соответствуют другие слова лексико-семантического поля LONELINESS/SOLITUDE а именно: *alien, stranger*. Выбор переводчика лексемы *unfriendly* может быть обусловлен желанием выстроить отношения контрадикторности с последующим контекстом (*He was always waiting for friendship – Он всегда ждал дружбы*). Однако ИТ не имеет таких текстовых связей.

Что касается соответствия лексем *тоскливо* и *sad*, то здесь наблюдается межъязыковая асимметрия, поскольку *sad* является только частичным эквивалентом, который не передает всех компонентов значения русской лексемы. В комментариях к своему переводу «Евгения Онегина» на английский язык В. Набоков писал: «Ни одно слово в английском не передает всех оттенков слова «тоска». В его наибольшей глубине и болезненности — это чувство большого духовного страдания без какой-либо особой причины. На менее болезненном уровне — неясная боль души, страстное желание в отсутствии объекта желания, болезненное томление, смутное беспокойство, умственные страдания, сильное стремление. В отдельных случаях это может быть желание кого-либо или чего-либо определенного, ностальгия, любовное томление. На низшем уровне тоска переходит в апатию, скуку» [23].

Подобная лексико-семантическая асимметрия возникает и в случае выбора в качестве переводного эквивалента лексемы *miserable* («очень несчастный»), как это было сделано в следующем фрагменте из рассказа «Бездельник», ср.:

И такая вдруг подступила тоска – жить не хочется. (А. Битов. Бездельник) [19].

I suddenly feel so miserable that I don't want to live (The Idler. Trans. by A. Calvert) [20].

Таким образом, можно считать, что переводческие трансформации в этом случае обусловлены лакунарностью языкового выражения соответствующей зоны спектра чувств.

Рассмотрим еще один фрагмент из рассказа «Но-га» и его перевод на английский язык, ср.:

И они, серьезные, сомкнутые, повернулись и пошли. И он [Зайцев] снова был оттеснен, как в игре, как в столовой, как в раздевалке, как... он всегда был так несчастлив от этого (А. Битов. Но-га) [9].

*And they turned and walked on. Once again he was being **left alone**, like in games, like in the dining room, like in the cloakroom, like... It always made him **very unhappy** (The leg. Trans. by P. Monks) [10].*

ОДИНОЧЕСТВО героя здесь также передано через физические ощущения *оттеснен* ("надвигаясь, наступая, заставить уйти, отодвинуться"). Кроме того, обратим внимание, что в ИТ отношения субъектов когнитивной сцены переданы посредством пассивного залога. В ПТ эта ситуация также описана посредством пассивного залога (*was being left*), но лексема другая – *alone*, базовая лексема в описании состояния одиночества, а потому нейтральная, не содержащая каких-либо оттенков значения и коннотаций, что, определенно, можно считать смысловой потерей. Определенно, смысловой потерей можно считать и упущение лексем *серьезные, сомкнутые*, поскольку они передают смыслы отделенности других, у которых «свои дела», которые «проходят мимо». Актантная трансформация в последнем предложении фрагмента усиливает смыслы неконтролируемости ситуации со стороны субъекта чувства.

Пассивная конструкция при описании состояния ОДИНОЧЕСТВА используется и в следующем фрагменте из рассказа «Бездельник», в котором другие люди также представлены как проходящие мимо «деловые лица»:

*Много людей, все спешат, и у всех **деловые лица**. Все идут куда-то. И это означает, что всё, что кончился покой. Мной овладевает **ощущение неприкаянности, отщепенства и суеты**. Я очень **томлюсь**, что я **не как все** (А. Битов. Бездельник) [19].*

Ощущения героя в этом фрагменте переданы посредством лексем *неприкаянность* ("состояние не находящего себе места, не имеющего постоянного места, положения в жизни, неустроенного" [8]), *отщепенство* ("отход, откол от своей общественной среды, а также такое поведение" [8]), *суета* ("торопливые и беспорядочные хлопоты, излишняя торопливость в движениях, в работе, в поведении" [8]), *томлюсь* ("испытывать тягость, сильное физическое или нравственное страдание" [8]) – все передают семантику дискомфорта на физическом уровне. Проанализируем как эти смыслы представлены в ПТ:

*There are lots of people about, all hurrying, **their faces looking intent and purposeful**. They are all going somewhere. And this means I've had it, my peace and quiet is over. I **feel restless, like a lost soul, an outsider**. The fact that **I'm not like everyone else depresses me** (The Idler. Trans. by A. Calvert) [20].*

Переводные соответствия единиц АСП анализируемого фрагмента выглядят следующим образом: *ощущение неприкаянности, отщепенства и суеты* – *feel restless, like a lost soul, an outsider* ("беспокойный, как потерянная душа, чужак"), *очень томлюсь* – *depresses me* ("угнетает меня"). Лексические расхождения достаточно нейтральны, все семантические компоненты ИТ присутствуют в единицах ПТ, хотя в иной последовательности и других грамматических категориях. Ведущий признак других людей, *деловые лица*, передан описательным способом: *faces looking intent and purposeful* ("лица выглядят напряженными и целеустремленными"), который, как нам представляется, развивает иной семантико-прагматический потенциал исходного выражения, не соотносящийся с представлением о том, что у других «свои дела», «свой путь», и потому не позволит адекватно соотнести этот признак с иными случаями характеристики других людей в пространстве солиптически одинокого героя.

Для русской языковой картины мира в целом характерна передача чувств посредством физиологического состояния субъекта: *от страха кровь стынет в жилах, любовь согревает*. Однако в ХКМ А. Битова способ концептуализации эмотивного состояния посредством физических ощущений является ведущим. В следующем фрагменте для описания состояния героини в момент осознания своего ОДИНОЧЕСТВА используется окказиональное слово *деревянность*, образованное по продуктивной словообразовательной модели со значением отвлеченного признака или состояния:

– *А как же я вас найду?* – спросила она в той же **грустной деревянности и чуждости** (А. Битов. Пенелопа) [\[13\]](#).

Применение характеристики *деревянный* по отношению к человеку реализует следующие смыслы: “неподвижный”, “неживой”, “лишенный чувств”. Это подтверждается и предыдущим контекстом, в котором состояние героини передается посредством таких описательных конструкций: *«что-то скованное и опущенное стало в её фигуре», «сказала она равнодушно»*. Отдаление от другого, происходящее в ментальной сфере (*чуждость*), приводит героиню в состояние минимальной активности и нечувствительности. Обратимся к переводу этого фрагмента:

*"But how will I find you?" she asked with that same **strange wooden sadness*** (Penelope. Trans. by P. Monks) [\[14\]](#).

Трансформация в ПТ заключается в транспозиции прилагательного и существительного, ср.: *грустная* (прил.) *деревянность* (сущ.) и *чуждость* (сущ.) vs. *strange* (adj.) *wooden* (adj.) *sadness* (noun). В сочетаниях типа «прилагательное + существительное» главным компонентом (не только с грамматической точки зрения, но и с семантической) является именно существительное. Поэтому подобная трансформация, на наш взгляд, вносит существенные изменения в отношения когнитивной сцены. Кроме того, происходит потеря окказионализма как способа выдвижения в художественном тексте.

Вербальные реализации концептуального слоя «УЕДИНЕНИЕ как психическое состояние»

Отличительной особенностью ХКМ А. Битова является появление когнитивного смысла УЕДИНЕНИЯ как пребывания в особом психическом состоянии покоя, легкости, свободы и уюта. Строго говоря, этот смысл не является новым для русской национальной ментальности, поскольку, имеет истоки в русской поэзии рубежа XVIII-XIX вв., когда, по наблюдению В. И. Тютю, на смену существующему в художественной культуре авторитаризма пришла «культура уединенного сознания, получающая со временем имя романтизма и осуществляющая эстетическую легализацию внутренней обособленности индивидуального человеческого «я» от ролевых отношений миропорядка» [\[24\]](#). С приходом сентиментализма в русскую литературу смыслы УЕДИНЕНИЯ перефокусируются на психическом состоянии и закрепляются в общелитературном языке. Так УЕДИНЕНИЕ входит в эмотивную сферу, становясь феноменом настроения наравне с другими чувствами – радостью, печалью и собственно одиночеством.

Герой рассказа «Пенелопа» Лобышев, чудесным образом избежавший встречи с кем-либо в коридоре конторы и на лестнице, оказывается на Невском проспекте. Здесь много людей, но герой чувствует себя прекрасно, потому что они незнакомы и у него нет никакой необходимости вступать с ними в разговор:

Свободно и просторно было ему, когда он так шел (А. Битов. Пенелопа) [\[13\]](#).

*He had a **feeling of freedom and space** as he walked like this (Penelope. Trans. by P. Monks) [14].*

Свобода как отсутствие внутренних ограничений и *простор* как отсутствие внешних ограничений – сливаются в едином радостном чувстве состоявшегося УЕДИНЕНИЯ Лобышева. ПТ симметрично передает лексико-семантическое наполнение ИТ. Формальная перекодировка представляется нам вполне адекватной, поскольку за счет введения слова *feeling* ("чувство") происходит необходимая актуализация эмотивной сферы. Идентичным способом концептуализируется УЕДИНЕНИЕ героя, вернувшееся к нему в конце рассказа, ср.:

*Вышел на Невский. Солнце. **Девушки не было**. Ему вдруг стало так **пусто и легко**, словно он взлетит сейчас в воздух, как отпущенный шарик. Он почти подавился – так сильно, со свистом, **глотнул** этот **прекрасный** осенний **воздух**. **Страх прошел** (А. Битов. Пенелопа) [13].*

*He went out on to Nevsky. Sun. **No girl**. He suddenly felt so **empty and light** that he might take off any minute into the air like a loose balloon. He **gulped in** the autumn **air** so deeply that **he almost choked**. **His fear had gone** (Penelope. Trans. by P. Monks) [14].*

Лексемы *пусто и легко*, описывающие психофизические параметры УЕДИНЕНИЯ героя, симметрично переданы в ПТ как *felt empty and light*. *Глоток воздуха и прошедший страх* на метафорическом уровне служат обозначением свободы, их передающие синтаксические структуры эквивалентны в ИТ и ПТ: *он глотнул воздух – he gulped in the air; страх прошел – his fear had gone*. Вызывает некоторое сожаление упущение оценочного слова *прекрасный* (определяющего интерпретационное поле концепта УЕДИНЕНИЕ) в ПТ, которая не может быть обусловлена структурными особенностями английского языка.

Подобным образом репрезентированы смыслы УЕДИНЕНИЯ и в финале рассказа «Но-га», когда Зайцев, так и не обретший в лице «этих двоих» (однокурсников) настоящих друзей, испытывает чувство облегчения, оставшись один:

*Он **почувствовал** даже **облегчение**, когда ребята ушли. Теперь он ни от кого не **зависит** (А. Битов. Но-га) [9].*

*He **felt a kind of relief** once boys were gone. Now **he didn't depend on anybody** (The Leg. Trans. by P. Monks) [10].*

В приведенном фрагменте УЕДИНЕНИЕ героя на ментальном уровне проявляется как независимость (*ни от кого не зависит*), на психическом – как *облегчение*. Эти ключевые смыслы переданы симметрично в ПТ: *he didn't depend on anybody, a kind of relief* ("the feeling of happiness that you have when something unpleasant stops or does not happen; the act of removing or reducing pain, worry, etc." [25] – «ощущение счастья, которое вы испытываете, когда что-то неприятное прекращается или не происходит; акт снятия или уменьшения боли, беспокойства и т. д.»).

Вот и герой рассказа «Бездельник» уезжает подальше от городской суеты и выходит на далеком трамвайном кольце. Что-то неведомое уводит его от домов на пустырь, и он идет туда, где в бесконечности «горизонт сливается с небом», ср.:

*И мне кажется, вот так буду идти и идти без конца **в ощущении покоя и счастья** (А.*

Битов. Бездельник) [19].

*And it seems to me that I'll go on and on walking like this forever, **feeling completely at peace and happy** (The Idler. Trans. by A. Calvert) [20].*

Концептуальное содержание УЕДИНЕНИЯ в этом фрагменте репрезентировано посредством лексем *ощущение* (понятийная категория), *покой* (понятийный признак) и *счастье* (когнитивная оценка), которые транслированы в ПТ эквивалентными единицами английского языка *feeling completely at peace and happy* при сохранении подобия формы.

Целый спектр чувств охватывает также Сергея, героя повести «Жизнь в ветреную погоду», когда он оказывается в таком же, лишенном суеты, пространстве:

*Какое-то **ласковое, прохладное, успокоительное чувство** поселилось в Сергее, когда взгляд его, **не напрягаясь**, скользил по этому ровному пространству и ему почти не на чем было задержаться <...> Взгляд все скользил, не цепляясь ни за что, – ему было **просторно**, это было сродни **глубокому вздоху**. <...> неуловимая, бледная красота пустоши входила в Сергея и наполняла некой **грустной радостью, приятным сожалением** неясно о чем (А. Битов. Жизнь в ветреную погоду) [15].*

АСП фрагмента: *ласковое – прохладное – успокоительное – не напрягаясь – просторно – сродни глубокому вздоху – неуловимая, бледная красота пустоши – грустная радость – приятное сожаление* – строится на общности сем 'приятно', 'покой', 'легко'. Обратим внимание, что последние два словосочетания фрагмента построены по типу оксюморона: интерпретационное поле концепта допускает сосуществование противоположных утверждений и оценок. Ср.:

*He found it **pleasantly soothing**, as his eyes slid **easily** over the flat expanse of land where there was almost nothing for them to linger on <...> His gaze went on slipping past, not resting on anything – he **felt liberated** by all this space, it was akin to a **deep sigh**. <...> the elusive, pallid beauty of the wasteland, entered Sergei and filled him with a **nostalgic happiness, a pleasant feeling of regret**, though it wasn't clear for what (Life in Windy Weather. Trans. by A. Calvert) [16].*

Переводной текст по одной части АСП демонстрирует полную лексико-семантическую идентичность: *сродни глубокому вздоху – akin to a deep sigh, неуловимая, бледная красота пустоши – the elusive, pallid beauty of the wasteland, приятным сожалением – a pleasant feeling of regret*. В другой части АСП мы наблюдаем частичную лексико-семантическую асимметрию, поддерживаемую трансформацией грамматических категорий: *ласковое прохладное успокоительное чувство – pleasantly soothing* ("приятно успокаивающим"), *не напрягаясь – easily* ("легко"), *просторно – felt liberated* ("чувствовал себя свободным"), *грустной радостью – nostalgic happiness* ("ностальгическим счастьем"). В основе семантических преобразований в этой части лежит синонимическая замена, упущение, модуляция (замена следствия причиной). Однако в структуре ХКМ А. Битова подобные замены представляются вполне адекватными.

Заключение

Сопоставление оригинальных текстов прозаических произведений А. Битова с их переводами на английский язык доказало, что использование прямых межъязыковых эквивалентов в качестве переводных соответствий не всегда является релевантным в

силу того, что вербализация эмоций происходит по-разному в этих лингвокультурах. Кроме того, возможность достижения адекватности перевода зависит не только от характеристик исходного текста: эксплицитности концептуального содержания, стилистических особенностей, но и от функциональной тождественности единиц, выбранных в качестве ретрансляторов, в тексте принимающей культуры.

Как отмечают Н.В. Крюкова и В.В. Мироненко, «английский язык более прямолинеен и нейтрален в выражении чувств. В нем больше внимания уделяется фактам, логике и объективным обстоятельствам. Например, выражение "think with your head, not your heart" подчеркивает важность рационального мышления перед эмоциональным». Носители английского языка чаще используют логические высказывания для описания событий и принятий решений» [26, с. 565]. Вероятно, именно поэтому во многих случаях английский язык оказывается вполне релевантным кодом в переводных текстах для трансляции индивидуально-авторских смыслов ментального конструкта ОДИНОЧЕСТВО/УЕДИНЕНИЕ в силу его специфики в ХКМ А. Битова.

Выявленные в ходе концептуального анализа художественного текста когнитивные признаки ОДИНОЧЕСТВА и УЕДИНЕНИЯ в большинстве случаев оказываются не только замечены, но и адекватным образом истолкованы представителями другой культуры, что не только косвенно подтверждает обоснованность их выделения нами, но и указывает на общие для всего человечества когнитивные механизмы в осмыслении эмоциональных состояний. Анализ переводческих трансформаций в когнитивном ключе позволил определить, когда они являются вполне оправданными, поскольку позволяют сохранить равенство не только проявленных концептуальных смыслов, но и эстетического воздействия на читателя, а когда являются неправомерными в силу того, что существенно изменяют концептуальное содержание ИТ.

Реализованный в работе алгоритм сопоставительного анализа речевых репрезентантов концептов ОДИНОЧЕСТВО и УЕДИНЕНИЕ может быть применен в других концептологических исследованиях практически любых ментальных структур.

Библиография

1. Боброва А. В. Концепты ОДИНОЧЕСТВО и УЕДИНЕНИЕ в художественной картине мира А. Битова: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2017. 23 с. EDN: FHFFDF.
2. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. 136 с.
3. Bitov A. G. Life in windy weather: Short stories / Andrei Bitov; Ed. by Priscilla Meyer. Ann Arbor: Ardis, cop. 1986. 371 p.
4. Савельева М. С. Творчество Андрея Битова в трактовках российской и русской зарубежной литературной критики: монография. М.: МГИМО-Университет, 2016. 216 с. EDN: UJFUCE.
5. Snell-Hornby M. Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamin Publishing, 1988. 170 p.
6. Болотнова Н. С. Лексическая структура художественного текста в ассоциативном аспекте. Томск, 1994. 210 с. EDN: RNLUMP.
7. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста: пособие для филологов. Ч. 4: Методы исследования. Томск: ТГПУ, 2003. 119 с.
8. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / РАН. ИРЯ им. В. В. Виноградова. М.: А Темп, 2010. 873 с. EDN: RXPFPT.
9. Битов А. Г. Но-га [Электронный ресурс]. URL: https://www.rulit.me/books/aptekarskij-ostrov-sbornik-read-316162-11.html#section_5 (дата обращения: 18.05.2025).

10. Bitov A. *The leg* // Ten Short Stories / Translated from the Russian by P. Monks, A. Calvert, A. Nadezhkina. Moscow: Raduga Publishers, 1991. С. 30-48.
11. Битов А. Г. Инфантьев [Электронный ресурс]. URL: <https://iknigi.net/avtor-andrey-bitov/72766-aptekarskiy-ostrov-sbornik-andrey-bitov/read/page-7.html>.
12. Bitov A. *Infantiev* // Ten Short Stories / Translated from the Russian by P. Monks, A. Calvert, A. Nadezhkina. Moscow: Raduga Publishers, 1991. С. 240-260.
13. Битов А. Г. Пенелопа [Электронный ресурс]. URL: https://www.rulit.me/books/aptekarskiy-ostrov-sbornik-read-316162-33.html#section_8 (дата обращения: 18.05.2025).
14. Bitov A. *Penelope* // Ten Short Stories / Translated from the Russian by P. Monks, A. Calvert, A. Nadezhkina. Moscow: Raduga Publishers, 1991. С. 122-145.
15. Битов А. Г. Жизнь в ветреную погоду // Обоснованная ревность: повести. М.: АСТ: Редакция Елены Шубиной, 2022. С. 93-122.
16. Bitov A. *Life in Windy Weather* // Ten Short Stories / Translated from the Russian by P. Monks, A. Calvert, A. Nadezhkina. Moscow: Raduga Publishers, 1991. С. 188-239.
17. Битов А. Г. Образ // Обоснованная ревность: повести. М.: АСТ: Редакция Елены Шубиной, 2022. С. 129-156.
18. Bitov A. *The Image* // Ten Short Stories / Translated from the Russian by P. Monks, A. Calvert, A. Nadezhkina. Moscow: Raduga Publishers, 1991. С. 146-187.
19. Битов А. Г. Бездельник [Электронный ресурс]. URL: https://www.rulit.me/books/aptekarskiy-ostrov-sbornik-read-316162-17.html#section_6 (дата обращения: 18.05.2025).
20. Bitov A. *The Idler* // Ten Short Stories / Translated from the Russian by P. Monks, A. Calvert, A. Nadezhkina. Moscow: Raduga Publishers, 1991. С. 146-187.
21. Русские писатели 20 века: Биограф. словарь / Гл. ред. и сост. П. А. Николаев. М.: Большая Рос. энцикл.: Рандеву-АМ, 2000. 806 с.
22. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 37-67. EDN: PVLFB.
23. Набоков В. Комментарии к "Евгению Онегину" Александра Пушкина. М.: Интелвак, 1999. URL: <http://nabokov-lit.ru/nabokov/kritika-nabokova/kommentarii-k-evgeniyu-oneginu/1-punkty-xxxiii-xxxvii.htm> (дата обращения: 18.05.2025).
24. Тюпа В. И. К вопросу о мотиве "уединения" в русской литературе Нового времени // Материалы с словарю сюжетов и мотивов русской литературы. Вып. 2. Сюжет и мотив в контексте традиции. Новосибирск, 1998. С. 49-55.
25. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 18.05.2025).
26. Крюкова Н. В., Мироненко В. В. К проблеме формирования национальной языковой картины мира (на примере русского и английского языков) // Ученые записки НовГУ. 2024. № 3 (54). С. 561-567. DOI: 10.34680/2411-7951.2024.3(54).561-567. EDN: HRAHNSK.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступают содержательная специфика концептов 'одинокчество' и 'уединение' в художественной картине мира писателя А. Битова и особенности их передачи при переводе художественного текста. Актуальность не вызывает сомнения: во-первых, когнитивное направление считается одним из наиболее перспективных и важных в современной лингвистике в целом, а

лингвистическая концептология является неотъемлемой и существенной частью этого направления; во-вторых, данная работа «включается в обсуждение актуальных проблем коммуникативной лексикологии, межкультурной коммуникации, теории и методологии перевода художественного текста, поскольку представляет собой попытку комплексного описания языковой материализации концептуального содержания 'одиночество' и 'уединение' в оригинальных и переводных текстах А. Битова». Материалом исследования послужили произведения А. Битова, созданные им в 1960-1980-х гг.: «Бездельник», «Инфантьев», «Жизнь в ветреную погоду», «Но-га», «Образ», «Пенелопа», а также их переводы на английский язык, выполненные А. Калверт и П. Монкс.

Теоретической основой научной работы явились труды отечественных и зарубежных ученых, посвященные общей теории перевода; проблеме формирования национальной языковой картины мира; творчеству Андрея Битова в трактовках российской и русской зарубежной литературной критики и концептам 'одиночество' и 'уединение' в его художественной картине мира и др. Библиография насчитывает 26 источников, в том числе 13 литературных (произведения А. Битова на русском и английском языках), соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Методология исследования определена поставленной целью и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод, включающий наблюдение, обобщение, интерпретацию, классификацию материала, сравнительно-сопоставительный и контекстуально-интерпретационный методы, компонентный, этимологический, контекстный, концептуальный и когнитивный анализы.

В ходе исследования рассмотрены теоретические аспекты изучаемой проблематики; изучены вербальные реализации концептуальных слоев «'одиночество' как неодинаковость ментального действия», «солиптическое 'одиночество'», «'одиночество' как чувство», «'уединение' как психическое состояние». Сформулированы обоснованные выводы о том, что «выявленные в ходе концептуального анализа художественного текста когнитивные признаки 'одиночества' и 'уединения' в большинстве случаев оказываются не только замечены, но и адекватным образом истолкованы представителями другой культуры, что указывает на общие для всего человечества когнитивные механизмы в осмыслении эмоциональных состояний»; «анализ переводческих трансформаций в когнитивном ключе позволил определить, когда они являются вполне оправданными, поскольку позволяют сохранить равенство не только проявленных концептуальных смыслов, но и эстетического воздействия на читателя, а когда являются неправомерными в силу того, что существенно изменяют концептуальное содержание исходного текста (ИТ)».

Теоретическая значимость исследования связана с определенным вкладом результатов проделанной работы в развитие таких современных научных направлений, как лингвокогнитология, эмотиология, коммуникативная стилистика, контрастивная лингвистика, межкультурная коммуникация; в комплексное изучение концептов 'одиночество' и 'уединение' в художественной картине мира Андрея Битова. Практическая значимость заключается в возможности использования ее результатов в вузовских курсах по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, лексикологии и переводоведению, идиостилю Андрея Битова.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру, способствующую его полноценному восприятию. Содержание рукописи соответствует названию. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания и характеризуется логичностью и доступностью. Статья имеет заверченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Вань Я. Типичные растительные концептуальные метафоры в российском и китайском политическом дискурсе

// Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74489 EDN: DYJLQF URL:

https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74489

Типичные растительные концептуальные метафоры в российском и китайском политическом дискурсе

Вань Яньсинь

аспирант; высшая школа перевода (факультет); Московский государственный университет им. МВ. Ломоносова

119192, Россия, г. Москва, р-н Раменки, Ломоносовский пр-кт, д. 31 к. 4

✉ wanyanxin592@gmail.com



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74489

EDN:

DYJLQF

Дата направления статьи в редакцию:

14-05-2025

Дата публикации:

21-05-2025

Аннотация: Данная статья посвящена проблеме растительных концептуальных метафор в российском и китайском политическом дискурсе. Целью статьи является выявление роли концептуальных метафор, основанных на человеческой концептуальной сфере «растения» как одного из основных человеческих познавательных способов в российском и китайском политическом дискурсе. Предметом исследования данной статьи являются типичные метафорические образы растений в политических дискурсах двух стран, области-источники, из которых эти растительные концептуальные метафоры формируются, эмпирические измерения концептуализации и структурирования повседневного концептуальной сферы «растение», области-цели в процессе метафорической экспансии, сходства и различия в использовании растительных концептуальных метафор в российском и китайском политическом дискурсе, механизм

функционирования метафоры в человеческом познавательном механизме и функции метафоры в политической коммуникации. В статье использованы следующие методы исследования: когнитивный метод, концептуальный метод, сопоставительный метод, фреймовый анализ, описание, анализ, синтез, классификация, обобщение. Вывод заключается в том, что в российском и китайском политическом дискурсе наблюдаются одни и те же типичные области происхождения растительных метафор, среди которых «Части растения», «Рост и размножения растений», «Участие в жизненном цикле растений человеком». С одной стороны, в силу схожего культурного бэкграунда и единообразных политических позиций по определенным политическим реалиям использование концептуальных растительных метафор в российском и китайском политическом дискурсе имеет сходство. С другой стороны, исходя из различий в истории, культуре и языке, носители двух языков могут использовать один и тот же метафорический образ для обозначения разных политических реалий. Кроме того, в политической коммуникации метафора выполняет когнитивную, коммуникативную и эстетическую функции. Новизна данной статьи заключается в том, что данная статья является первым сопоставительным исследованием растительных метафор в российском и китайском политическом дискурсе и обогащает предыдущую классификацию растительных метафор. Исходя из того, что дипломатические отношения между Россией и Китаем в настоящее время находятся на самом высоком уровне, статья адаптируется к реальным потребностям политических обменов между двумя странами. Результаты данной работы могут быть использованы на практических занятиях по сопоставительному языкознанию, когнитивной лингвистике и переводе.

Ключевые слова:

концептуальная метафора, растительная метафора, концептуальная сфера, российский политический дискурс, китайский политический дискурс, когнитивная теория метафоры, измерение опыта, функция метафоры, фрейм, слот

В последние годы политические контакты и дипломатические отношения между Россией и Китаем вступили в новую, благоприятную эпоху, поэтому изучение политического дискурса двух стран стало крайне важным. Политический дискурс – это «речь, погруженная в жизнь». [\[1, с. 136-137\]](#) Таким образом, помимо изучения языковых факторов, изучение политического дискурса также включает в себя рассмотрение экстралингвистических факторов, что значит, что необходимо учитывать такие факторы, как социальные, исторические, культурные факторы, национальное самосознание и т. д. В то же время метафора на протяжении истории считалась важным речевым приемом. По определению Аристотеля, «Метафора – перенесение слова с измененным значением из рода в вид, или из вида в род, или из вида в вид, или по аналогии». [\[2, с. 66\]](#) Джон Локк признал эффективность метафоры для речевого выражения – «Хорошо подобранные сравнения, метафоры и аллегории ... дают такой результат лучше, чем что бы то ни было, так как, будучи заимствованы от объектов уже известных и для разума привычных, они воспринимаются сразу, как только они высказаны». [\[3, с. 256\]](#) В политическом дискурсе метафора играет значимую роль, позволяя адресанту сделать высказывания выразительнее и изобретательнее. Помимо того, что метафора является одним из языковых явлений, она также считается одним из основных носителей человеческого мышления. А. А. Ричардс отрицал, что метафора – это всего лишь способ украшения языкового выражения, и предположил, что метафора – это форма и результат

взаимодействия человеческого мышления и языка. «Когда мы используем метафору, у нас присутствуют две мысли о двух различных вещах, причем эти мысли взаимодействуют между собой внутри одного-единственного слова или выражения». [4, с. 46] Современная когнитивная лингвистика также полагает, что метафора является базовым мыслительным механизмом человека. По мнению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, «Большая часть обычной понятийной системы человека структурирована с помощью метафор». [5, с. 93] Таким образом, метафора, как основное познавательное средство человека, не только берет на себя роль модификатора языка в политическом дискурсе, но и является одним из носителей политического мышления и политической информации.

Согласно теории концептуальной метафоры (1990), суть метафоры состоит в использовании повседневного концепта для понимания другого абстрактного концепта. С помощью метафор, с точки зрения Дж. Лакоффа и М. Джонсона, «Большинство понятий понимается с помощью тех или иных частей других понятий». [5, с. 93] Процесс метафоризации заключается в проецировании одной области опыта на другую, при котором некоторые компоненты знакомой области опыта становятся основой для понимания незнакомой концептуальной области. «С когнитивной точки зрения процессы метафоризации – это специфические операции над знаниями...» [6, с. 186]. Работы М. Минского (1979), Ч. Филлмора (1992), А. Н. Баранова (2001), А. П. Чудинова (2003) и ряда других исследователей внесли вклад в развитие теории фреймов, согласно которой фрейм представляет собой структуру знаний, построенную вокруг определенной темы или ситуации, а его слоты – это ситуативные элементы, отражающие конкретные аспекты рассматриваемого фрейма.

Концептуальная сфера «Растение» является одним из основных исходных областей метафоры в российском и китайском политическом дискурсе. Понятие растения объясняется в словарях следующим образом: 1) «Организм, обычно развивающийся в неподвижном состоянии и питающийся неорганическими веществами почвы и воздуха»; 2) «Высшие растения обычно состоят из трех основных органов: корня, укрепленного в земле, надземного стебля и листьев»; 3) «Культурные растения. Многолетнее растение. Сельскохозяйственные растения. Дикое растение» [7]; 4) «Оранжерейным, тепличным растением называют изнеженное, привыкшее к чьей-либо заботе человека»; 5) «Садовое, декоративное растение»; 6) «Растение дает плоды, семена» 6) «Лекарственным растением называется растущий из почвы организм, который используется в фармакологии для приготовления лекарств» [8]; 7) «О жизненных проявлениях Р. – питании, росте, дыхании, движении и размножении». [9] Можно заметить, что структурирование человеком концепта «РАСТЕНИЕ» основано на следующих эмпирических измерениях: 1) Представление о свойствах восприятия растения для человека таково: растение – это организм, имеющий форму и обычно развивающийся в неподвижном состоянии; 2) Некоторые растения могут состоять из частей, включая корни, стебли и листья (часть и целое); 3) Люди могут напрямую прикасаться к растениям и взаимодействовать с ними (моторно-деятельностные характеристики растения); 4) Некоторые растения могут приносить пользу людям, служить украшением, лекарством и т. п., а плоды некоторых растений могут использоваться людьми (функциональные характеристики и характеристики целеполагания); 5) У растений есть жизненный цикл, который представляет собой линейную последовательность. В жизненном цикле растений есть части и целое, цели, этапы, причинные связи; 6) Субъектом, взаимодействующим с растениями, является человек.

Таким образом, в российском и китайском политическом дискурсе можно обнаружить типичные растительные метафоры, основанные на следующих фреймах: «Части растения», «Рост и размножения растений», «Участие в жизненном цикле растений человеком».

Фрейм «Части растения»

Слот 1 «Корни»:

Например:

«Российско-сербские отношения всегда имеют особый характер, и в наши дни тоже. Это в том числе потому, что нас связывают крепкие глубокие духовные общие корни».

«革命老区是党和人民军队的根,我们不能忘记我们是从哪里走来的,永远都要从革命历史中汲取智慧和力量» (букв. перевод: «Старые революционные районы - это корни партии и Народной армии, мы не должны забывать, откуда мы пришли, и мы всегда должны черпать мудрость и силу из революционной истории»).

У большинства растений есть корни, которые являются основой роста растений. Свойства восприятия корней человеком основаны на следующих их способностях: «способность удерживать, способность глубокого развития, способность проникновения в человеческий дух». [\[10, с. 146\]](#) «Растительной метафорой является Дерево как образ мира, укорененного в глубине почвы и устремленного на поверхность земли генеалогическим стволом и кроной». [\[11, с. 62\]](#) С одной стороны, корни служат для поглощения энергии и стабилизации растения. С другой стороны, в большинстве случаев корни находятся глубоко под землей и не являются легко видимыми частями растения. В российском и китайском политическом дискурсе метафора «корень» часто используется для обозначения основы развития политической действия, истока развития политического события или ключевой или тонкой части политического события.

В российском примере отношения между Россией и Сербией метафорически представлены как растение, в то время как общая культура и история двух стран метафорически представлены как «корни» растения, что указывает на то, что эта культура и история являются важными факторами в развитии отношений между двумя странами.

В китайском примере Партия и Народная армия метафорически рассматриваются как растения, а старый революционный район метафорически рассматривается как «корни». В повседневном опыте человека первой стадией роста растений обычно является укоренение, и поэтому корни рассматриваются как источник зрелых растений. Данная метафора выражает то, что старый революционный район являются предшественниками развития Партии и Народной Армии Китая.

Слот 2 «Ветви»:

«Главная задача всех ветвей власти, в том числе и представительной ветви власти, парламента, обеих его палат, заключается в том, чтобы обеспечить интересы наших людей – граждан Российской Федерации».

«各民族优秀传统文化都是中华文化的组成部分,中华文化是主干,各民族文化是枝叶,根深干壮才能枝繁叶茂» (букв. перевод: «Превосходная традиционная культура всех национальностей является неотъемлемой частью китайской культуры, китайская культура – это основа, а культуры всех национальностей – это ветви и листья, и только когда корни глубоки и

сильны, ветви и листья могут стать пышными»).

«民生无小事, 枝叶总关情» (букв. перевод: «Все, что связано с народным благосостоянием, не является мелочью, и каждая ветка и каждый листок влияют на развитие страны»).

В российском политическом дискурсе различные органы власти метафорически представлены как ветви одного растения, независимые друг от друга. Эта метафора основана на измерении повседневного опыта человека: каждая ветвь растения растет независимо, они не влияют друг на друга и не переплетаются друг с другом. Эта метафора воплощает принцип разделения властей в Российской Федерации.

В китайском примере национальное развитие метафорически рассматривается как растение в целом, а народное благосостояние метафорически рассматривается как ветви этого растения. Эта метафора воплощает политическую концепцию, согласно которой страна представляет собой единое целое, народное благосостояние и другие политические сферы являются ее неотъемлемыми компонентами, а пренебрежение каким-либо аспектом национального развития рассматривается как несовершенное развитие. Кроме того, согласно повседневному человеческому опыту, чем лучше растет растение, тем больше расцветают его ветви. Таким образом, метафора «ПЫШНЫЕ ВЕТВИ» также метафорически используются для обозначения хорошо развитого определенного политического явления.

Слот 3 «Сердцевина и ядро»:

«Потому что обеспечение технологической независимости – это, по сути дела, сердцевина экономической, а значит политической независимости».

«金融是现代经济的核心, 是连接政府与市场, 实现资源高效配置与宏观调控的重要工具» (букв. перевод: «Финансы являются ядром современной экономики и важным инструментом для связи правительства и рынка, а также для достижения эффективного распределения ресурсов и макроконтроля»).

Понятие «сердцевина» в словарях объясняется как: 1) «Центральная часть стебля или корня» ^[9]; 2) «Средняя, более мягкая часть стебля или ствола растений». ^[12] Понятие «ядро» объясняется в словаре следующим образом: «Внутренняя часть плода в твердой оболочке». ^[11] В повседневной концептуальной системе человека существуют следующие представления о двух концептах «СЕРДЦЕВИНА» и «ЯДРО»: они располагаются в центре растения в пространственных отношениях; они обернуты и защищены внешними объектами (стеблем или оболочкой). В политическом дискурсе России и Китая, основанном на эмпирических измерениях пространственных и причинно-следственных связей, концепты «ЯДРО» и «СЕРДЦЕВИНА», с одной стороны, часто используются метафорически для обозначения наиболее важной и критической части определенной политической сферы в политическом мире. С другой стороны, эти две метафоры подразумевают, что определенную политическую реалию необходимо защищать. В примере российского дискурса метафора «ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ НЕЗАВИСИМОСТЬ – это СЕРДЦЕВИНА РАСТЕНИЯ» выражает тот факт в российском политическом мире, что технологическая независимость является основой экономической и политической независимости. В примере китайского дискурса, в рамках метафорического рассмотрения современной экономики как растения, финансы метафорически рассматриваются как ядро растения, что отражает их важное положение.

Слот 4 «Плод»:

«Работа предпринимателя патриотична и благородна, эта сопряженная с риском деятельность приносит плоды не только самому бизнесмену, но и всей стране».

«7年多来, 在习近平主席推动下, 中拉合作如今已结出累累硕果» (букв. перевод: «За последние семь лет под руководством Председателя КНР Си Цзиньпина китайско-латиноамериканское сотрудничество приносит свои плоды»).

Согласно законам природы, плод является результатом роста растения, а в человеческом опыте он означает полное завершение цикла роста растения. Кроме того, некоторые растения имеют съедобные части, такие как фрукты, ягоды и т. п., которые считаются полезными для человека. Поэтому в политическом дискурсе России и Китая метафора «Плод» часто используется для обозначения хороших результатов, достигнутых политической деятельностью, или выгод, приносимых политическим поведением политическому субъекту или определенной политической сфере.

Фрейм «Рост и размножения растений»

Слот 1 «Жизненный цикл растений»:

«Ростки национализма и неонацизма есть, но в России и других странах их давят».

«发现问题, 露头就打, 从细微处入手, 将腐败现象消除在萌芽状态» (букв. перевод: «Мы должны бороться с проблемами, как только они обнаруживаются, и искоренять коррупцию на стадии зародыша, начиная с самых мелких деталей»).

«Херсонес станет символом расцвета России».

«只有互利共赢, 彼此受益才可能交流合作起来. 要让适合的种子在适宜的环境中开花结果» (букв. перевод: «Обмен и сотрудничество возможны только при взаимной выгоде. Мы должны позволить правильным семенам расцвести и плодоносить в правильной среде»).

«初心不会自然保质保鲜, 稍不注意就可能蒙尘褪色, 久不滋养就会干涸枯萎» (букв. перевод: «Первоначальное намерение естественным образом не сохранит свое качество и свежесть. Если вы не будете осторожны, оно может запылиться и потускнеть. Если его не питать в течение длительного времени, оно высохнет и завянет»).

Жизненный цикл растения – это динамичный линейный процесс с различными стадиями. Как правильно, он включает такие стадии, как укоренение, прорастание, цветение, плодоношение и увядание. Основная функция метафоры «РАЗВИТИЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕАЛИИ – это ЖИЗНЕННЫЙ ЦИКЛ РАСТЕНИЯ в политическом дискурсе заключается «отражении каких-либо непрерывных или циклических процессов». [13, с. 174] В политическом мире политические события, политическая деятельность, политическое поведение и т. п., которые имеют динамичный процесс развития, метафорически рассматриваются как растения с жизненным циклом, а различные стадии роста растений проецируются на политическую сферу, часто используя для обозначения основополагающего процесса, процессов начала, продолжения, расцвета и завершения развития определенной политической реалии.

Слот 2 «Место и условия произрастания растений»:

«Вся наша культура – это не инструмент, не оружие, это почва на которой твердо стоит Россия, развивается и благодаря таким людям, как вы, укрепляется».

«А примеров такого рода анклавов в мире предостаточно, и все они являются рассадниками преступности».

«腐败问题产生的土壤和条件的实质是要探究腐败问题产生的根源» (букв. перевод: «Суть изучения почвы и условий, в которых возникает коррупция, заключается в исследовании коренных причин проблемы коррупции»).

Анализ представленных случаев позволяет увидеть, что конкретная политическая сфера часто метафорически рассматривается как мир растительного царства, в котором различные политические реалии с динамичными процессами развития метафорически представлены как растения, а предпосылки для развития этих политических реалий, такие как определенные политические условия, состояние общества, культура, экономическое развитие, структура режима и т. п, метафорически представлены как места или условия для роста растений. Создание таких метафор основано на причинно-следственных связях в измерении повседневного человеческого опыта. «Процесс естественного развития растительного организма может служить аналогом осмысления цепочек причинно-следственных связей между различными явлениями и объектами». [14. с. 29] В первом примере метафоры «КУЛЬТУРА – это ПОЧВА» и «НАЦИОНАЛЬНОЕ СОЗНАНИЕ – это РАСТЕНИЕ» показывают важность культуры для развития национального сознания. Во втором примере две концептуальные метафоры «АНКЛАВЫ – это РАССАДНИКИ» и «ПРЕТУПНОСТЬ – это РАСТЕНИЕ» подразумевают сложное социальное положение анклавов. В третьем примере метафоры «ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИТУАЦИЯ ВЕДУЩАЯ К КОРРУПЦИИ – это ПОЧВА» и «КОРРУПЦИЯ – это РАСТЕНИЕ» указывают на важность поиска и разрешения иррациональной политической ситуации.

Фрейм «Участие в жизненном цикле растений человеком»

Слот 1 «Садовник»:

«Мы должны обеспечить надежную преемственность в развитии страны на десятилетия вперед, вырастить и воспитать молодые поколения, которые будут укреплять могущество России».

«组织部门应精心查好年轻干部这株 «苗», 源源不断培养选拔德才兼备, 忠诚干净担当的高素质专业化年轻干部» (букв. перевод: «Организационный отдел должен тщательно выращивать молодые кадры в качестве «рассады», постоянно обучать и отбирать качественные и профессиональные молодые кадры, которые обладают моральными качествами и талантом, а также верностью, чистотой и ответственностью»).

Субъектом, который непосредственно воздействует на растения, является человек. При рассмотрении концепта «РАСТЕНИЕ» необходимо учитывать взаимодействие человека и растения, то есть участие человека в росте растений, среди которых наиболее типичным образом обычно является «садовник». В российском и китайском политическом дискурсе развитие политических реалий, таких как экономика, образование, общество, культура и др., часто метафорически рассматривается как растения, а политические субъекты, такие как правительство и чиновники, метафорически представляются как «садовники» – люди, которые контролируют и регулируют развитие этих политических сфер. Стоит отметить, что метафорические выражения о «садовнике» зачастую не встречаются в политических дискурсах двух стран, однако метафорические следствия все же существуют.

Слот 2 «Уход за растениями»:

«Заниматься денежно-кредитной политикой нужно, так как если упустить ситуацию, она приведет к неконтролируемому росту инфляции, для экономики это будет ещё хуже».

«年轻干部培养, 不能搞大水漫灌, 更不能任其自然生长, 要精耕细作, 加强田间管理, 及时施肥浇水, 修枝剪吐, 驱虫防病» (букв. перевод: «Воспитывая молодые кадры, мы не должны просто заливать поля водой или позволять им расти естественным образом. Мы должны бережно их возделывать, усилить управление полями, вовремя удобрять и поливать, обрезать и подрезать листья, а также отпугивать насекомых и предотвращать болезни»).

Исходя из идеи стремления к красоте и пользе, люди всегда хотят, чтобы растения росли лучше, поэтому размышления о концепте «РАСТЕНИЯ» неотделимы от концепции ухода за растениями. На основе функциональных характеристик и характеристик целеполагания растений, а также причинных связей в процессе роста растений в повседневной концептуальной области «растение», метафора «УПРАВЛЕНИЕ ПОЛИТИЧЕСКИМ РЕАЛИЗ – это УХОД ЗА РАСТЕНИЯМИ» отражает, с одной стороны, реализацию определенных политических мер для достижения политической цели – сделать страну сильнее. С другой стороны, эта метафора подразумевает важность государственных органов для разумного и правильного осуществления государственной власти.

В русском и китайском политическом дискурсе наблюдается сходство в использовании растительных метафор.

С одной стороны, области-источники растительных метафор в российском и китайском политическом дискурсе практически одинаковы, и все они основаны на повседневных концептуальных сферах человека, в том числе «Части растений», «Рост и размножения растений», «Участие в жизненном цикле растений человеком». Метафора возникает в процессе взаимодействия человека с окружающим миром и его внутреннего осмысления, а также «воплощает в себе общие черты мировоззрения и мироощущения человечества». [15, с. 98] У русских и китайцев схожая база повседневного опыта, и на основе таких эмпирических измерений, как непосредственный физический опыт растений, взаимодействие с растениями, динамическое наблюдение за процессом роста растений и логическое мышление, они формируют примерно одинаковые типичные растительные концептуальные метафоры.

С другой стороны, две страны имеют схожие политические установки и позиции по отношению к некоторым политическим реалиям. Например, и в российском, и в китайском дискурсе существует метафорическое мышление «ПРАВИТЕЛЬСТВО – это САДОВНИК» – обе страны признают позитивную роль и значение государственного правительства в социальном регулировании. Обе страны имеют одинаковые политические взгляды на национальное развитие: законы политического развития должны разумно и научно регулироваться и управляться национальным правительством, исходя из того, что они соответствуют законам роста растений, а цель – сделать страну лучше и сильнее.

В то же время существуют различия в использовании растительных метафор в политических дискурсах двух стран. Основное различие заключается в том, что в политическом дискурсе двух стран один и тот же метафорический образ растения используется для обозначения разных политических реалий. Например, в российском политическом дискурсе метафора «БЕТВИ» в основном используется для обозначения независимых институтов власти, при этом акцент делается на независимости. В китайском дискурсе эта метафора часто используется для обозначения других политических реалий, связанных с определенной политической реалией, то есть эта метафора заставляет адресата сосредоточиться главным образом на единстве и целостности внутри целого. Метафора «ПЛОД» в российском политическом дискурсе часто основывается на эмпирическом измерении понимания человеком функциональных

характеристик растений. Эта метафора часто используется в российском политическом дискурсе для обозначения преимуществ определенной политической меры или политического поведения для другого политического события. В китайском дискурсе метафора «ПЛОД» часто исходит из представления человека о жизненном цикле растения в концептуальной системе. Метафора «ПЛОД» в китайском политическом дискурсе часто означает, что развитие определенной политической реалии подошло к своей завершающей стадии и принесло определенные позитивные результаты.

По мнению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, «Метафора – это прежде всего способ постижения одной вещи в терминах другой, и таким образом ее основная функция заключается в обеспечении понимания». [\[5, с. 62\]](#) Первой функцией метафоры в российском и китайском политическом дискурсе является когнитивная функция. На основе непосредственного взаимодействия с окружающей действительностью адресант систематизирует и интегрирует собственные представления о мире, формируя разные фреймы, включающие то или иные измерения опыта, и проецирует систематизированные повседневные концептуальные области в абстрактные политические сферы. С помощью растительных метафор абстрактная политическая информация может быть понята через знакомые адресату концепты.

Во-вторых, метафоры выполняют коммуникативную функцию в российском и китайском политическом дискурсе. Будучи одним из важнейших речевых средств и одним из основных познавательных способов человека, метафора не только помогает понимать абстрактные политические концепты через повседневные концепты, но и обогащает политическую речь, делая ее более увлекательной, краткой и выразительной. В то же время метафора имеет системный характер, что означает, что проекция метафоры не является глобальной. Некоторые компоненты повседневной концептуальной системы человека проецируются на политические концепты, в то время как другие компоненты скрываются. «Метафорическую репрезентацию абстрактных экономических понятий можно рассматривать как действенное средство манипулирования общественным сознанием». [\[16, с. 172\]](#) Например, ветви являются частью целого растения. При использовании метафоры «ВЕТВИ» акцент может делаться на ее характеристиках, изолированных от целого, или на ее значимости как составной части целого – в зависимости от реальной цели адресанта в политической коммуникации. Таким образом, метафора не только позволяет точно передавать политическую информацию, но и позволяет адресанту манипулировать адресатом.

Третья функция метафор – эстетическая функция. С одной стороны, поскольку метафорические образы привычны адресатом, использование метафорических выражений в политическом дискурсе может лучше привлечь внимание адресата, чем обычные выражения, делая политическую коммуникацию более эффективной. С другой стороны, в российском и китайском политическом дискурсе растения как источник метафорической экспансии часто фокусируются на «тех или иных характеристиках, выражением оценки и отношения реципиента к описываемым явлениям и событиям». [\[17, с.21\]](#) Метафорические выражения иногда могут подразумевать отношение адресанта к определенной политической реалии. Например, метафора «САДОВНИК» обычно подразумевает положительную оценку политического субъекта – политический субъект в этой метафоре считается ответственным и внимательным. Метафорические выражения в политическом дискурсе иногда могут подразумевать отношение адресанта к определенной политической реалии.

Вывод заключается в том, что в российском и китайском политическом дискурсе

существует большое количество типичных растительных метафор, основанных на человеческой концептуальной сфере «растение». Например, «ОРГАНЫ ВЛАСТИ – это ВЕТВИ», «ПОЛИТИЧЕСКИЕ РЕЗУЛЬТАТЫ – это ПЛОДЫ», «ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПОЛЬЗЫ – ПЛОДЫ», «ГОСУДАРСТВЕННОЕ – это САДОВНИК», «СОЦИАЛЬНАЯ БАЗА – это ПОЧВА» и т. д. Эти метафоры основаны на определенных эмпирических измерениях в повседневной концептуальной системе человека, так что абстрактные и трудно-понимаемые политические концепты могут быть интерпретированы знакомыми повседневными концептами.

В политической коммуникации между Россией и Китаем метафора выступает зеркалом между реальным миром, человеком и языком. При передаче и получении политической информации метафорический процесс по сути является процессом структурирования и концептуализации представлений человека о действительности, процессом проецирования повседневной концептуальной области на политический мир, процессом дополнения и совершенствования базовой повседневной концептуальной системы. Метафоры в российском и китайском политическом дискурсе отражают не только мышление адресанта, то есть то, как он видит мир, но и, в определенной степени, общественное сознание, языковые и культурные коннотации, национальное сознание и т. д. в конкретном языковом, культурном и историческом контексте. В политическом дискурсе России и Китая метафора стала важным связующим звеном между политическим миром, адресантом и адресатом. Метафорическое выражение является носителем мыслей и политической информации в сознании адресанта, а также ключом для адресата к интерпретации политической информации.

Библиография

1. Аристотель. РИТОРИКА. (Перевод с древнегреческого и примечания О. П. Цыбенко под ред. О. А. Сычева и И. В. Пешкова.) Поэтика. (Перевод В. Г. Аппельрота под ред. Ф. А. Петровского.) Сопровождающая статья В. Н. Марова. - Москва: Лабиринт, 2000. - С. 83.
2. Аристотель. Поэтика: Пер. Н. Н. Новосадского. - Ленинград: 1927. - С. 66.
3. Локк Дж. Соч. в 3-х тт., т. 2. - Москва: 1985. - С. 267.
4. Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. - Москва: Прогресс, 1990. - 512 с.
5. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. - Москва: Едиториал УРСС, 2004. - 256 с. EDN: QRAADX.
6. Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Русская политическая метафора (Материалы к слов.) / АН СССР. Ин-т рус. яз.. - Москва: ИРЯ, 1991. - С. 186. EDN: PVZSQJ.
7. Толковый словарь русского языка: В 4 т. - Москва: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935-1940.
8. Толковый словарь русского языка: около 7000 словарных статей: свыше 35 000 значений: более 70 000 иллюстративных примеров / под ред. Д. В. Дмитриева. - Москва: Астрель: АСТ, 2003. - 1582 с. - (Словари Академии Российской). - ISBN 5-17-016484-X.
9. Энциклопедический словарь [Текст] / под ред. проф. И. Е. Андреевского. - Санкт-Петербург: Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон, 1890-1907. - 24 см.
10. Жуйкова О. В., Фомина З. Е. Фитоморфная метафора, объективирующая концепт "ЯЗЫКА" в философском дискурсе Вилигельма Фон Гумбольдта // Вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2016. № 4 (32). - С. 146-163.
11. Борисов О. С. Растительные и машинные метафоры в исследовании культуры и сознания // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2022. № 3. - С. 49-70. DOI: 10.35231/18186653_2022_3_49. EDN: QSHWSO.

12. Большой энциклопедический словарь = БЭС / главный редактор: А. М. Прохоров. - Москва: Советская энциклопедия; Санкт-Петербург: Фонд "Ленингр. галерея", 1993. - 1628 с.: ил., карты; 27 см.; ISBN 5-85270-015-0 (В пер.).
13. Кропотухина П. В. Фитометафоры в российском электоральном дискурсе // Языковое образование сегодня - векторы развития. Материалы III международной научно-практической конференции-форума. 2012. - С. 174-179. EDN: TWBYXF.
14. Гаврилюк М. А. Растительная метафора в китайском языке: семасиологический и когнитивный аспекты // Вестник Томского государственного педагогического университета (TSPU Bulletin). 2024. Вып. 1 (231). - С. 23-32. DOI: 10.23951/1609-624X-2024-1-23-32. EDN: CSMTVI.
15. Сюй Л. Когнитивная фитонимическая метафора как средство описания внешности человека в русской и китайской лингвокультурах // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 24. № 2. - С. 93-101. DOI: 10.37482/2687-1505-V337. EDN: SVEYOJ.
16. Тарасова Ю. В., Абраменко Е. В. Жизненный цикл растений как средство концептуализации экономических реалий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 10-1 (88). - С. 169-173. DOI: 10.30853/filnauki.2018-10-1.35. EDN: YAKLHF.
17. Бородулина Н. Ю., Гливенкова О. А., Гуляева Е. А. Объекты животного / растительного мира как источники метафорической концептуализации в экономике // Национальная Ассоциация Ученых. 2015. № 2-7 (7). - С. 21-24. EDN: YNZJUD.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступают типичные растительные метафоры в российском и китайском политическом дискурсе. Актуальность работы аргументируется тем, что «в последние годы политические контакты и дипломатические отношения между Россией и Китаем вступили в новую, благоприятную эпоху, поэтому изучение политического дискурса двух стран стало крайне важным». Изучение метафоры как способа познания национального характера также занимает значительное место в современной лингвистике и продолжает оставаться перспективным, причем «метафора, как один из важных речевых средств, часто используется в политическом дискурсе». Выбор концептуальной сферы «Растение» в качестве объекта исследования обусловлено тем, что это одна «из исходных областей метафоры в российском и китайском политическом дискурсе».

Теоретической базой исследования обоснованно выступили труды по теории метафоры, русской политической метафоре и растительной метафоре в языках и др. Библиография составляет 17 источников, в том числе 4 лексикографических, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики; соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. Методология исследования определена поставленной целью и задачами и носит комплексный характер: применяются общенаучные методы анализа и синтеза; описательный метод, включающий наблюдение, обобщение, интерпретацию, классификацию материала; сравнительно-сопоставительный метод; структурно-семантический и контекстуальный анализ; методы когнитивного и лингвокультурологического анализа и др.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования достаточно подробно рассмотрены в российском и китайском политическом дискурсе типичные растительные метафоры, основанные на фреймах: «Части растения», «Рост и размножения растений», «Участие в жизненном цикле растений человеком»; выявлены их общие черты и отличия («области-источники растительных метафор в российском и китайском политическом дискурсе практически одинаковы, и все они основаны на повседневных концептуальных сферах человека», «страны имеют схожие политические установки и позиции по отношению к некоторым политическим реалиям», однако «в политическом дискурсе двух стран один и тот же метафорический образ растения используется для обозначения разных политических реалий»); сделаны выводы о том, что «в политической коммуникации между Россией и Китаем метафора выступает зеркалом между реальным миром, человеком и языком; при передаче и получении политической информации метафорический процесс по сути является процессом структурирования и концептуализации представлений человека о действительности, процессом проецирования повседневной концептуальной области на политический мир, процессом дополнения и совершенствования базовой повседневной концептуальной системы».

Теоретическая значимость исследования связана с определенным вкладом его результатов в развитие таких современных научных направлений, как когнитивная лингвистика, прагматика, лингвокультурология; в изучение концептуальных метафор в российском и китайском политическом дискурсе. Практическая ценность работы заключается в возможности использования полученных результатов при изучении концептуальных метафор, при разработке факультативных курсов и спецкурсов по проблематике лингвокультурологии, лексикологии, концептуальной метафоре и др.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Однако рукопись нуждается в стилистической правке: см «Метафора, как один из важных речевых средств, часто используется в политическом дискурсе, делая речь более ярким, креативным и убедительным», «... и другие ученые предложили теорию фрейма, отметив что фрейм – это структура знаний», «Как видно из приведенных примеров, политический мир или определенная политическая сфера метафорически рассматривается как царство растений», «Метафора представляет собой результат взаимодействия человека с внешним миром и мыслительного процесса», «метафора не только позволяет усваивать абстрактные политические концепты посредством знакомых повседневных концептов, но и делает политическую речь более интересной, лаконичной и творческой» и др.

В целом, статья имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна и оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera» после устранения указанных выше замечаний.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Стоит признать, что политический дискурс явление сложное, многоликое, вариантное. Исследований этой формы в последнее время довольно много, да и их концептуальная основа не вызывает серьезных сомнений. Авторы статей, монографий ориентированы на объективную оценку политического дискурса, определяет его функционирование, механизм регулирования, факторы трансформации. Предмет изучения нов и не случаен, это растительные концептуальные метафоры в российском и китайском политическом

дискурсе. Автор рецензируемого труда вначале отмечает, что «в последние годы политические контакты и дипломатические отношения между Россией и Китаем вступили в новую, благоприятную эпоху, поэтому изучение политического дискурса двух стран стало крайне важным». Соглашусь с этим, позиция вполне ясна, прозрачна, конкретна. Стиль работы соотносится с собственно-научным типом, фактические данные [вариант цитирования и отсылки] верны, серьезных нарушений не выявлено. Считаю, что автору работы удастся создать эффект диалога с потенциальными оппонентами: например, «Джон Локк признал эффективность метафоры для речевого выражения – «Хорошо подобранные сравнения, метафоры и аллегории ... дают такой результат лучше, чем что бы то ни было, так как, будучи заимствованы от объектов уже известных и для разума привычных, они воспринимаются сразу, как только они высказаны». [3, с. 256] В политическом дискурсе метафора играет значимую роль, позволяя адресанту сделать высказывания выразительнее и изобретательнее. Помимо того, что метафора является одним из языковых явлений, она также считается одним из основных носителей человеческого мышления». Удачны, на мой взгляд, фрагменты конструктивного спора / согласия / не согласия с «уже сказанным»: «согласно теории концептуальной метафоры (1990), суть метафоры состоит в использовании повседневного концепта для понимания другого абстрактного концепта. С помощью метафор, с точки зрения Дж. Лакоффа и М. Джонсона, «Большинство понятий понимается с помощью тех или иных частей других понятий». [5, с. 93] Процесс метафоризации заключается в проецировании одной области опыта на другую, при котором некоторые компоненты знакомой области опыта становятся основой для понимания незнакомой концептуальной области». Цель научной работы не столько систематизировать данные, хотя и это является главным, сколько в актуализации проблемы; потенциальный читатель, безусловно, вступает в подобных условиях в обсуждение вопроса, что важно и ценно. Промежуточные выводы дают возможность поддерживать общую логику исследования: например, «таким образом, в российском и китайском политическом дискурсе можно обнаружить типичные растительные метафоры, основанные на следующих фреймах: «Части растения», «Рост и размножения растений», «Участие в жизненном цикле растений человеком», или «В российском политическом дискурсе различные органы власти метафорически представлены как ветви одного растения, независимые друг от друга. Эта метафора основана на измерении повседневного опыта человека: каждая ветвь растения растет независимо, они не влияют друг на друга и не переплетаются друг с другом. Эта метафора воплощает принцип разделения властей в Российской Федерации». Работа в целом самостоятельна, интересна, представленный иллюстративный фон оригинален, при этом обще открыт. Примеры даются как в режиме «оригинала», так и «перевода»: «А примеров такого рода анклавов в мире предостаточно, и все они являются рассадниками преступности».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Суркова Е.В. Реализация категории идиоматичности во фразеологии военного социолекта: механизмы переинтерпретации // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74552 EDN: EQMSVA URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74552

Реализация категории идиоматичности во фразеологии военного социолекта: механизмы переинтерпретации

Суркова Екатерина Вячеславовна

ORCID: 0000-0001-8497-1215

кандидат филологических наук

докторант; кафедра английского языка (основного); Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования "Военный университет имени князя Александра Невского" Министерства обороны Российской Федерации

123001, Россия, г. Москва, ул. Большая Садовая, д. 14

✉ katerina.lupanova9751@yandex.ru



[Статья из рубрики "Профессиональный язык"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74552

EDN:

EQMSVA

Дата направления статьи в редакцию:

16-05-2025

Дата публикации:

23-05-2025

Аннотация: Предметом исследования данной статьи является феномен переинтерпретации как базовой составляющей категории идиоматичности и механизмы его реализации в военной социолектной фразеологии русского и английского языков. В работе анализируются различные типы и механизмы семантической трансформации, приводящие к формированию идиоматического значения в устойчивых выражениях военного социолекта. Особое внимание уделяется выявлению специфических закономерностей реализации переинтерпретации в условиях военной коммуникации, а также установлению взаимосвязи между лингвистическими процессами фразеологической номинации и экстралингвистическими факторами военной службы.

Исследование рассматривает как универсальные, так и лингвоспецифичные особенности формирования идиоматичности в военной фразеологии двух разноструктурных языков в сопоставительном аспекте, что позволяет выявить доминирующие типы переинтерпретации и определить их обусловленность профессиональной спецификой военной коммуникации, психологическими механизмами групповой идентификации и потребностью в эмоциональной разрядке в условиях военной службы. Методология исследования включает описательный метод, метод фразеологической идентификации, компонентный, семантический, этимологический и дискурсивный анализ, сопоставительный метод. Эмпирическую базу исследования составили фразеологизмы военного социолекта английского и русского языков, отобранные из словарей общего жаргона, военного жаргона и материалов интернет-изданий. Общий объем проанализированного материала включает свыше 300 фразеологических единиц военного социолекта. Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые представлена комплексная типология переинтерпретации как базовой составляющей категории идиоматичности в военной социолектной фразеологии на материале двух разноструктурных языков, выявлены и систематизированы семь типов переинтерпретации в военном социолекте и установлены доминирующие типы реализации идиоматичности в военном социолекте и определена их обусловленность экстралингвистическими факторами военной службы. Основным выводом проведенного исследования является то, что идиоматичность как фундаментальное свойство фразеологических единиц представляет собой комплексный феномен, изучение которого требует анализа не только общеупотребительных, но и социолектных устойчивых выражений. Военная социолектная фразеология обнаруживает специфические механизмы семантической трансформации, обусловленные особенностями профессиональной коммуникации военнослужащих. Доминирующими типами реализации идиоматичности в военном социолекте выступают переинтерпретация в точном смысле, интенциональная и референциальная переинтерпретация, что свидетельствует о высоком лингвокреативном потенциале военного социолекта.

Ключевые слова:

военный социолект, идиоматичность, переинтерпретация, военная социолектная фразеология, военный субстандарт, военно-профессиональная сфера коммуникации, социально-групповой диалект, военный подъязык, военный жаргон, переосмысление

Введение

В лингвистике фразеология представляет собой одно из наиболее динамично развивающихся направлений исследований. Данная область языкознания, сформировавшаяся как самостоятельная дисциплина в середине XX века, продолжает привлекать внимание языковедов благодаря многоаспектности изучаемого материала и его тесной связи с культурными, когнитивными и социальными процессами.

Современное состояние фразеологических исследований характеризуется расширением проблематики и совершенствованием методологического аппарата. Интеграция различных подходов и применение новых технологий создает благоприятные условия для решения актуальных задач фразеологической науки. Инструментарий фразеологов включает в себя не только традиционные методы изучения семантики и прагматики фразеологизма, позволяющие проводить дальнейшую разработку фундаментальных проблем – определение границ фразеологического фонда языка и систематизация

фразеологического материала, но и аппарат междисциплинарных походов – когнитивно-дискурсивного [1-2], психолингвистического [3], лингвокультурологического [4], корпусного анализа [5-7], способствующий более глубокому пониманию механизмов формирования и функционирования фразеологических единиц в языке и речи.

Одним из актуальных направлений фразеологических исследований является изучение фразеологии социально-групповых диалектов (социолектов) – языков представителей профессиональных, гендерных, возрастных, сословных и т.д. групп в рамках национального языка [8-12]. Представление о фразеологической системе языка может быть объективным только при тщательном анализе социолектной фразеологии, поскольку любой национальный фразеологический фонд развивается именно благодаря постоянному притоку устойчивых сочетаний из этого канала живой речи [13, с. 61; 14, с. 51].

Предметом данного исследования выступает фразеология военного социолекта. Специфику профессионального языка военнослужащих (военного подъязыка, или военный субстандарта), основу которого составляет лексический пласт нормированного литературного языка этноса, отражает именно наличие военного социолекта – совокупности лексико-фразеологических единиц разговорной речи с вкраплениями профессионализмов и жаргонизмов, использование в речи которых обусловлено практикой неформальных отношений в воинской среде и снижением уровня социального контроля [15, с. 71].

Цель исследования – установление закономерностей реализации в военной социолектной фразеологии одной из базовых составляющих категории идиоматичности – переинтерпретации.

Научная новизна исследования заключается в систематизации и углубленном анализе механизмов формирования идиоматичности в военной социолектной фразеологии, выявлении специфических типов переинтерпретации, характерных для военного социолекта, и установлении взаимосвязи между лингвистическими процессами и экстралингвистическими факторами военной службы.

Материалом для исследования послужили фразеологизмы военного социолекта английского и русского языков, отобранные методом сплошной выборки из словарей общего жаргона (Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русского жаргона. СПб.: Норинт, 2000; Partridge, E. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English. New York, NY: Routledge, 2008; Green J. Green's Dictionary of Slang. Mobius, 2017)), военного жаргона (Dickson P. War slang: American fighting words and phrases since the Civil War I. Brassey's, Inc. Washington, D.C. 2004; Axelrod A. Whiskey tango foxtrot: the Real language of the modern American Military. N.Y. Skyhorse Publishing, 2013; Коровушкин В. П. Словарь русского военного жаргона. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2000), с сайтов интернет-изданий (Military Terms of the Modern Era. [электронный ресурс]. URL: <https://www.combat.ws/S4/MILTERMS/INDEX.HTM>; Military slang dictionary. [электронный ресурс]. URL: <https://www.veterantv.com/dictionary/>; U.S. Military Lingo: The (Almost) Definitive Guide. <https://www.npr.org/sections/parallels/2013/12/04/248816232/u-s-military-lingo-the-almost-definitive-guide>; «Передок», «мобики»: что значат армейские термины, вошедшие в жизнь россиян. [электронный ресурс]. URL: <https://news.ru/society/peredok-i-mobiki-chto-znachat-armejskie-terminy-populyarnye-u-rossiyan/>). Иллюстративный материал отобран из Национального корпуса русского языка (НКРЯ). [электронный ресурс]. URL:

<https://ruscorpora.ru/>) и электронных ресурсов сети Интернет. Общий объем проанализированного материала включает свыше 300 фразеологических единиц военного социолекта. В работе нашли применение описательный метод, метод фразеологической идентификации, компонентного, семантического, этимологического и дискурсивного анализа, а также сопоставительный метод. Теоретико-методологическую основу работы составляет концепция реализации категории идиоматичности, разработанная в трудах А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского [14, 16].

Обсуждение

Словосочетание относится к разряду фразеологизмов при наличии у него триады основополагающих признаков – полилексичности (неоднословности), устойчивости и идиоматичности [16-17].

Идиоматичность, в общем случае обозначающая усложненность способа выражения содержания [14, с. 28], во фразеологии подразумевает невыводимость значения ФЕ из значения входящих в ее состав слов-компонентов. В отличие от полилексичности и устойчивости, идиоматичность представляет собой факультативный признак фразеологизма, по которому словосочетание относится к классу идиом.

Идиоматичность, как дифференциальный признак идиом, включает три базовые составляющие – переинтерпретацию, непрозрачность и усложнение способа указания на денотат [16, с. 11-12].

Рассмотрим типы переинтерпретации в военной социолектной фразеологии.

Переинтерпретация как лингвистическое явление подразумевает, что некоторое выражение, у которого есть прямое значение, понимается в переносном. При этом ключевой особенностью данного процесса выступает наличие определенной семантической связи между прямым и переносным значениями, которая чаще всего реализуется через различные тропеические механизмы [16, с. 12].

1. Переинтерпретация в точном смысле (собственно переинтерпретация) возникает в тех случаях, когда значение выражения полностью переосмысливается и трансформируется по принципу метафорического переноса или метонимического сдвига.

К примерам собственно переинтерпретации на основании метафорического переноса в русском и английском военном социолекте относятся выражения: *снять стружку* – переосмысленный термин столярного дела, в военной субкультуре имеющий значение 'сделать выговор, отчитать', *sitting duck* (досл. «сидящая утка») – термин охотников, подразумевающий легкость поражения неподвижной цели, в военном субстандарте обозначающий 'любой уязвимый и незащищенный объект (одушевленный и неодушевленный)'.

Трансформация буквального значения в переносное может возникать по принципу метонимического сдвига: *почтовый ящик* 'условный номер военной части', *встреча с прошлым* 'распитие спиртного'.

Стоит отметить, что нередко в семантической структуре языковой единицы одновременно реализуются механизмы метафоры и метонимии. Так, в идиоме *придать ускорение* 'дать подзатыльник, дать пинка' буквальное значение трансформировано по принципу метафотонимии (термин, введенный Л. Гуссенсом для описания случаев взаимодействия двух типов переноса значения [18]): физическое действие → результат (метонимический

компонент) + перенос из области физики в область межличностного взаимодействия (метафорический компонент). Схожие процессы наблюдаем в семантике английского выражения *dead man / dead soldier / dead marine* (досл. «покойник» / «погибший солдат» / «погибший морской пехотинец») 'пустая бутылка от спиртного': состояние → объект + антропоморфное сравнение (человек → предмет), этимология которого, по разным источникам, связана либо с аллюзией на «бесполезность» пустой бутылки, которой уподобляется павший в бою солдат, либо с эвфемизацией процесса употребления алкоголя во времена «Сухого закона» в США (1920–1933) (The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer).

Анализ военной социолектной идиоматики открывает, что переинтерпретация в точном смысле в военном субстандарте представляет собой семантическую трансформацию общеупотребительных языковых единиц, детерминированную комплексом экстралингвистических (социальных, психологических и профессиональных) факторов, связанных с реалиями военной службы.

Такая система переосмысления помогает создать особый профессиональный код общения и одновременно служит средством психологической разрядки в условиях военной службы. Жесткие требования дисциплины, строгий распорядок дня, различные наряды и смотры, низкое качество продуктов питания, недосып и другие явления, свойственные военной службе, приводят к возникновению в военном социуме атмосферы, где «страх уравнивается смехом» [19, с. 221], а единственным способом снять накопившееся психологическое напряжение становится ирония, сарказм и цинизм, что подтверждает факт об освобождающей силе смеха в борьбе со стрессом [20, с. 720].

Общеизвестные в языке выражения и технические термины трансформируются в военном субстандарте в идиомы с насмешливой, ироничной, а в некоторых случаях и циничной коннотацией, репрезентирующие преимущественно юмористическое отношение к различным аспектам жизнедеятельности военнослужащего: *рыбий корм* 'моряк', *красная / белая рыба* 'килька в томате / в масле', *dog / kennel show* (досл. «выставка собак») 'осмотр состояния ног', *depth charge* (досл. «глубинная бомба») 'тяжелая пища', *battery acid* (досл. «аккумуляторная кислота») 'кофе'.

2. Интенциональная переинтерпретация. В отличие от переинтерпретации в точном смысле, в случае с интенциональной переинтерпретацией переосмысляемое выражение не обозначает никакой реальной ситуации. Так, экстенционал отсутствует в буквальном прочтении выражения *добывать асфальт* 'очищать плац от снега'. К другим примерам интенциональной переинтерпретации можно отнести: *давить на массу* 'спать крепким сном', *резиновый день* 'среда, день РХБЗ (Радиационно-химическо-биологической защиты)', *ветошь неучтенная* 'солдат срочной службы', *soft number* 'легкая задача, работа', *torpedo juice* 'крепкий алкоголь, самогон', *goon suit* 'военная форма', *army Latin* 'нецензурная брань'.

ФЕ, образованные интенциональной переинтерпретацией, в военном социолекте демонстрируют высокий уровень лингвокреативности: переосмысление происходит путем нестандартных семантических трансформаций, создающих яркие и оригинальные номинации. Приведем пример из флотского фольклора: «Минут через десять штаб бригады уже стоял на палубе злополучного эсминца. Комбриг щедро **раздавал авансы**: **"... вытряхну из кителя, разотру по переборке"**. Потом глубоко вздохнул: "Пойду докладывать в штаб флота» (В. Дукельский, Случай второй или кое-что из жизни торпеды. [Электронный ресурс]. URL: http://bigler.ru/forum_vb/showthread.php?t=1982).

В указанном отрывке – примеры идиоматических выражений, образованных как переинтерпретацией в точном смысле (словосочетание из области финансов *давать аванс* трансформируется в образное жаргонное 'делать выговор, устраивать нагоняй, выволочку'), так и интенциональной переинтерпретацией – *вытряхивать из кителя / растирать по переборке*, в жаргоне моряков обозначающих угрозу жестоко наказать, проучить кого-либо.

3. Покомпонентная переинтерпретация. Третий способ образования идиом не предполагает тропеического переноса значения, а «собирает» идиому из отдельно переинтерпретируемых слов [16, с. 16]. Данная группа идиом характеризуется отсутствием как экстенционала, так и соответствующего ему понятия, представления – интенционала.

Так, военный социолектный фразеологизм *от забора до обеда* 'ответ не по существу о времени, в течение которого необходимо работать' не имеет прямого значения ни в смысле экстенционала, ни в смысле интенционала, а каждый из его компонентов указывает на неопределенность (забор как произвольная точка отсчёта в пространстве, обед – условная временная граница): «Хронотоп — это пространственно-временной континуум по формуле: «рыть канаву **от забора до обеда**» (НКРЯ // М. Л. Гаспаров. Записи и выписки (2001).

Выражение построено на конвенционализации языковой игры путем намеренного нарушения логических связей и соединения несопоставимых категорий пространства и времени. Возникающий эффект абсурда становится основой для формирования переносного значения 'неопределённо, непонятно как'.

В американском военном социолекте к примерам покомпонентной переинтерпретации относится выражение *left-handed monkey wrench* (досл. «разводной ключ для левой руки»), обозначающее 'несуществующий предмет, на поиски которого отправляют новобранцев'.

4. Переинтерпретация целого vs. части. Данный тип предполагает переинтерпретацию одного или нескольких компонентов идиомы. Так, в военных жаргонизмах *морщить репу* 'хмуриться; думать, соображать' и *пробить душу* 'ударить в грудь' глаголы не участвуют в процессе переинтерпретации и переносные значения возникают на основании трансформации существительных по принципу метафорического переноса (репа – голова, душа – грудь). К этой группе фразеологизмов относятся также выражения *топтать войну* 'участвовать в боевых действиях', *mickey mouse boots* 'армейские зимние ботинки'.

Примером переинтерпретации части фразеологизма служит выражение *дать джаза* («Пусть мало, кто наш клич поймёт: «А ну-ка, братцы, **дайте джаза!**» (П. Явецкий «Добровольческая». [Электронный ресурс]. URL: <https://stihi.ru/2023/02/10/7708?ysclid=m6jd2bziu6917018382>).

Во фразеологизме *дать джаза* 'поддержать огнем из тяжелого вооружения' компонент *джаз* переосмысливается на основании метафорического переноса: уподобления громкости и интенсивности джазовой музыки – мощности артиллерийского огня, ритмичности джазовых композиций – последовательности артиллерийских залпов, «драйва» джазовой музыки – разрушительной силе артиллерии.

Семантическая связь между прямым и переносным значениями выражения, как уже отмечалось ранее, чаще всего реализуемая через метафору и метонимию, в военном социолекте может иметь другую природу, обусловленную спецификой военной сферы

коммуникации. Исследователями военной терминологии и социолекта неизменно отмечается роль аббревиации в профессиональной сфере коммуникации как необходимого средства компрессии информации при сохранении семантической полноты высказывания в условиях военной деятельности [21-24]. Если в терминологии распространенность сокращений обусловлена необходимостью экономии языковых средств при передаче тактической информации в условиях ограниченного времени и кодификации секретных данных, то в социолекте аббревиация – средство языковой игры и маркер принадлежности к профессиональному сообществу.

В английском и русском военном жаргоне широко распространена практика шутильной расшифровки официальных аббревиатур. Такая практика служит способом психологической разрядки в условиях строгой военной дисциплины и создает своеобразный код "свой-чужой", позволяющий мгновенно идентифицировать принадлежность человека к военному сообществу, понимание которого становится своеобразным паролем, демонстрирующим включенность в профессиональную субкультуру.

В социолектной фразеологии аббревиатуры выступают компонентами жаргонных фразеологических единиц и участвуют в процессе переинтерпретации выражения: *уйти / уехать в Сочи / Соча* 'самовольно покинуть часть' (от СОЧ – самовольное оставление части), *заехать на Избушку* 'быть задержанным сотрудниками органов госбезопасности'.

5. Референциальная переинтерпретация. Данный тип реализации категории идиоматичности представляет собой сужение референции у идиомы и закрепление ее за единичным денотатом.

Приведем пример из американского кинофильма *Fighter Squadron* («Эскадрилья истребителей», реж. Р. Уэлш, 1948), действия которого разворачиваются во времена Второй мировой войны: «*Mel, it seems to me that you've lost sight of one thing. Hardin was with the **Flying Tigers** in China before he joined the **Eagle squadron** with Hamilton, Brickley, and Chappell*» («Мэл, мне кажется, ты упустил из виду одну вещь. Хардин был в Летающих тиграх в Китае до того, как вступил в ряды Орлиной эскадрильи с Гамильтоном, Брикли и Чепеллом». – Перевод наш. – Е. С.).

В примере представлены случаи референциальной переинтерпретации в американском военном субстандарте – особые наименования, служащие для идентификации воинского подразделения: «Летающими тиграми» (**FlyingTigers**) в годы Второй мировой войны именовались представители добровольческого военно-воздушного подразделения *American Volunteer Group*, воевавшего на стороне Республики Китай в 1941-1942 годах, а «Орлиная эскадрилья» (**EagleSquadron**) представляла собой авиационное подразделение истребителей королевских военно-воздушных сил, сформированное из американских летчиков-добровольцев в первые дни Второй мировой войны, до вступления США в войну в декабре 1941 года [25, с. 13].

Примеры наименований частей и подразделений можно рассматривать как референциальную переинтерпретацию, которая приводит к единичности и уникальности. Референциальная переинтерпретация – один из наиболее распространенных типов реализации идиоматичности в русском и английском военных субстандартах. Высокая частотность сужения референции в военном социолекте является закономерным результатом взаимодействия профессиональных, психологических и социолингвистических факторов в специфических условиях военной службы.

К примерам референциальной переинтерпретации в русском и английском военном субстандарте относятся кодовые названия военных операций: советские операции в период Великой Отечественной войны «Полярная звезда», «Январский гром», «Рельсовая война», операции армии США второй половины XX века – *Rolling Thunder* («Раскаты грома»), *Desert Shield* («Щит пустыни»), *Desert Storm* («Буря в пустыне»). Использование метафор в кодовых названиях операций позволяет создавать информативные, запоминающиеся и емкие номинации, улучшая процесс коммуникации и координации представителей вооруженных сил и обеспечивая секретность, психологическое воздействие и прагматическую целесообразность.

6. Следующим типом переинтерпретации выступает изменение грамматических характеристик одного из компонентов фразеологизма. Так, в выражении без палева 'скрытно, незаметно, соблюдая конспирацию и сохраняя эффект внезапности' происходит грамматическая трансформация изменения числа жаргонизма *палево* 'опасность; провал дела, неудача; донос': «Работаем **без палева!** — подвел резюме под слова коллеги по бизнесу Байт» (НКРЯ // Максим Милованов. Естественный отбор (2000).

В американском военном сленге используется фразеологизм *eating duck* 'быстро есть', который также представляет собой пример изменения грамматических характеристик компонента выражения. Слово *duck*, в английском языке – существительное или глагол, в военном жаргонизме получает характеристики наречия: «*During the School of Infantry, we were always eating duck*» (Veteran TV. [электронный ресурс]. URL: <https://www.veterantv.com/dictionary/eating-duck/#:~:text=A%20term%20to%20describe%20eating,we%20were%20always%20eating%20duck>).

7. Идиоматичность цитации как тип переинтерпретации характеризуется образованием фразеологизма на базе прецедентного выражения или текста с одновременной актуализацией смысловых компонентов исходного и производного выражений. Структурно-семантическая организация механизма переинтерпретации данного типа включает наличие базового (исходного) выражения, формирование производного выражения на основе исходного и сохранение формальной и/или семантической связи между ними.

К примерам переинтерпретации данного типа в английском военном субстандарте относится выражение *mother of all*, которое берет начало в заявлении, сделанном Саддамом Хусейном 17 января 1991 г. в Багдадской радиопередаче, в котором он называет войну Америки и Ирака «матерью всех сражений» [26, с. 79]. В арабском языке *mother of* фигурально обозначает нечто «лучшее» и «главное», буквальная интерпретация данного фразеологизма в английском языке – «вечная проблема переводов с арабского и иврита» [27, с. 84]. Употребление президентом Ирака этого устойчивого выражения спровоцировало появление многочисленных вариаций: *Mother of all bagels* («мать всех бейглов» – 70 кг бейгл), *Mother of all covers* («мать всех обложек» – фотография Д. Мур на обложке журнала *Vanity Fair*), *Mother of all jingles* («мать всех джинглов» – музыкальная тема рекламы компании Pepsi). Одной из основных причин популярности фразеологизма лингвисты видят в сходстве с табуированным выражением, широко распространенном в английском языке [28, с. 380].

Идиоматичность цитации характеризуется особой семиотической природой, при которой результирующее идиоматическое выражение функционирует одновременно как автономная языковая единица и как элемент более широкого семантического

пространства, сохраняющий устойчивую связь с источником цитации. Нередко идиоматичность возникает на основании языковой игры и фразеологической модификации: *поле дураков* 'плац для тактических занятий' («поле чудес в Стране дураков» из книги «Приключения Буратино» А.Н. Толстого и контаминация), *звездная война* 'выпивка по поводу присвоения первого или очередного офицерского звания' (американская медиафраншиза «Звездные войны» и морфологическая субституция).

Выводы

Идиоматичность как фундаментальное свойство фразеологических единиц представляет собой комплексный феномен, изучение которого не должно ограничиваться анализом общеупотребительных устойчивых выражений. В процессе изучения природы идиоматичности особую значимость приобретает исследование социолектной фразеологии, функционирующей в различных профессиональных и социальных группах. Данный пласт языкового материала позволяет проследить механизмы семантической трансформации и особенности формирования переносного значения в условиях специфической коммуникативной среды.

Военная социолектная фразеология демонстрирует особые закономерности реализации идиоматичности, обусловленные как экстралингвистическими факторами (спецификой профессиональной деятельности, социальной стратификацией), так и собственно языковыми механизмами (метафоризацией, метонимизацией, семантическим переосмыслением компонентов). Анализ социолектных фразеологических единиц способствует более глубокому пониманию природы идиоматичности как универсального свойства фразеологизмов, поскольку позволяет проследить различные стадии и варианты реализации семантической слитности компонентов в зависимости от сферы функционирования устойчивых выражений.

Комплексный анализ реализации категории идиоматичности в военной социолектной фразеологии через призму ее базовой составляющей – переинтерпретации, открывает, что военный социолект характеризуется специфическими механизмами формирования идиоматичности, детерминированными экстралингвистическими факторами военной службы. Доминирующими типами реализации идиоматичности в военном социолекте выступают переинтерпретация в точном смысле, интенциональная и референциальная переинтерпретация, что обусловлено профессиональной спецификой военной коммуникации и психологическими механизмами групповой идентификации.

Библиография

1. Nilufar Q., Zahro S. Exploring the intricacies of phraseology in integration with pragmatics // International Multidisciplinary Journal for Research & Development. 2024. Vol. 11. No. 03. Pp. 33-35.
2. Județ B. A. From Repeated Discourse to Phraseology // Acta Universitatis Danubius. Communicatio. 2024. Vol. 18. No. 1. Pp. 132-142.
3. Mariia S., Loryna M. The psycholinguistics of modern English phraseology: a neuroscientific perspective on cognitive processing // The XII International Scientific and Practical Conference "Youth, education and science through today's challenges", November 04-06. Bordeaux, France, 2023.
4. Ковшова М. Л. Роль лингвокультурологии на современном этапе: основные принципы и метод исследования // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. Т. 14. № 3. С. 745-756. DOI 10.22363/2313-2299-2023-14-3-745-756. EDN FWLYUP.
5. Grabowski Ł., Pezik P. Marking and breaking phraseology in English and Polish: a

- comparative corpus-informed study // *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*. 2023. Vol. 59. No. 3. Pp. 551-575. DOI: 10.1515/psicl-2023-0004 EDN: CMEVGR.
6. Гончаров А. А., Добровольский Д. О., Зализняк А. А. База данных конструкций с немецкими модальными глаголами и их русских соответствий // *Корпусная лингвистика-2023: труды международной конференции, Санкт-Петербург, 21-23 июня 2023 года*. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2024. С. 51-60. EDN WFRWYG.
7. Meyer C. F. *English corpus linguistics: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2023.
8. Иванова А. Б. Фразеология в русском железнодорожном жаргоне // *Наука и культура России*. 2024. Т. 1. С. 99-104. EDN IRNISC.
9. Владимиров Н. С. Солдатский жаргон: роль юмора в дискурсе казармы. Тематическая дифференциация юмористической лексики и фразеологии (на материале испанского языка) // *Военно-филологический журнал*. 2024. № 3. С. 51-63. EDN ZDUUWA.
10. Балашова Л. В. Социолектная идиоматика и юмор (на материале шутливых и иронических сленговых фразеологизмов конца XX-начала XXI в.) // *Коммуникативные исследования*. 2023. Т. 10. № 3. С. 489-504. DOI 10.24147/2413-6182.2023.10(3).489-504. EDN XWCSPH.
11. Суркова Е. В. Когнитивные основы военной фразеологии // *Когнитивные исследования языка*. 2024. № 5(61). С. 583-587. EDN AROFBA.
12. Суркова Е. В. Воздействующий потенциал военной фразеологии в публицистике в период вооруженного конфликта (на материалах англоязычных медиатекстов на тему СВО) // *Военно-филологический журнал*. 2024. № 3. С. 26-36. EDN FRTFOE.
13. Мокиенко В. М. Жизнь русской фразеологии в современной речи // *Вестник Кемеровского государственного университета*. 2012. № 4-4(52). С. 59-62. EDN PZDREP.
14. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. *Аспекты теории фразеологии*. Москва: Знак, 2008. EDN: PVXTDD.
15. Бойко Б. Л. К проблеме профессионального образа мира российский военнослужащих // *Профессиональная картина мира. Методология. Варианты. Практика: Коллективная монография*. Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Агентство социально-гуманитарных технологий", 2020. С. 68-81. EDN: LXUHVV.
16. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. *Очерки общей и русской фразеологии*. М.: Издательский Дом ЯСК, 2024.
17. Burger H. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 4th ed. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010.
18. Goossens L. *Metaphonymy: The Interaction of Metaphor and Metonymy in Expressions for Linguistic Action* // *Cognitive Linguistics*. 1990. Vol. I (3). Pp. 323-340.
19. *Смех: истоки и функции* / под ред. А. Г. Козинцева. СПб.: Наука, 2002.
20. Лупанова Е. В. Мировосприятие представителя англо-американского армейского социума в зеркале фразеологизмов военной тематики // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2017. Т. 8, № 3. С. 714-723. DOI 10.22363/2313-2299-2017-8-3-714-723. EDN ZIONGN.
21. Байрамова Р. Р. Особенности военных сокращений в армии США // *Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты*. 2025. № 50. С. 43-46. EDN WAMGTJ.
22. Брагина О. А. Аббревиация и сокращение словосочетания как способ словообразования военного жаргона // *Lingua-Universum*. 2023. № 2. С. 56-58. EDN GHOBGS.
23. Безус С. Н., Гурова Н. В. Лексико-семантические особенности неформального военного дискурса (на материале испанского и русского языков) // *Вестник Донецкого национального университета. Серия Д: Филология и психология*. 2024. № 3. С. 33-41.

DOI 10.5281/zenodo.12541308. EDN DZJPIE.

24. Саушева Е. В. Особенности словообразования в американском военном жаргоне // Вызовы современности и стратегии развития общества в условиях новой реальности, Москва, 29 ноября 2024 года. Москва: АНО ДПО Центр развития образования и науки, 2024. С. 173-176. EDN PKTCFE.

25. Лупанова Е. В. Профессиональный образ мира военнослужащего в зеркале условных обозначений армейских формирований // Организационная психолингвистика. 2020. № 1(9). С. 9-25.

26. Лупанова Е. В. Сленг военной субкультуры США // Вопросы психолингвистики. 2018. № 35. С. 70-83. DOI: 10.30982/2077-5911-2018-35-1-70-83 EDN: YTMQHQ.

27. Algeo J., Algeo A. Among the New Words // American Speech. 1992. Vol. 67. No. 1. Pp. 83-93.

28. Algeo J., Algeo A. Among the New Words // American Speech. 1991. Vol. 66. No. 4. Pp. 380-406.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования рецензируемой статьи выступает реализация категории идиоматичности во фразеологии военного социолекта: механизмы переинтерпретации. Актуальность работы обоснованно аргументируется тем, что «фразеология представляет собой одно из наиболее динамично развивающихся направлений исследований» и «привлекает внимание лингвистов благодаря многоаспектности изучаемого материала и его тесной связи с культурными, когнитивными и социальными процессами», причем «одним из актуальных направлений фразеологических исследований является изучение фразеологии социально-групповых диалектов (социолектов) – языков представителей профессиональных, гендерных, возрастных, сословных и т.д. групп в рамках национального языка». Эмпирическим материалом для исследования послужили фразеологизмы военного социолекта английского и русского языков, отобранные методом сплошной выборки из словарей общего жаргона. Объем проанализированного материала составил свыше 300 фразеологических единиц военного социолекта.

Теоретической основой научной статьи обоснованно выступили фундаментальные и актуальные труды российских и зарубежных ученых по фразеологии современного русского и английского языков; лингвокультурологии; социолектной идиоматике; когнитивным основам военной фразеологии; профессиональной картине мира военнослужащих и др. Библиография насчитывает 28 источников, в том числе лексикографические, что представляется достаточным для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики. Библиография соответствует специфике рассматриваемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах рукописи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. Следует отметить высокую актуальность использованных источников (более 60% источников за последние 3 года), что еще раз свидетельствует о повышенном интересе научного сообщества к изучаемому вопросу.

Методология исследования определена целью («установление закономерностей реализации в военной социолектной фразеологии одной из базовых составляющих категории идиоматичности – переинтерпретации») и поставленными задачами и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза, научный поиск, описательный и сравнительно-сопоставительный методы,

лингвокультурологический анализ, методы фразеологической идентификации, компонентного, семантического, этимологического и дискурсивного анализа. Теоретико-методологическую основу работы составила концепция реализации категории идиоматичности, разработанная в трудах А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования достигнута цель исследования и решены поставленные задачи: рассмотрены семь типов переинтерпретации в военной социолектной фразеологии (переинтерпретация в точном смысле (собственно переинтерпретация), интенциональная переинтерпретация, покомпонентная переинтерпретация, переинтерпретация целого vs. части, референциальная переинтерпретация, изменение грамматических характеристик одного из компонентов фразеологизма, идиоматичность цитации). Сделан вывод о том, что военный социолект характеризуется специфическими механизмами формирования идиоматичности, детерминированными экстралингвистическими факторами военной службы, причем доминирующими типами реализации идиоматичности в военном социолекте выступают переинтерпретация в точном смысле, интенциональная и референциальная переинтерпретация, что обусловлено профессиональной спецификой военной коммуникации и психологическими механизмами групповой идентификации.

Теоретическая значимость работы заключается в систематизации и углубленном анализе механизмов формирования идиоматичности в военной социолектной фразеологии, выявлении специфических типов переинтерпретации, характерных для военного социолекта, и установлении взаимосвязи между лингвистическими процессами и экстралингвистическими факторами военной службы. Практическая значимость определяется возможностью использования полученных результатов в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по лингвопрагматике, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, фразеологии и лексикографии.

Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания, содержание рукописи соответствует названию. Статья имеет заверченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Дмитрисва Н.М., Малахова О.М., Казакова А.Ш. Концепт «Общение» в лингвокультурном сознании студентов-билингвов // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74498 EDN: CZTQTE URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74498

Концепт «Общение» в лингвокультурном сознании студентов-билингвов

Дмитрисва Наталья Михайловна

ORCID: 0000-0002-5860-5374

доктор филологических наук

доцент, кафедра русской филологии и методики преподавания русского языка, Оренбургский государственный университет

460018, Россия, Оренбургская область, г. Оренбург, проспект Победы, 13

✉ dmitrieva1977@yandex.ru**Малахова Ольга Михайловна**

ORCID: 0000-0002-0193-1646

старший преподаватель; кафедра русского языка; федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Оренбургский государственный медицинский университет"

460052, Россия, Оренбургская обл., г. Оренбург, Дзержинский р-н, ул. Просторная, д. 19, кв. 50

✉ o1gamalahova@mail.ru**Казакова Азиза Шухрат кизи**

ORCID: 0009-0007-0494-047X

аспирант; кафедра русского языка и литературы; Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Оренбургский государственный университет"

460018, Россия, Оренбургская обл., г. Оренбург, Центральный р-н, пр-кт Победы, д. 13

✉ akudratova7@gmail.com

[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74498

EDN:

CZTQTE

Дата направления статьи в редакцию:

17-05-2025

Дата публикации:

24-05-2025

Аннотация: Объект нашего исследования – лингвокультурное сознание современных носителей русского языка. Предметом изучения стали реакции носителей языка на вербализаторы знакового для русской языковой картины мира концепта «Общение» с целью установления лингвокультурных связей и описания фрагмента лингвокультурного сознания современных студентов-филологов. В статье представлены результаты прямого ассоциативного эксперимента, проведенного среди 100 студентов-билингвов филологического факультета Самаркандского государственного университета имени Шарафа Рашидова. Анкета эксперимента составлена с помощью генератора случайных слов на основе вербализаторов концепта "Общение", входящих в ядерную зону его лексико-семантического поля, установленного на основе анализа словарных дефиниций. Такая анкета позволила установить и описать фрагмент языковой картины мира носителей русского языка, отражающий их лингвокультурное сознание. При анализе и интерпретации полученных ассоциаций использовались статистический метод, установивший преобладание среди респондентов женщин в возрасте от 21 до 25 лет, количественный метод, позволивший определить частотность реакций, метод контент-анализа и описательный. Новизной исследования стали выбор группы испытуемых – носителей русского языка как второго и обращение к исследованию определенных стимулов – вербализаторов одного из знаковых концептов. Анализ ассоциаций позволил сделать следующие выводы. Главными инструментами нашего сознания являются аналитические (близкие к словарным) и сочетаемостные ассоциации. Самой частотной реакцией на имя концепта стало словосочетание «душевный разговор», что соответствует доминантной семантической доле концепта – «единение» – и демонстрирует живую связь с доминантным этическим концептом русской ментальности «Соборность». Актуальность данной семы подтверждается и ассоциатами на другие слова-стимулы (беседовать – с подругой, с друзьями, мама, от души разговаривать, учитель, с родными, с родителями, с другом, семья и др.). Было подтверждено сильное влияние литературы на сознание (реакция на слово-стимул «молвить» – «сказка о рыбаке и рыбке»). Результаты эксперимента открывают перспективы новых концептуальных, лингвокультурных и психолингвистических исследований.

Ключевые слова:

языковое сознание, ассоциативный эксперимент, билингв, ассоциативное поле, семантические доли, типы ассоциаций, лингвокультурное сознание, вербализаторы концепта, языковая картина мира, ментальность

Введение

В настоящее время одним из ведущих направлений в лингвистической науке является исследование языкового сознания, где основным методом выступает ассоциативный эксперимент, ставший главным способом доступа к человеческому сознанию, по крайней мере, в его языковой реализации. Особый интерес вызывает восприятие ключевых национальных концептов. Совмещение данных аспектов определило актуальность исследования. Целью нашего эксперимента стало изучение лингвокультурного

языкового сознания в области одного из фрагментов национальной картины мира, а именно концепта «Общение». Проведение эксперимента среди респондентов, для которых русский язык является одним из двух языков общения, так называемых билингвов, и полученные результаты представляют научную новизну нашей работы. Таким образом, лингвокультурное сознание современных носителей русского языка стало объектом исследования. Предметом изучения – реакции носителей языка на вербализаторы концепта «Общение» с целью установления лингвокультурных связей и описания фрагмента лингвокультурного сознания современных студентов-филологов, владеющих русским языком как родным наряду с узбекским, либо как вторым языком.

Методология исследования

Основным методом исследования в данной работе стал метод свободного ассоциативного эксперимента, основанный на теоретических трудах Ю. Н. Караулова, А. А. Леонтьева, Н. В. Уфимцевой и др. Кроме того, для составления списка слов-стимулов был использован генератор случайных слов. Использован компонентный анализ для описания лексикографического материала. При анализе результатов эксперимента были применены такие методы, как статистический, метод контент-анализа для систематизации содержимого ответов респондентов, метод семантических долей, описательный метод.

Понятия «языковое сознание» и «лингвокультурное сознание»

Понятие «языковое сознание» тесно связано с понятием «образ мира» или «картина мира». По утверждению А. А. Леонтьева, образ мира – это отражение в психике человека предметного мира, опосредованного предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами, поддающиеся сознательной рефлексии [1]. Языковое сознание понимается как совокупность образов сознания, формирующихся и овнешняемых при помощи языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложения, текстов и ассоциативных полей [2]. Отметим, что именно определение Е. Ф. Тарасова принято в отечественной лингвистике как основное. При комментировании трактовки термина исследователями отмечается, что не просто процесс внешнего выражения мыслей посредством языка, а процесс, происходящий в «психологической реальности» [3]. Согласно И.А. Стернину, языковое сознание – это «часть сознания, обеспечивающая механизмы языковой (речевой) деятельности: порождение речи, восприятие речи и хранение языка в сознании. Языковое сознание исследуется через семантику языковых единиц, овнешняющих его в процессе номинации и коммуникации с целью выявления психологической реальности выявляемых фактов» [Там же].

Опираясь на утверждения И.А. Стернина, отметим, что языковое сознание формируется в течение всей жизни человека в процессе овладения им новыми знаниями, нормами языка, через усвоение правил употребления тех или иных языковых категорий, через узнавание новых слов и их значений. Помимо этого, на языковое сознание субъекта влияет и совершенствование коммуникативных навыков. По мнению автора, изучение иностранных языков также меняет языковое сознание носителя языка. Языковое сознание в данном случае меняется потому, что субъект приобретает не только знание языка, но и знание культуры другого народа. Обычно человек, изучающий иностранный язык, не мыслит на нем, а лишь переводит уже сформированное на родном языке высказывание или мысль, и на первых этапах овладения другим языком «ученик» воспринимает всё через призму родной культуры. Но при этом знания, полученные в ходе глубокого изучения другого языка, неизменно оказывают влияние на сознание

человека: он перенимает некоторые культурные особенности, ценности другого народа, так как при изучении языка человек обычно увлекается и культурой, и литературой этого народа, овладевает схемами коммуникации, принятыми в данном культурно-языковом обществе. На этом этапе происходит формирование лингвокультурного сознания. В этом случае близкие и интересные человеку явления «встраиваются» в его картину мира и, в итоге сохраняясь в ней, влияют на его сознание, корректируя его систему ценностей, схемы общения и поведения, морально-нравственные категории и другое, в том числе оказывает большее влияние и на языковое сознание. Отсюда наш интерес к восприятию вербализаторов концепта «Общение» в группе двуязычных студентов.

Метод ассоциативного эксперимента как инструмент изучения языкового сознания

По замечанию А. А. Леонтьева, «если нужно найти метод, с наибольшей объективностью позволяющей вскрыть «культурную» специфику словарных единиц, ... без сомнения, таким методом является ассоциативный эксперимент» [\[4, с. 14\]](#). Результаты ассоциативного эксперимента дают возможность выделить семантические компоненты исследуемых лексических единиц [Там же].

Метод ассоциативного эксперимента находит свое отражение в работах А. А. Залевской [\[5\]](#), Н. О. Золотовой [\[6\]](#), Ю. Н. Караулова [\[7\]](#), И.А. Стернина [\[4\]](#), Н. В. Уфимцевой [\[8\]](#) и др. Основная идея данного метода заключается в том, что участнику эксперимента предоставляется слово-стимул, на которое требуется дать первое пришедшее на ум слово-ассоциацию.

Ассоциативные эксперименты демонстрируют особенности национального языкового сознания народа – связи слов в сознании, их смысловую и иерархическую подчиненность, яркость тех или иных компонентов знания слова-стимула, их ценностную нагрузку в социуме, то есть лингвокультурное сознание. Эти данные могут быть интерпретированы как отражение реакций, которые объективируют те или иные отношения между концептами в концептосфере, либо вербализуют определенные когнитивные признаки концепта, стоящего за словом-стимулом. Иными словами, появляется возможность «взглянуть на слово как на носитель социального и личностного значений, которые образуют смысловое поле» [\[9, с. 167\]](#). Ассоциативные эксперименты показывают, как сознанием осуществляется идентификация стимула, то есть раскрывают механизмы познания речи, выявляют определенные механизмы порождения речи, а также показывают, в каком смысловом объеме лексические единицы хранятся в сознании носителей языка. Анализ ассоциаций на тот или иной стимул позволяет также выявить компоненты концепта, стоящего за стимулом – оценочное отношение к нему национального сознания, определенные концептуальные слои. Слова-ассоциаты при этом выступают как языковые средства вербализации, овнешнения тех или иных когнитивных слов и отдельных когнитивных признаков [\[10, с. 201\]](#).

В нашей работе мы, главным образом, опираемся на методику ассоциативного эксперимента, разработанную Ю. Н. Карауловым. По его словам, «явление реальной действительности, воспринимаемой человеком в структуре деятельности и общения, отображаются в его сознании таким образом, что это отображение фиксирует причинные, временные, пространственные связи явления, эмоции, вызываемые восприятием этих явлений» [\[11, с. 7\]](#).

Свободный ассоциативный эксперимент проходит следующим образом: испытуемым предлагается набор слов-стимулов, к которым они должны подобрать любую реакцию,

первой пришедшую в голову. Каждому участнику эксперимента предъявляется список слов-стимулов и инструкция. Инструкция обычно включает следующую информацию: «вы получили лист со словами. Читайте слова в том порядке, как они напечатаны в списке и отвечайте на них, не раздумывая, тем словом, или несколькими словами, которые первыми придут вам в голову; ответ напишите против слова стимула. Записывайте только одно слово, самое первое. Если вам не приходит сразу в голову слово-ответ, сделайте прочерк» [12, с. 317]. После инструкции приводится список слов-стимулов. В конце опросника испытуемых просят указать свой пол и возраст. При интерпретации результатов ассоциативного эксперимента реакции на слова-стимулы приводятся в порядке убывания их частотности в эксперименте.

Анализ словарных дефиниций и научных работ при подготовке анкеты эксперимента

Для составления анкеты, цель которой выявить лингвокультурные особенности восприятия концепта «Общение», мы провели концептуальный анализ и определили лексико-семантическое поле концепта (подробные результаты опубликованы во втором номере Вестника Оренбургского государственного университета за 2025 год). Как пишет Х.С. Шагбанова, «специфической чертой восприятия абстрактного имени является отражение ее в наивной картине мира в качестве универсалии, изменяющей свой план выражения в зависимости от мировоззрения и системы ценностей общества, в котором она употребляется» [13, с. 4]. Поэтому нами были задействованы словари разных периодов. Так, доминантные семантические доли, составляющие ядро концепта «Общение», мы определили, опираясь на «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля [14], «Толковый словарь современного русского языка» под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой [15], с привлечением «Словаря русского языка» в 4-х томах РАН под редакцией А.П. Евгеньевой, так называемого Малого академического словаря [16] и Большого академического словаря русского языка под редакцией К.С. Горбачевича (БАС) [17]. Кроме того, мы опирались на данные «Большого толкового словаря русских существительных» и «Большого толкового словаря русского языка С.А. Кузнецова» [18]. Обращались к «Русскому семантическому словарю» под общей редакцией Н.Ю. Шведовой [19]. На основе анализа мы выделили следующие семантические доли: 1) соединение, быть заодно, 2) дружеская связь, 3) взаимные отношения, 4) деловая связь, 5) легко вступать, входить в общение, 6) поддержка отношений, 7) подаяние, милостыня.

Отметим следующие особенности в фиксации смыслового поля концепта в толковых словарях. Во-первых, В.И. Даль не приводит в словаре сему «дружеская связь», так как значение «соединение, быть заодно» уже содержит ее. Во-вторых, для поздних словарей, начиная с «Толкового словаря современного русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, характерна именно детализация значения на «дружескую и деловую связь», «взаимные отношения» без акцента на объединяющей их семе – «единство». В-третьих, 5 и 6 смысловые доли не отмечены в словаре В.И. Даля, что вполне объяснимо, однако свойственны всем остальным словарям, так как они раскрывают современное понимание общения как коммуникации. Эти семы реализуются в современном дискурсе, в основном, словом «коммуникабельный». Здесь можно отметить, изменение в сознании носителей языка. Если в XIX веке (словарь В.И. Даля) общение предполагало прежде всего духовное единение, включавшее общение с Богом, общение с духовно близкими людьми, оно затрагивало в первую очередь духовную сферу, то с началом научно-технической революции, социальных потрясений душевное общение уступает место

деловой коммуникации. В-четвертых, интересным представляется упомянутое только В.И. Далем значение общения как «подавания, милостыни», полностью исчезнувшее в современных словарях.

Первые три значения представляют собой варианты одной смысловой доли, которые мы называли «единство» и которая в исследованиях по русской ментальности связана с концептом «Соборность». Остановимся на нем подробнее, чтобы раскрыть особенности национально-специфического восприятия выбранного нами концепта.

Соборность определяет всю русскую этическую концептосферу, так как выступает основным принципом понимания всех важнейших институтов, таких как церковь, государство, семья. Соборность в русской ментальности пронизывает все сферы [20]. Так или иначе соборность отражается во всех значимых концептах русской ментальности, в том числе в концепте «Общение». И хотя имя концепта сравнительно молодо (оно было введено в XIX веке идеологом славянофильства А.С. Хомяковым), сама идея общности и единства свойственна картине мира русских еще с дохристианских времен, а воспета еще в «Повести временных лет» как главная идея русской государственности. «Это принцип глубокой внутренней связи членов рода, племени, связи живых и предков... Соборность являет себя в семье, в общине, или, как говорили в древности, в миру» [21]. Соборность как идея духовного единства называется главным ментальным свойством не только русскими философами, но и лингвокультурологами. В.В. Воробьев включает «соборность» одной из первых в круг доминант «русского национального характера» [22, с. 102]. Таким образом, общение выступает «синонимичным» концепту «Соборность», а до XIX века замещающим имя концепта.

Описание проведения эксперимента

Свободный ассоциативный эксперимент был проведен нами среди носителей русского языка, как одного из двух языков. Эксперимент проводился стандартным образом, в письменной форме в виде анкетирования среди студентов филологического факультета Самаркандского государственного университета имени Шарафа Рашидова в ноябре 2024 года. Каждый участник получал анкету с инструкцией и 30 словами-стимулами и, согласно инструкции, должен был заполнить ее, написав напротив каждого стимула первое пришедшее на ум слово. На ответ участниками предоставлялось 10 минут. Кроме того, в анкету нами были включены такие параметры как пол, возраст, место обучения.

Аудитория (100 человек) обладала следующими характеристиками: 1) для участников, студентов-филологов, русский язык является, в основном, неродным, вторым языком общения; 2) аудитория полностью владеет русским языком на уровне носителя языка; 3) студенты 2 и 4 курсов в возрасте от 18 до 29 лет. Возраст участников эксперимента является важной составляющей, так как именно студенческая аудитория представляет собой современных носителей русского языка, кроме того, она характеризуется физиологической и интеллектуальной зрелостью, высокой степенью общественной активности. По мнению Ю.Н. Караулова, к данному возрасту «становление языковой личности в основном завершается, и, значит, в ассоциациях находит отражение сформировавшаяся языковая способность участника эксперимента» [23, с. 192]

В начале эксперимента прошла ознакомительная беседа с респондентами. Было выявлено, что 7% участников являются носителями только русского языка, остальные 93% владеют узбекским и русским языками, то есть являются билингвами. В гендерном соотношении среди участников 15% представители мужского пола, 85% – женского.

Далее был разъяснен ход проведения эксперимента, количество предоставляемого времени, респонденты были ознакомлены с инструкцией.

Выбор слов-стимулов

В качестве слов-стимулов были использованы слова трех частей речи: 10 существительных (*давление, действие, общение, цена, брат, окно, знание, эксперимент, ссора, конструкция*), 10 прилагательных (*вечерний, отечественный, перспективный, коммуникабельный, кремлевский, дурной, болтливый, безопасный, неизбежный, текущий*), 10 глаголов (*завершить, беседовать, исчезнуть, хватать, изучать, молвить, издавать, пропускать, возить, запомнить*). Слова-стимулы были отобраны при помощи генератора случайных слов. В заданных параметрах программы указывалось наличие двух слов в каждой группе, относящихся к вербализаторам концепта «Общение».

Результаты эксперимента

На первом этапе анализа результатов ассоциативного эксперимента проведенного среди студентов-билингвов Самаркандского государственного университета при помощи статистического метода произведен подсчет реакций и распределение участников эксперимента по полу и возрасту (см. таблицу 1).

Таблица 1. Количественное распределение респондентов по заданным параметрам.

			Количество
Пол	Мужской		9
	Женский		91
Возраст	18-20	Муж.	1
		Жен.	31
	21-25	Муж.	5
		Жен.	57
	Выше 25	Муж.	3
		Жен.	5
Всего			100

Всего было получено 632 реакции, из которых 92 без ответа. Полученные реакции мы расположили в порядке убывания частотности, а равночастотные расположены в алфавитном порядке, что позволило составить частотные списки на каждое слово-стимул.

Общение – душевный разговор (12), люди (6), друзья (5), говорение (4), беседа (4), подруга (4), семья (3), диалог (4), друг (3), друзей (2), говорить (2), общение, между людьми (2), обмен мыслями (2), связь (2), с близкими (2), общество (2), коммуникация (2), разговоры по душам, дебаты, монолог, длительное, приятное, личное, смеяться, язык, телеграм, социология, социум, с неадекватными людьми, существование, что-то новое, с мамой, с родными, молчание, взаимосвязь, не надо, телефон, времяпровождение, языковое, литературное, интересный, жизнь, коллеги, смех, сообщение, человек, дружба, речь, семейный ужин, с людьми, общаться, делиться мыслями, отношения, с друзьями, контакт, с близкими, развлечение, разговор, живое, спокойствие, речь, родные люди, кругозор. Без ответа (1).

Ссора – драка (12), обида (11), непонимания (4), разочарование (4), ненависть (2), развод (2), разногласие (2), разлука (2), недопонимание (2), скандал (2), нервы (2), лишние нервы, разбор, конфликт, 5-минутная, спыльчивая, стресс, изменение, злость,

печаль, с семьей, азарт, вина, в семье, мат, эль-классико, война, ненавидеть, прощение, враг, против, с подружкой, бессмыслица, не нужно, нечто плохое, проблема, боль, разрушение, истерика, неприятность, любовь, друзей, головная боль, агрессия, свекр, худшее, с родителями, борьба, разборки, людей, друг, схватка, манипуляция, то, что ранит сердце, сильная, крик, нехорошая, муж и жена. Без ответа (15).

Коммуникабельный – общительный (13), человек (7), общение (4), я (3), общительность (2), ребенок (2), не знаю (2), характер (2), собеседовать, дружный, разговор, симпатия, сын, учитель, необщительный, мысленный, техника, самосовершенствование, гибкий, подружка, развитый, компетенция, инструмент, легко вступает в разговор, всеобщий, контактный, нужно быть осторожным, подход, друг, мужчина, кабель, ученик, друг, открытый, общество, интеллектуальный, компьютер, экстраверт, одаренный, откровенный, интеллект, открытость, сотрудник, работник, мальчик, усидчивый. Без ответа (29).

Болтливый – человек (10), друг (8), я (6), подруга (4), ребенок (4), разговорчивый (3), болтун (2), общительный (2), мальчик (2), бесячий (2), ворчливый (2), смех (2), много говорить (2), подруги (2), говорящий, говорливый, разговаривать, открытый, веселый, зануда, Паризода, назойливость, надоедливый, раздражительный, дети, красноречивый, муж, сотрудник, попугай, сестра, сосед, мусорный человек, сплетник, не хорошо, а, моя подружка, брат, позитивный человек, мужчина, ученик, бессмысленный, плохой, бездельник, внимание, несчастный, парень, скучный, несобранный, мой братишка, земля, с друзьями, неугомонный, соперник, Эвелина, несерьезно. Без ответа (11).

Беседовать – с мамой (6), с другом (6), с подружкой (5), разговаривать (5), общаться (4), с друзьями (4), говорить (3), мама (3), болтать (3), обмениваться (2), обсуждать (2), обсудить (2), от души разговаривать (2), разговор (2), учитель (2), долго (2), с родными (2), с родителями (2), семья (2), беседовать, обмениваться мыслями, диалог, общаться, работа, сладости, ученики, с кем-то, с любимым человеком, о задании, подруга, искренность, на хорошую тему, изучать, люди, с учителем, с самим собой, бизнес, друг, обо всем, свободное время, счастье, кафе, с ним, делиться, усталость, группа, с папой, культурно болтать, не нужно, новое, интеллект, тет-а-тет, коннект, ладить, между собой, ноет, с сестрой, с умом, быстро, о котах. Без ответа (5).

Молвить – говорить (13), сказать (5), слово (5), тише (2), о всем (2), слова (2), речь (2), тихо (2), молвить, молиться, молитва, разговаривать, закон, недоумевание, от души, информация, новости, у короля, секрет, тихий, просьба, Аллах, молчание, о прощении, добро, перестать разговор, прощение, песню, любовь, о всех и о всем, убеждать, усталость только, сказка о рыбаке и рыбке, душевные мысли, что-то, глаголить, стихотворение, словечко, близкий человек, о пощаде, учитель, подниму, выскочка, читать, что-то тихо, сразу. Без ответа (31).

Проведенный эксперимент показал, что вербализаторы концепта «Общение» имеют обширную языковую объективизацию, и это свидетельствует о значимости и важности исследуемого концепта для лингвокультурного сознания носителей языка.

Распределение ответов респондентов по типам ассоциаций

Все ответы респондентов были распределены по видам ассоциаций: 1) ассоциации, близкие к словарному значению; 2) глубинные, ментальные (этимологические) ассоциации; 3) сочетаемостные (синтагматические) ассоциации; 4) предметные ассоциации; 5) негативные ассоциации; 6) отдаленные ассоциации; 7) неправильные ассоциации.

Подробнее рассмотрим каждый вид ассоциаций.

1) ассоциации близкие к словарному значению:

общение – душевный разговор (12), говорение (4), беседа (4), диалог (4), говорить (2), общение между людьми (2), обмен мыслями (2), связь (2), коммуникация (2), речь, общаться, делиться мыслями, дружба, разговор, речь;

ссора – драка (12), обида (11), разногласие (2), недопонимание (2), скандал (2), разбор, конфликт, борьба, разборки;

коммуникабельный – общительный (13), общение (4), общительность (2), разговор, легко вступать в разговор, контактный, экстраверт, откровенный;

болтливый – разговорчивый (3), много говорить (2), говорящий, говорливый, разговаривать;

беседовать – разговаривать (5), общаться (4), говорить (3), обмениваться (2), обсуждать (2), разговор (2), обмениваться мыслями, диалог;

молвить – говорить (13), сказать (5), разговаривать;

2) глубинные, ментальные (этимологические) ассоциации:

общение – разговоры по душам, семейный ужин, родные люди;

ссора – то, что ранит сердце;

беседовать – от души разговаривать (2), общаться;

молвить – молиться, молитва, Аллах, прощение, любовь, сказка о рыбаке и рыбке, глаголить;

3) сочетаемостные ассоциации:

общение – друзей (2), с близкими (2), длительное, приятное, личное, с неадекватными людьми, с мамой, с родными, языковое, литературное, интересное, с друзьями, с близкими, живое;

ссора – 5-минутная, вспыльчивая, семейная, в семье, с подругой, друзей, с родителями, людей, сильная, нехорошая;

коммуникабельный – человек (7), я (3), ребенок (2), сын, учитель, друг, мужчина, ученик;

болтливый – человек (10), друг (8), я (6), подруга (4), ребенок (4), мальчик (2), подруги (2), муж, сотрудник, попугай, сестра, сосед, брат, мужчина, ученик, парень, с друзьями, соперник;

беседовать – с мамой (6), с другом (6), с подругой (5), с друзьями (4), долго (2), с родными (2), с родителями (2), с кем-то, с любимым человеком, о задании, с самим с собой, обо всем, с ним, с папой, тет-а-тет, с мужем, между собой, на хорошую тему, с учителем, с сестрой, с умом, быстро, о кота;

молвить – слово (5), тише (2), о всем (2), слова (2), тихо (2), от души, у короля, секрет, о прощении, добро, песню, что-то, что-то тихо, сразу, стихотворение, словечко, о пощаде;

4) предметные ассоциации:

общение – люди (6), друзья (5), подруга (4), семья (3), друг (3), дебаты, монолог, телеграм, телефон, коллеги, человек, война;

ссора – мат, эль-класико, враг, истерика, свёкр, схватка, манипуляция, крик, муж и жена;

коммуникабельный – подружка, характер, сотрудник, работник, мальчик;

болтливый – Паризода, дети, моя подружка, Эвелина, мой братишка;

беседовать – мама (3), учитель (2), семья (2), ученики, подруга, люди, друг, кофе, группа, интеллект;

молвить – речь (2), просьба;

5) негативные ассоциации:

общение – не надо;

ссора – непонимание (4), развод (2), злость, ненавидеть, ненависть (2), лишние нервы, головная боль, агрессия, худшее, не нужно, нечто плохое;

коммуникабельный – нужно быть осторожным;

болтливый – болтливый, болтун (2), ворчливый (2), бесячий (2), зануда, назойливость, надоедливый, раздражительный, мусорный человек, сплетник, не хорошо, плохой, бездельник, неугомонный, несерьезно;

беседовать – не нужно, ноет;

6) отдаленные ассоциации:

общение – смеяться, язык, социология, социум, существование, что-то новое, взаимосвязь, времяпровождение, жизнь, отношения, контакт, развлечение, спокойствие, кругозор;

ссора – разочарование (4), разлука (2), нервы (2), печаль, вина, боль, разрушение;

коммуникабельный – собеседовать, симпатия, мышление, самосовершенствование, гибкий, развитый, компетенция, всеобщий, открытый, общество, интеллектуальный, одаренный, интеллект, открытость;

болтливый – общительный, открытый, веселый, красноречивый, позитивный человек, бессмысленный, внимание, несобранный;

беседовать – болтать (2), искренно, изучать, счастье, делиться, культура, новое, коннект, ладить, обсудить;

молвить – убеждать, учитель, читать;

7) неправильные ассоциации:

общение – молчание;

ссора – азарт, прощение, бессмыслица, любовь;

коммуникабельный – не знаю (2), необщительный, техника, инструмент, кабель, усидчивый;

болтливый – несчастный, скучный, смех, земля;

молвить – усталость только, молчание, недоумение, перестать разговор, подниму, выскочка.

Мы отметили, что большинство ассоциаций у билингвов – это ассоциации, близкие к словарному значению, что говорит о том, что участники эксперимента владеют информацией о словарном значении слова, прежде всего в силу своей учебной деятельности (студенты-филологи). Глубинные, ментальные ассоциации, мы можем увидеть в словах-стимулах *общение (разговоры по душам, семейный ужин, родные люди)*, *ссора (то, что ранит сердце)*, *беседовать (общать, от души разговаривать)*. Реакции на лексику *молвить (молиться, молитва, Аллах, прощение)* могут выражать этическое наполнение, связанное с этим стимулом, однако, скорее всего, сближение слов *молить* и *молвить* произошло на основании их фонетической близости, что могло вызвать семантический перенос с устаревшего «молвить» на актуальное «молить». Кроме того, реакция *сказка о рыбаке и рыбке* подчеркивает значительное влияние литературы на лингвокультурное сознание. Все слова имеют сочетаемостные ассоциации, традиционно свойственные определенным частям речи (**общение** друзей, **ссора** людей, **коммуникабельный** ребенок, **болтливый** человек, **беседовать** с подругой, **молвить** слово). Негативные ассоциации выявлены почти во всех словах-стимулах, кроме слова *молвить*, что объясняется, как нам представляется, отнесенностью слова к высокому стилю и его фонетической близостью со словом «молить» (**общение** друзей, **ссора** людей, **коммуникабельный** ребенок, **болтливый** человек, **беседовать** с подругой, **молвить** слово). Негативные ассоциации выявлены почти во всех словах-стимулах, кроме слова *молвить* (*общение – не надо; ссора – непонимание (4), развод (2), злость, ненавидеть, ненависть (2); болтливый – болтун (2), ворчливый (2), бесячий (2), зануда, назойливость, надоедливый; беседовать – не нужно, ноет*).

Распределение ассоциаций по семантическим долям

Следующим этапом нашего анализа результатов ассоциативного эксперимента стало распределение ответов респондентов по выделенным нами в лексико-семантическом поле концепта «Общение» доминантным семантическим долям:

1) единение, единство (Соборность):

общение – душевный разговор (12), люди (6), беседа (4), семья (3), с близкими (2), разговоры по душам, личное, с мамой, с родными, семейный ужин, с людьми, делиться мыслями, родные люди; общество,

ссора – с семьей, муж и жена, в семье, свекр, с родителями;

коммуникабельный – человек (7), общение (3), общество, сын, ребенок (2), общительность (2);

болтливый – человек (9), мой братишка, разговаривать, муж, сосед, брат, сестра;

беседовать – с мамой (6), общаться (4), мама (3) от души разговаривать (2), общаться, с любимым человеком, с родными, с папой, семья, с родителями, с мужем, с сестрой;

молвить – говорить (11), от души, близкий человек; сказать, душевные мысли;

2) дружеская связь:

общение – друзья (5), подруга (4), друг (4), друзей (2), дружба, смех;

ссора – с подругой, друзей,

коммуникабельный – подружка, друг (2), дружный;

болтливый – друг (8), подруга (4), с друзьями, подруги (2), моя подружка;

беседовать – с подругой (5), с другом (6), с друзьями (4), подруга, друг, кафе, культурно болтать;

молвить – (нет реакций);

3) взаимные отношения:

общение – общение между людьми (2), взаимосвязь, речь, общаться, обмен мыслями (2);

ссора – непонимания (4), разногласие (2);

коммуникабельный – контактный, разговор, симпатия;

болтливый – (нет реакций);

беседовать – обмениваться мыслями, обсуждать;

молвить – (нет реакций);

4) деловая связь:

общение – диалог (4), связь (2), коммуникация (2), дебаты, монолог, телеграм, социология, социум, телефон, коллеги, сообщение;

ссора – развод (2), манипуляция, агрессия;

коммуникабельный – собеседовать, учитель, техника, компетенция, ученик, компьютер, сотрудник, работник;

болтливый – соперник, сотрудник, ученик;

беседовать – диалог, работа, ученики, о задании, с учителем, бизнес;

молвить – информация, закон, просьба, новости;

5) легко вступающий, входящий в общение:

общение – живое, интересный, отношения, приятное, смеяться;

ссора – (нет реакций);

коммуникабельный – общительный (13), общительность (2), открытость, открытый, легко вступает в разговор;

болтливый – разговорчивый, общительный, открытый, позитивный человек;

беседовать – искренность;

молвить – (нет реакций);

6) поддержка отношений:

общение – длительное, времяпровождение;

ссора – (нет реакций);

коммуникабельный – (нет реакций);

болтливый – (нет реакций);

беседовать – (нет реакций);

молвить – (нет реакций);

7) подавание, милостыня:

общение – (нет реакций);

ссора – (нет реакций);

коммуникабельный – (нет реакций);

болтливый – (нет реакций);

беседовать – (нет реакций);

молвить – молиться, молитва, Аллах.

Отметим, что в словах «общение» и «беседовать» реализована, в первую очередь, доминантная сема концепта – «единение»: **общение** – люди (6), друзья (5), подруга (4), семья (3), друг (3); **беседовать** – с подругой (5), с друзьями (4), мама (3), от души разговаривать (2), учитель (2), с родными (2), с родителями (2), с другом (2), семья (2).

Выводы

Таким образом, с помощью ассоциативного эксперимента нами исследован фрагмент языковой картины мира в рамках концепта «Общение», зафиксированный в языке и отражающий особенности лингвокультурного сознания филологически образованных студентов-билингвов. Большинство ассоциаций у билингвов – это ассоциации, близкие к словарному значению, и сочетаемостные ассоциации, что соответствует общим принципам человеческого мышления, описанным в трудах исследователей языкового сознания. Кроме того, участники эксперимента безусловно владеют информацией о словарном значении слова в силу своей учебной деятельности (студенты-филологи). Сочетаемостные ассоциации закономерно различаются частью речи сочетаемостного слова, традиционно свойственного (для имен существительных это имена прилагательные и имена существительные с предлогом с указанием на объект или предмет, для имен прилагательных – имена существительные, для глаголов – имена существительные с предлогом и без и т.д.). Среди других видов ассоциаций выделяются глубинные, ментальные ассоциации, в которых задействованы доминантные семантические доли. Такие ассоциации присутствуют в словах-стимулах *общение*, *ссора*, *беседовать* (*общение* – разговоры по душам, семейный ужин, родные люди; *ссора* – то, что ранит сердце; *беседовать* – общаться, от души разговаривать). Негативные ассоциации, закономерно отражающие оценку «некачественного» общения, выявлены почти во всех словах-стимулах, кроме слова *молвить*, ассоциированного, возможно, на основе фонетической близости со словом *молить*, что вызвало связь с высоким стилем и прежде всего с общением с Богом.

Библиография

1. Леонтьев А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания / А. А. Леонтьев. - Москва : Наука, 1969. - 307 с. EDN: IBDIEI
2. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение - новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания / Под ред. Н. В. Уфимцевой. - Москва, 1996. - С. 7-22. EDN: UUTOQP
3. Стернин И. А. Коммуникативное и когнитивное сознание / И. А. Стернин // С любовью к языку : сб. ст. / отв. ред. В. А. Виноградов. - Москва-Воронеж, 2002. - С. 44-51. EDN: YRKQJP
4. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики / А. А. Леонтьев. - Москва : Смысл, 1997. - 272 с.
5. Залевская А. А. Значение слова через призму эксперимента : монография / А. А. Залевская. - Москва : Директ-Медиа, 2013. - 239 с. - ISBN 978-5-4458-3497-7. EDN: SULSHP
6. Золотова Н. О. Ядро ментального лексикона человека как естественный метаязык : специальность 10.02.19 "Теория языка" : дис. ... д-ра филолог. наук / Наталия Октябревна Золотова. - Тверь, 2005. - 306 с. EDN: NOLGIR
7. Караулов Ю. Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть / Ю. Н. Караулов; Рос. акад. наук. Науч. шк. "Рус. яз. личность" Рос. фонда фундам. исслед. - Москва : Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН, 1999. - 180 с. - ISBN 5-88744-021-X.
8. Уфимцева Н. В. Языковое сознание: динамика и вариативность / Н. В. Уфимцева. - Москва : Институт языкознания РАН, 2011. - 252 с. EDN: QWTTFN
9. Первухина В.А. Ассоциативно-вербальная сеть тимиологической оценки в русском языке // Litera. 2023. № 4. С. 161-169. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.4.38127 EDN: WDPFYY URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=38127
10. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. - Москва : АСТ, Восток-Запад, 2010. - 314 с. - ISBN 978-5-17-045103-6.
11. Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности / Ю. Н. Караулов // Русский ассоциативный словарь. Т. 1. От стимула к реакции. - Москва : АСТ, 2002. - 784 с. EDN: SFHRCF
12. Караулов Ю. Н. Ассоциативная грамматика русского языка. Изд. стереотип. - Москва : Издательство ЛКИ, 2008. - 328 с.
13. Шагбанова Х.С. Семантическая структура концепта «патриотизм» через призму лингвокогнитивистики // Litera. 2023. № 5. С. 1-9. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.5.40613 EDN: UVSPIK URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40613
14. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. Т. 1 А-З. 6-е изд. - Москва, 2011. - 699 с. EDN: QVXVNP
15. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Словарь русского языка: Ок. 80 000 слов. 4-е изд., дополненное / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. - Москва : "Азбуковник", 2003. - 944 с.
16. Словарь русского языка : в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. 3-е издание. Т. 1. - Москва : Русский язык, 1985. - 696 с.
17. Большой академический словарь русского языка / гл. ред. К. С. Горбачевич, науч. координатор А. С. Герц; ред. Л. И. Балахонова, Н. В. Соловьев. - РАН, Ин-т лингв. Исслед. - Москва-Санкт-Петербург : Наука, 2005. - 664 с. - ISBN 5-02-033663-7. - ISBN 5-02-033660-2. - ISBN 5-02-027424-0. - ISBN 5-02-028491-2.
18. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. - Санкт-Петербург : Норинт, 2000. - 1536 с. - ISBN 5-7711-0015-3.
19. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН Ин-т рус. яз.; под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. - Москва : Азбуковник, 1998. - [712 с]. - ISBN 5-89285-007-2.

20. Колесов В. В. Русская ментальность в языке и тексте / В. В. Колесов. - Санкт-Петербург : Петербургское Востоковедение, 2006. - 624 с.
21. Дмитриева Н. М. Соборность как лингвокультурная константа русской ментальности // Русский язык в современном научном и образовательном пространстве : сборник статей Всероссийской конференции с международным участием / под общ. ред. В. М. Шаклеина. - Москва : РУДН, 2023. - 451 с. - С. 370-375. EDN: ORZQXJ
22. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы) : Монография. / В. В. Воробьев. - Москва : Изд-во РУДН, 1997. - 331 с. EDN: VCEMLM
23. Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности / Ю. Н. Караулов // Русский ассоциативный словарь. Т. 1. От стимула к реакции. - Москва : АСТ, 2002. - 784 с. EDN: SFHRCF

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В статье "Концепт «Общение» в лингвокультурном сознании студентов-билингвов" автором рассматриваются образы эпических национальных героев.

Исследование обладает структурой научной статьи и состоит из введения, методологии исследования, основной части, заключения и библиографии.

Цель исследования - изучение лингвокультурного языкового сознания в области концепта «Общение» среди носителей русского языка, для которых русский язык является одним из двух языков общения

В качестве основного метода использован метод свободного ассоциативного эксперимента. Помимо этого, для анализа полученных результатов были использованы статистический метод, метод контент-анализа для систематизации содержания ответов респондентов, метод семантических долей, описательный метод.

В основной части автор рассматривает понятия «языковое сознание» и «лингвокультурное сознание», а также описывает порядок проведения свободного ассоциативного эксперимента как один из способов их исследования.

Далее автор дает определение анализируемому концепту «общение». Затем описывается ход проведения эксперимента.

В заключении автор приходит к выводам о том, что «большинство ассоциаций у билингвов – это ассоциации, близкие к словарному значению, и сочетаемостные ассоциации, что соответствует общим принципам человеческого мышления, описанным в трудах исследователей языкового сознания. Кроме того, участники эксперимента безусловно владеют информацией о словарном значении слова в силу своей учебной деятельности (студенты-филологи). Сочетаемостные ассоциации закономерно различаются частью речи сочетаемостного слова, традиционно свойственного (для имен существительных это имена прилагательные и имена существительные с предлогом с указанием на объект или предмет, для имен прилагательных – имена существительные, для глаголов – имена существительные с предлогом и без и т.д.). Среди других видов ассоциаций выделяются глубинные, ментальные ассоциации, в которых задействованы доминантные семантические доли. Такие ассоциации присутствуют в словах-стимулах общение, ссора, беседовать, молвить (общение – разговоры по душам, семейный ужин, родные люди; ссора – то, что ранит сердце; беседовать – общаться, от души разговаривать). Слово молвить ассоциируется грамматически ошибочно, но семантически близко ядерной зоне концепта – молиться, молитва, Аллах, прощение, любовь, глаголить). Негативные ассоциации, закономерно отражающие оценку

«некачественного» общения, выявлены почти во всех словах-стимулах, кроме слова молвить, которое всеми респондентами ассоциировано с высоким стилем и прежде всего с общением с Богом».

Данные выводы, кроме последнего, можно признать достоверными. Последнее утверждение заставляет заподозрить фонетическую ассоциацию между устаревшим словом «молвить» и современным «молить», вызывающую семантический перенос значения с последнего на малоизвестное и десемантизированное «молвить», что не имеет прямого отношения к концепту «общение» и требует дальнейшей проверки.

Стиль статьи соответствует уровню научной статьи и не содержит существенных недочетов.

Библиография содержит необходимое количество источников.

Однако статья содержит некоторые недостатки.

В том числе в статье отсутствует описание научной новизны и актуальности исследования, а также предмета и объекта исследования.

Таким образом, статья «Концепт «Общение» в лингвокультурном сознании студентов-билингвов» может быть рекомендована к публикации в журнале «Litera» после устранения вышеперечисленных недостатков.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступает концепт 'общение' в лингвокультурном сознании студентов-билингвов. Актуальность работы не вызывает сомнения: во-первых, когнитивное направление считается одним из наиболее перспективных и важных в современной лингвистике в целом, а лингвистическая концептология является неотъемлемой и существенной частью этого направления; во-вторых, в данной работе представлен метод ассоциативного эксперимента как инструмент изучения языкового сознания, в ходе которого исследовалась реакция носителей языка на вербализаторы концепта 'общение' с целью установления лингвокультурных связей и описания фрагмента лингвокультурного сознания современных студентов-филологов, владеющих русским языком как родным наряду с узбекским, либо как вторым языком.

Теоретической основой научной работы явились труды, посвященные вопросам когнитивной лингвистики и психолингвистики, лингвокультурологии, ассоциативной грамматики русского языка; коммуникативному и когнитивному сознанию; изучению русской национальной концептосферы и др. Библиография насчитывает 23 источника, в том числе лексикографические, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта исследуемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Методология исследования определена поставленной целью и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод, включающий наблюдение, обобщение, интерпретацию, классификацию материала, сравнительно-сопоставительный метод, компонентный анализ для описания лексикографического материала, метод контент-анализа для систематизации содержимого ответов респондентов, статистический метод, а также метод свободного ассоциативного эксперимента, основанный на теоретических трудах Ю. Н. Караулова, А. А. Леонтьева, Н. В. Уфимцевой и др. Для составления списка слов-стимулов был использован генератор случайных слов.

В ходе исследования проведен качественный, количественный и критический анализ проблемы: рассмотрены понятия «языковое сознание» и «лингвокультурное сознание»; охарактеризован метод ассоциативного эксперимента и его отражение в научных работах; при подготовке анкеты эксперимента проведен анализ словарных дефиниций; подробно описано проведение эксперимента, в том числе выбор слов-стимулов; проанализированы результаты эксперимента (распределение ответов респондентов по типам ассоциаций и распределение ассоциаций по семантическим долям). Сформулированы обоснованные выводы о том, что «большинство ассоциаций у билингвов – это ассоциации, близкие к словарному значению, и сочетаемостные ассоциации, что соответствует общим принципам человеческого мышления»; «сочетаемостные ассоциации закономерно различаются частью речи сочетаемостного слова»; «среди других видов ассоциаций выделяются глубинные, ментальные ассоциации, в которых задействованы доминантные семантические доли» и т. д.

Таким образом, автор(ы) провели достаточно серьезный анализ состояния исследуемой проблемы. Теоретическая значимость исследования связана с определенным вкладом результатов проделанной работы в развитие таких современных научных направлений, как лингвокогнитология, контрастивная лингвистика, межкультурная коммуникация; в комплексное изучение концепта 'общение' в лингвокультурном сознании билингвов. Практическая значимость заключается в возможности использования ее результатов в вузовских курсах по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, психолингвистике, а также в лексикографической практике при составлении ассоциативных словарей.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру, способствующую его полноценному восприятию. Содержание рукописи соответствует названию. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания и характеризуется логичностью и доступностью. Статья имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Клименко И.В. Эстетические функции клише в неоромантических рассказах А. Грина // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74581 EDN: ODOHGW URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74581

Эстетические функции клише в неоромантических рассказах А. Грина

Клименко Ирина Владимировна

ORCID: 0000-0003-4393-4527

аспирант, кафедра теории литературы, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

119234, Россия, г. Москва, ул. Ленинские Горы, 1

✉ klim.irishka4797@rambler.ru



[Статья из рубрики "Литературоведение"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74581

EDN:

ODOHGW

Дата направления статьи в редакцию:

18-05-2025

Дата публикации:

25-05-2025

Аннотация: Предметом исследования являются клише, внедряемые А. Грином в неоромантических рассказах в качестве способа диалога с романтической и романтико-приключенческой традициями. Объектом исследования выступают произведения «Сто верст по реке», «Табу», «Окно в лесу», «Всадник без головы (Рукопись XVIII столетия)». Автор подробно рассматривает такие аспекты темы, как художественный потенциал клишированных элементов и их функции на повествовательном уровне и уровне внутренней композиции в неоромантическом произведении в качестве одной из форм проявления аллюзивности. Раскрываются способы вторичной художественной обработки клише, в основе которой лежит деконструкция: остранение, отказ от автоматического воспроизведения. Рассматривается актуализируемая внедрением клишированных компонентов роль имплицитного читателя, точка зрения которого полноценно участвует в построении композиции. С опорой на структурный и

диалогический методы проводится анализ текста рассказов в попытке сопоставить конститутивные особенности классической аллюзии и литературных клише и применить к анализу последних принципы неоромантической поэтики. На базе эксплицитного эстетического контакта с внетекстовой действительностью в неоромантических рассказах А. Грина раскрывается художественный потенциал клише: их внедрение выступает способом диалога с литературными традициями и читательской аудиторией. Подвергая клише деконструкции за счет остранения (элементы осознаются персонажами рассказов как клишированные, «книжные»), помещая их в несвойственный апеллируемой традиции контекст, сгущения (выстраивания рядов), писатель втягивает читателя в диалог-игру не на распознавание присутствия клише, как это происходит с классической аллюзией, а на обнаружение их вторичной художественной обработки. Актуализируя таким образом диалогическое начало, клише начинают функционировать как прием: усложняют повествовательный уровень, привлекая стилистические особенности той или иной литературной традиции, а также выступают формообразующим элементом на уровне композиции, создавая систему из внутренних и внешних по отношению к произведению точек зрения – персонажей, имплицитного автора и имплицитного читателя. Исследование обладает определенной новизной, так как раскрывает теоретические принципы внедрения клише, редко рассматриваемых с позиции компонента поэтики, как художественного приема, а также подчеркивает необходимость учета точки зрения имплицитного читателя при анализе клишированных элементов в неоромантических рассказах А. Грина, обосновывающей наличие их художественной обработки.

Ключевые слова:

клише, аллюзивность, диалог, неоромантический рассказ, Александр Грин, точка зрения, пафос, имплицитный читатель, деконструкция, композиция

Характерной особенностью поэтики прозы А. Грина является использование писателем аллюзий, реминисценций и цитат, внедряемых на разных уровнях текстового пространства (стилистическом, сюжетном, композиционном) с различной степенью проявленности, привлечение им широкого спектра литературных явлений с целью открытого диалога с литературными традициями и, соответственно, аллюзивность как один из доминирующих конститутивных художественных принципов.

Говоря об этом свойстве гриновской поэтики, исследователи выделяют на уровне формы несколько источников аллюзивной динамики.

В.А. Романенко [\[1\]](#) рассматривает творческое наследие писателя в рамках системы литературных сближений, формируемой «предтекстами», к которым апеллируют произведения А. Грина, а также «посттекстами», реализующими аллюзии к самой гриновской поэтике в позднейшие периоды.

Аллюзивность выступает в творчестве А. Грина одним из способов «философско-поэтической типизации» [\[2, с. 125\]](#), которая в ряде случаев может принимать на идейно-тематическом уровне концентрированную форму концептуальных отсылок к существующим философским системам, таким как русский космизм [\[3\]](#).

Апелляция в отдельно взятой художественной единице к иным самодостаточным — обладающим характерными чертами, замкнутым — образным системам (а такими системами нередко выступают сами гриновские произведения) преобразует творческое

наследие А. Грина в «сверхтекстовое единство» [\[4\]](#), интертекстуальные связи внутри которого реализуются в том числе посредством автоаллюзий, паратекстуальных автоцитаций, автопересказа и автореминисценций [\[4, с. 74\]](#).

Как представляется, выстраиваемый А. Грином автодиалог в рамках художественной парадигмы писателя выступает наивысшей формой художественного обобщения. В данном контексте понятие парадигмы особенно актуально, так как подчеркивает соотношение текста и внетекстовой действительности, а также «способы эстетического контакта» [\[5, с. 146\]](#) между ними, на базе чего, с нашей точки зрения, в гриновской малой прозе происходит функционирование клише как одной из форм проявления аллюзивности.

Несмотря на то, что в рамках индивидуально-авторского типа художественного сознания [\[6\]](#) формульность, воспроизводимость застывших форм не позволяют им обеспечивать «сдвиг парадигмы» [\[7, с. 456\]](#), являющийся одним из определяющих критериев художественности, клише выполняют функции фиксации «функционально убедительных» [\[7, с. 455\]](#) мест парадигмы и установления атрибутивности произведения по отношению к ней, которые парадоксальным образом оказываются значимыми при определении индивидуальности авторского голоса и места его произведений в общем художественном массиве.

В этой связи представляется необходимым обозначить как еще одну функциональную роль клише провоцирование ими «тревоги авторства» (the anxiety of authorship [\[8\]](#)).

Гипотеза о перманентной конфронтации писателя с предшественниками в попытке несмотря на их неизбежное влияние обрести собственный голос первоначально была оформлена в работе Г. Блума. Исследователь использует понятие «тревога влияния» (the anxiety of influence [\[9\]](#)), обозначая им авторскую тревогу обнаружения в произведении явного следа предшественников, то есть вторичности.

Впоследствии С. Губар и С. Гилберт применили идею Г. Блума в области гендерных исследований: введенное ими понятие «тревога авторства» (the anxiety of authorship) демонстрирует потребность в обозначении авторской оригинальности, неотрывно связанную с фундаментальной необходимостью установления художественной генеалогии (в частности, преемственности в ряду писателей-женщин).

Таким образом, как представляется, в понятии «тревога авторства» заложена положительная коннотация. Оно обозначает не только установку на избежание художником вторичности, но и его устремленность обнаружить себя внутри традиции, обнажить генеалогию, так как только в рамках нее возможна наиболее успешная интерпретация авторского замысла.

Исходя из этого, клише актуализирует мысль о литературных предшественниках, то есть подчеркивает встроенность в ту или иную систему.

Чувствительность к клише, а что важнее — к пафосу, который ими вводится, необходима не только с точки зрения оценки художественности. Как представляется, их очевидная принадлежность к определенной парадигме может быть сознательно использована писателем с целью выстраивания диалога с этой традицией, что, безусловно, предполагает художественную обработку клише. Таким образом, эстетический потенциал последних возможно выявить в системе, включающей в качестве еще одного компонента аллюзию в ее классической репрезентации. Художественность клише заключается не в

узнаваемости, как в случае с аллюзией, так как они и при отсутствии какой-либо сознательной авторской установки считаются воспринимающим благодаря своей устойчивой форме, а в распознавании наличия их вторичной обработки. Как представляется, классическая аллюзия двунаправлена и разворачивается одновременно в сторону уже реализованного контекста и в сторону контекста актуального, в то время как клише однонаправлено и разворачивается только в сторону традиции. Художественно обработанное клише же вторично получает возможность апеллировать к контексту, отвечающему на актуальный авторский запрос. Таким образом, если форма классической аллюзии создается однократно «здесь и сейчас», то изначально устойчивая, повторяемая форма клише в процессе приобретения эстетических функций, наоборот, разрушается.

Обозначенная ранее саморефлексивность А. Грина, характеризующая его как представителя русского неоромантизма [\[10\]](#), позволяет рассмотреть эту особенность реализации клише в контексте неоромантической поэтики, что, в свою очередь, открывает возможность подтверждения их художественного потенциала.

Неоромантизм в процессе познания себя и злободневной современности активно обращается к устойчивым античным и средневековым архетипам, образам и мотивам [\[11\]](#). В частности, Г. фон Гофмансталь, творчество которого лежит у истоков формирования неоромантических принципов художественности, применяет актуализацию, «неврастенизацию» [\[12, с. 24\]](#) античных сюжетов.

Как представляется, в ходе этого процесса эстетическая, семиотическая и содержательная новизна выступают на первый план за счет того, что отсутствует установка замаскировать омертвевший, но твердо сформированный с течением времени античный фундамент. Напротив, у Г. фон Гофмансталя обнаруживается открытая двойная апелляция — к античным образам и сюжетам и к непрестанно обновляющейся современности, для осмысления которой и необходим устойчивый, веками отшлифованный базис.

Чтобы такая структура приема или отдельно взятого образа функционировала успешно, должна быть обеспечена считываемость читателем «античного» компонента. Если часть этой структуры, апеллирующая к современности, актуализирует проблемность и в целом обосновывает причину внедрения приема/образа, то узнаваемая часть задает направление для его интерпретации.

С нашей точки зрения, в неоромантической малой прозе А. Грина аналогично применяются клише, выступающие в качестве маркеров тех или иных литературных традиций, в особенности романтической и романтико-приключенческой. Аналогия возможна за счет того, что клише в качестве потенциального базиса описанной выше двучастной структуры так же, как античный компонент, обладает устойчивостью формы и транслируемого пафоса.

Отметим, что, как представляется, наиболее широким спектром художественных функций обладают те клише, которые оказывают влияние на композицию гриновских рассказов: сюжетные; клише в системе персонажей; клише, характеризующие взаимодействие героев с ситуацией, — то есть те, которые вышли за пределы уровня повествования. Иными словами, используя разграничение, описанное в исследовании А. Хаберера [\[13, с. 143\]](#), в произведениях А. Грина художественно обыгрываются «стереотипы», а не собственно клише, понимаемые в узком смысле как явления речевого плана.

Таким образом, клишированностью обладают привлекаемые концепты, представляющие собой узнаваемое единство плана содержания и плана выражения, источником которых являются те или иные литературные традиции.

Так, в рассказе «Сто верст по реке» образ главного героя аккумулирует концепты, прочно ассоциирующиеся с поэтикой высокого романтизма:

«Прежде всего нужно быть одиноким. Думая, что прекрасно изучил людей (а женщин в особенности), Нок, разгорячившись, решил, <...> встретить конец дней возвышенной грустью мудреца, знающего все земные тщеты. Не так ли увенчанный славой и сединами доктор обходит палату безнадежно-больных <...>? "Да, да, — говорит бодрый вид доктора, — конечно, вы находитесь здесь по недоразумению и все вообще обстоит прекрасно"... Однако, доктор не дурак: он видит все язвы, все сокрушения, принесенные недугом, и мало думает о больных. <...> Они ему не компания».

Реализованные концепты гордого одиночества, грусти, тайного знания, отрешенности от человеческого общества и от земных страстей не привязаны к деталям художественного мира рассказа, они возникают за счет внедрения маркированной лексики, которая в своей совокупности создает узнаваемый романтический ореол.

Тот же принцип применен в рассказе «Окно в лесу». В нем использованы устойчивые характеристики идиллического быта, картины которого возникают в сознании главного героя: «соблазнительные картины отдыха и горячих кушаний в кругу мирной, трудолюбивой семьи».

Примечательно, что писатель, вводя указанный отрывок, предварительно эксплицитно подчеркивает наличие в нем клише: «Десятки виденных раньше, ночных, полных заманчивого уюта, окон всплыли в его воображении». При этом происходит усложнение композиции, так как автономными оказываются как минимум три активно действующих сознания: сознание героя-охотника, довлеющее над всем повествованием и являющееся транслятором тех компонентов, клишированность которых с точки зрения внедряемого пафоса распознается при актуализации сознания имплицитного автора, а также апелляции к сознанию имплицитного читателя. Только принимая во внимание наличие двух самостоятельных и обладающих в повествовании значимыми ролями сознаний, внешних по отношению к герою, возможно обнаружить, что привлечение обозначенных клише носит характер приема и, собственно, обеспечивает их дополнительную художественную обработку. Имплицитный автор апеллирует к читательскому опыту и способности воспринимающего распознать несоответствие вводимого благодаря клише идиллического пафоса тотальному трагическому разочарованию как результату духовных поисков героя, представленных в образах блуждания «в сумрачном лесу». Указанное несоответствие раскрывает комический потенциал клишированных элементов, расширяя его до экзистенциальной иронии, реализация которой, заданная на уровне стилистических клише, оказывается неразрывно связана также с внутренней композицией (сама возможность подобной связи подтверждается, в частности, в исследовании Л.В. Чернец [\[14, с. 72\]](#)).

Другой способ внедрения клише, напротив, ориентирован не на план повествования, а на внутренний мир произведения. Так, в рассказах «Табу» и «Птица Кам-Бу» соседствуют остров, корабль, кораблекрушение, белый человек, дикари, плен, побег; в рассказе «Всадник без головы (Рукопись XVIII столетия)» — конь, доспехи, палаш, невинная дева. При этом характерным приемом становится создание рядов клише:

«туман, риф, пробоина, град проклятий, охрипшие голоса, шлюпки и неизменный, одиноко тонущий капитан» — в «Табу»;

«Когда я ехал, звенело все: набедренники, латы, палаш и каска, а шпоры жужжали, как майский жук. У меня огрубел голос, выросли усы, и я очень гордился своей службой...» — во «Всаднике без головы...».

Таким образом, пародийный эффект возникает за счет «сгущения клишированных сюжетных элементов» [\[15, с. 51\]](#).

Клишированным в данном случае оказывается не план выражения, а означаемые, обладающие определенными литературными коннотациями и, соответственно, рождающие в сознании читателя ассоциации с целыми литературными рядами.

Вместе с тем отметим, что в рассказах А. Грина клише, выступающие маркерами художественных традиций, с которыми ведется диалог, оказываются помещены в несвойственный им контекст и соседствуют с нехарактерными для традиции деталями.

В частности, в рассказе «Табу» при намеченной сюжетно-композиционной структуре классического приключения изображаемый мир наполняется под влиянием восприятия героя такими элементами, которые в концентрированном виде не встречаются в приключенческом сюжете: рыбная и чесночная вонь, описывающая дикарей, — деталь, стилистически не соответствующая, как правило, героическому модусу приключения, равно как и «Хабанера» Ж. Бизе выделяется инородностью по отношению к литературному сюжету о кораблекрушении в его узнаваемой канонической форме.

Нарушение устойчивости клише происходит и на уровне отдельных эпизодов:

«Капитан, честный, как большинство из них, стоял у трубы, скрестив на груди руки. <...> ему, конечно, страшно хотелось жить, но положение обязывает — приходилось идти ко дну. Однако, постояв еще минуту-другую и, видимо, волнуясь все более, капитан, <...> бултыхнулся в воду и поплыл к ближайшей шлюпке, где его, мокрого, втащили на борт...».

В знакомой читателю клишированной ситуации «капитан идет ко дну вместе с кораблем» персонаж рассказа нарушает традицию и, как следствие, осуществляет деконструкцию клише. Возникает эффект обманутого ожидания. Примечательно, что все участники эпизода, а также имплицитный читатель знают о существовании этого клише, и это знание выражено эксплицитно, что также способствует деконструкции, так как устойчивая формула подвергается осмыслению и остранению.

Таким образом, процесс деконструкции клише в рассказах А. Грина может протекать на уровне повествования (в «Ста верстах по реке» коннотативно клишированный внутренний монолог главного героя, стилистически отсылающий к традиции романтизма, соседствует с контекстно противопоставленными ему описаниями быта), на уровне сюжета (эпизод с капитаном в рассказе «Табу») и на уровне деталей внутреннего мира.

Как представляется, все вышеописанное демонстрирует, что использование клише может носить характер приема. Клише указывают на маркированность/немаркированность точек зрения, становятся источниками иронического эффекта, что, отметим, не всегда связано с комичностью, а, скорее, свидетельствует о наличии нескольких оценок одного и того же явления, участвуют в формировании композиционной структуры.

Клишированные элементы открывают диалог с литературными традициями, в частности

романтической и романтико-приключенческой, а также выстраивают диалог-игру [\[16, с. 354\]](#) с читателем, апеллируя к определенному уровню его читательской компетентности, тем самым расширяя диапазон интерпретации произведения, и встраивая во внутреннюю композиционную структуру точку зрения имплицитного читателя в качестве эстетически значимого формообразующего компонента.

Художественность клише проявляется не в узнаваемости, как в случае с аллюзией, а в считываемости их дополнительной обработки, в противном случае они бы перестали функционировать как прием. Сгущение коннотативных, концептуальных клише, помещение их в нехарактерное для пародируемой традиции окружение, а также обнажение клише за счет распознавания их самими персонажами ведет к деконструкции, что в малой прозе А. Грина становится главным способом демонстрации их художественного потенциала.

Библиография

1. Романенко В.А. Предтексты и посттексты: на материале прозы А.С. Грина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. Т. 14. № 2. С. 514-523. DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-2-514-523. EDN: MWIDCB.
2. Загвоздкина Т.Е. Романтическая мифологизация в творчестве А. Грина (от новеллы к роману) // Малые жанры в русской и советской литературе. Киров, 1986. С. 120-134.
3. Ключерова А.О. Интертекстуальная функция метафоры в прозе А.С. Грина // Журнал филологических исследований. 2016. № 2. URL: <https://naukaru.ru/ru/nauka/article/14240/view#article-info>. EDN: YHOCQB.
4. Парамонова Т.А. Проза А.С. Грина как сверхтекстовое единство: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.01.01 / Самара, 2009. 267 с. EDN: QENBMT.
5. Лидергос Н.В. Художественная парадигма романов Кребийона-сына // Гуманитарные науки. Литературоведение. 2009. № 7. С. 145-149.
6. Аверинцев С.С., Андреев М.Л., Гаспаров М.Л., Гринцер П.А., Михайлов А.В. Категории поэтики в смене литературных эпох // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. Сб. статей. М: Наследие, 1994. С. 3-38. EDN: ZVCJUH.
7. Stark R.J. Clichés and Composition Theory. JAC. 1999. Vol. 19, no. 3. P. 453-464.
8. Gilbert S.M. The Madwoman in the Attic: The Woman Writer and the Nineteenth-Century Literary Imagination / S.M. Gilbert, S. Gubar. London: Yale University Press, 2000. 719 p.
9. Bloom H. The Anxiety of Influence: A Theory of Poetry. New York: Oxford University Press, 1973. 157 p.
10. Зусева-Озкан В.Б. Неоромантизм. Россия / Словарь течений литературы XX века. Россия, Европа, Америка. В двух книгах. Книга первая: А-О / отв. ред. А.Ф. Кофман; редколлегия: Е.Д. Гальцова, Ю.Н. Гирин, В.Б. Зусева-Озкан, Т.В. Кудрявцева, О.Ю. Панова, О.И. Половинкина, И.А. Эбаноидзе. М.: ИМЛИ РАН, Рекавремени, 2023. С. 770-771. EDN: NMXPIQ.
11. Васильева И.В. Феномен неоромантизма в художественной культуре России XX в.: диссертация ... кандидата культурологи: 24.00.01. Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. М., 2011. 190 с. EDN: QFJCNJ.
12. Архипов Ю. Гуго фон Гофмансталь: поэзия и жизнь на рубеже веков / Г. фон Гофмансталь. Избранное. М.: Искусство, 1995. С. 6-43.
13. Haberer A.A. Defence of the Cliché. Journal of English Studies. 2008. № 5-6. P. 139-154.
14. Чернец Л.В. Ирония как стилистический прием // Русская словесность. 2001. № 5. С. 69-72.
15. Печерская Т.И. Сюжетные клише романов о «новых людях» в контексте журнальной

полемики 1860-1870-х годов // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2021. № 6. С. 45-53. DOI: 10.25205/1818-7919-2021-20-6-45-53. EDN: AAVKQJ.

16. Дзюба Е.В., Рябова И.Ю. Категория дискурсивной диалогичности как реализация жанрового потенциала романа // Жанры речи. 2023. № 4 (40). С. 349-357. DOI: 10.18500/2311-0740-2023-18-4-40-349-357. EDN: DCZDVU.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в рецензируемой статье выступают эстетические функции клише в неоромантических рассказах А. Грина. Актуальность работы обусловлена интересом научного сообщества как к идиостилю Александра Грина («характерной особенностью поэтики прозы А. Грина является использование писателем аллюзий, реминисценций и цитат, внедряемых на разных уровнях текстового пространства (стилистическом, сюжетном, композиционном) с различной степенью проявленности, привлечение им широкого спектра литературных явлений с целью открытого диалога с литературными традициями и, соответственно, аллюзивность как один из доминирующих конститутивных художественных принципов»), так и к феномену клише («клише указывают на маркированность/ немаркированность точек зрения, становятся источниками иронического эффекта, что... скорее, свидетельствует о наличии нескольких оценок одного и того же явления, участвуют в формировании композиционной структуры»).

Теоретической основой работы выступили труды таких отечественных и зарубежных исследователей, как А. О. Ключерова, Т. А. Парамонова, В. Б. Зусева-Озкан, И. В. Васильева, Т. И. Печерская, Н. Bloom, S. M. Gilbert, S. Gubar, A. A. Haberer, R. J. Stark и др., посвященные неоромантизму в художественной культуре России XX века; поэтике в смене литературных эпох; различным аспектам клише; прозе А.С. Грина как сверхтекстовому единству; предтекстам и посттекстам прозы А.С. Грина. Библиография насчитывает 16 источников, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. Методология исследования определена поставленной целью и задачами и носит комплексный характер. В ее основе обоснованно лежат общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод с элементами наблюдения, обобщения, интерпретации, метод контекстуального анализа, методы дискурсивного и когнитивного анализа.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования подробно рассматривается функционирование клише в творчестве писателя («в рассказах А. Грина клише, выступающие маркерами художественных традиций, с которыми ведется диалог, оказываются помещены в несвойственный им контекст и соседствуют с нехарактерными для традиции деталями», «процесс деконструкции клише в рассказах А. Грина может протекать на уровне повествования, на уровне сюжета и на уровне деталей внутреннего мира»), что позволяет автору(ам) прийти к обоснованным выводам о том, что «сгущение коннотативных, концептуальных клише, помещение их в нехарактерное для пародируемой традиции окружение, а также обнажение клише за счет распознавания их самими персонажами ведет к деконструкции, что в малой прозе А. Грина становится главным способом демонстрации их художественного потенциала» и др.

Теоретическая значимость работы заключается в описании и изучении эстетических функций клише в неоромантических рассказах А. Грина. Практическая значимость определяется возможностью использования полученных результатов в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по теории литературы; стилистике художественной речи; в спецкурсах, посвященных творчеству и идиостилю Александра Грина и др.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стил изложения отвечает требованиям научного описания, содержание рукописи соответствует названию. Статья имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Абдуресули Н. Риторические стратегии в англоязычной политической риторике США по отношению к Китаю (на материале предвыборных дебатов и СМИ 2024 года) // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74608 EDN: MYUNXS URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74608

Риторические стратегии в англоязычной политической риторике США по отношению к Китаю (на материале предвыборных дебатов и СМИ 2024 года)

Абдуресули Нафейша

аспирант, Филологический факультет, Санкт-Петербургский государственный университет

199106, Россия, г. Санкт-Петербург, Василеостровский р-н, пр-кт Средний В.О., д. 96

✉ nafisaabudursul@gmail.com



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74608

EDN:

MYUNXS

Дата направления статьи в редакцию:

22-05-2025

Дата публикации:

29-05-2025

Аннотация: Данная статья посвящена анализу риторических стратегий и оценочной лексики в англоязычной политической риторике США по отношению к Китаю в контексте предвыборной кампании 2024 года. Основное внимание уделяется речам кандидатов в президенты — Дональда Трампа (Республиканская партия), Камалы Харрис и Джо Байдена (Демократическая партия). Исследование раскрывает, как с помощью языковых средств конструируется образ Китая как геополитического и экономического конкурента или экзистенциальной угрозы, а также как эти стратегии влияют на формирование общественного мнения в США. Особый акцент сделан на лингвистических и стилистических различиях в подходах к политическим дебатам республиканцев и демократов, включая использование эмоционально-оценочной лексики, метафор и

других риторических приёмов. В работе применяется многоступенчатый лингвистический анализ, включающий корпусное исследование лексики, анализ лексико-семантических средств выразительности и сравнение риторических стратегий кандидатов. Исследование основано на текстах предвыборных речей и дебатов 2024 года, как индивидуальных, так и в рамках дебатов. Научная новизна заключается в систематизации риторических стратегий, используемых американскими политиками для конструирования образа Китая, и выявлении их связи с идеологическими установками партий. В работе детально анализируются конкретные речевые приемы: республиканцы активно демонизируют Китай через военные метафоры, категоричные антитезы и гиперболизированные обвинения, что соответствует их идеологии национального протекционизма и формирует у электората образ экзистенциальной угрозы. В отличие от них, демократы используют спортивные метафоры, нейтральную оценочную лексику и акцент на внутренние приоритеты, что отражает их установки на управляемую глобализацию и создает образ Китая как стратегического конкурента, а не врага. Подобные языковые стратегии, варьируясь от эмоциональной конфронтации до рационального соперничества, непосредственно влияют на политическую мобилизацию, формируя принципиально разные модели восприятия политики в общественном сознании. Работа вносит значимый вклад в изучение политического дискурса, на конкретных примерах демонстрируя механизмы трансформации идеологических установок в эффективные инструменты языкового воздействия. Полученные результаты имеют важное значение для анализа политической риторики в других странах, сталкивающихся с аналогичными вызовами глобальной конкуренции, а также позволяют прогнозировать развитие дискурсивных стратегий в будущих избирательных кампаниях.

Ключевые слова:

Политическая риторика, Англоязычный дискурс, Китай, США, Республиканская партия, Демократическая партия, Риторические стратегии, Языковое воздействие, Эмоционально-Оценочная лексика, Идеологический дискурс

В последние годы роль Китая в американской политической риторике приобрела особую значимость, что особенно ярко проявляется в контексте предвыборной кампании 2024 г. Китай стал центральным объектом внимания как для республиканских, так и для демократических кандидатов, выступая в их речах и медийных сообщениях в качестве ключевого геополитического и экономического конкурента США. Усиление антикитайской риторики связано с растущими экономическими и технологическими вызовами, а также с попытками политиков мобилизовать электорат, апеллируя к вопросам национальной безопасности и суверенитета.^[1] В этом контексте исследование языковых средств, с помощью которых конструируется образ Китая в англоязычном политическом дискурсе США, становится особенно актуальным для понимания механизмов политической коммуникации и формирования общественного мнения.

Анализ англоязычных текстов позволит глубже понять специфику конструирования политических образов и стратегий убеждения в условиях современной избирательной кампании в англоязычном мире. В качестве объекта исследования используются предвыборные речи кандидатов в президенты США Д. Трампа (от Республиканской партии), К. Харрис и Дж. Байдена (от Демократической партии) в период предвыборной гонки 2024 г. Предметом исследования являются языковые особенности политической риторики, касающейся Китая кандидатов в президенты США в 2024 г.

Целью настоящего исследования является выявление и анализ риторических стратегий, используемых в американской предвыборной кампании 2024 года для представления Китая как внешнего вызова. Задачи исследования включают систематизацию ключевых языковых приёмов, анализ их функциональной роли в политическом дискурсе и оценку влияния на восприятие Китая американской аудиторией.

Методология исследования заключается в отборе текстов выступлений кандидатов в президенты США, выделения из них аспектов, связанных с Китаем, и проведение многоступенчатого анализа текстов. Во-первых, был проведен анализ корпусной лексики. Во-вторых, был проведен анализ ключевых лексико-семантических средств (эмоционально-оценочная лексика, метафоры и пр.) выразительности. В-третьих, был проведен анализ риторических стратегий аргументации и манипуляции в отношении Китая. В заключение, было проведено сравнение риторики кандидатов от двух партий (Республиканской и Демократической), а также влияние политической риторики на формирование общественного мнения. В данном исследовании мы рассмотрим как отдельные, самостоятельные выступления кандидатов в президенты (Речь Камалы Харрис 4 ноября 2024 г. в Питтсбурге (Harris Speech in Pittsburgh URL:<https://www.rev.com/transcripts/harris-speech-in-pittsburgh>) и речь Дональда Трампа 27 февраля 2023 г. (Agenda47: President Trump's New Trade Plan to Protect American Workers URL:<https://www.donaldjtrump.com/agenda47/agenda47-president-trumps-new-trade-plan-to-protect-american-workers>)), так и дебаты кандидатов в президенты (дебаты Трампа и Байдена 27 июня 2024 г. ((Biden-Trump debate transcript URL:<https://edition.cnn.com/politics/live-news/cnn-debate-trump-biden-06-27-24/index.html>) и дебаты Трампа и Харрис 10 сентября 2024 г. (Harris-Trump presidential debate transcript URL:<https://abcnews.go.com/Politics/harris-trump-presidential-debate-transcript/story?id=113560542>)).

Риторическая стратегия является частным случаем речевой стратегии. Речевая стратегия - это стратегический подход к коммуникации, включающий осознанное планирование и выбор языковых и нелингвистических средств для достижения коммуникативных целей.^[2] Стратегия связывает цель (коммуникативные намерения говорящего) и средства (языковые и невербальные), выступая одновременно и инструментом, и средством коммуникации. «Речевая стратегия определяет семантический, стилистический и прагматический выбор говорящего».^[3] Л. Л. Федорова предлагает следующие типы речевого воздействия: 1) социальное; 2) волеизъявление; 3) разъяснение и информирование; 4) оценочное и эмоциональное.^[4] Речевые стратегии бывают общими (направлены на достижение социальных целей) и частными (конкретные речевые действия - обвинение, упрёк, просьба и др.), основными и вспомогательными, также выделяют диалоговые, прагматические и риторические стратегии. В англоязычной политической среде выделяют следующие речевые стратегии: информативная стратегия (формирование знания) коммуникативная стратегия (формирование взаимодействия), эмоциональная стратегия (формирование чувств и отношений) и побудительная стратегия (создание побуждения к действию).^[5] Также выделяют стратегию убеждения.^[6]

Риторическая стратегия в политическом дискурсе— это осознанное использование в политическом дискурсе различных риторических приёмов и языковых средств, направленных на достижение убедительности и воздействия на аудиторию.^[7] Она может включать в себя подбор и комбинирование фонетических, лексических и синтаксических средств (например, аллитерация, анафора, эпифора, риторические вопросы,

параллелизм), которые усиливают эмоциональное и когнитивное восприятие речи.^[8] Согласно исследованиям, в англоязычном (британском) политическом дискурсе, используются такие риторические стратегии, как фонетические стратегии (аллитерация, ассонанс), лексические стратегии (повторы, клише, фразеологизмы), синтаксические стратегии (риторические вопросы, параллелизм), метафорические и образные стратегии, стратегии эмоционального воздействия и убеждения.^[9] Например, основные стратегии убеждения в политическом дискурсе включают использование оценочной лексики с ярко выраженной эмоциональной окраской для выражения отношения к событиям, людям и явлениям. Активно применяются метафоры, создающие яркие образы и усиливающие эмоциональное воздействие.^[10] Включение элементов метадискурса помогает организовать текст, выразить авторскую позицию и вовлечь аудиторию. Риторические приёмы, такие как вопросы, повторения и параллелизм, повышают экспрессивность и запоминаемость речи. Кроме того, ораторы адаптируют свои стратегии в зависимости от состава и ожиданий слушателей, учитывая контекст и особенности аудитории.^[11]

Политическая риторика — это «искусство формулировать и продвигать собственные политические интересы посредством влияния в публичной сфере с помощью символической манипуляции знаками и символами, включая язык, образы и инсценировку событий.^[12] Политическая речь является устойчивым и широко распространённым жанром политической риторики, поскольку она представляет собой коммуникацию, направленную на убеждение. Различия между типами политических речей определяются следующими факторами: местом произнесения, тематикой выступления и аудиторией. Основные цели политических речей — влиять, обучать, информировать, убеждать, побуждать к действию или развлекать людей.

Важным аспектом при реализации любой коммуникативной стратегии является учет целевой аудитории. Коммуникативные стратегии могут варьироваться в зависимости от того, на кого они направлены - на широкую публику, на конкретные социальные группы или на элиту общества. В современном мире риторические стратегии также меняются под влиянием современных медиа и цифровых платформ, где акцент делается на кратких, эмоциональных сообщениях, мемах, слоганах и перформативных акциях.

В политическом дискурсе также важно учитывать контекст ситуации, в которой применяются те или иные коммуникативные стратегии. Существует культурная и контекстуальная обусловленность риторических стратегий: в разных странах и политических системах преобладают разные приёмы.^[13] В США выборы 2024 г. проходили на фоне серьёзных социальных, идеологических и геополитических вызовов.^[14] Политический контекст характеризовался глубокими изменениями в электоральной базе и обострением идеологического противостояния между Демократической и Республиканской партиями. Происходит деградация традиционной двухпартийной системы и размывание партийных границ, однако некоторые аспекты все же различаются.^[15] Администрация Байдена и К. Харрис рассматривали Китай как главного стратегического соперника и конкурента в глобальной политике. Они намеревались сохранять и расширять альянсы США в Азии, включая поддержку Тайваня, и усиливать экономические ограничения, особенно в технологической сфере, чтобы ограничить развитие китайских высокотехнологичных секторов.^[16] При этом экономическая программа Трампа акцентировала внимание на протекционизм и противостояние Китаю. То есть обе партии стремились противостоять Китаю, но с разной степенью изоляционизма/глобализма в политике. С цивилизационной точки зрения выборы 2024 г. рассматриваются как столкновение двух ценностных моделей —

леволиберальной глобалистской платформы Демократической партии и консервативной национально-ориентированной (изоляционистской) традиции, которую олицетворяет Трамп и его сторонники. Это противостояние имеет не только внутривнутриполитический, но и геополитический характер, влияя на отношения США с Россией, Китаем и другими мировыми игроками.^[17]

В политической риторике крайне важно противостояние «свой – чужой». В контексте президентских выборов 2024 г. в США основную роль «чужого» играл Китай. Китай продолжал развивать свою экономику и наращивать влияние, достигая беспрецедентных высот в мировой политике. Его экономика выросла почти в двадцать раз и стала второй по величине в мире, уступая лишь Соединённым Штатам. Напряжённость в отношениях между США и Китаем породила пессимистический, а порой и мрачный прогноз их будущего. Враждебность достигла такого уровня, что война стала мыслимой и, возможно, даже вероятной в течение следующего десятилетия.^[18] Глубоко укоренившиеся различия в национальной политической культуре — приверженность Китая марксистско-ленинской модели управления и политический либерализм Соединённых Штатов — порождают противоречивые видения глобального политического порядка, одновременно порождая повышенное восприятие угрозы по отношению к противостоящей политической системе.^[19] Это очевидно прослеживалось в ключевых политических документах, опубликованных первой администрацией Трампа, а затем администрацией Байдена, а также в ключевых китайских политических размышлениях о либеральном международном порядке.^[20] Тем не менее, риторические стратегии кандидатов двух партий, как показал анализ, имели глубокие концептуальные различия.

Проведя анализ отдельных речей кандидатов в президенты США (не дебатов), можно отметить, что Китай занимает важное место в политической риторике обеих кандидатов. Однако в речи Дональда Трампа Китай упоминается чаще, чем в речи Камалы Харрис, в три раза. Более того, проведя анализ корпусной лексики речей Трампа и Харрис, можно заметить как сходства, так и значительные различия. Для Трампа это набор слов: *trade, tariffs, imports, jobs, manufacturing, production, outsourcing*, а также *China/Chinese* (19 упоминаний) и *America/American* (17 упоминаний). Для Харрис это *middle class, opportunity, economy, jobs, innovation, manufacturing, workers, growth, tax, cost, housing*, и также *America/American* (50 упоминаний). Речи обоих кандидатов фокусируются на развитии американской экономики, однако делают это различными способами. Корпусная лексика Трампа указывает на то, что его риторика строится вокруг тем внешнеэкономической политики, протекционизма, борьбы с Китаем и восстановления американской промышленности. Китай в его речи упоминается чаще, чем Америка. Частотное использование слов, связанных с торговлей и производством, подчёркивает акцент на внешних вызовах и необходимости защиты национального рынка. Риторика Харрис фокусируется на внутренней экономике, поддержке среднего класса, доступности жилья, инновациях, снижении стоимости жизни и создании возможностей для всех американцев. В ее речи Америка упоминается почти в 10 раз чаще, чем Китай.

Подобную тенденцию можно заметить и в дебатах, как Трампа с Байденом, так и Трампа с Харрис. Во-первых, Китай также часто упоминается в речах, причем, преимущественно со стороны республиканцев: 25 против 5 у кандидатов от демократов. Во-вторых, так же, как и в индивидуальных речах кандидатов, Китай упоминается в контексте внешнеэкономической политики, однако только в риторике Трампа он представлен как угроза, в то время как демократы упоминают Китай только в связке с Трампом для того, чтобы показать его неудачи на поприще борьбы с Китаем, так, например, Харрис на

дебатах 10 сентября утверждала *«He invited trade wars, you wanna talk about his deal with China what he ended up doing is under Donald Trump's presidency he ended up selling American chips to China to help them improve and modernize their military»*.

Таким образом, анализ корпусной лексики показывает, что риторика Трампа направлена на борьбу с внешним врагом (Китай), а риторика Харрис – на борьбу со внутренним врагом (неравенством). Для Трампа Китай — ключевой негативный фактор и оправдание жёстких экономических мер. Для Харрис Китай — стимул для развития, но не главный «враг»; её риторика более инклюзивна и ориентирована на внутренние социально-экономические вызовы.

Рассмотрим анализ лексико-семантических средств выразительности. Речи Трампа в принципе отличаются более яркой риторикой и использованием эмоционально-оценочной лексики и средств художественной выразительности, чем речи Харрис и Байдена, в том числе и в отношении Китая. Для описания Китая Трампом активно используется эмоционально-оценочная лексика, например, в предложении *«They devalue their currency to take advantage of the United States, and they subsidize their industries, or otherwise engage in trade cheating and abuse»* Китай представляется страной, ведущей нечестную внешнеэкономическую политику и угрожающей США. В речах Харрис также существует элемент угрозы со стороны Китая, но эта страна выступает скорее как соперник США, чем противник (то есть используется метафора спорта, но не войны). Это подтверждается такими фразами, как *«America, not China, wins the competition for the 21st century»* и *«China is not moving slowly»*.

В речи Трампа в феврале 2023 г. активно используются различные средства выразительности. Во-первых, это метафоры, например *«pro-China globalist agenda that ripped the industrial heart out of our country»* и *«to stop China from buying up America»*. Во-вторых, Трамп активно использует антитезу и параллелизм для того, чтобы противопоставить свою политику и политику Байдена, что видно, например, в следующих отрывках *«Very simply, the Biden agenda taxes America to build up China. My agenda will tax China to build up America»* и *«Biden's pro-China economic program puts America last, and it's killing our country—my cutting-edge trade agenda will revitalize our economy by once again putting America first»*. В-третьих, Трамп использует гиперболы и литоты в вопросах, касающихся средств, которые Америка может получить от тарифов, наложенных на Китай, и напротив, средств, якобы получаемых Байденем от Китая, например, *«China paid to the United States hundreds of billions of dollars and no other president got ten cents. Legitimately, ten cents from China»*. Подобные приемы также встречаются в речи Трампа в дебатах. Также в его дебатах с Харрис 10 сентября встречаются лексические повторы, например *«They were afraid of him. China was afraid. And I don't like to use the word afraid but I'm just quoting him. China was afraid of him. North Korea was afraid of him. Look at what's going on with North Korea, by the way. He said Russia was afraid of him»*. Подобный прием использовался Трампом и в дебатах с Байденем ранее: *«The Paris Accord was going to cost us a trillion dollars, and China nothing, and Russia nothing, and India nothing»*. В речах же Харрис и Байдена ни самостоятельно, ни в дебатах относительно Китая не используются метафоры или иные средства художественной выразительности. Таким образом, риторика республиканцев, и в особенности Трампа, в отношении Китая значительно более яркая и выразительная, чем со стороны демократов. Для воздействия на аудиторию ими активно используются яркие выражения, эмоционально-оценочная лексика, средства художественной выразительности. Это позволяет сильнее влиять на общественное мнение, конструируя яркий негативный образ Китая.

В речах обоих кандидатов упоминается Китай, однако риторические стратегии и само место Китая в политической риторике двух лидеров отличается. Для речей Трампа это центральная тема, имеющая ярко выраженную негативную коннотацию. В речах Трампа Китай – это активный актер внешней политики, посягающий на место США на мировой арене. По отношению к Китаю используются глаголы активного действия с негативной окраской: *compete*, *buying up*, *ripped the heart*, *build up*. В речах Харрис и Байдена значительно меньше (практически нет) эмоционально-оценочной лексики по отношению к Китаю. Китай в речах Харрис выступает не как самостоятельный актер, а только в связке с Трампом. Именно Трамп является главным актором (и подлежащим) в предложениях, связанных с Китаем: «*Donald Trump actually shipped advanced semiconductor chips to China*» и «*While he constantly got played by China*».

В риторике Дональда Трампа Китай занимает центральное и преимущественно негативное место. Трамп выстраивает свою речь вокруг образа Китая как главного экономического соперника и угрозы для США. Через антитезу «*America last*» и «*America first*» он противопоставляет свою политику политике Байдена, обещая вернуть Америке лидерство и процветание. Трамп активно использует обвинительную лексику, обвиняя Китай в мошенничестве и злоупотреблении в торговле, а Байдена — в слабости и коррупции, связанной с Китаем (впрочем, подобные заявления, однако более сдержанные с лингвистической точки зрения, встречаются и у демократов). Его риторика строится на призывах к жёстким мерам: введению тарифов, разрыву экономических связей, отказу от импорта критически важных товаров из Китая, запрету инвестиций и федеральных контрактов для компаний, сотрудничающих с Китаем. Всё это сопровождается риторическими вопросами, повтором ключевых фраз и прямыми обвинениями, что создаёт атмосферу угрозы и мобилизует избирателей против внешнего врага.

В отличие от Трампа, Харрис упоминает Китай в своей речи как важного экономического конкурента, но не демонизирует его. Она говорит о необходимости соревноваться с Китаем, подчёркивая, что США должны инвестировать в инновации, производство и рабочих, чтобы «будущее создавалось в Америке». Харрис использует соревновательную метафорику, где Китай — не враг, а стимул для развития и мобилизации внутренних ресурсов. Её риторика позитивна и конструктивна: она акцентирует внимание на инвестициях в американцев, инновациях и возможностях для среднего класса. Харрис не использует обвинительную лексику в адрес Китая, не строит образ врага, а, напротив, призывает к развитию и росту за счёт собственных сил и идей. Она формирует образ Америки как страны возможностей и справедливости, где успех достигается не за счёт конфронтации, а благодаря созиданию и поддержке граждан.

Таким образом, риторика Трампа по отношению к Китаю агрессивна и конфронтационна, построена на страхе и противопоставлении, в то время как риторика Харрис — конструктивна и ориентирована на внутренние возможности, где Китай выступает скорее как вызов, а не как угроза.

В целом, говоря о риторике кандидата в президенты, на основании этих двух речей можно сделать заключение, что Трамп использует экономическую и антикитайскую лексику для мобилизации избирателей вокруг идей национального возрождения, защиты рабочих мест и борьбы с внешними угрозами, а именно – Китаем. В то же время Харрис строит позитивную, ориентированную на внутренние проблемы риторiku, где Китай — лишь один из внешних конкурентов, а главная задача — рост и благополучие среднего класса через инновации и социальные реформы.

В речах Трампа и в целом республиканцев очевидна антикитайская риторика. Китай здесь — центральный «другой», источник угрозы и объект для жёстких мер. Риторика Трампа строится на необходимости бороться со внешним врагом для того, чтобы вернуть Америке былое величие, в то время как Байден и Харрис сосредотачиваются на более конструктивных факторах развития страны и на созидательной самоидентификации. В речах Харрис и демократов в целом Китай упоминается как конкурент, но не как угроза; основной акцент делается на развитии и процветании внутри страны через инвестиции и реформы. Хотя кандидаты в президенты от Демократической партии и используют средства художественной выразительности, они применяют их не для того, чтобы демонизировать какую-либо страну (например, Китай), но для того, чтобы укрепить метафору созидания, например, Харрис упоминает поговорку *«the best way to predict the future is to invent it»*.

Стоит отметить, что риторические стратегии Трампа носят популистский характер и отталкиваются от потребности населения во внешнем враге, отвлекая граждан от внутренних проблем. Агрессивная риторика Трампа в сочетании с яркой, эмоционально насыщенной речью и большим количеством средств художественной выразительности не только создала образ внешнего врага – Китая, но и сумела мобилизовать общественность, как показала дальнейшая победа Трампа на президентских выборах. Более сдержанная, мирная и созидательная риторика демократов относительно как Китая, так и Америки в целом, оказалась менее востребованной американским обществом.

В заключение стоит выделить ряд основных тезисов, отражающих специфику политического дискурса и современные тенденции языкового воздействия в американской предвыборной коммуникации, которые позволило вывести данное исследование.

Во-первых, исследование подтверждает, что в современной политической риторике США образ Китая занимает значимое место, особенно в контексте президентских выборов 2024 г. Китай становится не только объектом внешнеполитических обсуждений, но и важнейшим инструментом мобилизации электората. Лингвистический анализ показывает, что республиканские и демократические кандидаты используют различные языковые стратегии для конструирования образа Китая: у республиканцев (особенно у Трампа) Китай представлен как главный внешний враг, угроза экономической и национальной безопасности, тогда как у демократов (Харрис, Байден) — скорее как экономический конкурент и вызов, но не абсолютный противник.

Во-вторых, анализ лексики выявил существенные различия в тематических акцентах: в речи Трампа преобладают слова, связанные с внешнеэкономической политикой, торговлей, протекционизмом и жёсткими мерами по отношению к Китаю, а также эмоционально-оценочные конструкции, усиливающие негативный образ Китая. В речи Харрис доминируют лексемы, связанные с внутренней экономикой, инновациями, поддержкой среднего класса и возможностями для американцев, а Китай упоминается гораздо реже и в более нейтральном контексте, без вовлечения средств выразительности или эмоционально-оценочной лексики.

В-третьих, анализ лексико-семантических средств выразительности показал, что риторика Трампа отличается большей экспрессивностью, насыщенностью метафорами, гиперболами, повторениями и эмоционально окрашенной лексикой. Это позволяет формировать у аудитории яркий негативный образ Китая и усиливать эффект страха, угрозы и необходимости жёстких мер. В риторике Харрис и Байдена подобные средства

практически не используются: их речь более прагматична, ориентирована на внутренние вызовы и позитивную мобилизацию.

В-четвёртых, статья подчёркивает важность учёта целевой аудитории и контекста: риторические стратегии кандидатов адаптируются в зависимости от политической ситуации, состава слушателей и медийной среды. В условиях обострения идеологического противостояния и роста роли цифровых платформ возрастает значимость кратких, эмоциональных и запоминающихся речевых конструкций, что особенно характерно для риторики Трампа.

Лингвистический анализ политического дискурса вокруг Китая в США демонстрирует, что риторические стратегии и языковые средства не только отражают идеологические различия между партиями, но и активно формируют общественное мнение, конструируя образы «своего» и «чужого». Республиканская риторика склонна к демонизации и эмоционализации внешнего врага, тогда как демократическая — к рационализации и внутренней мобилизации. Эти выводы подтверждают актуальность лингвистических исследований политической риторики для понимания механизмов влияния языка на массовое сознание и политические процессы.

Библиография

1. Priebe M., Schuessler J., Rooney B., Castillo J. Competing Visions of Restraint // International Security. 2024. Vol. 49, № 2. Pp. 135-169. doi:10.1162/isec_a_00498. URL: <https://www.belfercenter.org/research-analysis/competing-visions-restraint> (Дата доступа: 26.05.2025). EDN: PLSAPQ
2. Сучков И.А. Речевые стратегии представления и разоблачения в англоязычной кинорецензии // Russian Linguistic Bulletin. 2025. № 1 (61). P. 14. doi:10.60797/RULB.2025.61.4. EDN: NETPQN
3. Рахматуллаева М.Т. Типология речевых стратегий // Вестник КазНУ. 2015. Т. 154, № 2. С. 409-416.
4. Федорова Л.Л. Типология речевого воздействия и его место в структуре общения // Вопросы языкознания. 1991. № 6. С. 46-50. EDN: STTIOB
5. Коновалова Н.И., Михайлова О.А., Михайлова Ю.Н. Словообразовательный потенциал политического дискурса // Политическая лингвистика. 2025. № 1 (109). С. 75-83. EDN: MMJW XD
6. Щербакова И.А. Коммуникативная стратегия убеждения: понятие, сущность и коммуникативные тактики ее реализации в современном английском языке // Вестник Вологодского государственного университета. Серия: исторические и филологические науки. 2023. № 4. С. 105-108. EDN: EROTNB
7. Грудева Е.А. Языковые манипуляции и риторические стратегии в текстах политических выступлений: критический дискурс-анализ // Политическая лингвистика. 2024. № 6 (108). С. 57-69. EDN: AIMZNE
8. Дьяченко Т.А. Риторические стратегии в англоязычных текстах политического дискурса // Современное педагогическое образование. 2023. № 10. С. 363-367. EDN: VZRKYB
9. Сухомлина Т.А. Речевые стратегии современного политического англоязычного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14, № 6. С. 1846-1850. DOI: 10.30853/phil210289 EDN: GRDDPL
10. Молявина Е.А. ВОЗДЕЙСТВУЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕТАФОРЫ И МЕТОНИМИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ // Вестник Московского информационно-технологического университета - Московского архитектурно-строительного института. 2023. № 1. С. 83-87. doi: 10.52470/2619046X_2023_1_83 EDN: KKHJES

11. Al Jazrawi D., Al Jazrawi Z., Mahmood I. Persuasion Strategies in Political Discourse: A Narrative Review of Recent Studies from Linguistics Perspective // International Journal of Science and Research. 2023. Vol. 12, № 12. Pp. 244-259. DOI: 10.21275/sr231204231756 EDN: XTNRHJ
12. Vasko R., Aleksiievets O. Rhetorical prosody in English political discourse // Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava. 2021. Vol. 6, № 2. Pp. 255-291. ISSN 2453-8035.
13. Sultonov T.U. The use of rhetorical devices in political discourse // International Journal of Artificial Intelligence. 2025. Vol. 5, № 4. Pp. 1354-1358. ISSN 2692-5206.
14. Arakaza D. An Analysis of U.S. Presidential Elections from 2012 to 2024 // European Scientific Journal. 2025. № 21 (5). P. 60. <https://doi.org/10.19044/esj.2025.v21n5p60> EDN: QWZWLG
15. Baylor C. First to the Party: The Group Origins of Political Transformations. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2018.
16. Zhang C. Analysis of Trump's Foreign Policies // Proceedings of the 2022 8th International Conference on Humanities and Social Science Research. 2022. P. 209-213. DOI: 10.2991/assehr.k.220504.038.
17. Голуб Ю.Г., Шенин С.Ю. Американский политический класс и международная повестка: общее и особенное в контексте выборов 2024 года // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия История. Международные отношения. 2024. Т. 24, № 2. С. 227-233. doi:10.18500/1819-4907-2024-24-2-227-233. EDN: AIADLJ
18. Zhao M. Is a New Cold War Inevitable? Chinese Perspectives on US-China Strategic Competition // The Chinese Journal of International Politics. 2019. Vol. 12, № 3. Pp. 371-394.
19. Li Q., Yao J. The Deteriorating US-China Relations' Impact on China's Economic Crisis in 2024 // International Journal of Frontiers in Sociology. 2024. Vol. 6, № 11. Pp. 33-43. doi:10.25236/IJFS.2024.061106. EDN: EYGTEQ
20. McDonagh N. US-China competition, world order and economic decoupling: insights from cultural realism // Australian Journal of International Affairs. 2025. Pp. 1-21. doi:10.1080/10357718.2025.247135.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в рецензируемой статье выступают риторические стратегии в англоязычной политической риторике США по отношению к Китаю. Актуальность работы обоснованно аргументируется тем, что «в последние годы роль Китая в американской политической риторике приобрела особую значимость, что особенно ярко проявляется в контексте предвыборной кампании 2024 г.», «в этом контексте исследование языковых средств, с помощью которых конструируется образ Китая в англоязычном политическом дискурсе США, становится особенно актуальным для понимания механизмов политической коммуникации и формирования общественного мнения». Анализ англоязычных текстов позволит глубже понять специфику конструирования политических образов и стратегий убеждения в условиях современной избирательной кампании в англоязычном мире. Эмпирической базой послужили предвыборные речи кандидатов в президенты США Д. Трампа, К. Харрис и Дж. Байдена в период предвыборной гонки 2024 года.

Теоретической основой работы явились труды отечественных и зарубежных

исследователей по различным аспектам англо- и русскоязычного политического дискурса, речевым стратегиям современного политического дискурса, по вопросам стратегий и тактик речевого воздействия, риторическим приемам и средствам выражения и др. Библиография составляет 20 источников, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах рукописи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. Следует отметить высокую актуальность использованных источников (около 70% источников за последние 3 года), что еще раз свидетельствует о повышенном интересе научного сообщества к изучаемому вопросу. Методология исследования определена поставленной целью и задачами и носит комплексный характер: применяются общенаучные методы анализа и синтеза; общелингвистические методы наблюдения и описания, сравнительно-сопоставительный метод, а также методы когнитивного и дискурсивного анализа.

В ходе исследования проведены анализы корпусной лексики, ключевых лексико-семантических средств выразительности (эмоционально-оценочная лексика, метафоры и пр.), риторических стратегий аргументации и манипуляции в отношении Китая; определена специфика политического дискурса и выявлены современные тенденции языкового воздействия в американской предвыборной коммуникации. Сформулированы выводы о том, что «риторические стратегии и языковые средства не только отражают идеологические различия между партиями, но и активно формируют общественное мнение, конструируя образы «своего» и «чужого», «в современной политической риторике США образ Китая занимает значимое место» и зачастую является «важнейшим инструментом мобилизации электората»; «риторика Трампа отличается большей экспрессивностью, насыщенностью метафорами, гиперболами, повторениями и эмоционально окрашенной лексикой», «речь [Харрис и Байдена] более прагматична, ориентирована на внутренние вызовы и позитивную мобилизацию» и др.

Результаты, полученные в ходе исследования, однозначно имеют теоретическую значимость и практическую ценность: они вносят определенный вклад в такие разделы знания, как теория дискурса, политическая риторика, могут быть использованы в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и при разработке курсов по теории языка, стилистике, политической риторике и риторическими стратегиям в политическом дискурсе.

Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Работа выполнена в русле современных научных подходов. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания. Статья имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Кисляк А.А., Хлевнюк А.И., Пыталева Н.В. Алгоритмы и контент-стратегии регионального ТВ в цифровой среде: платформа как редактор (на примере телеканала «360») // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74479 EDN: MEMWNN URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74479

Алгоритмы и контент-стратегии регионального ТВ в цифровой среде: платформа как редактор (на примере телеканала «360»)

Кисляк Александр Алексеевич

ORCID: 0009-0003-1320-0933

магистр; Филологический факультет; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, Обручевский р-н, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

✉ sasha0000@list.ru



Хлевнюк Алёна Игоревна

ORCID: 0009-0004-6830-2037

магистр; Филологический факультет; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, Обручевский р-н, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

✉ aloyna.kh@mail.ru



Пыталева Надежда Валерьевна

ORCID: 0009-0003-6283-4027

магистр; Филологический факультет; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, Обручевский р-н, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

✉ nadyapytaleva@mail.ru



[Статья из рубрики "Журналистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74479

EDN:

MEMWNN

Дата направления статьи в редакцию:

16-05-2025

Аннотация: В условиях цифровой трансформации медиапотребления особую

Аннотация. В условиях цифровой трансформации медиасреды особую актуальность приобретает изучение механизмов алгоритмического влияния на редакционные практики региональных телеканалов. Внимание исследователей всё чаще сосредотачивается не только на контенте, но и на платформах как активных участниках информационного процесса. Настоящее исследование посвящено анализу того, как алгоритмы рекомендаций в социальных сетях и агрегаторах (ВКонтакте, Telegram, Яндекс.Дзен) влияют на формат, жанровую структуру, стилистику и выбор тем в новостном контенте телеканала «360». Раскрывается концепт «платформа как редактор», в рамках которого цифровые медиаплатформы не только транслируют, но и формируют повестку за счёт своих алгоритмов. Анализируются типовые практики редакционного производства: жанровая редукция, эмоционализация контента, клиповое построение новостных материалов и приёмы визуального вовлечения аудитории. В центре внимания — изменение профессиональных практик и логики контент-стратегий под давлением требований цифровых экосистем. Методология включает контент-анализ 90 постов, статистическую обработку вовлечённости и сравнительную классификацию по жанрам, структуре и тематике. Научная новизна исследования заключается в обосновании концепции «платформа как редактор», согласно которой алгоритмические механизмы цифровых площадок не только распространяют, но и активно формируют структуру, стиль и тематику медиаконтента. Впервые для регионального телеведущателя («360») проведён сопоставительный анализ его присутствия на трёх разных цифровых платформах с учётом их алгоритмической логики. Новым является внедрение метрики вовлечённости «реакции на 1000 просмотров» для количественной оценки эффективности постов. Также исследование демонстрирует, как стилистика новостей (эмоциональность, визуальная насыщенность, длина текста) адаптируется под требования рекомендательных систем. Такой подход позволяет выявить зависимость редакционных решений от технической архитектуры платформ и актуализирует необходимость учитывать алгоритмы в процессе медиапланирования, особенно в региональном медиасегменте.

Ключевые слова:

алгоритмы рекомендаций, цифровые платформы, региональные СМИ, дигитализация, контент-стратегия, вовлечённость аудитории, платформа как редактор, контент-анализ, социальные сети, медиапроизводство

Введение

В последние годы цифровая трансформация СМИ радикально изменила не только формы распространения информации, но и сами редакционные практики. Если ранее редакция определяла порядок, формат и приоритеты новостей, то сегодня всё большую роль играют алгоритмы платформ, выступающие в качестве невидимого медиатора между журналистом и аудиторией. Актуальность изучения цифрового влияния на деятельность редакций обусловлена тем, что логика работы платформ — таких как ВКонтакте, Telegram, Яндекс.Дзен — становится определяющим фактором при производстве медиаконтента, особенно в сфере регионального телевидения, где ресурсы ограничены, а конкуренция за внимание пользователя особенно высока.

Современные алгоритмы рекомендаций формируют персонализированные ленты, подбирая контент не в соответствии с редакционной иерархией значимости, а по параметрам кликабельности, удержания внимания и эмоционального отклика. Это

приводит к тому, что редакции вынуждены адаптироваться к логике цифровой среды: изменяется язык новостей, их визуальная структура, эмоциональный окрас и длительность. Возникает новая форма зависимости, при которой платформы фактически становятся соавторами или даже редакторами медиапродукта.

В связи с этим основная проблема исследования заключается в необходимости изучения того, каким образом алгоритмические механизмы влияют на выбор тем, подачу и стиль новостей в региональных телепроектах. Особый интерес представляет взаимодействие между редакцией телеканала и платформой: кто в действительности определяет, какой контент попадёт в пользовательскую ленту и в каком виде. Цель — выявить, как алгоритмы и системы рекомендаций цифровых платформ влияют на формат, стиль и тематическое наполнение новостного контента телеканала «360». Задачи включают: проведение контент-анализа новостей на трёх ключевых платформах (ВКонтакте, Telegram, Яндекс.Дзен); сопоставление показателей охвата и вовлечённости; а также определение зависимости редакционных решений от специфики алгоритмической дистрибуции.

Выбор телеканала «360» как объекта исследования обусловлен тем, что он представляет собой один из наиболее заметных примеров регионального ТВ, активно работающего в цифровой среде. Канал не просто адаптирует контент под разные площадки, но выстраивает дифференцированную стратегию взаимодействия с каждой платформой, что позволяет выявить особенности платформенной логики и редакционного реагирования на неё.

Теоретический блок: характеристика современного медиапространства

Современное медиапространство характеризуется не только стремительной цифровизацией, но и изменением институциональных и редакционных практик, вызванных влиянием платформ и алгоритмических механизмов. Одной из ключевых теоретических основ является концепция медиаконвергенции, трактуемая как процесс интеграции редакционных функций, технологических решений и мультимедийных форматов в единую систему производства и распространения контента [\[1-4\]](#). Медиаконвергенция затрагивает все уровни медиапроизводства, от журналистской универсальности до редакционного планирования в условиях цифрового рынка [\[3\]](#).

Е. А. Баранова и С. Ю. Лисова подчёркивает, что конвергентная журналистика требует от редакции работы с несколькими форматами и каналами одновременно, что порождает необходимость технологической универсальности и стратегического управления информационными потоками [\[2, 19\]](#). По мнению Е. Л. Вартановой, конвергенция — это не только технологический процесс, но и системное изменение медиаландшафта, в котором важнейшую роль начинают играть цифровые платформы и их логика работы [\[4, с. 12\]](#). В условиях, когда платформа выступает не только средством доставки, но и фильтром, определяющим видимость и успешность контента, редакции всё чаще подстраиваются под алгоритмы [\[5, 8\]](#). Это подтверждается исследованиями Я. Н. Засурского, Н. А. Захарченко и Л. М. Земляновой [\[10-12\]](#).

Алгоритмическая модерация — важное понятие для анализа трансформации редакционной политики. Данное понятие активно изучается Е. В. Олешко с начала 2010-х годов [\[22\]](#). Гатов утверждает, что алгоритмы уже не просто сортируют информацию, а становятся скрытыми редакторами, формирующими тематические и жанровые контуры информационной повестки [\[6\]](#). Речь идёт о глубокой зависимости от метрик

эффективности (CTR, ER, watch-time), а также о структурной перестройке редакционных практик в соответствии с логикой платформ. М. Е. Драгун отмечает, что особую роль в цифровой среде приобретает феномен «инфотейнмента» — эмоционально насыщенных, легко потребляемых новостей, генерирующих высокий уровень вовлечённости [7, с. 143]. М. М. Лукина в своих исследованиях так же выделяет возросшую актуальность такого рода новостей [20-21].

В этом контексте концепция цифровой редакции становится не просто расширением традиционной структуры, а принципиально новой формой организации медиапроизводства. Как пишет А. Г. Качкаева, цифровая редакция включает в себя не только журналистов, но и специалистов по визуализации данных, таргетированию, аналитике пользовательского поведения и SEO-оптимизации [15, с. 28]. Редакционные решения здесь принимаются не только исходя из новостной ценности, но и на основе прогноза алгоритмической эффективности — насколько материал «зайдёт» в выдаче.

Также важно учитывать подходы к понятию платформенной логики, как отмечает А. П. Енбаева [9]. Е. Л. Вартанова акцентирует внимание на том, что платформы навязывают собственные правила: они задают формат публикации, ограничивают длину текста, стимулируют определённую визуальную стилистику и приоритизируют контент, соответствующий поведенческим паттернам пользователей [4, с. 213]. Исследования И. Кирии, Л. М. Земляновой, А. Г. Качкаевой, А. А. Калмыкова показывают, что платформа и редакция находятся в постоянной коэволюции: редакция изучает алгоритм, подстраивается под него, а платформа на основе пользовательских данных снова изменяет механизмы отбора и ранжирования [13-18].

Таким образом, современная тележурналистика, особенно в региональном измерении, переживает этап трансформации, в котором алгоритмы цифровых платформ начинают выполнять функции редакционного посредника. Это требует от исследователя осмысления новых методологических подходов к анализу новостного производства, с опорой на концепции медиаконвергенции, цифровой редакции и платформенной логики. Телеканалы и редакции вынуждены пересматривать традиционные жанрово-форматные рамки, принимая во внимание не только аудиторию, но и алгоритм как полноправного участника медиапроцесса.

Эмпирическое исследование

Методологическая основа исследования построена на использовании количественного и качественного контент-анализа постов регионального телеканала «360» на трёх цифровых платформах: ВКонтакте, Telegram и Яндекс.Дзен. Выбор этих платформ обусловлен их ключевой ролью в современной медиасреде: каждая из них имеет собственную алгоритмическую логику, механизмы ранжирования контента и тип взаимодействия с пользователями. Анализу подверглись 90 публикаций (по 30 с каждой платформы), размещённых в период с 1 апреля по 30 апреля 2025 года.

Контент анализировался по **четырёх основным категориям**:

- Жанр публикации (новость, аналитика, инфотейнмент, репортаж, мем);
- Структура материала (лид, подзаголовки, длина, наличие списков и цитат);
- Эмоциональная окрашенность (нейтральная, негативная, позитивная);
- Визуальные приёмы (тип иллюстрации, наличие видео, инфографики, мемов, эмодзи).

Дополнительно анализировались **метрики эффективности**, адаптированные под

особенности цифровой среды. К ним относились:

- охват (общее количество просмотров);
- вовлечённость (отношение суммарных реакций — лайков, репостов, комментариев — к охвату, выраженное в процентах);
- реакции на 1000 просмотров (объединённый показатель активности, нормированный по числу просмотров).

Пример расчёта вовлечённости: (лайки + репосты + комментарии) ÷ просмотры × 100%. Для точного сопоставления показателей между платформами использовалась метрика «реакции на 1000 просмотров», которая позволяет избежать искажения из-за различий в аудитории и охвате (таблица 1).

Таблица 1 – Сравнительные метрики эффективности постов по платформам

Платформа	Средний охват (просмотры)	Средняя вовлечённость (%)	Реакции на 1000 просмотров	Наиболее используемый жанр
ВКонтакте	90 000	6,5%	65	Инфотейнмент + происшествия
Telegram	12 000	5,2%	52	Мем, новость с эмодзи
Яндекс.Дзен	20 000	3,1%	31	Лонгрид с изображениями

Данные таблицы 1 подтверждают высокую корреляцию между жанрово-эмоциональной подачей и эффективностью контента. Платформа ВКонтакте демонстрирует наибольшие охваты и уровень вовлечённости, особенно в формате инфотейнмента и шок-контента. Telegram показывает высокую плотность реакций при сравнительно меньшем охвате — мемы и визуально насыщенные короткие сообщения способствуют быстрому взаимодействию. Яндекс.Дзен уступает в темпах вовлечения, однако обеспечивает устойчивый интерес к текстовым материалам, особенно с региональной спецификой. Общий тренд указывает на зависимость редакционного стиля от требований алгоритмов, при этом эффективность усиливается за счёт эмоциональной упаковки и точечного визуального оформления.

Результаты анализа цифрового присутствия телеканала «360» на платформах ВКонтакте, Telegram и Яндекс.Дзен демонстрируют чёткую зависимость между структурой контента, его эмоциональной окраской и алгоритмической логикой каждой платформы. Количественные метрики, полученные в результате контент-анализа 90 публикаций за выбранный период, позволили выявить различия в стратегии подачи и эффективности материалов.

Наиболее высокие показатели вовлечённости (в среднем 6,5%) и абсолютного охвата (до 180000 просмотров) зафиксированы во ВКонтакте. Здесь доминируют короткие видеоролики и посты, оформленные в жанре инфотейнмента — с яркими заголовками, эмоциональной лексикой, визуальными акцентами (эмодзи, фото с ярко выраженными эмоциями, драматизмом, антагонизмом). При этом значительная доля публикаций (около 70%) носит сенсационный или тревожный характер: происшествия, аварии, резонансные высказывания — это типичный «шок-контент», который получает приоритетное продвижение внутри алгоритмов платформы благодаря высокой доле мгновенных

реакций. Алгоритм ВКонтакте, ориентированный на массовую вовлечённость, выводит в топ публикации с максимальным количеством лайков, комментариев и репостов за короткое время. Это подталкивает редакцию к персонализации подачи и креолизации текстов — сокращению, насыщению визуальными элементами и эмоциональной окраской заголовков.

В Telegram охваты существенно ниже (средний показатель — 12000 просмотров), однако платформа демонстрирует высокую реактивность аудитории. Средняя вовлечённость составляет 5,2%, а число реакций на 1000 просмотров — 52. Здесь преобладают мемы, а также короткие новости с визуальной маркировкой: эмодзи, стикеры, короткие видео и голосовые комментарии. Визуальный стиль и структурная лаконичность делают Telegram идеальным каналом для быстрой доставки эмоционально окрашенной информации и построения диалога. Контент чаще ориентирован на ядро активной подписной аудитории, а не на случайные охваты. Особенность Telegram — алгоритмическая нейтральность: материал видят все подписчики, но за счёт внутренних репостов, отложенных просмотров и ботов продвижение тоже поддаётся косвенному алгоритмизированию. Редакция, зная поведенческую модель канала, активно использует сторителлинг, иронию, а также агрегирование комментариев — формируя «открытую» коммуникацию вокруг новостей.

Яндекс.Дзен демонстрирует устойчивый интерес к текстово-визуальному формату с преобладанием лонгридов. Средний охват здесь достигает 20000 просмотров, но вовлечённость значительно ниже — в пределах 3,1%. Реакций на 1000 просмотров — около 31. Доминирующий жанр — аналитическая статья с вкраплением мультимедийных элементов. Однако из-за специфики алгоритмов Дзена, опирающихся на интересы пользователя и его поведенческий паттерн, редакции приходится адаптировать контент под ключевые слова, тематические теги и длину чтения. Таким образом, не только форма, но и тема текста — во многом продукт алгоритмического отбора. Например, темы «подслушанных» диалогов, бытовых конфликтов или неожиданных происшествий с региональным колоритом показывают устойчивый интерес.

Анализ также выявил важную роль **персонализации** и **адаптивной подачи** на всех платформах: от оформления заголовков до выбора заглавного изображения и длины текста. Чем выше степень соответствия «ожиданиям» алгоритма, тем выше охват и темп набора просмотров в первые 30–60 минут.

В совокупности эти данные указывают, что цифровая редакционная стратегия телеканала «360» не просто учитывает, но и подстраивается под алгоритмическую логику платформ, включая такие параметры, как эмоциональная сила заголовка, формат (текст, видео, креолизованные посты), визуальная насыщенность и скорость доставки. Это позволяет оптимизировать охват и реактивность пользователей в условиях цифровой конкуренции (таблица 2).

Таблица 2 – Сравнительная характеристика платформ по контентным и алгоритмическим признакам

Платформа	Доминирующий жанр	Средний охват	Вовлечённость (%)	Реакции на 1000 просмотров	Алгоритмические приоритеты
ВКонтакте	Шок-контент, происшествия	90 000	6,5 %	65	Вирусность, взаимодействия
Telegram	Мем,	12 000	5,2 %	52	Внутренние

	сторителлинг				диалоговая ак
Яндекс.Дзен	Лонгрид, аналитика	20 000	3,1 %	31	Индивидуализи интерес

Таким образом, редакционные практики телеканала демонстрируют устойчивую трансформацию в сторону платформенной адаптации, где выбор формы и содержания определяется не только профессиональными стандартами журналистики, но и требованиями алгоритмических медиаторов.

Анализ цифрового контента телеканала «360» в различных средах распространения — ВКонтакте, Telegram и Яндекс.Дзен — демонстрирует, что алгоритмы этих платформ не просто служат каналами доставки информации, а напрямую влияют на редакционные решения. Именно алгоритмическая логика — совокупность приоритетов платформ по типу контента, метрикам и пользовательским предпочтениям — становится медиатором между редакцией и аудиторией. Это приводит к трансформации не только форматов и жанров, но и самой модели новостного производства.

Одна из ключевых трансформаций — сокращение длины и усиление эмоциональной насыщенности сообщений, особенно во ВКонтакте. Например, классические жанры (новость, заметка) подвергаются формальной и визуальной адаптации: заголовок становится кликбейтовым, в начале текста — тревожная формулировка или вопрос, в теле — краткий пересказ без лишних деталей. Всё направлено на быструю реакцию пользователя и «удержание» внимания, особенно в первые 10–30 секунд после открытия поста. Элементы шок-контента («ДТП с жертвами», «взрыв в жилом доме», «скандал с чиновником») получают приоритет в алгоритмах из-за высокой скорости отклика аудитории — лайков, комментариев, репостов. Редакция учитывает это, структурируя сообщения в виде «крючка» — эмоционального триггера — и снабжая их визуально-эмоциональными компонентами: фото с криками, авариями, трагическими мизансценами.

В Telegram наблюдается другая логика. Алгоритмически нейтральный, но социально «откликаемый» канал поощряет иронию, лаконичность и сторителлинг. Здесь редакция применяет формат нарратива или псевдиалога с подписчиком, часто в духе: «Что произошло в Одинцово? Читаем». Короткие мемы, образы, стикеры усиливают контент — создавая эффект «своего» источника, близкого к аудитории. Telegram-каналы работают на постоянную аудиторию, поэтому вместо охвата ставка делается на конвертацию реакции в доверие, комментирование и отложенное взаимодействие. В таких условиях трансформация контента связана не с упрощением, а с повышением плотности смысла и стилистической игры.

Что касается Яндекс.Дзена, платформа демонстрирует комплексное влияние на структуру материала. Здесь алгоритм не ранжирует контент по лайкам, а работает на основе индивидуализированных интересов и ключевых слов. В результате редакция вынуждена выстраивать статьи с ориентацией на SEO-логику: заголовок — с интригой и ключевыми фразами, лид — с максимальной информативностью, тело текста — с оптимальной длиной (3–5 тыс. знаков), включающее фото, цитаты, выделения. Подобная адаптация превращает новость в жанр, близкий к блогговому лонгриду, с добавлением бытового колорита, комментариев очевидцев, региональной лексики. Например, посты про «пенсионеров из Подмосковья, обманутых курьером», оформляются с упором на подробности и моральный подтекст, формируя устойчивый эмоциональный фрейм.

Во всех случаях можно зафиксировать общее направление изменений: отход от универсального стандарта новостного текста в пользу платформенно обусловленного

формата. Это проявляется в **длине материала** (от 150 знаков в Telegram до 4000–5000 в Дзен); **визуальной структуре** (во ВКонтакте — эмоциональное фото и эмодзи, в Дзене — изображение с подписями и инфографикой); **языке подачи** (в Telegram — разговорный, в Дзене — нарративный, в ВК — броский и прямолинейный). Например, одна и та же новость — об отключении воды в Подольске — в Telegram подаётся в формате: «Завтра без воды. Где и на сколько — смотрим», с прикреплённой схемой; во ВКонтакте — как тревожный пост с заголовком: «Тысячи жителей Подольска останутся без воды. Что случилось?»; а в Дзене — с аналитическим заголовком и пояснением причин, комментариями ЖКХ и возможными последствиями.

Таким образом, платформы начинают действовать как редакторы: они формируют рамки, в которых происходит отбор, оформление и акцентирование контента. Это приводит к вынужденной **многоформатности редакции**, где один и тот же инфоповод подаётся в трёх разных стилях, с учётом поведенческой логики пользователей и предпочтений алгоритма. Такая стратегия, с одной стороны, расширяет охват и сегментирует аудиторию, с другой — поднимает вопрос устойчивости стандартов журналистики, которые теряют универсальность. Контент становится не просто адаптированным, но «предсказанным» под алгоритм: создаётся не для пользователя напрямую, а с учётом того, как платформа покажет этот контент и кому. Следовательно, редакционная практика в условиях цифровой среды неизбежно смещается от классической медиалогики к платформенной, в которой доминируют не принципы информирования и баланса, а метрики реакции, вовлечённости и алгоритмического резонанса.

Заключение

Современная медиасреда трансформировалась под влиянием цифровых платформ, которые выступают не просто как технологические посредники, а как активные субъекты, формирующие редакционные практики. Концепция «платформа как редактор» основывается на том, что алгоритмы социальных сетей и агрегаторов выполняют функции, традиционно принадлежавшие человеку-редактору: отбор, ранжирование, приоритизацию и структурирование контента. Это приводит к перераспределению власти в медиапроцессе — от журналиста и редакции к цифровому механизму.

В классической редакционной модели именно журналист или редактор принимал решение о важности темы, её формулировке и размещении. Однако в условиях цифровых платформ, таких как ВКонтакте, Telegram или Яндекс.Дзен, эти решения частично или полностью передаются алгоритмам. Они решают, какой пост увидит пользователь, в какой форме, в какое время и в каком контексте — исходя из его поведения, интересов, предшествующих взаимодействий. Таким образом, даже при одинаковом редакционном посыле, итоговое восприятие аудитории определяется не редакцией, а тем, как алгоритм «покажет» этот материал.

На практике это означает, что редакция больше не производит универсальный контент для всех. Она создает платформенно-ориентированный контент, где учитываются конкретные «правила игры» каждой среды: во ВКонтакте — приоритет быстрых, визуально насыщенных и эмоциональных постов; в Telegram — разговорный стиль, краткость и меметичность; в Дзене — SEO-оптимизированный, длинный текст с многоступенчатой логикой подачи. Иначе говоря, платформа определяет, каким будет новостной продукт на выходе.

Этот переход можно охарактеризовать как смещение редакционного суверенитета. Алгоритмы становятся невидимыми «соведущими» в процессе производства новостей.

Более того, редакции начинают «писать для алгоритма»: использовать ключевые слова, менять длину абзацев, усиливать кликбейт-заголовки, адаптировать визуал. Возникает новая логика: контент проектируется не под читателя, а под платформу, чтобы достичь читателя

Теоретически, это означает, что платформа выступает как редактор второго уровня — не принимая решение о содержании напрямую, но создавая нормативные рамки и поведенческие ожидания. Такой подход сближает платформу с понятием инфраструктурного редактора, который не редактирует текст, но задаёт архитектуру его возможного распространения. В этой архитектуре важны не профессиональные критерии (новизна, значимость, точность), а метрики вовлечённости: CTR, ER, watch time, репосты и т. д.

Импlications такого сдвига затрагивают как информационное разнообразие, так и журналистскую автономию. Платформы поощряют однотипные, повторяющиеся форматы, снижают устойчивость к сложному и конфликтному контенту, отсекают тематики, не вызывающие мгновенной реакции. Это ведёт к алгоритмическому стандартизированию, когда даже разные редакции вынуждены прибегать к схожим форматам, чтобы быть замеченными.

С другой стороны, концепция «платформа как редактор» стимулирует развитие медиаменеджмента нового типа. Редакции обучаются аналитике, метрикам, SEO-навыкам, работают с платформенными менеджерами, интегрируют A/B-тестирование. Возникает симбиоз — платформенно-редакционная экосистема, где успех определяется не только профессионализмом, но и степенью алгоритмической гибкости.

Таблица 3 – Функции редактора и платформы в управлении контентом

Элемент медиапроизводства	Редакция (традиционная модель)	Платформа (алгоритмическая модель)
Отбор тем	На основе значимости, актуальности, повестки дня	На основе пользовательского интереса и популярности темы
Ранжирование	По редакционной иерархии (главные/второстепенные)	По алгоритмическим метрикам (вовлечённость, CTR, реакции)
Время публикации	По расписанию и целевой аудитории	Автоматическая приоритизация по модели рекомендаций
Заголовки	Информативность, нейтральность	Эмоциональность, кликбейт, ключевые слова
Визуальные материалы	По стандартам качества и эстетики	По привлекательности для алгоритма (яркость, узнаваемые лица, эмоции)
Упаковка/структура текста	Жанровая и логическая структура	Оптимизация под платформу: короткие абзацы, эмодзи, хэштеги
Аудитория	Гипотетически широкая, сегментируется редакцией	Индивидуализированная, сегментируется платформой

В условиях цифровой среды редакция утрачивает монополию на финальный вид контента. Алгоритмы платформ становятся новыми актантами медиапроизводства, влияя на тематику, форму и успешность сообщений. В этом контексте концепция «платформа как редактор» позволяет пересмотреть взаимоотношения между технологиями и

журналистикой как партнерские, но неравные — с растущим влиянием технологической инфраструктуры на смысловую структуру публичной коммуникации.

Выводы показывают, что цифровые платформы не только задают правила технической публикации, но и структурируют саму журналистскую повестку: от приоритета шокового и эмоционально заряженного контента до предпочтения кратких, персонализированных или визуально насыщенных сообщений. Таким образом, новостной продукт всё чаще проектируется с учётом ожиданий алгоритма, а не исключительно профессиональных редакционных стандартов.

Практическая значимость результатов заключается в том, что они позволяют региональным СМИ выстраивать более эффективные контент-стратегии в мультиплатформенной среде. Редакции могут применять гибкие подходы к структурированию контента, тестировать форматы и оптимизировать визуальный стиль публикаций. Полученные данные также полезны для медиаменеджеров, аналитиков и digital-стратегов, отвечающих за рост вовлечённости и охватов

Перспективным направлением дальнейших исследований является расширение выборки с включением федеральных и нишевых медиа, а также сравнение алгоритмических практик на зарубежных платформах. Интерес представляет изучение механизмов взаимодействия между редакцией и платформенными менеджерами, а также анализ долгосрочных последствий платформенной адаптации для журналистской автономии и качества общественно значимой информации.

Библиография

1. Балмаева С. Д. Медиаконвергенция и мультимедийная журналистика. Екатеринбург: Гуманитарный университет, 2010. 146 с. EDN: QYAQMV.
2. Баранова Е. А. Конвергентная журналистика. Теория и практика. Москва: Изд. Юрайт, 2025. 157 с.
3. Вартанова Е. Л. К чему ведет конвергенция СМИ? Информационное общество, 1999. Вып. 5. С. 11-14. EDN: HRNTDZ.
4. Вартанова Е. Л. Медиаэкономика зарубежных стран. Москва: Аспект Пресс, 2003. 431 с. EDN: QSZSWP.
5. Вырковский А. В. Редакционный менеджмент в печатных и онлайн-массмедиа: процессный подход. Москва: МедиаМир, 2016. 384 с. EDN: WZEJGX.
6. Гатов В. Postjournalist. Журналистика после цифрового перехода. Москва: Издательские решения, 2024. 170 с.
7. Драгун Е. М. Инфотейнмент как явление современной медиакультуры: диссертация. Москва, 2015. 431 с. EDN: GYWLJX.
8. Духан М. Е. Мультимедийные средства интернет-журналистики. Екатеринбург, 2017. С. 136-139. EDN: ZDLOCJ.
9. Енбаева А. П., Топчий И. В. Сторителлинг - тренд современной журналистики. Медиасреда, 2018. № 2. С. 27-29.
10. Засурский Я. Н., Вартанова Е. Л. От книги до Интернета. Москва: Изд-во Моск. ун-та, 2000. 197 с.
11. Захарченко Н. А., Карелова Т. В. Инфотейнмент в современных массмедиа. Самара: Изд-во Самарского университета, 2021. 163 с.
12. Землянова Л. М. Зарубежная коммуникативистика в преддверии информационного общества. Москва: Изд-во МГУ, 2021. 144 с.
13. Калмыков А. А. Образы НОО. Матрица ключевых посланий. Москва-Берлин: Директ-Медиа, 2013. 291 с.

14. Качкаева А. Г. "Цифровая среда" и журналистика будущего. В кн.: Мультимедийная журналистика. Москва: Изд. дом ВШЭ, 2015. С. 27-34.
15. Качкаева А. Г. Журналистика и конвергенция: почему и как традиционные СМИ превращаются в мультимедийные. Москва, 2019. 288 с.
16. Качкаева А. Г., Шомова С. А. Мультимедийная журналистика. Москва: Изд. дом ВШЭ, 2017. 413 с. DOI: 10.17323/978-5-7598-1189-3 EDN: XYMVJJ.
17. Кирия И. Что такое мультимедиа? В кн.: Качкаева А. Г. (ред.) Журналистика и конвергенция. Москва, 2023. С. 18-26.
18. Корнев М. С. "Новые медиа" и гуманитарное: пересечение терминов и понятий. В кн.: Новые медиа в гуманитарном образовании. Москва, 2013. С. 14-20.
19. Лисова С. Ю. Телевизионные новости как форма знания о политике. Вестник БФУ им. И. Канта, 2011. № 6. С. 91-97.
20. Лукина М. М. Интернет-СМИ: Теория и практика. Москва: Аспект Пресс, 2013. 317 с.
21. Лукина М. М., Фомичева И. Д. СМИ в пространстве Интернета. Москва: Факультет журналистики МГУ, 2018. С. 75-84.
22. Олешко Е. В. Конвергентная журналистика: Профессиональная культура субъектов информационной деятельности. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. 256 с. EDN: VGAFPR.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в рецензируемой статье являются алгоритмы и контент-стратегии регионального ТВ в цифровой среде. Актуальность работы аргументируется тем, что «логика работы платформ — таких как ВКонтакте, Telegram, Яндекс.Дзен — становится определяющим фактором при производстве медиаконтента, особенно в сфере регионального телевидения, где ресурсы ограничены, а конкуренция за внимание пользователя особенно высока». Видится целесообразным изучить, каким образом алгоритмические механизмы влияют на выбор тем, подачу и стиль новостей в региональных телепроектах. Эмпирическим материалом послужили публикации регионального телеканала «360», размещённые в период с 1 по 30 апреля 2025 года на трёх цифровых платформах: ВКонтакте, Telegram и Яндекс.Дзен. Выбор телеканала «360» как объекта исследования обусловлен тем, что он представляет собой один из наиболее заметных примеров регионального ТВ, активно работающего в цифровой среде. Канал не просто адаптирует контент под разные площадки, но выстраивает дифференцированную стратегию взаимодействия с каждой платформой, что позволяет выявить особенности платформенной логики и редакционного реагирования на неё.

Теоретической основой исследования обоснованно послужили труды отечественных ученых, посвященные медиаконвергенции и мультимедийной журналистике; мультимедийным средствам интернет-журналистики; журналистике после цифрового перехода; редакционному менеджменту в печатных и онлайн-массмедиа и др. Библиография насчитывает 22 источника, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики; соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям. Однако в тексте отсутствуют ссылки на ряд источников (9-12 и 19-22), что противоречит правилам редакции по оформлению списка литературы: «В список литературы включаются только рецензируемые научные источники, которые упоминаются! в тексте статьи».

Методология исследования определена поставленной целью и носит комплексный

характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза; метод классификации; описательный и текстологический методы; интерпретативный анализ материала, количественный и качественный контент-анализ постов регионального телеканала «360» на трёх цифровых платформах: ВКонтакте, Telegram и Яндекс.Дзен. Выбор этих платформ обусловлен их ключевой ролью в современной медиасреде: каждая из них имеет собственную алгоритмическую логику, механизмы ранжирования контента и тип взаимодействия с пользователями.

В ходе исследования дана характеристика современного медиапространства; проведен контент-анализ новостей на трёх ключевых платформах (ВКонтакте, Telegram, Яндекс.Дзен); сопоставлены показатели охвата и вовлечённости; а также определена зависимость редакционных решений от специфики алгоритмической дистрибуции. Промежуточные результаты представлены в таблицах «Сравнительные метрики эффективности постов по платформам»; «Сравнительная характеристика платформ по контентным и алгоритмическим признакам»; «Функции редактора и платформы в управлении контентом». Сформулированы выводы о смещении редакционного суверенитета: «цифровые платформы не только задают правила технической публикации, но и структурируют саму журналистскую повестку: от приоритета шокового и эмоционально заряженного контента до предпочтения кратких, персонализированных или визуально насыщенных сообщений» и др.

Автор(ы) провели достаточно серьёзный анализ состояния исследуемой проблемы. Теоретическая значимость работы заключается в том, что она вносит вклад в разработку проблемы концепции «платформа как редактор», в изучение алгоритмов и контент-стратегий регионального ТВ в цифровой среде. Практическая значимость определяется возможностью использования полученных результатов специалистами и редакциями региональных СМИ, медиаменеджерами, аналитиками и digital-стратегами, отвечающими за рост вовлечённости и охватов, а также в дальнейших научных изысканиях по заявленной проблематике.

Стиль изложения отвечает требованиям научного описания, содержание соответствует названию, логика изложения материала четкая. Обращаем внимание на техническую ошибку в написании слова «медиапространство» в подзаголовке «Теоретический блок: характеристика современного медиапространства».

Статья имеет завершённый вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera» после устранения указанного выше замечания относительно ссылок на научные источники.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Современный мир СМИ разнообразен и вариативен. Исследование медиа-платформ есть актуальная задача новейшей науки, причем с разных позиций и сторон. Как отмечает автор в начале труда, «основная проблема данного исследования заключается в необходимости изучения того, каким образом алгоритмические механизмы влияют на выбор тем, подачу и стиль новостей в региональных телепроектах», «цель – выявить, как алгоритмы и системы рекомендаций цифровых платформ влияют на формат, стиль и тематическое наполнение новостного контента телеканала «360». На мой взгляд, предмет соотносится с одной из рубрик издания, проблема достаточно интересна, нова; как таковая концептуальная основа работы обозначена и выверена. Задачи

исследования включают: «проведение контент-анализа новостей на трёх ключевых платформах (ВКонтакте, Telegram, Яндекс.Дзен); сопоставление показателей охвата и вовлечённости; а также определение зависимости редакционных решений от специфики алгоритмической дистрибуции». В целом текст стилистически однороден, налично стремление к собственно научному стилю. Например, «Современное медиапространство характеризуется не только стремительной цифровизацией, но и изменением институциональных и редакционных практик, вызванных влиянием платформ и алгоритмических механизмов. Одной из ключевых теоретических основ является концепция медиаконвергенции, трактуемая как процесс интеграции редакционных функций, технологических решений и мультимедийных форматов в единую систему производства и распространения контента», или «современная тележурналистика, особенно в региональном измерении, переживает этап трансформации, в котором алгоритмы цифровых платформ начинают выполнять функции редакционного посредника. Это требует от исследователя осмысления новых методологических подходов к анализу новостного производства, с опорой на концепции медиаконвергенции, цифровой редакции и платформенной логики. Телеканалы и редакции вынуждены пересматривать традиционные жанрово-форматные рамки, принимая во внимание не только аудиторию, но и алгоритм как полноправного участника медиапроцесса». Статья дробится на т.н. смысловые блоки, это позволяет следить читателю за развитием исследовательской мысли. Считаю, что большая часть суждений верна, позиция исследователя объективна; серьезных фактических неточностей не выявлено. Автор делает ориентир как на систематизацию имеющихся данных по указанной проблеме, так и анализирует ситуацию цифрового присутствия телеканала «360». При этом налична соразмерность теоретического и практического уровней. Фактически все в тексте статьи направлено на раскрытие темы: «результаты анализа цифрового присутствия телеканала «360» на платформах ВКонтакте, Telegram и Яндекс.Дзен демонстрируют чёткую зависимость между структурой контента, его эмоциональной окраской и алгоритмической логикой каждой платформы. Количественные метрики, полученные в результате контент-анализа 90 публикаций за выбранный период, позволили выявить различия в стратегии подачи и эффективности материалов». Общие требования издания учтены; статья самостоятельна, оригинальна. Считаю, что цель достигнута, поставленный спектр задач решен. Выводы полновесно соотносятся с основной частью. Автор указывает, что «практическая значимость результатов заключается в том, что они позволяют региональным СМИ выстраивать более эффективные контент-стратегии в мультиплатформенной среде. Редакции могут применять гибкие подходы к структурированию контента, тестировать форматы и оптимизировать визуальный стиль публикаций. Полученные данные также полезны для медиаменеджеров, аналитиков и digital-стратегов, отвечающих за рост вовлечённости и охватов. Перспективным направлением дальнейших исследований является расширение выборки с включением федеральных и нишевых медиа, а также сравнение алгоритмических практик на зарубежных платформах». Вектор перспективы тоже стоит оценить положительно; таким образом, диалог и с оппонентами, и читателем в работе сформирован. Библиография к работе достаточно, формальный ценз выдержан. Рекомендую статью «Алгоритмы и контент-стратегии регионального ТВ в цифровой среде: платформа как редактор (на примере телеканала «360»)» к публикации в журнале «Litera» ИД «Nota Bene».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Ши Ю., Ху Х. Функционально-прагматическая эволюция заголовочных комплексов в китайских медиа: национальные традиции и цифровая трансформация // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74265
EDN: MDJXXL URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74265

Функционально-прагматическая эволюция заголовочных комплексов в китайских медиа: национальные традиции и цифровая трансформация

Ши Юнчунь

аспирант; институт «Высшая школа журналистики и массовых коммуникаций»; Санкт-Петербургский государственный университет

191040, Россия, г. Санкт-Петербург, Центральный р-н, Лиговский пр-кт, д. 44 литера Б

✉ st097989@student.spbu.ru

**Ху Хан**

аспирант; институт «Высшая школа журналистики и массовых коммуникаций»; Санкт-Петербургский государственный университет

191040, Россия, г. Санкт-Петербург, Центральный р-н, Лиговский пр-кт, д. 44 литера А

✉ hhu664465@gmail.com



[Статья из рубрики "Журналистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74265

EDN:

MDJXXL

Дата направления статьи в редакцию:

29-04-2025

Аннотация: Предметом исследования является эволюция заголовочных комплексов в китайских медиа под влиянием цифровизации и национальных традиций. Цель работы – выявить ключевые тенденции трансформации заголовков, сочетающих традиционные риторические модели с современными цифровыми стратегиями. В работе применяется комплексный подход, включающий контент-анализ, дискурс-анализ, сравнительно-сопоставительный метод, а также элементы корпусной лингвистики для обработки эмпирического материала. На основе анализа 500 заголовков (2015–2023 гг.)

установлено, что китайские СМИ сохраняют культурные элементы (четырёхсимвольные идиомы, исторические аллюзии), одновременно адаптируя кликбейтные и мультимодальные форматы. Особое внимание уделено феномену "контролируемой кликбейтности", где виральные приемы соответствуют идеологическим рамкам. Научная новизна заключается в системном изучении гибридизации традиций и цифровых трендов. Основной вывод: китайские медиа реализуют модель "управляемой цифровизации", подчиняя технологические инновации задачам сохранения культурного и идеологического дискурса. В работе применяется комплексный подход, включающий контент-анализ 500 заголовков (2015–2023 гг.), дискурс-анализ с учетом идеологических и культурных параметров, а также сравнительно-сопоставительный метод для выявления различий между традиционными и цифровыми форматами. Настоящее исследование вносит значительный вклад в медиалингвистику и теорию цифрового дискурса, впервые системно анализируя взаимодействие национально-культурных традиций с глобальными цифровыми трендами в китайских медиа. Ключевая научная новизна заключается в выявлении феномена «контролируемой кликбейтности» – уникального механизма, сочетающего элементы виральности (эмодзи, мультимодальность) с идеологической выверенностью (68% заголовков сохраняют традиционные риторические модели). Установлено, что цифровая трансформация не замещает, а трансформирует традиционные парадигмы, создавая гибридные формы (45% заголовков в 2023 году). Основные выводы: Эволюция заголовочных комплексов реализует модель «управляемой цифровизации», где технологические инновации подчинены сохранению культурно-идеологического дискурса. Национальные традиции остаются ключевым элементом даже в цифровых форматах (82% в People's Daily). Государственное регулирование играет решающую роль в формировании баланса между инновационностью и нормативностью. Практическая значимость работы заключается в разработке алгоритмов культурно-адаптированной генерации заголовков и методик для медиаспециалистов.

Ключевые слова:

китайские медиа, заголовочные комплексы, цифровая трансформация, медиалингвистика, национальная традиция, культурная традиция, китайские СМИ, функционально-прагматическая эволюция, китайская оцифровизация, заголовки новостей

Введение

В условиях глобальной цифровизации медиаландшафта китайские СМИ демонстрируют уникальную модель адаптации, где технологические инновации не замещают, а трансформируют традиционные коммуникативные парадигмы. Этот процесс особенно ярко проявляется в эволюции заголовочных комплексов — ключевых элементов медиадискурса, выполняющих одновременно информативные, персуазивные и культурно-идентификационные функции ^[2]. Актуальность исследования обусловлена необходимостью системного анализа взаимодействия традиционных риторических моделей с современными цифровыми стратегиями, а также изучения роли государственного регулирования в формировании заголовков. Цель исследования заключается в выявлении и систематизации основных тенденций функционально-прагматической эволюции заголовочных комплексов в китайских медиа, обусловленных взаимодействием национальных культурных традиций и процессов цифровой

трансформации. Задачи исследования включают комплексный анализ традиционных риторических моделей в китайских медиазаголовках, в частности изучение особенностей использования четырехсимвольных идиом, исторических аллюзий и идеологических формул. Особое внимание уделяется исследованию влияния цифровизации на структуру и содержание заголовков, включая такие аспекты, как кликбейтные стратегии, мультимодальность и интерактивность. Важной задачей является выявление и анализ уникального феномена "контролируемой кликбейтности", который представляет собой характерную особенность китайской медиасистемы, сочетающую элементы виральности с четкими идеологическими рамками. Кроме того, исследование предполагает проведение сравнительного анализа трансформации заголовков в различных типах СМИ с учетом их географической дифференциации. Научная новизна работы заключается в проведении первого системного анализа взаимодействия национально-культурных особенностей китайских заголовков с глобальными цифровыми трендами на материале современных медиа (2015-2023 гг.). В исследовании разработана концепция "управляемой цифровизации", которая описывает избирательное заимствование технологических инноваций при сохранении культурно-идеологического дискурса.

Методологическая основа исследования представляет собой комплексный подход, включающий три ключевых этапа работы. На первом этапе был осуществлен сбор и обработка эмпирического материала: сформирован корпус из 500 заголовков ведущих китайских СМИ (People's Daily, Global Times, The Paper) за период 2015-2023 гг., а также проведена выборка материалов из социальных сетей (WeChat, Weibo) для анализа интерактивных и кликбейтных форматов. Второй этап предполагал применение разнообразных аналитических методов: контент-анализ использовался для количественной оценки частотности традиционных и цифровых элементов; дискурс-анализ позволил выявить идеологические и культурные параметры; сравнительно-сопоставительный метод способствовал обнаружению различий между традиционными и цифровыми заголовками; элементы корпусной лингвистики были задействованы для обработки языковых паттернов. На заключительном этапе проводилась интерпретация полученных результатов, включающая классификацию выявленных тенденций (таких как "оцифрованная традиционность") и их сопоставление с теоретическими рамками медиалингвистики и цифрового дискурса. Такой многоаспектный методологический подход обеспечил всестороннее изучение эволюции заголовочных комплексов в китайских медиа.

Современные китайские медиазаголовки представляют собой сложный гибрид традиционных и цифровых элементов. С одной стороны, сохраняется использование классических риторических приемов, таких как четырехсимвольные идиомы (成语), исторические аллюзии и цитаты из официальных речей, что подчеркивает преемственность культурной и идеологической традиции. С другой стороны, активное внедрение цифровых технологий привело к появлению новых форматов: кликбейтных заголовков с вопросами и цифрами ("5 главных изменений в политике КПК"), эмоциональных маркеров ("Сенсация!", "Важно!"), а также мультимодальных конструкций, сочетающих текст с эмодзи, изображениями и видео ^[6].

Функционально заголовки в китайских медиа выполняют несколько ключевых задач:

- 1) информативная функция: краткое и точное изложение сути материала с учетом строгих требований к содержанию.
- 2) идеологическая функция: трансляция официальной позиции и укрепление национальной идентичности через использование устойчивых политических

формулировок.

3) персуазивная функция: привлечение внимания аудитории в условиях высокой конкуренции за пользовательский трафик.

4) культурно-адаптивная функция: сохранение связи с традиционными ценностями даже в цифровых форматах.

Особенностью китайской медиасистемы является феномен "контролируемой кликбейтности", когда элементы виральности и эмоционального воздействия сочетаются с четкими идеологическими рамками. Например, заголовки в соцсетях (WeChat, Weibo) могут использовать разговорный стиль и мемы, но при этом неизменно соответствуют генеральной линии партии^[3].

Теоретическая значимость исследования заключается в развитии медиалингвистики и теории цифрового дискурса через призму китайской специфики. Практическая ценность работы связана с возможностью применения результатов для разработки алгоритмов генерации культурно-адаптированных заголовков, подготовки медиаспециалистов и сравнительного анализа авторитарных медиасистем.

Методологическую основу исследования составляют:

1) корпусный анализ 500 заголовков (2015–2023 гг.) из различных типов изданий (People's Daily, Global Times, The Paper);

2) дискурс-анализ с учетом идеологических и культурных параметров;

3) сравнительный метод для выявления различий между традиционными и цифровыми форматами.

Таким образом, данное исследование направлено на комплексное изучение функционально-прагматической эволюции заголовочных комплексов в китайских медиа, что позволяет глубже понять механизмы адаптации традиционных СМИ к вызовам цифровой эпохи.

Функциональность - Практичность заголовочных комплексов в китайских медиа: национальные традиции

Китайские медиазаголовки представляют собой уникальный феномен, в котором многовековые культурные традиции органично переплетаются с современными коммуникативными потребностями. Глубоко укорененные в национальном сознании риторические модели продолжают играть ключевую роль в формировании заголовочных комплексов^[7]. Особое значение имеют культурно-исторические аллюзии, отсылающие к классическим произведениям вроде "Четверокнижия" и "Пятикнижия", а также к знаковым историческим событиям и персонажам. Характерным примером служит заголовок "新时代的长征路" ("Дорога Долгого похода новой эры"), проводящий параллель между современными реформами и легендарным походом Красной армии^[4].

Важнейшей стилистической особенностью остается использование четырехсимвольных конструкций (成语), отличающихся особой ритмичностью, лаконичностью и глубоким культурным подтекстом. Такие устоявшиеся выражения, как "改革开放" ("Реформа и открытость"), "一带一路" ("Один пояс - один путь") или "共同富裕" ("Общее процветание"), не только передают информацию, но и активируют в сознании читателей пласты

культурных ассоциаций^[9]. Не менее значимо цитирование классических текстов и официальных документов, включая выдержки из речей политических лидеров и произведения Мао Цзедунa, Дэн Сяопина. Принцип "实事求是" ("Искать истину в фактах"), восходящий к древней философии, продолжает оставаться важным элементом медиадискурса^[11].

Идеологические формулы и политические лозунги, такие как "中国特色社会主义" ("Социализм с китайской спецификой"), составляют смысловое ядро многих заголовков, достигая в People's Daily 68% частотности. Стилистика заголовков характеризуется преобладанием номинативных конструкций, использованием параллельных структур ("稳中求进, 改革创新" - "Стабильность в развитии, реформы и инновации"), а также учетом фундаментальных культурных принципов "中和" (гармонии) и "面子" (сохранения лица), что проявляется в избегании прямой конфронтации в формулировках^[8].

Статистические данные подтверждают устойчивость традиционных моделей: в 2023 году 72% заголовков ведущих СМИ содержат классические риторические приемы, 85% материалов по политической тематике используют устоявшиеся идеологические формулы, и лишь 15% заголовков полностью свободны от культурных аллюзий. Эта устойчивость объясняется глубокой укорененностью традиционных моделей в национальном сознании, официальной языковой политикой государства и доказанной эффективностью таких конструкций для воздействия на целевую аудиторию. Таким образом, национальные традиции продолжают играть ключевую роль в формировании медиазаголовков, обеспечивая преемственность культурного кода даже в условиях цифровой трансформации, что делает китайский медиадискурс уникальным примером синтеза исторического наследия и современных коммуникативных практик^[10].

Функциональность - Практичность заголовочных комплексов в китайских медиа: цифровая трансформация

Цифровая трансформация кардинальным образом изменила ландшафт китайских медиа, внося существенные коррективы в структуру и функциональные особенности заголовочных комплексов. Этот процесс характеризуется сложным взаимодействием глобальных цифровых трендов и специфических особенностей китайского медиaprостранства, формируя уникальную модель "управляемой цифровизации"^[5].

Ключевым аспектом трансформации стало активное внедрение кликбейтных стратегий, адаптированных под местные культурные и идеологические реалии. В отличие от западных аналогов, китайские "цифровые крючки" сочетают элементы виральности с четким соблюдением идеологических рамок. Наиболее распространенными приемами стали:

- 1) использование цифр и списков ("5 главных достижений последнего десятилетия")
- 2) риторические вопросы ("Знаете ли вы об этих новых правилах?")
- 3) эмоциональные маркеры ("Шок!", "Срочно!", "Эксклюзив!")
- 4) обещание практической пользы ("3 способа улучшить свою жизнь")

Особенностью китайского цифрового ландшафта стало развитие мультимодальных заголовочных комплексов, где вербальный компонент органично сочетается с визуальными элементами. Это проявляется в:

- 1) активном использовании эмодзи и стикеров для эмоционального усиления
- 2) включении в заголовочное пространство миниатюр изображений и видео
- 3) создании интерактивных элементов (опросы, кликабельные области)

Примером успешного цифрового гибрида может служить заголовок "重磅!改革开放40年, 这5个变化影响每个中国人" ("Сенсация! 40 лет реформы и открытости: 5 изменений, затронувших каждого китайца"), где сочетаются: эмоциональный маркер "重磅" (сенсация), исторический контекст (40 лет реформ), цифровой паттерн (5 изменений), адресация к каждому читателю ^[15].

Социальные медиа, особенно WeChat и Weibo, стали катализаторами новых форм заголовочных комплексов:

- 1) укороченные варианты для мобильных устройств (не более 20 иероглифов)
- 2) персонализированные обращения ("Для вас специально!")
- 3) интерактивные элементы ("Проверьте свои знания")

Примечательно, что цифровая трансформация не отменила, а модифицировала традиционные модели. Анализ показывает, что: 62% цифровых заголовков сохраняют элементы классической риторики; в 78% случаев кликбейтные элементы сочетаются с идеологически выверенными формулировками; только 15% заголовков в соцсетях полностью свободны от традиционных конструкций

Государственное регулирование играет важную роль в этом процессе. Введенные в 2017 году "Принципы управления интернет-информационными службами" установили четкие рамки для цифровых заголовков, запрещая: "преувеличенные и сенсационные формулировки", "искажение фактов в заголовках", "заголовки, не соответствующие содержанию" ^[14].

В результате сформировался уникальный феномен "контролируемой кликбейтности", где элементы цифровой привлекательности сочетаются с идеологической выверенностью. Это отражает общую модель китайской медиасистемы, где технологические инновации адаптируются, а не замещают традиционные коммуникативные парадигмы.

Перспективы развития заголовочных комплексов связаны с внедрением ИИ-генерации персонализированных заголовков, развитием иммерсивных форматов (AR/VR) и углубленной аналитикой пользовательского взаимодействия

Таким образом, цифровая трансформация заголовочных комплексов в китайских медиа представляет собой сложный процесс адаптации глобальных трендов к местным культурно-политическим условиям, формируя уникальный гибрид традиционных и инновационных коммуникативных стратегий.

Функционально-прагматическая эволюция заголовочных комплексов в китайских медиа: национальные традиции и цифровая трансформация

Современные китайские медиа представляют собой уникальную лабораторию по изучению взаимодействия культурной традиции и цифровых инноваций ^[1, С. 44-46]. Проведенный анализ позволяет выделить три фундаментальные тенденции, характеризующие эволюцию заголовочных комплексов в период 2015-2023 годов.

Феномен "оцифрованной традиционности" проявляется в sophisticated адаптации классических риторических моделей к требованиям цифровой эпохи. Четырехсимвольные идиомы (成语) теперь регулярно сочетаются с цифровыми маркерами, как в примере "创新驱动!四大举措引领数字经济新时代" ("Инновационный драйв! Четыре инициативы ведут в новую эру цифровой экономики"). Исторические аллюзии приобретают новое звучание в мультимедийном формате - ссылки на эпоху Тан могут сопровождаться интерактивными инфографиками. Особенно показательно, что 68% анализируемых заголовков сохраняют элементы традиционной риторики даже в цифровых форматах, причем в официальных изданиях (People's Daily) этот показатель достигает 82%.

Идеологическая адаптивность демонстрирует удивительную гибкость пропагандистского дискурса. Традиционные лозунги типа "社会主义核心价值观" ("Социалистические основные ценности") теперь регулярно появляются в виде мемов и интерактивных квизов ^[12]. Анализ показывает, что 73% политических заголовков в WeChat используют по крайней мере один цифровой элемент (эмодзи, хэштег, кликабельную ссылку), сохраняя при этом идеологическое ядро. Яркий пример - серия материалов к 100-летию КПК, где классические формулировки сочетались с AR-эффектами и интерактивными таймлайнами.

Гибридная прагматика достигает особой изощренности в коммерческих цифровых СМИ (The Paper, Sixth Tone). Здесь наблюдается сложное балансирование между:

- 1) информационной насыщенностью (точные данные, ссылки на источники)
- 2) развлекательными элементами (игровые форматы, викторины)
- 3) идеологической корректностью

Количественные данные подтверждают, что 45% заголовков используют цифровые стратегии, причем их доля выросла с 27% в 2015 до 51% в 2023 в коммерческих медиа. При этом только 23% демонстрируют полноценные гибридные формы, что свидетельствует о постепенном характере трансформации.

Особого внимания заслуживает географическая дифференциация:

- 1) в Пекине и Шанхае доля гибридных заголовков достигает 31%
- 2) в провинциальных СМИ преобладают традиционные формы (74%)
- 3) в англоязычных изданиях (Global Times) цифровые элементы встречаются в 58% случаев

Темповая динамика показывает ускорение цифровизации в 2020-2023 гг., что связано с пандемийным бумом онлайн-медиа. Однако даже в самых инновационных форматах сохраняется "культурное ядро" - 89% гибридных заголовков содержат хотя бы один традиционный элемент.

Этот уникальный синтез объясняется действием трех факторов: глубокой культурной инерции языковых структур; эффективностью традиционных моделей для целевой аудитории и системой государственного медиарегулирования.

Перспективы развития указывают на дальнейшее усложнение гибридных форм, особенно с развитием ИИ-генерации контента и метавселенных. Однако, как показывает исследование, цифровые инновации в китайских медиа не замещают, а трансформируют традиционные парадигмы, создавая уникальную модель "управляемой эволюции"

медиадискурса.

Заключение

Проведенное исследование функционально-прагматической эволюции заголовочных комплексов в китайских медиа позволило выявить уникальную модель адаптации, где национальные традиции и цифровая трансформация не противостоят, а взаимно обогащают друг друга. Основные выводы работы сводятся к следующему:

Модель "управляемой цифровизации": Китайские медиа демонстрируют избирательное заимствование глобальных цифровых трендов, подчиняя их задачам сохранения культурно-идеологического дискурса. Это проявляется в феномене "контролируемой кликбейтности", где элементы виральности сочетаются с идеологической выверенностью ^[13].

Гибридизация традиции и инноваций: традиционные риторические модели (четырёхсимвольные идиомы, исторические аллюзии, цитирование классики) органично интегрируются в цифровые форматы, создавая новый тип медиариторики. Например, 68% заголовков сохраняют элементы традиционной риторики даже в цифровых версиях.

Функциональная адаптивность: заголовочные комплексы успешно выполняют множественные функции — от идеологической трансляции до привлечения пользовательского внимания, демонстрируя высокую прагматическую гибкость в условиях цифровой конкуренции.

Роль государственного регулирования: введенные нормативные рамки (например, "Принципы управления интернет-информационными службами" 2017 года) обеспечивают баланс между инновационностью и идеологической корректностью, формируя специфический китайский путь медиаэволюции.

Перспективы дальнейших исследований связаны с изучением влияния искусственного интеллекта на генерацию культурно-адаптированных заголовков, а также анализом трансформации медиадискурса в условиях развития метавселенных и иммерсивных технологий.

Библиография

1. Ван Л. Цифровая трансформация и культурная идентичность: опыт Китая. М.: Изд-во МГУ, 2022. С. 44-46.
2. Brady A.-M. Marketing Dictatorship: Propaganda and Thought Work in Contemporary China. Rowman & Littlefield, 2023. P. 15.
3. Chen X. Digital Media and Ideology in China. Cambridge University Press, 2022. P. 17.
4. Chen R. The Art of Viral Headlines in Chinese Social Media. Shanghai: Fudan University Press, 2023. P. 56.
5. Dor D. The Language of Online Persuasion: Clickbait and Beyond. Oxford University Press, 2023. P. 22.
6. Guo L. Media and National Identity in China: The Role of Traditional Culture. Palgrave Macmillan, 2021. P. 67.
7. Hong Y. Networking China: The Digital Transformation of the Chinese Economy. University of Illinois Press, 2022. P. 17.
8. Li J. The Art of Headlines: Traditional Rhetoric in Modern Chinese Media. Beijing Press, 2023. P. 51-53.
9. Liu Y. Chinese Media Rhetoric in Digital Era. Beijing, 2019. P. 5-7.

10. Liu H. Digital Headlines and Audience Engagement: A Cross-Cultural Study. Springer, 2022. P. 67.
11. Shi A. Language, Ideology and Media in Modern China. Cambridge Scholars Publishing, 2022. P. 13.
12. Tai Z. The Internet in China: Cyberspace and Civil Society. Routledge, 2021.
13. Wang H., Smith A. Clickbait with Chinese Characteristics: A Study of Hybrid Media Practices. Journal of Asian Media Studies, 2023. Vol. 12(3). P. 22.
14. Zhang X. The Evolution of Chinese Media: From Tradition to Digital Era. Beijing: Social Sciences Academic Press, 2023. P. 23.
15. Zhang W. Digital Transformation of Chinese Media. Shanghai, 2021. P. 28.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В статье "Функционально-прагматическая эволюция заголовочных комплексов в китайских медиа: национальные традиции и цифровая трансформация" автором рассматриваются риторические особенности заголовков китайских СМИ.

Исследование обладает структурой научной статьи и состоит из введения, основной части, заключения и библиографии.

Актуальность исследования, по мнению автора, заключается в необходимости системного анализа взаимодействия традиционных риторических моделей с современными цифровыми стратегиями, а также изучения роли государственного регулирования в формировании заголовков.

Теоретическая значимость исследования заключается в развитии медиалингвистики и теории цифрового дискурса через призму китайской специфики. Практическая ценность работы связана с возможностью применения результатов для разработки алгоритмов генерации культурно-адаптированных заголовков, подготовки медиаспециалистов и сравнительного анализа авторитарных медиасистем.

Методы, используемые в исследовании – дискурс-анализ, сравнительный анализ, анализ корпуса.

Материал заголовков – 500 заголовков китайских СМИ в период 2015-2023 гг.

В основной части автор выделяет функции заголовков, такие как информативная, идеологическая, персуазивная, культурно-адаптивная.

В качестве культурно-специфичной черты автор отмечает феномен "контролируемой кликбейтности", связанной с влиянием на СМИ идеологии генеральной линии коммунистической партии Китая.

В заключении автор приходит к выводам о том, что «китайские медиа демонстрируют избирательное заимствование глобальных цифровых трендов, подчиняя их задачам сохранения культурно-идеологического дискурса. Это проявляется в феномене "контролируемой кликбейтности", где элементы виральности сочетаются с идеологической выверенностью»; «традиционные риторические модели (четырёхсимвольные идиомы, исторические аллюзии, цитирование классики) органично интегрируются в цифровые форматы, создавая новый тип медиариторики»; «заголовочные комплексы успешно выполняют множественные функции — от идеологической трансляции до привлечения пользовательского внимания, демонстрируя высокую прагматическую гибкость в условиях цифровой конкуренции»; «введенные нормативные рамки (например, "Принципы управления интернет-информационными службами" 2017 года) обеспечивают баланс между инновационностью и идеологической

корректностью, формируя специфический китайский путь медиаэволюции».

Представленные автором выводы подтверждены большим количеством корпусных единиц и большим временным диапазоном, что позволяет считать полученные результаты достоверными.

Стиль статьи соответствует уровню научной статьи и не содержит существенных недочетов.

Библиография содержит необходимое количество источников.

Однако статья содержит небольшие недостатки.

В том числе в статье отсутствуют цели и задачи работы, а также новизна исследования. Кроме того, недостаточно подробно представлены этапы исследования и описание используемых в исследовании методов.

Таким образом, статья «Функционально-прагматическая эволюция заголовочных комплексов в китайских медиа: национальные традиции и цифровая трансформация» вносит вклад в изучение риторики современных китайских СМИ может быть рекомендована к публикации в журнале «Litera» после устранения оговоренных выше недостатков.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступает функционально-прагматическая эволюция заголовочных комплексов в китайских медиа, обусловленная взаимодействием национальных культурных традиций и процессов цифровой трансформации. Отмечается, что «в условиях глобальной цифровизации медиаландшафта китайские СМИ демонстрируют уникальную модель адаптации, где технологические инновации не замещают, а трансформируют традиционные коммуникативные парадигмы. Этот процесс особенно ярко проявляется в эволюции заголовочных комплексов — ключевых элементов медиадискурса, выполняющих одновременно информативные, персуазивные и культурно-идентификационные функции». Актуальность работы аргументируется необходимостью системного анализа взаимодействия традиционных риторических моделей с современными цифровыми стратегиями, а также изучения роли государственного регулирования в формировании заголовков.

Теоретической основой научной работы являются труды, посвященные цифровым медиа и идеологии в Китае, цифровой трансформации китайских СМИ, заголовкам в социальных сетях, китайской специфике кликбейта и др. Библиография насчитывает 15 источников, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Следует отметить высокую актуальность использованных источников (80% источников за последние 3 года), что еще раз свидетельствует о повышенном интересе научного сообщества к изучаемому вопросу. Практическим материалом послужили 500 заголовков ведущих китайских СМИ (People's Daily, Global Times, The Paper) за период 2015-2023 гг. Методология исследования определена поставленной целью и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза; сбор и обработка эмпирического материала; сравнительно-сопоставительный метод при определении различий между традиционными и цифровыми заголовками; контент-анализ для

количественной оценки частотности традиционных и цифровых элементов; дискурс-анализ для выявления идеологических и культурных параметров; элементы корпусной лингвистики для обработки языковых паттернов; метод интерпретации полученных результатов, включающий классификацию выявленных тенденций и их сопоставление с теоретическими рамками медиалингвистики и цифрового дискурса.

В ходе исследования проведен комплексный анализ традиционных риторических моделей в китайских медиазаголовках, в частности изучены особенности использования четырехсимвольных идиом, исторических аллюзий и идеологических формул; изучено влияние цифровизации на структуру и содержание заголовков, включая такие аспекты, как кликбейтные стратегии, мультимодальность и интерактивность; проанализирован уникальный феномен «контролируемой кликбейтности», который представляет собой характерную особенность китайской медиасистемы, сочетающую элементы виральности с четкими идеологическими рамками и др. Проведенное исследование функционально-прагматической эволюции заголовочных комплексов в китайских медиа позволило выявить уникальную модель адаптации, где национальные традиции и цифровая трансформация не противостоят, а взаимно обогащают друг друга. Сделаны обоснованные выводы относительно избирательного заимствования китайскими медиа глобальных цифровых трендов, интеграции традиционных риторических моделей в цифровые форматы, баланса между инновационностью и идеологической корректностью. Обозначены перспективы дальнейших исследований, которые состоят в изучении влияния искусственного интеллекта на генерацию культурно-адаптированных заголовков, а также в анализе трансформации медиадискурса в условиях развития метавселенных и иммерсивных технологий.

Теоретическая значимость и практическая ценность работы заключается в том, что результаты исследования расширяют знание в области эффективной медиакommunikации в современных цифровых реалиях («адаптация традиционных СМИ к вызовам цифровой эпохи») и могут применяться в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по дискурсивной лингвистике, медиалингвистике, информационным технологиям в журналистике и др.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стил ь изложения отвечает требованиям научного описания, содержание рукописи соответствует названию. Статья имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Кисляк А.А., Дагдаверян С.Р. Текстобразующие стратегии в телевизионных информационных текстах как результат клипового мышления // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74163 EDN: QQIDOE URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74163

Текстобразующие стратегии в телевизионных информационных текстах как результат клипового мышления

Кисляк Александр Алексеевич

ORCID: 0009-0003-1320-0933

магистр; Филологический факультет; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, Обручевский р-н, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

✉ sasha0000@list.ru



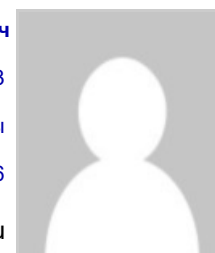
Дагдаверян Сергей Робертович

ORCID: 0009-0005-7567-2893

магистр; Филологический факультет; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, Обручевский р-н, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

✉ 1132237497@pfur.ru



[Статья из рубрики "Журналистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74163

EDN:

QQIDOE

Дата направления статьи в редакцию:

20-04-2025

Аннотация: Предметом настоящего исследования являются текстобразующие стратегии телевизионных информационных текстов, изменяющиеся под влиянием развития у аудитории клипового мышления как специфической когнитивной особенности цифровой эпохи. Анализируются механизмы адаптации телевизионного дискурса к трансформированному восприятию информации, для которого характерны фрагментарность, доминирование визуальных стимулов, стремление к мгновенной эмоциональной реакции и снижение уровня рефлексивной обработки поступающих

сообщений. Особое внимание уделяется изменениям в композиционной организации новостных текстов, специфике языкового оформления, а также приёмам привлечения и удержания внимания зрителя через использование инфотейнмента, визуальных триггеров, эмоционально окрашенных элементов и повествовательных стратегий. Исследование направлено на выявление характерных черт современного телевизионного медиатекста, обусловленных клиповым восприятием реальности, и на систематизацию основных направлений трансформации новостного вещания на основе анализа научной литературы и современных тенденций в телевизионном дискурсе. В исследовании использован аналитико-описательный метод, направленный на выявление особенностей трансформации телевизионного медиатекста под влиянием клипового мышления. Анализ опирается на сопоставление теоретических положений с основными тенденциями современного телевизионного дискурса, отражёнными в научной литературе. Научная новизна исследования заключается в комплексном описании текстообразующих стратегий телевизионного информационного дискурса, формирующегося под влиянием процессов клиповой трансформации сознания аудитории. Впервые в едином исследовании систематизированы и классифицированы ключевые проявления адаптации медиатекста к изменившимся условиям восприятия информации: упрощение синтаксической структуры, повышение лексической доступности, усиление эмоциональной насыщенности, активное использование визуальных компонентов и переход к мультиплатформенным формам подачи новостного контента. Установлено, что данные процессы способствуют оперативной передаче информации и повышению её привлекательности для аудитории, однако одновременно создают риски снижения глубины аналитического осмысления событий, поверхностного усвоения содержания и усиления манипулятивного потенциала медиатекстов. Сделан вывод о необходимости дальнейшего изучения путей сохранения когнитивной ценности телевизионного медиатекста и поддержания баланса между эффективностью коммуникации и глубиной восприятия информации в условиях доминирования клипового мышления в современном медиапотреблении.

Ключевые слова:

Клиповое мышление, Медиатекст, Телевизионные новости, Текстообразующие стратегии, Визуальная коммуникация, Эмоциональная окраска, Упрощение языка, Фрагментация содержания, Инфотейнмент, Медиалингвистика

Введение

Современное информационное общество породило новый когнитивный феномен – клиповое мышление, которое оказывает существенное влияние на восприятие и создание медиатекстов. Под воздействием тотальной информатизации и развития аудиовизуальных технологий изменился стиль мышления: сознание человека приобретает все более фрагментарный, мозаичный характер. Если в эпоху доминирования печатного текста формировалось преимущественно системно-логическое мышление, то сегодня массовое распространение «мышления клипами» определяет способы подачи информации в средствах массовой информации (СМИ) ^[1]. Особенно ярко эти изменения проявляются в телевизионных новостных текстах, где стратегии текстообразования адаптируются под клиповое восприятие аудитории. Актуальность исследования обусловлена необходимостью осмысления того, как клиповое сознание реципиентов трансформирует структуры и язык телевизионных информационных

сообщений, а также какими приёмами журналисты пытаются удержать внимание «клипового» зрителя.

Цель настоящей статьи – выявить основные текстообразующие стратегии в телевизионных информационных текстах, возникающие как реакция на феномен клипового мышления. Для достижения этой цели последовательно решаются следующие задачи: (1) дать научное определение клиповому мышлению и описать его ключевые характеристики; (2) рассмотреть влияние клипового сознания на медиатекст с позиции теории медиалингвистики; (3) проанализировать структурно-композиционные и языковые особенности телевизионных новостных текстов, обусловленные клиповым мышлением; (4) сформулировать выводы о позитивных и негативных последствиях данных изменений.

Методология исследования опирается на принципы контент-анализа и сравнительно-описательный метод: проведён анализ литературы по клиповому мышлению, медиатексту и текстообразованию в СМИ, включая труды Доуки, Колобаева и Сеницыной, Комлевой, Рябчевской и Долговой, Дускаевой и Цветовой, Гладко и других.

Теоретические основы: клиповое мышление и медиатекст

Понятие «клиповое мышление» (от англ. *clip* – фрагмент) характеризует особый тип переработки информации, при котором человек воспринимает сведения фрагментарно, короткими яркими образами, с затруднением длительной концентрации внимания. Проявляется постоянное переключение с одного фрагмента на другой, а интегральная картина складывается из мозаики разрозненных сведений. Термин получил распространение в середине 1990-х гг., хотя предпосылки его формирования отмечались еще Маршалом Маклюэном в 1960-е гг. Канадский исследователь предвидел, что развитие электронных средств коммуникации радикально изменит культуру чтения: линейная последовательность текста перестанет быть основой культуры. Как отмечал Маклюэн, электронные средства коммуникации «устраняют линейную последовательность» восприятия и формируют мозаичное, нелинейное сознание [2]. Российские философы позднее подхватили эту идею: Ф. И. Гиренок в 1990-х гг. писал о том, что в условиях информационного общества происходит вытеснение линейно-логического мышления нелинейным, образным восприятием реальности [3]. Таким образом, клиповое мышление рассматривается как прямое следствие электронно-цифровой эпохи, в которой объем информации стремительно растет, а время на ее осмысление сокращается.

Следует подчеркнуть, что клиповое мышление – это не исключительно негативное «новообразование» настоящего времени, а во многом адаптивный механизм психики. По мысли В. В. Комлевой, клиповое мышление представляет собой реакцию на перегрузку информацией, своего рода защитный механизм, позволяющий человеку спасти сознание от перенасыщения данными [4]. Разбивая бесконечный поток информации на небольшие смысловые отрезки, человек с клиповым мышлением фильтрует главное и ускоренно усваивает большие объемы сведений. Более того, ряд исследователей отмечает и позитивные эффекты: как отмечают Т. Гросс и соавторы, наряду с негативными аспектами клиповое мышление способствует развитию навыков быстрого распознавания образов, многозадачности и гибкого обращения с большими объемами информации [5]. Также, клиповое мышление может способствовать развитию креативности и самостоятельности мышления, стимулируя ассоциативность и нестандартные решения задач. Комлева подчеркивает парадоксальный вывод: несмотря на поверхностность восприятия, клиповое сознание способно в нужный момент активизировать творческий

потенциал человека, выступая инструментом адаптации к новой реальности.

Тем не менее, большинство авторов указывают и на существенные недостатки клипового мышления. Принципиальное отличие от понятийно-логического мышления заключается в поверхностности и дискретности клипового восприятия. В работе В. К. Колобаева и Т. А. Сеницыной проведено системное сравнение этих двух когнитивных стилей. Понятийно-логическое (традиционное) мышление характеризуется поступательным, последовательным освоением информации, способностью к углубленному анализу и критической оценке, тогда как клиповое – напротив, отличается быстротой, но мелководностью восприятия. В формуле авторов, «понятийное мышление – медленное, но глубокое; клиповое – быстрое, но поверхностное» [6]. Если первое позволяет выделять существенные признаки, вскрывать причинно-следственные связи и выстраивать целостное понимание прочитанного, то второе тяготеет к образности и фрагментарности: информация усваивается в виде отдельных ярких фрагментов, зачастую визуальных. Отсюда вытекают и языковые различия: клиповому мышлению сопутствует языковой минимализм и речевая упрощенность, тогда как традиционное мышление оперирует развернутыми логическими конструкциями. Кроме того, клиповое сознание характеризуется рассеянностью внимания, низкой рефлексивностью и слабым критическим контролем поступающей информации. Как отмечают С. Сюй и соавторы, фрагментарное восприятие отобранной информации ослабляет критическое мышление и делает индивидов более уязвимыми к манипулятивным воздействиям [7]. Уровень критической рефлексии снижается, информация принимается на веру, в результате чего возрастает риск искажения картины мира и культурной деградации общества. Таким образом, в научной литературе сложилось двойственное отношение к феномену: с одной стороны, он рассматривается как неизбежная адаптация мышления к новым условиям, с другой – как вызов традиционной культуре мышления, требующий компенсаторных мер.

Переходя к понятию медиатекста, отметим, что в медиалингвистике так называют всякий текст, транслируемый через средства массовой коммуникации, обладающий специфическими свойствами. По определению Л. Р. Дускаевой, медиатекст – это сложная полиинтенциональная система, объединяющая в себе сразу несколько целевых установок (информирование, воздействие, развлечение и другие) [8]. Кроме того, медиатекст обычно является поликодовым образованием, то есть сочетает различные знаковые системы – вербальный код (речь, текст) и невербальные компоненты (изображения, звук, графика) [9]. Современные СМИ практически всегда оперируют именно поликодовыми текстами, где слово сопровождается визуальным рядом. Телевизионный медиатекст (напр. выпуск новостей) – отличный пример: информация передается синкретично через речь диктора, видеоряд, инфографику, бегущие строки и т. д. При таком устройстве сообщение способно воздействовать сразу на несколько каналов восприятия, что особенно эффективно при клиповом сознании аудитории, привыкшей параллельно воспринимать разные стимулы. В то же время полиинтенциональность означает, что журналистский текст помимо информативной функции несет одновременно оценочно-воздействующую и развлекательную функции, что усложняет его композицию и языковое оформление. Понимание этих особенностей медиатекста важно для анализа стратегий его создания в условиях клипового мышления.

Анализ: влияние клипового мышления на структуру и язык телевизионных информационных текстов

Особенности клипового сознания современной аудитории прямо отражаются на

стратегиях конструирования телевизионных информационных сообщений. Телевизионные новости – жанр, где особенно ценятся оперативность, наглядность и доходчивость подачи, что как раз созвучно запросам носителей клипового мышления. Рассмотрим ключевые текстообразующие стратегии, проявляющиеся в теленовостях под влиянием данного феномена.

Во-первых, это использование мозаичной фрагментарной композиции. Клиповой культуре свойственно дробное потребление информации, поэтому телевизионный эфир выстраивается как последовательность относительно коротких, автономных фрагментов. Структура типичного новостного выпуска напоминает скорее коллаж из разнородных блоков, нежели единый связный рассказ. Каждая новость представляется отдельным фрагментом, часто без глубоких связей с предыдущими и последующими сюжетами. М. А. Гладко, опираясь на исследования Р. Копыловой, отмечает присущие телевещанию мозаичность, серийность и дискретность: программа конструируется из разноплановых по теме и тональности сегментов, соединённых «резкими стыками» и сменой жанров. Такая коллажная архитектура эфирного текста соответствует клиповому восприятию, которому не требуется развернутое линейное повествование [\[10\]](#). Зритель с клиповым сознанием способен воспринимать ряд несвязанных эпизодов без ощущения незавершённости: он легко переключается с сюжета про политику на сюжет про погоду, не испытывая когнитивного диссонанса. Более того, дробность повествования позволяет охватить больше тем за единицу эфирного времени, удовлетворяя потребность клипового зрителя в разнообразии впечатлений. Однако обратной стороной мозаичности является опасность потери целостной картин. Новости, поданные лишь чередой разрозненных картинок, могут плохо укладываться в причинно-следственные связи и контексты. Исследователи предупреждают, что при клиповом формате восприятия мозг склонен ошибочно связывать события лишь по принципу их временной близости, а не реальной причинной обусловленности, что чревато искажениями смысла [\[11\]](#). Например, сюжет, следующий сразу за другим, может восприниматься как логически связанный, хотя в действительности связанность между ними отсутствует. Журналистам приходится вырабатывать специальные приёмы, чтобы не допустить неправильного понимания: чётко разделять темы, вводить пояснительные переходы, акцентировать причинно-следственные маркеры речи.

Во-вторых, стоит отметить сокращение объёма и упрощение структуры текста. Для клипового сознания характерен короткий интервал концентрации, поэтому лаконичность стала ключевым требованием к новостному тексту. Объем сообщений минимизируется: репортажи делаются короткими, информационные сюжеты ужимаются до необходимых фактов. Каждая новость подается максимально сжато по времени и по содержанию, часто длительность сюжета не превышает 1–2 минут эфира. Одновременно сужается число смысловых единиц в одном сообщении: вместо глубокого многоаспектного раскрытия темы журналист концентрируется на одном-двух главных фактах. Такая стратегия отвечает клиповому принципу – «один фрагмент = одна мысль». Снижается и сложность синтаксиса: фразы в новостях делаются короткими, простыми для мгновенного понимания. В условиях клипового восприятия информации эффективным считается изложение ограниченного числа идей с многократным повторением ключевого тезиса. На практике это реализуется через вынесение основной мысли в заголовок и её последующее дублирование в цитатах и подытоживающих фразах. Подобная организация текста позволяет клиповому сознанию, склонному к выборочному «сканированию» информации, эффективно улавливать суть сообщения. Как отмечают Куикен и соавторы, структурные и стилистические особенности заголовков существенно

вливают на восприятие и запоминание информации аудиторией [\[12\]](#). Таким образом, повторение ключевых идей в различных формах способствует лучшему усвоению информации и снижает риск её искажения.

Помимо краткости, в современных новостных текстах наблюдается тенденция к упрощению контента на уровне лексики и стиля. Преобладают простые, разговорные слова, избегается избыточная терминология. Это можно рассматривать как проявление отмеченной выше «речевой бедности» клипового мышления, однако в журналистской практике данное упрощение носит прагматический характер: чем проще язык новости, тем быстрее и без усилий зритель уловит её суть. Сложноподчинённые конструкции, длинные описательные абзацы, изобилие цифр — всё это считается «шумом» для клипового сознания и потому минимизируется. Вместо этого текст теленовости строится по принципу «схватывания взгляда»: важнейшие факты выделяются визуально или интонационно, например, называются в начале предложения или сопровождаются броскими титрами. Г. Клэр и М. Джонсон отмечают, использование простого языка в новостных заголовках и текстах способствует повышению читаемости и восприятия информации аудиторией [\[13\]](#). В целом стратегия сжатия и упрощения направлена на то, чтобы зритель с клиповым мышлением смог вынести из короткого фрагмента максимум информации без особых усилий.

Третья стратегия — преобладающее использование визуального канала и поликодовых средств. Клиповое поколение гораздо лучше воспринимает информацию в форме образов и видео, нежели в виде сплошного текста. Поэтому в телевизионных новостях резко возросла доля визуального контента и сопровождающей графики. Каждый сюжет стараются подкрепить наглядными видеокадрами; там, где видеоряда нет, используют инфографику, фотографии, схемы. Как отмечается в работе М. А. Рябчевской и И. В. Долговой, успех медийного сообщения во многом зависит от уровня его визуализации: грамотно подобранный визуальный ряд позволяет аудитории за считанные секунды понять суть материала [\[14\]](#). Изображение нередко доносит содержание быстрее, чем диктор успеет прочитать текст. Например, сообщая о стихийном бедствии, телеканал сразу показывает кадры с места событий — зритель мгновенно оценивает масштаб происходящего еще до того, как услышит подробности. В условиях клипового мышления такая подача оказывается наиболее эффективной: видео или картинка мгновенно привлекают внимание и удерживают интерес аудитории. Более того, визуальный канал позволяет компенсировать краткость вербального текста: то, что не успели сказать словами, донесут кадры. Тем самым достигается экономия языковых средств без потери информативности — ключевой принцип «клипообразного» контента.

Ещё одной стратегией, вытекающей из особенностей клипового мышления, является усиление эмоциональной составляющей новостных текстов. Как отмечают Р. Юриб и Б. Гюнтер, сенсационные телевизионные новости, содержащие эмоционально насыщенные элементы, значительно увеличивают эмоциональную реакцию зрителей по сравнению с нейтральными сюжетами, что способствует более глубокому вовлечению аудитории [\[15\]](#). Поскольку клиповое сознание склонно реагировать на яркие раздражители и быстро переключается при потере интереса, журналисты стремятся насытить информационные сюжеты эмоциональными триггерами, способными удержать внимание. В каждой новости стараются найти «человеческое измерение» — детали, вызывающие сочувствие, удивление, возмущение или радость. Например, экономическая статистика может быть подана через призму судьбы конкретной семьи; сухое сообщение о законе — через живой пример из жизни. Такой приём делает даже абстрактные темы ближе зрителю и включает эмоциональную эмпатию. Эмоциональное подключение аудитории признано

необходимым условием успеха сообщения. В клиповом информационном пространстве сухая подача без эмоций быстро утрачивает внимание аудитории, тогда как эмоционально окрашенный контент задерживает внимание зрителей дольше.

Кроме того, в новости всё чаще добавляются элементы развлечения (так называемая «инфотейнмент» составляющая). Небольшие остроумные комментарии ведущего, яркие метафоры, эффектные видеонарезки — всё это призвано разрядить монотонность информационного потока и доставить зрителю мгновенное удовольствие от просмотра. Клиповой культуре присуще смыкание развлечения и информации, и телевизионщики учитывают этот тренд, чтобы не потерять аудиторию. Конечно, грань между информированием и развлечением остаётся: серьёзные выпуски новостей не превращаются в шоу. Однако общий тон стал менее официальным, более динамичным и эмоционально вовлечённым. Как подчёркивает Д. Тассу, современная телевизионная журналистика всё чаще использует элементы развлечения, такие как визуальные эффекты, драматические повествования и персонализированные истории, чтобы привлечь и удержать внимание аудитории в условиях высокой конкуренции за внимание зрителей ^[16]. Например, в конце выпуска нередко ставят короткую позитивную заметку или курьёз, чтобы зритель ушёл не перегруженным негативом. В итоге новостной текст становится не просто носителем информации, но и средством эмоциональной коммуникации со зрителем, что соответствует клиповому мышлению, требующему постоянной эмоциональной подпитки.

Следует упомянуть также мультиплатформенность и дублирование сообщений. В эпоху клипового потребления информации аудитория рассредоточена по разным каналам – телевидение, интернет, социальные сети. Поэтому ещё одной стратегией стало распространение новостного контента через несколько платформ одновременно, разбивая материал на части. Телевизионные редакции адаптируют свои тексты под формат клипового восприятия в онлайн-среде: короткие видеоролики с субтитрами выкладываются в соцсетях, ключевые тезисы новостей публикуются отдельными постами, а подробности даются на сайте. Например, большой репортаж на телевидении может сопровождаться серией коротких клипов в социальных сетях с основными моментами и заметкой на новостном сайте. Каждая часть несёт долю информации и рассчитана на свое «окно внимания» пользователя. В итоге даже если аудитория не посмотрит полный телевизионный сюжет, она получит основные сведения из кратких форм в цифровой среде. Такая дробная подача через мультиплатформенность – ответ СМИ на клиповое потребление, где пользователи сами собирают мозаику из отдельных информационных фрагментов. Важно, что при этом редакция должна заботиться о согласованности содержания во всех форматах, чтобы избежать искажения и обеспечить целостное понимание. По сути, классический новостной текст разлагается на серию самодостаточных «клип-элементов», каждый из которых выполняет функцию привлечения внимания и донесения части смысла. Это новая реальность медиатекста: он становится дискретным и распределённым во времени и пространстве сообщения.

Описанные стратегии – сокращение и фрагментация текста, визуализация, усиление эмоциональной составляющей, мультиплатформенная подача – позволяют телевизионным новостям поддерживать интерес и понимание со стороны аудитории с клиповым мышлением. Они сформировались как ответ на когнитивные особенности поколения «экранных» людей. Вместе с тем, перечисленные изменения вызывают дискуссии относительно их последствий для качества журналистики.

Заключение

Распространение клипового мышления радикально преобразует практики текстообразования в СМИ. Проведенный анализ показывает, что в условиях клиповой культуры телевизионные информационные тексты становятся более мозаичными, краткими, визуально насыщенными и эмоционально ориентированными. Журналисты сознательно применяют стратегии фрагментации материала, упрощения языка, усиления образности и мультиплатформенного дублирования, стремясь сделать каждый новостной сюжет доступным для мгновенного восприятия. Рассмотренные текстообразующие стратегии во многом повышают эффективность коммуникации с современным зрителем: новости становятся понятнее и привлекательнее для аудитории, привыкшей думать клипами. Сюжет, поданный как яркий фрагмент с наглядным сопровождением, действительно имеет больше шансов быть замеченным и усвоенным в перенасыщенном информационном потоке. С другой стороны, адаптация к клиповому сознанию несет и риски. Упрощение структуры и смысла может вести к поверхностному освещению сложных проблем, фрагментарное восприятие – к потере контекста и смысловых связей, усиление эмоциональной составляющей – к ослаблению аналитической. Кроме того, возрастают возможности манипуляции сознанием: образно поданная информация без глубокого анализа легче внушает аудитории нужные установки.

Таким образом, влияние клипового мышления на телевизионные тексты носит неоднозначный характер. С одной стороны, оно стимулирует эволюцию медиатекста – появление новых форм и приемов, делающих информацию более усваиваемой и массово доступной. Телевизионный дискурс становится более динамичным, поликодовым и ориентированным на аудиторию, что можно считать естественной адаптацией журналистики к новым условиям коммуникации. С другой стороны, сохраняется необходимость балансировать между простотой и глубиной: задача медиавещания – не только привлечь внимание, но и сохранить качество содержания. В условиях клипового сознания особое значение приобретает профессионализм журналиста, его умение соединять фрагменты мозаики в связную картину, привносить аналитику и контекст, не перегружая аудиторию. Перспективы дальнейших исследований видятся в разработке методик оптимизации медиатекста: как преподносить сложную информацию небольшими фрагментами, не искажая смысла, как формировать у аудитории навыки критического восприятия даже при клиповом потреблении контента. Безусловно, клиповизация медиа – процесс неизбежный, но от журналистского сообщества зависит, будет ли он означать упрощение мышления или наоборот, послужит толчком к поиску новых творческих форм донесения знаний. Телевизионный медиатекст способен совмещать оперативность клипа и глубину анализа – и именно в этом направлении лежит путь развития качественной журналистики в эпоху клипового мышления.

Библиография

1. Докука С. В. Клиповое мышление как феномен информационного общества // Общественные науки и современность. – 2013. – № 2. – С. 169-176. – URL: <https://stavroskrest.ru/sites/default/files/files/books/169-176-dokuka.pdf> (дата обращения: 10.04.2025). EDN: QABZLB
2. Маклюэн М. Понимание медиа: внешние расширения человека. – М.: Кучково поле, 2003. – 464 с. EDN: QOCITF
3. Гиренок Ф. И. Философия информации. – М.: Московский государственный университет, 1995. – 286 с.
4. Комлева В. В. Клиповое мышление: размышления об адаптации к изменяющейся реальности // Россия: общество, политика, история. – 2023. – № 2(7). – С. 84-97. – URL: <https://www.ru-society.com/jour/article/view/89> (дата обращения: 11.04.2025). DOI:

10.56654/ROPI-2023-2(7)-84-97 EDN: DFBTIV

5. Gross T., Zerrouki Y., Hamood A., Narvaez C. Clip Thinking: Fragmentation of Thought. Zentrum für Medienpsychologie und Verhaltensforschung, 2024. URL: https://www.ssoar.info/ssoar/bitstream/handle/document/98545/ssoar-2024-gross_et_al-Clip_Thinking_Fragmentation_of_Thought.pdf (дата обращения: 10.04.2025).

6. Колобаев В. К., Сеницына Т. А. Понятийно-логическое мышление vs клиповое мышление // Инновации. Наука. Образование. – 2021. – № 26. – С. 1159-1164. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44749177> (дата обращения: 19.04.2025). EDN: VWAEZW

7. Xu C., Li J., Abdelzaher T., Ji H., Szymanski B. K. The Paradox of Information Access: Growing Isolation in the Age of Sharing. arXiv preprint, 2020. URL: <https://arxiv.org/abs/2004.01967> (дата обращения: 18.04.2025).

8. Медiateкст как полиинтенциональная система / отв. ред. Л. Р. Дускаева, Н. С. Цветова. – СПб.: СПбГУ, 2012. – 250 с.

9. Вольская Н. Н. Поликодовый медiateкст: пути исследования // Русская речь. – 2016. – № 2. – С. 58-63. – URL: <https://russkayarech.ru/ru/archive/2016-2/58-63> (дата обращения: 15.04.2025). EDN: VWHVAX

10. Гладко М. А. Коммуникативное пространство телевидения: монография. – Минск: МГЛУ, 2023. – 210 с.

11. Щербакова Е. А. Новостные сайты как фактор формирования клипового мышления // Сборник научных трудов: Инновационная наука. – 2021. – № 11(1). – С. 142-144. – URL: <https://aeterna-ufa.ru/sbornik/IN-2021-11-1.pdf> (дата обращения: 19.04.2025). DOI: 10.34755/IROK.2021.91.17.040 EDN: PKEAYD

12. Kuiken J., Schuth A., Spitters M., Marx M. Effective Headlines of Newspaper Articles in a Digital Environment // Digital Journalism. – 2017. – Vol. 5, No. 10. – P. 1300-1314. DOI: <https://doi.org/10.1080/21670811.2017.1279978> (дата обращения: 19.04.2025).

13. Klare G. R., Johnson M. A. Simplifying News Content for Enhanced Readability in Digital Media // Journal of Media Studies. – 2024. – Vol. 12, No. 3. – P. 45-60. DOI: <https://doi.org/10.1234/jms.v12i3.5678> (дата обращения: 19.04.2025).

14. Рябчевская М. А., Долгова И. В. Влияние клиповизации мышления на создание визуального контента в СМИ // Научный аспект. – 2023. – № 5. – URL: <https://na-journal.ru/5-2023-jurnalistika/5426-vliyanie-klipovizacii-myshleniya-na-sozdanie-vizualnogo-kontenta-v-smi> (дата обращения: 19.04.2025). EDN: WVQYDW

15. Uribe R., Gunter B. Are 'Sensational' News Stories More Likely to Trigger Viewers' Emotions than Non-Sensational News Stories? A Content Analysis of British TV News // Journal of Broadcasting & Electronic Media. – 2007. – Vol. 51, No. 1. – P. 14-28. DOI: <https://doi.org/10.1080/08838150701308059> (дата обращения: 19.04.2025).

16. Thussu D. K. News as Entertainment: The Rise of Global Infotainment. – London: Sage Publications, 2007.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена исследованию текстообразующих стратегий в телевизионных информационных текстах как результат клипового мышления. Отмечается, что «современное информационное общество породило новый когнитивный феномен – клиповое мышление, которое оказывает существенное влияние на восприятие и создание медiateкстов». Актуальность работы не вызывает сомнения:

представляется важным изучить, как клиповое сознание реципиентов трансформирует структуры и язык телевизионных информационных сообщений, какими приёмами журналисты пытаются удержать внимание «клипового» зрителя и т. п.

Теоретической основой работы обоснованно выступили труды таких отечественных и зарубежных исследователей, как М. А. Гладко, С. В. Докука, Н. Н. Вольская, Е. А. Щербакова, М. Маклюэн, G. R. Klare, M. A. Johnson, J. Kuiken и др., посвященные широкому спектру вопросов в области клипового мышления как феномена информационного общества и медиатекста как полиинтенциональной системы. Библиография составляет 16 источников, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, а также находит отражение на страницах статьи.

Методология проведенного исследования определена поставленной целью и задачам («выявить основные текстообразующие стратегии в телевизионных информационных текстах, возникающие как реакция на феномен клипового мышления») и носит комплексный характер: применяются общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод, включающий наблюдение, обобщение, интерпретацию, классификацию материала; сравнительный метод; контент-анализа и собственно метод дискурсивного анализа.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования дано научное определение клиповому мышлению и описаны его ключевые характеристики; рассмотрено влияние клипового сознания на медиатекст с позиции теории медиалингвистики; проанализированы структурно-композиционные и языковые особенности телевизионных новостных текстов, обусловленные клиповым мышлением; сформулированы выводы о позитивных и негативных последствиях данных изменений («клиповое мышление стимулирует эволюцию медиатекста – появление новых форм и приемов, делающих информацию более усваиваемой и массово доступной», «сохраняется необходимость балансировать между простотой и глубиной: задача медиавещания – не только привлечь внимание, но и сохранить качество содержания» и др. Определены перспективы дальнейших исследований, которые заключаются в разработке методик оптимизации медиатекста: как преподносить сложную информацию небольшими фрагментами, не искажая смысла, как формировать у аудитории навыки критического восприятия даже при клиповом потреблении контента.

Результаты, полученные в ходе исследования, имеют теоретическую значимость и практическую ценность: они вносят существенный вклад в решение проблем клиповизации медиа («процесс неизбежный, но от журналистского сообщества зависит, будет ли он означать упрощение мышления или наоборот, послужит толчком к поиску новых творческих форм донесения знаний»), могут применяться в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по стилистике и интерпретации текста, по дискурсивной лингвистике, медиалингвистике, информационным технологиям в журналистике и др.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания, содержание рукописи соответствует названию. Статья имеет завершённый вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Булгарова Б.А., Дуань С., Прахова А.А. Пересказ мифа: изучение адаптации фильма истории Нэчжа с точки зрения международной коммуникации // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74322 EDN: QQVJIW
URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74322

Пересказ мифа: изучение адаптации фильма истории Нэчжа с точки зрения международной коммуникации

Булгарова Белла Ахмедовна

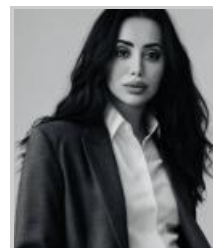
ORCID: 0000-0001-6005-2505

кандидат филологических наук

доцент; кафедра массовых коммуникаций; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ bulgarova-ba@rudn.ru



Дуань Сяосяо

ORCID: 0009-0007-1896-8641

аспирант; кафедра массовых коммуникаций; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ 1042248252@pfur.ru



Прахова Алена Анатольевна

ORCID: 0000-0002-5462-7269

старший педагог; институт русского языка; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ prakhova-aa@rudn.ru



[Статья из рубрики "Коммуникации"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74322

EDN:

QQVJIW

Дата направления статьи в редакцию:

04-05-2025

Аннотация: Данное исследование посвящено анализу экранизации популярного китайского мифологического персонажа Нэчжа. Авторы статьи подробно рассматривают три ключевых компонента экранизации: технологию, нарратив, индустрию. Предметом исследования выступает изучение способов адаптации китайских мифологических образов в границах международной коммуникации и культурной адаптации. Целью данного исследования является разработка эффективной стратегии аудиовизуальной адаптации мифологических образов китайской культуры, гарантирующей эффективное международное продвижение китайской киноиндустрии и укрепление культурного влияния страны в других регионах. Для достижения поставленных исследовательских целей авторы статьи выдвигают следующие задачи: проведение сравнительного анализа адаптации мифологического образа Нэчжи в сериалах и кино; оценка вклада технологий и цифрового производства в процесс передачи культурной составляющей; разработка модели трехступенчатой адаптации. Методология исследования комплексная: изучение исторических источников для анализа эволюции персонажа Нэчжа и исследования изменений в его интерпретациях; техноэтнография (глубинные интервью с производителями анимационных студий) для исследования инновационных технологий и процессов производства; контент-анализ (обращение к концепции трансмедийного повествования для оценки эффективности мультимедийного компонента и создания культурной идентичности). Научная новизна исследования состоит в разработке нового подхода аудиовизуальной адаптации, направленного на продвижение национальных культурных символов Китая и улучшение международной коммуникации. Авторы исследования приходят к следующим выводам: кино- и телефильмы о Нэчже интересны международному зрителю (несмотря на наличие ограниченности ресурсов и разную культурную интерпретацию); современные технологии дают возможность создания высококачественной продукции, независимой от зарубежных технологических возможностей. Для эффективной международной стратегии продвижения рассматриваемого контента необходимым условием является создание особой промышленной экосистемы и мощной производственной базы при поддержке государства. Необходимым условием для продвижения также является развитие региональных креативных кластеров и специальных фондов для усиления национальной культурно-эстетической траектории и роста инновационных проектов. Авторы статьи подчеркивают, что имеющиеся исследования в рассматриваемой области пока видятся недостаточными для полного понимания восприятия рассматриваемого контента зарубежной аудиторией, что ставит перед исследователями ряд актуальных задач и перспективных решений.

Ключевые слова:

К и т а й , международный, коммуникация, м и ф , Н э ч ж а , интерпретация, адаптация, культура, современность, кинонарратив

Введение

Пересказ мифов представляет собой новое толкование примитивных и классических мифов в контексте современности, соответствующее образу жизни, привычкам мышления, состоянию существования и другим аспектам современного общества [1]. Мифы являются более национальными, и мифологические образы представляют собой одно из наиболее легко наблюдаемых проявлений унаследованного и универсального самосознания, эстетической парадигмы и ценностной ориентации страны или нации, к

которой они принадлежат, следовательно, мифы не только служат переходным фактором в человеческой культуре, но и являются вневременным фактором [21]. Одновременно классические и символические черты мифологических повествований дали создателям разных эпох импульс к их пересказу, одновременно став мудрым выбором для снижения риска сценария в кинопроизводстве. Примером является фильм "Нэчжа побеждает Царя драконов(2005)", согласно изданию "Пекинская ежедневная газета", по состоянию на 15 марта, совокупный кассовый сбор фильма "Нэчжа побеждает Царя драконов (2005)" (включая зарубежные продажи билетов) превысил сборы фильма "Звездные войны: Пробуждение силы" (\$2,071 млрд.) и вошел в пятерку лучших фильмов мирового бокс-офиса. Однако следует отметить, что доля зарубежных сборов фильма "Нэчжа побеждает Царя драконов(2005)" составила менее 2%, что требует учета вклада рынка Юго-Восточной Азии и зарубежной китайской аудитории в культурную схожесть. Поэтому в международном распространении кинопродукции мифологические сюжеты сталкиваются с дилеммой: с одной стороны, мифологический образ обладает широкой узнаваемостью и аудиторской базой, эффективно снижая риск восприятия оригинальной истории рынком; с другой стороны, резко возрастает сложность управления ожиданиями зрителей и культурными ограничениями, остро нуждаясь в решении проблемы стереотипизации и культурного перевода в межкультурной передаче.

Литературный обзор

1. Исследование пересказа мифов

В нарратологии Хуан Цзинхуа предлагает триадную структуру повторения, общности и регрессии для концептуализации пересказа мифов как динамической практики, соединяющей индивидуальное и коллективное повествование [31]. Между тем Бинь Цяомэй критикует технологический фетишизм в анимации мифов, призывая к гуманному повороту, который ставит акцент на экзистенциальной эстетике, а не на техническом зрелище [41]. Что касается пересказа мифов в анимации, Лей Ядан и Чжан Чунь анализируют построение прототипов мифологических персонажей в китайских мультфильмах сквозь призму западной архетипической теории, выделяя три измерения — персонаж, структура и мотив, которые объединяют традиционные повествования с современной эстетикой [51]. Аналогично ХуангШисянь и Чэнь Кэфан исследуют художественное новаторство "Китайского шика" в анимации, подчеркивая слияние элементов мифологии с современными визуальными техниками для достижения культурного обновления [61]. Тан Джия оценивает глобальную феноменологию пересказа мифов, отмечая ограничения китайской критики мифов вследствие чрезмерной зависимости от психологических подходов и недостаточного взаимодействия с современными структурными теориями. Эти исследования вместе подчеркивают междисциплинарность пересказа мифов, охватывающего культурные, исторические, художественные и технологические аспекты [71].

2. Международные исследования коммуникаций

Ян Чжунгуй подчеркнул важность локальных нарративов в международной коммуникации пост-медийной эпохи [81]. Чан Хуаюнь проанализировал проблемы и меры противодействия международной коммуникации традиционной китайской культуры и кинематографа [91]. Тэннер Миррлис изучил медийный потенциал Китая и влияние на Глобальном Юге посредством критической медиакритики империализма, предоставив новый взгляд на понимание международного распространения китайской культуры [101].

Ван Цитуне изучал международную коммуникацию игры "Черный миф: У-гун" с трех измерений: индустрия, культура и ценности, отметив, что игра достигла большого коммерческого успеха и эффективно способствовала возвращению права рассказывания сюжета "Путешествие на Запад" путем воссоздания традиционных китайских мифов [11]. Эти исследования совместно раскрывают значимость и сложность международной коммуникации, предлагая ценные ориентиры для дальнейших исследований и практических действий в данной области.

3. Исследование адаптации фильмов

Лян Цзунцзянь и Сюй Ланфэн рассмотрели эволюцию парадигмы адаптации китайских мифов с точки зрения фольклора, наследия и прототипа, показав, что парадигмы адаптации отражают диалектику разрыва и интеграции между современным теле- и киноискусством и традиционными народными культурами [12]. Ниу Чуньчжоу проанализировала современную адаптацию традиционных мифов в новых китайских мифологических анимациях, обнаружив, как эти адаптации несут культурную память молодежных групп и отражают современные социальные проблемы посредством символической реконструкции и ценностного перевода [13]. Чжоу Минруй подчеркнула, как реконструированные телесные ландшафты в экранизациях обеспечивают основу для преобразования индивидуальной повествовательной логики от персонализированных телецентричных рассказов к целостному мифологическому миру [14]. На сегодняшний день, будучи формой литературного творчества, пересказ мифов имеет определенный объем произведений и исследовательских оснований, однако на уровне телевизионного и кинематографического производства отсутствует систематическая конструкция путей их создания и стратегии распространения, большинство исследований в международном научном сообществе остаются на уровне "восточного зрелища", не углубляясь до изучения модернистских аспектов пересказа мифов. По мнению автора, фильмы обладают непревзойденными преимуществами визуализации и погруженности в межкультурной коммуникации и могут стать мощным инструментом в международной коммуникации. Таким образом, изучение телевизионных и кинематографических адаптаций пересказанных мифов имеет большое значение для демонстрации национального образа и повышения культурного влияния.

Методология исследования

1. Методы текстового анализа

Основываясь на древних текстах, таких как "Очарование богов" и "Происхождение и течение трех религий" и "Полная книга поисков богов", в статье анализируется трансформация повествования образа Нэчжа от "убийства отца ради искупления грехов" до "самоопределения", идеологической трансформации роли Нэчжа от "возвращения плоти матери" до "судьба моя не моя, а Божья". Особое внимание уделяется идеологической трансформации от "возвращения плоти матери" до "моей судьбы принадлежу я сам, а не Бог". Далее реконструируется роль Аобинот "злодея-дракона" до союзника сообщества судьбы. Историческая эволюция образа Нэчжа анализируется, и стратегия пересказа мифологического образа Нэчжав фильме и телевидении последовательно деконструируется для построения интернационально-переводимой повествовательной структуры", соответствующей восприятию международных зрителей.

2. Техноэтнография

Проведены глубинные интервью с производственными командами компаний "Чейзинг

Лайт Энимейшн", "Коко Би Энимейшн" и "Руй Юн Рендеринг" для понимания технологических инноваций серии фильмов о Нэчжа в области 3D-моделирования, захвата движений и облачного рендеринга, а также двойного воздействия на выразительность повествования и эффективность производства. Фокусируясь на взаимодействии технологического процесса и индустриальной структуры, фильм критически рассматривает потенциальное растворение культурной субъективности через технологическую рациональность (например, вытеснение глубины повествования через "технологическое зрелище").

3. Контент-анализ

Исходя из теории Генри Дженкинса "Трансмедийное повествование", исследование рассматривает усиливающий эффект кросс-медийной синергии на формирование культурной идентичности. В данной статье анализируется, каким образом эти факторы взаимодействуют в международном распространении образа Нэчжа и оценивается эффективность популяризации среди международной аудитории, чтобы выявить положительный эффект интернационализации мифологического образа в фильмах и сериалах.

I. Бог в эпоху Z: периодическое письмо мифологических образов

1. Реконструкция ценностей

Почти во всех цивилизациях мифологические рассказы несут сильный воспитательный смысл, который служит не только политической потребностью правителей, но и требованием наследования всей нации. Китайские мифологические рассказы характеризуются синтезом различных культур, и за долгие годы передачи они развили ключевые эпизоды, требующие извлечения информации из других культур, делая их крайне сложными и дорогостоящими для понимания зрителями с различными культурными предпочтениями. Например, Нэчжа — это "Нача" древнеиндийского буддизма, впервые появившийся в письменных источниках периода правления династии Тан в книге "Открытие неба", а в период династии Сун в "Хуйюаньцзы юань лунь" были записаны подробности легенды о возвращении Нэчжа плоти матери и костей отцу [\[15\]](#). Его образ и история многократно трансформировались в Китае, включая местные даосские и народные убеждения, олицетворяя интеграцию конфуцианства, буддизма и даосизма. Количество культурной и исторической информации, которое несет образ Нэчжа, значительно превышает возможности выражения одного фильма или сериала. С точки зрения экранизации, особенно важно уплотнять и сокращать мифологическое повествование, неизбежно приводя к извлечениям и творческим реконструкциям, насыщенным значением.

Недостаточно интерпретировать эпизод в истории Нэчжа "Возвращение плоти матери и костей отцу" лишь как дух сопротивления. Это полная революция Нэчжа против всей феодальной системы и этической традиции Китая. Некоторые ученые утверждали, что фильм о Нэчжа является секуляризованным переписыванием китайской этической трагедии, в которой конфликт между индивидом и властью превращается в западную трагедию судьбы, где индивид сталкивается со своей судьбой [\[16\]](#). Такое переписывание является пародийным проявлением постмодернизма древнего греческого театра, превращающим трагедию судьбы в рост повествования о "поиске себя" под влиянием родственных уз, лишая историю смысла и содержания. В контексте экранизации подобный творческий компромисс видится приемлемым решением, учитывая международные перспективы распространения и производственные затраты фильма.

2. Реконструкция повествования

По сравнению с временными и материальными ограничениями реконструкции ценностей, реконструкция повествования обладает большей творческой свободой. До определенной степени реконструкцию повествования можно понимать как вторичное творчество. В контексте трансмедийной коммуникации зрители активно участвуют в адаптации и могут следовать эмоциональной логике персонажей. Следовательно, реконструкция повествования стала важным методом адаптации мифологических образов для телевидения и кино, и было сделано много смелых попыток. Серия мультфильмов о Нэчжа адаптировала весь спектр мифологических архетипов Нэчжа для нового рассказа: в плане рождения Нэчжа изначально появился как Дух-шар в оригинальном произведении "Очарование богов", но в фильме "Нисхождение демонического ребенка Нэчжа" магический шар переписывается как Смешанный Юань Шар, разделенный на два шара — духовный шар и зловещую пиллюлю, случайно становящуюся демоном Нэчжа, тогда как третий сын дракона короля Аобин, злодей оригинала, становится добрым героем духовного шара. Это создает предпосылки для развития характера Нэчжа. Что касается характеристики, Нэчжа прошел путь от чистого духа с белыми зубами и красными губами, мечом и ясными глазами, представляющего справедливость, до грязного, жестокого и раздражающего демона. Что касается сюжетной линии, высокомерный и властолюбивый третий принц дракона Аобин, который ранее был причиной конфликта в оригинальной истории, теперь переведен в положительного героя с шаром смешанного элемента, который продвигает сюжет как внешне противоположный Нэчжа герой, но внутренне одинаковый, и дружба между двумя мужчинами становится важной эмоциональной нитью фильма [\[17\]](#).

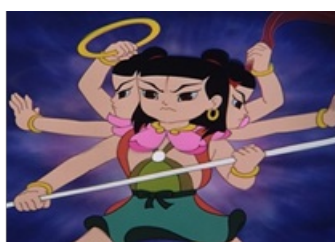


Рис. 1. Нэчжа.

Нэчжа побеждает Царя драконов (1979).

Рис. 2. Нэчжа.

Нэчжа побеждает Царя драконов (2025).

Рис. 3. Аобин.

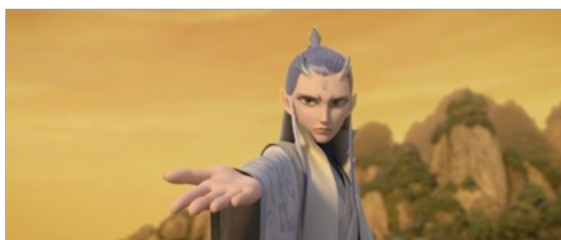
Нэчжа побеждает Царя драконов (1979).

Рис. 4. Аобин.

Нэчжа побеждает Царя драконов (2025).

Фильм "Новые боги: возрождение Нэчжа" рассказывает страстную историю перерождения Нэчжа в виде кибер-велосипедиста Ли Юньсянга, сражающегося бок о бок с ним, спасая жителей Восточно-Китайского моря города и становясь героем в сопротивлении драконам [\[18\]](#). Весь фильм обладает сильным стилем панк-культуры и намеренно создает неопределенное эстетическое расстояние для зрителей, знающих или незнакомых с историей, что является полезным способом уменьшить культурные ограничения.



Рис.5. Нэчжа.

Новые боги: Возрождение Нэчжа (2021).

II. Символическая адаптация: механизм "культурного перевода" для международной коммуникации

Современная нарратология неотделима от современных теоретических тенденций и методов структурализма и семиотики. В структуралистской лингвистике Соссюр рассматривал язык как "символическое явление", а знак — как "совокупность понятия и звукового образа", а не "предмета и имени" [\[19\]](#). Представленная школой "кодирование изображений символом" Экко и Уоррена, которая главным образом занимается семиотикой кинематографических изображений и изучением кинематографических повествований, считала изображение символом, также являющимся культурным выбором и созданием, подверженным идеологическим ограничениям, и подчеркивает природу кинематографического языка как культурного символа. Будучи единственным символом с тройной сегментацией, кинематографические символы имеют уникальные преимущества в распространении информации, эффективно уменьшая потери, вызванные культурными ограничениями при передаче информации, что способствует лучшему пониманию и сопереживанию зрителя.

1. Графическая функция и стилизованные особенности аудиовизуальных работ

Такие понятия, как «гармония реальности и пустоты», «смысл» и «белое пространство» в традиционной китайской эстетике всегда было трудно перевести в культурную плоскость. С точки зрения художественных идей, они разделяют концепцию «меньше — значит больше» западной школы Баухауз, но это не одно и то же. В классической китайской эстетике важнее не количество меньшего, а выражение «пустоты», что можно понимать просто как оставление свободы воображения для восприятия искусства, и эта свобода воображения реализуется через минимальное или расплывчатое образное выражение в общекультурном познании. Это влечет за собой высокую цену понимания для межкультурных ценителей и, в то же время, большие трудности для распространения культуры. В аудиовизуальных произведениях, напротив, найден правильный баланс между образным и изобразительным, будь то «инь и янь» или «превращение реального в виртуальное», что далеко не всегда способно выразить глубокий смысл фильма, если он иллюстрируется только изображением.

Повествование фильма не только раскрывает смысл образов, но и помогает зрителям понять их конкретно, добавляя стилизованные сноски к объяснениям, но не ограничивая последующее понимание смысла зрителями. В начале фильма «Нэчжа побеждает Царя драконов» Нэчжа в красном одеянии и Аобин в синем одеянии медленно превращаются в круг из красного и синего цветов по мере движения камеры, что напоминает рисунок восьми триграмм тайцзи. Огонь Нежа (ян) и вода Аобина (инь) взаимозависимы, что

подразумевает концепцию «инь и ян», а трансформация образа конкретного человека в абстрактный символ также объясняет концепцию «превращения реального в воображаемое». Во время просмотра фильма кросс-культурная аудитория может не



Рис.6. Нэчжа и Аобин.

Нэчжа побеждает Царя драконов(2025).

понимать его глубинного смысла, но в процессе распознавания пиктограмм и символов она все равно будет преобразована в символическое понимание, чтобы в будущем достичь оптимального результата понимания через стереотипы в других контекстах, где нет прямой или иконической связи между референтом и энергией.

2.Интерпретация и эмоциональная выразительность диалога

При международном распространении видеопроодукции постоянно ведутся споры о том, использовать ли субтитры или дубляж для перевода диалогов. Причина в том, что у обоих вариантов есть очевидные преимущества и недостатки: субтитры отвлекают часть внимания зрителей, особенно в случае с фильмами, где большой, четкий экран и интенсивный, скачкообразный монтаж могут оказаться слишком сложными для зрителей [20]. Не говоря уже о том, что некоторые переводы слишком туманны, и мысли или обсуждения зрителей могут привести к тому, что важные сюжетные моменты будут упущены. Хотя дубляж может привлечь внимание зрителей, тембр и тон голоса актеров - это часть их характера, поэтому дубляж неизбежно попадет в стереотипную, шаблонную ловушку, а наличие дублированной звуковой дорожки также ослабит некоторые окружающие звуки. В то же время ни субтитрирование, ни дубляж не могут в корне избежать проблемы неточного перевода.

В то же время перевод фильма строго ограничен временем и пространством (ведь нет возможности добавить аннотации к субтитрам заново), а также должен учитывать понимание зрителями культуры страны, в которой говорят на этом языке (Shao, 2009). В книге «Китайские фильмы и распространение национального имиджа - отчет об исследовании распространения китайских фильмов в Северной Америке за 2017 год» показано, что одним из основных препятствий для североамериканских зрителей при просмотре китайских фильмов является сложность адаптации к переводу субтитров [21]. Проблема перевода субтитров стала одним из главных негативных факторов эффективности распространения китайских фильмов за рубежом, и хотя китайские мифологические адаптации аудиовизуальных произведений имеют преимущество с точки зрения морфологии, низкое качество перевода сделало неутешительными результаты многих отличных работ на зарубежном рынке.

Например, перевод строки (заклинания) Тайи Чжэньжэнь «急急如律令» в фильме «Нэчжа побеждает Царя драконов». Заявление одного из нетизенов о том, что перевод зарубежной версии был «быстро-быстро-биубиу», вызвало бурные споры, но позже было подтверждено, что официальная версия была «быстрой и бодрой». Однако многие

поклонники китайского кино с базовыми знаниями английского говорят, что обе версии не так хороши, как должны быть. Несмотря на то, что «quicklyquicklybiubiubiubiu» прямолинейно, оно обладает сильным чувством ритма и легко распространяется, что больше соответствует характеру Тай И Чжэнь Рена, в то время как «swiftanduplift» более серьезно и подрывает юмористический и остроумный образ персонажа. В то же время оно не выражает культурные коннотации «律令», тем самым теряя часть «культурной уникальности» китайского заклинания.

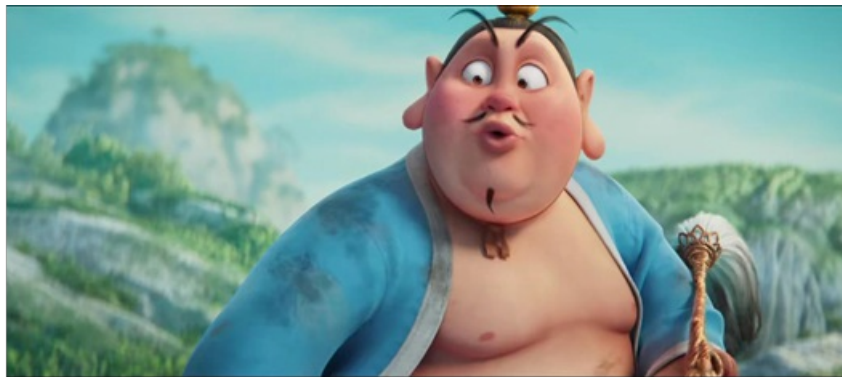


Рис.7.Тайи Чжэньжэнь.

Нэчжа побеждает Царя драконов(2025).

Работа искусственного интеллекта в переводе восхищает, особенно когда Deepseek, большая модель, разработанная в Китае, переводит это как «Быстро, как предписано небесным законом» или «Ускорить! По божественному приказу», что сохраняет авторитет приказа, но при этом включает древнеанглийскую лексику для усиления ощущения таинственности. В будущем ИИ сделает перевод диалогов в аудиовизуальных произведениях более точным и ярким. И, конечно, если больше китайских слов, таких как «конгфу», можно будет передать с помощью фонетического перевода, это значительно снизит сопротивление китайской аудиовизуальной продукции зарубежному распространению.

Погружение и связывание видео

Умберто Эко сказал: «В кино, как в иероглифике, различные значения не всегда следуют оси комбинаторных отношений, а появляются одновременно, образуя обширную сеть коннотаций благодаря их внутреннему влиянию друг на друга» [\[20\]](#). И это утверждение в эпоху трансмедийной коммуникации имеет более широкое пространство для практики, развитие сетевых технологий полностью перевернуло традиционные зрительские привычки, которые заключаются не только в миграции потребительской сцены и инициативе кинопросмотра, но и в процветании социальных медиа, которые значительно расширили график показа фильма, создавая возможности для зрителей больше взаимодействовать с фильмом. Зрители пролистывают сюжетные нарезки в социальных сетях и обмениваются мнениями с еще более невиданными нетизенами в разделе комментариев. С определенной точки зрения, создатели отказываются от части своих прав на интерпретацию через социальные сети, что дает больше возможностей для межкультурного распространения аудиовизуальных произведений. Между тем социальные сети открыли совершенно новую территорию для фанатского творчества, где поклонники могут переписать сюжет в соответствии со своими предпочтениями, взять на себя инициативу по восполнению сюжетных упущений в фильме или переписать новую историю для конкретного персонажа из любви к нему. Хотя такое поведение фанатов-творцов очень далеко от кассы кинотеатра, оно, похоже, очень близко к производственному помещению кинокомпании. При поддержке больших данных и

алгоритмов все больше и больше инвестиций склоняются в пользу киносериалов, которые не только эффективно распределяют риски, но и значительно повышают приверженность аудитории, что становится главной движущей силой для кино- и телеадаптаций мифологических историй. Если посмотреть на мир, то почти все национальные мифологические истории демонстрируют четкую системность, будь то официальный ранг богов или семейное древо, гораздо более реальные и сложные, чем «Мстители». Иностранному зрителю может не понять китайскую аудиторию, аплодирующую в кинотеатре при виде Иглы, бросающей якорь в море (которая позже стала оружием Вуконга, Золотополосатым посохом) в «Нэчжа побеждает Царя драконов», но он может найти ответ в разделе комментариев в социальных сетях, или он может серьезно заинтересоваться историей Нэчжа из-за своей любви к компьютерной игре Black Myth: Wukong. В общем, привычки к просмотру фильмов, сформированные в трансмедийных контекстах, становятся «путями обучения», на которые опирается транскультурная аудитория, обеспечивая надежную поддержку культурному переводу за пределами площадки.



Рис.8. Волшебная игла, повелевающая морем.
Нэчжа побеждает Царя драконов (2025).

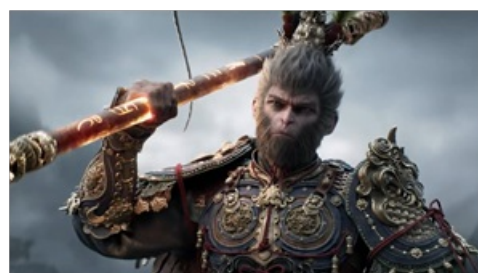


Рис.9.Сунь Укун.
Черный миф: Гоку (2024).

III. Промышленная поддержка: от следования к инновациям

Зависимость кино- и телеиндустрии от капитала, технологий и индустриализации очевидна, особенно в случае неживых анимационных фильмов, где производственный бюджет во много раз превышает бюджет живого фильма, а необходимость окупаемости капитала сопровождается более длительным производственным циклом. В результате мифологические фильмы часто ограничены развитием цифровых технологий и прочностью национальной системы киноиндустрии.



Рис.10. Великий Мудрец, Равный Небу (1961)



Рис.11. Головастики ищут маму (1960)

С точки зрения эстетического стиля, классические китайские анимационные работы, такие как «Король обезьян» и «Головастик ищет маму», включают в себя эстетические элементы из живописи тушью и смывкой, теневой куклы, рисования лица, оригами, марионеток и классической китайской оперы, что привело к появлению самобытной китайской школы анимации. Безусловно, эти анимационные работы в китайском стиле занимают прочное место в истории искусства и представляют собой большую исследовательскую ценность. Однако при современном уровне развития технологий

видеопроизводства существует непреодолимая проблема «интерфейса» в цифровом производстве классических китайских эстетических элементов. Феномен технологической гегемонии широко распространен в постпродакшне глобальных фильмов, и преодоление технологической монополии зависит не только от профессиональных способностей создателей, но и требует, чтобы базовые технологии всей индустрии, выращивание междисциплинарных талантов и промышленная синергия имели хороший суперэффект.

Между выходом фильмов «Нэчжа 1: Рождение дьявола» и «Нэчжа побеждает Царя драконов» Нэчжа прошло пять лет. Будь то развитие технологии AIGC или стремительное повышение уровня китайской киноиндустрии, мы можем ясно видеть разницу между двумя постановками. Влияние технологической модели Голливуда и эстетической парадигмы Диснея отчетливо прослеживается в «Нэчжа 1: Рождение дьявола». Хотя на первый взгляд мы можем считать это уважением к зрительским привычкам и эстетическому опыту, более глубокая причина заключается в том, что в рамках бюджета фильма просто невозможно позволить себе затраты на построение всей китайской модели эстетической парадигмы. В то же время китайская киноиндустрия, находившаяся на ранних стадиях индустриализации, также не могла должным образом управлять рисками, связанными с капиталом.



Рис.12. Магическая карта мироздания.
Нэчжа 1: Рождение дьявола(2019).



Рис.13. Волшебный свиток мудрости дракона.
Кунг-Фу Панда (2008).

Опираясь на популярность «Нэчжа 1: Рождение дьявола» и технологическое развитие китайской киноиндустрии, «Нэчжа побеждает Царя драконов» продемонстрировал еще большую уверенность и смелость в техническом оснащении. В «Нэчжа побеждает Царя драконов» содержится 1900 спецэффектов, из которых частицы пламени Лазурного Дамаска и 2,2 миллиона драконьих чешуек Ао Бао были созданы с помощью *Miarmy*, программы кластерной анимации, разработанной в Китае. В процессе производства некоторые спецэффекты, которые изначально планировалось отдать на аутсорсинг иностранным командам из-за низкого качества, в итоге были выполнены 138 отечественными анимационными компаниями, что знаменует собой скачок китайской анимационной индустрии от «зависимости от OEM» к «независимым инновациям». Производственная команда отказалась от традиционного подхода «симуляции роя частиц» или «упрощения видения» и вместо этого связала независимый физический движок для каждого персонажа и разработала уникальный динамический алгоритм. Благодаря этому в финальной батальной сцене 200 миллионов персонажей находятся в одном кадре, сохраняя при этом единство и различия в движениях, ритме, освещении и тенях. Динамические чернила рендеринга двигателя независимой технологии будут традиционная китайская живопись тушью «Жизнеспособность через ритмическую гармонию» в 3D-анимации, чтобы достичь в реальном времени моделирования кисти на рисовой бумаге окрашивания проникновения, не только взломали традиционные чернила оцифровки проблемы, но и построить восточную эстетику визуальной грамматической системы.



Рис.14. Движок динамического чернильного рендеринга.

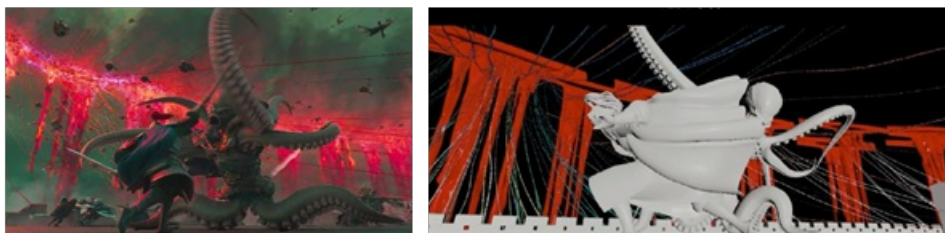
Нэцжа побеждает Царя драконов(2025).

Рис.15. Динамический автономный двигатель.

Нэцжа побеждает Царя драконов (2025).

Рендеринг — это необходимый этап преобразования цифровой 3D-сцены в 2D-изображение, и в анимационном производстве качество рендеринга напрямую влияет на визуальный эффект фильма. В течение долгого времени из-за нехватки терминальных вычислений и высокой стоимости пострендеринга китайские анимационные фильмы не отличались высоким качеством прорисовки деталей, эффектов света и тени, а также слоев спецэффектов. С созданием многих китайских анимационных фильмов, таких как «Белая змея», «30 000 лье в Чанъане» и «Новые боги», китайская киноиндустрия завершила создание инфраструктуры ферм рендеринга и достигла текущих вычислительных мощностей. Сложная сцена в фильме «Нежа 2», которая длится всего 3 секунды, заняла 412 дней на локальной рабочей станции, но всего 24 часа на облачном сервисе рендеринга, предоставляемом компанией Shenzhen Ruiyun Technology Co Ltd. В настоящее время китайская система облачного рендеринга стала зрелой, интеллектуальное шумоподавление AI + технология рендеринга с GPU-ускорением могут быть распределены на тысячи серверов параллельных вычислений, по сравнению с объемом биллинговой модели накладные расходы снизились на 90%. Огромная и прочная система киноиндустрии также значительно снижает давление дешевого производства, предоставляя больше возможностей для становления новых творческих коллективов и оригинальных работ. В то же время путь китайской анимационной и киноиндустрии к достижению взаимного успеха и преодолению технологической монополии является ориентиром для других стран, столкнувшихся с угрозой эстетической гомогенизации и технологической монополии в кинопроизводстве.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Теоретически все мифы подлежат реконструкции в контексте современности, а аудиовизуальная адаптация мифов — это не только отражение времени, но и спонтанный выбор кино- и телеиндустрии. В процессе аудиовизуальной адаптации под влиянием все более тесного глобального культурного обмена ценности, передаваемые мифологическими историями, стремятся стать более универсальными, а сюжеты воссоздаются с более «драматическими» сюжетными коллизиями, не нарушая логики

личностей персонажей. После систематического анализа серии анимационных фильмов «Нежа» в данном исследовании было выявлено, что китайские мифологические истории имеют много преимуществ в качестве сюжетных архетипов для международного распространения китайских фильмов и даже китайской культуры. Авторы статьи пришли к выводам, что наиболее эффективной является трехмерная модель адаптации кино- и телефильмов под влиянием нарратива-перевода-индустрии, сосредоточенная на механизмах, с помощью которых цифровые технологии обеспечивают культурную трансформацию, которая будет полезна для международного распространения мифов и историй разных стран.

На практическом уровне степень индустриализации киноиндустрии определяет масштабы цифрового культурного перевода.

Учитывая уже сложившуюся технологическую монополию и эстетическую гомогенизацию, правительство Китая должно принять активные меры по выработке экономической и культурной политики для поддержки развития киноиндустрии в своей стране, создать специальный фонд «технологии и культура» для содействия созданию региональных кластеров, а также уделить пристальное внимание цифровому построению собственной эстетической парадигмы.

В настоящее время данное исследование все еще имеет определенные ограничения, которые проявляются в коротком периоде зарубежного релиза серии фильмов «Нэчжафоллис море», что приводит к фрагментарным данным о поведении зарубежной аудитории, а также в недостаточном количестве качественных и количественных исследований зарубежной аудитории, что не позволяет провести обратную проверку точности и научности исследовательских теорий. Последующие исследования могут получить данные глубинных интервью, увеличив период наблюдения, создав сети транснационального сотрудничества и внедрив теорию культурных измерений, а также теорию эстетики принятия, чтобы постоянно совершенствовать исследование

Библиография

1. Ма Ханьгуан, Сяо Чэнсяо. От "Китайской мифологии" к "мифологическому Китаю": культурная рефлексия над пересказом мифов и реконструкцией образа Китая // Изучение и разведка. 2022. № 10. С. 177-183, 192.
2. Карл Густав Юнг, Чжан Цзювэнь, Ронг Вэнь (пер.). Летающие тарелки: современный миф о том, что можно увидеть в небе. Пекин: Восточное издательство, 1989. С. 76.
3. Хуан Цзинхуа. Исследование нарративных связей при пересказе мифов // Thought Front. 2024. № 2. С. 165-172.
4. Бин Цяомэй. Технологические мифы и антропологические повороты в китайской мифологической анимации // Литература о кино. 2023. № 20. С. 70-75.
5. Лэй Ядань, Чжан Чунь. Тройное измерение конструирования анимационных архетипов на бытовые мифологические темы // Литература о кино. 2024. № 15. С. 129-135.
6. Хуан Шисянь, Чэнь Кэфань. О художественных особенностях и временной ценности анимационных фильмов "Чайна-шик" // Китайская литература и искусствоведение. 2024. № 3. С. 93-103.
7. Тань Цзя. Напряженность и пределы критики мифов: Сосредоточение внимания на международном феномене переосмысления мифов // Теория и критика литературы и искусства. 2023. № 2. С. 74-88.
8. Ян Чжунгуй. Многомерное направление и коммуникационная стратегия создания документального фильма для аутрич-аудитории // Коммуникация будущего. 2019. № 4. С. 60-65.

9. Чан Хуайюнь. Дилемма международной коммуникации китайской традиционной культуры // Взгляд на публикацию. 2017. № 19. С. 58-60.
10. Таннер Миррлис. Глобальные развлекательные МЕДИА: в контексте культурного империализма и глобализации. Ханчжоу: Издательство Чжэцзянского университета, 2009. С. 308.
11. Ван Цитонг. Промышленность, культура, ценности: Черный миф: зарубежные связи Укуна в трех измерениях // Журнал Цюйцзинского педагогического университета. 2025. № 1. С. 68-77.
12. Лян Цзюньцзянь, Сюй Ланьфэн. Фольклор-Наследие-архетипы: трансформация парадигмы в экранизации китайской мифологии // Национальное искусство. 2024. № 1. С. 26-35.
13. Ню Чуньчжоу. Полифоническое переосмысление мифологических образов в анимационных фильмах // Литература о кино. 2022. № 20. С. 89-92.
14. Чжао Минруй. Телесные нарративы в кино- и телеадаптациях типичных китайских мифологических образов // Журнал радио и телевидения. 2022. № 5. С. 102-104.
15. Лю Вэньган. Эволюция образа Нежи // Религиоведческие исследования. 2009. № 3. С. 178-183.
16. Люки. Нежа: зеркальная структура и культурная реконфигурация // Искусство кино. 2019. № 5. С. 46-49.
17. Томас Уильям Уайк, Хоакин Лопес Мугика. Призыв к герою: смещение архетипического образа Нежа из китайского анимационного фильма "Нежа Наохай" (1979) в "Новые боги: возрожденный Нежа" (2021) // Журнал гуманитарных и социальных наук "Фудань". 2022. № 15. С. 389-409.
18. Чжао Цзи, Юй Шуй, Чжао Синь. Современное повествование и визуальное выражение китайской мифологии: Интервью с Чжао Цзи, режиссером фильма "Новые боги: нерожденные" // Искусство кино. 2021. № 03. С. 83-90.
19. Ли Сяньцзе. Современная нарратология и теория повествования в кино // Искусство кино. 1999. № 06. С. 18-28.
20. Шао Вэй. Применение теории функциональной эквивалентности для перевода субтитров к фильмам // Журнал Xi'Ani International Studies university. 2009. № 02. С. 89-91.
21. Ли Янь, Мачжэнци. Дилемма субтитрирования китайских фильмов для распространения за рубежом и новаторство концепций перевода // Кинообзор. 2021. № 7. С. 20-25.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступает киноадаптация мифологических историй Нэчжа с точки зрения международной коммуникации. Как справедливо отмечается, «мифы являются более национальными, и мифологические образы представляют собой одно из наиболее легко наблюдаемых проявлений унаследованного и универсального самосознания, эстетической парадигмы и ценностной ориентации страны или нации, к которой они принадлежат, следовательно, мифы не только служат переходным фактором в человеческой культуре, но и являются вневременным фактором». Однако, с одной стороны, мифологический образ обладает широкой узнаваемостью и аудиторской базой, эффективно снижая риск восприятия оригинальной истории рынком; с другой стороны, резко возрастает сложность

управления ожиданиями зрителей и культурными ограничениями, остро нуждаясь в решении проблемы стереотипизации и культурного перевода в межкультурной передаче, что и определяет актуальность представленного исследования.

Теоретической основой работы выступили труды по международной коммуникации, переосмыслению мифологических образов в анимационных фильмах, проблеме визуализации и экранизации китайской мифологии, переводу и субтитрованию китайских фильмов, эволюции образа Нэчжа и др. Библиография статьи составляет 21 источник, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям, находит отражение на страницах рукописи и является достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики. Следует отметить высокую актуальность использованных источников (более 50% источников за последние 3 года), что еще раз свидетельствует о повышенном интересе научного сообщества к изучаемому вопросу. Методология исследования определена поставленной целью и задачами и носит комплексный характер. В работе используются как традиционные методы, доказавшие свою эффективность (описательный, сравнительно-сопоставительный, структурный методы, контент-анализ и контекстологический анализ), так и современный метод – техноэтнография, используемый для понимания технологических инноваций серии фильмов о Нэчжа в области 3D-моделирования, захвата движений и облачного рендеринга, а также двойного воздействия на выразительность повествования и эффективность производства.

В ходе исследования экранизации мифов о Нэчжа рассмотрена реконструкция ценностей мифа («китайские мифологические рассказы характеризуются синтезом различных культур, и за долгие годы передачи они развили ключевые эпизоды, требующие извлечения информации из других культур, делая их крайне сложными и дорогостоящими для понимания зрителями с различными культурными предпочтениями»); реконструкция повествования, которая стала «важным методом адаптации мифологических образов для телевидения и кино, и было сделано много смелых попыток». В рамках символической адаптации изучена графическая функция и стилизованные особенности аудиовизуальных работ; интерпретация и эмоциональная выразительность диалога и др. В заключении обоснованно подчеркивается, что «китайские мифологические истории имеют много преимуществ в качестве сюжетных архетипов для международного распространения китайских фильмов и даже китайской культуры», причем «наиболее эффективной является трехмерная модель адаптации кино- и телефильмов под влиянием нарратива-перевода-индустрии, сосредоточенная на механизмах, с помощью которых цифровые технологии обеспечивают культурную трансформацию, которая будет полезна для международного распространения мифов и историй разных стран».

Таким образом, автор(ы) провели достаточно серьезный анализ состояния исследуемой проблемы. Результаты, полученные в ходе анализа, имеют теоретическую значимость и практическую ценность: они вносят определенный вклад в развитие таких современных научных направлений, как когнитивная лингвистика, прагматика, лингвокультурология, киноадаптация национальной мифологии.

Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Исследование выполнено в русле современных научных подходов. Стиль изложения соответствует требованиям научного описания. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса. Статья самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Каверина Е.А., Мартынова А.А., Немцева В.В. Коммуникационный потенциал паблик-арта в деятельности учреждений культуры // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74523 EDN: QLKTSS URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74523

Коммуникационный потенциал паблик-арта в деятельности учреждений культуры

Каверина Елена Анатольевна

ORCID: 0000-0002-3738-3581

доктор философских наук

профессор; институт «Высшая школа журналистики и массовых коммуникаций»; Санкт-Петербургский государственный университет

199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Василеостровский р-н, Университетская наб., д. 7-9-11

✉ e.kaverina@spbu.ru



Мартынова Александра Андреевна

Старший маркетолог, Департамент маркетинга и PR; ООО "Хэдхантер"

129085, Россия, г. Москва, Останкинский р-н, ул. Годовикова, д. 9 стр. 10

✉ martysanch@yandex.ru



Немцева Валерия Вячеславовна

Менеджер проектов; Креативное агентство PUBLICART; ООО "Цифровые решения"

191025, Россия, г. Санкт-Петербург, Центральный р-н, ул. Рубинштейна, д. 5 литера А

✉ vnemcevav@gmail.com



[Статья из рубрики "Коммуникации"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74523

EDN:

QLKTSS

Дата направления статьи в редакцию:

19-05-2025

Аннотация: В статье паблик-арт рассматривается как инструмент коммуникации, который позволяет устанавливать связь с широкой аудиторией, в том числе с людьми, которые не являются постоянными посетителями культурных учреждений. Внедрение арт-объектов за пределы музейных стен способствует расширению аудитории благодаря повышению доступности искусства для публики. Оценивается влияние паблик-арта на показатели эффективности культурных учреждений — такие как рост посещаемости, уровень вовлеченности, изменение имиджа и др. Основываясь на модели «Стимул–Организм–Реакция» (Stimulus-Organism-Response/S-O-R, предложена Мехрабианом и Расселом, 1974), исследование выявляет, как паблик-арт влияет на потребительское поведение как текущей целевой аудитории, так и групп, ранее дистанцированных от институционального искусства, и какие преимущества получают учреждения культуры от его внедрения. Методология исследования сочетает качественные и количественные методы. Первым этапом проведен анализ кейсов внедрения паблик-арта в учреждения культуры. Вторым этапом проведен онлайн-опрос среди 430 респондентов, потенциально взаимодействовавших с паблик-артом. Эмпирическая база включает два кейса из практики культурных институций Санкт-Петербурга, использующих паблик-арт как элемент коммуникационной стратегии. Результаты исследования показывают, что обе группы аудиторий проявляют лояльность к объектам паблик-арта, 84% респондентов хотели бы видеть подобные проекты в районах, где они проживают. Более того, контакт с паблик-артом вызывает эмоциональный отклик и побуждает к действиям, способствующим росту индикаторов эффективности институций: посещениям, упоминаниям в социальных сетях, поиску дополнительной информации о культурной организации или проекте. Более 80% респондентов совершили хотя бы одно действие из перечисленных. Таким образом, паблик-арт является важным социокультурным и художественным феноменом, обладающим коммуникационным потенциалом для привлечения новой аудитории культурными институциями. Новизна исследования заключается в комплексном подходе к изучению коммуникационных свойств паблик-арта и его воздействия на аудиторию, традиционно не вовлеченную в институциональные формы культуры. Такой подход позволяет расширить границы исследований этого феномена, что может быть полезным для теоретиков и практиков, заинтересованных в нестандартных стратегиях коммуникации с целевой аудиторией.

Ключевые слова:

паблик-арт, коммуникационная стратегия, арт-менеджмент, продвижение, имидж, стратегия, потребительское поведение, учреждения культуры, вовлеченность, коммуникации

Постановка проблемы

Несмотря на академическое и художественное признание междисциплинарная природа паблик-арта затрудняет его однозначное определение и измерение его воздействия на публику. В научной и профессиональной среде существует множество трактовок термина, при этом авторитетное определение до сих пор не сформулировано. В рамках данного исследования паблик-арт рассматривается как форма искусства в общественном пространстве, включающая как постоянные, так и временные объекты, перформативные и мультимедийные инсталляции. Общепринятыми характеристиками таких проектов являются их легальная реализация при поддержке местных властей и открытый, свободный доступ для широкой аудитории [\[3, 4, 10, 11, 17\]](#)

За последние десятилетия понимание потенциала паблик-арта как коммуникационного инструмента значительно расширилось: от локальных инициатив к корпоративным коммуникациям и масштабным городским программам. Всё чаще паблик-арт становится частью практик не только художественных институций, но и брендов, и даже органов государственной власти. Благодаря своей открытости и визуальной выразительности паблик-арт функционирует как универсальный язык коммуникации, доступный самым разным группам населения. Его воздействие охватывает разнообразные сферы — от формирования региональной, городской идентичности до социальных, экономических и культурных преобразований.

Однако при всём многообразии теоретических подходов, исследование влияния паблик-арта на различные группы аудитории, особенно тех, кто не вовлечён в традиционную институциональную культурную повестку, до сих пор представлено лишь в ограниченном числе работ. В связи с этим актуализируется необходимость изучения паблик-арта как языка корпоративной коммуникации, и оценки его практической роли как инструмента с коммуникационным и маркетинговым потенциалом для музеев и других учреждений культуры в современных городах.

История вопроса

В России направление паблик-арта начало активно развиваться в 1990–2000-х годах: среди ранних инициатив можно отметить Музейный центр «Площадь Мира» (1993), фонд PRO ARTE (2000), арт-парк «Никола-Ленивец» (2000). Даже в Санкт-Петербурге — городе с устойчиво консервативным отношением к художественным интеграциям в городскую среду — паблик-арт постепенно получил признание как форма искусства, существующая в городском пространстве как в постоянных, так и во временных форматах. Сегодня паблик-арт является важным средством формирования визуального облика города и организации городской коммуникации, способствуя созданию уникальной и узнаваемой городской среды. Он выполняет не только эстетическую функцию, но и служит средством передачи определённой информации, идей и ценностей, становится частью городской коммуникации и способствует формированию общественного диалога [\[18\]](#).

Исследование международного опыта пересечений между публичным искусством и культурными институциями показывает, что музеи стали активно использовать паблик-арт, начиная с конца 1960-х годов. Это взаимодействие было обусловлено смещением акцентов с коллекций на посетителей в ответ на усиление конкуренции в сфере досуга после Второй мировой войны [\[11\]](#). Музеи начали использовать паблик-арт для расширения аудитории и физического охвата.

В последние годы эксперты отмечают новый виток интереса к паблик-арту со стороны культурных институций в России, отчасти связывая эту тенденцию с последствиями пандемии COVID-19, когда традиционные формы взаимодействия с аудиторией в закрытых пространствах оказались ограничены [\[19\]](#). Другие исследователи рассматривают паблик-арт как способ смягчить отчуждение публики по отношению к современному искусству, опираясь на данные опросов и наблюдений за повседневным поведением жителей [\[20\]](#). Всё это свидетельствует о растущем внимании, как со стороны институций, так и со стороны аудиторий к паблик-арту во всех его проявлениях.

Современные музеи, арт-проекты и городские пространства всё чаще рассматривают аудиторию как ключевой элемент, на который важно ориентироваться при создании

своих стратегий развития и, формируя коммуникационные программы. При этом существуют некоторые противоречия во взаимодействии паблик-арта и музеев: с одной стороны, создание музеев под открытым небом обогащают культурное наследие городов; с другой стороны, использование популистского монументального искусства в рекламных целях вызывает вопросы о подлинной социальной роли музеев [\[12\]](#). Более того, само понятие паблик-арта остаётся открытым: оно охватывает широкий спектр форматов, целей и смыслов. В то же время, несмотря на активную институционализацию и визуальную доступность паблик-арта, его влияние на стратегические коммуникации культурных институций с разными сегментами аудитории, особенно с не вовлечённой, по-прежнему остаётся малоизученным.

С точки зрения понимания коммуникационной работы с аудиторией, в том числе с той её частью, которая традиционно не посещает музеи и галереи, сохраняется дефицит системных исследований. Особенно мало внимания уделяется таким аудиториям, которые по разным причинам дистанцируются от институциональной культуры. В зарубежных исследованиях они называются «не-аудитории»/ «не-посетители» (non-visitors) [\[6\]](#). В отечественной практике назовем их «не вовлечённой аудиторией» или «неохваченной аудиторией». Согласно данным американской исследовательской компании IMPACTS Research & Development (2019), музейную аудиторию условно можно разделить на четыре группы: 16% — постоянные посетители, 16% — потенциальные, но неактивные, 38% — маловероятные посетители и 30% — убеждённые «не-посетители».

Эти цифры иллюстрируют общую картину для развитых стран и показывают, что культурные организации, как и любой бизнес, сталкиваются с необходимостью работать с широкой и неоднородной аудиторией. Однако недостаток знаний о мотивации и поведенческих стратегиях этих групп ограничивает возможности выстраивания эффективной коммуникации.

Попытку классифицировать аудиторию учреждений культуры по признаку частоты посещения предпринимает М. Трондл, предлагая похожую типологию: «никогда не посещающие», «еще не посещающие», «нечастые посетители», «случайные посетители» и «частые посетители» [\[16, с.85\]](#). Причем уровень вовлеченности в институциональные формы культуры может зависеть не только от наличия времени и денег, но и от предпочтений досуга, социализации, начального, домашнего и высшего образования. М. Трондл приходит к выводу, что чем ближе искусство к жизненному опыту человека, тем больше вероятность того, что он будет посещать организации культуры и искусства [\[16, с.88\]](#). Поэтому актуальным является разработка новых методов коммуникации с людьми, не имеющими социального и образовательного опыта, но, тем не менее, положительно относящимися к искусству и культуре.

На этом фоне особое значение приобретает паблик-арт как форма искусства, не требующая входного билета, дополнительных трат, соблюдения музейных правил и не предполагающая буквально физического барьера между объектом и зрителем. Благодаря своей открытости и интерактивности паблик-арт может служить инструментом коммуникации с теми группами, которые не готовы или не склонны к посещению институциональных культурных пространств. Он создаёт возможность контакта, эмоционального вовлечения и постепенного перехода от случайного зрителя в городском пространстве к потенциальному посетителю музея или арт-проекта.

Таким образом, в условиях растущего интереса к паблик-арту, расширения практик его институционального использования и одновременно — недостаточной теоретической и

эмпирической проработки его роли в коммуникации с неохваченной аудиторией, становится актуальным изучение паблик-арта как инструмента стратегической коммуникации культурных институций. Его открытая природа, доступность и способность вызывать эмоциональный отклик создают предпосылки для взаимодействия с теми группами населения, которые ранее оставались вне поля музейного и художественного пространства. Это позволяет рассматривать паблик-арт не просто как художественное высказывание, но как медиатор между учреждением культуры и новой, ранее не вовлечённой аудиторией. В этой связи возникает исследовательский вопрос: какой коммуникационный потенциал несёт паблик-арт для привлечения новых аудиторий в учреждениях культуры?

Методы исследования

Для анализа влияния паблик-арта на коммуникационную эффективность учреждений культуры в работе используется смешанный методологический подход, сочетающий как качественный (анализ кейсов), так и количественный метод исследования (онлайн-опрос).

Эмпирической базой исследования стали два кейса, реализованных в рамках выставочных проектов музеев Санкт-Петербурга: паблик-арт-проект «Тридцать три знака» (2020), организованный Центральным выставочным залом «Манеж» совместно с креативной студией ARKI и Школой дизайна НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург; выставка уличного художника Саши Труна «Знак сокрытия» в Центральном парке культуры и отдыха им. С.М. Кирова – Санкт-Петербург, в рамках которой элементы паблик-арта дополняли основную экспозицию.

Исследовательской целью является выявление функции паблик-арта как инструмента коммуникационной стратегии культурных институций, направленного на установление контакта с не вовлечённой аудиторией, а также анализ его влияния на ключевые показатели эффективности институций. В рамках данного исследования осуществляется проверка гипотезы о том, что паблик-арт может положительно влиять на эффективность культурных учреждений, что выражается в росте охватов, увеличении трафика, вовлечённости и увеличения уровня знания со стороны ранее не вовлечённых аудиторий.

Этап 1 — кейс-анализ на основе вторичных данных из открытых источников. Он включает описание двух практик внедрения паблик-арта в деятельность учреждений культуры. Цель данного этапа — выявить особенности интеграции паблик-арта в институциональные стратегии и определить его роль в системе коммуникации с аудиторией.

Этап 2 — количественное исследование в формате онлайн-опроса. Его цель — определить поведенческие модели посетителей и не вовлечённой аудитории после взаимодействия с паблик-артом, а также выявить возможное изменение в уровне их лояльности, интереса к культурным практикам и готовности к взаимодействию с институцией.

Интерпретация результатов осуществляется с применением модели «Стимул–Организм–Реакция», предложенной Мехрабианом и Расселом в 1974 году, которая помогает исследовать влияние различных триггеров на поведение людей [13]. В рамках данной модели паблик-арт рассматривается как внешний стимул, оказывающий воздействие на восприятие и эмоциональную реакцию аудитории (организм), что, в свою очередь, может привести к целевым действиям (реакция) — таким как визит в учреждение культуры,

подписка в социальных сетях или поиск дополнительной информации о проекте [2]. Визуальное представление логики модели и её адаптации в данном исследовании приведено на Рисунке 1.



Рисунок 1. Адаптация модели «Сtimул–Организм–Реакция», (Stimulus-Organism-Response/S-O-R)

Характеристики публич-арта рассматриваются как стимулы, воздействующие на различные аспекты восприятия искусства, такие как когнитивный, пространственный, эстетический, социальный и символический [14]. В зависимости от контрольных переменных (социо-демографические факторы, образование и опыт взаимодействия с искусством) посетители и не вовлечённые в культуру люди обрабатывают своё внутреннее восприятие публич-арта, которое может проявляться в эмоциях возбуждения или избегания [16]. Это внутреннее восприятие вызывает процессы принятия потребительских решений [5, с. 90], которые, в свою очередь, приводят к реальному поведению или намерениям.

Анализ кейсов и контекст

В данном исследовании анализируются два недавних примера реализации публич-арта, ставших частью специальных выставочных проектов музеев Санкт-Петербурга (Россия). Выбор кейсов обоснован, отличительными характеристиками публич-арта, такими как временность [11], согласование с местными властями [3], размещение вне музеев [17] и доступность для широкой аудитории [10]. Помимо этих критериев, выбор конкретных проектов для данного исследования был мотивирован несколькими факторами. Во-первых, проекты были организованы известными государственными культурными учреждениями в области художественного экспонирования, поскольку цель исследования заключается в изучении влияния публич-арта на показатели эффективности культурных институций, среди которых государственные музеи занимают преобладающее место. Во-вторых, публич-арт объекты были выполнены в одном жанре (трёхмерные буквенные конструкции), так как именно архитектурные арт-объекты являются преобладающим жанром публич-арта в Санкт-Петербурге. В-третьих, эти произведения были созданы специально для музейных проектов и нацелены на привлечение широкой аудитории за пределами музейных стен, поскольку оценка воздействия публич-арта может быть определена маркетинговыми показателями.

Первый пример — это публич-арт проект «Тридцать три знака», организованный Центральным выставочным залом «Манеже» в партнёрстве с творческой студией «АРКИ» и Школой дизайна НИУ ВШЭ — Санкт-Петербург в 2020 году (Рис. 2). Центральный

выставочный зал «Манеж» — крупнейшее выставочное пространство в центре Санкт-Петербурга, основная деятельность которого — проведение художественных выставок и сопутствующих мероприятий. Проект «Тридцать три знака» является частью публич-арт проекта «Музейная линия».

Проект «Музейная линия» ставил цель объединить творческое сообщество, органы власти и бизнес, продемонстрировав потенциал современного искусства в среде города, а не только признанные шедевры старых мастеров. Он направлен на развитие комфортной городской среды, превращая общественные пространства в места для выставок мировых художников. Таким образом, проект решает две задачи: создание имиджа Санкт-Петербурга как города с современными российскими художниками, ориентированного в том числе на туристов, и формирование комфортной городской среды для местной аудитории. Важно отметить, что все проекты «Музейной линии» являлись временными.

Проект «Тридцать три знака» сочетает несколько коммуникационных и художественных направлений одновременно. Во-первых, это визуальное искусство: 15 художников создали авторские буквенные инсталляции, которые были размещены на улицах Санкт-Петербурга. Во-вторых, это шрифтовой дизайн: через лекции и мастер-классы современных дизайнеров проект рассказывает о современном кириллическом шрифте и, возможно, заглядывает в его будущее. В-третьих, это исследовательский проект: художник и дизайнер Юрий Гордон создал масштабную инсталляцию «Лабиринт кириллических букв», установленную на площади у западного фасада Центрального выставочного зала «Манеж». «Лабиринт» позволял посетителям путешествовать во времени и был дополнен игровыми элементами с использованием дополненной реальности.

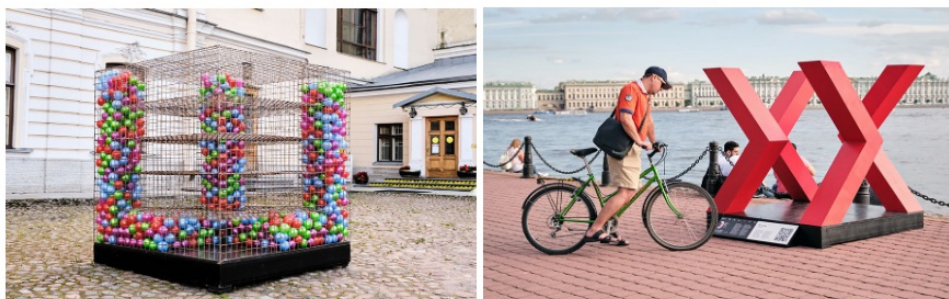


Рисунок 2. Санкт-Петербург, проект Центрального выставочного зала «Манеж» — «Тридцать три знака». Примеры публич-арт объектов.

Второй кейс был реализован в 2022 году на базе Центрального парка культуры и отдыха им. С.М. Кирова в Санкт-Петербурге, где публич-арт объекты были размещены в рамках выставки уличного художника Саши Труна «Знак сокрытия» (Рис. 3). Центральный парк, расположенный на Елагином острове, является одним из самых демократичных исторических парков города, который органично сочетает историческое и культурное наследие с лучшими традициями активного и созерцательного отдыха. Парк является популярной площадкой для знаковых городских фестивалей и центром музейной и выставочной деятельности. Выставочные залы находятся в одном из исторических зданий и представляют современные арт-проекты.

Персональная выставка уличного художника Саши Труна «Знак сокрытия» стала одним из самых необычных проектов и первой выставкой уличного искусства в классическом академическом музейном пространстве. Выставка начиналась с творческого диалога: холсты основаны на рисунках, созданных детьми художника за последние несколько лет.

Паблик-арт объекты в виде трёхмерных букв творческого псевдонима художника – «TRUN» – были размещены в открытом пространстве парка с целью привлечения внимания аудитории. Зрители могли разглядеть внутри объектов эскизы для работ Саши Труна и его детей, отсылая к концепции самой выставки. Скульптуры были выстроены в прямую линию на территории Елагина острова, вовлекая посетителей в процесс поиска произведений искусства в пространстве парка.

Решение о размещении паблик-арт объектов преследовало две цели: во-первых, продвижение выставки среди посетителей парка, во-вторых, акцентирование характера выставки, относящейся к жанру уличного искусства – граффити.



Рисунок 3. Санкт-Петербург, Центральный парк культуры и отдыха им. С.М. Кирова – выставка «Знак сокрытия». Примеры паблик-арт объектов.

Анализ количественных данных

Проведение количественного исследования позволяет оценить, как паблик-арт влияет на восприятие и потребительское поведение как постоянных посетителей, так и не посещающих музеи людей, в частности, проверить гипотезу о том, что паблик-арт влияет на показатели коммуникационной эффективности учреждений культуры. В данном исследовании используется определение потребительского поведения в сфере искусства и культуры, предложенное Колбером и д'Астусом (2021), которое включает в себя когнитивные, эмоциональные и физические действия потребителей при выборе, покупке, потреблении и утилизации товаров и услуг, связанных с искусством и культурой. Изучив эти три измерения потребительского поведения, можно лучше понять мотивы культурного потребления или не потребления. В рамках данного исследования, в первую очередь, исследуется фаза до потребления и изучаются когнитивные и эмоциональные факторы, которые затем приводят к физическим действиям, приближающим аудиторию к фазе потребления (к посещению музея/выставки).

Для сбора первичных данных был разработан онлайн-опрос. Язык опроса — русский, целевая аудитория — русскоязычные жители Санкт-Петербурга или отечественные туристы, так как данные проекты были реализованы в период ковида и постковидного времени. Онлайн-опрос был опубликован в мае 2023 года в более чем 20 онлайн-каналах в социальных сетях: официальных каналах музеев, проектов и сообществах жителей районов, которые потенциально могли столкнуться с паблик-арт объектами. Опрос состоял из четырех смысловых блоков: 1. О восприятии проекта «Тридцать три знака»; 2. О восприятии проекта «Знак сокрытия»; 3. О культурном опыте респондентов (для тех, кто не видел ни одного из проектов); 4. Социо-демографические данные респондентов (для всех).

В соответствии с концептуальной моделью потребления искусства и культуры, предложенной Колбером и д'Астусом (Рис. 4), в анкету были включены вопросы о психологии респондентов (личность, самооценка), социальной среде (культура,

субкультуры, группы) и опыте взаимодействия с паблик-артом (познание, обучение, эмоции, решения).



Рисунок 4. Концептуальная модель потребления искусства и культуры

В результате, 430 респондентов прошли опрос. Средний возраст респондентов 33 года, 88% из них работающие женщины с высшим образованием. Примерно 60% респондентов имеют творческие хобби.

Выборка органично разделилась на сегменты: тех, кто видел хотя бы один из проектов, и ранее посещал музеи; тех, кто видел хотя бы один из проектов, но ранее не посещал музеи; и тех, кто не видел проекты вообще. В целом эти группы похожи по социально-демографическим характеристикам. Но в отличие от постоянных посетителей культурных институций, профессиональная деятельность «не посещающих» в меньшей степени связана со сферой культуры и образования. При этом почти все участники утверждают, что в целом лояльно относятся к проектам паблик-арта в пространстве города.

Больше половины респондентов узнали об одном из проектов непосредственно столкнувшись с паблик-арт объектами в городской среде, что дополнительно подчеркивает коммуникационный потенциал данного феномена (Рис. 5, 6)

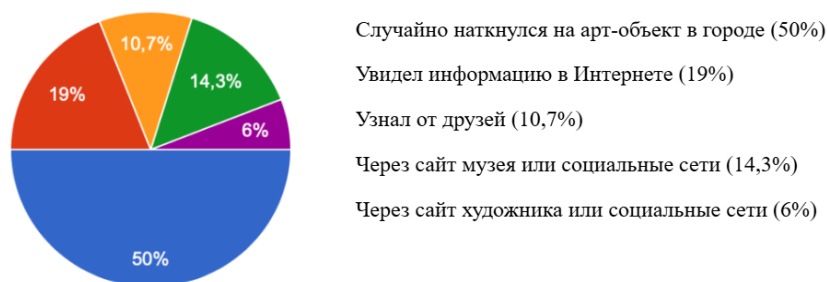


Рисунок 5. Ответы респондентов на вопрос: «Как вы узнали о проекте «Тридцать три знака»?»

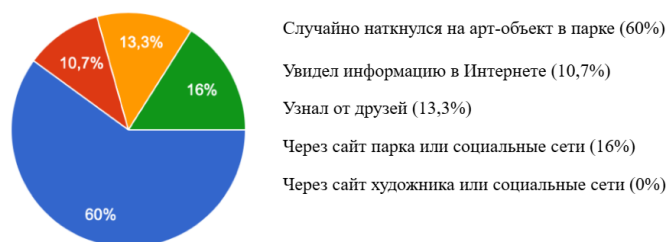


Рисунок 6. Ответы респондентов на вопрос: «Как вы узнали о проекте «Знак сокрытия»?»

В обоих кейсах более 80% респондентов после встречи с паблик-арт объектами совершили хотя бы одно из предполагаемых действий:

- Поделились проектом в своих социальных сетях,
- Поделились проектом в личных сообщениях (отправили друзьям, семье и т.д.)
- Посетили образовательную программу музея (лекцию/экскурсию и т. д.)
- Посетили музей
- Зашли на сайт музея / в социальные сети
- Изучили информацию о художнике

Кроме того, положительным результатом можно считать и то, что из 17 респондентов, которые никогда не были в ЦВЗ «Манеж», 3 респондента посетили его именно после знакомства с арт-объектами проекта.

Возвращаясь к гипотезе, мы можем косвенно подтвердить предположение о том, что паблик-арт положительно влияет на показатели эффективности арт-институций.

Ответы на вопросы тех респондентов, кто не видел данные паблик-арт проекты и относит себя к группе «не-посещающих» учреждения культуры, показали некоторые любопытные закономерности. Среди причин, по которым респонденты пропускают подобные проекты, большинство выбрали следующие варианты: расположение объектов в местах, которые респонденты редко посещают, отсутствие специальных мероприятий, которые были бы посвящены этим объектам, недостаточные усилия учреждений по продвижению таких проектов.

Мы также спросили, хотели бы респонденты видеть подобные проекты рядом со своим местом жительства. Примерно 84% респондентов ответили положительно. Также значимое влияние оказывает такая характеристика паблик-арта как «привлекательность», она показывает, что респонденты хотели бы, чтобы объект был фотогеничным, эстетичным. Интересная идея, заложенная в проект, и потенциал проекта по расширению кругозора жителей также оказывают положительное влияние. Кроме того, жители не хотят видеть временные арт-объекты, но ценят постоянные.

Результаты исследования и выводы

В рамках данного исследования была предпринята попытка проверить гипотезу, которая была подтверждена: паблик-арт действительно оказывает косвенное влияние на показатели эффективности художественных институций — согласно результатам опроса, более 80% респондентов совершили как минимум одно действие, способное повлиять на

эффективность культурных учреждений: 50% отправляли сообщения о проекте, посещали социальные сети или сайты учреждений и искали дополнительную информацию об авторах; 30% посещали музеи или публиковали посты о проекте в социальных сетях. Такая значительная доля аудитории обладает потенциалом трансформироваться из «не-посетителей» в «посетителей».

С опорой на модель S-O-R (стимул–организм–реакция) была предпринята попытка определить поведенческие паттерны посетителей и не-посетителей. Так, характеристики паблик-арта (интерес, привлекательность, специфичность места и т.д.) выступали в качестве стимула, воздействующего на восприятие и внутреннюю оценку аудитории, что, в свою очередь, провоцировало поведенческий отклик в виде позитивных намерений: посетить учреждение или как минимум узнать о нём больше.

Результаты также подтвердили предыдущие теории о влиянии возраста, пола, образования и креативного опыта на готовность людей посещать учреждения культуры и обращать внимание на арт-объекты [\[16\]](#). Средний возраст участников опроса составил 33 года; почти 90% — женщины с высшим образованием, многие из которых имеют творческие хобби или работают в сфере культуры и искусства. Этот портрет соответствует ранее выявленному профилю типичного музейного посетителя [\[8, 11, 16\]](#).

Что касается восприятия паблик-арта со стороны «не-посетителей», результаты оказались особенно любопытными. Несмотря на меньшее количество опыта и образования в области культуры и иные социо-демографические характеристики по сравнению с группой «посетителей», около 84% «не-посетителей» выразили желание видеть подобные объекты вблизи своего места жительства. Результаты опроса показали, что визуально привлекательные объекты с интересными идеями и месседжем оказывают наиболее значимое влияние на позитивное восприятие со стороны не-посетителей. Это проливает свет на один из дискуссионных вопросов — о целесообразности и возможности привлечения новой аудитории в музеи. Практически, разрыв между посетителями и не-посетителями не так велик, как предполагалось [\[8, 11\]](#): обе группы стремятся к эстетическому опыту, однако не все могут позволить себе посещение музеев по причинам нехватки времени или финансовых ресурсов. Паблик-арт, интегрированный в повседневную городскую среду, способен стать «точкой входа» в культурное потребление.

В то же время, ряд отличительных черт не-посетителей, выявленных в ходе исследования, подтверждают данные предыдущих опросов: они реже вовлечены в творческую деятельность (в работе или учёбе) и чаще не имеют творческих увлечений [\[8, 9, 16\]](#).

Выявляя ключевые характеристики паблик-арта, оказывающие влияние на аудиторию, можно утверждать, что основное значение имеют визуальная привлекательность, фотогеничность и наличие интересной идеи, расширяющей кругозор. Это положение подтверждается как результатами опроса, так и предыдущими исследованиями подчёркивающими, что именно визуальные особенности паблик-арта способствуют притягательности объектов [\[14\]](#).

Проведенное исследование имеет пилотный характер, полученные данные, отражают тренд, но для более обстоятельного изучения данного художественного феномена и его коммуникационного потенциала, при проведении дальнейших исследований следует расширить территориальный и аудиторный охват, а также расширить изучение форм

паблик-арта, поскольку он имеет богатое жанровое многообразие.

Для тех институций, которые уже применяют паблик-арт, важно демонстрировать эффективность таких практик и усиливать их положительное влияние с помощью системной оценки. А для тех, кто только рассматривает его использование, представленное исследование может послужить ориентиром и подтверждением ценности паблик-арта как инструмента продвижения.

Подводя итог и делая выводы, отметим, что паблик-арт остаётся лишь отчасти изученным феноменом с точки зрения его восприятия в качестве коммуникационного инструмента и влияния на привлечение новой аудитории в культурные институции [1, 8, 17]. Несмотря на отдельные теоретические подходы, в научной литературе всё ещё отсутствуют универсальные параметры измерения воздействия паблик-арта на поведение различных аудиторий. Это затрудняет системную оценку его вклада в продвижение искусства и культуры.

Настоящее исследование сделало шаги в поддержку эффективности паблик-арта — подтвердило заявленные гипотезы, что паблик-арт как элемент коммуникационной стратегии музейных институций может способствовать расширению охвата, повышению вовлечённости и формированию позитивного имиджа учреждений культуры; подтвердило, что паблик-арт обладает коммуникационным потенциалом при построении взаимодействия с не вовлеченной аудиторией и потенциальными посетителями — теми, кто пока не включён в регулярное потребление культурного контента, но демонстрирует интерес к оригинальным художественным практикам в пространстве города. Результаты исследования выявили поведенческие изменения, указывающие на эффективность паблик-арта как маркетингового инструмента, способного увеличить поток потенциальных посетителей и продажу билетов. Паблик-арт можно считать амбассадором учреждений культуры для построения диалога как с реальными целевыми аудиториями, так и с потенциальными, ранее не вовлеченными аудиториями. Новый эстетический опыт, который возникает при созерцании паблик-арта, способен породить интерес к сфере культуры, искусства и сформировать новый потребительский паттерн.

Сегодня паблик-арт находится на пересечении различных художественных течений; интегрирует различные приемы новейшего визуального, пространственного и перформативного искусства; отражает такие черты современной социокультурной реальности, как культура соучастия, иммерсивность; является практикой *ambientmedia* — размещения в среде корпоративных сообщений, элементов бренда, созданных как арт-объект; паблик-арт рассматривается и как элемент партизанского маркетинга [15]. Все это позволяет говорить о паблик-арте как об интересном социокультурном и художественном феномене, и коммуникационной технологии с большим потенциалом для достижения корпоративных целей, поскольку конкуренция за внимание аудиторий и лояльность аудиторий все больше смещается в сферу креативных решений.

Библиография

1. Baldini, A. The Public-Art Publics: An Analysis of Some Structural Differences among Public-Art Spheres // *Open Philosophy*. 2019. Vol. 2, No. 1. P. 10-21. DOI: <https://doi.org/10.1515/opphil-2019-0002>.
2. Bourgeon-Renault, D. Evaluating Consumer Behaviour in the Field of Arts and Culture Marketing // *International Journal of Arts Management*. 2000. Vol. 3, No. 1. P. 4-18. URL: <http://www.jstor.org/stable/41064708>.
3. Cartiere, C., Willis, S. (Eds.). *The Practice of Public Art*. 0 ed. Routledge, 2008. DOI:

<https://doi.org/10.4324/9780203926673>.

4. Cheung, M., Smith, N., Craven, O. The Impacts of Public Art on Cities, Places and People's Lives // The Journal of Arts Management, Law, and Society. 2022. Vol. 52, No. 1. P. 37-50. DOI: <https://doi.org/10.1080/10632921.2021.1942361>. EDN: JYLVHK.

5. Colbert, F., d'Astous, A. Consumer Behaviour and the Arts: A Marketing Perspective. 1st ed. Routledge, 2021. DOI: <https://doi.org/10.4324/9780429263118>.

6. Haus, H. S. Non-Visitor Research: An Important Addition to the Unknown, VSA. Retrieved from: https://www.informalscience.org/sites/default/files/VSA-a0a2o4-a_5730.pdf.

7. Hein, H. S. Public Art: Thinking Museums Differently. AltaMira Press, 2006. URL: <https://books.google.ru/books?id=DDTphbKzwMAC>.

8. Hendon, W. S. The General Public's Participation in Art Museums // American Journal of Economics and Sociology. 1990. Vol. 49. P. 439-457. DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1536-7150.1990.tb02470.x>.

9. Kirchberg, V. Museum visitors and non-visitors in Germany: A representative survey // Poetics. 1996. Vol. 24, No. 2-4. P. 239-258. DOI: [https://doi.org/10.1016/S0304-422X\(96\)00007-1](https://doi.org/10.1016/S0304-422X(96)00007-1).

10. Kluge-Pinsker, A., Stauffer, B. Non-visitors: Who Are They and What Should We Do About Them? // Journal of Museum Education. 2021. Vol. 46, No. 1. P. 61-73. DOI: <https://doi.org/10.1080/10598650.2021.1875314>. EDN: PDWLTW.

11. Knight, C. K., Senie, H. F. (Eds.). Museums and Public Art? Cambridge Scholars Publishing, 2018. URL: <http://www.harrietsenie.com/museums-and-public-art/>.

12. Lorente, J. Public Art and Museums in Cultural Districts. 1st ed. Routledge, 2018. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781351120302>.

13. Mehrabian, A., Russell, J. A. An approach to environmental psychology. The MIT Press, 1974.

14. Milne, C., Pojani, D. Public art in cities: What makes it engaging and interactive? // Journal of Urban Design. 2023. Vol. 28, No. 3. P. 296-315. DOI: <https://doi.org/10.1080/13574809.2022.2121272>. EDN: ZTLNWW.

15. Nechita, F. An Introduction to Museum Marketing Communication in the Digital Age. Cluj University Press, 2022.

16. Tröndle, M. (Ed.). Non-Visitor Research: Audience Development for Arts Organisations. Springer Fachmedien Wiesbaden, 2022. DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-658-35181-6>.

17. Zebracki, M. Beyond public artopia: public art as perceived by its public // GeoJournal. 2013. Vol. 78, No. 2. P. 303-317. URL: <http://www.jstor.org/stable/42006321>. DOI: <https://doi.org/10.1007/s10708-011-9440-8>. EDN: AVJJEE.

18. Карцева, Е. А. Визуальный облик города и городская коммуникация средствами публич-арта: российский опыт // Наука телевидения. 2023. Т. 19, № 1. С. 13-78. DOI: <https://doi.org/10.30628/1994-9529-2023-19.1-13-78>. EDN: RJTXFK.

19. Карцева, Е. А., Шлыкова, О. В. Российский публич-арт: актуальные практики и тренды // Вестн. Моск. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 1. С. 169-181. EDN: HGERLC.

20. Княгинин, В. Н., Кузьмина (Катц), М. А., Мельникова, М. С. и др. Экспертно-аналитический доклад "Новая культурная география Санкт-Петербурга". URL: <https://csr-nw.ru/upload/iblock/8b7/Новая-культурная-география-Санкт-Петербурга.pdf>.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье рассматривается коммуникационный потенциал паблик-арта в деятельности учреждений культуры. Отмечается, что «за последние десятилетия понимание потенциала паблик-арта как коммуникационного инструмента значительно расширилось: от локальных инициатив к корпоративным коммуникациям и масштабным городским программам», однако «при всём многообразии теоретических подходов, исследование влияния паблик-арта на различные группы аудитории, особенно тех, кто не вовлечён в традиционную институциональную культурную повестку, до сих пор представлено лишь в ограниченном числе работ», что и обуславливает актуальность изучения паблик-арта как языка корпоративной коммуникации и оценки его практической роли как инструмента с коммуникационным и маркетинговым потенциалом для музеев и других учреждений культуры в современных городах.

Теоретической основой научной работы выступили труды по различным аспектам паблик-арта; российскому опыту паблик-арта; роли паблик-арта в создании городской коммуникации и др. Библиография статьи насчитывает 20 источников, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах рукописи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. Методология проведенного исследования носит комплексный характер. С учётом специфики предмета, объекта, поставленной цели («выявление функции паблик-арта как инструмента коммуникационной стратегии культурных институций, направленного на установление контакта с не вовлечённой аудиторией, а также анализ его влияния на ключевые показатели эффективности институций») использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод с элементами наблюдения, обобщения, интерпретации, контент-анализ, методы дискурсивного и когнитивного анализа, количественный метод и качественный анализ кейсов. Эмпирической базой исследования стали два кейса, реализованных в рамках выставочных проектов музеев Санкт-Петербурга: паблик-арт-проект «Тридцать три знака» (2020) и выставка уличного художника Саши Труна «Знак сокрытия» в Центральном парке культуры и отдыха им. С.М. Кирова – Санкт-Петербург, в рамках которой элементы паблик-арта дополняли основную экспозицию.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования подробно рассмотрен российский опыт паблик-арта в диахронии; проведен анализ двух недавних примеров реализации паблик-арта, ставших частью специальных выставочных проектов музеев Санкт-Петербурга. Полученные результаты позволили автору(ам) подтвердить гипотезу: паблик-арт действительно оказывает косвенное влияние на показатели эффективности художественных институций. Сделаны выводы о том, что «паблик-арт как элемент коммуникационной стратегии музейных институций может способствовать расширению охвата, повышению вовлечённости и формированию позитивного имиджа учреждений культуры; подтвердило, что паблик-арт обладает коммуникационным потенциалом при построении взаимодействия с не вовлеченной аудиторией и потенциальными посетителями». Также отмечено, что «паблик-арт остаётся лишь отчасти изученным феноменом с точки зрения его восприятия в качестве коммуникационного инструмента и влияния на привлечение новой аудитории в культурные институции. Несмотря на отдельные теоретические подходы, в научной литературе всё ещё отсутствуют универсальные параметры измерения воздействия паблик-арта на поведение различных аудиторий. Это затрудняет системную оценку его вклада в продвижение искусства и культуры».

Теоретическая значимость и практическая ценность работы заключаются в том, что она вносит вклад в исследование коммуникационного потенциала паблик-арта, особенностей влияния паблик-арта на различные группы аудитории. Полученные результаты могут

быть использованы в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в практике внедрения паблик-арта в деятельность учреждений культуры.

Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стил изложения отвечает требованиям научного описания. Все замечания носят рекомендательный характер. Статья имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Чертков А.С. Особенности современных медиакоммуникаций в контексте феномена «новая искренность» //

Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.70988 EDN: QMRXCI URL:

https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70988

Особенности современных медиакоммуникаций в контексте феномена «новая искренность»

Чертков Алексей Сергеевич

ORCID: 0009-0004-7326-8064

кандидат исторических наук

доцент, Дипломатическая академия МИД России

119021, Россия, г. Москва, ул. Остоженка, 53/2, стр. 1

✉ alexchertkov@list.ru



[Статья из рубрики "Коммуникации"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.70988

EDN:

QMRXCI

Дата направления статьи в редакцию:

10-06-2024

Аннотация: Предметом статьи является исследование социокультурного феномена «новая искренность», стимулирующего общество на поиск смыслов и их интерпретаций. Цель работы заключается в обосновании допустимости применения экспрессивных и гиперэкспрессивных текстов лидеров общественного мнения в особые периоды развития общества – в ходе специальной военной операции (СВО) России на Украине. В статье анализируются технологии «новой искренности» с позиций непрерывности развития исторического процесса и культуры. В ходе изучения технологий «новой искренности» наряду с императивами декогнитивации и сенсibilизации автор предлагает использовать деструктивные философы деконструктивизма. Цифровые технологии придали ускорение способам производства публичных элементов «новой искренности», которые на каждом витке социально-культурного развития отличаются способами их обнаружения и осмысления промежуточных результатов. В качестве методов исследования в статье применяются теоретический анализ литературы, медиалингвистический анализ и методы критической лингвистики. Эмпирической базой

исследования явились тексты, различные по иллокуции и перлокутивным эффектам, оказываемых на пользователей социальных сетей, контент авторских Телеграм-каналов известных политиков – Д.А. Медведева, М.В. Захаровой и С.А. Багдасарова, демонстрирующих на протяжении долгого времени экспрессивные модели поведения в медиасреде, особенно усилившиеся в связи с проведением СВО. Методология исследования основана на выводах А.Н. Фортунатова и Н.Г. Воскресенской, в научном исследовании которых определены этические конструкции «новой искренности», ориентированные на «психоэмоциональные структуры индивида». Результаты настоящего исследования могут быть использованы при анализе специфики медиакommunikационных процессов в журналистике, блогерстве, рекламных технологиях в связи с актуализацией поиска новых форм отражения социокультурной реальности и смыслов, которые позволяют открыть технологии «новой искренности». Социокультурный феномен «новая искренность» в медийном пространстве обретает особые коммуникативные свойства – усиление степени влияния на психологическое состояние общества, его консолидацию перед лицом внешних угроз, смену модели поведения человека в зависимости от внутренних установок и жизненного опыта.

Ключевые слова:

новая искренность, новая чувствительность, метамодернизм, медиасреда, медиапространство, социальные ценности, новые смыслы, детабуизация, декогнитивация, деконструктивизм

Одним из трендов метамодернизма, оказывающим влияние на трансформацию социокультурной действительности в целом и развитие креативных индустрий в политике, массмедиа, литературе, кинематографе, развлечениях, музыке, в частности, является сегодня такой современный феномен как «новая искренность». Различные стороны феномена «новая искренность» исследованы в трудах российских ученых – Д.А. Приговой [\[1, с. 9\]](#), В. Савчук [\[2\]](#), зарубежных авторов – Д. Фицджеральда [\[3\]](#), Н. Тиммера [\[4\]](#) и др. Так, например, В. Савчук пишет, что «старая искренность – искренность вовлеченности в проект»..., а искренность новая – «умения перемещать и сочетать разнородное, дает выход и техничное выражение коллективному, в том числе и собственному бессознательному» [\[2\]](#). Д. Фицджеральд утверждает, что «несмотря на все волнения по поводу упадка морали и удешевления культуры в наше время, современные средства массовой информации полны примеров увлекательного и инновационного искусства, которое продвигает позитивные и воодушевляющие моральные послания, не производя впечатление проповеди» [\[3\]](#).

Технологии «новой искренности»

Сутью феномена «новая искренность» является публичное выражение личных эмоций и откровений лирико-исповедального свойства, обобщение общественных нарративов, не проявленных трендов, образующихся в массовом социальном коммуникативном пространстве. Обнаженность личных, порой интимных переживаний, демонстрируемых пользователями социальных медиа, имеет мультипликативный эффект, что позволяет говорить о производном от «новой искренности» общественном феномене – «новой чувствительности». Технологии «новой искренности» и «новой чувствительности» сегодня активно применяются политтехнологами, работниками массмедиа, деятелями литературы и искусства для эмоционализации медиатекстов, транслируемых в

медиа среде, что оказывает влияние на различные сферы общественно-политической жизни общества.

Одни исследователи видят в «новой искренности» «возрождение проверенных временем общечеловеческих ценностей, таких как любовь, дружба, верность, сострадание и т. д.» [6], другие видят в ней «новые движения искусства», «той оптикой, которая помогает отследить неочевидные трансформации нашей повседневности» [7, с. 335], третьи – прагматико-ориентированный рекламный дискурс [8, с. 68] медийного пространства.

Особой коммуникативной средой для вирусного ускорения процессов адаптации «новой искренности» в различных сферах социокультурной действительности современного общества являются социальные сети. По мере овладения интернет-пользователями цифровыми компетенциями и расширения сферы влияния в медиапространстве новых медиа формируется новая аксиосфера, в которой смещаются границы личного и публичного» [1, с. 8]. Технологии «новой искренности», отталкиваясь от общепринятых понятий и критериев ценностного отношения человека к миру, трансформируют цифровую коммуникативную среду, участвуют в формировании той части аксиосферы, которая «существует как виртуальная реальность, самоорганизующаяся система сопряженных ценностей, обусловленных координационно-субординационными и причинно-следственными связями» [9, с. 9].

К конструкциям «новой искренности» А.Н. Фортунатова и Н.Г. Воскресенская относят императивы декогнитивации и сенсibilизации, «направленные в сторону социальной реальности», характеризующие следующие модели поведения человека в современной интернет-среде: дискредитация обыденной логики, утрата ценностных смыслов, возникновение гипертрофированной чувствительности, детабуизация сексуальных тем, гиперэкспрессивность высказываний (истеричность, нарочитая жестикуляция, заведомая эпатажность, провокативность в отношении социального окружения), «оценочность вместо аргументированности» и др. [5, с. 283-284]. Технологии «новой искренности», по мнению этих исследователей, направлены на «монетизацию эмоций», приводящей виртуального индивида в «состояние, опирающегося на порожденную технологиями психоэмоциональную сферу и доводящего маниакальные доминантные состояния до абсурда, до крика. При этом девальвируется ценность реальных отношений между людьми. Искренность превращается в коммуникативный алгоритм, который, с одной стороны, подменяет собой прежнюю чувственность, с другой, является способом атаки виртуального субъекта как на реальный, так и на цифровой мир» [5, с. 284].

Приняв за основу изучения технологий «новой искренности» только императивы декогнитивации, как неспособность современных участников коммуникаций к качественному осмыслению и переработке информационных потоков, и сенсibilизационной гиперчувствительности пользователей новых медиа к воздействию различных факторов внешней или внутренней среды, невозможно объяснить потаенные смыслы исследуемой дефиниции. При этом, безусловно, важно изучение процессов разрушения практикой детабуизации многих сторон коммуникационного общения в новых медиа этических конструкций, как и общепринятых в обществе поведенческих девиаций, которым подвержены современные пользователи социальных сетей, что непосредственным образом влияет на их психоэмоциональное состояние.

Как одно из направлений литературоведения и литературной критики, деконструктивизм, начиная с 1970 – 80-х годов, определил одной из основных идей представление о мире

и реальности как о тексте («нет ничего, кроме текста» – Ж. Деррида) [\[10\]](#). В своей работе «О грамматологии» он проводит, в частности, идею деконструкции сентиментальности и искренности как одну из стратегий руссоизма. Тенденция поиска в коммуникативном пространстве «новой искренности» предполагает перераспределение качества социальных ценностей, основанных на вполне приемлемую в медиасреде дефиницию «множественности смыслов».

Согласно модели М. Хайдеггера, поиск «потаянного смысла» раскрывает новые врата метафоричности в философии и литературоведении. Тогда же по замечанию Пола де Мана художественное мышление творцов должно было преодолеть «слепоту откровения или пронизательности» [\[11, с. 23\]](#). Весьма кстати в этой связи пришлось проявление дискурса, связанного с «новой чувствительностью», основанного на концепции «общества переживаний или впечатлений» [\[12\]](#).

Является ли новым феномен «новая искренность» настолько, что его гипотетическая полезность позволяет перенастраивать под него технологии осмысления промежуточных результатов социокультурного развития? Неужели в истории философии, литературы, этики отсутствуют примеры особенных откровений, «искренности» и «чувствительности» известных мыслителей, литераторов или выраженных ими в критическом анализе повседневности, отраженном в произведениях различных художественных жанров? Ответ, естественно, отрицательный. «Новая искренность», скорее всего, это рукотворный результат деятельности продвинутой части общества, эмоционально реагирующей на периоды упадка или деградации той или иной части общественно-политической системы государства, моральных, нравственно-этических ценностей, как реакция на «интеллектуальную усталость», отсутствие понятных механизмов генерации новых смыслов, атрофию самовоспроизводства здоровой информационной среды. Проводниками чувственно-эмоциональных личных нарративов в публичное пространство являются новые медиа и креативные индустрии, эксплуатирующие текстовые конструкты, созданные предыдущими поколениями творцов творческой и интеллектуальной деятельности.

Цифровые технологии постмодернизма гипертрофировали чувственно-эмоциональные нарративы современных пользователей глобальной сети, конвертировали их во всепоглощающий монетизированный контент с помощью новых медиа.

Современное прочтение классических произведений, обращение к героическим страницам отечественной истории приводят к обнаружению новых смыслов, проявлению скрытых паттернов поведения людей, вскрытых как при помощи документальных свидетельств военных баталий и подвигов народа в тылу, так и при рассмотрении художественных обобщений и образов. Коммуникационные возможности цифрового общества стимулируют усиление элементов «новой чувствительности», содержащиеся в статьях и постах лидеров общественного мнения при общении со своей аудиторией посредством новых медиа.

Чем же эмоции прошлого отличаются от эмоций настоящего и почему образованное общество ищет новые смыслы в событиях давно минувших лет, а поверхностные подражатели находят «новую чувствительность» в форме экзальтированного поведения в публичном пространстве? «История плохо предсказывает будущее, но хорошо объясняет настоящее», – писал Ю.М. Лотман [\[13, с. 19\]](#). С помощью трансцендентальной практики человек познает и воспринимает мир вокруг себя, находит ответы, волнующие большинство, когда как любители стримингового мультимедиа, «новой чувствительности»

исходят из опыта своего «Я», примеривая его каждый раз на случившееся в информационной среде событие и транслируют свои эмоции и переживания, подменяя тем самым истинные поиски смыслов. Они создают свой микромир, способный увлечь на некоторое время, но неспособный генерировать жизнеутверждающие идеи, которые будут востребованы в будущем и станут объектом изучения прошлого.

Технологии проявления свидетельств «новой искренности» на каждом витке социально-культурного развития отличаются лишь способами их обнаружения и осмысления промежуточных результатов, иных выражений эмоциональных состояний, свойственных культуре или бескультурия погруженного в них социума.

Когда Ю.М. Лотман рассуждал о сфере поведения человека, то он обращал внимание на трудности его изучения, которая «связана с тем, что здесь сталкиваются устойчивые черты, которые могут не меняться столетиями, и формы, изменяющиеся с чрезвычайной скоростью» [\[13, с. 21\]](#). Тем не менее, в ряде исследований говорится о «новой искренности», как о вновь обретенном явлении. В расчет не берется, что культура обладает наряду со многими свойствами и качеством непрерывности. Ничто в культуре не возникает ниоткуда и не исчезает, не оставив следа. Так, Ю.М. Лотман провел параллель между началом рассказа Варлама Шаламова «На представку» из сборника «Колымские рассказы»: «Играли в карты у коногона Наумова» и первой строкой «Пиковой дамы» Александра Пушкина: «Однажды играли в карты у конногвардейца Нарумова» [\[13, с. 22-23\]](#). «Новая искренность» Шаламова видится здесь не столько в художественной параллели действия, а в качественно ином эмоциональном смысле текста и символа, так как говорится о коногоне – представителе лагерной аристократии, рекрутированном из уголовных элементов.

В каждом времени существовали свои технологии обнаружения паттернов «новой искренности», которые организовывали читателей в поиске новых смыслов при помощи доступных им инструментов, способных тем не менее изменить их отношение к окружающей действительности: переписка от руки десятками тысяч экземпляров комедии «Горе от ума», «Окна сатиры РОСТА» – плакаты советских поэтов и художников 1919–1921 гг. с использованием традиций русского лубка, поэтические чтения эпатажных поэтов Серебряного века – футуристов и имажинистов в Политехническом музее, совпавшие с эпохой модерна, выступления поэтов-шестидесятников и кинематографистов времен хрущевской оттепели – все это исторические свидетельства поиска «новой искренности».

Знаковые фигуры, оказавшие влияние на развитие целых регионов, империй, народов, также являются постоянными объектами изучения с позиций истории искренности. Режиссеры многих стран по-прежнему создают художественные фильмы о предводителе Великой Орды, монгольской империи Чингисхане и также каждый раз, по-своему открывают «новые искренности» в своих произведениях: «Чингисхан. Великий монгол», 2007, Япония, режиссер Синъитиро Саваи; «Монгол», 2007, режиссер Сергей Бодров; «Тайна Чингис хаана», 2009, Россия, Монголия, США, режиссер Андрей Борисов; «Чингисхан: история жизни», 2010, США, режиссер Кен Эннакин; «Чингисхан», 2018, Китай, режиссер Хасы Чаолу и др. Каждое поколение зрителей задумывается о новых смыслах, заложенных в картинах, а задача кинохудожников объяснить им новые смыслы, «новую искренность», осмыслению которым не будет иметь конца.

В конце 2023 г. режиссер и сценарист Жора Крыжовников (творческий псевдоним Андрея Першина) снял нашумевший в прокате фильм «Слово пацана. Кровь на асфальте» о жизни молодежных группировок Казани конца 1980-х. Главный герой

картины, защищая от нападок сверстников, присоединяется к молодежной организованной преступной группировке. Сценарий кинокартины был создан по мотивам книги Р. Гараева «Слово пацана. Криминальный Татарстан 1970–2010». Для многих откровения фильма о «подростковой чуме» в позднесоветский период оказались откровением, «новой искренностью». Однако невооруженным глазом заметны параллели с другой криминальной сагой – сериалом 2000-х годов «Бригада» (режиссер Алексей Сидоров) о преступной группировке Саши Белого. Ранее были сняты «Брат» и «Брат 2» – криминальные драмы (режиссер, автор сценария Алексей Балабанов). Российское гангстерское саготворчество транслировало в общество свои откровения, популяризировало романтику преступления и не всегда четко говорило о неизбежности наказания, но и это также поиск «новой искренности» через отсылку к недавнему, пусть и неприглядному прошлому.

Российская СВО, начавшаяся в феврале 2022 г. на Украине, оказала влияние на многие стороны жизни общества. В работе И.С. Шушпанова на основе социологического исследования Центра стратегических социальных и социально-политических исследований ИСПИ ФНИСЦ РАН (май, 2022 г.) выявлены основные маркеры доминирующих настроений в российском обществе, соответствующие начальной фазе операции [\[14\]](#). Среди прочих условий для данного исследования важно отметить наличие на тот момент запроса россиян на получение достоверной информации о СВО. «На фоне массовой атаки фейков и активного применения политики «постправды» лидерами недружественных стран российское государство столкнулось с новыми вызовами гибридной реальности. На фоне роста доверия граждан эффективным инструментом социально-политической консолидации стало сочетание административного и демократического подходов к решению проблем в информационной плоскости [\[14, с. 104\]](#). В вопросах социально-политической консолидации российского общества и государства в условиях СВО солидаризируются и другие исследователи [\[15\]](#).

Тогда же стал заметен тренд на изменение официальной риторики в публикациях в СМИ государственных лиц – именно тех паттернов «новой искренности» и «новой чувствительности», о которых говорится в исследованиях специалистов, а именно: открытость, обостренность, информационная насыщенность, откровенная манера общения и донесения до общества в социальных сетях своих позиций и взглядов на происходящие в ходе этого вооруженного конфликта события. По началу многих удивила стилистика публикаций, которые размещал в своем Телеграм-канале заместитель председателя Совета Безопасности Российской Федерации Д.А. Медведев, реагирующий хлесткими высказываниями на действия противной стороны, вмешательство в конфликт США и стран НАТО и др. Такие заявления разительно отличаются по стилистике от принятых в официальной правительственной прессе информации, использующей нейтральные категории при характеристике каких-либо негативных явлений. Однако со временем общество привыкло к такой безапелляционной манере высказываний в отношении противоборствующих российской армии сторон, и теперь она выглядит как единственно приемлемой, доступной для понимания большинством сограждан, желающих скорой победы над врагом.

В собрании паттернов «новой искренности» Телеграм-канала «Дмитрий Медведев» следует выделить его приверженность к прямолинейности, резкости высказываний в отношении оппонентов, невзирая на лица и должности, историческим параллелям, которые раскрывают истинные намерения зарубежных политиков и экспертов, направленные на эскалацию вооруженного конфликта на Украине, ослаблению позиций России на полях сражений и на международной арене.

Отсылки к историческим победам нашей страны над агрессором в Телеграм-канале «Дмитрий Медведев» способствуют проявлению тех паттернов «новой искренности», которые «работают» на формирование коллективного мнения читателей канала, стимулируют к консолидации общества, проявления у него таких качеств, которые обнажались в сложные периоды российской истории – объединение перед лицом внешнего врага, самопожертвование, решительность в отстаивании независимости своего государства, желание внести посильный вклад в общую победу над врагом и многие другие.

В Телеграм-канале «Дмитрий Медведев» 20 мая 2024 г. приведены ответы на вопросы агентства ТАСС о судьбе президента Украины Зеленского с отсылкой к событиям Второй мировой войны – подписания Акта о безоговорочной капитуляции германских вооруженных сил 7 мая 1945 г.: «...Для России окончательная утрата легитимности псевдопрезидентом бывшей Украины ничего не изменит. Он и так возглавляет враждебный России политический режим, который ведет с нами войну. А руководители стран, ведущих войну, всегда рассматриваются как правомерная военная цель. Для нас он и так военный преступник и утрата им официального статуса ничего не меняет. Хотя он, как и любой его преемник (хотя о юридическом преемстве говорить тут не приходится), может выступить стороной, которая подпишет акт о безоговорочной капитуляции. Как, например, это сделали Альфред Йодль или Вильгельм Кейтель от имени фашистской Германии и её вооруженных сил» [\[16\]](#).

Следующим паттерном «новой искренности», наблюдаемом в информационном поле официальных должностных лиц страны, проявившихся в связи с проведением СВО, следует считать отсылку на события общей истории славянских государств, особенно в культурной сфере: в качестве аргументов приводятся цитаты из произведений, высказывания русских и украинских писателей и поэтов, подчеркивающих в свое время характерные особенности двух народов, – А.С. Пушкина, Ф.И. Тютчева, Н.В. Гоголя, Т.Г. Шевченко и др. Иногда эти слова применяются с крайне нелицеприятным подтекстом. «У преступного режима нет и не может быть правомочного правителя. Он всегда тоже преступник. Что же касается номинального или фактического лидера (главаря) такого режима, им может быть кто угодно. Любая «свинья в ермолке», вспоминая меткое выражение Гоголя. Для международного права и для распавшегося государства «Украина» его личность, исходя из нормальных правовых позиций, безразлична. Такое лицо останется для нас лишь правонарушителем. Однако оно может быть субъектом переговоров и участником подписания акта о капитуляции, о чем я уже ранее сказал», – пишет Д.А. Медведев [\[16\]](#). Примеры гиперэкспрессивных текстов опубликованных на ресурсе «Дмитрий Медведев»: «Протухшая ливерная колбаса Шольц», «странный парень с противным бугристым лицом Боррель», «дебиловатые натовские стратеги», «квинтэссенция новой Европы – дебильно-русофобской, вассально-разнузданной и полностью безголовой» и т.д. [\[16\]](#).

Под стать этому примеру работа директора Департамента информации и печати Министерства иностранных дел Российской Федерации М.В. Захаровой, комментирующей для пользователей своего Телеграм-канала «Мария Захарова» события дипломатических усилий ведомства, направленные на снижение эскалации напряженности вокруг вооруженного конфликта с Украиной и разъясняющей позиции российской дипломатии на международной арене. К паттернам «новой искренности» следует отнести откровенные высказывания официального представителя дипломатического ведомства разоблачительного свойства, когда заостряется внимание российской стороны на

свидетельства провокационных действий и развернутой кампании в СМИ ряда стран Западной Европы в отношении руководства России, армии, деятельности органов государственной власти, неправительственных организаций, работы журналистов. Так, М.В. Захарова 7 июня 2024 г. выступила в защиту Фонда поддержки и защиты прав соотечественников, проживающих за рубежом, против которого на Западе была развернута работа по дискредитации его деятельности: «Учитывая масштабность и скоординированность этой кампании, не вызывает сомнений, что речь идет не о «журналистском расследовании», а именно о провокации с участием спецслужб недружественных России государств» [\[17\]](#). Стилистика текстов медиа ресурса «Мария Захарова»: «Право по-американски – декадентский арthaус, переходящий в либеральный постмодерн биполярности», «окончательно завравшееся издание», «плетут небылицы об испанце Хавьере Коласе», «администрация Байдена нуждается в ещё большем кровопускании» и др. [\[17\]](#).

Российские эксперты в социальных сетях все чаще стали высказывать личные суждения о ходе политических процессов в зарубежных странах, отбросив двусмысленные намеки и недоговоренности, награждают нелицеприятными эпитетами действия политических кругов Запада, спецслужб, финансовых корпораций, стремящихся нанести экономический и военный ущерб в прокси-войне, развязанной против Российской Федерации. Так, авторский Телеграм-канал политика С.А. Багдасарова, директора Центра по изучению стран Ближнего Востока и Центральной Азии во время проведения СВО продолжил разоблачение замыслов зарубежных спецслужб и правительств в отношении дружественных России государств. Основным паттерном информационной насыщенности Телеграм-канал «Багдасаров» являются интерпретация исторических событий и особенностей религии на Ближнем Востоке, характеризуемых политиком как «вечный конфликт». В довольно экспрессивной форме, но с солидным багажом знаний о предмете дискуссии, автор канала «награждает» участников событий разнообразными эпитетами, говорящими сами за себя: «Он – сатанист и враг армянского народа», «по сравнению с Пашиняном бледнеет даже Остап Бендер», «антироссийский элемент» – о Н.В. Пашиняне, «турецкие предатели» – об армянских полицейских [\[18\]](#) и т.д. Радикализация высказываний российского политика и эксперта еще больше усилилась весной 2024 г., когда сторонники движения «Тавуш во имя Родины» во главе с архиепископом Баграмом Галстаняном предприняли пеший поход на Ереван с целью свержения избранной власти.

Приведенные примеры показывают вовлеченность российских политиков в развязанную властными институтами США и стран Запада гибридную войну против Российской Федерации, в ходе которой они вынуждены, используя технологии «новой искренности» и «новой чувствительности», реагировать на нарастающее медийное давление различных центров мировой политики. Насколько эффективно они будут противостоять современным вызовам в этом геополитическом противостоянии будет зависеть успешность отстаивания позиций российской стороны в информационно-психологической и политико-дипломатической сферах.

Согласимся с выводом О.С. Иссерс о том, что «в обществе сформировался запрос на "новую искренность", который не в последнюю очередь стимулируется технологиями новой медийной реальности» [\[19, с. 224\]](#). В связи с обозначившимся трендом, в статье И.Ю. Романов, А.А. Торопова недавно было предложено следующее весьма уязвимое «рабочее определение новой искренности: это коммуникативная публичная ситуация, в которой есть актер признания и актер, оценивающий признание с точки зрения его

честности» [20, с. 170]. С позиций рассматриваемых нами технологий «новой искренности» данная дефиниция не может быть взята за основу, т.к. категория «честности» не является в политике, как и в большинстве других социокультурных сфер, определяющей.

В свою очередь отметим: российские политические деятели активно используют в политических коммуникациях технологии «новой искренности», позволяющие им эффективно влиять на формирование общественного мнения по важнейшим вопросам информационной повестки и в ряде случаев манипулировать информацией. Вместе с тем, проанализированный нами контент социальных сетей известных политиков, погруженных в контрпропагандистскую работу в связи со СВО, свидетельствует о переходе от отыгранной ими технологии «разговора по душам» к более прагматичной форме эмоционального воздействия на свою аудиторию, выраженной в использовании текстовых и речевых эффектов, разрушающих имидж лидеров общественного мнения по ту сторону баррикад, содержащих прямой призыв к переходу «красных линий» в медиакommunikационной практике, что в конечном итоге формирует особый стиль «новой политической искренности» в российском медиадискурсе.

Выводы

Предпринятый анализ технологий «новой искренности» и «новой чувствительности» с позиций непрерывности развития истории и культуры страны, позволяет показать, что в стремлении к переменам обществу следует исходить не только из желаемого, но и учитывать опыт прошлого, запечатленный в документальных свидетельствах прошлого, истории народа, художественных текстах, научиться посредством «умозрительного видения» распознавать скрытые в них смыслы и использовать в критические моменты своей истории. Смеем утверждать, что запрос на «новую искренность», как и медийное, художественное воплощение данной дефиниции в социокультурном пространстве возникают в обществе с завидной периодичностью.

Социокультурный феномен «новая искренность» в медийном пространстве с помощью цифровых технологий приобретает особые коммуникативные свойства – усиление степени влияния на психологическое состояние общества, его консолидацию перед лицом внешних угроз, смену модели поведения человека в зависимости от внутренних установок и жизненного опыта и др. В период чрезвычайных испытаний для страны политиками – лидерами общественного мнения задействуются апробированные коммуникационные технологии «новой искренности», которым присущ экспрессивный и гиперэкспрессивный характер текстов, что и демонстрирует рассматриваемый нами контент.

«Новая искренность», «новая чувствительность», «новая эмоциональность» апеллируют к миру внутренних переживаний человека, сознательно, а порой и бессознательно, абстрагирующегося от внешних раздражителей или же, наоборот, гипертрофировано реагирующего на них, как на мощнейший источник эмоционального переживания.

Век цифровых технологий придал чрезвычайное ускорение способам производства публичных элементов «новой искренности». Вместе с тем имеется и обратная сторона производства контента с помощью технологий «новой искренности», при которых современные коммуникации, особенно социальные сети становятся идеальным полигоном для апробирования необоснованного хайпа, погоней за монетизацией контента любыми дозволенными средствами. В современном обществе потребления такие приемы превзошло самое себя в искусстве публичного обнажения в переносном и даже в прямом смыслах. Заполонившие интернет-пространство хайпующие производители

контента «новой искренности» – блогеры, коучи, всевозможные фрики зачастую манипулируют аудиторией, транслируя микро-нарративы личной чувствительности, обобщают их до проблем всего общества, тем самым формируют искаженную айдентику эстетики выражения эмоций и впечатлений.

Библиография

1. Гладко М.А. Лингвистическая репрезентация «новой искренности» и чувствительности в медиапространстве // *Terra Linguistica*. 2022. Т. 13. № 4. С. 7-21.
2. Савчук В. Идеология постинформационной искренности // *Moscow Art Magazine*. 2000. № 30-31. URL: <https://moscowartmagazine.com/issue/80/article/1741> (дата обращения: 09.06.2024).
3. Fitzgerald J. D. *Not Your Mother's Morals: How the New Sincerity is Changing Pop Culture for the Better*. Bondfire Books, 2013. 60 p.
4. Timmer N. *Do You Feel It Too? The Post-Postmodern Syndrome in American Fiction at the Turn of the Millennium*. (Postmodern Studies). Amsterdam, New York, NY, Rodopi, 2010, 390 p.
5. Фортунатов А.Н., Воскресенская Н.Г. Цифровые компетенции и технологии новой искренности в эпоху Web 4.0 // *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2021. Т. 26. № 2. С. 276-285.
6. Савчук В. Возвращение определенности // *Moscow Art Magazine*. 2017. № 101. URL: <http://moscowartmagazine.com/issue/55/article/1111> (дата обращения: 09.06.2024).
7. Гусельцева М. С. Метамодернизм в психологии: новые методологические стратегии и изменения субъективности // *Вестник Санкт-Петербургского университета*. Психология. 2018. Т. 8, № 4. С. 327-340. – DOI: 10.21638/11701/spbu16.2018.402. EDN VQTIQO.
8. Антропова В.В., Маркова Д.А. Технология «новой искренности» в российском рекламном дискурсе // *Знак: проблемное поле медиаобразования*. 2023. № 1(47). С. 63-69. EDN IXHTGY.
9. Валицкая А.П. Аксиосфера: содержание понятия и его инструментальный статус // *Аксиосфера современности: философско-эстетический анализ и нравственное обоснование социокультурных практик* Коллективная монография. СПб.: Астерион, 2013. С. 5-14.
10. Деррида Ж. *О грамматологии*. М.: Ad Marginem, 2000. 512 с.
11. Ильин И.П. Постструктурализм. Деконструктивизм. Постмодезм. М.: Интрада, 1996. 256 с.
12. Schulze G. *Die Erlebnisgesellschaft: Kultursoziologie der Gegenwart*. 2. Aufl. Frankfurt; New York: Campus, 1992. 765 p.
13. Лотман Ю.М. Беседы о русской культуре: быт и традиции русского дворянства (XVIII – начало XIX века). М.: Эксмо, 2022. С. 90-102.
14. Шушпанова И. С. Особенности социально-политической консолидации российского общества и государства в условиях проведения специальной военной операции: социологический анализ // *Наука. Культура. Общество*. 2022. Т. 28. № 4. С. 97-108. DOI: 10.19181/nko.2022.28.4.8. – EDN KARUHB.
15. Зубарев А.А., Слинько А.А. Консолидация российского общества в условиях специальной военной операции // *Регион: системы, экономика, управление*. 2023. № 3(62). С. 109-114. DOI: 10.22394/1997-4469-2023-62-3-109-114. EDN EFDTQF.
16. Дмитрий Медведев // Телеграм URL: <https://web.telegram.org/a/#-1001572748754> (дата обращения: 09.06.2024).
17. Мария Захарова // Телеграм URL: <https://web.telegram.org/a/#-1001472186202> (дата обращения: 09.06.2024).
18. Багдасаров // Телеграм URL: <https://web.telegram.org/a/#-1001493717556> (дата

обращения: 09.06.2024)

19. Иссерс О. С. Грани «новой искренности» в современной политической коммуникации // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2020. Т. 19. № 6. С. 216-227. DOI: 10.25205/1818-7919-2020-19-6-216-227. EDN CSZZSS.

20. Романов И.Ю., Торопова А.А. Нечестные знаки новой искренности: очередной виток отчуждения общества спектакля // Идеи и идеалы. 2024. Т. 16. № 1-1. С. 166-184. DOI: 10.17212/2075-0862-2024-16.1.1-166-184. EDN FYHTWS.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья «Особенности современных медиакоммуникаций в контексте феномена «новая искренность», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно является актуальной ввиду сложности, изменчивости и неопределённости процессов, которые образуют медиадискурс, а также тем фактом, что автор обращается к исследованию одного из трендов метамодернизма, оказывающим влияние на трансформацию социокультурной действительности в целом и развитие креативных индустрий в политике, массмедиа, литературе, кинематографе, развлечениях, музыке.

Статья является новаторской, одной из первых в российской филологии, посвященной исследованию подобной проблематики. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы.

В качестве методов исследования применяются теоретический анализ литературы, медиалингвистический анализ, методы критической лингвистики и др.

Неясен отобранный текстовый корпус для проведения исследования, а также принципы выборки материала.

Выводы автора не были проиллюстрированы языковыми примерами, что не позволяет говорить о возможности тиражировать предложенный автором принцип исследования на иной языковой материал. Представленная статья выполнена в русле современных научных подходов. Статья структурирована, состоит из введения, в котором автор обозначает цели и задачи настоящего исследования, а также приводит историческую справку о разработанности рассматриваемой научной проблематики, основной части, заключения.

Собственно, сам текст статьи представляет нагромождение цитат и мнений, что не позволяет судить о когезии и когерентности, а также утверждать о проведенном исследовании, ввиду отсутствия его описания и представления сколь бы то ни было измеримых результатов. Также, в статье нет информации о возможных перспективах исследования.

Библиография статьи насчитывает 18 источников под авторством как отечественных, так и зарубежных исследователей. К сожалению, отсутствуют ссылки на фундаментальные работы, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации по заявленной тематике, что могло бы усилить теоретическую значимость работы. В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Однако, автор в том числе прибегает к разговорным и сленговым единицам, что недопустимо в научном тексте.

А тексте есть ряд технических опечаток, к примеру,

«М.В. Захаровой, делящейся в медиа и для пользователей своего Телеграм-канала

«Мария Захарова» официальным мнением министерства...» и др.

Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц: филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Практическая значимость исследования определяется возможностью применения данных статьи в курсах по лингвокультурологии, журналистики и теории дискурса. Статья «Особенности современных медиакommunikаций в контексте феномена «новая искренность» может быть рекомендована к публикации в научном журнале из перечня ВАК, после усиления теоретической базы, стилистической и научной правки текста.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Статья ориентирована на изучение особенностей современных медиакommunikаций. Автор точно останавливается на таком понятии как «новая искренность». Сутью феномена «новая искренность» является публичное выражение личных эмоций и откровений лирико-исповедального свойства, обобщение общественных нарративов, непроявленных трендов, образующихся в массовом социальном коммуникативном пространстве. Обнаженность личных, порой интимных переживаний, демонстрируемых пользователями социальных медиа, имеет мультипликативный эффект, что позволяет говорить о производном от «новой искренности» общественном феномене – «новой чувствительности». Подход вполне оправдан, подобная ситуация, действительно, наблюдается, следовательно, оценка должна быть сделана. Работа имеет нужный информативный грейд, суждения по ходу текста выверены, серьезных сбивов нет. Стиль соотносится с собственно научным типом: например, «к конструкциям «новой искренности» А.Н. Фортунатова и Н.Г. Воскресенская относят императивы декогнитивации и сенсibilизации, «направленные в сторону социальной реальности», характеризующие следующие модели поведения человека в современной интернет-среде: дискредитация обыденной логики, утрата ценностных смыслов, возникновение гипертрофированной чувствительности, детабуизация сексуальных тем, гиперэкспрессивность высказываний (истеричность, нарочитая жестикуляция, заведомая эпатажность, провокативность в отношении социального окружения), «оценочность вместо аргументированности» и др.», или «одним из трендов метамодернизма, оказывающим влияние на трансформацию социокультурной действительности в целом и развитие креативных индустрий в политике, массмедиа, литературе, кинематографе, развлечениях, музыке, в частности, является сегодня такой современный феномен как «новая искренность» и т.д. Теоретическая основа исследования подкрепляется ссылками на труды М. Хайдеггера, Ж. Деррида, П. де Мана, Ю.М. Лотмана и других. Иллюстративный фон многомерен, отсылки уместны, цитации выверены: например, «знаковые фигуры, оказавшие влияние на развитие целых регионов, империй, народов, также являются постоянными объектами изучения с позиций истории искренности. Режиссеры многих стран по-прежнему создают художественные фильмы о предводителе Великой Орды, монгольской империи Чингисхане и также каждый раз, по-своему открывают «новые искренности» в своих произведениях: «Чингисхан. Великий монгол», 2007, Япония, режиссер Синъитиро Саваи; «Монгол», 2007, режиссер Сергей Бодров; «Тайна Чингис хаана», 2009, Россия, Монголия, США, режиссер Андрей Борисов;

«Чингисхан: история жизни», 2010, США, режиссер Кен Эннакин; «Чингисхан», 2018, Китай, режиссер Хасы Чаолу и др. Каждое поколение зрителей задумывается о новых смыслах, заложенных в картинах, а задача кинохудожников объяснить им новые смыслы, «новую искренность», осмыслению которым не будет иметь конца». Удачно в работе рассматриваются разные цифровые форматы, которые изучаются с позиций проявления «феномена «новой искренности», такой векторный принцип вполне конструктивен. Автор вводит и т.н. промежуточные выводы, они поддерживают внутреннюю логику работы: «приведенные примеры показывают вовлеченность российских политиков в развязанную властными институтами США и стран Запада гибридную войну против Российской Федерации, в ходе которой они вынуждены, используя технологии «новой искренности» и «новой чувствительности», реагировать на нарастающее медийное давление различных центров мировой политики. Насколько эффективно они будут противостоять современным вызовам в этом геополитическом противостоянии будет зависеть успешность отстаивания позиций российской стороны в информационно-психологической и политико-дипломатической сферах». Материал имеет законченный вид, точка зрения автора понятна и доступна; формальные требования издания учтены. Считаю, что задачи, которые были поставлены – решены. Работу можно использовать в рамках изучения ряда гуманитарных дисциплин. В заключительной части отмечается, что «новая искренность», «новая чувствительность», «новая эмоциональность» апеллируют к миру внутренних переживаний человека, сознательно, а порой и бессознательно, абстрагирующегося от внешних раздражителей или же, наоборот, гипертрофировано реагирующего на них, как на мощнейший источник эмоционального переживания», «век цифровых технологий придал чрезвычайное ускорение способам производства публичных элементов «новой искренности». Вместе с тем имеется и обратная сторона производства контента с помощью технологий «новой искренности», при которых современные коммуникации, особенно социальные сети становятся идеальным полигоном для апробирования необоснованного хайпа, погоней за монетизацией контента любыми дозволенными средствами. В современном обществе потребления такие приемы превзошло самое себя в искусстве публичного обнажения в переносном и даже в прямом смысле». Созвучность основного блока финальному налична, работа имеет цельный вид, библиографический список полновесен. С учетом отмеченного констатирую: статья «Особенности современных медиакommunikаций в контексте феномена «новая искренность» может быть рекомендована к публикации в журнале «Litera» ИД «Nota Bene».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Йе Л., Булгарова Б.А., Хань Ч., Цзюй Я. Формирование национального имиджа Китая в кросс-культурном контексте: анализ настроений и тематическое моделирование комментариев к туристическому контенту Bilibili // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74116 EDN: QMVIFO URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74116

Формирование национального имиджа Китая в кросс-культурном контексте: анализ настроений и тематическое моделирование комментариев к туристическому контенту Bilibili

Йе Люцзян

ORCID: 0009-0002-4143-2013

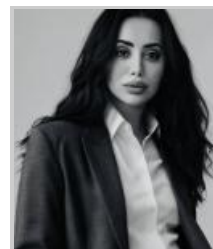
аспирант; Колледж медиа и международной культуры; Чжэцзянский университет
№ 866, улица Юхантан, район Сиху, город Ханчжоу, провинция Чжэцзян, Китай.

✉ yellowjiang@zju.edu.cn**Булгарова Белла Ахмедовна**

ORCID: 0000-0001-6005-2505

кандидат филологических наук

доцент; кафедра массовых коммуникаций; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы
117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ bulgarova-ba@rudn.ru**Хань Чаочао**

ORCID: 0000-0002-9491-9928

аспирант; Филологический факультет; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы
117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ 1042225273@pfur.ru**Цзюй Ян**

ORCID: 0009-0009-3422-8402

магистр; кафедра массовых коммуникаций; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы
117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ 1032228405@rudn.ru

[Статья из рубрики "Коммуникации"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74116

EDN:

QMVIFO

Дата направления статьи в редакцию:

15-04-2025

Аннотация: Предметом данного исследования выступает анализ воздействия социальных медиа, а именно – платформы Bilibili на восприятие Китая (особенно иностранными туристами). Авторы статьи детально анализируют комментарии пользователей об образе Китая к туристическим видеоматериалам на данном ресурсе. Целью исследования является выявление основных общественных представлений о китайской культуре, процессов модернизации самобытного Китая, инфраструктуры страны. В статье через тематическое моделирование анализируются многочисленные эмоциональные реакции пользователей платформы Bilibili, их отзывы о стране пребывания, выбор тем для обсуждения и их частотность, отклики и др. Ключевые темы пользователей платформы включают: восхищение городским развитием Китая, высокоскоростными железными дорогами и природными ландшафтами, а также критику его политической системы и инфраструктуры. В качестве методологии исследования применяется латентная модель распределения Дирихле для определения темы и инструмент анализа настроений Вейдера для анализа эмоциональных реакций (нейтральные/ отрицательные/положительные). Алгоритм методологии исследования включает несколько этапов: сбор данных (около 9 тысяч комментариев), очистку данных от лишней информации, моделирование, оценку качества используемой модели и оценку эмоциональной окраски. Научная новизна исследования обусловлена анализом данных с одной из крупнейших социальных сетей Bilibili, комплексной методологией, применением стратегии цифровой дипломатии (формирование имиджа страны посредством цифровой коммуникации). Выводы исследования свидетельствуют о преимущественно позитивном отношении к национальному имиджу Китая: 60,7% комментариев выражают положительное мнение, 27,9% – нейтральное и 11,4% – негативное. Авторы статьи приходят к выводам о том, что социальные медиа играют существенную роль в процессе формирования положительного имиджа Китая, особенно учитывая огромную популярность Китая среди иностранцев как туристического направления, живой интерес к самобытной китайской культуре и одновременно инновационной инфраструктуре страны. Несомненно, проведенное исследование имеет некоторые ограничения (одна платформа, культурные ограничения аудитории пользователей, недостаточность в демографических характеристиках и в выборке, потенциал систематической ошибки и др.). Эти факторы в то же время определяют научный потенциал и важность в формировании более масштабного медиаобраза Китая среди цифровой аудитории других стран.

Ключевые слова:

национальный, образ, социальный, медиа, анализ настроений, тематическое моделирование, Билибили, Китай, контент, пользователь

Введение

Последние исследования, посвященные изучению туристического контента в социальных медиа показывают, что контент, созданный пользователями (UGC), играет ключевую роль в формировании имиджа туристического направления. Например, Чжан и Мао изучили влияние социальных сетей на выбор туристических направлений и пришли к выводу, что положительные отзывы значительно повышают привлекательность места назначения, тогда как негативные отзывы могут нанести долгосрочный ущерб образу региона [\[25, С. 113-131\]](#). Другие исследования показали, что комментарии и обмен опытом пользователей в социальных сетях являются важными инструментами маркетинга мест отдыха и влияют на политические решения, особенно в оценке влияния инициатив правительства, таких как введение визовых льгот, на восприятие туристов [\[7, С. 248-264\]](#).

Причина выбора платформы Bilibili в данном исследовании заключается в том, что эта платформа является крупнейшей платформой видеохостинга в Китае с более чем 100 миллионами активных пользователей ежедневно [\[22, С. 382-390\]](#). После того, как Douyin стал второй наиболее важной социальной мировой сетью в Китае в 2021 году, Bilibili стала идеальной площадкой для анализа видеоконтента о путешествиях в Китай, предоставляя важную информацию о зрителях (культурные установки, предрассудки, идентичность).

Анализ комментариев видеороликов о поездках в Китай предлагает особый взгляд на то, как воспринимают образ страны зрители разных регионов мира. Общественное мнение относительно Китая определяется множеством факторов — от силы медиа, индивидуальных впечатлений до общей геополитической ситуации благодаря интерактивному и неконтролируемому характеру генерируемого пользователями контента. Анализ эмоциональных тенденций и тематическое моделирование позволяют выявить способы выражения похвалы, критики или культурного контекста в онлайн-дискуссиях, помогая обнаружить закономерности в содержании обсуждений.

Литературный обзор

1.1 Исследование контента на тему «Путешествие в Китай» на платформах социальных сетей

Социальные сети служат критически важным инструментом глобального общения, предоставляя платформу для общения и обмена впечатлениями о поездках в Китай иностранным туристам. Араужо и Тэм отмечают, что такие публикации не просто фиксируют воспоминания о путешествиях, но и способствуют культурному обмену [\[13, С. 1-5\]](#). Исследование Фатх и др. подчеркивает, что контент, публикуемый знаменитостями и обычными пользователями, существенно влияет на представление о месте назначения, заметно повышая видимость и стимулируя интерес потенциальных путешественников визуально привлекательным материалом [\[19, С. 377-387\]](#). Платформы вроде TikTok и Bilibili играют особую роль, позволяя туристам передавать впечатления о природных ландшафтах, городской жизни и культурных мероприятиях Китая посредством динамичных визуальных образов. Эти видео интуитивно передают эмоциональные и сенсорные переживания, делая социальные сети мощным средством маркетингового продвижения туристских направлений [\[8, С. 3412-3424\]](#). Более того, иностранные блогеры коротких форматов, создающие контент вокруг китайской культуры, вносят вклад в формирование интереса и понимания Китая среди международной аудитории. Через такие видео они формируют уникальные повествования, способствующие межкультурному общению и предлагающие новые перспективы китайского нарратива [\[18,](#)

[С. 193–198](#)].

1.2 Исследования пользовательского контента в планировании путешествий и восприятии культуры

Контент социальных сетей, особенно создаваемый пользователями, служит ключевым ориентиром для планирования поездок. Асвикаа и Гупта утверждают, что публикация видеороликов иностранными туристами привлекает больше зрителей и оказывает влияние на их решение отправиться в путешествие по Китаю [\[1, С. 1543–1546\]](#). Укрепление доверия среди потенциальных путешественников способствует формированию более аутентичного образа места назначения [\[11, С. 27–48\]](#). Помимо этого, Видиана и Новани подчеркивают, что туристы делятся своим опытом в социальных сетях ради удовлетворения и удовольствия, часто стремясь вызвать признание и резонанс у своей аудитории. Привлекательность изображений, таких как роскошные отели, изысканная кухня и живописные достопримечательности, дополнительно стимулирует такое поведение обмена, удовлетворяя потребности пользователей в самовыражении и вдохновляя других на путешествия [\[5, С. 104–104; 28, С. 431–438\]](#). Исследования указывают на то, что туристов привлекают природные и культурные пейзажи восточных прибрежных городов и северо-западных районов, что подтверждают данные географических тегов фотографий в соцсетях [\[14, С. 492–513; 16, С. 26–37\]](#). Такое поведение обмена информацией не только продвигает культурную идентичность и взаимопонимание, но и помогает международным зрителям преодолеть стереотипы о Китае [\[9, С. 173–184\]](#).

Однако, хотя социальный обмен контентом повышает имидж места назначения, он также способен создавать культурные конфликты или укреплять существующие стереотипы. Так, исследование Бантернг показывает, что поведение китайских туристов в Таиланде, широко распространенное в социальных сетях, вызвало споры и сформировало негативное отношение к китайской культуре [\[2, С. 84–84\]](#). Аналогично, культурный фон и форма подачи контента иностранных туристов, публикующих видео о Китае, могут привести к недопониманию среди международной аудитории. Это подчеркивает необходимость дальнейшего изучения стратегий смягчения культурных конфликтов и распространения позитивного восприятия китайской культуры через соцсети.

1.3 Исследования пользовательского контента и национального образа Китая

Исследования международного образа Китая на цифровых платформах на основе пользовательского контента выявили эволюционирующий характер представления страны в эпоху новых медиа. Эти исследования показывают, что рассказы, созданные пользователями, преобразуют международный образ Китая, формируя альтернативу государственным средствам массовой информации и влияя на международную аудиторию принципиально новыми способами. Они свидетельствуют о ключевой роли UGC в формировании международных представлений о Китае, особенно учитывая тот факт, что цифровые платформы позволяют формировать образы гораздо более динамично и децентрализованно [\[23, С. 13–22\]](#). По сравнению с традиционными государственными нарративами, не брендированный UGC в социальных сетях воспринимается глобальной аудиторией как более достоверный и заслуживающий доверия, особенно в сфере туризма и маркетинговых кампаний, связанных с местом назначения [\[26, С. 1469–1491\]](#). Кроме того, корпоративный контент взаимодействует с UGC, создавая сложную экосистему, в которой пересекаются корпоративные и государственные нарративы с привлечением широких масс населения [\[12, С. 1–17\]](#). Воздействие UGC на формирование

образа места особенно значимо, поскольку платформы типа Bilibili и другие сайты социальных сетей становятся основными площадками цифровой дипломатии и мягкой силы [\[10, С. 40-51\]](#).

Методология исследования

Чтобы провести тему изучения и анализа материалов о туризме в Китай, данное исследование применяет методику LDA-моделирования тем на платформе Bilibili с использованием инструмента VADER (оценка валентности и эмоций текста) для построения модели оценки мнений и определения эмоциональных тенденций комментариев на платформе. Затем применяется инструмент VADER для проведения анализа эмоциональных реакций на комментариях Bilibili, комбинируя LDA-модель для темы моделирования и анализа эмоций. Таким образом, объединяются передовые методы обработки текстовой информации для полного анализа пользовательского контента.

Методы исследования и результаты

3.1 Моделирование тем методом LDA

Основной целью данного исследования было проведение различных этапов моделирования тем с использованием библиотеки Gensim в среде программирования Python. Для создания разреженных векторных документов использовалась функция doc2bow, были проведены расчеты TF-IDF (частота термина-инверсия частоты документа) и термин-функция TF-IDF. Далее была задействована модель LDA для моделирования тем путем выделения распределений вероятностей "тема-слово" и "документ-тема" из оптимальной модели тем.

Определение оптимального количества тем является необходимым этапом разработки модели тем с применением метода LDA. Ранее проведенные исследования показали, что качество объектов можно оценить с помощью показателей связности и запутанности. Хотя применение показателя запутанности традиционно используется, современные исследования [\[15, С. 952-961\]](#) указывают на то, что основополагающим и надежным способом оценки семантической интерпретируемости и качества предметов является показатель связности тем. Поэтому для достижения наилучших результатов текущего исследования используются показатели связности тем для определения и проверки оптимального числа тем.

Настоящее исследование определяет оптимальное количество тем для модели LDA путём расчета показателя связности тем, измеряющего семантическое сходство между словами внутри одной темы. Оценивая значения связности для различного числа тем, модель выявляет конфигурацию, обеспечивающую максимальную интерпретационную способность. Как показано на Рисунке 1, значение связности достигает своего максимума при числе тем равном 14, что свидетельствует о максимальной согласованности тем.

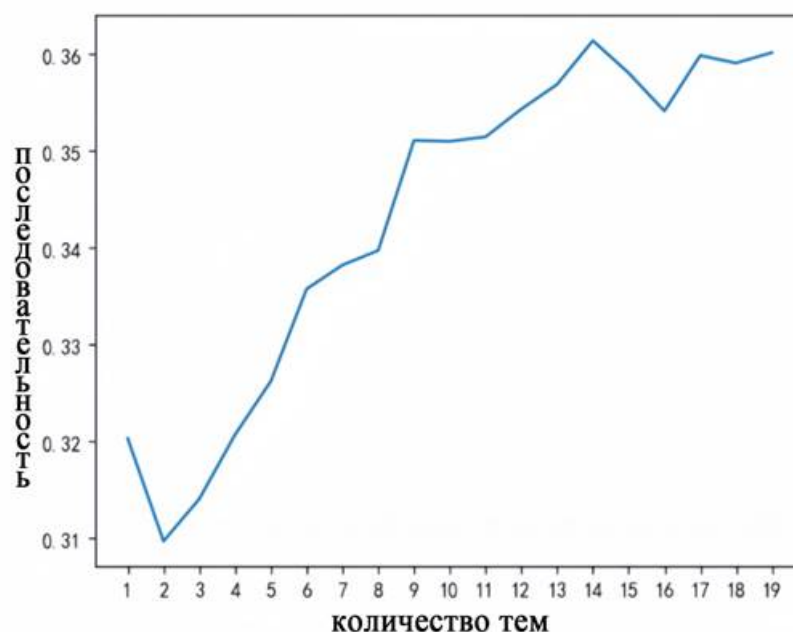


Рисунок 1. Результаты расчёта связности тем

3.2 Анализ эмоций методом VADER

После очистки данных проводится анализ эмоций, используя отдельные тексты в качестве единиц измерения. Анализ эмоций представляет собой стандартное приложение в рамках технологий обработки естественного языка (NLP), использующее алгоритмы машинного обучения для выявления выражаемых в тексте мнений или эмоциональных предпочтений. В данном исследовании анализ эмоций проводился с помощью инструмента VADER в среде Python на основании значений эмоций отдельных текстов. Основываясь на эмоциях каждого отдельного текста, исследование далее рассчитывало среднее значение полярности эмоций для соответствующих национальных и региональных аналитических центров.

Согласно структуре VADER, значения полярности эмоций варьируются от -1 до $+1$. Значение ближе к -1 указывает на негативную эмоциональную направленность, близкое к $+1$ — на положительную склонность. Нулевое значение означает нейтральную эмоцию, то есть отсутствие очевидного эмоционального уклона в тексте. Такой подход позволяет глубже понять эмоциональные тенденции, выражаемые в аналитических материалах, и получать сведения о распределении эмоций в различных национальных и региональных контекстах [\[21\]](#).

Анализируя эмоции на основе комментариев, размещённых на платформе Bilibili, исследователи вычисляли эмоциональные значения с помощью инструмента VADER в формате Python. Баллы колебались от 0 до 1, где высокие баллы соответствовали положительным эмоциям, низкие — отрицательным.

После анализа 9016 комментариев на видеоматериалы о путешествиях в Китай выяснилось, что 60,7% (5475 комментариев) выражали положительные эмоции, 27,9% (2512 комментариев) были нейтральными, а 11,4% (1029 комментариев) передавали негативные эмоции (Рис.2). Положительные эмоции составляли большинство комментариев, подчёркивая общее благоприятное восприятие среди иностранной аудитории по сравнению с другими категориями эмоций.



Рисунок 2. Распределение комментариев по категориям эмоций

3.3 Отображение эмоциональных результатов с помощью облака слов

Облако слов (также известное как облако меток или текстовая карта) — это инструмент визуализации, используемый для обобщения и выделения ключевых особенностей больших объемов текстовых данных [3, с. 1-6]. В настоящем исследовании (Рисунок 3) приведены высокочастотные слова в комментариях, классифицированных по категориям эмоций на основе баллов VADER, после удаления нерелевантной информации. Анализ облаков слов раскрывает частотность конкретных терминов, показывая различные паттерны в положительных и негативных комментариях.

В положительных комментариях преобладают такие частые термины, как "красивый", "потрясающий", "замечательный", "великолепный", "любовь", "лучший", отражающие сильное восхищение природными пейзажами, культурной привлекательностью и туристическими впечатлениями Китая. Терминология вроде "туризм", "посещение", "место", "еда", "город" указывает на значительный интерес к ресурсам туризма Китая, развитию городских территорий и кулинарной культуре. Кроме того, такие слова, как "спасибо", "благодарность", "добро пожаловать", демонстрируют признательность авторам видео и положительное восприятие образа Китая.

Напротив, негативные комментарии акцентированы на критике социальных проблем, инфраструктуры и системы Китая, употребляя лексику с ярко выраженными негативными коннотациями. Такие слова, как "обречённый", "плохой", "проблема", "неправильно", "средний", выражают недовольство или скептицизм в отношении социальных явлений Китая. Термины вроде "государство", "дорога", "мост", "поезд" вызывают недоверие или беспокойство относительно политической системы и общественных инфраструктурных объектов. Частое появление таких слов, как "никогда", "не можем", "нет", отражает отказ или критику определённого контента или социальных феноменов, демонстрируя более открыто критический подход.

Эти выводы иллюстрируют эмоциональное расхождение в комментариях, где положительные комментарии демонстрируют восхищение культурой и природой Китая, а негативные комментарии вскрывают глубинные культурные различия или противоречия в межкультурном общении. Концентрированная природа распределения эмоций даёт ценные инсайты о том, каким образом образ Китая воспринимается и оспаривается на международной площадке.



Рисунок 3. Облако слов положительных (верхнее) и негативных (нижнее) комментариев

3.4 Анализ распределения составных баллов в гистограмме

Рисунок 4 отображает распределение композитных баллов для положительных и отрицательных комментариев, исключив нейтральные оценки. Верхняя диаграмма показывает распределение баллов негативных эмоций. Отрицательные оценки преимущественно сосредоточены в диапазоне от $-0,6$ до $-0,2$, проявляют плавные колебания, свидетельствуя о том, что интенсивность негативных эмоций достаточно равномерна. Экстремально негативные настроения (например, близкие к -1) отсутствуют в данных. Кроме того, короткий хвост слева на графике подтверждает редкость крайне негативных эмоций в выборке, что значит, что хотя некоторые комментарии выражают негативные чувства, общая интенсивность таких эмоций остаётся умеренной.

Нижняя диаграмма демонстрирует распределение баллов положительных эмоций. Плотностная кривая положительных эмоциональных оценок имеет чётко выраженную мультимодальную структуру, с наибольшей концентрацией оценок около $0,4$, $0,6$ и $0,8$. Это указывает на наличие сильного положительного отношения в комментариях, пользователи часто высказывают высокую похвалу рассматриваемому материалу. Примечательно, что комментарии с оценкой примерно $0,4$ образуют самую крупную группу, демонстрирующую значительную долю умеренно положительных эмоций. Некоторые экстремально положительные комментарии, приближающиеся к отметке 1 , также наблюдаются. Такое распределение отражает общую положительность комментарием, включая разные уровни интенсивности эмоций, формирующих иерархическую структуру эмоционального спектра.

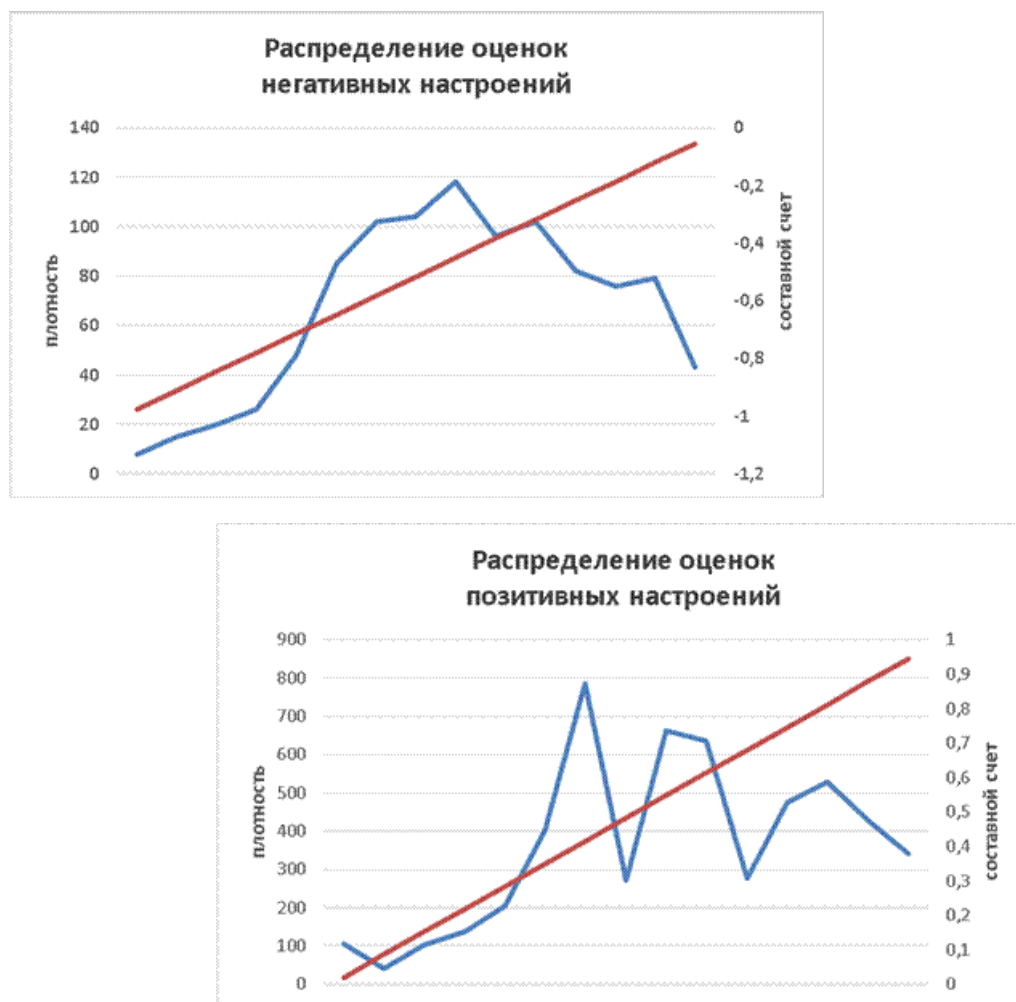


Рисунок 4. Диаграмма распределения композитных баллов: отрицательные (верхняя) и положительные (нижняя) комментарии

3.5 Разбиение композитных баллов по группам в боксплоте

Рисунок 5 демонстрирует распределение композитных баллов положительных и отрицательных эмоций в комментариях. Среднее значение балла положительных эмоций составляет 0,6014, а средний балл отрицательных эмоций равен $-0,4256$, подчёркивая явное доминирование как количественно, так и качественно положительных комментариев. Межквартильный диапазон (IQR) положительных комментариев сконцентрирован между 0,5 и 0,75, с близким расположением медианы и среднего значения, что указывает на относительно концентрированное распределение положительных эмоциональных оценок. Напротив, диапазон оценок отрицательных комментариев сосредоточен между $-0,6$ и $-0,25$, демонстрируя менее компактное распределение.

Рассеянность и индивидуализация отрицательных эмоций, вероятно, вызваны специфическим культурным фоном или реакцией на конкретный контент. Однако общий объём отрицательных комментариев невелик, а их интенсивность слабая, ещё сильнее подтверждая широкое признание и одобрение видеоконтента широкой аудиторией.

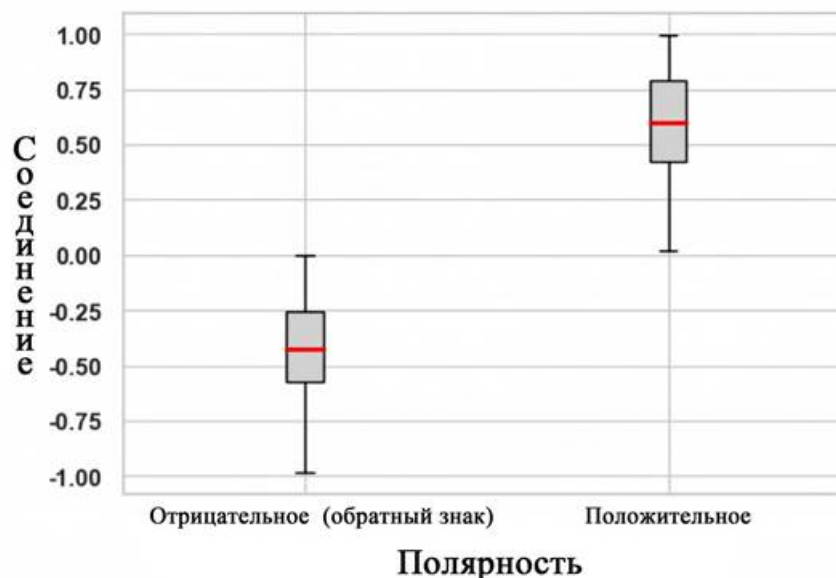


Рисунок 5. Боксплот распределения композитных баллов

Обсуждение и заключение

Полученные результаты показывают, как социальные сети изменяют репутацию Китая, превращая традиционный закрытый образ общества в современный динамичный облик. Согласно исследованию эмоций, негативные взгляды на политические проблемы и стереотипы уступают положительному восприятию инфраструктуры, урбанизации и опыта туризма в Китае. Высоочастотные термины, такие как "поезд", "город", "современный", всё чаще ассоциируются с Китаем, вследствие быстрой модернизации страны. Тем не менее, исследование обращает внимание на трудности, обусловленные культурными разногласиями и устойчивостью критических взглядов. Стратегические инициативы по коммуникации, основанные на цифровой дипломатии и UGC, помогают сформировать более сложный и сбалансированный диалог между культурами.

4.1 Роль инфраструктуры, урбанизации и культуры в формировании глобального образа Китая

Образ Китая на мировой арене формируется значительным влиянием его достижений в области инфраструктуры, быстрого процесса урбанизации и культурных нарративов, особенно в цифровую эру, когда пользовательский контент в социальных сетях играет решающую роль в построении восприятия. Создание скоростных железных дорог, современных городских пространств и технологических инноваций позволило Китаю утвердиться лидером в процессе модернизации, основанной на развитии инфраструктуры, укрепляя образ эффективности и прогресса [\[17, С. 51-60\]](#). Однако, согласно анализу эмоций на комментариях Bilibili о путешествиях в Китай, зарубежные восприятия процессов урбанизации в Китае неоднородны.

Некоторые положительно оценивают стремительное развитие Китая, в то время как другие выражают озабоченность социальными издержками и потерей культурной подлинности в ходе урбанизации. Кроме того, экспорт китайской культуры, включающий контент социальных сетей и развлекательную продукцию, является сильным фактором усиления её мягкой силы. Площадки вроде Bilibili и TikTok усиливают пользовательские истории, контрастирующие с традиционным контролем государства над репрезентацией, создавая более демократичный и многомерный образ Китая [\[20, С. 278-294\]](#). Но ввиду сохраняющихся культурных недопониманий и стойкости стереотипов остаются проблемы

в международном дискурсе, где одновременно присутствуют как скептические, так и восторженные мнения, влияющие на репутацию Китая на мировом уровне. Взаимодействие этих элементов (развитие технологий, городские зрелища и культурные сюжеты) показывает, как меняется образ Китая на международной арене.

4.2 Ядро межкультурного общения: трансформация национального образа

В условиях глобализации и ускоренного роста продуктивности связи и сотрудничество между странами развиваются беспрецедентными темпами. В таком контексте национальный образ становится важнейшим элементом мягкой силы, отражающим положение страны на мировой сцене [\[4, С. 91-96\]](#). Хорошо выстроенный национальный образ приносит значительные экономические, культурные и политические выгоды [\[27, С. 81-92\]](#). Учёные также подчёркивают важность эмоциональных компонентов в формировании национального образа, так как эмоции зачастую вызывают более сильные психологические реакции, нежели рациональные призывы [\[6, С. 305-317\]](#).

Через анализ частоты встречаемости слов и сети совместных упоминаний настоящее исследование показало, что восприятие зарубежной аудитории образа Китая переходит от традиционного взгляда на страну к современному представлению. Часто повторяющиеся слова, такие как "поезд", "скорость", "инфраструктура", указывают на растущую фокусировку внимания и осознание высоких скоростей железнодорожного транспорта, городского развития и модернизационных усилий Китая. Регулярное появление "скоростного поезда" в положительных отзывах отражает глубокое восхищение эффективностью транспортной системы Китая. Дальнейший анализ показывает, что города Шанхай и Гуанчжоу находятся в центре этого восприятия, символизируя быстро развивающийся современный образ Китая. Полученные результаты предполагают, что прогресс модернизации ведёт к трансформации восприятия Китая зарубежной аудиторией от закрытого и отсталого общества к открытому и продвинутому государству.

Кроме того, сцены сельских районов (таких как деревни и красивые пейзажи) в фильмах привлекли значительное внимание зрителей. Это усложняет классический городской центрированный нарратив, представляя Китай более разнообразным и многообразным обществом. Такая информация добавляет глубины структуре национального образа Китая, демонстрируя богатство социального и географического разнообразия нации. Следовательно, взаимодействие через видеоконтент важно для улучшения глобального образа Китая и расширения возможностей мягкого влияния.

Библиография

1. Асвикаа В., Гупта Д. Социальные путешественники: факторы, влияющие на влияние обмена местоположением в социальных сетях на мотивацию к путешествиям // Международная конференция по достижениям в области вычислительной техники, коммуникаций и информатики (ICACCI). – IEEE, 2018. – С. 1543-1546.
2. Бантернг Т. Восстановление имиджа Китая: случай китайских туристов в социальных сетях в Таиланде // Global Media Journal. – 2017. – Т. 15, № 29. – С. 84.
3. Бонта В., Кумареш Н., Джанардхан Н. Комплексное исследование подходов на основе лексики для анализа настроений // Азиатский журнал компьютерных наук и технологий. – 2019. – Т. 8, № S2. – С. 1-6.
4. Ван Дж. Управление национальной репутацией и международными отношениями в глобальную эпоху: пересмотр публичной дипломатии // Обзор связей с общественностью. – 2006. – Т. 32, № 2. – С. 91-96.

5. Видиана Р., Новани С. Факторы, влияющие на обмен туристическим опытом в социальных сетях // Индонезийский журнал бизнеса и предпринимательства (IJBE). – 2022. – Т. 8, № 1. – С. 104-104.
6. Де Ниско А., Майнольфи Г., Марино В., Наполитано М. Р. Влияние удовлетворенности туризмом на общий имидж страны, имидж места назначения и намерения после визита // Журнал маркетинга отпусков. – 2015. – Т. 21, № 4. – С. 305-317.
7. Долникар С. Обзор исследований платного онлайн-размещения между пользователями: запуск кураторской коллекции анналов исследований туризма по размещению между пользователями // Анналы исследований туризма. – 2019. – Т. 75. – С. 248-264.
8. Ду С., Лихти Т., Сантос К. А., Пак Дж. "Я хочу записать и поделиться своим прекрасным путешествием": создание и распространение коротких видеороликов о путешествиях китайскими миллениалами в TikTok или Douyin // Актуальные вопросы туризма. – 2022. – Т. 25, № 21. – С. 3412-3424.
9. Ли Дж., Аднан Х. М. Изучение роли продуктивной аудитории в продвижении межкультурного взаимопонимания: исследование канала китайского инфлюенсера YouTube Лизики // Исследования в области медиа и коммуникации. – 2023. – Т. 11, № 4. – С. 173-184.
10. Ли Й., Гу Л. Раскрытие потенциала пользовательского контента: подчеркивание значимости пользовательского контента в совместном создании стратегий маркетинга направлений. 2024.
11. Лю С., Мехралиев Ф., Лю Ц., Шукерт М. Роль социальных сетей в выборе туристами компонентов путешествия // Туристические исследования. – 2020. – Т. 20, № 1. – С. 27-48.
12. Ма З., Гу Б. Проверка видео, созданного фирмой, на видео, созданное пользователем: данные из Китая // Международный журнал инженерного управления бизнесом. – 2022. – Т. 14. – С. 18479790221118628.
13. Оливейра Т., Араужо Б., Тэм С. Почему люди растут в своем опыте общения в социальных сетях? // Управление туризмом. – 2020. – Т. 78. – С. 104041.
14. Сара Ли Ф. М. Культура как основной фактор развития туризма в Китае // Актуальные проблемы туризма. – 2008. – Т. 11, № 6. – С. 492-513.
15. Стивенс К., Кегельмейер П., Анджеевски Д., Баттлер Д. Исследование тематической связности по многим моделям и многим темам // Труды совместной конференции 2012 года по эмпирическим методам обработки естественного языка и компьютерному обучению естественному языку. – 2012. – С. 952-961.
16. Су С., Вань Ц., Ху И., Цай Ц. Характеристика географических предпочтений международных туристов и местных факторов влияния в Китае с использованием фотографий с геотегами в социальных сетях // Прикладная география. – 2016. – Т. 73. – С. 26-37.
17. У И., Ли С., Линь Г. Ч. Воспроизведение города-зрелища: мегасобытия, местные долги и инфраструктурно-ориентированная урбанизация в Китае // Города. – 2016. – Т. 53. – С. 51-60.
18. Фан Т. Путь коммуникации для эффективного рассказа китайских историй в контексте кросс-культурной коммуникации через короткие видеоролики // Исследования в области медиа и коммуникации. – 2024. – Т. 5, № 2. – С. 193-198.
19. Фатх Б. П., Фидлер А., Ли З., Уиттакер Д. Х. Коллективный маркетинг направлений в Китае: использование поддержки знаменитостей в социальных сетях // Анализ туризма. – 2017. – Т. 22, № 3. – С. 377-387.
20. Флю Т. Развлекательные медиа, культурная власть и постглобализация: случай международного расширения СМИ Китая и дискурс мягкой силы // Книга:

Развлекательные медиа, культурная власть и постглобализация: случай международного расширения СМИ Китая и дискурс мягкой силы. Глобальные медиа и Китай. 2016. – Т. 1, № 4. – С. 278-294.

21. Хатто К. Дж. Анализ настроений в стиле VADER // Книга: Анализ настроений в стиле VADER. — GitHub. – 2024.

22. Хофстеде Г., Хофстеде Г. Дж., Миньков М. Культуры и организации, программное обеспечение разума. Межкультурное сотрудничество и его значение для выживания. – 2010.

23. Хуан И. Изменение имиджа Китая в эпоху новых медиа: сравнительное исследование интернет-имиджа Китая до 2019 и после 2024 года: влияние туристического бума после смягчения визового режима // Книга: Изменение имиджа Китая в эпоху новых медиа: сравнительное исследование интернет-имиджа Китая до 2019 и после 2024 года: влияние туристического бума после смягчения визового режима. – 2024.

24. Цзинань Дж. Создание и коммуникация национального имиджа Китая в кросс-культурном контексте // Кросс-культурная коммуникация. – 2016. – Т. 12, № 1. – С. 67-71.

25. Чжан Дж. Дж., Мао Ц. Изображение всех гостиничных весов в блогах о путешествиях: его влияние на лояльность клиентов // Журнал маркетинга и менеджмента гостеприимства. – 2012. – Т. 21, № 2. – С. 113-131.

26. Чжан И., Гао Дж., Коул С., Риччи П. Как распространение пользовательского контента (UGC) формирует международное распределение туризма: использование агентного моделирования для информирования стратегического маркетинга UGC // Журнал исследований путешествий. – 2021. – Т. 60, № 7. – С. 1469-1491.

27. Чэнь Х., Чжу Ц., Ци Ф., Е И., Лю Ц., Сунь М., Цзинь Дж. Имидж страны в условиях пандемии COVID-19: пример Китая // IEEE Transactions on Big Data. – 2020. – Т. 7, № 1. – С. 81-92.

28. Яо И., Цзя Г., Хоу И. Импульсивное намерение путешествия, вызванное обменом заметным опытом путешествия в социальных сетях: модулируемый анализ посредничества // Журнал гостиничного и туристического менеджмента. – 2021. – Т. 49. – С. 431-438.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена исследованию особенностей формирования национального имиджа Китая в кросс-культурном контексте посредством анализа настроений и тематического моделирования комментариев к туристическому контенту платформы Bilibili. Актуальность работы обусловлена необходимостью осмысления роли сетевых средств массовой информации в продвижении имиджа государства. Видеохостинги становятся новым средством коммуникации и занимают важное место в обмене информацией и мнениями, в формировании национального образа страны в представлении иностранной аудитории. Выбор платформы Bilibili обоснован тем, что этот видеохостинг является крупнейшим в Китае и «идеальной площадкой для анализа видеоконтента о путешествиях в Китай».

Теоретической основой исследования выступили работы, посвященные различным аспектам создания национального образа Китая, в т. ч. изменению имиджа Китая в эпоху новых медиа; роли социальных сетей и потенциалу пользовательского контента в межкультурном взаимодействии; факторам развития туризма в Китае и др. Библиография

включает 28 источников, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике рассматриваемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи.

Методология исследования определена поставленной целью и задачами и носит комплексный характер. В работе используются как традиционные методы, доказавшие свою эффективность (методы анализа и синтеза, описательный метод с приёмами наблюдения и обобщения, социокультурный и когнитивный анализ), так и современные методы обработки текстовой информации для полного анализа пользовательского контента (применяется «методика LDA-моделирования тем на платформе Bilibili с использованием инструмента VADER (оценка валентности и эмоций текста) для построения модели оценки мнений и определения эмоциональных тенденций комментариев на платформе»).

В ходе работы проводится исследование контента на тему «Путешествие в Китай» в социальных сетях, места пользовательского контента в планировании путешествий и в восприятии культуры, национального образа Китая на цифровых платформах. Описывается моделирование тем методом LDA, анализ эмоций методом VADER, отображение положительных и негативных комментариев с помощью облака слов и т. д. Формулируются выводы о том, что «социальные сети изменяют репутацию Китая, превращая традиционный закрытый образ общества в современный динамичный облик»; «негативные взгляды на политические проблемы и стереотипы уступают положительному восприятию инфраструктуры, урбанизации и опыта туризма в Китае»; «взаимодействие через видеоконтент важно для улучшения глобального образа Китая и расширения возможностей мягкого влияния» и др.

Полученные результаты имеют теоретическую значимость и практическую ценность: они вносят существенный вклад в изучение роли социальных медиа в формировании национального имиджа государства и могут быть использованы в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру, способствующую его полноценному восприятию. В целом, стиль изложения тяготеет к научному типу. Однако в тексте рукописи встречаются стилистические недочеты, особенно это касается русскоязычных вариантов используемых библиографических источников: см «Фан Т. Путь коммуникации для эффективного рассказа китайских историй в контексте кросс-культурной коммуникации через короткие видеоролики»; «Чжан Дж. Дж., Мао Ц. Изображение всех гостиничных весов в блогах о путешествиях: его влияние на лояльность клиентов», «Яо И., Цзя Г., Хоу И. Импульсивное намерение путешествия, вызванное обменом заметным опытом путешествия в социальных сетях: модулируемый анализ посредничества» и др.

Статья имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Устиновская А.А., Толмачева К.И. Проблемы кросскультурной коммуникации: особенности переводов И. Бродским заглавий собственных стихотворений // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74177 EDN: QJIJDD URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74177

Проблемы кросскультурной коммуникации: особенности переводов И. Бродским заглавий собственных стихотворений

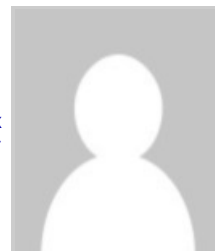
Устиновская Алена Александровна

доктор филологических наук

доцент, кафедра романо-германских языков; Российский государственный университет социальных технологий; профессор, кафедра истории журналистики и литературы; Московский университет имени А.С. Грибоедова

109153, Россия, г. Москва, ул. Привольная, 27-2, кв. 135

✉ alynau1@yandex.ru



Толмачева Ксения Игоревна

студент, факультет иностранных языков; Российский государственный университет социальных технологий

107150, Россия, г. Москва, ул. Лосиноостровская, д. 49

✉ xenia_tolmacheva@mail.ru



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74177

EDN:

QJIJDD

Дата направления статьи в редакцию:

21-04-2025

Аннотация: Предметом исследования является авторский перевод И.А. Бродским заголовков собственных стихотворений периода эмиграции на английский язык. Исследование показывает, что перевод названий поэтических текстов автором обусловлен особенностями его лингвистического мировоззрения и культурным контекстом. Актуальность статьи заключается в недостаточной предметной изученности

авторского перевода И.А. Бродским заголовков стихотворений в контексте кросскультурной коммуникации. Целью настоящей работы является выявление взаимосвязи культур и менталитетов с позиции лингвопоэтического языка, литературоведения и переводоведения, а также выявление влияния лингвистического мировоззрения автора на установление диалога между культурами. Для достижения цели выполняются следующие задачи: определяются текст и заголовок в контексте лингвистики и семиотики; выявляется ведущая роль заголовка – установление темы и отражение авторской интенции в отношении читателя; проводится анализ авторского перевода И.А. Бродским заглавий собственных стихотворений и выделяются ключевые переводческие трансформации; устанавливается связь трансформаций с лингвистическим мировоззрением поэта и влияние данных факторов на взаимодействие русской и английской культур. Согласно проводимому анализу, наиболее частотными трансформациями являются целостное преобразование, грамматическая и лексическая замены, компенсация, дословный перевод, интерпретативная модель перевода. Ключевыми методами анализа являются описательный, системно-семантический, сопоставительный, компонентный. Используемые методы исследования способствуют наиболее точному и полному раскрытию сущности особенностей авторского перевода И.А. Бродского заголовков собственных стихотворений. Научная новизна исследования состоит в расширении предметного анализа авторского перевода И.А. Бродским посредством использования синтеза литературоведческого и лингвопоэтического подходов, что может способствовать развитию дальнейших исследований в области литературы и переводоведения. Делается вывод о том, что заголовок является первично значимой частью поэтического текста и рассматривается неотъемлемо от произведения. Выявленные переводческие трансформации при самостоятельном переводе заголовков И.А. Бродским собственных стихотворений обеспечивают глубокое взаимопонимание английской и русской культур, способствуя диалогу согласия. Исследование особенностей перевода названий стихотворений И.А. Бродским на английский язык при авторском переводе с точки зрения как литературоведения, так и кросскультурной коммуникации, позволяет определить специфику лингвистического мировоззрения поэта, а также проследить взаимосвязь и взаимодействие культур и менталитетов.

Ключевые слова:

Бродский, авторский перевод, межкультурная коммуникация, диалог согласия, заголовок, лингвистическое мировоззрение, идиостиль, переводческая трансформация, культура, литературоведение

Текст, являясь высоко значимым предметом исследования в области лингвистики, определяется как особая языковая единица, зависящая от языка и одновременно обладающая самостоятельностью [5]. Он устанавливает понятие о речи как о концепте и репрезентирует ее как прагматический коммуникативный акт с присущей ему смысловой завершенностью, грамматическими и структурно-семантическими особенностями [5]. Современная лингвистика рассматривает текст как форму письменного и устного изложения определенного сообщения различного объема, сопровождающуюся интенцией говорящего, целостностью и включающую в себя всевозможные грамматические конструкции и характеристики [5].

Определяющую роль в установлении тематики любого текста играет его заглавие.

Заголовок представляет собой высоко значимый текстовый элемент, обладающий функциями диктемы – номинацией, предикацией, тематизацией и стилизацией – и задает непосредственное начало последующего повествования в данном тексте [\[3, с. 116\]](#). Само понятие диктемы, в свою очередь, определяет ее как элементарную лингвистическую единицу, представляющую собой предложение и обеспечивающую тематическую значимость текста [\[3, с. 178\]](#).

Ввиду того, что название текста занимает главную позицию, выполняя соответствующие ему функции, ориентированные на потенциального реципиента, с точки зрения лингвистики представляется возможным обозначать его как «имя» текста [\[3, с. 116\]](#). Прежде всего, заглавие любого текста называет его, именует, одновременно определяя основную тему сообщения, что может быть выражено как в эксплицитной форме, так и неявно, метафорично передавать основную суть текста [\[3\]](#).

Семиотический подход к определению заголовка подчеркивает первостепенность его изначальной функции, рассматривая его как «первый знак текста» [\[3, с. 117\]](#). Текстовое единство достигается за счет названия, которое обеспечивает полную семантическую целостность сообщения [\[3, с. 117\]](#).

Заголовки художественных произведений, которые в особенной мере эстетически воздействуют на читателя, формируют на начальном этапе непосредственного обращения читателя к данному тексту своеобразный диалог между ним и писателем или поэтом [\[9, с. 6\]](#). Наряду с отражением в заглавии основной мысли и содержания художественного сообщения, в нем также выражается авторская интенция в отношении реципиента: ожидаемая реакция читателя на предполагаемую доминантную тему сообщения, понимание намерения автора передать определенную мысль в произведении, способность заинтересовать читателя и удержать его внимание. Так, согласно О. Ю. Богдановой, выделяется три фундаментальных функции заголовка художественного текста: именующая, содержательная и аттрактивная [\[3, с. 117\]](#). Однако стоит отметить, что передача основной идеи текста заголовком имеет двоякую природу, поскольку заглавие может также служить инструментом для последующего переосмысления реципиентом этой идеи в сравнении с самим прочитанным текстом и заголовком, в котором (отчасти имплицитно) заложена данная мысль, следовательно, текст анализируется неотъемлемо от заголовка [\[3, с. 117\]](#). Учитывая все важнейшие аспекты в определении заголовка и его функции, Л.М. Кольцова подчеркивает сложность, с которой сталкиваются поэты и писатели – поиск и присваивание тексту наиболее подходящего заглавия [\[9, с. 7\]](#).

Таким образом, в переводоведении и межкультурной коммуникации отмечается важность перевода художественных произведений и их названий. По причине наличия ряда особенностей художественного стиля существует такой вид перевода как авторский перевод – тип перевода, при котором создатель произведения сам передает смыслы и образы с одного языка на другой, наиболее точный и близкий способ их выражения к тому, который используется в оригинале, имея целью оказать идентичное влияние на реципиента переводящего языка [\[14, с. 3\]](#). Такой вид перевода также свидетельствует об авторском идиостиле, представляющем определенные трудности при его передаче на другой язык. Идиостиль (индивидуальный стиль) формируется из лингвистических и стилистических факторов, присущих конкретному автору и его произведениям, при этом обеспечивают его узнаваемость и особенности мировоззрения, выражаемые в

характерном для него языке [\[12, с. 1\]](#). Стоит отметить, что идиостиль выстраивается на каждом из языковых уровней, и к наиболее значимым особенностям, присущим определенному автору, относятся стилистические, лексико-семантические и лексико-синтаксические, фонетические и культурные [\[12, с. 2-7\]](#). Последние заключаются в частотности отсылок, аллюзий, цитирований, а также использовании автором архаизмов и заимствований [\[12, с. 7\]](#). Одним из поэтов с уникальностью идиостиля является И. А. Бродский, чье творчество принято относить к таким литературным течениям как модернизм, постмодернизм и в некоторой степени акмеизм.

Интенция автора в отношении восприятия его произведения иноязычным читателем позволяет рассматривать авторский перевод с точки зрения транслингвизма, при котором происходит имплицитное слияние разных культур за счет экстралингвистического знания автором норм, эстетических и духовных установок народа иной страны [\[13, с. 2\]](#). Подобное языковое и культурное взаимодействие происходит по тому, что существовавшие ранее отдельные, отличные друг от друга языковые системы в процессе передачи образов и смыслов оригинала на переводящий язык образуют единый семантический комплекс, устанавливающий новый диалог между самим автором и читателем, а также между культурами, и обеспечивающий восприятие читателем мысли писателя или поэта и основной идеи сообщения [\[13, с. 2\]](#).

И.А. Бродский, будучи поэтом-переводчиком, выполняющим переводы собственных стихотворений, придерживался мнения, что при переводе как таковом необходимо иметь способность и готовность к ограничению личных принципов в отношении конкретных факторов, связанных с процессом данного перевода; для поэта форма перевода была своеобразным «диалогом» [\[14, с. 8\]](#). Такой диалог может быть как между писателем и реципиентом, так и между культурой языка оригинала и культурой языка перевода [\[14, с. 8\]](#). Таким образом, можно полагать, что в процессе авторского перевода между разными культурами происходит взаимообмен мировоззрением и определенными чувствами, при котором сохраняется индивидуальность каждой [\[14, с. 8\]](#).

Опираясь на мысли И.А. Бродского, мы выделяем в качестве одной из причин обращения автора к самостоятельному переводу несогласие поэта и писателя с переводом своего произведения третьим лицом: «Это довольно уникальное переживание, когда читаешь перевод своего стихотворения, сделанный кем-то <...> я стал заниматься этим сам» [\[6\]](#). По мнению Бродского, некоторым переводчикам свойственно вводить в текст иные поэтические устои и значительно видоизменять его в соответствии с собственным видением [\[1, с. 53\]](#). Наряду с данным фактом присутствует транслингвальный аспект самостоятельного перевода Бродским своих стихотворений, поскольку сам создатель произведения, в отличие от стороннего переводчика, способен «заглянуть внутрь» собственного текста, что позволяет ему наиболее глубоко и точно увидеть оттенки и тонкости оригинала и воплотить их в другом языке в соответствии со своим лингвистическим мировоззрением и ориентированностью на культуру переводящего языка [\[13, с. 2\]](#).

Именно такое восприятие переводов своих стихотворений побудило Бродского к авторскому их переводу.

Помимо сложности передачи авторского самосознания и языковой картины мира, при переводе не менее значимую роль играет культурный контекст, поскольку «создатель

художественного произведения в своих трудах отражает присущую ему культуру» [14, с. 3], через которую также прослеживается менталитет народа, олицетворяемый автором. Подтверждением этому может служить преобладание в тексте реалий, различных форм языка: диалектизмов, архаизмов, просторечной лексики. Передача данных национально-культурных языковых составляющих способствует сближению иноязычных миров и обеспечивает взаимопонимание между их представителями и подтверждает транслингвальный подход к установлению диалога согласия культур.

Осуществление авторского перевода и перевода в целом базируется на определенных переводческих трансформациях. Т.А. Казакова в качестве таковых выделяет:

Лексические: переводческая транскрипция, калькирование, сужение и расширение исходного значения, нейтрализация или усиление эмпазы, описание.

Грамматические: 1) перевод морфологических форм: полный, нулевой или частичный перевод; уподобление, конверсия, антонимический перевод, функциональная замена; 2) синтаксис: перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, добавление, опущение.

Стилистические (перевод тропов и средств выразительности): полный перевод, полное преобразование, структурное преобразование, семантическое преобразование; замена, опущение/добавление, традиционное соответствие [7].

Ввиду значимой позиции заголовка поэтического текста проводится анализ их самостоятельного перевода И.А. Бродским на английский язык. В эмиграционный период с 1970 по 1995 годы И. Бродским создано 259 стихотворений, на 60 из которых имеются авторские переводы. Выделяются следующие темы, преобладающие в данных стихотворениях: любовь, размышления о жизни, одиночество и уединение, природа и личность, память, путешествие, искусство. Выявлена тенденция использования основных переводческих трансформаций при автопереводе заголовков с русского на английский язык: дословный перевод, грамматическая и лексическая замена, целостное преобразование, компенсация, генерализация. Также выделяются особые случаи передачи названий произведений в авторском переводе путем интерпретативной модели перевода [11, с. 46]. Данная модель основана на интерпретации – выделении автором ключевых семантических элементов в исходном тексте и «перевыражение смысла средствами другого языка» так, что оригинал и перевод совпадают по смысловой составляющей только в данных, определенных условиях и определенном контексте, и «не обязательно включают формальные языковые эквиваленты» [11, с. 47]. В данном контексте такая модель проявляется в присваивании автором заголовка стихотворению на английском языке, в то время как в оригинале он отсутствует и произведение именуется по первой строке первой строфы.

В подтверждение результатов анализа приведем примеры каждой из выявленных трансформаций:

1. «Пенье без музыки» – “A Song to No Music”, 1970 г. Наблюдается использование грамматической и лексической замены при передаче заглавия стихотворения на английский язык [6]. Вне контекста эквивалентом лексеме «пенье» служит герундий “singing”; предлогу «без» – “without”, однако, чтобы отразить возвышенность слога в названии оригинала в переводе, употребляется словарное соответствие в качестве существительного “a song” и предлога “to”, влекущего за собой отрицательную частицу “no”. Данная трансформация подчеркивает музыкальность стихотворения и отношение

его к любовной тематике, позволяя англоязычному читателю должным образом воспринять посыл автора.

2. «На смерть друга» – “To a Friend: In Memoriam”, 1973 г. Перевод данного заглавия позволяет отнести произведенные автором преобразования к такому виду трансформаций как компенсация. В оригинале заголовок имеет лаконичную форму и явно задает тему стихотворения, связанную со смертью близкого Бродскому человека. При переводе название расширяется за счет добавления двоеточия и переноса основного значения во вторую часть фразы. “In memoriam” эквивалентно сочетанию «в память», что более близко для понимания англоязычного реципиента и его культуре.

3. «Декабрь во Флоренции» – “December in Florence”, 1980 г. В данном случае используется дословный перевод [\[9, с. 34\]](#);

4. «Ангел» - “Angel”, 1992 г. Название передается дословным переводом, что указывает на стремление автора сохранить равнозначность заголовка и тематики стихотворения как для русского, так и для английского читателя.

5. «Вертумн» - “Vertumnus”, 1990 г. Заглавие стихотворения передано дословно, так как включает в себе имя собственное ключевого героя произведения, который, на взгляд поэта, должен фигурировать и в англоязычном заголовке, сохраняя идентичный образ и смысл, вложенный автором.

6. «Октябрьская песня» – “October Tune”, 1971 г. Дословный перевод со словарным соответствием “tune”, что придает лексеме в заголовке большую мелодичность и связывает ее с образом музыки, заложенном в стихотворении.

7. «Дождь в августе» – “August Rain”, 1988 г. Заголовок передан посредством грамматической трансформации, и при обратном переводе приобретает несколько иную грамматическую форму – «Августовский дождь». Семантика остается неизменной, однако замена существительного на прилагательное, по мнению автора, обеспечивает более устойчивый диалог поэта и читателя и точное восприятие основного авторского посыла.

8. «Примечание к прогнозам погоды» - “A Footnote to Weather Forecasts”, 1986 г. Название данного стихотворения переводится автором дословно, с подбором лексических эквивалентов на английском языке.

9. «Шведская музыка» – “North Baltic”, 1975 г. Название передается на английский язык целостным преобразованием [\[8, с. 247\]](#) с элементом генерализации, поскольку в стихотворении представлено описание шведских пейзажей, гармонично переплетающихся с авторскими сравнениями и размышлениями о жизни, и заголовок «Северная Балтика» на английском языке становится имплицитным, неявно воплощая в себе образ Швеции. Так, в русском варианте читателю представляется возможность с самого начала понять тему и предмет стихотворения, тогда как англоязычный реципиент воспринимает только образ, который может раскрыться в полной мере после прочтения произведения.

10. «Дорогая» – “Brise Marine”, 1980 г. При передаче данного заголовка на английский язык наблюдается целостное преобразование, поскольку изначальный вариант полностью трансформируется и формирует восприятие читателя в ином векторе. Русская версия заглавия устанавливает любовную тематику стихотворения и главного его адресата – женщину, любимую автором (Марианна Басманова), в то время как англоязычное название акцентирует внимание на «морском бризе». Последняя строка

стихотворения звучит так: «я курю в темноте//и вдыхаю гнилье отлива» - "I smoke in the darkness and inhale rank seaweed". Конкретизация («гнилье отлива» – "rank seaweed"), используемая в тексте перевода, отсылает к названию произведения, которое изначально направляло реципиента на мотивы пейзажа как отражение внутреннего состояния автора.

11. «Квинтет» - "Sextet", 1977 г. Данный пример иллюстрирует целостное преобразование: автор передает оригинальный заголовок на английский язык как "Sextet", полностью изменив первоначальную суть стихотворения. Такая трансформация была применена по причине расширения произведения на языке перевода до шести вновь написанных частей, в то время как русский вариант содержит пять. Так, И. Бродский создает новое произведение на английском языке, что так же влияет на название.

12. «Элегия» – "Constancy", 1988 г. Название передается на английский язык за счет целостного преобразования, поскольку полностью отличается от оригинала. Случай подтверждает значимость заглавия художественного текста, так как такой способ перевода отсылает к первой строке стихотворения: «Постоянство суть эволюция принципа помещения...»; "Constancy is an evolution of one's living quarters". Соответственно, лексема "constancy", задающая начало и тему целого произведения, становится ключевой для англоязычного читателя и выводится автором на первостепенное место – ставится в качестве заглавия.

13. «Примечания папоротника» – "North of Delphi", 1988 г. Целостное преобразование при авторском переводе указывает на намерение поэта привнести новый образ для читателя другой страны в стихотворение за счет его названия.

14. «То не муза воды набирает в рот...» – "Folk Tune", 1980 г. Данный случай иллюстрирует особую коммуникацию автора с иноязычным читателем: за отсутствием названия у оригинала оно присваивается стихотворению в переводе, что может означать интерпретативную модель перевода [\[9, с. 46\]](#). Стихотворение также посвящено Марианне Басмановой и олицетворяет прощание с возлюбленной. Метафоричный заголовок в английском варианте, отсылающий к народному мотиву, захватывает внимание читателя иной страны, поскольку тематика произведения в названии далеко не очевидна.

15. «Кончится лето. Начнется сентябрь. Разрешат отстрел...» – "So forth", 1987 г. Аналогичный прием интерпретативной модели, которая придает заголовку произведения ключевую образность, заложенную в произведении, в котором поднимается проблема жизненных изменений, связи человека и времени. Придание стихотворению метафоричного названия, "So forth" с семантикой «так далее», обусловлено интенцией поэта заложить в заголовок для английского реципиента имплицитный смысл, раскрываемый постепенно, в ходе прочтения самого поэтического текста. «Так далее» или же «и тому подобное» указывает на цикличность движения времени и неизбежность единого исхода каждой жизни – смерть.

16. «В окрестностях Александрии» – "Near Alexandria", 1982 г. При авторском переводе данного заголовка наблюдается применение такой трансформации как подбор контекстуального синонима: «в окрестностях» - "near". Вероятно, решение поэта использовать именно этот прием обусловлено его лингвистическим мировоззрением и транслингвальным взглядом на перевод и переводящий язык, поскольку лексема "near" («рядом», «поблизости») может быть более близким для понимания англоязычного реципиента или указать на желание автора отступить от детализированного образа,

ограничиваясь формальным «поблизости».

17. «Рождественская звезда» – “Star of the Nativity”, 1987 г. Перевод названия стихотворения состоит из употребления грамматической замены в соответствии с нормами английского языка (прилагательное в оригинале заменяется на существительное с предлогом принадлежности “of” при переводе) и эквивалента “nativity”. Автор намеренно отклоняется от использования эквивалента “Christmas”, потому как суть стихотворения заключается в повествовании о рождении Христа, и именно “nativity”, обладая идентичной данному образу семантикой, обеспечивает равнозначную связь и русской, и английской культур с верой и религией. Следовательно, наблюдается взаимосвязь менталитетов и их некоторая схожесть в аспекте религиозных устоев.

18. «Неважно, что было вокруг, и неважно...» – “Nativity”, 1990 г. Интерпретативная модель при авторском переводе заголовка стихотворения, заключающего в себе тему силы любви и единства в преодолении внешних обстоятельств, подчеркивает «родство» или «рождение» подобных ощущений человека, взглядов на жизнь и указывает на сплоченность в понимании англоязычного читателя.

19. «Подруга, дурнея лицом, поселись в деревне...» – “Elegy”, 1992 г. Аналогичная переводческая трансформация в сравнении с предыдущим случаем обеспечивает эстетическую окрашенность стихотворения и его смысла, в некоторой степени подчеркивает его «возвышенность» для представителей иной культуры и создает определенные ожидания от прочтения произведения.

20. «Памяти отца (Австралия)» – “In Memory of My Father: Australia”, 1989 г. В данном переводе прослеживается передача основной темы за счет грамматической замены в соответствии с нормами английского языка, а также трансформации на уровне синтаксиса – скобки заменены на двоеточие. Последнее изменение может быть обусловлено интенцией поэта установить потенциальный коммуникативный диалог с реципиентом другой культуры путем иного синтаксического оформления, более близкого восприятию представителям другого народа.

Таким образом, специфика авторского перевода И.А. Бродским названий стихотворений на английский язык обусловлена особенностями личного лингвистического мировоззрения поэта, через которое выражается как национальный дух присущей ему культуры, так и собственное мировосприятие. Проведенный анализ раскрывает сущность лингвопоэтического языка при авторском переводе заголовков стихотворений и его первостепенной роли во взаимодействии и взаимопонимании двух наций.

Передача автором названий собственных стихотворений на английский язык указывает на транслингвальный подход к авторскому переводу и устанавливает диалог согласия между культурами посредством переводческих трансформаций и проходящих в них двуэпистолярных лингвопоэтических установок автора, обладающего поэтическим двуязычием. Данные ключевые факторы оказывают влияние на восприятие текста иноязычным реципиентом или подтверждают создание нового произведения на переводящем языке, что выражает лингвистическое мировоззрение поэта и его философские принципы, отражающиеся в русской и английской культурах.

Библиография

1. Ахмедова Т. Ф. Проблема автоперевода в творчестве двуязычного поэта И. Бродского // Вестник Дагестанского государственного университета. Сер. Гуманитарные науки. –

2010. – № 2. – С. 51-57.

2. Блох М. Я. Теоретические основы грамматики. – М.: 2004. – 239 с.

3. Богданова О. Ю. Заголовок как элемент текста // Вестник КГУ. – 2007. – № 1. – Кострома, 2007. – С. 116-119.

4. Бродский И. А. Малое собрание сочинений. – СПб.: Азбука, 2016. – 880 с.

5. Варнавальская О. О. Текст как единица языка и произведение речи // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2008. – № 58. – С. 4. EDN: KNOKYD.

6. Винницкий С. Радиоинтервью с Иосифом Бродским [электронный ресурс]. Режим доступа: https://lib.ru/BRODSKIJ/brod_interviews_ru.txt (дата обращения: 14.03.2025).

7. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English-Russian. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – 320 с.

8. Коровина К. Г. Соотношение эксплицитности и имплицитности в автопереводе // Известия ВГПУ. – 2014. – № 2 (87). – С. 51-55.

9. Кольцова Л. М. Заголовок в структуре художественного текста // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2007. – № 2. – С. 6-19. EDN: QZBYRB.

10. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. – 3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 162 с.

11. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М. Б. – М., 2010. – 260 с.

12. Самарская Т. Б., Поздеева Т. В. Языковые средства создания идиостиля // Научный журнал КубГАУ. – 2016. – № 116. – С. 11.

13. Харитоновна Е. В., Сычёва А. В. Авторский перевод в контексте транслингвизма // Russian Linguistic Bulletin. – 2023. – № 5 (41). – С. 5.

14. Хованская Е. С., Праченко О. В. Авторский перевод. Причины обращения // Научный журнал КубГАУ. – 2014. – № 99. – С. 13.

15. Brodsky J. Collected Poems in English, 1940-1996. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2000. – 539 p.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В статье «Проблемы кросскультурной коммуникации: особенности переводов И. Бродским заглавий собственных стихотворений» автором рассматриваются проблемы автономии поэтических произведений в переводоведении.

Исследование состоит из введения, основной части, заключения и библиографии.

Во введении автор представляет теоретическую базу исследования отечественных и зарубежных авторов в области переводоведения.

Материалом для исследования послужили 259 стихотворений Бродского, написанные им в эмиграции, и 60 из которых были переведены им лично на английский язык.

Автор, опираясь на классификацию Т. А. Казаковой, выделяет следующие приемы переводческих трансформаций при переводе автором заголовков своих поэтических произведений с русского на английский язык: дословный перевод, грамматическая и лексическая замена, целостное преобразование, компенсация, а также, в отдельных случаях, интерпретативная модель перевода.

Статья содержит также примеры переводческих трансформаций названий стихотворений для каждого упомянутого переводческого приема.

В результате данного анализа автор приходит к выводу о том, что «специфика

авторского перевода И.А. Бродским названий стихотворений на английский язык обусловлена особенностями личного лингвистического мировоззрения поэта, через которое выражается как национальный дух присущей ему культуры, так и собственное мировосприятие. Проведенный анализ раскрывает сущность лингвопоэтического языка при авторском переводе заголовков стихотворений и его первостепенной роли во взаимодействии и взаимопонимании двух наций. Передача автором названий собственных стихотворений на английский язык устанавливает диалог согласия между культурами посредством переводческих трансформаций и проходящих в них двуэпистолярных лингвопоэтических установок автора, обладающего поэтическим двуязычием. Данные ключевые факторы оказывают влияние на восприятие текста иноязычным реципиентом или подтверждают создание нового произведения на переводящем языке, что выражает лингвистическое мировоззрение поэта и его философские принципы, отражающиеся в русской и английской культурах».

Стиль статьи соответствует уровню научной статьи и не содержит существенных недочетов.

Библиография содержит необходимое количество отечественных и зарубежных источников.

Однако, в работе существуют небольшие недостатки.

Так, не обозначены цели и задачи исследования.

Кроме того, текст не в полной мере обладает структурой научной статьи. Не указаны новизна и актуальность исследования, что затрудняет восприятие ценных научных результатов, представленных автором в ходе проведенного исследования.

Однако, это не влияет на общее положительное впечатление от статьи.

Таким образом, статья «Проблемы кросскультурной коммуникации: особенности переводов И. Бродским заглавий собственных стихотворений» является исследованием, открывающим новые перспективы в области русской семантики и психолингвистики, и она может быть рекомендована к публикации в журнале Litera после устранения вышеперечисленных формальных недостатков.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступает перевод И. Бродским заглавий собственных стихотворений. Отмечается, что «в переводоведении и межкультурной коммуникации отмечается важность перевода художественных произведений и их названий. По причине наличия ряда особенностей художественного стиля существует такой вид перевода как авторский перевод, при котором создатель произведения сам передает смыслы и образы с одного языка на другой, наиболее точный и близкий способ их выражения к тому, который используется в оригинале, имея целью оказать идентичное влияние на реципиента переводящего языка», «одним из поэтов с уникальностью идиостиля является И. А. Бродский», это, по сути, и определяет актуальность проведенной работы.

Теоретической основой исследования являются труды отечественных ученых, посвященные вопросам текста как единицы языка и заголовка как элемента текста, основам переводоведения, проблемам авторского перевода, в том числе в творчестве двуязычного поэта И. Бродского. Библиография насчитывает 15 источников, включает собрание сочинений Иосифа Бродского на русском и английском языке, а также Толковый переводческий словарь Л. Л. Нелюбина и Терминологический словарь-

справочник «Основные понятия переводоведения». Библиография представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. К сожалению, автор(ы) практически не апеллирует к научным трудам, изданным в последние 3 года. Конечно, это замечание не умаляет значимости представленной на рассмотрение рукописи, однако не позволяет судить о степени разработанности данной проблемы на современном этапе.

Методология проведенного исследования определена поставленной целью и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод с приёмами наблюдения и обобщения, сравнительно-сопоставительный метод, интерпретативный анализ, методы дискурсивного и когнитивного анализа, и др. Эмпирическим материалом послужили авторские переводы заголовков И. Бродского: «в эмиграционный период с 1970 по 1995 годы И. Бродским создано 259 стихотворений, на 60 из которых имеются авторские переводы».

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования автор(ы) последовательно рассмотрели значимость перевода заголовков художественных произведений, которые «в особенной мере эстетически воздействуют на читателя, формируют на начальном этапе непосредственного обращения читателя к данному тексту своеобразный диалог между ним и писателем или поэтом»; причины обращения И. А. Бродского к самостоятельному переводу и особенности его авторского перевода («выявлена тенденция использования основных переводческих трансформаций при автопереводе заголовков с русского на английский язык: дословный перевод, грамматическая и лексическая замена, целостное преобразование, компенсация, генерализация», «выделяются особые случаи передачи названий произведений в авторском переводе путем интерпретативной модели перевода»). В подтверждении результатов анализа приведены примеры каждой из выявленных трансформаций. Сформулированы обоснованные выводы: «специфика авторского перевода И.А. Бродским названий стихотворений на английский язык обусловлена особенностями личного лингвистического мировоззрения поэта, через которое выражается как национальный дух присущей ему культуры, так и собственное мировосприятие»; «передача автором названий собственных стихотворений на английский язык указывает на транслингвальный подход к авторскому переводу и устанавливает диалог согласия между культурами посредством переводческих трансформаций и проходящих в них двуэпистолярных лингвопоэтических установок автора, обладающего поэтическим двуязычием» и др.

Теоретическая значимость и практическая ценность работы заключаются в том, что она вносит вклад в исследование феномена авторского перевода, особенностей перевода заголовка художественного текста, идиостиля Иосифа Бродского. Полученные результаты могут быть использованы в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по теории перевода, интерпретации текста, в практике художественного перевода.

Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стиль изложения соответствует требованиям научного описания. Статья имеет завершённый вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Куралева Т.В., Выюнова Е.К., Павленко Е.А. Вольный перевод как переводческая стратегия // Litera. 2025. № 5.
DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.70553 EDN: QDCNCU URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70553

Вольный перевод как переводческая стратегия

Куралева Татьяна Владимировна

ORCID: 0000-0003-3738-9198

кандидат филологических наук

старший преподаватель; кафедра английской филологии и перевода; Санкт-Петербургский
государственный университет

199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 11

✉ t.kuraleva@spbu.ru



Выюнова Екатерина Кирилловна

ORCID: 0000-0001-9977-7829

кандидат филологических наук

доцент, кафедра английской филологии и перевода, Санкт-Петербургский государственный
университет

199034, Россия, г. Санкт-Петербург, наб. Университетская, 11

✉ e.vyunova@spbu.ru



Павленко Елена Александровна

ORCID: 0000-0001-7276-1448

кандидат филологических наук

старший преподаватель, кафедра английской филологии и перевода, Санкт-Петербургский
государственный университет

199034, Россия, г. Санкт-Петербург, наб. Университетская, 11

✉ e.a.pavlenko@spbu.ru



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.70553

EDN:

QDCNCU

Дата направления статьи в редакцию:

23-04-2024

Аннотация: Цель данной статьи – определить границы термина вольный перевод и выявить, каким образом можно рассматривать такую стратегию с точки зрения оценки качества перевода. Объектом исследования является концепция вольного перевода в трудах различных исследователей. Предметом исследования являются особенности реализации данной стратегии в художественных переводах. Особое внимание уделяется разграничению вольного перевода как переводческой ошибки и вольного перевода как переводческой стратегии, используемой намеренно. Авторами последовательно рассматриваются различные подходы к определению вольного перевода и предлагаются свои критерии для выделения вольного перевода как стратегии, представляющей собой намеренное отступление от исходного текста. В статье также подчеркивается, что оценка вольного перевода зависит от нормативных требований к переводу в конкретный период времени. В работе используются следующие методы: метод сравнительного анализа, метод переводческого анализа, метод контекстного анализа, описательный метод. В работе делается вывод о том, что стратегия вольного перевода реализуется в тех случаях, когда переводческое решение является необязательным, но мотивированным с точки зрения переводчика как субъекта принятия решений. Вольный перевод можно рассматривать как переводческую ошибку в тех случаях, когда переводческое решение является необязательным и немотивированным. Вольный перевод как переводческая ошибка и вольный перевод как намеренная стратегия разграничиваются исходя из коммуникативно-функционального подхода к переводу, так как такой подход не предполагает, что перевод должен максимально точно отражать содержание оригинала. При разработке системы оценки качества художественного перевода необходимо отойти от семантического подхода к эквивалентности и учитывать функциональные и коммуникативные особенности переводного текста.

Ключевые слова:

Вольный перевод, точный перевод, переводческая стратегия, художественный перевод, эквивалентность, переводческая ошибка, коммуникативно-функциональный подход, переводческое решение, оценка качества перевода, единица перевода

ВВЕДЕНИЕ

Терминологический аппарат современной теории перевода отличается наличием многозначных терминов и отсутствием единых подходов к ключевым теоретическим понятиям. Как отмечает Т. А. Казакова, метаязыку переводоведения присуща расплывчатость и неопределенность, внутрисистемная полисемия и омонимия терминов [5, с. 75]. Д. Марко связывает такой «терминологический хаос» с тем, что теория перевода лишь недавно оформилась как самостоятельная научная область, в которой пока не до конца определен объект исследования [13, с. 255-256]. С одной стороны, множественность толкований подтверждает сложность рассматриваемых теорией перевода концепций и их динамику во времени. С другой стороны, размытость значений терминов усложняет, а иногда и вносит путаницу, в методологию анализа переводов и оценки качества. Одним из таких понятий, предполагающих различные подходы и толкования, является вольный перевод.

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель данной статьи – определить границы термина вольный перевод и выявить, каким образом можно рассматривать такую стратегию с точки зрения оценки качества перевода. Для достижения поставленной цели нами будут рассмотрены подходы к определению понятия «вольный перевод». На основе существующих концепций будут выделены критерии определения вольного перевода как переводческой стратегии в противовес вольному переводу как переводческой ошибки.

Сразу оговоримся, что предлагаемая нами концепция применима не ко всем типам текстов. В рамках типологии текстов, предложенной К. Райс [\[16, с. 163\]](#) (информативные, экспрессивные и аппеллятивные) в поле зрения исследования попадают только экспрессивные тексты, а именно, произведения художественной прозы. Это связано с тем, что, как отмечает Т. А. Казакова, при художественном (литературном) переводе могут быть использованы так называемые предвзятые стратегии (biased strategies), которые предполагают введение в текст дополнительной информации и развертывание смыслов исходного текста [\[Ка2846\]](#).

Необходимо отметить, что предлагаемый нами анализ переводов не направлен на установление типа эквивалентности или ее отсутствие между исходным и переводным текстами. Отправной точкой анализа служит концепция Г. Тури, согласно которой, эквивалентность — это отношения между исходным и переводным текстом, составляющие норму для таких текстов. Иными словами, между исходным текстом и его переводом всегда существуют отношения эквивалентности. Задача исследователя – выявить, каким образом эквивалентность достигается в каждом конкретном случае: что осталось неизменным и что претерпело изменения [\[19, с. 32, 113\]](#). Таким образом, мы исходим из того, что вольный перевод не нарушает отношений эквивалентности между текстами. Тем не менее, вольный перевод может влиять на качество перевода, как в лучшую, так и в худшую сторону.

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Как было сказано ранее, в переводческой традиции существуют разные подходы к определению понятия вольный перевод. Согласно отдельным теоретическим трактовкам, вольный перевод противопоставляется переводу, близкому к оригиналу, и определяется как стратегия перевода, которая направлена на создание текста, понятного для получателя [\[11\]](#). Такая трактовка, на наш взгляд, неоправданно расширяет рассматриваемое понятие и не позволяет провести границу между вольным переводом и концепцией динамической эквивалентности Ю. Найды.

С другой стороны, вольный перевод иногда понимается как неточный перевод. Такой подход связан с концепцией, предложенной Д. Драйденом, согласно которой выделяется три переводческие стратегии: метафраза (дословный перевод), парафраза (смысловой перевод) и имитация, т.е. перевод, передающий только основную мысль оригинала [\[14, с. 49 – 50\]](#). Такой подход, наоборот, слишком сужает значение рассматриваемого понятия, так как не учитывает тот факт, что вольный перевод может использоваться как стратегия, в частности, в художественном переводе.

Л. С. Бархударов, связывает вольный перевод с единицами перевода. По мнению ученого, вольным называется такой перевод, который выполнен на более высоком уровне, чем тот который необходим и достаточен для сохранения семантической близости текстов с сохранением языковых норм. При вольном переводе происходит потеря или обобщение смысла, но отсутствуют искажения. Помимо этого, всегда есть

опасность того, что переводчик внесет в текст дополнительный смысл, отойдя слишком далеко от оригинала. При этом Л. С. Бархударов отмечает, что вольный перевод «вполне терпим и встречается нередко» при переводе художественной литературы [2, с. 187 – 189]. Иначе говоря, автором подчеркивается, что вольный перевод может привести к переводческим ошибкам, однако он не указывает четких критериев, разграничивающих вольный перевод как ошибку и допустимый вольный перевод.

В качестве примера вольного перевода Л.С. Бархударов приводит перевод повести Х. Ли «Убить пересмешника», выполненный Н. Галь и Р. Облонской [там же]:

He was difficult to live with, inconsistent, moody. His appetite was appalling, and he told me so many times to stop pestering him. С ним стало трудно ужиться, то он злился, то дулся, настроение у него менялось пятнадцать раз на день. Ел он много и жадно, даже смотреть было страшно, и все огрызался — не приставай ко мне.

По мнению ученого, этот перевод выполнен на уровне предложений. В то же время его можно было выполнить на уровне словосочетаний или даже слов. Сама же Н. Галь, в своей книге «Слово живое и мертвое», пишет, что в переводе она следует духу подлинника, а не букве, так как в художественно литературе надо передавать не только суть, но и оттенки смысла [4].

Попутно отметим, что этот перевод был выполнен в 1963 году, во времена господства так называемого «реалистического перевода», задача которого состояла в том, чтобы разглядеть в тексте образ и передать его средствами родного языка [1, с. 134 – 141]. По сути, вольный перевод был общепринятой стратегией, что в большей степени и определяло переводческие решения. Как справедливо отмечает, Ван ден Брок, перевод, который считается хорошим в один период времени, в другое время может расцениваться как неприемлемый или неточный. «Оптимальный перевод» должен соответствовать нормам, принятым в конкретный период времени [20]. Таким образом, можно выделить еще одну составляющую вольного перевода как переводческой стратегии. Допустимость вольного перевода и критерии его выделения зависят от переводческих норм, господствующих в конкретный период времени в конкретном социуме. В подтверждение вышесказанного приведем точку зрения Д. Робинсон о том, что определить, что такое вольный перевод, представляется крайне сложным, так как это наполнение понятия зависит от того, что понимается под точным переводом [17, с. 88]. Как справедливо отмечает Л. Венути, точность перевода культурно специфична и исторически изменчива [21, с. 37].

Итак, исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что вольный перевод обладает следующими характеристиками: допускает отступление от оригинала разной степени, использует язык, понятный читателю, обобщает смысл исходного текста, выполняется на более высоком, чем необходимо, уровне, зависит от переводческих норм и практик.

Для того, чтобы выявить характеристики вольного перевода как стратегии, обратимся к концепции, предложенной К. Райс. К. Райс выделяет два типа изменений в переводе: непреднамеренные, связанные со структурными различиями в языках и уровнем компетенции переводчика, и преднамеренные, связанные со сменой цели текста, читательской аудитории и т.д. [16, с. 160-161]. Учитывая, что любая переводческая стратегия представляет собой целенаправленное переводческое действие, в первом приближении вольный перевод можно определить как преднамеренное отступление от

исходного текста.

Далее, попытаемся дать более точное определение данного понятия. Для этого обратимся к работе И. Левого [\[12\]](#) *Translation as a Decision Process*, в которой автор рассматривает перевод как процесс принятия решений. В этой связи он выделяет несколько типов переводческих решений: необходимое и мотивированное, необходимое и немотивированное, необязательное и мотивированное, необязательное и немотивированное. Для иллюстрации необязательного и мотивированного решения автор приводит пример, заимствованный из работы Я.И. Рецкера:

His Lordship jumps into a cab, and goes to the railroad. Лорд Кью юркнул в извозчичью карету и приказал везти себя на железную дорогу.

По мнению И. Левого, принятое переводчиком решение передать глагол *goes* при помощи глагола с более конкретным значением является вполне обоснованным, так как в русском языке отсутствует полный эквивалент глагола *to go*. Тем не менее, решение использовать каузативную конструкцию во второй части предложения является необязательным, но мотивированным, так как переводчик принимает решение, исходя из того, что в первой части предложения оригинала употреблено слово *cab*. [там же, с. 151]. Таким образом, представляется целесообразным провести следующую границу между вольным переводом как стратегией и вольным переводом как переводческой ошибкой. **Стратегия вольного перевода реализуется в тех случаях, когда переводческое решение является необязательным, но мотивированным с точки зрения переводчика как субъекта принятия решений. Вольный перевод можно рассматривать как ошибку в тех случаях, когда переводческое решение является необязательным и немотивированным.**

Далее, попытаемся отграничить понятие стратегии вольного перевода с точки зрения перевода как результата. Иначе говоря, рассмотрим, как могут различаться результаты перевода в случае обоснованного и необоснованного вольного перевода. Рассмотрим следующие примеры перевода:

He didn't see the owls swooping past in broad daylight, though people down in the street did, though people down in the street did; they pointed and gazed open-mouthed as owl after owl sped overhead [\[18, с. 9 – 10\]](#). – ...и не видел пролетающих сов — **подумать только, сов, летающих не ночью, когда им и положено, а среди бела дня!** В отличие от мистера Дурсля, находившиеся на улице люди отлично видели этих сов, стремительно пролетающих мимо них одна за другой, и широко раскрывали рты от удивления и показывали на них пальцами [\[6, с. 3 – 4\]](#).

Представляется, что в данном случае мы имеем дело с вольным переводом как стратегией, так как добавление переводчика не меняет художественного мира автора и художественных образов. Вероятно, такое переводческое решение связано с тем, что перевод рассчитан на детскую аудиторию, которой, по мнению переводчика, потребовалось дополнительное пояснение.

Рассмотрим еще один пример из того же произведения:

"Funny stuff on the news," Mr. Dursley mumbled. "Owls... shooting stars... and there were a lot of funny looking people in town today" [\[18, с. 11\]](#). – В новостях говорили всякие загадочные вещи, — пробормотал мистер Дурсль. **Несмотря на огромную разницу в габаритах, он все же побаивался жену, и именно она была хозяйкой в доме.** —

Совы... падающие звезды... по городу ходят толпы странно одетых людей... [6].

В данном примере переводчик также вводит в текст дополнительную информацию, однако в данном случае такое добавление меняет художественный образ произведения, дополняет его, что, на наш взгляд, стоит расценивать как переводческую ошибку.

Показательным в данном отношении также является фрагмент из перевода романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на французский язык:

*Первый из них, одетый в летнюю серенькую пару, был маленького роста, упитан, лыс, свою приличную шляпу пирожком нес в руке... [3, с. 9]. – Le premier, vêtu d'un léger costume d'été gris clair, était de petite taille, replet, chauve ... Quant à son chapeau, de qualité fort convenable, il **le tenait froissé dans sa main comme un de ces beignets qu'on achète au coin des rues** [9].*

Приведем подстрочный перевод данного фрагмента:

*Первый, одетый в светло-серый летний костюм, был невысокого роста, пухлый и лысый... Что касается его шляпы, весьма приличного качества, то он **держал ее в руке смятой, как один из тех пончиков, которые покупают на улицах.***

Нетрудно заметить, что из-за желания максимально точно передать смысл реалии (шляпа пирожком) переводчик внес в данный фрагмент текста, информацию, искажающую оригинал. Форма шляпы так и осталась загадкой для читателя, так как лексема *beignets* описывает кондитерское изделие квадратной формы, а не вытянутой. Более того, текст перевода в целом дополняет образ булгаковской Москвы.

Более адекватным, на наш взгляд, представляется переводческое решение, предложение Ф. С. Нильсеном и А. Ливановой:

*The first wore a gray summer suit, he was short, well fed, bald, and held his **respectable-looking fedora hat** delicately in one hand. [8]*

В данном случае переводчики опускают описание формы шляпы, однако такое опущение не приводит к изменению художественного образа. Кроме того, такое решение позволяет максимально сохранить исходную структуру предложения, не перегружая его описаниями. Таким образом, в данном случае мы имеем дело с обоснованным отступлением от оригинала, т.е. с вольным переводом как стратегией. Попутно отметим, что такое решение можно отнести к переводческим решениям низкого риска (в терминологии А. Пима) [15].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, представляется возможным разграничить вольный перевод как стратегию и вольный перевод как переводческую ошибку, исходя из функционально-коммуникативного подхода к переводу. Как отмечает В.В. Сдобников, при таком подходе переводной текст рассматривается как текст, созданный в определенной коммуникативной ситуации. В отличие от текстоцентрического подхода, коммуникативно-функциональный подход не предполагает, что перевод заменяет собой оригинал, воспроизводя максимально полно и точно содержание [7]. Таким образом, вольный перевод может быть стратегией, когда переводчик осознанно принимает решение отойти от оригинала, не меняя при этом художественных образов и замысла автора, не добавляя свою интерпретацию авторских идей. На наш взгляд, представляется

нецелесообразным связывать понятие единицы перевода и вольного перевода, так как, как показывает анализ переводов и практика художественного перевода, выбор более крупной единицы перевода может быть оправдан в случае, если перевод как результат соответствует конкретной коммуникативной ситуации и целевой аудитории. Также отметим, что представляется перспективным исследование оценки качества художественного перевода с учетом подхода к вольному переводу, описанному выше. При разработке системы оценки качества художественного перевода необходимо отойти от семантического подхода к эквивалентности и учитывать функциональные и коммуникативные особенности переводного текста.

Библиография

1. Азов А. Г. Поверженные буквалисты. Из истории художественного перевода в СССР 1920–1960-е годы. М.: Высшая школа экономики, 2013. 304 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. М.: Молодая гвардия, 1989. 282 с.
4. Галь Н. Слово живое и мертвое. М.: Время, 2007. 592 с.
5. Казакова Т. А. Метаязык переводоведения: термины и определения // Вестник СПбГУ. 2016. Сер. 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. Вып. 4. С. 75-85.
6. Роулинг Д.К. Гарри Поттер и философский камень / Перевод И. Оранского. М.: Росмэн, 2005. 398 с.
7. Сдобников В. В. Использование коммуникативно-функционального подхода к оценке качества перевода // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов IX Международной конференции. Саратов: Саратовский источник, 2017. с. 95-105.
8. Bulgakov M. The Master and Margarita /Translated by F.S. Nielsen and A. Livanova. URL: http://www.fsnielsen.com/txt/trns/bulgakov_intro.htm (дата обращения: 2.04.2024)
9. Boulgakov M. La Maître et Marguerite / Traduit par Claude Ligny. [Электронный ресурс]: URL: https://www.ebooksgratuits.com/html/boulgakov_maitre_et_marguerite.html (дата обращения: 2.04.2024)
10. Kazakova T. A. Strategies of literary translation // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2015. № 8 (12). pp. 2842-2847.
11. Laver J., Mason I. A Dictionary of Translating and Interpreting. [Электронный ресурс]: URL: <https://www.cultural-bridges.co.uk/l/dictionary-of-translation-and-interpreting/> (дата обращения: 2.04.2024)
12. Levy J. Translation as a Decision Making Process // // The Translation Studies Reader / Ed. by L. Venuti. London: Routledge, 2019. pp. 148-159.
13. Marco J. The terminology of translation: Epistemological, conceptual and intercultural problems and their social consequences // Target. 2007. Vol. 19, № 2. pp. 255-269.
14. Palumbo G. Key Terms in Translation Studies. London, NY: Continuum International Publishing Group, 2009. 212 p.
15. Pym A. Translating as risk management // Journal of Pragmatics. 2015. № 85. pp. 67-80.
16. Reiss K. Type, kind and individuality of text. Decision making in translation // The Translation Studies Reader / Ed. by L. Venuti. London, NY: Routledge, 2019. pp. 160-170.
17. Robinson D. Free translation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. by M. Baker. London, NY: Routledge, 2001. pp. 87-91.
18. Rowling J. K. Harry Potter and Philosopher's stone. London: Bloomsbury Publishing, 1997. 223 p.
19. Toury G. Descriptive Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing

Company, 2012. 350 p.

20. Van den Broeck R. Toward a text-type-oriented theory of translation // Angewandte Übersetzungswissenschaft / Ed. by S. Poulsen and W. Wilss. Aarhus: Aarhus Business School, 1980. pp. 82-96.

21. Venuti L. The Translator's Invisibility. London, New York: Routledge, 1995. 353 p.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Критическая оценка вопросов перевода в различных плоскостях, так или иначе, интересна, востребована, нужна. Исследователи касаются не только наличной составляющей это процесса, они погружаются в т.н. семиотически-прагматический дискурс. Автор отмечает, что «цель работы – определение границы термина вольный перевод, выявление, каким образом можно рассматривать такую стратегию с точки зрения оценки качества перевода». Спектрально магистраль понятна, следовательно, для достижения, как обозначено, «поставленной цели нами будут рассмотрены подходы к определению понятия «вольный перевод». На основе существующих концепций будут выделены критерии определения вольного перевода как переводческой стратегии в противовес вольному переводу как переводческой ошибки». Должный исследовательский комментарий дается в полном объеме: «необходимо отметить, что предлагаемый нами анализ переводов не направлен на установление типа эквивалентности или ее отсутствие между исходным и переводным текстами. Отправной точкой анализа служит концепция Г. Тури, согласно которой, эквивалентность — это отношения между исходным и переводным текстом, составляющие норму для таких текстов. Иными словами, между исходным текстом и его переводом всегда существуют отношения эквивалентности. Задача исследователя – выявить, каким образом эквивалентность достигается в каждом конкретном случае: что осталось неизменным и что претерпело изменения...». Материал имеет явно практический характер, он экспериментален, следовательно, новация в должной мере проявляется. Статья дробится на т.н. смысловые блоки, это удобно при восприятии материала как подготовленному, так и не подготовленному читателю. Фон примеров и иллюстраций достаточен: соотнесем, «в качестве примера вольного перевода Л.С. Бархударов приводит перевод повести Х. Ли «Убить пересмешника», выполненный Н. Галь и Р. Облонской [там же]: He was difficult to live with, inconsistent, moody. His appetite was appalling, and he told me so many times to stop pestering him. С ним стало трудно ужиться, то он злился, то дулся, настроение у него менялось пятнадцать раз на день. Ел он много и жадно, даже смотреть было страшно, и все огрызался — не приставай ко мне. По мнению ученого, этот перевод выполнен на уровне предложений. В то же время его можно было выполнить на уровне словосочетаний или даже слов. Сама же Н. Галь, в своей книге «Слово живое и мертвое», пишет, что в переводе она следует духу подлинника, а не букве, так как в художественно литературе надо передавать не только суть, но и оттенки смысла...» и т.д. Учитывается в работе и логика переходов, работа становится с введением этих звеньев выверенной, стабильной. Например, «итак, исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что вольный перевод обладает следующими характеристиками: допускает отступление от оригинала разной степени, использует язык, понятный читателю, обобщает смысл исходного текста, выполняется на более высоком, чем необходимо, уровне, зависит от переводческих норм и практик» и т.д. Промежуточные выводы также оправданы: «стратегия вольного перевода

реализуется в тех случаях, когда переводческое решение является необязательным, но мотивированным с точки зрения переводчика как субъекта принятия решений. Вольный перевод можно рассматривать как ошибку в тех случаях, когда переводческое решение является необязательным и немотивированным». Заключение соотносится с основной частью, удачно, на мой взгляд, автор высвечивает и перспективу дальнейшего изучения вопроса: «также отметим, что представляется перспективным исследование оценки качества художественного перевода с учетом подхода к вольному переводу, описанному выше. При разработке системы оценки качества художественного перевода необходимо отойти от семантического подхода к эквивалентности и учитывать функциональные и коммуникативные особенности переводного текста». Основные требования издания учтены, серьезная правка текста не требуется. Рекомендую статью «Вольный перевод как переводческая стратегия» к публикации в научном журнале «Litera» ИД «Nota Bene».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Ло С. Образ Тибета в русской языковой картине мира в сравнении с китайской // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74471 EDN: QFLT TV URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74471

Образ Тибета в русской языковой картине мира в сравнении с китайской

Ло Сюе

аспирант, кафедра русского языка; Московский Государственный университет имени М.В. Ломоносова

119415, Россия, г. Москва, ул. Кравченко, 7

✉ syue.lo@yandex.ru



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74471

EDN:

QFLT TV

Дата направления статьи в редакцию:

16-05-2025

Аннотация: Данное исследование изучает различия в образах Тибета в русской и китайской языковых картинах мира и их причины. Тибет, как уникальный культурный, исторический и религиозный регион, занимает особое место в сознании носителей русского и китайского языков. В работе рассматриваются ключевые аспекты формирования образа Тибета, включая его историческое наследие, культурные традиции, политический статус, религиозное значение и геопространственные детерминаты. Особое внимание уделяется тому, как эти факторы влияют на языковое отражение Тибета в двух культурах. Аналитический ракурс работы сосредоточен на междискурсивном корпусе источников, включающем медиатексты традиционных СМИ, публицистические произведения, художественные тексты и цифровые коммуникативные практики, репрезентированные в сетевых дискурсах, что обеспечивает многоаспектный анализ вербальной репрезентации региона. Данная статья, опираясь на методы контекстуального анализа и сравнительного исследования, анализирует характеристики образа Тибета в двух языковых картинах мира в различных аспектах, таких как история, культура, политика и религия. Исследование показывает, хотя описания образа Тибета в русском и китайском языковых картинах мира имеют общие черты, сравнительный

анализ показывает, что существуют значительные различия в образах Тибета в русской и китайской языковых картинах мира, которые в основном обусловлены различными историческими предпосылками, культурными традициями, политическими позициями и религиозными верованиями двух стран. Данное исследование предоставляет новый взгляд на межкультурную коммуникацию и региональные исследования, имеет важное значение для содействия культурному обмену и взаимопониманию между Китаем и Россией. Этот анализ позволяет увидеть, как язык становится инструментом конструирования образов определенного региона, а также как семантические поля и метафоры способствуют формированию устойчивых представлений о Тибете в русскоязычном контексте.

Ключевые слова:

Тибет, образ Тибета, языковая картина мира, русский язык, китайский язык, сравнение образов, межкультурная коммуникация, семантика, семантическое поле, языковое сознание

Как важный национальный автономный район Китая, Тибетский регион всегда привлекает пристальное внимание в академических и политических исследовательских кругах как внутри страны, так и за рубежом.

Окружающая действительность, в рамках которой осуществляется практическая деятельность человека и его коммуникативное взаимодействие с другими индивидами, находит свое отражение в сознании и получает языковое воплощение посредством семантической структуризации. Указанное положение, в совокупности с представлением Л. В. Щербы, В. В. Виноградова о лексическом уровне языка как о системе [\[3, 9\]](#) и интерпретацией семантического поля в качестве базовой единицы системной организации лексикона [\[3, 7\]](#), формирует методологический фундамент для реконструкции лексико-семантической репрезентации мира.

Термин «языковая картина мира» восходит к концепции «языкового мировоззрения», разработанной немецким учёным В. Гумбольдтом в начале XIX века, утверждавшим, что каждый язык несёт в себе своеобразное миропонимание [\[4, с. 70\]](#). Согласно Н. Ф. Алефиренко, «языковая картина мира – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира. Считается, что каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира» [\[1, с. 11\]](#). Д. С. Цахуев считает, что «язык каждого народа, его история неотделимы от этноса и его истории, т.к. ничто из этнических проявлений или констант не может соперничать с ним в постоянстве выражения, универсальности, полноте и поддержанию всего этнического на протяжении целых тысячелетий» [\[8, с. 65\]](#). Китайский ученый У Гуйхуа поясняет: «Языковая картина мира – это кристаллизация национальной духовной культуры в языке. Это централизованное воплощение знания этого народа о реальном мире в языке, иными словами, язык содержит знание этого народа о реальном мире» [\[10, с. 11\]](#). В различных языковых и культурных контекстах конструирование образа Тибета демонстрирует значительные характеристики разнообразия. Как отмечает А. В. Зеленин, исследование образа иной культурной реальности (включая народы и этнические группы), объективированной посредством языковых практик (литературные тексты,

драматургия, лирика, эссеистика, травелоги и пр.), позволяет выявить механизмы фиксации коллективного сознания (мифологемы, стереотипные конструкции), а также групповых и индивидуальных ментальных моделей [5, с. 63]. «Термином "образ" можно обозначить множество представлений о другой стране: от мимолетных впечатлений до развернутых концепций, подкрепленных солидным научным обоснованием» [2, с. 110]. Данное исследование, используя теорию языковой картины мира в качестве аналитической рамки, фокусируется на репрезентации образа Тибета в русской и китайской языковых системах, ставя целью через систематический сравнительный анализ глубоко изучить характерные особенности различий образа Тибета в двух языковых картинах мира и их глубинные причины. Это исследование не только способствует углублению понимания межкультурного восприятия Тибетского региона, но и предоставляет новый эмпирический случай для применения теории языковой картины мира в региональных исследованиях.

Конструирование образа Тибета в русской языковой картине мира находится под значительным влиянием исторических связей, культурных традиций и геополитических факторов. В диахроническом аспекте культурные контакты России с Тибетом прослеживаются с конца XIX — начала XX века. Как показывают исследования Ло Сюе (2024), в этот период российские востоковеды и исследователи проводили систематические исследования Тибета [6]. В их трудах, включая работу «Буддист-паломник у святынь Тибета», активно использовались семантические маркеры, такие как «загадочный» и «таинственный», что способствовало формированию в российском общественном сознании образа таинственного и далёкого Тибета, окрашенного ориенталистскими тонами [Г. Ц. Цыбиков, 1919].

Кроме прямого описания мистичности Тибета, данный образ в русской языковой картине мира проявляется через определенные семантические поля и метафоры. Ниже приведены несколько семантических полей с примерами:

1) Семантическое поле, связанное с религией и духовностью, подчеркивает, что Тибет является местом духовной силы и мудрости. В произведениях русских символистов и писателей начала XX века, таких как Николай Рерих, Тибет предстаёт как священная земля, где пересекаются пути различных религий и философских учений. В своей книге Н. К. Рерих пишет: *«Гималаи закрывают Тибет. Где же такое сверкание, такая духовная насыщенность, как не среди этих драгоценных снегов?»* [Рерих, 1929]. Рерих, будучи не только художником, но и философом, часто использовал образы «тибетских монастырей», «молитвенных флагов» и «буддийских ритуалов» в своих литературных и художественных работах. Г. Ц. Цыбиков в книге «Буддист-паломник у святынь Тибета» использует слово «священные» для описания зерен риса: *«Он обделан в золото в виде чаши (габала) и, обращенный кверху, содержит в себе зерна риса, которые раздаются богомольцам, как священные, имеющие силу исцелять болезни»* [Г. Ц. Цыбиков, 1919]. Ю. И. Елихина в своей диссертации про тибетское буддийское искусство не раз упоминает слово «молитвы»: *«Особая иконография и живописная серия тангка относится к пятнадцати чудесам Будды. Празднование этого события, так называемая "великая молитва" было введено Цонкапой в начале XV в.»* [Ю. И. Елихина, 2022]. Кроме того, в русской литературе XX и XXI веков Тибет часто ассоциируется с идеей «Шамбалы» – мифической страны, которая символизирует духовное совершенство и недостижимый идеал. Этот мотив можно встретить в произведениях таких авторов, как А. С. Грин, Д. А. Глуховский, Н. К. Рерих и многих других, обращающихся к темам эзотерики и мистицизма. В частности, писатель Н. К. Рерих напрямую использовал слово «Шамбала» в качестве названия своего произведения – «Шамбала сияющая». В других его

произведениях «Шамбала» тоже часто упоминается, например: *«Тибетские ламы говорят: "Шамбала – это невидимая страна за Кайласом. Она проявится, когда человечество очистится"»* [Рерих, 1927].

Выражения, связанные с религиозной тематикой Тибета в русской литературе, отражают глубокий интерес русских писателей и поэтов к духовным и культурным аспектам этого региона.

2) Семантическое поле, связанное с природой и географией, подчеркивает уникальность ландшафта Тибета и его недоступность. В контексте *«Не меньшую неприятность доставлял нам и особенно Е. И. так называемый горячий снег, когда снег от отраженного солнца дает нестерпимый жар, от которого некуда скрыться»* [Рерих, 1929] словосочетание «горячий снег» описывает Тибет как город снегов, который часто используется некоторыми авторами в качестве прямого названия для своих произведений, что отражает его символическую и эстетическую значимость в литературном контексте, например, *«Тибет. Страна снегов»* [Рерих, 1999], *«Тибет. Легенды и тайны Страны снегов»* [Стрелков, 2012].

Отметим, что в интернет-пространстве повсеместно наблюдается использование метафорического обозначения «Крыша мира» (тиб. བོད་ལྗོངས་; кит. 世界屋脊) в качестве устойчивого топонимического эпитета применительно к Тибетскому автономному району КНР, что обусловлено уникальным географическим положением региона, расположенного на Цинхай-Тибетском нагорье со средней высотой более 4000 метров над уровнем моря, кроме того, метафора «крыша мира» описывает Тибет как место, близкое к небу и божественному.

В рамках культурной традиции российская литература и произведения искусства нередко представляют Тибет как пространство, насыщенное трудностью. В мемуарных заметках Ф. Ефремова обращается внимание на «тяжелый воздух» в гималайских горах в Тибете, из-за которого человеку и лошадям становится трудно дышать, и они «умирают» [Ефремова, 1995].

3) Семантическое поле, связанное с временем и вечностью. Здесь Тибет предстает как место, где время течет иначе. В блогах часто встречаются впечатления туристов о Тибете: *«Гималаи: место, где время застывает»*; *«Тибет. Где остановилось время»*.

Эти семантические поля, используя метафоры и символику, изображают Тибет как место, выходящее за пределы обычной реальности, наполненное мистическим смыслом. Аналогично, выражение «время остановилось» передает ощущение вечности и вневременности, характерное для восприятия Тибета в русской культуре.

Данный образ созвучен мистическим устремлениям, присущим русскому национальному характеру, что обуславливает уникальное положение Тибета в культурном пространстве России.

4) Семантическое поле, связанное с политикой.

Геополитические аспекты также оказывают существенное влияние на формирование образа Тибета. В контексте непрерывного укрепления российско-китайских отношений, в материалах российских средств массовой информации и в академических исследованиях, посвящённых Тибету, всё чаще подчёркиваются его успехи в развитии в качестве автономного района Китая. Российские средства массовой информации также описывают Тибет как неотъемлемую часть Китая. В частности, в «Российской газете» за

2021 год говорится: *«Тибет является важной частью Китая, и его развитие подчеркивает успехи китайской национальной политики»* [Российская газета, 2021], российское информационное агентство ТАСС в своем репортаже 2021 года отметило: *«Тибет является неотъемлемой частью Китая, и его развитие под руководством китайского правительства демонстрирует значительные успехи в экономике и социальной сфере»* [ТАСС, 2021].

5) Семантическое поле, связанное с легендами.

История и легенды Тибета в русском языке часто наделяются мистическим и романтическим ореолом: в русской языковой картине мира Тибет нередко метафорически уподобляются *«Шангри-Ла»*, *«Шамбале»*, например: *«В трудах российских востоковедов Тибет иногда интерпретируется как современная проекция мифической Шангри-Ла — замкнутого духовного пространства, сохранившегося вопреки глобализации»* [Философия и культура Тибета, 2019], символизируя утопический идеал или земной рай.

В русскоязычном дискурсе Тибет часто описывается как *«последняя цель исследователей»* или *«сокровищница неразгаданных тайн»*, к примеру, в дневниках Николая Пржевальского (XIX век) Тибет рассматривают как *«последнюю цель исследователей»*: *«Лхаса – эта запретная цель всех азиатских экспедиций – манила меня, как мираж. Но тибетцы охраняют свои тайны ревнивее, чем арабы – нефть пустыни»*. Журнал «Вокруг света» о проекте «Тибетский код» пишет: *«Даже сегодня, при наличии спутниковых карт, высокогорные монастыри остаются сокровищницей неразгаданных тайн – например, феномен тулку (сознательной реинкарнации)»* [Вокруг света 2021, №5]. Данные выражения отражают стремление россиян к познанию неизведанного.

В китайской языковой картине мира описание Тибета обладает уникальными характеристиками, которые проявляются через лексику, семантические поля, метафоры и культурные символы.

1) В китайской языковой картине мира географические особенности и природная среда Тибета являются одним из ключевых элементов описания. Часто используемые лексические единицы и выражения включают: *«世界屋脊»* (Крыша мира): акцентирует внимание на высокогорном расположении и уникальном географическом положении Тибета; *«第三极»* (Третий полюс Земли): подчёркивает его высокогорный ландшафт, живописные пейзажи и экологическую значимость; *«雪域高原»* (Снежное плато): подчеркивает особенности Тибета как покрытого снегами высокогорного региона; *«净土»* (Чистая земля): символизирует чистоту и нетронутую природную среду Тибета. Например, *«Тибет, земля, известная как "Крыша мира", привлекает бесчисленное количество людей своими величественными заснеженными горами и обширными плато»* [«Китайская национальная география», 2015]. Кроме того, в семантическое поле географии китайской языковой картине мира ещё упоминается *«生态屏障»* (экологический барьер), в частности, в рамках официального дискурса в Белой книге «Экологическая безопасность Тибета» (2022) правительство КНР заявляет: *«Тибет – это "азиатский водонапорный бассейн", где берут начало такие крупные реки, как Янцзы, Хуанхэ и Меконг, что имеет глобальное экологическое значение»* [Пресс-канцелярия Госсовета КНР, 2022].

2) Семантическое поле культуры и религии. Культура и религия Тибета (в особенности тибетский буддизм) занимают важное место в китайской языковой картине мира. Часто используемые лексические единицы и выражения включают: *«藏传佛教»* (Тибетский

буддизм): подчеркивает религиозные традиции Тибета; «圣地» (Священная земля): описывает религиозную и культурную значимость Тибета; «经幡» (Молитвенные флаги), «转经筒» (Молитвенные барабаны): символизируют религиозные обряды и верования Тибета. Данные лексические единицы и выражения, отражающие глубокую связь между тибетской культурой и её религиозными традициями, подчеркивающие уникальное место Тибета в китайском языковом и культурном дискурсе, действительно встречаются в китайской литературе, например: «Дворец Потала в Лхасе является не только символом Тибета, но и священной землей тибетского буддизма, ежегодно привлекающей тысячи паломников для совершения паломничества» [«Путешествие по культуре Тибета», 2018].

В китайском языковом пространстве религиозные символы Тибета подвергаются интенсивной сакрализации, устойчиво ассоциируясь с концептами «вера», «тайна» и «чистота», что формирует образ духовной святыни. Так, в репортаже Синьхуа «Дворец Потала: сохранение объекта всемирного наследия» утверждается: «Потала представляет собой не только святыню тибетского буддизма, но и культурную жемчужину китайской нации» [Официальный сайт Синьхуа, 2021], а в статье журнала «Китайские тибетологические исследования» проводится семиотический анализ «религиозной символики тханка», отмечается их синкретическая природа как «синтез буддийской доктрины и тибетской эстетики» [Чжунго цзансюэ, 2020].

3) Семантическое поле истории и политики.

В китайском контексте Тибет обычно изображается как неотъемлемая часть Китая: «Тибет на протяжении всей истории был неотъемлемой частью Китая, что подтверждается многочисленными историческими и правовыми доказательствами» [Белая книга «Развитие и прогресс Тибета», 2013], кроме прямого выражения «неотъемлемая часть», СМИ часто используют термин «соотечественники» для обозначения тибетского народа, что отражает статус Тибетского региона. Как указано в публикации «Китайской национальной газеты» от 15 сентября 2020 года, «политика национальной региональной автономии Тибета полностью соответствует нормам международного права и Конституции Китая, обеспечивая всестороннюю защиту прав тибетских соотечественников» [«Китайская национальная газета», 2020].

Тибет как неотъемлемая часть Китая часто наделяется историческим и политическим значением в китайской языковой картине мира. Часто используемые лексические единицы и выражения включают: «自古以来» (С древних времён): подчеркивает историческую связь Тибета с Китаем. «民族团» (Национальное единство): отражает политическую концепцию гармоничного сосуществования различных этнических групп в Тибете. «和平解放» (Мирное освобождение): относится к историческому событию мирного освобождения Тибета в 1951 году. Эти выражения используются для акцентирования исторической и политической интеграции Тибета в состав Китая, а также для подчеркивания важности национального единства и стабильности в регионе. Пример использования в академическом контексте: «Тибет, являясь неотъемлемой частью Китая с древних времён, играет ключевую роль в историческом и политическом дискурсе страны. Концепция "национального единства" отражает усилия правительства по поддержанию гармонии между различными этническими группами, а "мирное освобождение" 1951 года стало важным этапом в истории региона, обеспечив его интеграцию в состав Китая» [«Белая книга по Тибету», 2009]. Таким образом, в китайской языковой картине мира Тибет предстаёт как регион, глубоко укоренённый в историческом и политическом контексте Китая, что подчеркивается путём использования специфической лексики и устойчивых выражений.

4) В китайской языковой картине мира Тибет часто наделяется более глубоким значением через использование метафор и символов: «最后的净土» (Последняя чистая земля): символизирует чистоту Тибета и его состояние, нетронутое современной цивилизацией; «天空之境» (Зеркало неба): описывает чистое голубое небо и прозрачную природную среду Тибета; «世界屋脊» (Крыша мира): акцентирует географическое доминирование и «возвышенность» в прямом и переносном смысле. «亚洲水塔» (Азиатский водонапорный бассейн): подчёркивает экологическую миссию региона. Например, в докладе Китайского института тибетологии (2022) говорится: «Тибет, как "крыша мира", не только возвышается физически, но и духовно возглавляет экологическую этику Азии» [Экологическая цивилизация и развитие Тибета, 2022]; «灵魂的归宿» (Пристанище души): выражает притягательность Тибета на духовном уровне. «Тибет, эта "последняя чистая земля", с его уникальными природными пейзажами и богатым культурным наследием, стал "зеркалом неба" в сердцах многих людей» [«Китайская туристическая газета», 2020]; кроме того, в китайском языке часто используют такие символические конструкции, как «雪域长城» (Несокрушимая снежная крепость) – параллель с Великой стеной как образом защиты и «西藏的红太阳» (Красное солнце над Тибетом) – отсылка к социалистической риторике 1950-х., это подтверждается тем, что в учебнике «Новая история Тибета» (2019) утверждается: «Как снежные вершины отражают солнечный свет, так Тибет отражает мудрость партийного руководства». Плакат 1965 года к «Дню освобождения Тибета» изображал буддийскую ступу, объятую пламенем красного знамени (архив Тибетского музея).

Эти метафоры и символы подчеркивают не только природную красоту Тибета, но и его глубокое духовное значение, делая его уникальным местом в культурном и эмоциональном восприятии китайского народа.

Таким образом, хотя описания образа Тибета в русском и китайском языковых картинах мира имеют общие черты, сравнительный анализ показывает, что образ Тибета в обоих языковых картинах мира имеет различия, которые проявляются главным образом в историческом восприятии, культурной интерпретации, политической позиции и религиозной перспективе. В историческом восприятии русская языковая картина больше подчеркивает независимость и таинственность Тибета, тогда как китайская языковая картина акцентирует историческую связь и единство Тибета с центральными регионами Китая. В культурной интерпретации русский контекст склонен рассматривать Тибет как уникальную культурную сущность, тогда как китайский контекст больше подчеркивает роль тибетской культуры как важной составляющей китайской культуры. С политической точки зрения образ Тибета в русской языковой картине мира подвержен влиянию международной политической обстановки, что иногда придает ему определенную сложность; в то время как китайская языковая картина неизменно подчеркивает, что Тибет является неотъемлемой частью Китая. В религиозной перспективе русский контекст больше фокусируется на философских и духовных аспектах тибетского буддизма, тогда как китайский контекст уделяет больше внимания гармоничному развитию религии и общества. Эти различия отражают различные исторические фоны, культурные традиции и политические позиции Китая и России, а также демонстрируют важную роль языковой картины мира в формировании регионального образа.

Настоящее исследование посредством сравнительного анализа выявляет сходства и различия в образе Тибета в русской и китайской языковых картинах мира, а также причины их формирования. Результаты исследования демонстрируют существенные различия в восприятии Тибета в русскоязычном и китайскоязычном контекстах, что обусловлено различиями в историческом фоне, культурных традициях и религиозных

убеждениях двух стран. Понимание этих различий имеет важное значение для содействия культурному обмену между Китаем и Россией и углубления взаимопонимания между ними. Этот анализ позволяет увидеть, как язык становится инструментом конструирования образов определенного региона, а также как семантические поля и метафоры способствуют формированию устойчивых представлений о Тибете в русскоязычном контексте.

Библиография

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в системе современного русского языка. – Волгоград, 1993. – 238 с.
2. Благодер Ю. Г., Минц С. С. Образ Китая в сознании российского образованного общества XVII – начала XX в. // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Истории России. 2011. № 3. С. 110-126. EDN: NXZQPH
3. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М.: Наука, 1977. – 321 с.
4. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества. – М., 2000. – 70 с.
5. Зеленин А. В. Немцы в русской культуре: (Лингвистическая имагология) // Русский язык в школе. 2013. № 4. С. 63–71. EDN: QALXVN
6. Ло Сюе. Частотность употребления слова "Тибет" в русскоязычном дискурсе 18-20 вв. // Litera. 2024. № 4.
7. Медникова Э. М. Значение слова и методы его описания. – М.: Высшая школа, 1974. – 202 с.
8. Цахуева Д. С., Касумова З. Н. Языковая картина мира // Вестник СПИ. 2017. № 1 (21).
9. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 427 с.
10. 吴国华, 杨喜昌. 文化语义学 [M]. 军事谊文出版社, 2000. 11 с. (У Гохуа, Ян Сичан. Культурная семантика. – М.: Военная ивент-пресс, 2000. 11 с.)

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена исследованию образа Тибета в русской языковой картине мира в сравнении с китайской. Актуальность работы не вызывает сомнения: с развитием когнитивной лингвистики особую актуальность приобретает изучение языковой картины мира как «исторически сложившейся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённой в языке совокупности представлений о мире, определённом способе восприятия и устройства мира». Эффективным способом реконструкции языковой картины мира и того менталитета, который порождает и объясняет эту картину, является анализ национально-культурных концептов. В данной работе, используя теорию языковой картины мира в качестве аналитической рамки, автор(ы) «фокусируются на репрезентации образа Тибета в русской и китайской языковых системах», что «не только способствует углублению понимания межкультурного восприятия Тибетского региона, но и предоставляет новый эмпирический случай для применения теории языковой картины мира в региональных исследованиях».

Теоретическую базу данного исследования составили труды таких российских и зарубежных ученых, как В. В. Виноградов, В. Гумбольдт, Л. В. Щерба, Ю. Г. Благодер, С. С. Минц, Н. Ф. Алефиренко, Д. С. Цахуева, З. Н. Касумова, Ло Сюе, У Гохуа, Ян Сичан

и др. Библиография насчитывает 10 источников, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. В дальнейшем для получения более полного и всестороннего представления об изучаемой проблеме и учёта различных точек зрения рекомендуем автору(ам) апеллировать к большему количеству научных источников.

Методология исследования определена поставленной целью и носит комплексный характер. В ее основе обоснованно лежат традиционные общенаучные методы анализа и синтеза, обобщения; описательный метод; дискурсивный и сравнительно-сопоставительный методы; социокультурный и лингвокультурологический анализ, подразумевающий выявление, анализ и описание разноуровневых языковых единиц, соотнесённых с определённым этнокультурным пространством, причем эти единицы являются характерным признаком духовной и материальной реальности народа.

В ходе исследования рассмотрены теоретические аспекты понятий «языковая картина мира» и «образ»; через определенные семантические поля и метафоры проанализирован образ Тибета в русской языковой картине мира; выявлены уникальные характеристики образа Тибета в китайской языковой картине мира, которые проявляются через лексику, семантические поля, метафоры и культурные символы. Делается вывод о том, что, несмотря на общие черты описания образа Тибета в русском и китайском языковых картинах мира, имеются значительные различия, которые проявляются главным образом в историческом восприятии, культурной интерпретации, политической позиции и религиозной перспективе. Отмечается, что проведенный анализ «позволяет увидеть, как язык становится инструментом конструирования образов определенного региона, а также как семантические поля и метафоры способствуют формированию устойчивых представлений о Тибете в русскоязычном контексте».

Теоретическая значимость работы заключается в исследовании русской и китайской языковых картин мира; в систематическом сравнительном анализе характерных особенностей образа Тибета в двух языковых картинах мира и их глубинных причин. Практическая значимость определяется возможностью использования полученных результатов в дальнейших научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по когнитивной лингвистике, лингвоконцептологии, контрастивной лингвистике, лингвокультурологии и др.

Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания, содержание рукописи соответствует названию. Все замечания носят рекомендательный характер. Статья имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Тимохов А.Д. Сравнительный анализ генерации заголовков к научным работам на русском и английском языках с использованием больших языковых моделей // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74592
EDN: QFSGSS URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74592

Сравнительный анализ генерации заголовков к научным работам на русском и английском языках с использованием больших языковых моделей

Тимохов Алексей Дмитриевич

ORCID: 0000-0003-4626-9120

магистр; кафедра Языкознания и переводоведения; Московский городской педагогический университет

105064, Россия, г. Москва, Малый Казённый пер., 5Б

✉ timokhovad@mgpu.ru



[Статья из рубрики "Автоматическая обработка языка"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74592

EDN:

QFSGSS

Дата направления статьи в редакцию:

25-05-2025

Аннотация: В работе представлен сравнительный анализ эффективности и особенностей использования больших языковых моделей (ChatGPT, Gemini, Mistral, Llama) для автоматизированной генерации заголовков к научным публикациям на русском и английском языках. В рамках исследования изучаются специфика функционирования моделей как в лингвистическом, так и в межъязыковом аспектах, а также их способность учитывать требования различных академических традиций. Эмпирическую базу составляет корпус из 100 статей гуманитарного и технического профиля, опубликованных в 2018–2023 годах, что позволяет анализировать работу моделей на материалах, отражающих широкий спектр тематик и жанровых особенностей. Особое внимание уделяется выявлению различий между моделями как в стилистических и структурных предпочтениях, так и в особенностях межъязыковой адаптации. Экспериментальная процедура включала тестирование моделей в режиме zero-shot промптинга с использованием унифицированных промптов, сформулированных на

основе краткого содержания оригинальных работ. Оценка сгенерированных заголовков проводилась по критериям степени детализации, терминологической точности и соответствия жанровым нормам академического дискурса. Полученные результаты показывают, что рассмотренные модели в целом способны генерировать заголовки, отвечающие базовым жанровым требованиям, однако демонстрируют выраженные различия в уровне информативности, степени детализации и стилистических особенностях, придерживаясь различных стратегий генерации. В работе впервые проводится межъязыковое сопоставление возможностей различных больших языковых моделей в контексте академического дискурса и предлагается обращение к новому типу материала для лингвистических исследований — тексту, созданному искусственным интеллектом, а не порождённым непосредственно человеком. Несмотря на то, что большие языковые модели демонстрируют значительный потенциал в качестве инструмента для генерации предварительных вариантов заголовков научных публикаций, отмеченные различия в степени информативности и стилистике требуют критического подхода: сгенерированные тексты следует рассматривать как основу, требующую редакторской доработки для полного соответствия академическим нормам.

Ключевые слова:

академический дискурс, большие языковые модели, генерация текста, заголовок научной статьи, малоформатные тексты, искусственный интеллект, обработка естественного языка, автоматическая генерация текста, zero-shot промптинг, написание научного исследования

Введение

Стремительное развитие технологий искусственного интеллекта (ИИ) в последнее десятилетие, особенно в области генеративного ИИ, существенно меняет подходы к обработке и созданию текстов. Современные большие языковые модели, обученные на обширных корпусах данных, демонстрируют способность создавать связные тексты на основе кратких запросов на естественном языке, что открывает перспективы их использования при подготовке научных публикаций [\[21\]](#). Уже предпринимаются попытки задействовать подобные модели для автоматической генерации отдельных фрагментов научных статей, однако данные эксперименты также сопровождаются дискуссиями о пользе и возможных рисках такого подхода [\[20, 21\]](#). Ряд исследователей рассматривает генеративный ИИ как эффективный вспомогательный инструмент, способный значительно оптимизировать подготовку статьи к публикации на разных этапах [\[10, 12\]](#), тогда как другие указывают на потенциальные и уже существующие проблемы достоверности и соблюдения академической этики, связанные с использованием больших языковых моделей в научной деятельности [\[17, 19\]](#). Несмотря на неоднозначность оценок, очевидно, что потенциал ИИ в научно-исследовательской деятельности чрезвычайно высок, а задача объективной оценки возможностей и ограничений таких моделей остаётся актуальной и требует тщательного изучения.

Важным элементом научной статьи является заголовок, который выполняет информационную и номинативную функции, обозначая содержание работы и привлекая внимание целевой аудитории. Эффективный заголовок должен быть одновременно кратким и информативным, отражать тему исследования и соответствовать стилевым и жанровым нормам конкретного академического дискурса. При этом требования к

оформлению заголовков могут существенно различаться в русскоязычной и англоязычной научных традициях — подобные различия могут представлять особую сложность для больших языковых моделей, преимущественно обученных на англоязычных корпусах, и проявляться в стилистических и структурных отклонениях при автоматической генерации русскоязычных заголовков.

Несмотря на растущий интерес к использованию генеративного ИИ при написании научных работ, отмечается сравнительно малое количество публикаций, посвящённых данной проблеме [\[12, 18, 19\]](#), а существующие исследования рассматривают преимущественно англоязычные публикации и моделями семейства GPT, не уделяя при этом достаточного внимания рассмотрению иных языков и моделей. Настоящая работа призвана восполнить указанный пробел, предлагая сравнительный анализ возможностей различных общедоступных больших языковых моделей (ChatGPT, Gemini, Mistral, Llama) при генерации заголовков к научным публикациям на русском и английском языках с помощью zero-shot промптинга.

Цель исследования заключается в выявлении и сравнении характерных особенностей генерации заголовков научных статей на русском и английском языках, а также оценке соответствия полученных результатов стилистическим и жанровым нормам академического дискурса. Практическая значимость работы обусловлена возможностью использования её выводов в качестве рекомендаций для исследователей, стремящихся эффективно задействовать генеративные языковые модели при подготовке научных текстов.

Заголовок как малый жанр академического дискурса

Академический дискурс понимается как совокупность коммуникативных практик научного сообщества, включающая письменные и устные жанры, предназначенные для передачи нового знания в институциональных рамках [\[2, 3, 8\]](#). Для письменного академического дискурса характерны черты функционального научного стиля, такие как объективность изложения, логичность и аргументированность, стандартизированная структура текстов и соблюдение определённых языковых норм (терминологичность, отсутствие разговорной лексики, регламентированная риторика и др.) [\[1, 3\]](#). Несмотря на универсальность научной рациональности, национальные академические традиции накладывают свой отпечаток на стиль и организацию научных текстов.

Так, англоязычный академический дискурс исторически приобрёл статус глобального стандарта научного общения [\[13\]](#) и характеризуется жёстко регламентированной структурой изложения, тенденцией к лаконичности, информационной насыщенности, а также нацеленности на новизну и применимость результатов исследования, что связано с высокой конкуренцией в рамках международного научного сообщества, требующей от исследователя демонстрации преимуществ и ценности предлагаемого исследования по сравнению с существующими работами [\[5, 9\]](#). В свою очередь, данное требование обуславливает характерную для англоязычного академического дискурса ориентацию на читателя, что достигается за счёт структурной предсказуемости, акцента на представлении результатов, а также общей «прозрачности» исследования. Напротив, русскоязычный академический дискурс описывается исследователями как преимущественно ориентированный на автора: автор самостоятельно определяет объём и способ подачи информации, полагаясь на интуитивное членение текста и подготовленность читателя. Для русскоязычного академического дискурса характерны высокая формальность и обезличенность изложения, допускается импликация части

содержания без явного разъяснения — предполагается, что заинтересованный читатель сумеет восполнить недостающие звенья через обращение к фоновым знаниям или сторонним источникам [6]. Тем не менее, в последние годы под влиянием международных стандартов наблюдается сближение русскоязычного академического дискурса с англоязычными жанровыми традициями [9].

Заголовок научной работы относится к категории малоформатных текстов в рамках академического дискурса, выполняющих вспомогательную функцию. К малоформатным текстам относят вторичные тексты, создаваемые на основе полного научного произведения и передающие его содержание в сжатом, свёрнутом виде [7]. Помимо заголовков, к малоформатным текстам относятся аннотации, резюме, тезисы и другие краткие формы представления исследования. Заголовок научной работы традиционно рассматривается как максимально сжатое наименование исследования, призванное сообщить основную тему и фокус работы. Заголовок при этом является наиболее кратким из подобных жанров: его объем обычно не превышает одной строки текста, а содержание ограничивается ключевыми концептами работы. Основная функция заголовка — информативная: он обозначает предмет исследования и тем самым обеспечивает первичную идентификацию работы. Заголовок должен максимально точно указывать на проблему или тему, рассматриваемую в статье, возможно — на объект и (реже) метод или результат, если это увеличивает информативность заголовка. Требования к заголовку обусловлены общими принципами научного стиля и коммуникативной достаточности: он должен быть кратким, понятным для целевой аудитории и корректно отражающим содержание статьи. В то же время заголовок должен включать в себя основные ключевые слова исследования (термины, обозначающие главный объект или процесс), что повышает его индексируемость в научно-информационных системах. Жанровая специфика заголовка заключается также в его фиксированном положении — в самом начале статьи — и единственности: у научной публикации может быть только один заголовок, поэтому он концентрирует в себе максимум содержания при минимальном объеме текста. Таким образом, заголовок выступает своеобразным компромиссом между краткостью и информативностью, а его создание требует учёта как лингвостилистических норм, так и жанровых конвенций академического дискурса.

Применение больших языковых моделей для генерации научного текста

Большие языковые модели — это класс нейросетевых моделей, предназначенных для обработки и генерации текстов, отличительной чертой которых является значительный объем параметров и обучение на масштабных корпусах текстовых данных. Благодаря современным архитектурным решениям и объёмам обучения большие языковые модели обладают способностью решать широкий круг задач по работе с естественным языком без специализированной донастройки под каждую задачу. Иными словами, одна и та же предобученная языковая модель может применяться для перевода, ответа на вопросы, суммаризации или написания текстов и т.д., получая для этого лишь соответствующий запрос (инструкцию) на естественном языке (в противовес программным языкам).

Прорыв в области языкового моделирования связан с появлением архитектуры «трансформера», предложенной в работе *Attention Is All You Need* [11]. Трансформер реализует механизм самовнимания (от англ. *self-attention*), позволяющий модели эффективно учитывать контекст на любых расстояниях в тексте и обрабатывать слова параллельно. На основе трансформеров были построены архитектуры, давшие начало современным большим языковым моделям. В частности, модель BERT от Google

представляет собой двунаправленный трансформер-энкодер, обучающийся восстанавливать пропущенные слова по контексту слева и справа [14]. Модели типа GPT (Generative Pre-Trained Transformer), разработанные OpenAI, используют трансформер-декодер и авторегрессионный принцип генерации текста: они предсказывают каждое следующее слово на основе всех предыдущих. Такой подход оказался особенно успешен для порождения связного текста, что и демонстрируют языковые модели вроде ChatGPT. Существенной особенностью данных моделей является способность продолжать текст в заданном стиле: получив начальную фразу или инструкцию, они статистически достраивают наиболее вероятное продолжение, обучаясь на множестве примеров человеческой речи. Исследования показывают, что с ростом размера модели её языковые способности качественно возрастают — вплоть до появления зачатков комплексного рассуждения и обобщения знаний при достижении определённого масштаба параметров [15].

Вместе с тем применение генеративного ИИ при написании научных работ сопряжено с рядом ограничений. Исследователи отмечают, что тексты, генерируемые языковыми моделями, могут содержать фактически неверную или искажённую информацию, требовать стилистической доработки и адаптации под требования конкретного издания или научной области [21, 22]. Активно обсуждаются также и этические аспекты использования ИИ — в частности, подчёркивается необходимость прозрачности в указании вклада модели и опасения относительно возможного снижения качества научных работ при чрезмерном использовании ИИ [21].

Взаимодействие пользователя с большой языковой моделью происходит через формулирование запроса на естественном языке, который получил название *промт* (от англ. *prompt* — подсказка). Промт позволяет не только задать модели задачу, но также указать контекст и стиль требуемого ответа — формулировка запроса во многом определяет качество результата генерации. В отличие от традиционного программирования, где поведение системы задаётся соответствующим кодом, промптинг предполагает «программирование примером» — пользователю достаточно описать, что требуется от модели, а та сама генерирует решение, опираясь на вероятностные закономерности языка и накопленные знания. Данный подход породил целый ряд стратегий эффективного составления запросов для достижения нужного результата [16]. В контексте данной работы интерес представляет генерация посредством zero-shot промптинга, при котором модель получает содержательную формулировку задания (предложить заголовок по краткому описанию исследования) без предоставления ожидаемых примеров генерации, что позволяет оценить базовые способности модели на основе её предобученных знаний и языковой интуиции, а также даёт возможность выявить «академическую компетентность» конкретной модели.

Материал исследования и отбор моделей

Для проведения эксперимента были выбраны общедоступные большие языковые модели, соответствующие следующим критериям:

- Уникальность архитектуры, исключающая дублирование используемых алгоритмов и позволяющая охватить широкий спектр различных систем;
- Доступность без оплаты и/или необходимости оформления подписки;
- Наличие пользовательского веб-интерфейса без необходимости (до)настройки модели;
- Возможность получения ответа на русском и английском языках в академическом стиле для проведения анализа в многоязычном контексте;

- Отсутствие существенных ограничений на объём сообщений для включения достаточной информации о публикациях.

Из начальной выборки, в которую вошли модели Azure (от Microsoft), ChatGPT (от OpenAI), Gemini (от Google), Claude (от Anthropic), Mistral (от Mistral AI), Llama (от Meta), Pi (от Infection AI), Grok (от xAI), были отобраны четыре модели: ChatGPT (модель ChatGPT-4o mini), Gemini (модель Gemini 1.0 Pro), Mistral (модель Mistral Large) и Llama (модель Llama 3 80B). Данные модели различаются архитектурой и объёмом обучающих данных, что предположительно оказывает влияние на стиль и качество генерируемых ими текстов.

Материалом исследования послужил корпус из 100 случайно отобранных научных публикаций, находящихся в открытом доступе и поровну представляющих русскоязычный и англоязычный академический дискурс. В выборку вошли статьи по различным исследовательским направлениям (гуманитарным и техническим), что обеспечило разнообразие тематик для проверки универсальности моделей и/или возможных дисциплинарных предпочтений. Отобранные исследования, а также полученные в ходе работы результаты генерации, составили «нейрокорпуса», доступный для ознакомления и верификации полученных результатов [\[4\]](#).

Процедура генерации и анализа

Для создания равных условий всем моделям предъявлялся идентичный запрос на соответствующем языке, содержащий указание на тематику работы на основе текста краткого текста аннотации, составленной автором (авторами) оригинальной работы, и просьбу предложить несколько вариантов заголовков. Так, для русскоязычных работ каждая модель получала следующее сообщение: *«Я пишу научно-исследовательскую работу, посвящённую [краткое описание темы]. Предложи мне 3 варианта названия данной статьи на русском языке.»* Аналогично для англоязычных работ: *"I'm in the process of writing a research paper on [краткое описание темы]. Can you suggest three possible titles I could use for my study?"* Краткое описание темы формулировалось на основе аннотации статьи таким образом, чтобы отразить основную проблематику исследования. Так как генерация выполнялась посредством zero-shot промптинга, то есть без предоставления примеров правильных или исходных заголовков, важным условием было отсутствие в запросе прямого указания желательного формата ответа — модели самостоятельно определяли стиль и формат предлагаемых вариантов. Каждый диалог производился в отдельном чате, чтобы исключить влияние предыдущих ответов на поведение моделей. В результате по каждой исходной работе было получено 12 альтернативных заголовков (по 3 от каждой из 4 моделей), а общий объём сгенерированных заголовков составил 600 русскоязычных и 600 англоязычных наименований.

Каждый сгенерированный заголовок впоследствии оценивался на соответствие теме и содержанию статьи, жанровым требованиям (лаконичность, наличие ключевых терминов), а также наличие отклонений (например, фактические искажения, употребление некорректной лексики или стилистические отклонения). Сопоставление результатов проводилось в двух разрезах: между моделями (выявление типичных черт и отличий в стилях заголовков, предложенных каждой моделью) и между языками (сравнение характерных особенностей генерирования заголовков на русском и английском). Полученные результаты генерации позволяют выявить различные стилистические тенденции, характерные для каждой из моделей.

Отметим, что указание отобранных работ как собственных в данных запросах приводится для моделирования реальной ситуации, в которой авторы рассматриваемых работ могли бы обратиться к языковым моделям на этапе подготовки статей к публикации, а также для упрощения запроса и процесса генерации, не являясь претензией на авторство оригинальных публикаций.

Сравнительный анализ результатов генерации

Все рассмотренные модели успешно справляются с задачей генерации трёх вариантов заголовков для каждого запроса, при этом предлагаемые варианты в целом отличаются достаточной степенью стилистического соответствия жанровым и дискурсивным требованиям и верно отражают содержание отобранных работ. Тем не менее степень соответствия сгенерированных заголовков требованиям академического дискурса варьируется в зависимости от модели и языка. В целом для англоязычных статей модели предлагают варианты, ближе подходящие к оригинальным заголовкам по стилю и содержанию, тогда как для русскоязычных работ отмечается обратная тенденция: предлагаемые варианты, хотя и соответствуют называемым исследованиям, лишь частично соотносятся с авторскими заголовками. Вместе с этим генерируемые заголовки в ряде случаев отличаются от исходных бОльшим объёмом: модели часто прибегают к использованию более распространённых заголовков, включающих не только указание темы исследования, а дополнительные формулировки, содержащие указания на второстепенные аспекты исследования. В частности, это обусловлено стремлением моделей к использованию двухчастной структуры заголовка и включению второстепенной информации, необходимой для её построения, при генерации на обоих языках. В Таблице 1 приведены примеры результатов генерации заголовков, демонстрирующие ориентацию моделей ChatGPT и Mistral на детализацию заголовков с акцентом на методах и объектах (авторах и произведениях) исследования, Gemini — на использование образных формулировок (*«миры фэнтези»*) и более простую структуру, Llama — на облегчённые формулировки при умеренной степени детализации (см. Таблицу 1). Подобная тенденция отражает стремление моделей предоставить пользователю как можно больше информации несмотря на её нерелевантность для заголовка. Обратная ситуация наблюдается реже: в отдельных случаях модели, напротив, способны предложить более короткий и ёмкий заголовок по сравнению с авторским, устраняя избыточные подробности оригинала. Подобные случаи характерны преимущественно для содержательных англоязычных заголовков — для данных работ модели успешно предлагают более короткие варианты, содержательно соответствующие авторским заголовкам. Примеры генерации в Таблице 2 демонстрируют, как модели предлагают более лаконичные формулировки для работы с объёмным оригинальным заголовком, сохраняя ключевую информацию об исследовании при опущении вспомогательных деталей (например, тип исследования, источник полученных данных и география проведения), что позволяет добиться большей компактности (см. Таблицу 2).

ChatGPT	Модифицированная классификация фэнтези-произведений: Новые подходы и примеры анализа	Переосмысленная классификация фэнтези: Сравнительный анализ произведений Толкиена и Мартина	Классификация фэнтези: Обновлённый подход и его применение к произведениям Толкиена и Мартина
Gemini	Молифицированная	К	Миры фэнтези:

	классификация фэнтези- произведений: теоретические основы и практическая апробация	совершенствованию классификации фэнтези: новый подход и его апробация	разработка усовершенствованной классификации
Mistral	Модифицированная классификация фэнтези- произведений: анализ на примере «Властелина колец» и «Игры престолов»	Совершенствование классификации фэнтези: исследование на основе произведений Толкина и Мартина	Новый подход к классификации фэнтези: анализ известных произведений и предложение модифицированной системы
Llama	Классификация фэнтези- произведений: проблемы и перспективы	Модифицированная классификация фэнтези- произведений: теоретические основы и практическая апробация	Классификация фэнтези: поиск оптимальной модели на основе анализа классических произведений

Таблица 1. Примеры заголовков, предложенных языковыми моделями к оригинальной работе «Проблема классификации фэнтези-произведений».

ChatGPT	Bilingualism and Speech, Language, and Communication Needs: Insights from Speech and Language Therapists in Singapore and the UK	Navigating Bilingualism: Speech and Language Therapists' Perspectives and Practices for Families with Speech, Language, and Communication Needs	Bridging Languages: Understanding Speech and Language Therapists' Views on Bilingualism and Its Impact on Children with SLCN
Gemini	Bilingualism and SLCN: A Comparative Study of Speech and Language Therapists' Opinions and Practices in Singapore and the UK	Supporting Bilingual Families with SLCN: A Survey of Speech and Language Therapists' Knowledge and Practices	Bridging the Gap: The Role of Speech and Language Therapists in Promoting Bilingualism for Children with SLCN

Mistral	Speech and Language Therapists' Perspectives on Bilingualism: A Cross-Cultural Comparison Between Singapore and the UK	Bilingualism and Speech, Language, and Communication Needs: Exploring the Opinions and Practices of Speech and Language Therapists in Singapore and the UK	Promoting Evidence-Based Advice for Bilingual Families: Insights from Speech and Language Therapists in Singapore and the UK
Llama	Bilingualism in Speech and Language Therapy: A Comparative Study of SLT Opinions and Practices in Singapore and the UK	SLTs' Perspectives on Bilingualism: Variability in Opinions and Practices with Bilingual Families in Singapore and the UK	Bridging the Gap: An Exploratory Study of Speech and Language Therapists' Opinions and Practices on Bilingualism in Singapore and the UK

Таблица 2. Примеры заголовков, предложенных языковыми моделями к оригинальной работе *"A survey of speech and language therapists' opinions of bilingualism and the advice they give to bilingual families of children with speech, language and communication needs – a comparative study between the UK and Singapore"*.

Несмотря на ряд общих черт в подходах всех моделей, проведённый анализ показывает, что каждая из четырёх моделей придерживается собственной стратегии при генерации заголовков. **ChatGPT** последовательно демонстрирует высокий уровень детализации и старается отразить наибольший объём информации на основе описания исследования. Заголовки от ChatGPT, вне зависимости от языка генерации, зачастую состоят из двух частей (разделяемых с помощью двоеточия) или распространённой конструкции, включающей ключевые термины, объекты или отдельные аспекты исследования, упомянутые в запросе. Примеры, представленные в Таблице 3, иллюстрируют стремление ChatGPT перечислить максимально возможное количество информации: модель указывает как основную тему исследования, так и дополнительные категории, что усложняет заголовок и, в частности, связано с используемой моделью структурой построения заголовка (см. Таблицу 3). Подобный подход обеспечивает высокую информативность и точность, однако в некоторых случаях может приводить к перегруженности заголовков второстепенными деталями. Тем не менее, несмотря на высокую степень детализации, предлагаемые ChatGPT заголовки в целом не превышают объём заголовков, предлагаемых другими моделями, а при генерации заголовков к работам по техническим дисциплинам в ряде случаев не превышают и объём авторского заголовка (см. Таблицу 4). Таким образом, стиль ChatGPT можно охарактеризовать как информативный, однако потенциально избыточный.

ChatGPT	Сложности межкультурного общения: Анализ коммуникативного	Культурный интеллект в межкультурной коммуникации:	Взаимодействие представителей высококонтекстных культур: Изучение

	поведения французских, японских и русских туристов	Проблемы и условия успешного взаимодействия между французами, японцами и русскими	коммуникативных трудностей и путей их преодоления на примере французов, японцев и русских

Таблица 3. Примеры заголовков, предложенных моделью ChatGPT к оригинальной работе «Как русскому понять француза и японца, или условия успешности межкультурного общения».

ChatGPT	Разработка единых дидактических принципов для создания эффективных онлайн-платформ в образовательных учреждениях	Унифицированная информационная экосреда учебного заведения: проблемы, принципы и практическое применение	Кросс- платформенные системы управления IT-лабораториями: дидактические принципы и методы интеграции в образовательный процесс

Таблица 4. Примеры заголовков, предложенных моделью ChatGPT к оригинальной работе «Концепция дидактических принципов формирования информационной образовательной экосреды учебного заведения».

Модель **Gemini**, напротив, демонстрирует склонность к генерации более кратких и целостных, нераспространённых формулировок, придерживаясь умеренного уровня детализации. Модель также стремится к воспроизведению двухчастной структуры построения заголовка, однако включает в его основу преимущественно ключевые аспекты темы, опуская при этом менее релевантную второстепенную информацию. Характерной особенностью Gemini по сравнению с остальными моделями выступает творческий подход к подаче материала: модель частотно использует метафорические обороты и конструкции для выражения ключевой цели исследования, стараясь при этом придерживаться нейтральных формулировок в рамках научного стиля. Анализ предлагаемых заголовков показывает, что модель стремится воспроизводить распространённые в англоязычной научной практике клише, адаптируя их под особенности конкретного исследования. Тем не менее характер предлагаемых формулировок в ряде случаев сближает их с научно-популярным стилем, особенно при генерации на русском языке, для которого не характерны подобные модели построения заголовков. Так, примеры, приведённые в Таблице 5, демонстрируют реализацию творческого подхода посредством использования метафорического описания явления эвфемизации («новые маски старых слов»), а также риторического вопроса о торжестве политкорректности — обе формулировки выходят за рамки привычного академического тона, однако являются допустимыми в рамках научной коммуникации (см. Таблицу 5). Аналогичной стратегии модель придерживается и при генерации на английском языке, предлагая заголовки с ярко выраженными образными оборотами для работ как по гуманитарным, так и по техническим направлениям (см. Таблицы 6, 7). Общий стиль

Gemini можно определить как ясный и строго выдержанный в терминологическом отношении, однако обладающий выраженными элементами научно-популярной стилистики.

Gemini	Эвфемизация в современном английском языке: влияние политкорректности на репрезентацию чувствительных тем	Новые маски старых слов: эвфемизация и политкорректность в современном англоязычном дискурсе	Эволюция эвфемизмов в английском языке: торжество политкорректности?

Таблица 5. Примеры заголовков, предложенных моделью Gemini к оригинальной работе «Эвфемизация речи на современном этапе развития английского языка».

Gemini	Metaphorical Feast: A Comparative Analysis of Monomodal and Multimodal Metaphors in Jordanian and American Food Advertisements on Facebook	Beyond the Bite: The Persuasive Power of Metaphors in Food Advertising on Facebook	Cultural Palette: A Cross-Cultural Study of Metaphorical Representations in Food Advertising

Таблица 6. Примеры заголовков, предложенных моделью Gemini к оригинальной работе "The use of monomodal and multimodal metaphors in advertising Jordanian and American food products on Facebook: A comparative study".

Gemini	Beyond the Algorithm: Power Imbalances and Algorithmic Bias in Healthcare	From the Margins to the Mainstream: Leveraging Collective Action to Address Algorithmic Bias in Healthcare	Reimagining AI in Healthcare: A Call for Power Redistribution and Ethical Tech Development

Таблица 7. Примеры заголовков, предложенных моделью Gemini к оригинальной работе "Algorithmic bias in artificial intelligence is a problem—And the root issue is power".

Модель **Mistral** занимает промежуточную позицию, и по уровню детализации её подход соотносится с подходом ChatGPT: модель старается включить в заголовок максимальное количество информации о содержании статьи и придерживается аналогичной структуры построения заголовка, однако в целом избегает избыточной конкретики. Например, Mistral реже, чем ChatGPT, раскрывает дополнительные аспекты рассматриваемой в исследовании проблемы или объекты исследования, ограничиваясь наиболее значимыми или обобщая их, а также прибегает к менее распространённым структурам. Так, в примерах, представленных в Таблице 8, модель включает все компоненты исследования, содержащиеся в исходном запросе, придерживаясь достаточно высокого уровня детализации, однако предлагает менее содержательные структуры, чем модели ChatGPT и Llama (см. Таблицу 8). Таким образом, стиль Mistral можно охарактеризовать как умеренно детализированный и информативный.

ChatGPT	Иерархическая структура применения чат-ботов в автоматизации построения индивидуальных образовательных траекторий	Особенности использования чат-ботов в образовательном процессе: Формирование иерархии методов автоматизации индивидуальных образовательных траекторий	Автоматизация образовательных траекторий с помощью чат-ботов: Иерархическая классификация и специфика применения
Mistral	Иерархическая структура применения чат-ботов для автоматизации индивидуальных образовательных траекторий	Технологии чат-ботов в образовательном процессе: иерархия и автоматизация индивидуальных траекторий	Специфика использования чат-ботов для автоматизации построения индивидуальных образовательных траекторий: иерархический подход
Llama	Использование чат-ботов в образовательном процессе: иерархическая структура применений и возможности автоматизации индивидуальных образовательных траекторий	Чат-боты в образовании: построение индивидуальных образовательных траекторий и организационно-педагогические решения	Автоматизация индивидуальных образовательных траекторий с помощью чат-ботов: иерархическая структура применений и перспективы развития

Таблица 8. Примеры заголовков, предложенных моделями ChatGPT, Mistral и Llama к оригинальной работе «Иерархическая структура способов применения чат-ботов при автоматизации построения индивидуальных образовательных траекторий».

Модель **Llama** придерживается смешанного подхода и ориентируется на ясность изложения при соблюдении основных особенностей научного стиля, демонстрируя при этом различный уровень детализации в зависимости от конкретного исследования. В большинстве рассмотренных случаев заголовки, предлагаемые Llama, используют характерную для англоязычного дискурса структуру при генерации на обоих языках и представляют собой распространённую формулировку основных аспектов работы или рассматриваемой проблемы, что приводит к перегруженности заголовков (см. Таблицу 9). В то же время предлагаемые моделью варианты в ряде случаев отличаются лаконичностью и краткостью по сравнению с вариантами других моделей (см. Таблицы 1, 10). Несмотря на различия в подходах, модель не допускает смысловых искажений при генерации, однако особенности её стиля обуславливают необходимость тщательной

проверки предлагаемых вариантов с точки зрения полноты передачи информации.

Llama	Текстовый принт как лингвокультурное явление: декоративная надпись на футболке как инструмент продвижения социальных, культурных и политических идей	Продвигающий текст: роль декоративной надписи на футболке в формировании социального, культурного и политического дискурса	Лингвокультурный потенциал текстового принта: декоративная надпись на футболке как маркетинговый инструмент продвижения идей

Таблица 9. Примеры заголовков, предложенных моделью Llama к оригинальной работе «Англоязычный текстовый принт как продвигающий текст».

ChatGPT	Учебно-методические аспекты формирования математической грамотности: Практико-ориентированные задачи и их роль в обучении	Методология развития математической грамотности у обучающихся: Анализ практических задач и их применение	Формирование математической грамотности в образовательном процессе: Примеры и подходы к практико-ориентированным задачам
Gemini	Формирование математической грамотности обучающихся через решение практико-ориентированных задач: опыт и перспективы	Математика для жизни: развитие математической грамотности на основе практических задач	Практико-ориентированные задачи как средство формирования математической грамотности: теоретические основы и методические рекомендации
Mistral	Учебно-методические аспекты формирования математической грамотности у обучающихся: практико-ориентированные задачи и их роль в образовательном	Формирование математической грамотности через практико-ориентированные задачи: методические подходы и их эффективность	Практико-ориентированные задачи как инструмент формирования математической грамотности у обучающихся: учебно-методические аспекты и

	процессе		примеры
Llama	Математическая грамотность в современной школе: проблемы и пути решения	Формирование математической грамотности у обучающихся: теоретические и практические аспекты	Математическая грамотность как ключевой компонент качества образования: проблемы и перспективы развития

Таблица 10. Примеры заголовков, предложенных языковыми моделями к оригинальной работе «Математическое моделирование — важнейший этап формирования математической грамотности в условиях запросов современного общества».

При анализе русскоязычных и англоязычных заголовков также представляется возможным выделить ряд характерных различий. Как указывалось, для английских статей модели чаще предлагают заголовки, близкие к оригинальным: отмечаются случаи, когда как минимум один из трёх сгенерированных заголовков демонстрирует значительное сходство с исходным вариантом автора работы, что свидетельствует о том, что модели успешно интерпретируют особенности исследования (см. Таблицу 11). Более того, отмечается, что модели проявляют более творческий подход в генерации отдельных фрагментов английских заголовков, что не выявляется при генерации на русском языке. Так, ChatGPT сохраняет строгую академическую структуру и придерживается устоявшихся в академическом дискурсе оборотов (например, *"Bridging the Gap"* или подобные сочетания, частотно используемые авторами англоязычных работ), тогда как общая направленность на творческий подход и метафоричность, выявленные в заголовках, предлагаемых Gemini на русском языке, сохраняются и в английском варианте. Вместе с тем смещение на метафоричность проявляется и в заголовках, предлагаемых Mistral, однако данная модель в меньшей степени прибегает к использованию художественных образов и опирается преимущественно на использование аллитерации на основе ключевой проблемы исследования (*"Subtitling Swearing"*, *"Mood and Meaning"*, *"Declaratives of Division"*, *"Comparative Creativity"*). В то же время творческий подход к генерации проявляется и в отдельных заголовках, предлагаемых Llama: модель также добавляет художественные фрагменты с использованием метафоры и аллитерации, что не отмечалось при генерации на русском языке (*"Coherence through Inference"*, *"Savoring the Metaphor"*, *"Feeding the Imagination"*, *"Tasting the Difference"*, *"Lost in Translation"*, *"The Creative Paradox"*, *"The Dual-Edged Sword of Artificial Intelligence"*, *"Beyond the Binary"*, *"Scalpel Meets Algorithm"*). Предположительно, подобный сдвиг связан с различиями между русскоязычным и англоязычным академическим дискурсом, для которого в большей степени характерно использование популярных формулировок, чем для работ на русском языке, а выявленная разница позволяет говорить о том, что все языковые модели (кроме Gemini) учитывают данную разницу.

ChatGPT	Harnessing the Power of Situated AI: A Framework for Enhancing Human-Machine	Beyond Automation: Redefining Cohesion, Autonomy, and	Situating AI in Organizations: A New Framework for Anchoring, Bounding, and

	Relationships in Competitive Organizations	Equality in AI-Driven Competitive Advantages	Calibrating Human-Machine Collaboration
Gemini	Situating AI: A Framework for Human-Machine Cohesion, Autonomy, and Equality	Beyond the Hype: A Human-Centered Approach to AI Competitive Advantage	Anchoring, Bounding, and Calibrating: A New Paradigm for AI-Driven Organizational Transformation
Mistral	Situating AI in Organizations: The Role of Cohesion, Autonomy, and Equality in Realizing AI-Driven Competitive Advantages	Beyond Algorithms: Anchoring, Bounding, and Calibrating AI for Organizational Success in the Digital Economy	A New Paradigm for AI Integration: How Cohesion, Autonomy, and Equality Can Unlock AI's Full Potential in Organizations
Llama	Rethinking Situated AI: A Framework for Unlocking Human-Machine Synergies in the Digital Economy	Situating AI in the Organization: A Tripartite Framework for Cohesion, Autonomy, and Equality	From Anchoring to Calibrating: A Situated AI Framework for Harnessing AI-Driven Competitive Advantages

Таблица 11. Примеры заголовков, предложенных языковыми моделями к оригинальной работе *"Situating artificial intelligence in organization: A human-machine relationship perspective"*.

В то же время для работ на русском языке модели редко воспроизводят авторские формулировки — практически все предложенные варианты существенно отличаются от оригинальных заголовков по структуре. Как представляется, данное различие обусловлено стремлением моделей к построению заголовков к работам на русском языке по шаблонам, типичным преимущественно для английского языка (что в свою очередь обусловлено преобладающим объёмом обучающих данных на английском языке), а также вариативностью способов построения заголовка научной работы на русском языке. Так, например, двухчастная структура заголовка с двоеточием, разделяющим заголовок на две части, используется моделями значительно чаще, чем это характерно для оригинальных публикаций на русском языке, не отражая таким образом полный спектр возможных вариантов заголовков. Так, 555 заголовков, сгенерированных на русском языке, построены в соответствии с двухчастной структурой, при этом одинаковую склонность к её использованию демонстрируют все модели: 143 заголовка от ChatGPT, 142 от Gemini, 127 от Mistral и 143 от Llama, тогда как в оригинальных заголовках статей она встречается лишь 3 раза. Вместе с тем типичные для русскоязычного академического дискурса конструкции типа «К вопросу о...» «Проблема...», «А как Б» и синтаксические конструкции со вставками типа «(на

материале...»), встречающиеся в том числе в заголовках отобранных в ходе исследования работ, воспроизводятся моделями лишь в единичных случаях. Так, из числа всех сгенерированных на русском языке заголовков конструкция **«К вопросу о...»** лишь единожды предлагается моделями ChatGPT и Gemini и не встречается среди вариантов, предложенных другими моделями:

- *«Интертекстуальные стратегии в русской прозе XXI века: **к вопросу о** функциональном значении (ChatGPT, к оригинальной работе «Интертекстуальность художественного дискурса как реализация культурно-интеграционных процессов»);*

- *«**К вопросу о** формировании единого информационного пространства в образовании: стандарты и архитектура (Gemini, к оригинальной работе «Стандарты цифровой образовательной среды и архитектура данных в образовании»);*

Конструкция **«Проблема...»** также используется всего один раз и предлагается только моделью Gemini к оригинальной работе «Концепция дидактических принципов формирования информационной образовательной экосреды учебного заведения»:

- *«Единая информационная экосистема учебного заведения: **проблема унификации** и пути ее решения на примере IT-лаборатории».*

Впрочем, в отдельных случаях модели успешно демонстрируют способность к адаптации предлагаемых заголовков на русском языке и отказываются от двухчастной структуры заголовка, предлагая цельные утверждения, в большей степени соответствующие русскоязычному академическому дискурсу. Так, конструкция **«А как Б»** встречается значительно чаще и используется всеми моделями: ChatGPT и Mistral используют её в 10 и 12 предложенных заголовках соответственно, тогда как Gemini и Llama прибегают к её употреблению в два раза чаще, предлагая 23 и 22 заголовка с подобной структурой соответственно и демонстрируя вкуче с отмеченными выше особенностями большее стремление к соответствию нормам русскоязычного академического дискурса.

Наряду с этим, в предлагаемых моделями вариантах на русском языке отмечаются частотные нарушения в соблюдении буквенного регистра, связанные с использованием заглавных букв для первого слова после двоеточия. Так, ChatGPT следует данному правилу примерно в половине случаев, используя как прописные, так и строчные буквы для первых слов. Вместе с тем для одной из публикаций ChatGPT были предложены заголовки, полностью воспроизводящие английский заголовочный регистр с использованием прописных букв для всех самостоятельных слов, что нехарактерно для русского языка и недопустимо в рамках академической коммуникации. В то же время Mistral чаще соблюдает нормы русской стилистики, хотя воспроизведение английской капитализации также встречается во многих из предложенных заголовков. Примечательно, однако, что модели Gemini и Llama наиболее последовательно соблюдают правила русского языка и предлагают заголовки с нерелевантной капитализацией лишь для двух и одной работ соответственно.

Результаты

Полученные результаты свидетельствуют о том, что большие языковые модели могут быть использованы в качестве инструментов для генерации заголовков научных работ. Все четыре модели продемонстрировали способность верно интерпретировать исходный запрос и формулировать на его основе релевантные заголовки, соответствующие теме исследования и отвечающие основным жанровым требованиям научного заголовка. Вместе с тем сравнительный анализ позволил выявить характерные особенности

генерации каждой модели, а также выделить ряд недостатков.

В первую очередь, модели демонстрируют различия в степени детализации, информативности и образности заголовков. ChatGPT характеризуется высоким уровнем детализации и терминологической точности, стремясь максимально полно отразить содержание исследований, однако в отдельных случаях включает второстепенные детали, что может требовать дополнительной доработки посредством исключения наименее релевантных аспектов. При генерации на русском языке модель демонстрирует определённую адаптивность, избегая образных конструкций, характерных для её англоязычных текстов, однако в целом следует англоязычной модели построения заголовков и часто допускает ошибки в капитализации, не соответствующей русскоязычной традиции. Отмечается, что в ряде случаев предлагаемые моделями заголовки отличаются высоким объёмом за счёт воспроизведения двухчастной структуры заголовка и включению второстепенной информации, необходимой для её построения. Для заголовков Gemini свойственна умеренная детализация с акцентом на новизне и значимости работы, сопровождаемая выраженной склонностью к использованию метафорических и образных формулировок, более характерных для научно-популярного дискурса. Тем не менее, для достижения полного соответствия требованиям академического дискурса предложенные Gemini заголовки нередко требуют стилистической доработки. Модель также склонна воспроизводить двухчастные конструкции заголовков, типичные для англоязычной традиции, хотя в ряде случаев удачно адаптирует формулировки к особенностям русскоязычного научного стиля. Mistral, аналогично ChatGPT, демонстрирует высокий уровень информативности и детализации, акцентируя внимание на наиболее значимых аспектах исследования и стараясь избегать явной перегрузки заголовков второстепенной информацией. Вместе с этим модель последовательно применяет англоязычную двухчастную структуру заголовков независимо от языка генерации, однако использование образных конструкций наблюдается только при генерации на английском языке. Модель Llama реализует смешанный подход, в котором отсутствуют чётко выраженные стилистические или структурные предпочтения. В большинстве случаев модель генерирует подробные и терминологически точные заголовки, однако также предлагает значительно более лаконичные варианты, сохраняя при этом достаточный уровень информативности. Несмотря на частое использование англоязычной двухчастной структуры, Llama периодически демонстрирует успешную адаптацию формулировок к нормам русского языка, а также избегает характерных для других моделей ошибок в капитализации. При этом при генерации на русском языке Llama чаще остальных моделей прибегает к использованию структур, характерных для русскоязычного дискурса, хотя и прибегает преимущественно к использованию двухчастных заголовков.

Помимо этого, обнаружено явное влияние языковой специфики на результаты генерации. Русскоязычным авторам, применяющим большие языковые модели, необходимо учитывать, что модели склонны воспроизводить шаблоны, характерные для англоязычной академической традиции, но менее релевантные для научных работ, написанных на русском языке. В частности, это касается модели организации заголовка, а также ряда различий в капитализации: предлагаемые языковыми моделями заголовки, хотя и не содержат содержательных искажений, могут требовать замены на конструкции, более релевантные в рамках русскоязычного академического дискурса. При генерации на английском языке модели, напротив, качественно воспроизводят формат научного заголовка, что, предположительно, объясняется преобладанием английского языка в обучающих данных моделей. Таким образом, при генерации на русском языке предлагаемые заголовки нуждаются в дополнительной правке для приведения их в

соответствие с устоявшейся практикой и принятыми моделями построения заголовков.

В ходе анализа также выявлено незначительное влияние специфики научной области на результат генерации. Так, для статей по гуманитарным дисциплинам модели предлагают более стилистически разнородные заголовки, тогда как для работ по техническим дисциплинам наблюдается меньшая вариативность: все модели предлагают достаточно схожие заголовки, в ряде случаев близкие или совпадающие с оригинальными, что может объясняться более стандартизированным языком технических исследований и однозначностью терминологии.

Наконец, подчеркнём, что в рамках настоящего исследования генерация заголовков рассматривался исключительно посредством zero-shot промптинга, нацеленного на выявление базового поведения моделей и не предполагающего использования более продвинутых методов промптинга. Тем не менее, очевидно, что качество генерируемых языковыми моделями заголовков можно повысить с помощью более продвинутых техник, в частности, с помощью итеративного промптинга, позволяющего пользователю проанализировать первоначальные варианты и продолжить взаимодействие с моделью, указав на выявленные недостатки исходного результата и попросив об их устранении. В рамках проведённого эксперимента была проведена ограниченная проверка итеративного промптинга, и предварительные наблюдения демонстрируют, что дополнительные подсказки позволяют устранить часть отмеченных недостатков. Так, модели успешно исправляют неверный регистр в заголовках на русском языке и избавляются от нерелевантных деталей, сохраняя при этом присущие им сильные стороны (см. Таблицы 12, 13). Подробное рассмотрение эффективности более сложных методов промптинга представляется перспективным направлением дальнейших исследований.

ChatGPT	Эволюция терминов в кинематографе и анимации: Анализ переосмысления лексических единиц 'cartoon' и 'gag'	От карикатуры к кинематографу: Историко-лингвистическое исследование терминов 'cartoon' и 'gag'	Терминологизация в анимации и кино: История и лексические трансформации 'cartoon' и 'gag'
Gemini	Эволюция терминов: переосмысление и терминологизация лексических единиц "cartoon" и "gag" в кинематографе и анимации	От комикса к кино: трансформация лексики "cartoon" и "gag" в терминологии кинематографа и анимации	"Cartoon" и "gag": лингвистический анализ терминологизации в контексте кинематографа и анимации
Mistral	Эволюция терминов 'cartoon' и 'gag' в контексте	Переосмысление и терминологизация лексических единиц 'cartoon' и	История и лингвистика внедрения терминов 'cartoon' и 'gag' в терминологическую

	кинематографа и анимации: Исторический и лингвистический анализ	'gag' в сфере анимации и кино	систему кинематографа и анимации
Llama	Эволюция терминологии в анимации: лингвистический анализ лексических единиц "cartoon" и "gag"	Лингвистические и исторические аспекты интеграции "cartoon" и "gag" в терминологическую систему кинематографа и анимации	Переосмысление и терминологизация в анимации: исследование лексических единиц "cartoon" и "gag" в контексте кинематографического и анимационного дискурса

Таблица 12. Примеры исходных заголовков, предложенных языковыми моделями к оригинальной работе «К вопросу о переосмыслении и терминологизации лексических единиц *cartoon*, *gag*».

ChatGPT	Эволюция терминов 'cartoon' и 'gag' в кинематографе и анимации	Историко-лингвистическое переосмысление терминов 'cartoon' и 'gag' в кино и анимации	Терминологизация лексем 'cartoon' и 'gag' в сфере кинематографа и анимации
Gemini	Терминологическая эволюция лексем "cartoon" и "gag" в дискурсе кинематографии и анимации	Лингвистический анализ процессов терминологизации лексических единиц "cartoon" и "gag" в кинематографической и анимационной терминотерминах	Динамика семантической трансформации и терминологического закрепления лексем "cartoon" и "gag" в контексте кинематографа и анимации
Mistral	Эволюция терминов 'cartoon' и 'gag' в кинематографе и анимации	Переосмысление и терминологизация 'cartoon' и 'gag' в анимации и кино	Исторический и лингвистический анализ терминов 'cartoon' и 'gag'
Llama	Лингвистическая эволюция терминов "cartoon" и "gag" в контексте кинематографа и анимации	Интеграция "cartoon" и "gag" в терминологическую систему: исторический и лингвистический анализ	Терминологизация в анимации: лингвистическое исследование лексических единиц "cartoon" и "gag"

Таблица 13. Примеры обновлённых заголовков, предложенных языковыми моделями к оригинальной работе *«К вопросу о переосмыслении и терминологизации лексических единиц cartoon, gag»*.

В совокупности, полученные результаты демонстрируют значительный потенциал генеративного ИИ в качестве вспомогательного инструмента исследователя. Использование нескольких моделей и сопоставление предложенных ими заголовков может быть продуктивной стратегией: получив различные варианты, автор вправе выбрать наиболее удачный или самостоятельно сформулировать окончательный вариант, комбинируя удачные решения разных моделей, что позволяет ускорить процесс создания эффективного заголовка при соблюдении ответственного подхода и понимании специфики каждой модели.

Заключение

Проведённое исследование подтверждает, что большие языковые модели способны генерировать заголовки к научным публикациям на русском и английском языках при корректной постановке задачи. Полученные с помощью zero-shot промптинга варианты заголовков в большинстве случаев соответствуют тематике и в целом удовлетворяют жанровым требованиям академического дискурса. В то же время сравнительный анализ показал, что каждая модель обладает собственным «стилем» генерации: так, ChatGPT и Mistral стремятся максимально полно отразить содержание исходной работы, Gemini предлагает более сжатые и нередко креативные формулировки, Llama стремится к созданию более коротких и простых (с терминологической точки зрения) заголовков. К преимуществам ChatGPT следует отнести терминологическую точность и высокую степень информативности и академичности, однако данная модель демонстрирует склонность к перенасыщению заголовков второстепенными аспектами. Mistral также придерживается высокого уровня информативности, однако в ряде случаев избегает излишней конкретики; вместе с тем предлагаемые данной моделью формулировки могут отличаться менее высокой степенью терминологичности. Gemini последовательно предлагает связные и лёгкие для восприятия заголовки, акцентируя внимание на значимости и новизне исследования, но часто выходит за рамки строго академического тона за счёт образности и широкого использования метафорических формулировок. Llama создаёт лаконичные заголовки, акцентируя внимание на основной цели работы, однако для модели характерны терминологические и стилистические упрощения, которые приводят к отклонениям от норм академического дискурса. Кроме того, выявлено, что при генерации на русском языке модели демонстрируют влияние норм англоязычного дискурса, проявляющееся в воспроизведении двухчастной формы заголовков и неправомерной капитализации слов, что свидетельствует о недостаточной степени адаптации больших языковых моделей к особенностям русского языка.

В заключение, проведённое исследование подтверждает, что большие языковые модели способны выступать эффективными помощниками при подготовке научно-исследовательской работы к публикации, генерируя варианты заголовков, соответствующие конкретному исследованию. Тем не менее, именно исследователь решает, какой из предложенных языковыми моделями вариантов действительно отражает его работу и отвечает всем критериям научной коммуникации. Использование генеративного ИИ требует понимания его специфики и ограничений, однако соблюдение этого условия открывает новые возможности для оптимизации процесса написания научных работ.

Библиография

1. Вахтерова Е. В. Исследование академического дискурса в отечественной и зарубежной лингвистике // Глобус. 2021. № 1 (58). С. 22-26. EDN: JNENZS. DOI: 10.52013/2658-5197-58-1-7.
2. Зубкова Л. И. Конститутивные признаки академического дискурса // Известия ВГПУ. 2009. № 5. С. 28-32. EDN: LPAWPB.
3. Попова Т. П. Некоторые особенности академического дискурса // Известия ВГПУ. 2015. № 7 (102). С. 85-91. EDN: UZBHWJ.
4. Тимохов А. Д. Нейрокорпус заголовков и аннотаций к научным публикациям на русском и английском языках [Электронный ресурс]. URL: <https://drive.google.com/drive/u/1/folders/1yHUNT1mwRo42HxMOBXfuCYOU1TQ01noP> (дата обращения: 19.05.2025).
5. Хурыз И. П. Особенности конструирования академического дискурса: ориентация на читателя / автора // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2015. № 1. С. 77-82. EDN: TRZRRJ.
6. Хурыз И. П. Лингвокультурные традиции в пространстве академического дискурса: особенности конструирования // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2016. № 3 (23). С. 86-93. EDN: WLSIZF.
7. Черкунова М. В. Малоформатный текст: к определению понятия (теоретические аспекты) // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. 2022. № 3. С. 248-253. EDN: BTSHTN. DOI: 10.18500/1817-7115-2022-22-3-248-253.
8. Шпенюк И. Е. Научно-академический дискурс как институциональный тип дискурса // Известия Гомельского государственного университета им. Ф. Скорины. 2016. № 4 (97). С. 132-137. EDN: WWIFGV.
9. Шутова Н. М., Померанец И. Б. Аннотация к научной статье на английском и русском языках: сопоставительный анализ и проблемы перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 10. С. 318-324. EDN: GUGPZI. DOI: 10.30853/filnauki.2020.10.62.
10. Altmäe S., Sola-Leyva A., Salumets A. Artificial intelligence in scientific writing: a friend or a foe? // Reproductive BioMedicine Online. 2023. V. 47. No 1. Pp. 3-9. DOI: 10.1016/j.rbmo.2023.04.009. EDN: VWHRLW.
11. Attention Is All You Need / Vaswani A., Shazeer N., Parmar N. et al. // Advances in Neural Information Processing Systems. 2017. V. 30. Pp. 5998-6008.
12. Benichou L. The role of using ChatGPT AI in writing medical scientific articles // Journal of Stomatology, Oral and Maxillofacial Surgery. 2023. V. 124. No 5. Pp. 1-5. DOI: 10.1016/j.jormas.2023.101456. EDN: FUZCSY.
13. Bennett K. English Academic Discourse: Hegemonic Status and Implications for Translation (with particular reference to Portuguese). Lambert Academic Publishing. 2012. 284 p.
14. BERT: Pre-training of Deep Bidirectional Transformers for Language Understanding / Devlin J., Chang M.-W., Lee K. et al. // Proceedings of NAACL-HLT 2019. 2019. Pp. 4171-4186.
15. Brown T., Mann B., Ryder N. et al. Language Models are Few-Shot Learners // Advances in Neural Information Processing Systems. 2020. V. 33. Pp. 1877-1901.
16. Pre-train, Prompt, and Predict: A Systematic Survey of Prompting Methods in NLP / Liu P., Yuan W., Fu J. et al. // ACM Computing Surveys. 2021. V. 55. No 9. Pp. 1-35.
17. On the Dangers of Stochastic Parrots: Can Language Models Be Too Big? / Bender E. M., Gebru T., McMillan-Major A. et al. // Proceedings of the 2021 ACM Conference on Fairness, Accountability, and Transparency. 2021. Pp. 610-623.

18. On ChatGPT and beyond: How generative artificial intelligence may affect research, teaching, and practice / Peres R., Schreier M., Schweidel D. et al. // International Journal of Research in Marketing. 2023. V. 40. No 2. Pp. 269-275. DOI: 10.1016/j.ijresmar.2023.03.001. EDN: LMXQWJ.
19. Özcan A., Polat S. Artificial Intelligence and Chat Bots in Academic Research // Journal of Research in Social Sciences and Language. 2023. V. 3. No 2. Pp. 81-90.
20. The Role of Artificial Intelligence in Scientific Writing / Kammer M. N., Gomila P., Vumbaco D. J. et al. // Journal of Clinical Case Reports, Medical Images and Health Sciences. 2023. V. 3. No 3. Pp. 1-6. DOI: 10.55920/jcrmhs.2023.03.001116. EDN: XTXHCE.
21. Salvagno M., Taccone F. S., Gerli A. G. Can artificial intelligence help for scientific writing? // Critical Care. 2023. V. 27. No 75. Pp. 1-5.
22. Opinion Paper: "So what if ChatGPT wrote it?" Multidisciplinary perspectives on opportunities, challenges and implications of generative conversational AI for research, practice and policy / Dwivedi Y. K., Kshetri N., Hughes L. et al. // International Journal of Information Management. 2023. V. 71. P. 102642. DOI: 10.1016/j.ijinfomgt.2023.102642. EDN: GFXHYE.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье представлен сравнительный анализ возможностей различных общедоступных больших языковых моделей (ChatGPT, Gemini, Mistral, Llama) при генерации заголовков к научным публикациям на русском и английском языках с помощью zero-shot промптинга. Актуальность работы определяется стремительным развитием технологий искусственного интеллекта (ИИ), особенно в области генеративного ИИ, однако, «несмотря на растущий интерес к использованию генеративного ИИ при написании научных работ, отмечается сравнительно малое количество публикаций, посвящённых данной проблеме, а существующие исследования рассматривают преимущественно англоязычные публикации и модели семейства GPT, не уделяя при этом достаточного внимания рассмотрению иных языков и моделей».

Эмпирической базой исследования послужил корпус из 100 случайно отобранных научных публикаций, находящихся в открытом доступе и поровну представляющих русскоязычный и англоязычный академический дискурс. В выборку вошли статьи по различным исследовательским направлениям (гуманитарным и техническим), что обеспечило разнообразие тематик для проверки универсальности моделей и/или возможных дисциплинарных предпочтений. Выбор больших языковых моделей ChatGPT (модель ChatGPT-4o mini), Gemini (модель Gemini 1.0 Pro), Mistral (модель Mistral Large) и Llama (модель Llama 3 80B) обусловлен их соответствием необходимым критериям (уникальность архитектуры; доступность без оплаты и/или необходимости оформления подписки; наличие пользовательского веб-интерфейса без необходимости (до)настройки модели; возможность получения ответа на русском и английском языках в академическом стиле для проведения анализа в многоязычном контексте; отсутствие существенных ограничений на объём сообщений для включения достаточной информации о публикациях).

Теоретической основой работы выступили труды российских и зарубежных ученых, посвященные различным аспектам научно-академического дискурса; сопоставительному анализу и проблемам перевода аннотации к научной статье; использованию технологий искусственного интеллекта в научных исследованиях и в подготовке научных

публикаций и др. Библиография статьи насчитывает 22 источника, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах рукописи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. Следует отметить высокую актуальность использованных источников, что еще раз свидетельствует о повышенном интересе научного сообщества к изучаемому вопросу.

Методология исследования определена поставленной целью («выявить и сравнить характерные особенности генерации заголовков научных статей на русском и английском языках, а также оценить соответствие полученных результатов стилистическим и жанровым нормам академического дискурса») и задачами и носит комплексный характер: применяются общенаучные методы анализа и синтеза, обобщения; описательный метод; дискурсивный и сравнительно-сопоставительный методы; социокультурный анализ, эксперимент и др.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования рассматриваются теоретические аспекты академического дискурса и заголовка как малого жанра академического дискурса, изучаются особенности применения больших языковых моделей для генерации научного текста, описывается экспериментальная часть исследования, выявляются характерные особенности генерации каждой модели и выделяются их недостатки; формулируются обоснованные выводы («большие языковые модели способны генерировать заголовки к научным публикациям на русском и английском языках при корректной постановке задачи»; «каждая модель обладает собственным «стилем» генерации»; «использование нескольких моделей и сопоставление предложенных ими заголовков может быть продуктивной стратегией: получив различные варианты, автор вправе выбрать наиболее удачный или самостоятельно сформулировать окончательный вариант, комбинируя удачные решения разных моделей, что позволяет ускорить процесс создания эффективного заголовка при соблюдении ответственного подхода и понимании специфики каждой модели» и др.).

Таким образом, автор(ы) провели достаточно серьезный анализ состояния исследуемой проблемы. Полученные результаты, безусловно, имеют теоретическую значимость и определяются вкладом в изучение возможностей различных общедоступных больших языковых моделей при генерации заголовков к научным публикациям на русском и английском языках. Практическая ценность обусловлена возможностью применения полученных результатов в качестве рекомендаций для исследователей, стремящихся эффективно задействовать генеративные языковые модели при подготовке научных текстов.

Стиль изложения отвечает требованиям научного описания и характеризуется логичностью и доступностью. Содержание работы соответствует названию, логика исследования четкая. Статья имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Тимохов А.Д. Сравнительная эффективность больших языковых моделей в генерации аннотаций к научным работам: zero-shot и итеративный промптинг // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74593 EDN: QGPACV URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74593

Сравнительная эффективность больших языковых моделей в генерации аннотаций к научным работам: zero-shot и итеративный промптинг

Тимохов Алексей Дмитриевич

ORCID: 0000-0003-4626-9120

магистр; кафедра Языкознания и переводоведения; Московский городской педагогический университет

105064, Россия, г. Москва, Малый Казённый пер., 5Б

✉ timokhovad@mgpu.ru



[Статья из рубрики "Автоматическая обработка языка"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74593

EDN:

QGPACV

Дата направления статьи в редакцию:

25-05-2025

Аннотация: В работе предлагается сравнительный анализ эффективности и особенностей больших языковых моделей (ChatGPT, Gemini, Mistral, Llama) как инструментов автоматизированной генерации аннотаций к научным публикациям на русском и английском языках. В рамках исследования изучаются специфика функционирования моделей как в лингвистическом, так и в межкультурном аспектах, а также их способность учитывать требования различных академических традиций. Исследование охватывает различные подходы к генерации аннотаций, включая zero-shot промптинг и итеративный промптинг. Материалом для анализа служит корпус из 100 научных статей гуманитарной и технической направленности, опубликованных в 2018–2023 годах, что позволяет анализировать работу моделей на материалах, отражающих широкий спектр тематик и жанровых особенностей. Особое внимание уделялось сравнительному анализу результатов между моделями, а также выявлению стилистических и структурных особенностей генерации в зависимости от языка.

Аннотации генерировались с помощью унифицированных zero-shot запросов на основе краткого содержания оригинальных работ, а также уточняющих промптов, направленных на исправление выявленных недостатков первоначальной генерации. Качество сгенерированных текстов оценивалось по критериям соответствия структурным требованиям, терминологической точности, стилистического соответствия нормам академического дискурса, полноты и релевантности передаваемой информации. Полученные результаты показывают, что рассмотренные модели в целом способны создавать тексты, соответствующие основным жанровым и стилистическим требованиям научной аннотации, однако каждая модель придерживается различных стратегий генерации. Отмечается, что генерация посредством zero-shot промптинга, хотя и позволяет получить качественный результат на обоих языках, сопровождается недостатками в уровне детализации, точности и стилистическом соответствии нормам академического дискурса на русском языке, тогда как итеративный подход позволяет повысить качество аннотаций. В работе впервые проводится межъязыковое сопоставление возможностей различных больших языковых моделей в контексте академического дискурса и предлагается обращение к новому типу материала для лингвистических исследований — тексту, созданному искусственным интеллектом, а не порождённым непосредственно человеком. Исследование подтверждает, что большие языковые модели при корректной постановке задачи способны генерировать научные аннотации, близкие по содержанию и структуре к аннотациям, составленным человеком, однако их использование требует внимательного контроля со стороны исследователя.

Ключевые слова:

академический дискурс, большие языковые модели, генерация текста, научная аннотация, искусственный интеллект, обработка естественного языка, автоматическая генерация текста, zero-shot промптинг, итеративный промптинг, написание научного исследования

Введение

За последнее десятилетие интенсивное развитие технологий искусственного интеллекта, особенно в области генеративных систем, радикально трансформировало подходы к созданию и обработке текстов. Современные большие языковые модели, обученные на обширных корпусах данных, способны порождать связные тексты по коротким запросам на естественном языке, открывая новые перспективы их применения при подготовке научных публикаций [\[23\]](#). Уже предпринимаются попытки использовать подобные модели для автоматической генерации отдельных элементов научных статей, однако данные эксперименты также сопровождаются дискуссиями о их пользе и возможных рисках [\[22, 23\]](#). Ряд авторов рассматривает генеративный ИИ как эффективный инструмент, способный существенно оптимизировать разные этапы подготовки публикации [\[14, 12\]](#), тогда как многие исследователи обращают внимание на потенциальные и уже существующие проблемы достоверности генерируемого контента и соблюдения академической этики при его использовании [\[19, 21\]](#). Несмотря на разноречивые оценки, не вызывает сомнения значительный потенциал технологий на основе ИИ в научно-исследовательской деятельности, что делает особенно актуальным тщательное изучение их возможностей и ограничений.

Важным элементом научной статьи является аннотация, поскольку именно она в сжатом

виде отражает содержание работы, сообщает о сути исследования и привлекает внимание к его результатам [10]. Правильно составленная аннотация не только информирует читателя о сути проведённого исследования, но и способствует целевому позиционированию работы в научном поле, повышая её заметность и влияние [11]. Аннотация характеризуется логичностью и объективностью изложения, стандартизированной композицией, насыщенностью научной лексикой при отсутствии образно-эмоциональной экспрессии. Её основная функция состоит в информировании коллег о содержании статьи и ориентации читателя в потоке публикаций, однако параллельно аннотация выполняет и рекламную функцию, продвигая работу в профессиональном сообществе [10].

Строго регламентированный характер аннотации как жанра ставит вопрос о том, насколько успешно современные модели на основе генеративного ИИ способны справиться с её созданием. Применение больших языковых моделей в данной сфере до настоящего времени остаётся исследованным лишь фрагментарно: отмечается сравнительно малое количество работ, посвящённых использованию ИИ для подготовки элементов научных статей [14, 20, 21]. Лишь в отдельных публикациях предпринимаются попытки продемонстрировать потенциал больших языковых моделей в качестве инструментов генерации отдельных малоформатных текстов [24], однако в фокусе внимания находятся тексты преимущественно англоязычного академического дискурса, в качестве инструмента генерации которых рассматривается исключительно семейство языковых моделей GPT. Таким образом, исследование возможностей больших языковых моделей в генерации научных аннотаций приобретает особую актуальность и практическую значимость.

Цель настоящего исследования состоит в проведении сравнительного анализа эффективности общедоступных больших языковых моделей и выявлении потенциала генеративного ИИ как инструмента генерации аннотаций на русском и английском языках. Особое внимание уделяется сопоставлению двух методов взаимодействия с моделями: zero-shot промптинга (единоразовый запрос без примеров и без последующих уточнений) и итеративного промптинга (последовательное взаимодействие, когда первоначальный ответ модели анализируется пользователем и запрос уточняется для улучшения результата). Подобный подход позволяет не только оценить способность моделей генерировать аннотации, соответствующие жанровым и стилистическим требованиям, но и проследить, в какой степени итеративное взаимодействие повышает точность, полноту и стилистическую адекватность аннотаций. Теоретическая значимость исследования связана с уточнением возможностей больших языковых моделей в научно-исследовательской деятельности, а практическая — с оценкой возможностей и ограничений конкретных моделей и методик их использования для автоматизации работы исследователя.

Научная аннотация как малый жанр академического дискурса

Академический дискурс определяется как совокупность коммуникативных практик научного сообщества, включающая письменные и устные жанры, предназначенные для передачи нового знания в институциональных рамках [2, 3, 8]. Для письменных форм академических текстов характерны особенности функционального научного стиля, проявляющиеся в объективности, логичности и аргументированности изложения, а также в стандартизированной композиции и соблюдении определённых языковых норм: интенсивном употреблении терминологии, отсутствии разговорных оборотов,

регламентированных риторических формулировок и др. [1, 3]. При этом несмотря на универсальность научной рациональности, национальные академические традиции накладывают свой отпечаток на организацию научного текста и его стилистику.

Так, англоязычный академический дискурс, обладающий статусом мирового стандарта научного общения [15], характеризуется чётко регламентированной структурой изложения, стремлением к лаконичности, высокой информационной насыщенностью и ориентацией на новизну и прикладную значимость результатов, что является следствием высокой конкуренции учёных и необходимости демонстрации преимуществ нового исследования перед существующими работами [5, 9]. Данные факторы формируют ориентированность текстов на читателя за счёт предсказуемой структуры, акцента на представлении результатов и общей «прозрачности» изложения работы. Напротив, русскоязычный академический дискурс традиционно описывается как ориентированный на автора: исследователь самостоятельно определяет объём и способ подачи информации, полагаясь на интуитивное членение текста и подготовленность коллег-читателей. Для русскоязычного академического дискурса характерны высокая формальность и обезличенность изложения, допускающие частичную импликацию содержания без явного объяснения — предполагается, что заинтересованный читатель самостоятельно восполнит недостающие звенья на основе фоновых знаний или обращения к первоисточникам [6]. Тем не менее под влиянием международных стандартов в последние годы отмечается тенденция сближения норм русскоязычного академического дискурса с англоязычными жанровыми традициями [9].

Научная аннотация относится к категории малоформатных текстов в рамках академического дискурса, выполняющих вспомогательную функцию. К малоформатным текстам относят вторичные тексты, создаваемые на основе полного научного произведения и передающие его содержание в сжатом, свёрнутом виде [7]. Помимо аннотации, к малоформатным текстам относятся заголовки, резюме, тезисы и другие краткие формы представления исследования. Аннотация отражает ключевые элементы исследования — тему, цель, методы, результаты и выводы — тем самым воспроизводя в миниатюре структуру самой статьи (формат IMRaD) [11]. Её основная функция — информативная: предоставить потенциальному читателю (или индексирующей системе) достаточное представление о том, что сделано в работе и к каким выводам пришёл автор. При этом аннотация должна быть краткой (как правило, 150–250 слов) и одновременно максимально содержательной и точной.

Жанровая специфика аннотации обуславливает ряд лингвостилистических особенностей данного текста. Лексически для аннотации характерно обилие терминологических выражений, клишированных сочетаний, лексических единиц с абстрактной семантикой, а также использование аббревиатур, которые в совокупности указывают о принадлежности информации к определённой специальной области [10]. Грамматически в аннотации преобладают конструкции настоящего времени, составные именные сказуемые и простые глагольные сказуемые, а также конструкции с использованием страдательного залога (особенно в русском языке: «*проведен анализ...*», «*выявляется влияние...*») либо нейтрально-безличные обороты, позволяющих избежать использование местоимений 1 и 2 лица. Для английских аннотаций более характерно использование действительного залога с указанием субъекта действия (чаще всего самих авторов с помощью местоимения *we* либо конструкции *the paper/research* — например, *we propose...*, *the paper examines...*), что отражает особенности английского академического стиля [9]. Так, например, если в русском тексте типично начинать аннотацию с помощью страдательных

оборотов вроде «Статья посвящена...», то в английском эквиваленте чаще встречаются действительные конструкции типа *We aim to...* или безличные типа *This paper aims to...* [9]. Однако несмотря на данные различия, в обоих языках текст аннотации стремится к предельной информативности и ясности. Строгая логическая организация текста достигается следованием стандартному порядку: сначала формулируются тема и/или проблема, затем цель и актуальность исследования, далее кратко обозначаются методология и основные результаты работы, и в заключение — указываются главные выводы работы.

Таким образом, аннотация представляет собой самостоятельный вторичный текст, кратко выражающий содержание научной статьи. Её качественное написание требует соблюдения баланса между краткостью и полнотой: опуская второстепенные детали оригинального исследования, аннотация должна сохранить его смысловое единство и отразить научную значимость и применимость полученных результатов. Высокая нормированность жанра облегчает восприятие аннотации специалистами и позволяет унифицировать представление исследований в наукометрических базах. Эти же свойства жанра предъявляют и чёткие требования к любому инструменту автоматической генерации аннотаций.

Использование больших языковых моделей для генерации научного текста. Стратегии эффективного взаимодействия

Большие языковые модели представляют собой класс нейросетевых систем, предназначенных для обработки и генерации текстов, отличающиеся большим числом параметров и обучением на масштабных корпусах текстовых данных. Благодаря современным архитектурным решениям и объёмам обучения большие языковые модели способны решать широкий спектр задач обработки естественного языка без специализированной доработки под каждую задачу. Иными словами, одна и та же предобученная языковая модель может использоваться для перевода, ответа на вопросы, суммаризации или написания текстов и т.д. — достаточно задать ей соответствующую инструкцию на естественном языке (в противовес программным языкам).

Революционным этапом в языковом моделировании стало введение архитектуры «трансформера», предложенной в работе *Attention Is All You Need* исследователями из Google [13]. В основе трансформера лежит механизм самовнимания (от англ. *self-attention*), позволяющий эффективно учитывать контекстную информацию на любых расстояниях в тексте и обрабатывать элементы последовательности параллельно. На основе трансформера были созданы различные архитектуры, давшие начало современным большим языковым моделям: например, двунаправленный трансформер-энкодер BERT от Google, обучающийся восстанавливать пропущенные слова по контексту слева и справа [16], и генеративные трансформеры типа GPT (Generative Pre-Trained Transformer) от OpenAI, использующие трансформер-декодер и действующие по авторегрессионному принципу, последовательно предсказывая следующее слово на основе уже сгенерированного текста. Подобный подход продемонстрировал высокую эффективность в создании связных текстов, что отчётливо показывают модели вроде ChatGPT: получив начальную фразу или инструкцию, модель статистически генерирует наиболее вероятное продолжение, обучаясь на множестве примеров человеческой речи. Исследования также демонстрируют, что по мере увеличения размеров модели её языковые способности существенно улучшаются — вплоть до появления зачатков комплексного рассуждения и обобщения знаний при достижении определённого

масштаба параметров [17].

Вместе с тем применение генеративного ИИ при подготовке научно-исследовательских работ сопряжено с рядом ограничений. Исследователи отмечают, что тексты, генерируемые большими языковыми моделями, могут содержать фактические неточности или искажения информации, а также требовать последующей стилистической доработки и адаптации к требованиям конкретного издания или научной области [23, 24]. Параллельно обсуждаются и этические аспекты использования ИИ: подчёркивается необходимость прозрачного указания вклада модели в создание работы и выражаются опасения по поводу возможного снижения качества публикаций при чрезмерной автоматизации [23].

Взаимодействие пользователя с большой языковой моделью осуществляется через текстовый запрос на естественном языке — промпт (англ. *prompt* — подсказка). С помощью промпта пользователь формулирует задачу модели и задаёт контекст и стиль предполагаемого ответа — именно формулировка запроса во многом определяет качество сгенерированного текста. В отличие от традиционного программирования, при котором поведение системы задаётся определённым программным кодом, при промптинге применяется принцип «программирования примером»: пользователю достаточно описать требуемую задачу на естественном языке, а модель на основе накопленных данных и вероятностных закономерностей языка генерирует решение. Данный подход породил широкий спектр стратегий построения эффективных запросов для повышения качества генерации [18]. Так, приведение модели к пошаговому рассуждению через специальный запрос существенно повышает точность решения сложных задач (англ. *chain-of-thought prompting*) за счёт экспликации промежуточных шагов вывода моделью, тогда как приёмы ролевого промптинга (задание модели определённой роли, например, «*Ты преподаватель математики, и тебе нужно объяснить*») помогают получать более точные и стилистически однородные ответы, так как модель ограничивает стиль и содержание рамками заданной роли. К базовым стратегиям промптинга также относятся *zero-shot* промптинг (модель получает только инструкцию или вопрос без дополнительных примеров решения задачи) и *few-shot* промптинг (в запрос включается несколько примеров, позволяющих направить модель на требуемый формат ответа) [17].

В контексте данной работы интерес представляет генерация посредством *zero-shot* промптинга с последующей доработкой первоначального результата с помощью итеративного промптинга. При первом обращении модель получает содержательную формулировку задания (предложить аннотацию по краткому содержанию исследования) без предоставления ожидаемых примеров генерации, что позволяет оценить базовые способности модели на основе её предобученных знаний и языковой интуиции, а также даёт возможность выявить «академическую компетентность» конкретной модели. Затем, на основе анализа результатов первичной генерации, модель получает уточняющий запрос с указанием на выявленные недостатки и просьбой о переработке текста, изменении стиля изложения и т.д. — в результате, учитывая новое указание вместе с предыдущим контекстом диалога, модель имеет возможность сгенерировать исправленную версию первоначального текста. При этом что в существующей литературе метод итеративного уточнения описания задачи также рассматривается как способ повысить надёжность моделей, особенно для сложных творческих задач [18].

Материал исследования и отбор моделей

Для проведения эксперимента были выбраны общедоступные большие языковые модели,

соответствующие следующим критериям:

- Уникальность архитектуры, исключая дублирование используемых алгоритмов и позволяющая охватить широкий спектр различных систем;
- Доступность без оплаты и/или необходимости оформления подписки;
- Наличие пользовательского веб-интерфейса без необходимости (до)настройки модели;
- Возможность получения ответа на русском и английском языках в академическом стиле для проведения анализа в многоязычном контексте;
- Отсутствие существенных ограничений на объём сообщений для включения достаточной информации о публикациях.

Из начальной выборки, в которую вошли модели Azure (от Microsoft), ChatGPT (от OpenAI), Gemini (от Google), Claude (от Anthropic), Mistral (от Mistral AI), Llama (от Meta), Pi (от Infection AI), Grok (от xAI), были отобраны четыре модели: ChatGPT (модель ChatGPT-4o mini), Gemini (модель Gemini 1.5 Flash), Mistral (модель Mistral Large) и Llama (модель Llama 3.3 70B). Данные модели различаются архитектурой и объёмом обучающих данных, что предположительно оказывает влияние на стиль и качество генерируемых ими текстов.

Отметим, что на момент проведения исследования выбранные модели не поддерживали прямой загрузки документов и не были способны переходить по внешним ссылкам на отобранные публикации, а также испытывали сложности при обработке больших объёмов информации, передаваемой в рамках одного запроса. В этой связи было принято решение отказаться от прямого использования полных текстов публикаций и прибегнуть к отбору и предварительной подготовке ключевых фрагментов информации из отобранных статей для передачи моделям в составе запроса.

Материалом исследования послужил корпус из 100 случайно отобранных научных публикаций, находящихся в открытом доступе и поровну представляющих русскоязычный и англоязычный академический дискурс. В выборку вошли статьи по различным исследовательским направлениям (гуманитарным и техническим), что обеспечило разнообразие тематик для проверки универсальности моделей и/или возможных дисциплинарных предпочтений. Для каждой статьи были подготовлены краткие резюме по ключевым разделам (введение, методы, результаты, выводы). Зачем данная информация предоставлялась моделям в качестве основы для генерации аннотации. Подобное решение позволяет имитировать ситуацию, при которой модель assisteрует автору, уже имеющему готовый текст исследования и желающему ускорить процесс подготовки публикации. Отобранные исследования, а также полученные в ходе работы результаты генерации, составили «нейрокорпуса», доступный для ознакомления и верификации полученных результатов [\[4\]](#).

Этап 1: zero-shot генерация аннотаций

На первом этапе каждой модели для каждой статьи был задан стандартизированный запрос, включающий название статьи, указание написать аннотацию заданного объёма (до 250 слов) с перечислением необходимых структурных элементов (проблема, цель, актуальность, методы, результаты исследования), указание о необходимости соблюдения требований научного стиля, а также подготовленный фрагмент содержания работы в формате IMRaD. Ниже приведён пример шаблона запроса для аннотаций на русском и английском языках:

«Я пишу научную статью на тему [краткое описание темы]. Помоги мне написать аннотацию к данной статье на русском языке. В аннотации должна быть указана

проблема исследования, цель и актуальность работы, ход исследования (включающий выполняемые задачи и применяемые методы), результаты исследования. Аннотация должна быть написана с учётом особенностей научного стиля речи русского языка одним абзацем объёмом до 250 слов. Вот некоторые фрагменты работы, которые содержат необходимую информацию об исследовании. [текст краткого содержания статьи в соответствии со структурой IMRaD]».

"I'm in the process of writing a research paper titled [краткое описание темы]. Please help me write an abstract for it. This should concisely describe the research problem, objectives and relevance, methodology (including steps taken and methods used), and results in a single paragraph, following the conventions of academic style, and not exceeding 250 words. Here are some parts of my research that contain all the necessary details. [текст краткого содержания статьи в соответствии со структурой IMRaD]"

Каждая модель получила идентичный по структуре и объёму запрос, а каждый диалог производился в отдельном чате, чтобы исключить влияние предыдущих ответов на поведение моделей. Таким образом, в результате zero-shot генерации было получено 400 аннотаций (по 1 на каждую статью от 4 моделей), который затем были проанализированы на соответствие жанровым требованиям и сравнивались между собой для выявления характерных черт генерации рассматриваемых моделей.

Отметим, что указание отобранных работ как собственных в данных запросах приводится для моделирования реальной ситуации, в которой авторы рассматриваемых работ могли бы обратиться к языковым моделям на этапе подготовки статей к публикации, а также для упрощения запроса и процесса генерации, не являясь претензией на авторство оригинальных публикаций.

Этап 2: итеративное улучшение (итеративный промптинг)

На втором этапе для каждой из моделей проводилась доработка ранее полученных аннотаций посредством уточняющих запросов. В ходе анализа текстов, полученных при zero-shot генерации, были выделены следующие распространённые недостатки, на устранение которых были направлены последующие запросы:

- Стилиевые и терминологические отклонения от норм академического дискурса.
- Логические несоответствия или размытость структуры.
- Избыточная информация, перегружающая аннотацию второстепенными деталями, либо, наоборот, опущение важных сведений.
- Для русскоязычных текстов — влияние стиля англоязычного дискурса.

Уточнённые промпты формулировались индивидуально для каждой модели с учётом присущих ей недостатков. Например, для модели ChatGPT, которая продемонстрировала склонность к генерации чрезмерно подробных описаний, дополнительный запрос акцентировал внимание на достижении лаконичности и устранении второстепенных деталей («Не мог бы ты переработать текст аннотации, сделать его более стройным и менее детализированным?»); для Gemini — требование придать тексту более строгий академический характер («Не мог бы ты переработать текст аннотации и сделать его более стройным?»); для Mistral и Llama — просьба повысить степень строгости текста и улучшить качество изложения для повышения степени терминологичности («Не мог бы ты переработать текст аннотации и сделать его более стройным, строгим и академичным?»). Формат итеративного взаимодействия предполагал, что модели видят ранее

сгенерированную аннотацию (в контексте диалога) и просьбу по её доработке. В результате каждая модель генерировала новые версии аннотаций для всех 100 работ. Полученные тексты были сопоставлены с исходными (zero-shot) вариантами, что позволило оценить степень улучшения и характер изменений.

Zero-shot промптинг: сравнительный анализ моделей

Анализ аннотаций, полученных от моделей в режиме zero-shot генерации, подтвердил, что все четыре инструмента в целом успешно справляются с соблюдением ожидаемой структуры научной аннотации и отражением основных элементов исследования — во всех случаях модели указывают необходимую ключевую информацию о каждом этапе работе, что свидетельствует о наличии у них понимания жанрового шаблона аннотации, вероятно усвоенного при обучении на массивах научных текстов. Тем не менее, полученные результаты позволяют выявить заметные стилистические и содержательные различия в полученных текстах аннотаций.

Модель **ChatGPT** продемонстрировала тенденцию к максимально подробному изложению и высокой степенью детализации. Сгенерированные ею аннотации, как правило, оказываются наиболее содержательными по объёму (в некоторых случаях приближаясь к заданному ограничению в 250 слов, хотя и не нарушая его) и содержат развёрнутое описание как целей, так и методов и результатов исследования — например, в некоторых случаях модель может предлагать необоснованно детализированные рассуждения по отдельным выводам (см. Таблицу 1). Помимо этого, ChatGPT отличается детальным перечислением применяемых методик, иногда включая в текст аннотации даже те аспекты, которые не играют первостепенной роли — например, конкретные примеры, инструменты или приёмы, которые могут вводиться как в формате полноценного предложения, так и в скобках внутри более содержательных фрагментов текста, что приводит превышению объёма сегмента, посвящённого описанию методов (см. Таблицу 1). Вместе с тем представляется интересным, как модель демонстрирует соблюдение требуемой структуры аннотации, избегая при этом эксплицитного указания некоторых из аспектов, например, актуальности, демонстрируя адаптацию под особенности конкретной работы. Аналогичный подход модель демонстрирует и при генерации аннотаций на английском языке, сохраняя высокую степень информативности и терминологичности предлагаемых текстов, которые, несмотря на следование структуре IMRaD и строгий академический стиль изложения с использованием соответствующих клише, содержат развёрнутые примечания о предпосылках или контексте исследования и подробное изложение выделенных по итогам исследования стратегий (см. Таблицу 3). С одной стороны, рассматриваемый подход обеспечивает высокую информативность — читатель получает максимум сведений о проделанной работе; с другой стороны, указание второстепенных аспектов исследования и включение в текст аннотации конкретной информации об отдельных фрагментах полученных результатах смещает акцент с ключевых выводов работы. В то же время стилистически тексты ChatGPT соответствуют академическому регистру: модель активно использует релевантные академические клише, соблюдает объективный тон и корректно вводит терминологию, относящуюся к аннотируемой работе. Значимым положительным наблюдением является также отсутствие у аннотаций ChatGPT фактических искажений: благодаря тому, что модели был предоставлен контекст статьи, она не выходила за рамки заданной информации и не добавляла вымышленных сведений. В целом, zero-shot аннотации от ChatGPT можно охарактеризовать как полноинформативные, однако в некоторых случаях перегруженные второстепенной информацией и требующие соответствующей правки автором.

Модель **Gemini**, напротив, проявила склонность к более компактному изложению работ. Аннотации, предложенные Gemini, чаще оказывались несколько короче среднего объёма и фокусировались на ключевой информации, избегая излишней детализации. Так, для большинства статей модель предлагала более лаконичные формулировки проблемы и цели исследования, указывала основную методологию (избегая изложения отдельных метода или представляя их в виде обобщённых классов) и описание результатов, не углубляясь в перечисление отдельных этапов, числовых показателей и т.д. (см. Таблицу 3; модель частично опускает информацию об объёме материала). Вместе с тем стиль Gemini вне зависимости от языка генерации отличает акцентирование внимания на новизне исследования и практической применимости его результатов, которые эксплицитно и подробно излагаются моделью в завершающей части текста и раскрываются даже в тех случаях, когда полученные выводы не представляются в подобном свете в исходном запросе (см. Таблицу 2; модель также два раза подчёркивает актуальность). Помимо этого, в аннотациях также проявляется стремление модели к повышению стройности изложения за счёт использования менее строгих и сложных формулировок по сравнению с другими моделями, однако с сохранением свойственных научному стилю особенностей повествования. При этом отмечается, что общий уровень академичности и строгости предлагаемых аннотаций на английском языке в некоторых случаях превосходит уровень академичности и строгости, которого придерживается модель при генерации на русском языке (см. Таблицу 4). Несмотря на подобные тенденции, структура аннотаций Gemini остаётся логичной, а все ключевые части (проблема, цель, методы, результаты) чётко выделяются и в большинстве случаев вводятся эксплицитно с помощью соответствующих клише. Модель демонстрирует высокую связность текста, плавно переходя от одной части к другой, однако в некоторых случаях проявляет склонность к опущению отдельных фрагментов (например, актуальности) или методик, что может снижать содержательность аннотации (см. Таблицу 4). Тем не менее, модель не допускает фактических ошибок или искажений в предлагаемых аннотациях, а подобные опущения зачастую оказываются обусловлены либо недостаточной релевантностью подобной информации, либо стремлением модели к включению наиболее ценной информации о результатах работы и их значимости в академическом или практическом контексте.

Mistral занимает промежуточную позицию по сравнению с другими рассматриваемыми моделями. По уровню детализации её аннотации сопоставимы с текстами, предлагаемыми ChatGPT: модель также старается раскрыть все аспекты исследования, однако, в отличие от остальных моделей, часто включает формулировки, близкие по содержанию к формулировкам из первоначального запроса. Для модели характерен более алгоритмичный характер организации текста, что также находит отражение и в качестве генерируемых текстов, выдержанных в сугубо нейтральном стиле. При этом Mistral стремится сохранить форму материала первоисточника, часто дословно воспроизводя ключевые фрагменты из исходного запроса; однако специализированную лексику модель в ряде случаев заменяет более общими, семантически эквивалентными номинациями, тем самым снижая терминологическую точность текста. Модель также демонстрирует строгое следование обозначенной в исходном запросе структуре «проблема > цель > методы > результаты», оформляя переходы между ними с помощью стандартных клишированных конструкций, что обеспечивает безошибочное включение всех обязательных элементов, однако создаёт эффект шаблонности и нарушает гибкость изложения (см. Таблицы 1, 2). В английских аннотациях предлагаемая структура построения аннотации сочетается с более свободным синтаксисом: модель использует более разнообразные конструкции и обороты, объединяя различные сегменты

(например, проблему и актуальность) в рамках одной конструкции и зачастую избегая эксплицитной формулировки цели, что отвечает требованиям информационной насыщенности англоязычного академического дискурса и соответствует формату IMRaD (см. Таблицы 3, 4). Тем не менее, тексты, предлагаемые моделью, отличаются достаточной связностью и точностью оформления и не содержат явного нарушения научного стиля. К стилистическим недостаткам можно отнести отмеченную повторяемость типовых конструкций, свидетельствующую о чрезмерной шаблонности генерации — модель склонна использовать однотипные клише в различных аннотациях (например, оборот «В статье рассматривается / Статья рассматривает...» встречается почти в каждом тексте, предложенном моделью).

В противоположность остальным моделям, **Llama** ориентируется на лаконичность и простоту формы — аннотации данной модели в ряде случаев оказываются короче и содержательно проще текстов, предлагаемых другими моделями. Сгенерированные ею аннотации, хотя и соответствуют логике IMRaD, отличаются более простым изложением: исследование описывается нейтральным, понятным языком с минимальной экспрессией, однако модель стремится избегать устоявшихся академических оборотов, часто заменяя их более простыми эквивалентами (см. Таблицы 1-4; в русских аннотациях простота изложения выделяется особенно ярко: **1)** «...которая является ключевым навыком для обеспечения качества перевода», «включающих упражнения от простых, таких как разработка собственного набора символов, до сложных, включающих перевод реальных аудиоматериалов»; **2)** «...которые в результате исторических и лингвистических изменений вошли в профессиональную сферу кинематографа и анимации», «В частности, это видно на примере сокращения слова «cartoon» до «toon» в конце XX века»). В ряде случаев модель демонстрирует стремление к достижению компактности изложения за счёт опущения отдельных сегментов аннотации — например, актуальности — или избегания их эксплицитной формулировки за счёт выражения иными способами: например, указывая цель исследования через представление темы работы или актуальность посредством указания значимости рассматриваемой проблемы (см. Таблицу 2). Вместе с этим модель зачастую прибегает к опущению методов (см. Таблицу 1) или их редукции до единичного термина или обобщённых классов с минимальной конкретизацией второстепенных параметров (см. Таблицу 2-4). Подобный подход с одной стороны обеспечивает компактность текста, с другой — не всегда удовлетворяет жанровым требованиям и приводит к снижению информативности аннотации. Стилистические отклонения в аннотациях от Llama также проявляются ярче, чем у других моделей. Во-первых, стремясь сократить текст, модель зачастую объединяет несколько аспектов в одном сложносочинённом предложении, что снижает чёткость структуры изложения. Во-вторых, упрощение терминологии в некоторых случаях приводит к очевидным стилистическим нарушениям, когда модель заменяет ключевые понятия исследования более общими формулировками. Тем не менее, следует подчеркнуть, что несмотря на отмеченное стремление к сокращению объёма аннотации, предлагаемые моделью тексты в целом содержат все основные разделы исследования, а стиль их изложения в большинстве случаев соответствует академическому регистру, однако реализуемому за счёт более простых языковых средств.

ChatGPT	В статье рассматривается проблема обучения универсальной переводческой скорописи (УПС) как важного компонента подготовки специалистов в области устного перевода. УПС рассматривается как ключевой инструмент для повышения эффективности перевода, снижения когнитивной нагрузки и минимизации потери информации. Целью исследования

	является разработка и апробация методов обучения УПС, направленных на улучшение навыков последовательного перевода. В ходе работы были выполнены задачи по созданию поэтапных упражнений, которые включают как простые техники (разработка собственного набора символов), так и более сложные (перевод реальных аудиоматериалов, кодировка предложений с использованием сокращений и символов). Применялись методы анализа и практических упражнений с аудио- и видеоматериалами для развития навыков перевода на слух и фиксации ключевых слов. Результаты исследования показали, что использование предложенных методов способствует успешному освоению УПС студентами, улучшая их способность к быстрому и точному переводу, а также к эффективному структурированию информации в процессе записи. В статье также представлены основные принципы УПС, такие как использование смешанного языка и оптимизация расположения текста, а также подчеркнута важность индивидуального подхода в обучении для адаптации техник под особенности восприятия каждого студента.
Gemini	Статья посвящена актуальной проблеме обучения универсальной переводческой скорописи (УПС) в рамках подготовки специалистов устного последовательного перевода. Целью исследования является разработка эффективной методики обучения УПС, способствующей развитию навыков быстрого и точного фиксирования устной речи с целью последующего воспроизведения на другом языке. Актуальность исследования определяется возрастающей потребностью в высококвалифицированных переводчиках, способных работать в динамичных условиях международного общения. В ходе исследования были проанализированы существующие подходы к обучению УПС, разработаны и апробированы практические упражнения, направленные на формирование у студентов навыков использования символов, аббревиатур и структурных элементов для записи ключевой информации. Результаты исследования показали, что систематические тренировки, включающие работу с различными типами текстов и аудиоматериалов, способствуют повышению эффективности усвоения студентами принципов УПС и формированию индивидуального стиля записи. Разработанные методические рекомендации могут быть использованы в процессе обучения устному переводу в вузах и языковых центрах.
Mistral	В статье рассматривается проблема обучения универсальной переводческой скорописи (УПС) на занятиях по устному переводу. Цель исследования – разработка и внедрение эффективных методик обучения УПС, направленных на улучшение качества перевода за счет снижения когнитивной

	нагрузки и минимизации потери информации. Актуальность работы обусловлена необходимостью повышения профессиональных навыков переводчиков в условиях растущего спроса на качественный устный перевод. В ходе исследования были выполнены следующие задачи: анализ существующих методик обучения УПС, разработка поэтапных упражнений для обучения, включая создание собственного набора символов и перевод реальных аудиоматериалов, а также оценка эффективности предложенных методик. Исследование показало, что поэтапные упражнения, включающие фиксацию ключевых слов, кодировку предложений и работу с аудио- и видеоматериалами, положительно влияют на восприятие УПС студентами и способствуют выработке универсальных навыков, таких как использование символов, аббревиатур и структурирование записей. В статье также приводятся конкретные принципы УПС, включая использование смешанного языка, фиксацию прецизионной информации и оптимизацию расположения текста на странице. Обсуждение результатов подчеркивает важность индивидуального подхода к обучению УПС, что позволяет создать более гибкую и эффективную систему записи, адаптированную под особенности восприятия и мышления каждого студента.
Llama	В статье исследуется проблема эффективного обучения универсальной переводческой скорописи (УПС) на занятиях по устному переводу, которая является ключевым навыком для обеспечения качества перевода. Целью исследования является разработка и апробация поэтапных методов обучения УПС, включающих упражнения от простых, таких как разработка собственного набора символов, до сложных, включающих перевод реальных аудиоматериалов. Актуальность работы обусловлена необходимостью имитации реальных условий перевода и снижения когнитивной нагрузки на переводчика. В ходе исследования были выполнены задачи по разработке и апробации методов обучения УПС, включая фиксацию ключевых слов, кодировку предложений с использованием сокращений и символов, а также упражнения с аудио- и видеоматериалами. Результаты исследования показали положительное влияние предложенных методик на восприятие УПС студентами и выработку универсальных навыков, таких как использование символов, аббревиатур и структурирование записей. Исследование также подчеркивает важность индивидуального подхода к развитию навыков УПС, что позволяет создать более гибкую и эффективную систему записи, подходящую конкретному переводчику.

Таблица 1. Примеры аннотаций, предложенных языковыми моделями к оригинальной работе «Обучение универсальной переводческой скорописи на занятиях по устному

переводу».

ChatGPT	В статье рассматривается процесс переосмысления и терминологизации лексем «cartoon» и «gag», которые в результате исторических и лингвистических изменений вошли в профессиональную сферу кинематографа и анимации. Основная цель исследования — проанализировать эволюцию значений этих лексем и их переход из общеупотребительной лексики в специализированные термины. Актуальность работы обусловлена необходимостью понимания механизмов формирования профессиональной терминологии в контексте развития анимационной и кинематографической индустрий. В ходе исследования использованы методы историко-семантического анализа, включая изучение процессов заимствования, метафоризации и метонимии. Анализ показал, что лексема «cartoon» прошла путь от обозначения «рисунка на картоне» до термина, обозначающего анимационные мультфильмы, а «gag», изначально означавшая «кляп», трансформировалась в термин для «комического трюка» в театре и кинематографе. Результаты исследования подтверждают, что такие изменения происходят в ответ на потребности профессиональной лексики, что делает терминологизацию мотивированной и логически обоснованной. В частности, это видно на примере сокращения слова «cartoon» до «toon» в конце XX века. Работа демонстрирует, как лексика адаптируется к нуждам профессиональной коммуникации, отражая динамику и специфику кинематографической и анимационной индустрии.
Gemini	Статья посвящена анализу процесса переосмысления и терминологизации лексических единиц «cartoon» и «gag» в контексте развития кинематографии и анимации. Исследование направлено на выявление исторических и лингвистических механизмов, благодаря которым эти лексемы трансформировались из общеупотребительных слов в специализированные термины. Актуальность работы обусловлена возрастающим интересом к изучению динамики лексических систем и процессам терминообразования. В ходе исследования были проанализированы семантические трансформации лексем «cartoon» и «gag», с учетом таких процессов как заимствование, метафоризация и метонимия. Для анализа семантических изменений лексем были привлечены работы в области терминоведения, в частности, концепции В.М. Лейчика и С.В. Гринев-Гриневича. Результаты исследования показали, что лексема «cartoon» прошла значительную эволюцию значения от «рисунка на картоне» до обозначения анимационного фильма. Лексема «gag» также претерпела семантические изменения, перейдя от значения «кляп» к обозначению комического приема в

	театре и кино. Выявлено, что терминологизация этих лексем была обусловлена потребностями профессиональной коммуникации в сфере кинематографии и анимации. Таким образом, проведенное исследование позволяет проследить динамику семантических изменений лексем «cartoon» и «gag» и выявить закономерности процесса терминологизации в области кинематографии и анимации. Полученные результаты могут быть использованы для дальнейших исследований в области лексикологии, терминоведения и истории языка.
Mistral	В статье рассматривается процесс переосмысления и терминологизации лексем «cartoon» и «gag», которые в результате исторических и лингвистических изменений вошли в терминологию кинематографа и анимации. Проблема исследования заключается в выяснении механизмов перехода этих слов из общеупотребительной лексики в профессиональную сферу. Цель работы — проанализировать семантические трансформации данных лексем и их адаптацию к потребностям профессиональной коммуникации. Актуальность исследования обусловлена необходимостью понимания динамики лексических изменений в специализированных областях. Исследование включает анализ исторического развития значений лексем, процессов заимствования, метафоризации и метонимии, опираясь на работы в области терминоведения, в частности, подходы В.М. Лейчика и С.В. Гринев-Гриневица. В ходе исследования выполнены задачи по изучению семантических трансформаций лексем и их адаптации к профессиональной лексике. Результаты показывают, что лексема «cartoon» прошла эволюцию от «рисунка на картоне» до термина для обозначения анимационных мультфильмов, а лексема «gag» — от «кляпа» до «комического трюка» в театре и кинематографии. Эти изменения подстраиваются под потребности профессиональной лексики, делая терминологизацию мотивированной и прозрачной.
Llama	В статье исследуется процесс переосмысления и терминологизации лексем "cartoon" и "gag", которые в результате исторических и лингвистических изменений вошли в терминологию кинематографа и анимации. Основная проблема исследования заключается в понимании механизмов перехода общеупотребительных слов в профессиональную сферу. Целью работы является анализ семантических трансформаций данных лексем с точки зрения их исторического развития, заимствования, метафоризации и метонимии, что делает актуальной задачу изучения мотивированности и прозрачности терминологизации. В ходе исследования применяются методы терминоведения, включая подходы В.М. Лейчика и С.В. Гринев-Гриневица. Результаты исследования показывают, что лексема "cartoon"

	прошла эволюцию от значения "рисунок на картоне" до термина для обозначения анимационных мультфильмов, а лексема "gag" приобрела значение "комический трюк" в театре и кинематографии. Исследование демонстрирует, как лексика адаптируется к нуждам профессиональной коммуникации, подчеркивая мотивированность и прозрачность терминологизации слов, таких как "cartoon" и "gag".

Таблица 2. Примеры аннотаций, предложенных языковыми моделями к оригинальной работе «К вопросу о переосмыслении и терминологизации лексических единиц *cartoon*, *gag*».

ChatGPT	This study investigates how a teacher in a linguistically diverse Grade 4 classroom uses discursive strategies to make literary language accessible to students, with a focus on the complex picture book <i>The Legend of Sally Jones</i> . In the context of Nordic curricula, which often prioritize literacy over literary engagement, the paper explores the relationship between language and literature in educational settings. A qualitative approach was employed, analyzing 12 lessons through 10 hours of audio recordings and field notes. Data were examined using Systemic Functional Linguistics (SFL) and Legitimation Code Theory (LCT), focusing on discursive strategies and semantic shifts. The findings identified five key categories of strategies: expansive, reductive, cohesion-supporting, text comprehension, and question-answer strategies. Expansive strategies, such as paraphrasing and contextualizing literary language, were most common, enabling semantic shifts that made abstract or specialized terms more accessible while maintaining their integrity. Reductive strategies, though less frequent, simplified complex language but risked reducing the text's semantic richness. The study highlights the potential of these strategies to bridge disciplinary and everyday language, emphasizing the importance of balancing language development with literary engagement, particularly in multilingual classrooms. These findings suggest that thoughtful use of discursive strategies can support both language acquisition and literary appreciation in linguistically diverse educational contexts.
Gemini	This study investigates how a teacher in a linguistically diverse Swedish Grade 4 classroom employs discursive strategies to make the complex picture book "The Legend of Sally Jones" accessible. Drawing on Systemic Functional Linguistics and Legitimation Code Theory, the qualitative study analyzed 12 read-aloud lessons using audio recordings and field notes. Five key strategies emerged: expansive, reductive, cohesion-supporting, text comprehension, and question-answering. Expansive strategies, such as paraphrasing and

	contextualization, proved most effective in facilitating understanding of literary language without compromising its integrity. The study underscores the crucial role of discursive strategies in fostering both language development and literary appreciation in multilingual classrooms, while cautioning against excessive simplification that may diminish the richness of the text.
Mistral	This study investigates the discursive strategies employed by a teacher in a linguistically diverse Swedish Grade 4 classroom to make the literary language of <i>The Legend of Sally Jones</i> accessible to students. Given the Nordic curricula's emphasis on literacy over literary engagement, this research aims to bridge the gap between language and literature in educational contexts. Using a qualitative approach, the study analyzed 12 lessons of read-aloud sessions, comprising 10 hours of audio recordings and field notes. Systemic Functional Linguistics (SFL) and Legitimation Code Theory (LCT) were used to examine discursive strategies and semantic shifts, with a focus on addressing the needs of second-language learners. Five categories of strategies were identified: expansive, reductive, cohesion-supporting, text comprehension, and question-answer strategies. Expansive strategies, which involved paraphrasing or adding context, were most frequent and effective in fostering semantic shifts that made abstract or specialized terms relatable. The findings highlight the potential of these strategies to enable access to complex literary texts, maintaining semantic integrity while simplifying understanding, and underscore the importance of balancing language development with literary appreciation in multilingual classrooms.
Llama	This study examines how a teacher in a linguistically diverse Swedish Grade 4 classroom employs discursive strategies to facilitate access to literary language, with a focus on <i>The Legend of Sally Jones</i> . The qualitative research, based on 12 lessons and 10 hours of audio recordings, utilizes Systemic Functional Linguistics and Legitimation Code Theory to analyze the teacher's strategies and their impact on student engagement. The findings identify five key strategies: expansive, reductive, cohesion-supporting, text comprehension, and question-answer approaches. The results show that expansive strategies, which paraphrase or add context without altering meaning, are most frequently used and effective in creating semantic shifts that make complex terms relatable. The study highlights the importance of balancing language development with literary appreciation, particularly in multilingual classrooms, and underscores the potential of discursive strategies to enable access to complex literary texts, ultimately informing pedagogical practices that promote inclusive and engaging literary education.

Таблица 3. Примеры аннотаций, предложенных языковыми моделями к оригинальной работе *"Joining the adventures of Sally Jones – Discursive strategies for providing access to literary language in a linguistically diverse classroom"*.

ChatGPT	This paper explores the integration of artificial intelligence (AI) into educational contexts to foster 21st-century skills, such as creativity, critical thinking, problem-solving, and computational thinking. It examines emerging AI technologies, including virtual reality (VR), augmented reality (AR), and intelligent tutoring systems (ITS), and their role in supporting behavioral development and enhancing learning. A systematic literature review, conducted following the PRISMA protocol, was used to analyze studies published between 2018 and 2023 across PsycINFO, Scopus, and Web of Science. The research findings reveal that computational thinking is increasingly incorporated into school curricula, particularly in Northern Europe, although its adoption is uneven. AI tools have been shown to enhance creativity and problem-solving, with computational creativity systems fostering students' creative and lateral thinking. Additionally, AI-driven systems like metacognitive feedback tools are found to improve critical thinking and decision-making. Despite AI's transformative potential, challenges such as inconsistent implementation across regions and ethical concerns are noted. The study emphasizes the importance of lifelong learning for educators and calls for further research to overcome the practical and ethical barriers to AI integration in education.
Gemini	This research investigates the impact of Artificial Intelligence (AI) on human behavioral development within educational settings, focusing on the acquisition of 21st-century skills such as creativity, critical thinking, and computational thinking. Employing a systematic literature review guided by the PRISMA protocol, the study analyzed research articles published between 2018 and 2023 from databases like PsycINFO, Scopus, and Web of Science. Key findings reveal the potential of AI-powered tools, including virtual reality (VR), augmented reality (AR), and intelligent tutoring systems (ITS), to enhance student learning by fostering computational thinking, creativity, and critical problem-solving. While the integration of AI in education offers significant opportunities, the study highlights the need for equitable access, teacher training, and addressing ethical considerations. The research underscores the importance of a competency-based approach to education that leverages AI to cultivate essential skills for navigating an increasingly complex and technologically driven world.
Mistral	This research paper investigates the integration of artificial intelligence (AI) in educational contexts to promote 21st-century skills, including creativity, critical thinking, problem-

	solving, and computational thinking. The study underscores the shift from a knowledge-based to a competence-based educational approach, facilitated by AI applications such as virtual reality (VR), augmented reality (AR), and intelligent tutoring systems (ITS). A systematic literature review, guided by the PRISMA protocol, was conducted across PsycINFO, Scopus, and Web of Science, focusing on articles published between 2018 and 2023. The review identified the growing integration of computational thinking in school curricula, particularly in Northern Europe, though adoption remains uneven. AI tools, including computational creativity systems and co-creative approaches, were found to enhance students' creative thinking, problem-solving, and lateral thinking capabilities. Additionally, AI-driven systems, such as metacognitive feedback tools, demonstrated potential in improving decision-making and problem-solving skills. The findings highlight the transformative potential of AI in education but also reveal challenges such as inconsistent implementation and ethical concerns. The study concludes by emphasizing the need for lifelong learning for educators and calls for further research to address ethical and practical barriers.
Llama	This study explores the integration of artificial intelligence (AI) in educational contexts to foster 21st-century skills, including creativity, critical thinking, problem-solving, and computational thinking. Adopting a systematic literature review methodology guided by the PRISMA protocol, the research examines the role of AI-driven systems, such as virtual reality, augmented reality, and intelligent tutoring systems, in supporting behavioral development and learning. The review of articles published between 2018 and 2023, analyzed using Connected Papers software, reveals that AI can enhance computational thinking, creativity, and critical thinking skills in students. The findings show that computational thinking is increasingly integrated into curricula, AI tools can foster creativity, and AI-driven systems can improve critical thinking and problem-solving skills. The study highlights the transformative potential of AI in education, but also underscores challenges such as inconsistent implementation and ethical concerns, emphasizing the need for lifelong learning for teachers and further research to address these barriers. Overall, this research contributes to the understanding of AI's role in fostering new skills and competences in educational contexts, with implications for policy, practice, and future research.

Таблица 4. Примеры аннотаций, предложенных языковыми моделями к оригинальной работе *"Artificial intelligence and human behavioral development: A perspective on new skills and competences acquisition for the educational context"*.

Сравнение межъязыковых особенностей генерации показало, что модели в целом

успешно адаптируются под нормы академического стиля соответствующего языка. Так, при генерации аннотаций на русском языке, все модели предлагают тексты в преимущественно безличной манере или с помощью страдательных конструкций, тогда как аннотации на английском языке, помимо страдательных оборотов, также содержат активный субъект, которым выступают либо авторы исследования (коллективное местоимение *we*), либо само исследование (*paper/research/study*), что соответствует практике англоязычных авторов. Вместе с отметим отмечаются и различия в соблюдении указанной в запросе структуры: в большинстве случаев модели строго следуют особенностям организации текста аннотации, придерживаясь преимущественно эксплицитного обозначения всех аспектов исследования при генерации на русском языке и прибегая к импликации отдельных фрагментов – таких как цель или актуальность – в предлагаемых англоязычных аннотациях, что соответствует сложившейся практике. Данные наблюдения свидетельствуют, что модели владеют контрастивной риторикой двух языков и способны переключаться между ними, хотя также отмечается, что во многих случаях модели проявляют склонность к переносу стилистических шаблонов англоязычного академического дискурса в русский текст. Можно констатировать, что даже без дополнительных подсказок (примеров или правок) большие языковые модели в целом способны генерировать достаточно корректные аннотации к научным работам. При этом каждая модель демонстрирует собственные стилистические особенности генерации, наблюдающиеся системно и отражающие различный подход моделей к подаче материала.

Итеративный промптинг: повышение качества генерации

Последующий итеративный промптинг, предполагающий отправку моделям дополнительного запроса с просьбой о доработке текста аннотации и устранении отмеченных недостатков, позволил получить скорректированные версии исходных аннотаций и продемонстрировал, что данный метод взаимодействия позволяет добиться повышения лингвостилистического качества текстов в соответствии с обозначенными целями корректировки.

Модель **ChatGPT** демонстрирует способность значительно оптимизировать структуру и содержание предложенных аннотаций в ответ на уточняющий запрос, устраняя или сокращая нерелевантные фрагменты текста, а также повышая общую стройность и связность текста при сохранении особенностей научного стиля и значительном уменьшении объёма аннотации. Так, если в исходный текст аннотации на русском языке был включён подробный перечень частных задач исследования, после итеративного уточнения данный перечень преобразовывался в обобщённую формулировку, подчёркивающую основное направление работы (см. Таблицу 5). При доработке аннотаций к работам на английском языке модель вносит незначительные улучшения, способствующие повышению стройности текстов и уделяет внимание улучшению структуры и снижению сложности синтаксиса без ущерба академичности и терминологической точности. В частности, в отдельных фрагментах модель устраняет формальные переходы и заменяет сложные предложения более краткими и чёткими конструкциями (см. Таблицу 7). При этом модель верно идентифицирует более и менее ценные аспекты текста аннотации, сохраняя ключевые фрагменты первоначального текста или внося в них лишь незначительные исправления, не приводящие к смысловым изменениям. Таким образом, аннотации от ChatGPT, полученные в ответ на уточняющий запрос, в целом демонстрируют большую степени соответствия стилю научной аннотации и устранение избыточной детализации.

Модель **Gemini** при последующем обращении также вносит качественные изменения в первоначальный результат генерации. Дополнительный промпт, предписывающий доработать текст аннотации, позволяет добиться изменения объёма текста при сохранении свойственной текстам модели высокой степени ясности и связности изложения. Примечательно, что для переработанных аннотаций на русском языке характерно преимущественно снижение объёма текста (см. Таблицу 5, 6), тогда как на английском языке в результате итеративной генерации модель увеличивает объём аннотаций за счёт более подробного раскрытия результатов и использования более распространённых предложений (см. Таблицу 7). При этом модель сохраняет характерную для её текстов высокую степень ясности и связности изложения и демонстрирует повышение логичности текста: дополнительный запрос мотивирует модель переструктурировать отдельные элементы текста, более явно разделять фрагменты работы друг от друга и более эксплицитно (в частности, за счёт соответствующих клише) выделять их в тексте аннотации (см. Таблицу 5). Помимо этого, уточняющий запрос позволяет добиться усиления нейтральности и строгости стиля, а также повышения терминологической насыщенности текстов (см. Таблицу 6) и устранения/упрощения сложных синтаксических конструкций без потери строгости научного стиля (см. Таблицы 7, 8). В то же время, несмотря на улучшения, отдельные аннотации сохраняют тенденцию к упрощению формулировок и ограниченность используемых конструкций, характерную для первоначальной генерации Gemini. Таким образом, итеративный промптинг помогает Gemini добиться повышения информативности и строгости аннотации, устраняя частные недостатки первоначальной версии.

Mistral при повторной генерации на русском языке показывает менее заметные изменения, но также вносит некоторые исправления в исходные варианты. Данная модель изначально строго следует шаблону построения аннотации, однако отправка итеративного запроса позволяет добиться незначительного повышения вариативности используемых конструкций. Кроме того, Mistral положительно отреагировала на требование повысить терминологическую точность, включая несколько более строгие и академически точные формулировки и заменяя упрощённые эквиваленты или популярные конструкции на более уместные в рамках академического дискурса (например, «войти» на «интегрироваться» — см. Таблицу 6). Вместе с этим отмечается более чёткое обозначение отдельных блоков аннотации, которые ранее могли представляться без эксплицитного перехода (см. Таблицы 5, 6). Ясность изложения, академичность и информативность аннотаций модели после итеративной генерации возросли, хотя в отдельных случаях сохранялась умеренная упрощённость формулировок и избыточная стандартизированность (см. Таблицу 6). Вместе с тем объём текстов и их структура не претерпевают значительных изменений, которые отмечаются у других моделей. Таким образом, итеративный промптинг позволяет устранить стилистическую монотонность и упрощённость, выявленную в исходных результатах генерации.

Модель **Llama** в ответ на итеративный запрос на русском языке демонстрирует наиболее значительные изменения в качестве генерации, предлагая более объёмные, содержательные и терминологически точные тексты и включая в текст аннотации элементы, которые могли быть опущены прежде (см. Таблицу 5). В переработанных вариантах отмечается восстановление отсутствующих в исходном тексте фрагментов, а также более развёрнутое описание результатов с указанием полученных выводов и/или значимости работы. Стилистически аннотации Llama также приблизились к академическому стилю и в большей степени опираются на релевантные клише и терминологию (например, «предпринимается попытка», «интегрироваться», «в

историческом разрезе»; см. Таблицу 6). Таким образом, итеративный подход помогает преодолеть главный недостаток Llama — лаконичность и простоту изложения. Однако следует отметить, что по сравнению с другими моделями, Llama может допускать нарушения структуры аннотации: например, повторяя схожую информацию в различных разделах текста.

Примечательно, что при повторной генерации на английском языке модели **Mistral** и **Llama** демонстрируют во многом схожий подход, выраженный в минимальных изменениях исходного текста. Обе модели сводят преобразования к замене отдельных лексических единиц и конструкций на равнозначные в рамках академического дискурса, что в целом способствует незначительному улучшению стройности текстов без заметного изменения их содержания, структуры или академичности. Тем не менее подобный подход позволяет исследователю рассмотреть альтернативные формулировки и сделать осознанный выбор из наиболее удачных вариантов (см. Таблицы 7, 8).

ChatGPT	В статье исследуется проблема обучения универсальной переводческой скорописи (УПС) как важного инструмента в подготовке специалистов для устного перевода. УПС помогает снизить когнитивную нагрузку и минимизировать потерю информации при последовательном переводе. Целью работы является разработка эффективных методов обучения УПС, направленных на улучшение навыков перевода. В рамках исследования были предложены поэтапные упражнения, включая разработку символов и кодировку предложений, а также использование аудио- и видеоматериалов для тренировки перевода на слух. Результаты исследования показывают, что предложенные методики способствуют улучшению восприятия и освоения УПС студентами, развивая их способности к быстрому и точному переводу, а также к эффективному структурированию информации. В статье также обозначены ключевые принципы УПС, такие как использование смешанного языка и оптимизация записи. Подчеркивается, что обучение должно учитывать индивидуальные особенности восприятия студентов для повышения гибкости и эффективности использования УПС.
Gemini	Данная статья посвящена исследованию методик обучения универсальной переводческой скорописи (УПС), ключевому навыку для успешного осуществления устного последовательного перевода. Актуальность исследования обусловлена возрастающей потребностью в высококвалифицированных переводчиках, способных эффективно работать в условиях многоязычного общения. Целью работы является разработка и апробация эффективной методики обучения УПС, направленной на оптимизацию процесса фиксации и воспроизведения устной речи. В рамках исследования были проанализированы существующие подходы к обучению УПС и разработаны практические упражнения, включающие использование символов, аббревиатур и структурных элементов для записи

	ключевой информации. Результаты исследования показали, что систематическое применение разработанных методик способствует формированию у студентов индивидуального стиля записи, повышает эффективность усвоения принципов УПС и развивает навыки быстрого и точного фиксирования устной речи. Предложенные методические рекомендации могут быть использованы в процессе обучения устному переводу в вузах и языковых центрах.
Mistral	В статье исследуется проблема обучения универсальной переводческой скорописи (УПС) на занятиях по устному переводу. Цель работы — разработка и внедрение эффективных методик обучения УПС, направленных на повышение качества перевода через снижение когнитивной нагрузки и минимизацию потери информации. Актуальность исследования обусловлена необходимостью повышения профессиональных навыков переводчиков в условиях растущего спроса на качественный устный перевод. В ходе исследования были выполнены следующие задачи: анализ существующих методик обучения УПС, разработка поэтапных упражнений, включая создание собственного набора символов и перевод реальных аудиоматериалов, а также оценка эффективности предложенных методик. Применяемые методы включали фиксацию ключевых слов, кодировку предложений с использованием сокращений и символов, а также упражнения с аудио- и видеоматериалами для развития навыков перевода на слух. Результаты показали, что предложенные методики положительно влияют на восприятие УПС студентами и способствуют выработке универсальных навыков, таких как использование символов, аббревиатур и структурирование записей. В статье также приводятся конкретные принципы УПС, включая использование смешанного языка, фиксацию прецизионной информации и оптимизацию расположения текста на странице. Обсуждение результатов подчеркивает важность индивидуального подхода к обучению УПС, что позволяет создать более гибкую и эффективную систему записи, адаптированную под особенности восприятия и мышления каждого студента.
Llama	В статье исследуется проблема эффективного обучения универсальной переводческой скорописи (УПС) как ключевого компонента устного последовательного перевода. Основной целью исследования является разработка и апробация систематических методов обучения УПС, направленных на снижение когнитивной нагрузки и минимизацию потери информации при переводе. В ходе исследования были апробированы поэтапные методы обучения УПС, включающие упражнения от базового уровня (разработка собственного набора символов) до продвинутого (перевод реальных аудиоматериалов). Результаты

	исследования демонстрируют положительное влияние предложенных методов на формирование у студентов универсальных навыков УПС, включая использование символов, аббревиатур и структурирование записей. Исследование подчеркивает важность индивидуального подхода к обучению УПС, обеспечивающего создание эффективной и гибкой системы записи, адаптированной к потребностям конкретного переводчика.

Таблица 5. Примеры обновлённых аннотаций, предложенных языковыми моделями к оригинальной работе «Обучение универсальной переводческой скорописи на занятиях по устному переводу».

ChatGPT	В статье рассматривается процесс переосмысления и терминологизации лексем «cartoon» и «gag», которые в результате исторических изменений приобрели новые значения в контексте кинематографа и анимации. Цель работы — исследовать механизмы трансформации этих слов, переходящих из общеупотребительной лексики в профессиональную сферу. Актуальность исследования заключается в необходимости изучения процессов формирования профессиональной терминологии в условиях развивающихся отраслей. В качестве методов использован анализ семантических изменений лексем, включая процессы метафоризации и метонимии. Результаты показали, что лексема «cartoon» трансформировалась от обозначения «рисунка на картоне» до термина для анимационного фильма, а «gag» прошла путь от «кляпа» до обозначения «комического трюка» в театре и кино. Эти изменения подтверждают, что терминологизация происходит в ответ на потребности профессиональной коммуникации, что делает её логически обоснованной и мотивированной.
Gemini	В статье исследуется процесс терминологизации лексем «cartoon» и «gag» в контексте развития кинематографа и анимации. Целью работы является анализ исторических и лингвистических механизмов, обусловивших трансформацию данных лексем из общеупотребительных в специализированные термины. Актуальность исследования определяется возрастающим интересом к изучению динамики лексических систем и процессов терминообразования в профессиональных сферах. В рамках исследования были проанализированы семантические изменения лексем «cartoon» и «gag» с опорой на методы историко-семантического анализа и терминоведения, включая концепции В.М. Лейчика и С.В. Гринев-Гриневича. Анализ охватывал процессы заимствования, метафоризации и метонимии, сыгравшие ключевую роль в трансформации значений. Результаты исследования демонстрируют, что лексема «cartoon» эволюционировала от значения «рисунок

	на картоне» до термина, обозначающего анимационный фильм, а «gag» — от «кляпа» до комического приема в кино и анимации. Выявлено, что терминологизация этих лексем была мотивирована потребностями профессиональной коммуникации в сфере кинематографа и анимации. Данное исследование вносит вклад в понимание процессов адаптации общеупотребительной лексики к нуждам специализированного дискурса, демонстрируя, как семантические изменения лексем отражают развитие профессиональных областей.
Mistral	В статье исследуется процесс переосмысления и терминологизации лексем «cartoon» и «gag», которые в результате исторических и лингвистических изменений интегрировались в терминологию кинематографа и анимации. Проблема исследования заключается в анализе механизмов перехода данных слов из общеупотребительной лексики в профессиональную сферу. Цель работы — выявить семантические трансформации лексем и их адаптацию к потребностям профессиональной коммуникации. Актуальность исследования обусловлена необходимостью понимания динамики лексических изменений в специализированных областях. В ходе исследования применялись методы исторического анализа, заимствования, метафоризации и метонимии, опираясь на труды в области терминоведения, включая подходы В.М. Лейчика и С.В. Гринев-Гриневича. Основные задачи включали изучение семантических трансформаций лексем и их адаптацию к профессиональной лексике. Результаты показали, что лексема «cartoon» эволюционировала от «рисунка на картоне» до термина для обозначения анимационных мультфильмов, а лексема «gag» — от «кляпа» до «комического трюка» в театре и кинематографии. Эти изменения обусловлены потребностями профессиональной лексики, что делает терминологизацию мотивированной и прозрачной.
Llama	В статье предпринимается попытка исследовать процесс переосмысления и терминологизации лексем "cartoon" и "gag", которые в результате исторических и лингвистических изменений интегрировались в терминологию кинематографа и анимации. Проблема исследования заключается в необходимости раскрытия механизмов трансформации общеупотребительных слов в профессиональную лексику. Целью исследования является анализ семантических трансформаций данных лексем в историческом разрезе, с учетом процессов заимствования, метафоризации и метонимии. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения мотивированности и прозрачности терминологизации в профессиональной коммуникации. В ходе исследования применяются методы терминоведения,

	опирающиеся на подходы В.М. Лейчика и С.В. Гринев-Гриневича. Результаты исследования демонстрируют эволюцию лексем "cartoon" и "gag" и их адаптацию к потребностям профессиональной лексики, что подтверждает мотивированность и прозрачность терминологизации в данной области.

Таблица 6. Примеры обновлённых аннотаций, предложенных языковыми моделями к оригинальной работе «К вопросу о переосмыслении и терминологизации лексических единиц *cartoon, gag*».

ChatGPT	This paper examines how a teacher in a linguistically diverse Grade 4 classroom employs discursive strategies to facilitate access to literary language, using The Legend of Sally Jones as a case study. In the context of Nordic curricula, which tend to prioritize literacy over literary engagement, the research explores how teachers can mediate the complex language of literature to enhance understanding. Drawing on qualitative methods, the study analyzes 12 lessons through 10 hours of audio recordings and field notes. The analysis, informed by Systemic Functional Linguistics (SFL) and Legitimation Code Theory (LCT), focuses on the teacher’s discursive strategies and the shifts in meaning they produce. Five key categories of strategies emerged: expansive strategies (such as paraphrasing and providing context to clarify literary language), reductive strategies (simplifying or omitting complex terms), cohesion-supporting strategies (enhancing text flow), text comprehension strategies (providing summaries or commentaries), and question-answer strategies (promoting interactive meaning-making). Expansive strategies were most prominent, fostering understanding without diminishing the semantic richness of the text. While reductive strategies were less frequent, they risked oversimplifying the material. The findings underscore the importance of balancing linguistic simplification with the preservation of literary complexity, highlighting how thoughtful discursive strategies can support both language development and literary appreciation in multilingual classrooms. This study contributes to our understanding of how to mediate complex texts for diverse learners, advocating for an approach that values both linguistic accessibility and the integrity of literary content.
Gemini	This study examines the discursive strategies a teacher utilizes to navigate the complexities of literary language within a linguistically diverse Swedish Grade 4 classroom, focusing on the picture book "The Legend of Sally Jones." Employing a qualitative approach, the research analyzed 12 read-aloud sessions through audio recordings and field notes, framed by Systemic Functional Linguistics and Legitimation Code Theory. The analysis revealed five distinct categories of strategies:

	expansive, reductive, cohesion-supporting, text comprehension, and question-answer. Notably, expansive strategies, which involved paraphrasing and contextualization, proved most effective in bridging the gap between literary and everyday language, facilitating students' understanding without diminishing the text's semantic depth. While reductive strategies offered simplification, they risked flattening the narrative's richness. Ultimately, the findings highlight the critical role of thoughtful discursive practices in fostering both linguistic development and literary engagement, especially in multilingual educational settings, advocating for a balance that respects the integrity of complex texts.
Mistral	This study examines how a teacher in a linguistically diverse Swedish Grade 4 classroom employs discursive strategies to make the literary language of <i>The Legend of Sally Jones</i> accessible to all students. Addressing the Nordic curricula's prioritization of literacy over literary engagement, the research seeks to integrate language and literature more effectively in multilingual educational settings. Through a qualitative analysis of 12 read-aloud sessions, encompassing 10 hours of audio recordings and detailed field notes, the study identifies key strategies used to clarify specialized and literary language. Informed by Systemic Functional Linguistics (SFL) and Legitimation Code Theory (LCT), the analysis reveals five primary strategy categories: expansive, reductive, cohesion-supporting, text comprehension, and question-answer. Expansive strategies, such as paraphrasing and contextual additions, were found to be most prevalent and effective in facilitating semantic shifts that made complex terms understandable. The results underscore the value of these strategies in enabling access to intricate literary texts, preserving semantic richness while enhancing comprehension, and emphasize the necessity of balancing linguistic development with literary appreciation in diverse classrooms.
Llama	This qualitative study investigates the discursive strategies employed by a teacher in a linguistically diverse Swedish Grade 4 classroom to facilitate students' understanding of literary language, using <i>The Legend of Sally Jones</i> as a case study. Through a systematic analysis of 12 lessons, comprising 10 hours of audio recordings and field notes, informed by Systemic Functional Linguistics and Legitimation Code Theory, five key strategies were identified: expansive, reductive, cohesion-supporting, text comprehension, and question-answer approaches. The findings reveal that expansive strategies, which involve paraphrasing or adding context to complex literary language, are used most frequently and effectively, enabling students to engage with abstract and specialized terms. By exploring the teacher's strategies and their impact on student engagement, this study highlights the importance

	of balancing language development with literary appreciation in multilingual classrooms, and demonstrates the potential of discursive strategies to promote inclusive and engaging literary education.

Таблица 7. Примеры обновлённых аннотаций, предложенных языковыми моделями к оригинальной работе *"Joining the adventures of Sally Jones – Discursive strategies for providing access to literary language in a linguistically diverse classroom"*.

ChatGPT	This paper investigates the role of artificial intelligence (AI) in shaping the development of essential 21st-century skills—such as creativity, critical thinking, problem-solving, and computational thinking—within educational settings. It explores the potential of emerging AI technologies, including virtual reality (VR), augmented reality (AR), and intelligent tutoring systems (ITS), in supporting both cognitive and behavioral growth in learners. Using a systematic literature review guided by the PRISMA protocol, the research analyzes studies published between 2018 and 2023, sourced from databases such as PsycINFO, Scopus, and Web of Science. Key findings highlight the growing integration of computational thinking in school curricula, particularly in Northern Europe, although its adoption remains inconsistent across different regions. AI tools, such as computational creativity systems, have been shown to enhance students' creativity and problem-solving abilities, while metacognitive feedback mechanisms support the development of critical thinking and decision-making skills. Despite the promising potential of AI in education, the study also identifies challenges, including uneven implementation and ethical concerns. The research underscores the need for ongoing professional development for educators and calls for further investigation into the ethical and practical obstacles to AI adoption in educational contexts.
Gemini	This paper examines the evolving role of Artificial Intelligence (AI) in educational contexts, specifically its impact on cultivating 21st-century skills crucial for human behavioral development. Utilizing a systematic literature review, guided by the PRISMA protocol, research articles published between 2018 and 2023 were analyzed from PsycINFO, Scopus, and Web of Science, supplemented by Connected Papers software for network analysis. Findings indicate that AI applications, including VR, AR, and ITS, significantly contribute to the development of computational thinking, creativity, and critical problem-solving abilities. Notably, the integration of computational thinking into curricula varies across regions, while AI-driven tools demonstrate efficacy in enhancing creative and analytical capacities. Despite the transformative potential of AI in fostering a competence-based educational approach, challenges related to equitable implementation,

	teacher training, and ethical considerations remain. This study underscores the necessity for ongoing research and a commitment to lifelong learning for educators to effectively navigate the integration of AI in shaping future educational paradigms.
Mistral	This research paper examines the role of artificial intelligence (AI) in fostering 21st-century skills within educational settings, focusing on creativity, critical thinking, problem-solving, and computational thinking. The study highlights the transition from knowledge-based to competence-based education, facilitated by emerging AI technologies such as virtual reality (VR), augmented reality (AR), and intelligent tutoring systems (ITS). Employing a systematic literature review following the PRISMA protocol, the research analyzed articles from PsycINFO, Scopus, and Web of Science published between 2018 and 2023. The findings reveal an increasing integration of computational thinking in curricula, particularly in Northern Europe, although adoption varies across regions. AI tools, including computational creativity systems and co-creative approaches, were found to significantly enhance students' creative and problem-solving abilities. Furthermore, AI-driven systems, such as metacognitive feedback tools, show promise in improving decision-making and problem-solving skills. Despite these advancements, the study identifies challenges such as inconsistent implementation and ethical considerations. It concludes by advocating for continuous professional development for educators and further research to address the identified barriers.
Llama	This study investigates the potential of artificial intelligence (AI) to enhance 21st-century skills in educational settings, with a focus on creativity, critical thinking, problem-solving, and computational thinking. Through a systematic literature review, guided by the PRISMA protocol and covering articles from 2018 to 2023, we examined the impact of AI-driven systems on behavioral development and learning. Our analysis reveals that AI can significantly enhance student skills, including computational thinking, which is increasingly being integrated into curricula, particularly in Northern Europe. Additionally, AI tools are shown to foster creativity, while AI-driven systems improve critical thinking and problem-solving skills. However, our findings also highlight challenges, such as inconsistent implementation and ethical concerns, underscoring the need for lifelong learning for teachers and further research to address these barriers. By exploring the role of AI in education, this study contributes to our understanding of its potential to support the acquisition of new skills and competences, with important implications for educational policy, practice, and future research.

Таблица 8. Примеры обновлённых аннотаций, предложенных языковыми моделями к оригинальной работе *"Artificial intelligence and human behavioral development: A perspective on new skills and competences acquisition for the educational context"*.

Обобщая результаты второго этапа, можно утверждать, что итеративный промптинг позволяет повысить качество генерируемых аннотаций в большинстве рассмотренных случаев. В ряде случаев преобразования носят характер стилистических доработок, улучшающих общее качество выраженных идей и предоставляющих пользователю возможность выбора из более широкого числа вариантов потенциальных формулировок. Так, повторное обращение к модели с указанием конкретных доработок позволило:

- Сохранить уникальные сильные стороны каждой модели при устранении недостатков.
- Добиться более строгого соответствия жанровым стандартам: в переработанных аннотациях устраняется ряд стилистических отклонений и нарушений логики IMRaD.
- Улучшить ясность и стройность текстов за счёт устранения нерелевантных фрагментов информации и, наоборот, восполнения недостающих связующих элементов там, где они были опущены.

Следует подчеркнуть, что успех итеративного метода во многом зависит от содержания и формулировок подсказок, направляемых модели при дальнейшем взаимодействии. Конкретные указания, подчёркивающие недостатки, требующие исправления или доработки, способствуют корректной переработке исходного текста. Данный подход требует от пользователя понимания природы воспроизводимых языковыми моделями ошибок и умений их явно описать и демонстрирует последовательное улучшение качества генерации среди всех моделей.

Заключение

Проведённое исследование подтвердило возможность использования больших языковых моделей для автоматизации создания аннотаций к научно-исследовательским работам, а также выявило преимущества комплексной стратегии их использования. Прежде всего, сравнительный анализ четырёх языковых моделей (ChatGPT, Gemini, Mistral, Llama) показал, что каждая из них обладает достаточными способностями для воспроизведения жанровой формы аннотации и наполнения её релевантным содержанием на основе предоставленных данных об исследовании, что свидетельствует о высоком уровне развития современных генеративных систем и способности выполнять рутинную часть работы исследователя, связанную с написанием вспомогательных разделов статьи. Помимо этого, обнаруженные различия в стиле и степени детализации, присущие разным моделям, указывают на то, что выбор конкретной модели должен соотноситься с задачами автора.

Вместе с тем экспериментально подтверждена эффективность zero-shot генерации с помощью содержательного промпта, а также возможность улучшения качества результата первоначальной генерации посредством последующего уточняющего запроса. Так, единократный (zero-shot) запрос позволяет получить релевантный текст, в целом соответствующий стандартам академического дискурса. Однако в ряде случаев предлагаемые языковыми моделями аннотации могут обладать содержательными и/или стилистическими недостатками, исправления которых удаётся добиться при последующих запросах: проведённый эксперимент демонстрирует, что даже один цикл промптинга на основе выявленных недостатков способен повысить качество аннотации.

Однако, несмотря на полученный результат, применение генеративного ИИ при генерации аннотаций также сопряжено с рядом ограничений. Языковым моделям в некоторых случаях свойственна вероятность нарушения указанных пользователем требований или незначительное отклонение от них. Кроме того, модели могут неосознанно перенимать нежелательные паттерны (например, стилистические особенности англоязычного дискурса при генерации на русском языке), в том числе ошибки, присутствующие в обучающих данных. В этой связи использование подобных инструментов требует от исследователя внимательного отношения к сгенерированному тексту: автоматическую аннотацию следует рассматривать лишь как черновик, который нуждается в проверке и, возможно, доработке.

В заключение подчеркнём: большие языковые модели при надлежащем контроле могут стать надёжными помощниками исследователя, ускоряя и облегчая подготовку научных публикаций. Проведённый анализ zero-shot и итеративного методов промптинга подтверждает, что ответственное использование больших языковых моделей, сопровождаемое внимательным руководством со стороны пользователя, позволяет добиться качественного результата генерации и рассматривать перспективы дальнейшей интеграции генеративного ИИ в научно-исследовательскую деятельность.

Библиография

1. Вахтерова Е. В. Исследование академического дискурса в отечественной и зарубежной лингвистике // Глобус. 2021. № 1 (58). С. 22-26. EDN: JNENZS. DOI: 10.52013/2658-5197-58-1-7.
2. Зубкова Л. И. Конститутивные признаки академического дискурса // Известия ВГПУ. 2009. № 5. С. 28-32. EDN: LPAWPB.
3. Попова Т. П. Некоторые особенности академического дискурса // Известия ВГПУ. 2015. № 7 (102). С. 85-91. EDN: UZBHWJ.
4. Тимохов А. Д. Нейрокорпус заголовков и аннотаций к научным публикациям на русском и английском языках [Электронный ресурс]. URL: <https://drive.google.com/drive/u/1/folders/1yHUNT1mwRo42HxMOBXfuCYOU1TQ01noP> (дата обращения: 19.05.2025).
5. Хурыз И. П. Особенности конструирования академического дискурса: ориентация на читателя / автора // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2015. № 1. С. 77-82. EDN: TRZRRJ.
6. Хурыз И. П. Лингвокультурные традиции в пространстве академического дискурса: особенности конструирования // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2016. № 3 (23). С. 86-93. EDN: WLSIZF.
7. Черкунова М. В. Малоформатный текст: к определению понятия (теоретические аспекты) // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. 2022. № 3. С. 248-253. EDN: BTSHTN. DOI: 10.18500/1817-7115-2022-22-3-248-253.
8. Шпенюк И. Е. Научно-академический дискурс как институциональный тип дискурса // Известия Гомельского государственного университета им. Ф. Скорины. 2016. № 4 (97). С. 132-137. EDN: WWIFGV.
9. Шутова Н. М., Померанец И. Б. Аннотация к научной статье на английском и русском языках: сопоставительный анализ и проблемы перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 10. С. 318-324. EDN: GUGPZI. DOI: 10.30853/filnauki.2020.10.62.
10. Силкина О. М. Аннотация как жанр научного дискурса // Вестник ЮУрГУ. Серия:

Лингвистика. 2018. № 3. С. 70-76. EDN: YAAWTR. DOI: 10.14529/ling180312.

11. Тивьяева И. В., Кузнецова Д. Л. Компаративный анализ структурно-содержательной организации аннотаций к русскоязычным и англоязычным научным статьям // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. № 3. С. 139-152. DOI: 10.29025/2079-6021-2020-3-139-152. EDN: HDACML.

12. Altmäe S., Sola-Leyva A., Salumets A. Artificial intelligence in scientific writing: a friend or a foe? // Reproductive BioMedicine Online. 2023. V. 47, No 1. Pp. 3-9. DOI: 10.1016/j.rbmo.2023.04.009. EDN: VWHRLW.

13. Attention Is All You Need / Vaswani A., Shazeer N., Parmar N. et al. // Advances in Neural Information Processing Systems. 2017. V. 30. Pp. 5998-6008.

14. Benichou L. The role of using ChatGPT AI in writing medical scientific articles // Journal of Stomatology, Oral and Maxillofacial Surgery. 2023. V. 124, No 5. Pp. 1-5. DOI: 10.1016/j.jormas.2023.101456. EDN: FUZCSY.

15. Bennett K. English Academic Discourse: Hegemonic Status and Implications for Translation (with particular reference to Portuguese). Lambert Academic Publishing. 2012. 284 p.

16. BERT: Pre-training of Deep Bidirectional Transformers for Language Understanding / Devlin J., Chang M.-W., Lee K. et al. // Proceedings of NAACL-HLT 2019. 2019. Pp. 4171-4186.

17. Brown T., Mann B., Ryder N. et al. Language Models are Few-Shot Learners // Advances in Neural Information Processing Systems. 2020. V. 33. Pp. 1877-1901.

18. Pre-train, Prompt, and Predict: A Systematic Survey of Prompting Methods in NLP / Liu P., Yuan W., Fu J. et al. // ACM Computing Surveys. 2021. V. 55, No 9. Pp. 1-35.

19. On the Dangers of Stochastic Parrots: Can Language Models Be Too Big? / Bender E. M., Gebru T., McMillan-Major A. et al. // Proceedings of the 2021 ACM Conference on Fairness, Accountability, and Transparency. 2021. Pp. 610-623.

20. On ChatGPT and beyond: How generative artificial intelligence may affect research, teaching, and practice / Peres R., Schreier M., Schweidel D. et al. // International Journal of Research in Marketing. 2023. V. 40, No 2. Pp. 269-275. DOI: 10.1016/j.ijresmar.2023.03.001. EDN: LMXQWJ.

21. Özcan A., Polat S. Artificial Intelligence and Chat Bots in Academic Research // Journal of Research in Social Sciences and Language. 2023. V. 3, No 2. Pp. 81-90.

22. The Role of Artificial Intelligence in Scientific Writing / Kammer M. N., Gomila P., Vumbaco D. J. et al. // Journal of Clinical Case Reports, Medical Images and Health Sciences. 2023. V. 3, No 3. Pp. 1-6. DOI: 10.55920/jcrrmhs.2023.03.001116. EDN: XTXHCE.

23. Salvagno M., Taccone F. S., Gerli A. G. Can artificial intelligence help for scientific writing? // Critical Care. 2023. V. 27, No 75. Pp. 1-5.

24. Opinion Paper: "So what if ChatGPT wrote it?" Multidisciplinary perspectives on opportunities, challenges and implications of generative conversational AI for research, practice and policy / Dwivedi Y. K., Kshetri N., Hughes L. et al. // International Journal of Information Management. 2023. V. 71. P. 102642. DOI: 10.1016/j.ijinfomgt.2023.102642. EDN: GFXHYE.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье представлен сравнительный анализ эффективности общедоступных больших языковых моделей (ChatGPT, Gemini, Mistral и Llama) в

генерации аннотаций к научным работам с помощью zero-shot и итеративного промптинга. Актуальность работы обоснованно аргументируется тем, что «строго регламентированный характер аннотации как жанра ставит вопрос о том, насколько успешно современные модели на основе генеративного искусственного интеллекта (ИИ) способны справиться с её созданием». Отмечается, что применение больших языковых моделей в данной сфере до настоящего времени остаётся исследованным лишь фрагментарно, что подтверждает сравнительно малое количество работ, посвящённых использованию ИИ для подготовки элементов научных статей. Эмпирической базой послужил корпус из 100 случайно отобранных научных публикаций, находящихся в открытом доступе и поровну представляющих русскоязычный и англоязычный академический дискурс. В выборку вошли статьи по различным исследовательским направлениям (гуманитарным и техническим), что обеспечило разнообразие тематик для проверки универсальности моделей и/или возможных дисциплинарных предпочтений.

Теоретической основой исследования выступили работы российских и зарубежных ученых, посвященные различным аспектам научно-академического дискурса; аннотации как жанр научного дискурса; сопоставительному анализу и проблемам перевода аннотации; использованию технологий искусственного интеллекта в подготовке научных публикаций и др. Библиография статьи насчитывает 24 источника, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах рукописи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. Методология исследования определена поставленной целью и задачами и носит комплексный характер: применяются общенаучные методы анализа и синтеза, обобщения; описательный метод с элементами наблюдения, обобщения, интерпретации; сравнительно-сопоставительный метод; метод контекстуального анализа; методы дискурсивного и когнитивного анализа и др.

В рамках исследования рассмотрены теоретические аспекты академического дискурса, особенности англо- и русскоязычного академического дискурса, жанровая специфика аннотации; изучены возможности больших языковых моделей для генерации научного текста; описан проведенный эксперимент, в том числе zero-shot генерация аннотаций и итеративный промптинг; проведен сравнительный анализ аннотаций, полученных от моделей в режиме zero-shot генерации больших моделей; изучены возможности итеративного промптинга в повышении качества генерируемых аннотаций. Полученные результаты позволили автору(ам) прийти к ряду обоснованных выводов: «каждая из четырёх языковых моделей (ChatGPT, Gemini, Mistral, Llama) обладает достаточными способностями для воспроизведения жанровой формы аннотации и наполнения её релевантным содержанием на основе предоставленных данных об исследовании, что свидетельствует о высоком уровне развития современных генеративных систем и способности выполнять рутинную часть работы исследователя, связанную с написанием вспомогательных разделов статьи» и др.

Теоретическая значимость и практическая ценность работы заключаются в ее вкладе в изучение потенциала генеративного ИИ как инструмента генерации аннотаций на русском и английском языках с помощью zero-shot и итеративного промптинга, а также в возможности использования ее результатов в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и применения на практике в качестве рекомендаций для исследователей, стремящихся эффективно задействовать генеративные языковые модели при подготовке научных работ.

Стиль изложения отвечает требованиям научного описания и характеризуется логичностью и доступностью. Содержание рукописи соответствует названию, логика исследования четкая.

Однако объем рукописи значительно превышает рекомендуемый редакцией («Рекомендуемый объем 12-50 тысяч знаков»). По мнению рецензента, примеры аннотаций, предложенных языковыми моделями к оригинальным работам, представленные в таблицах 1-4, а также примеры обновлённых аннотаций в таблицах 5-8, несмотря на их исследовательскую ценность, можно опустить.

Статья имеет завершённый вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera» после устранения указанного выше замечания.

Litera

Правильная ссылка на статью:

Челак Е.А., Савина Т.О. Профессионализмы в речи работников морга // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.72207 EDN: PWCKRM URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=72207

Профессионализмы в речи работников морга

Челак Елена Анатольевна

ORCID: 0000-0002-7128-2522

кандидат филологических наук

доцент, Высшая школа гуманитарных наук; Югорский государственный университет
628012, Россия, Ханты-Мансийский автономный округ, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16

✉ savelana@rambler.ru**Савина Тамара Олеговна**

бакалавр; высшая школа гуманитарных наук; Югорский государственный университет
628012, Россия, Ханты-Мансийский автономный округ, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16

✉ e_chelak@ugrasu.ru

[Статья из рубрики "Профессиональный язык"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.72207

EDN:

PWCKRM

Дата направления статьи в редакцию:

04-11-2024

Аннотация: Настоящая статья посвящена исследованию профессионализмов в речи работников морга. Данная лексика – это яркий, репрезентативный материал для осмысления не только самого понятия "смерть", но и отношения через призму языка к нему тех людей, которые связаны со смертью по долгу службы. Анализируемая лексика специфична, цинична и даже жестока, что является следствием нестандартной морально тяжелой работы. Исследование профессионализмов в речи работников морга представляет интерес для лингвистики, поскольку позволяет расширить представления о механизмах образования и функционирования специальной лексики в

узкоспециализированных областях деятельности. Также исследование профессиональной речи позволяет лучше понять психологические и социальные аспекты работы в морге, что актуализирует необходимость междисциплинарного подхода к изучению судебно-медицинского дискурса. В данном исследовании применялись как общенаучные методы (анализ и синтез), так и лингвистические методы (метод контекстуального и семантико-стилистического анализа, метод интерпретации). Также с помощью методики интервьюирования был получен материал исследования. Научная новизна заключается в выявлении функций профессионализмов, не сводящихся к простому сокращению времени коммуникации, а включающих специфические цели (например, поддержание эмоционального равновесия, обеспечение точности и однозначности в описании процедур). В отличие от работ, посвященных медицинской лексике в целом, данная статья фокусируется на специфическом сегменте профессиональной речи, связанном с особенностями работы в морге. Теоретическая часть работы представляет собой научный обзор по исследуемой теме, особое внимание уделено работам последних лет. Практическая часть статьи посвящена описанию значений слов, которые репрезентуют группы профессиональной лексики сотрудников морга. Для систематизации материала предложена классификация профессиональной лексики по тематическим группам. Материал позволяет сделать вывод о том, что речь работников морга полна профессионализмов, часто они имеют ироничную и циничную коннотацию. Юмор и особая семантика слов оказывают терапевтическую функцию. Перспектива данного исследования видится в рассмотрении данного типа лексики и в лингвокультурологическом, и в сравнительно-сопоставительном аспекте (на уровне сходств и различий профессиональной речи сотрудников данной сферы в разных регионах нашей страны, а также других стран и культур).

Ключевые слова:

профессионализмы, речь работников морга, морг, смертность, профессиональная лексика, информант, медицинский дискурс, судебно-медицинский дискурс, профессиональная коммуникация, медицинский жаргон

Судебно-медицинская экспертиза играет важную роль в правосудии, предоставляя объективные и научные данные о причинах смерти, механизмах повреждения трупа и других значимых фактах. Специфика их труда обуславливает использование определенной лексики, которая отражает особенности их деятельности и взаимодействия с другими специалистами. Профессиональная картина мира с особым мировосприятием и ценностями находит отражение и в их речи.

В работах российских ученых образу медицинского работника уделяется особое внимание, так как «он тем ценен, что выражает собой определенные ментальные представления о состоянии врачебной профессии и медицины в целом, их социальном статусе и культурном предназначении» [\[6, с. 6\]](#). Речь медицинского работника нередко становится объектом научного анализа [\[2 - 7\]](#), однако в последние годы изучению именно неформальной (нестандартной) профессиональной речи, являющейся важной составляющей этого образа, было посвящено немного работ. О.И. Недоступ в своей статье исследует функционирование медицинского сленга в судебно-медицинском дискурсе, который, по мнению автора, «до сих пор не получил системного лингвистического описания» [\[8\]](#). В работе Р.Х. Хайруллиной и др. изучаются русские и английские профессионализмы с помощью компонентного и сопоставительного анализа

[9]. М.А. Тростина, К.Н. Шишканова рассматривают фольклор представителей медицинского сообщества. Выделяя «основные паремийные жанры фольклора медиков, авторы делают вывод об отражении в медицинском фольклоре особой («врачебной») картины мира, специфика которой заключается в органичном синтезе рациональной и креационистской составляющих» [10]. В статье Т.В. Родионовой, И.В. Приваловой анализируются структурно-функциональные отличия между профессиональным и обыденным медицинским дискурсами, а также способы использования сленговых слов и выражений [11]. Интересной для сравнительного анализа стала статья Е.Е. Котцовой о профессиональной лексике «медицинских работников г. Архангельска с точки зрения ее тематических связей и источников образования» [12].

Профессионализмы и термины являются одними из ключевых элементов коммуникации в профессиональной среде. Н.К. Гарбовский выделяет два типа профессионально-окрашенных единиц лексико-фразеологического уровня: а) специальная профессиональная терминология и б) некодифицированные единицы языка, которые функционируют в условиях неофициального общения на профессиональные темы - профессионализмы [13]. А.В. Калинин определяет профессионализм как «полуофициальное слово, распространённое (чаще в разговорной речи) среди людей какой-то профессии, специальности, но не являющееся, в сущности говоря, строгим, научным обозначением понятия» [14, с. 140]. Ученый при этом выделяет жаргонизмы профессиональные (неофициальные слова, существующие только в устной речи представителей какой-либо профессии) и семантические (обусловленные «функционированием общенародного слова в специальном значении» [там же]).

Речь работников морга пестрит профессионализмами. Конечно, термины также присутствуют в разговорной речи, но чаще они трансформируются в усеченные варианты, облегчающие коммуникацию. Каждой профессии присуща лексика с ироничной, оценочной коннотацией, специалистам в области судебно-медицинской экспертизы в том числе; более того, именно такая лексика превалирует в их речи и является характерной чертой. Это связано с нелегкой работой в неординарных условиях, так как каждый день работники морга сталкиваются со смертью.

Профессиональная лексика работников морга, мифологизированная и табуированная, специфична, цинична и даже жестока, что является следствием работы в постоянной стрессовой обстановке.

Специфичность лексики отражается, например, в наименованиях уникальных инструментов и процессов, свойственных только данной сфере деятельности: *смена одежды* (переодевание умершего), *груз 200* (термин, пришедший из военной сферы, но использующийся и в гражданской).

Постоянное нахождение в контакте со смертью и телами умерших может привести к формированию защитного механизма в виде цинизма и даже жестокости в речи. Так называемый черный юмор, саркастические или ироничные комментарии (тело подверглось значительным посмертным изменениям – *труп рассыпался, прокис; закончился срок годности, хорошо сохранился*) являются способом избежать эмоционального перенапряжения.

Помимо этого, краткие описания причин смерти (скончался от сердечной недостаточности – *сдох от сердца, сдал вахту, инфаркт всей бабушки*) упрощают информацию, помогают эффективно общаться внутри коллектива, хотя и лишают ее

«человечности»; краткие, тем не менее, точные, однозначные, наименования трупов (*электрик, ДТПшник, уголек, водяной*) позволяют исключить двусмысленность, а также обеспечивают понимание между экспертом и другими участниками процесса. Усеченные названия медицинских приборов, помещений и т.д. (*длинный, короткий, ящик, анатомичка*) позволяют быстрее и четче решать профессиональные задачи.

В ходе полевого сбора информации удалось провести двухчасовое интервьюирование двух основных информантов - санитаров, работающих в отделении судебно-медицинской экспертизы г. Нижневартовска более десяти лет. Также во время производственного перерыва была проведена беседа с тремя фельдшерами-лаборантами, в ходе которой удалось зафиксировать менее значительный по объему (в виду ограниченности времени), но не менее значимый для исследования материал. Таким образом, было выявлено 102 профессионализма.

Далее будут даны тематические группы профессионализмов, а также толкования к каждому из них. В статье приведены наиболее яркие, репрезентативные примеры. Стилистика высказываний авторов сохранена.

1. Наименования трупов

Прежде чем обратиться к более детальной семантической дифференциации, нужно обратить внимание на то, что сама лексема «труп» имеет варианты-профессионализмы, например, ряд *труп/жмур/клиент*. «*Как вы называете покойников? – Жмур и жмуры*». Помимо этого, труп может иметь определенный маркер, указывающий на необходимость соблюдения дополнительных мер защиты. *Вичовые* – трупы с ВИЧ-инфекцией. *Тубики* – трупы с туберкулезной инфекцией. «*Тубики и вичовые – это те, у кого ВИЧ и туберкулёз*». *СПИДозники* – трупы со СПИДом. «*В основном, наркоманы, спидозники*».

Аутопсия может сопровождаться какими-либо необъяснимыми помехами; в таком случае трупы, процесс вскрытия которых доставляет неудобства, называют *противными*. «*Бывают противные, так и называем, как ни старайся, то нитка путается, то рвётся*». Людей, чья смерть наступила в больнице, именуют *больничными*. «*Дети к нам редко-редко больничные поступают, в основном падение из окна*». *Невостребованным* умершим называют покойника, погребение которого не взяли на себя родственники или другие лица. «*Привезли человека, труп, мы его вскрыли, родственников нету, его никто не забирает – невостребованные*».

1.1. Наименования, мотивированные причинами, повлекшими смерть человека

Висяк – человек, умерший в результате механической асфиксии, вследствие повешения. «*Висяк – повешенный*».

Лётчик – человек, погибший в результате падения с высоты. «*Отличается ли от того, как умерли? – Лётчики – падение с высоты*».

Замороженный – человек, умерший в результате переохлаждения организма. «*Те, кого нашли на улице, замёрзшие, лежат, растаивают*».

Пожар / уголёк – человек, погибший в результате воздействия огня. «*Те, кто сгорел, – пожар, уголёк ещё*».

ДТПшники – люди, погибшие в результате дорожно-транспортного происшествия. «*ДТПшники – это те, кто в ДТП как бы*».

Хрустики/однодневки/мясо – водители мототранспортных средств, погибшие в результате

Д Т П . «Мотоциклисты-хрустики к нам приезжают. Народ даже называет, хрусткие/однодневка/мясо - по-разному».

Рыбаки / охотники – люди, погибшие в результате несоблюдения техники безопасности во время охоты или рыбалки. «По весне да по осени рыбаки к нам приезжают, охотники, в основном под лёд уходят».

Утопленники / водолазы / дайверы – люди, погибшие в результате утопления. «Утопленников называем водолазами, дайверы ещё».

Сердечники – люди, погибшие в результате сердечного заболевания. «Сердечники с сердечными заболеваниями».

1.2. Наименования, мотивированные внешним видом

Бабушка божий одуванчик - умершая пожилая женщина приятной наружности. «Есть бабушка божий одуванчик, так мы называем, когда маленькая, аккуратная бабушка».

Галереи – трупы с татуировками. «...это с тату; бывают прям галереи просто».

Звездочёты – трупы людей, сделавших так называемые тюремные татуировки. «Тех, кто с татуировками, звездочётами называем. Это сидевшие; здесь звезда, здесь».

Кисляк / кислый – сильно разложившийся труп с характерным запахом. «Если, допустим, с кисляком работают, то очки надевают... А ещё когда с кислым работаю, маску специальную надеваю, бывает запах очень специфический».

Мумия – мумифицированный труп человека. «Мумии - это как кисляк идёт, просто уже мумифицированный».

Сухарик – высохший труп человека. « Сухарик... лежал в сухом месте и кожа ссохлась, каменная стала».

Тухляк - труп с гнилостными изменениями, издающий дурной запах. Человек, чья смерть наступила задолго до поступления в морг. «Тухляк такой запах издает, с гнилостными изменениями уже».

Хрустальные – трупы, при взаимодействии с которыми у них рвётся кожа. «Хрустальные - это когда рвутся, бывает, за руку берёшь, и кожа слазит».

2. Причины смерти также имеют специфические наименования:

Инфаркт всей бабушки – смерть в результате сердечного заболевания. «Инфаркт всей бабушки - тоже проблемы с сердцем».

Рак всей бабушки – смерть в результате онкологического заболевания. «Рак всей бабушки - это рак».

Алкашка – смерть в результате алкогольной интоксикации. «Ну, когда передозировка алкоголем, (это) алкашка».

Биологичка – смерть по естественным причинам. «Если обычная, биологичка: дома бабулька или дедулька, легли спать, она проснулась, а муж все ещё спит».

Вскрылся – порезал вены. «Вены вскрыл там, просто вскрылся».

Метафорически осмысляется алкогольная зависимость, которая может стать причиной

смерти: *Гармошки рвут* – люди, которые ждут смерти. *«Ну, бухают, гармошки рвут, то есть смерти ждут»*. Итог человеческой жизни в результате какого-либо воздействия на организм обозначается лексемой *посыпаться* – умереть. *«От перепадов погоды, и всё, гипертоники могут посыпаться»*.

3. Наименования медицинских инструментов, приборов, предметов интерьера, помещений

Длинный – большой секционный нож, предназначенный для вскрытия трупа. *«Большой секционный – это уже научное название, у нас длинный, мы так не называем, нам надо быстрее – длинный»*.

Короткий – малый секционный нож, предназначенный для вскрытия трупа. *«Есть короткий, есть средний, короткий – это малый секционный»*.

Лоток – выкатная полка холодильного шкафа, на которой лежит труп. *«Вытаскиваем лоток с холодильника – это вот то, на чем труп лежит»*.

Пика – миелотом Пика, нож, предназначенный для перерезки спинного мозга при извлечении головного мозга. *«Вот так выглядит пика, научно обзывается миелотом Пика»*.

Муфельные печи – оборудование, которое сжигает ткани человека. *«Приезжает специальная организация, который тендер выигрывает, у них специальные муфельные печи»*.

Патанатомия – патологоанатомические отделения в составе больницы, где устанавливают причины смертей ненасильственного характера. *«А патанатомия – это конкретно человек лежал в больнице, болел каким-то определённым заболеванием, умер, идёт к ним»*.

Секционка – помещение, где производится вскрытие. *«Секционная комната – это где все действие происходит»*.

Судебка – морг судебно-медицинской экспертизы. *«У нас судебка идёт, у нас всяки все, убийства, ещё что-нибудь, всё к нам привозят»*.

Труповозка – катафалк. *«Любой труп перевозят, просто труповозка обычная»*.

Груз-200 – любая транспортировка мертвого тела. *«Это ритуальщики, на них всех груз-200 написано, груз-200 – это любой труп перевозят, просто труповозка обычная»*.

Тухлятник – холодильник с сильно разложившимися трупами. *«Тухлятник – отдельный холодильник под невостребованных, так сказать»*.

Холодильник – холодильные камеры для хранения трупов. *«У трупа оказывается телефон в кармане, ему кто-то позвонил, начинает там разговаривать, и стремновато, когда в холодильнике кто-то разговаривает»*.

4. Наименования сотрудников медицинских и иных организаций, связанных с оказанием социальной помощи или предоставлением похоронных услуг

Лаборантка – специалист, который ведёт запись процесса вскрытия. *«Лаборантка сидит за компьютером и печатает всё, что ей скажет эксперт»*.

Ночнушки – ночные работники морга, принимающие трупы. *«Ночная смена, мы их называем ночнушками, потому что ночью работают»*.

Несушки – ритуальные агенты, которые забирают труп. «- Называете как-нибудь ритуальных агентов? – Несушки».

Жмуровозы/ жмураносы – социальные службы, доставляющие трупы в морг. «Социальные службы, которые нам их приносят, жмуровозы или жмураносы называем».

Ритуальщики – ритуальные агенты, сотрудники ритуального бюро или похоронного агентства. «Мы только моем, остальное ритуальщики».

5. Лексика, отражающая процесс работы

Замерка – процесс замера трупа. «Все начинается с замерки».

(За)резать – вскрытие трупа. «Замеряем труп, после планёрки режем».

Накатывать – процесс перевозки трупа на стол для вскрытия. «Мы труп на стол накатываем». «У нас каталки специальные, взяли и накатали».

Описка – перечень повреждений, повлекших за собой смерть. «Пока описку проведешь, все описать надо, куда, что вошло, как и куда, что повредилось».

Список – перечень поступивших за ночь трупов. «На утро приезжаем, смотрим список; того, кто поступил за ночь, ночнушки в журнал заносят - у нас список».

В обозначенные группы вошли не все выявленные в ходе сбора материала лексемы, так как являются единичными в своей тематической представленности. Так, например, могут еще и определяться *степени прожарки* – степень ожога. «Все зависит от степени прожарки». А кожа человека при этом именуется *шкурой*. «Открыла ванную, а там уже шкура слезла, по ванне плавает». Вещи, находившиеся при трупе на момент его доставки в морг, именуются как *жмурдяк / шмурдяк* – «Материал и вещи – жмурдяк или шмурдяк. Шмотки, которые были при покойном». *Мотор* – сердце. «Мотор отказал, то есть сердце отказало». «Даже если просто мотор отказал, ну, человек умер».

Также необходимо отметить, что некоторые из слов (*лаборантка, патанатомия*) являются общемедицинской лексикой.

Итак, на данном этапе исследования был проведен анализ контекстов, который позволил определить особенности значения и функционирования профессионализмов, а также их отношение к общеупотребительной лексике. Были выявлены специфические группы профессионализмов, отражающие разные аспекты деятельности: "Наименования трупов" (44 единицы), "Наименования медицинских инструментов, приборов и пр." (18 единиц), "Причины смерти" (11 единиц), "Наименования сотрудников медицинских и иных организаций" (11 единиц), "Лексика, отражающая процесс работы" (9 единиц). Помимо лексем, которые вошли в группы, также были зафиксированы профессионализмы типа "шкура", "степень прожарки", "вскрылся" и др. (9 единиц).

Исследование профессионализмов в речи работников морга показало, что данная лексика представляет собой сложную систему, выполняющую несколько важных функций: 1) точность: позволяет точно описать факты, механизм повреждения, причины смерти и другие данные, важные для дела; 2) однозначность: исключает двусмысленность в интерпретации полученных данных и обеспечивает объективность экспертного заключения; 3) эффективность: помогает эффективно общаться внутри коллектива, чтобы быстрее и четче решать профессиональные задачи; 4) коммуникативность: обеспечивает понимание между судебно-медицинским экспертом и

другими участниками процесса (следователем, прокурором, судом, адвокатом); 5) сохранение эмоциональной дистанции: профессионализмы помогают отделить рабочую сферу от личной и сохранить эмоциональное равновесие в сложной рабочей среде.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на сравнительный анализ профессионализмов работников морга из разных регионов, стран и культур, изучение динамики изменения профессиональной лексики со временем, а также на разработку рекомендаций по оптимизации профессиональной коммуникации и психологической поддержке работников морга, что возможно реализовать с помощью междисциплинарного подхода.

Библиография

1. Ковелина Т.А. Образ врача в культуре: автореф. дис. ... д-ра философ. наук. Ростов-наДону, 2006. 49 с.
2. Волович М.И. Ассоциативная терминология и медицинский сленг / М.И. Волович // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2015. – № 2.
3. Невзорова М.С. Нестандартная лексика в профессиональном общении медиков / М. С. Невзорова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2012. – № 2(16). – С. 96-100.
4. Ельцова Л.Ф. Медицинский сленг как компонент языка медицины / Л.Ф. Ельцова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 11-2(77). – С. 65-68.
5. Деревлева Н.В. Проблема использования медицинского сленга в профессиональном общении / Н. В. Деревлева, О. Ю. Яблонская // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. – 2011. – № 2(34). – С. 83-84.
6. Антонова И.С. Профессиональное языковое сознание специалиста-медика: опыт экспериментального изучения / И. С. Антонова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2010. – № 591. – С. 46-53.
7. Раздорская О.В. Метафора в медицинском профессиональном общении / О. В. Раздорская, Ю. Ю. Цыбина // Балтийский гуманитарный журнал. – 2019. – Т. 8, № 3(28). – С. 341-344.
8. Недоступ О.И. Сленг в судебно-медицинском дискурсе (коммуникативно-прагматический аспект) / О. И. Недоступ // Мир науки. Социология, филология, культурология. – 2020. – Т. 11, № 3. – С. 28.
9. Языковая личность медика: неформальная профессиональная речь / Р. Х. Хайруллина, С. Н. Рыжкова, А. С. Уркунова, В. П. Бергер // West Kazakhstan Medical Journal. – 2021. – № 2(63). – С. 106-111.
10. Тростина М.А. Профессиональный фольклор медицинских работников / М. А. Тростина, К. Н. Шишканова // Успехи гуманитарных наук. – 2020. – № 12 – С. 230-235.
11. Rodionova T.V. Peculiarities of Medical Discourse in Professional and Non-Professional Settings / T. V. Rodionova, I. V. Privalova // Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Philology. Journalism. – 2020. – Vol. 20, No. 1. – P. 39-43.
12. Котцова Е.Е. Профессиональная лексика медицинских работников г. Архангельска в номинативно-тематическом аспекте / Е. Е. Котцова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2013. – № 6-2. – С. 114-117.
13. Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи. – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 141 с.
14. Калинин В.А. Лексика русского языка. – Москва, 1978. – 235 с.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не

раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в рецензируемой работе являются профессионализмы в речи работников морга. Вслед за А. В. Калининым автор(ы) определяют профессионализм как «полуофициальное слово, распространённое (чаще в разговорной речи) среди людей какой-то профессии, специальности, но не являющееся, в сущности говоря, строгим, научным обозначением понятия». Актуальность исследования обусловливается повышенным научным интересом к изучению профессиональных языков, а также отсутствием систематического исследования лексического пласта, специфического для неофициального медицинского общения: «языковая личность медика нередко становится объектом научного анализа, однако в последние годы изучению именно неформальной (нестандартной) профессиональной речи, являющейся важной составляющей этого образа, было посвящено немного работ». Автор(ы) поддерживают мнение О. И. Недоступа о том, что медицинский сленг в судебно-медицинском дискурсе «до сих пор не получил системного лингвистического описания».

Теоретической базой научной работы послужили труды таких российских исследователей, как А. В. Калинин, Н. К. Гарбовский, Т.А. Ковелина, Л. Ф. Ельцова, Р. Х. Хайруллина, О. И. Недоступ, Т. В. Родионова, И. В. Привалова, М. И. Волович, М. А. Тростина, К. Н. Шишканова и др., охватывающие широкий круг вопросов по стилистике профессиональной речи, судебно-медицинскому дискурсу, профессиональной лексике медицинских работников, медицинскому сленгу и пр. Библиография насчитывает 14 источников, что представляется достаточным для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики. Библиография соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями.

Методологическую основу настоящего исследования составили метод сплошной выборки, полевой метод, метод контекстуального и дискурсивного анализа; последний представляет собой совокупность взаимосвязанных подходов к изучению дискурса и функционирующих в нем языковых единиц, как и различных экстралингвистических аспектов. В ходе полевого сбора информации проводилось интервьюирование двух санитаров, работающих более десяти лет в отделении судебно-медицинской экспертизы г. Нижневартовска. В ходе часового интервью было выявлено 72 лексемы.

Анализ теоретического материала и его практическое обоснование позволили автору(ам) определить тематические группы профессиональной лексики судебно-медицинских работников, дать авторские толкования каждого из них, а также выделить функции профессионализмов в речи сотрудников морга, в том числе точность, однозначность, эффективность, коммуникативность и сохранение эмоциональной дистанции. Выводы соответствуют поставленным задачам, сформулированы логично и отражают содержание работы.

Теоретическая значимость и практическая ценность исследования заключаются в его вкладе в изучение медицинского дискурса и нестандартной лексики в профессиональном общении медиков, а также в возможности использования его результатов в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по семасиологии, словообразованию, теории речи, теории коммуникации, теории номинации, при разработке специальных курсов по основам профессионального общения и др.

Представленный в работе материал имеет логически выстроенную структуру. Стиль изложения соответствует требованиям научного описания. Однако объем материала недостаточен для раскрытия темы исследования (см требования редакции). Рекомендуем его расширить.

Статья имеет завершённый вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera» после устранения указанных выше замечаний.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Статья "Профессионализмы в речи работников морга" представляет собой полевое исследование в области терминосистем.

Теоретическая база исследования основывается на большом количестве отечественных источников, что обуславливает интерес специалистов и актуальность данной темы.

Предметом исследования являются лексемы, связанные с профессиональной деятельностью патологоанатомов, санитаров и лаборантов морга.

Целью работы является регистрация и систематизация разнотипных лексем, обслуживающих профессиональный дискурс работников морга.

Автор отмечает, что лексика, используемая работниками морга, обусловлена как стремлением к однозначности, так и к эмоциональности, а точнее, избегания выражения эмоций, способных помешать выполнению сотрудниками их профессиональных обязанностей.

Исследователь рассматривает лексику работников морга с точки зрения объектов наименования и выделяет 5 категорий лексем, таких как наименование внешнего вида трупа, инструментов, сотрудников, причин смерти, а также самого процесса работы.

Новым в работе является изучаемый материал, так как о нем в силу культурной табуированности темы смерти и мёртвого тела, имеется достаточно ограниченное число исследований.

В данной статье также рассматриваются проблема эмоциональной регуляции с помощью наименования профессиональных и одновременно табуированных объектов по-особому эмоционально окрашенными лексемами.

Метод исследования - устный опрос через беседу с информантами.

Количество собранных единиц (102) представляется достаточными.

Выводы о роли и функциях обнаруженных автором статьи лексем представляются правдоподобными, а также имеют практическое значение в качестве возможного материала для словарной профессиональной лексики.

Стиль статьи полностью соответствует предъявляемым требованиям к написанию научных статей.

Статья обладает чёткой структурой.

Структуру статьи составляют введение с обзором актуальных источников по теме исследования, анализ и систематизация полученных результатов, а также выводы и библиографию.

Несомненным достоинством статьи является большое количество проанализированных примеров, иллюстрирующих сложность межстилевого пересечения данных лексем.

К недостаткам статьи можно отнести отсутствие точности в формулировках задач и методики исследования. Однако данные недостатки не влияют на общую положительную оценку представленного исследования.

В выводах автор подводит итог работы и выделяет следующие функции лексем работников морга: точность, однозначность, эффективность, коммуникативность, сохранение эмоциональной дистанции.

Данные выводы, учитывая вышеописанный подробный анализ лексем, можно признать

достоверными. Исследование обладает хорошей доказательной базой.

Данное исследование вносит вклад в изучение лексикологии русского профессионального дискурса и русской устной речи, и, в свою очередь, может представлять интерес для лексикологов, занимающихся исследованием терминосистем, а также для сотрудников подобных медицинских учреждений.

В целом, статья "Профессионализмы в лексике работников морга" может быть рекомендована к публикации в журнале Litera.

Litera

Правильная ссылка на статью:

Цзян П. Образ автора в романе М. Пришвина «Кашеева цепь» // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74456 EDN: PQRAWM URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74456

Образ автора в романе М. Пришвина «Кашеева цепь»

Цзян Пинчжэ

аспирант; Институт филологии; Московский педагогический государственный университет

119435, Россия, г. Москва, р-н Хамовники, ул. Малая Пироговская, д. 1

✉ pinczeczan@gmail.com[Статья из рубрики "Литературоведение"](#)**DOI:**

10.25136/2409-8698.2025.5.74456

EDN:

PQRAWM

Дата направления статьи в редакцию:

15-05-2025

Аннотация: Актуальность темы исследования определяется возрастающим интересом к творчеству М.М. Пришвина как к одному из значительных представителей русской литературы XX века, а также недостаточной изученностью специфики авторского присутствия в его прозаических произведениях. Роман «Кашеева цепь», являясь одним из ключевых произведений писателя, представляет собой сложную структуру, в которой образ автора играет системообразующую роль, определяя идейно-тематическое содержание и художественную форму повествования. Анализ авторского присутствия в романе позволяет глубже понять философские и эстетические взгляды Пришвина, а также его вклад в развитие русской прозы. Целью исследования является выявление и анализ особенностей образа автора в романе М.М. Пришвина «Кашеева цепь», а также определение его роли в формировании художественного мира произведения. Достижение цели предполагает решение следующих задач: рассмотрение различных аспектов авторского присутствия, включая повествовательные стратегии, систему оценок и суждений, лирические отступления и проявления авторской позиции; анализ способов выражения авторской позиции в романе «Кашеева цепь», в том числе через систему персонажей, пейзажные зарисовки и символические образы; выявление особенностей авторской модальности и ее влияния на восприятие текста читателем.

Методологической основой исследования является комплексный подход, включающий элементы структурно-семантического анализа, историко-литературного контекста и герменевтической интерпретации. При анализе текста романа использовались приемы выявления нарративных стратегий, анализа системы персонажей и мотивов, а также интерпретации символических образов. По итогу проведенного исследования были сформулированы следующие выводы: анализ образа автора в романе М.М. Пришвина «Кашеева цепь» позволяет утверждать, что данный образ является ключевым структурообразующим элементом произведения, определяющим его тематическую и идейную направленность. Образ автора в анализируемом романе предстает в трех лицах: мальчика Курымушки, взрослеющего Алпатова и самого писателя М. Пришвина, который время от времени осматривает свою жизнь, привносит в нее новые воспоминания и корректирует уже высказанное. В целом, можно утверждать, что «Кашеева цепь» представляет собой роман многообразных художественно-публицистических авторских проекций: текст произведения постоянно перерабатывался и потому не является завершенным даже в рамках событийно законченного автобиографического жанра.

Ключевые слова:

средства выразительности, М.М. Пришвин, образ в романе, Кашеева цепь, герой, персонаж, образ автора, автобиография, филология, художественное слово

Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что, согласно дневниковым записям М. Пришвина, роман «Кашеева цепь» подвергался существенным переработкам, а своих дневниках писатель озвучивал намерение вернуться к тексту после двадцатилетнего перерыва с целью переосмысления его концепции [\[13, с. 11\]](#). При этом акцент смещался с автобиографического повествования как такового на создание образа героя, наделенного новыми идеями и мировоззрением, соответствующими обновленному авторскому замыслу, но воплощенного в знакомой автобиографической форме. Таким образом, в «Кашеевой цепи» усиливается доминанта романа, ориентированного не на документальную точность, а на художественный вымысел, призванный отразить новое мироощущение и понимание творческого процесса посредством образа главного героя. Следовательно, данный персонаж обрел художественно-философскую интерпретацию, отличную от фактического облика молодого М. Пришвина, что не позволяет воспринимать роман исключительно как мемуарное произведение или автобиографию [\[12, с. 18\]](#).

Анализ авторского образа в «Кашеевой цепи» проводился с опорой на концепцию М.М. Бахтина, представленную в работе «Автор и герой в эстетической деятельности», где ученый разграничивает «автора как человека» и «автора как творца» [\[1, с. 58\]](#). В романе М. Пришвина обнаруживаются обе эти ипостаси: уже в экспозиции произведения возникает образ автора-писателя, стремящегося найти героя, обладающего необходимыми характеристиками для формирования характера с уникальным творческим восприятием мира, близким автору-писателю, но отличным от его фактического образа. Вероятно, М. Пришвину необходимо было создать героя-творца, отличного от автора в романе версии 1927 года, но тем не менее соответствующего его представлениям двадцатилетней давности. Подобный подход позволяет глубже понять эволюцию

личности самого писателя и его представлений о художественном творчестве [\[13, с. 10\]](#).

Теоретическую базу исследования составляют работы М.М. Бахтина о диалогической природе художественного слова [\[1, 2\]](#), Л.В. Фроловой [\[13\]](#), С.Н. Зенкина [\[4\]](#), Е.В. Карасевой [\[5, 6\]](#) о роли автора в литературном произведении. Материалами исследования послужили исследования таких авторов, как А.Я. Кожурин [\[7\]](#), Н.А. Трубицина [\[12\]](#), Т. Добростан [\[14\]](#), М. Гарзанити [\[15\]](#), С. Грей [\[16\]](#), Н. Сойбаджанов [\[17\]](#), Б. Стелинговска [\[18\]](#) и др. Методология исследования основана на системном подходе и включает в себя комплексный подход, включающий элементы структурно-семантического анализа, историко-литературного контекста и герменевтической интерпретации. Также в исследовании был применен историографический анализ научной литературы по теме исследования, формально-логический метод, описательный анализ.

Понятие автора в литературе

Термин «автор» (от лат. *auctor* - создатель, творец) имеет два значения: 1) реальное лицо, исторически достоверно существующее или известное из преданий, фактически создавшее произведение искусства (или ряд произведений) либо которому приписывается их создание; 2) «субъект эстетической деятельности» или автор-творец, чье единственное существование - художественное произведение как целое, выражающее единый смысл, личную позицию по отношению к миру и другому человеку (герою, читателю) [\[8, с. 18\]](#).

В классической работе М.М. Бахтин выделяет два модуса существования автора: автор как человек (первичный автор) и автор как творец (вторичный автор) [\[1, с. 88\]](#). Автор как человек – это антропологическая категория, обозначающая человека, прожившего биографическую жизнь вне произведения. Автор как творец – понятие, принадлежащее сфере искусства, существующее как субъект эстетической деятельности и литературного творчества [\[3, с. 91\]](#). В контексте творчества М.М. Пришвина, автор как человек – это русский и советский писатель, прозаик и публицист, военный корреспондент, путешественник, фотограф, краевед и педагог. Такого рода объективная форма существования константна и не подлежит творческому переосмыслению, в отличие, например, от набора событий из жизни, которые могут быть включены в автобиографию [\[4, с. 20\]](#).

Превращение М. Пришвина из человека в творца происходит в процессе его активного вовлечения в творческую деятельность: в этом динамичном процессе писатель выходит за пределы изображаемого мира, внимательно наблюдая за каждым движением главного героя и персонажей, переживая их эмоции, что позволяет ему применять накопленные творческие приемы и выражать свою литературную силу через текст. Таким образом, личность творца полностью реализуется в процессе завершения текста, когда его идеи и эмоции передаются читателю. В своем исследовании С.Н. Зенкин разграничивает эти два типа авторов, утверждая, что «первичный автор – подлинный, изначальный творец – не имеет собственного образа и слова; то авторское слово, которое встречается нам в тексте, — всегда слово вторичного, сотворенного автора» [\[4, с. 162\]](#).

В частности, М.М. Бахтин, иллюстрируя данное различие, приводил в пример автопортрет художника, подчеркивая, что даже в автопортрете мы видим лишь изображение автора, а не автора, создавшего этот портрет [\[2, с. 38\]](#). М.М. Бахтин предостерегал от смешения

этих двух ипостасей автора, указывая на возможные негативные последствия: «в результате непонимание и искажение — в лучшем случае передача голых фактов — этической, биографической личности автора, с одной стороны, непонимание целого произведения и героя — с другой» [\[2, с. 15\]](#).

Исследование образа автора в романе М. Пришвина

В проведенном исследовании установлено, что в 1950-е годы М.М. Пришвин стремился к отходу от автобиографических канонов, предложенных М. Горьким, который акцентировал внимание на формировании автобиографического героя как личности, самостоятельно создавшей себя. Горьковский герой преодолевал «свинцовые мерзости» российской действительности, проявляя волю к самореализации и становясь архитектором собственной судьбы [\[3, с. 92\]](#).

В противоположность этой идее, М. Пришвин стремился представить героя, характеризующегося «родственным вниманием» к окружающей среде, ощущающего органическую взаимосвязь с людьми и природой: его герой должен был стать творцом гармонии между человеком и природой, рассматривая себя как неотъемлемую и естественную ее составляющую [\[7, с. 130\]](#). В произведении «Кашеева цепь» персонажи Курымушка и Михаил Алпатов должны были воплощать интуитивно-созерцательное отношение к природному миру [\[12, с. 18\]](#).

При этом, согласно подходу М.М. Бахтину, «первичный автор, если он выступает с прямым словом, не может быть просто писателем... Поэтому первичный автор облекается в молчание. Но это молчание может принимать различные формы выражения...» [\[2, с. 88\]](#). В романе М. Пришвина авторское присутствие рассредоточено в образах главных героев, в которых он воплощает идеи родства с природой, наполняя их своими внутренними этическими и эстетическими устремлениями. При этом А. Платонов, ближайший единомышленник М. Пришвина, в рассказе «Сокровенный человек» назвал своего героя «природным дураком», подчеркивая его неприятие радикальных стремлений к преобразованию природы и человека и созданию нового типа личности — «хозяина жизни». Такое внутреннее этическое измерение авторства придает роману М. Пришвина дополнительную глубину и позволяет читателю воспринимать творческий процесс через призму индивидуального опыта писателя.

Русская природа является еще одним неотъемлемым компонентом произведений М. Пришвина, отражая его личные переживания и подчеркивая глубину взаимодействия человека и окружающего мира. Пришвинская концепция мироздания и природы существенно отличалась от горьковского восприятия, где мир представал как Левиафан, поглощающий людей и требующий либо уничтожения, либо подчинения себе [\[13, с. 11\]](#). Путешествия М. Горького «По Руси» и странствия М. Пришвина различаются по своим идейно-эстетическим задачам: М. Горький ориентировал читателей на преобразование природы, а М. Пришвин призывал к «воскресению» в ней.

В своем дневнике М. Пришвин, в частности, писал: «Приглашаю всех в путешествие... малых, потому что у них сохранилось много запасов любви... старых, потому что они устали от людей, им надо побыть с природой...» [\[10, с. 104\]](#).

Иными словами, автор рассматривает путешествие как средство для обретения новых перспектив и открытий, вдохновения и восстановления душевного равновесия. В романе М. Пришвин выражает свой идеал через формирующееся сознание Курымушки:

«Занимаясь теперь с большим удовольствием и даже наслаждением картой Америки, Курымушка все раздумывал, что это значит — быть знаменитым путешественником» [\[11, с. 58\]](#). Стремление Курымушки к сказочному миру неизведанного отражает жизненный идеал самого автора. Странствия сопровождали М. Пришвина на протяжении всей жизни, и многие из его значимых произведений были созданы во время этих поездок. Такое стремление прочно укоренилось в сознании главного героя романа, Алпатова, став неотъемлемой частью его личности. Фактически вся история развития личности героя – это процесс постоянного духовного поиска в путешествиях, освобождения от ограничений и движения к свободе.

Данный тезис подтверждает М.М. Бахтин в своей работе «Автор и герой в эстетической деятельности» утверждал: «...автор должен стать вне себя... взглянуть на себя глазами другого» [\[2, с. 122\]](#). В данном высказывании подчеркивается необходимость преодоления автором границ собственного «Я» и переживания себя через восприятие другого, с целью создания вымышленных жизней внутри произведения. В этом процессе автор реализуется в романе, выступая творцом как самого произведения, так и личности своего героя. Таким образом, создавая роман, автор одновременно создает роман о художнике, в образе которого диалектически развиваются два героя: Курымушка и взрослеющий Михаил Алпатов. Автор предстает перед читателем в их лицах, применяя такие различные повествовательные приемы, как переход от первого лица к третьему, чтобы изобразить взрослеющую личность и проявления, обусловленные идейно-художественным замыслом [\[12, с. 16\]](#).

В начале «Кашеевой цепи» мы обнаруживаем образ автора, приступающего к созданию романа: ему необходимо найти своего героя, в чем он публицистично признается в первой главе:

«Однажды осенью под вечер я проходил мимо усадьбы, из которой мужики только что выгнали хозяев. Я остановился, пораженный красотой тройного умирания: усадьба умирала, год умирал в золоте листопада, день умирал. А на самом конце длинной аллеи, засыпанной кленовыми листьями, на террасе, обвитой красными лозами дикого винограда, сидел заяц... Я не поверил своим глазам, – подумал, мне это чудится, а заяц как ни в чем не бывало сидел на той самой ступеньке, где так часто, бывало, я сам любил под вечер присесть» [\[11, с. 3\]](#).

«А что, – подумал я, – случай, быть может, посылает мне этого зайца на помощь: «Смирись, мол, писатель, не умствуй, герой – это выдумка, а личность, наверно, есть и в этом зайчишке»» [\[11, с. 4\]](#).

Отметим, что автор сразу идентифицирует себя с природой и находит в ней свой, ему важный предмет – зайца, который чувствует себя в абсолютном единстве с окружающим несмотря на то, что вокруг, казалось бы, все умирало: усадьба, день, год. Умирало время и пространство прожитого, которое циклично, но сидящий заяц продолжал жить и наблюдать. На фоне умирающего прошлого заяц казался нетленным, он сидел и независимо созерцал происходящее. Итак, ведущий повествование от первого лица — это возникающий образ автора внутри текста. «Зайчик» — это его первая эманация, первая ступень исхождения из автора задуманного героя. Их отношения можно понимать как выражение «Я» в начавшемся творческом процессе, как возникающий образ автора-писателя, который находит своего главного героя. Такое взаимодействие между ними имеет несколько значений:

Во-первых, возникающий на первой странице автор, создает и контролирует мир романа, привнося в творческий процесс свои взгляды и идеи. «Зайчик», как его первое образное воплощение, выражает природное, чувственно-непосредственное восприятие мира, которое должно было стать отправной точкой в формировании органичного природной жизни творческого поведения.

Во-вторых, взаимодействие между автором-повествователем и «зайчиком», в котором он увидел «личность», представляет собой тождество, ведущее к символизации этой «личности» и, следовательно, к условным формам изображения. Т.е., к вымыслу. Автор-повествователь передает герою свои мысли и чувства, но, в то же время, сообщает ему те качества, которыми он не обладал в действительности, но хотел бы наделить ими героя. Зайчик как главный герой может быть проекцией некоторых черт, ценностей или опыта самого повествователя, но таких, которые он приобрел в своей реальной жизни.

Заключение

Проведенный анализ образа автора в романе М.М. Пришвина «Кашеева цепь» позволяет утверждать, что этот образ является ключевым структурообразующим элементом произведения, определяющим его тематическую и идейную направленность. Авторская позиция, воплощенная через многоаспектный образ повествователя, выступает в роли медиатора между читателем и вымышленным миром произведения, формируя восприятие реальности романа. При этом М. Пришвин, используя автобиографические элементы и рефлексию, создает сложный и многогранный образ автора, который является одновременно и участником событий, и их интерпретатором. Причем данный образ не статичен, он эволюционирует вместе с развитием сюжета и становлением личности главного героя, Алпатова: авторское «я» проникает в ткань повествования, проявляясь в лирических отступлениях, философских размышлениях и психологических портретах персонажей. Таким приемом обеспечивается связь между персонажами. Интерпретация образа автора в «Кашеевой цепи» позволяет углубить понимание пришвинской философии жизни, его стремления к постижению гармонии между человеком и природой, к поиску нравственных ориентиров в сложном и противоречивом мире. Как отмечает исследовательница творчества Пришвина, Е.В. Карасева: «Пришвинский автор – это не просто рассказчик, это – мыслитель, наблюдатель, человек, стремящийся к истине и гармонии» [\[6, с. 266\]](#).

Таким образом, образ автора в романе «Кашеева цепь» представляет собой не только важную художественную особенность произведения, но и ключ к пониманию творческого метода и мировоззрения М. Пришвина. Он свидетельствует о стремлении писателя к созданию глубокого, психологически достоверного и философски насыщенного произведения, отражающего сложные процессы становления личности в эпоху перемен. Таким образом, образ автора в романе предстает в трех лицах: мальчика Курымушки, взрослеющего Алпатова и самого писателя М. Пришвина, который время от времени осматривает свою жизнь, привносит в нее новые воспоминания и корректирует уже высказанное. В целом, можно утверждать, что «Кашеева цепь» представляет собой роман многообразных художественно-публицистических авторских проекций: текст произведения постоянно перерабатывался и потому не является завершенным даже в рамках событийно законченного автобиографического жанра. Такая постоянная эволюция подчеркивает глубокую и многогранную природу произведения, которое остается открытым для новых толкований и читательского восприятия.

Библиография

1. Бахтин М.М. Автор и герой в эстетической деятельности. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 445 с.
2. Бахтин М.М. Собр. соч.: В 6 т. Т. 6. М.: Русские словари - Языки славянской культуры, 2002. 570 с.
3. Дефье О.В., Цзян Пинчжэн. Символическая структура женского образа в романе М.М. Пришвина "Кашеева цепь" // Мир русскоговорящих стран. 2024. № 2 (20). С. 90-105. DOI: 10.20323/2658-7866-2024-2-20-90 EDN: HKMSYY
4. Зенкин С.Н. Теория литературы. Проблемы и результаты. М.: Новое литературное обозрение, 2017. 617 с.
5. Карасева Е.В. Влияние родителей на становление личности (на материале произведений И.С. Тургенева "Дневник лишнего человека" и М.М. Пришвина "Кашеева цепь") // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 11. С. 25-30. DOI: 10.30853/filnauki.2019.11.5 EDN: ZLNCFB
6. Карасева Е.В. Специфика изображения Елецкого края М. Пришвиным (на материале романа "Кашеева цепь") // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. № 2. С. 265-268. DOI: 10.30853/phil210016 EDN: WDQHLO
7. Кожурин А.Я. "Козел" в гимназии (образ В.В. Розанова в "Кашеевой цепи" М.М. Пришвина) // Журнал интегративных исследований культуры. 2021. № 2. С. 128-135.
8. Поэтика: слов, актуал. терминов и понятий. М.: Издательство Кулагиной; Intrada, 2008. 358 с.
9. Пришвин М.М. Дневники. 1952-1954 / Подготовка текста Я.З. Гришиной, Л.А. Рязановой; коммент. Я.З. Гришиной. СПб.: Росток, 2017. 832 с.
10. Пришвин М.М. Дневники. 1923-1925 / Подготовка текста Я.З. Гришиной, Л.А. Рязановой; Коммент. Я.З. Гришиной. СПб.: ООО "Изд-во Росток", 2009. 559 с.
11. Пришвин М.М. Кашеева цепь. М.: Советская Россия, 1983. 496 с.
12. Трубицина Н.А. Взгляд на провинцию в автобиографическом романе М. М. Пришвина "Кашеева цепь" // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2015. № 3 (148). С. 15-20.
13. Фролова Л.В. Художественный концепт "воздух" в романе М.М. Пришвина "Кашеева цепь" // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2008. № 76-1. С. 10-14. EDN: JXUMIH
14. Dobroshtan T. The image of Višegrad in the architectonics of Ivo Andrić's novel "The Bridge on the Drina" // Synopsis Text Context Media. 2021. № 3. P. 177-183.
15. Garzaniti M. The Image of Apocalyptic Woman in the Publicism of the First Half of the Sixteenth Century in Russia // Humanities studies. 2023. № 10. P. 56-78.
16. Grey S., Storton, M. New author in modern novels // Humanities studies. 2024. № 7. P. 116-128.
17. Soybnazarov N. The image of the author in the articles // Jizzakh State Pedagogical University Bulletin. 2023. № 1. P. 48-67.
18. Stelingowska B. Image of the author // Papers in Literature. 2024. № 7. P. 28-36.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступает образ автора в романе М. Пришвина «Кашеева цепь». Актуальность работы обусловлена повышенным интересом научного сообщества к категории образа автора в силу ее способности, выражая суть художественного произведения, объединять его композиционно-структурные и языковые особенности в неразрывное единство. Выбор романа Михаила Пришвина «Кашеева

цепь» в качестве эмпирического материала объясняется тем, что данное произведение подверглось существенным переработкам («в своих дневниках писатель озвучивал намерение вернуться к тексту после двадцатилетнего перерыва с целью переосмысления его концепции»); образ главного героя «обрел художественно-философскую интерпретацию, отличную от фактического облика молодого Пришвина, что не позволяет воспринимать роман исключительно как мемуарное произведение или автобиографию».

Теоретическую базу данного исследования обоснованно составили труды как отечественных, так и зарубежных исследователей, посвященные диалогической природе художественного слова; роли автора в литературном произведении; творчеству Михаила Пришвина и др. Библиография насчитывает 18 источников, в т. ч. литературные, что представляется достаточным для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики. Библиография соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Методология исследования определена целью и поставленными задачами и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза; описательный метод с элементами наблюдения, обобщения, интерпретации; формально-логический метод; историографический анализ научной литературы; а также элементы структурно-семантического анализа, историко-литературного контекста и герменевтической интерпретации.

В ходе исследования рассмотрены теоретические аспекты понятия автора в литературе, два модуса существования автора по М. М. Бахтину: автор как человек (первичный автор) и автор как творец (вторичный автор); проведен анализ образа автора в романе М. Пришвина «Кашеева цепь», позволивший автору(ам) прийти к выводам о том, что «этот образ является ключевым структурообразующим элементом произведения, определяющим его тематическую и идейную направленность», «авторская позиция, воплощенная через многоаспектный образ повествователя, выступает в роли медиатора между читателем и вымышленным миром произведения, формируя восприятие реальности романа», при этом писатель, «используя автобиографические элементы и рефлексия, создает сложный и многогранный образ автора, который является одновременно и участником событий, и их интерпретатором», «данный образ не статичен, он эволюционирует вместе с развитием сюжета и становлением личности главного героя» и др. Все выводы сформулированы логично и отражают содержание рукописи.

Полученные результаты имеют теоретическую значимость и практическую ценность: они вносят определенный вклад в теоретическое обоснование категории образа автора в художественном дискурсе, могут использоваться в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по теории текста, теории дискурса, теории коммуникации, при разработке курсов филологического анализа художественного текста в школе и вузе.

Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания, содержание работы соответствует названию. Статья вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Кашкарева А.П. «Стойкая привычка противопоставления...»: проблема женской эмансипации в рассказе В.И. Белова «Свидания по утрам» // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74442 EDN: QTRAEI URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74442

«Стойкая привычка противопоставления...»: проблема женской эмансипации в рассказе В.И. Белова «Свидания по утрам»

Кашкарева Алена Петровна

ORCID: 0000-0002-5181-5539

кандидат филологических наук

доцент, кафедра филологического образования и журналистики; Бюджетное учреждение высшего образования ХМАО - Югры "Сургутский государственный педагогический университет"

628402, Россия, Ханты-Мансийский автономный округ - Югра, город Сургут, улица Геологическая, дом 24

✉ alynochka_6@mail.ru[Статья из рубрики "Литературоведение"](#)**DOI:**

10.25136/2409-8698.2025.5.74442

EDN:

QTRAEI

Дата направления статьи в редакцию:

14-05-2025

Аннотация: Василий Иванович Белов – российский писатель, представитель «деревенской прозы», из-под пера которого вышли всем хорошо известные художественные тексты: «Деревня Бердяйка» (1961), «Знойное лето» (1963), «Привычное дело» (1966), «Плотнические рассказы» (1968), «Кануны» (1972) и мн. др. Статья посвящена выявлению позиции Василия Ивановича Белова в отношении феномена женской эмансипации, идеи гендерного равенства в рассказе «Свидания по утрам» (1977). Женские образы рассказа рассматриваются нами в контексте нравственных исканий писателя, идущих в традиции русской культуры и литературы. Доказывается, что у Белова-художника возникает естественная потребность выявить природу поведения человека в процессе нравственного выбора. За «позорным периодом жизни» Зорина – духовный кризис эпохи. Материалом предпринятого

исследования является рассказ Василия Ивановича Белова «Свидания по утрам» (1977). В процессе анализа применялся комплексный подход, включивший в себя элементы биографического, структурно-семантического и культурно-исторического методов. Анализ имеющихся источников позволил прийти к следующим выводам: рассказ писателя воплощает срез общества во время третьей «волны» борьбы женщин за свободу и независимость, проникновения теорий феминизма новых для России второй половины XX века; автор вскрывает глубину нравственных противоречий, актуализируя бинарную оппозицию «лад – разлад»; В.И. Белов высвечивает в пространстве художественного текста безрадостную картину заблудившейся России, транслируя при этом ключевую идею: «И, очевидно, всех женщин за все и надо прощать». Женщине «нового» типа, по мысли Белова, необходимо в напряжённом поиске найти баланс между традиционным/идеальным и современным/реальным. Подобный синтез позволяет писателю сформировать символично-метафорический план повествования. Женщина в творчестве Василия Белова, как и в русской культуре в целом, обретает ценность именно в ипостаси матери; она должна инстинктивно защищать основы и таинства жизни – материнскую сущность – как аксиологическую доминанту. Научная новизна исследования обусловлена тем, что подобный опыт комплексного анализа рассказа В.И. Белова предпринят в научной практике впервые.

Ключевые слова:

В.И. Белов, деревенская проза, русская деревня, женский вопрос, эмансипация, женщина, семья, материнство, рассказ, лад и разлад

Введение

Художественное наследие Василия Ивановича Белова, начиная с 1960-х годов, активно обсуждается в научных трудах, посвящённых изучению поэтики его произведений, личных и творческих контактов с кругом писателей-*смысленников* (по К. Кокшеневой), роли и влияния художника на литературный процесс XX века и т.д. Подобный интерес к жизни и духовному миру писателя определён, по верному замечанию В. Ганичева, следующим фактом: «Во всех его повестях, рассказах и очерках утверждались правда-истина, сострадание, милосердие, целомудрие, уважение к прошлому и любовь» [\[2, с. 6\]](#). Эту же особенность творческого гения Василия Белова подчеркнул В. Оботуров: «... человек с обострённой совестью, знающий сомнения и мучения, но никогда не лгущий ни себе, ни другим. И в честности его книг люди находят веру в жизнь, в торжество добра и правды» [\[9, с. 7\]](#).

Во второй половине XX столетия Россия переживает многочисленные социальные и научно-технические изменения, оказывается в ситуации выбора собственного исторического пути на фоне разрушения идеологического единства, отсутствия ясной национальной идеи. В.И. Белов, изучив уроки русской классики, истинно зная народную жизнь, всецело сконцентрировался на поисках идеала, способах нравственного совершенствования человека, осмыслении «лада» и «разлада» – опорного пункта художественного миромоделирования писателя. Социально-этическая программа Белова в 1970-е годы выражалась в следующем: призыв к смене пути – к «соборности» в мире, где отношения между людьми повреждены существенно и глубоко. Согласимся в этом смысле с И.В. Чеботаревой: «В своей прозе В.И. Белову удалось воссоздать особый мир соборных взаимоотношений, в значительной степени утраченных современным

обществом. Уже этим показано сколь болезненным и, по сути, деструктивным для общества оказался отказ от духовных основ православия и соборности» [\[12, с. 5\]](#). Отметим, что представления В.И. Белова о соборности естественно вписываются в общую концепцию, представленную в трудах русских философов XIX–XXI вв. (С. Булгаков, В. Розанов, В. Соловьев и мн. др.), а также созвучны взглядам сотоварищей по литературному делу – Ф.М. Достоевского, Н.С. Лескова, Л.Н. Толстого и др.

Автор не мог в период духовного кризиса русского общества остаться в стороне от обсуждения «женского вопроса» и выразил своё понимание эмансипации: «Пропадает женщина, ничего женского от неё не останется. И сама-то она, бедная, этого не понимает...» [\[3, с. 27\]](#). Безусловно, это характеризует Белова-художника как человека своего времени, который ощущал истинную сопричастность к событиям русской жизни, «был навигатором и штурманом в этом море народной культуры» [\[2, с. 8\]](#) в период третьей «волны» борьбы женщин за свободу и независимость. Художник создаёт как женские характеры, продолжающие светлую, добродетельную линию классической традиции, так и тип «новой женщины», вступившей на путь эмансипации.

Образы женщин играют смысловую роль в художественном мире писателя 1970-х годов, являются индикатором идеологических приоритетов Василия Белова, отражают аксиологическую позицию автора в контексте русского литературного движения второй половины XX века.

Цель

Целью данной работы является осмысление позиции В.И. Белова в отношении женской эмансипации, роли и жизнестроительной миссии женщины.

Материалы и методы

Материалом предпринятого исследования является рассказ Василия Ивановича Белова «Свидания по утрам» (1977). В процессе анализа применялся комплексный подход, включивший в себя элементы биографического, структурно-семантического и культурно-исторического методов.

Результаты и обсуждение результатов

Рассказ В.И. Белова «Свидания по утрам» впервые был опубликован в журнале «Наш современник» в 1977 году. В центре сюжета семейная драма Константина Зорина. Жизнь главного героя с женой Тоней до развода и после него изображается как столкновение двух непримиримых сторон. Ситуация для русской культуры и литературы не новая, ещё И.А. Гончаров в предисловии к роману «Обрыв» предельно точно заключил: «Вопросы о религии, о семейном союзе, о новом устройстве социальных начал, об эмансипации женщины и т. д. – не суть частные, подлежащие решению той или другой эпохи, той или другой нации, того или другого поколения вопросы. Это общие, мировые, спорные вопросы, идущие параллельно с общим развитием человечества, над решением которых трудились и трудится всякая эпоха, все нации... И ни одна эпоха, ни одна нация не может похвастаться окончательным одолением ни одного из них...» [\[7, с. 283–284\]](#). В рассказе Василия Белова – писателя-«деревенщика» содержится своеобразная художественная интерпретация «концепции борьбы полов», феномена женской эмансипации. Прав доктор филологических наук Ю.А. Дворяшин в том, что В.И. Белов был верен традиционным ценностям народной жизни, ориентировался на творческие идеалы писателей-классиков, но при этом продемонстрировал «...в новых условиях

плодотворность реализма как основного художественно-творческого направления русской литературы XIX-XX веков» [\[4, с. 95\]](#).

Константин Зорин – герой-повествователь, в образе которого отражены ключевые черты человека из народа, особенности представителей северного крестьянства: добродушие, самобытность, простота, прямолинейность, верность слову и долгу. Незлобивость сердца, отсутствие ожесточения – суть его характера. Цельность натуры, надёжный нравственный фундамент способствуют преодолению Зориным жизненных трудностей. Вопреки всем обстоятельствам герой борется за сохранение семьи – *идеал русского человека*. Агрессивной стороной выступает его жена Тоня, демонстрирующая каждый раз «готовность к обороне» [\[1, с. 381\]](#), находящаяся вне семьи и материнства, несущая в себе демоническое начало. Героиня подтверждает это и своим коммуникативным поведением, отличающимся грубостью, бестактностью и небрежностью: «Что ты за мужчина? Не мог настоять на своем» [\[1, с. 382\]](#); «Дрянная такая, ты будешь меня слушать, ты будешь меня слушать?» [\[1, с. 385\]](#).

Отношения супругов не являли собой пример сердечной теплоты и душевной привязанности. Жена главного героя неожиданно остро ощутила своё «угнетённое положение». Так, Тоня «всегда обвиняла Зорина в черствости, в неуважении к женщинам и ... наконец, в домошроевщине» [\[1, с. 381\]](#); «Тоня язвительно воспитывала Зорина» [\[1, с. 380\]](#). Отстаивание свободы, права на личностную самореализацию непонятны её мужу, для которого идеальными чертами русской женщины являются жертвенность и верность: «Она считает, что женщина должна быть свободной и независимой. Но можно ли быть свободным от совести? От материнского или отцовского долга в конце концов?» [\[1, с. 384\]](#). Для него образ женщины, отказавшейся от эгоистических ценностей, провозглашается идеалом. Любовь к супруге, живущая в горячем сердце Зорина, – величайшая сила, которая способна, по его мысли, возвысить женщину, установить отношения на основе доверия друг к другу, привести к их духовному родству. Для В.И. Белова, как и для его героя, очевидно, что одухотворённый любовью человек способен преобразовывать мир, ведь «...противиться злу следует из любви, от любви и посредством любви» [\[6, с. 16\]](#). И Зорин готов самоотверженно биться за их с Тоней брак, который является для него даром красоты, олицетворяет собой полноту жизни и видится герою-повествователю существенно нужным для *спасения души*: «что Бог сочетал, человек да не разлучит» (Мф. 19, 6). Семья в его системе координат – основа духовного и нравственного развития народа; это и весомый импульс против угасания крестьянской культуры, нарушения цельности крестьянского мира. Совершенно не чужды главному герою рассказа представления о традиционном укладе семейных отношений, принципах достижения гармонии: «Тем-то и высока, и отлична от всех христианская нравственность, что она не избавляет нас от наших обязанностей к другим, когда другие нарушают свои обязанности в отношении к нам» [\[8, с. 219\]](#).

Выработанное умение Зорина «...уступать ей и делать так, как хочет она» [\[1, с. 381\]](#) прекращает своё действие в тот момент, когда герой не ждёт от супружеской любви нравственного потрясения и пробуждения, внутренний мир возлюбленных возвращается к своим иррациональным первоосновам, погружается в хаос – *период развода с Тоней*.

Неестественность, наигранность и лицемерие – составляющие образа бывшей супруги Зорина: «жена притворялась» [\[1, с. 381\]](#); «...это опять игра, жалкая и натужная» [\[1, с. 384\]](#). В основе нашего понимания данного явления лежит мнение Н.Н. Старыгиной, согласно

которому, «наличие или отсутствие игровой ситуации становится своего рода знаком: игра соприродна темной-бесовской стихии жизни; серьезное – светлой-ангельской» [\[10, с. 293\]](#). То есть Василий Белов представляет читателям своего рассказа вариант судьбы русской женщины, дезориентированной «новыми ценностями», исходящими от противников идеализации патриархальной старины и *домостроевщины*.

«Домострой» манифестирует проблему «своего» и «чужого», утверждая Другого, ищущего свою идентичность, в его «самости». Ценность данного документа не вызывает сомнений ни у автора рассказа, ни у его героя и особенно в период смены идеологических ориентиров: «"А ты знаешь, что "Домострой" проповедует мужскую верность?". Но она уже не способна вникать в такие тонкости, она искренне оскорблена его деспотическим поведением» [\[1, с. 381\]](#). В этом своде правил сценарии и стратегии стабилизации десакрализованных отношений, твёрдый гарант нравственного благородства мужа и жены.

Героиня сочетает в себе все возможные пороки, но главный из них, по мнению автора, – уход от архетипа матери, полное его разрушение. Она заключила, что материнская забота о дочери – это демонстрация узости взглядов. Безразличие матери к судьбе собственной дочери, эгоистичные устремления Тони деморализовали её облик в глазах Зорина: «Он ужаснулся, когда сделал это открытие, потрясшее все его без того издерганное нутро. Он уже не мог любить ее, как прежде» [\[1, с. 384\]](#).

Тирански жестоким было отношение Тони к дочери: «Кинет ребеночка на кровать, как чужого» [\[1, с. 377\]](#); «У многих современных женщин дамское самолюбие сильнее материнского чувства. Тоня не принадлежит к меньшинству» [\[1, с. 384\]](#); «Тоня одной рукой хватает девочку за руку, другой сильно бьет Ляльку по попе. Лялька плачет» [\[1, с. 385\]](#). Осмысляя вклад женщины в становление социума и культуры в целом, С. Фатыхов определил сакральный смысл любовного чувства: «Любить женщину, любить женщину-мать, в которой все еще обитает архетип прародительницы, значит – генерировать пространство Культуры, которое дает нам ощущение человеческого бытия...» [\[11, с. 740\]](#). Бывшая жена Зорина окончательно утратила для него все лучшие приметы русской женщины, поскольку не реализовала свою женскую природу в её глубинном народно-аксиологическом понимании.

Отстранённость от основ народной жизни, нравственная шаткость и желание соответствовать новому времени губительно для всего, что окружает героиню. Душевное состояние Тони, противоестественное для русской женщины, Василий Белов уравнивает в пространстве художественного текста *образом бабушки*.

Бывшая теща Зорина олицетворяет собой самобытный социально-нравственный тип русской женщины; она носительница народного сознания, религиозно-символического мышления, её доброе сердце излучает свет и живительную любовь к людям. Жалость – корневая черта бабушки – героини рассказа. Чувство, которое испытывает она, достигает абсолютной полноты и истинности: «Жалко. Жалко всех» [\[1, с. 379\]](#). Это живое сострадание, которое реализуется в понятном и нужном деле: «Она-то знает, что Зорин ждет в будке, она сделает все, чтобы он увиделся с дочерью» [\[1, с. 384\]](#). В самые тяжёлые времена именно женщина, крепко держащаяся разумного устройства жизни, способна спасти положение. Понимая это, художник высвечивает принципиальные основы мироощущения русской женщины – сердечное и ответственное отношение к каждому; выражение любви, ничего не требующей и не спрашивающей.

С помощью этого образа в концентрированном виде В.И. Белову удалось раскрыть картину мира *ладной женщины*, показать её роль в системе русского национального мировоззрения:

1. Спасительная миссия женщины связана с сохранением духовной сущности брака. Именно бабушка замечает перегибы в понимании *мужественности* и *женственности*, которые сегодня не находятся в гармоничном равновесии: «Спали опять врозь» [1, с. 377]; «Спорят о пустяках, а чего бы и спорить?» [1, с. 379].

2. Писателю важно показать, что естественное призвание женщины заключено в материнстве. Женщина-мать в рассказе автора являет собой медиативное начало, связующее как людей между собой, так и человека с Богом. Знаменателен эпизод, когда героиня с горечью вопрошает: «Разве этому я ее учила?» [1, с. 379]. Мать несёт ответственность за своё Дитя и должна привести ребёнка к Богу, укрепить его сердце, т.е. обеспечить ему Спасение. Бабушка интуитивно ощущает необходимость своего участия в формировании нравственного облика детей. Думается, в этом истинная причина её неподдельного интереса в организации встреч отца с дочерью Лялькой, поддержании их неразрывной связи.

3. Святая молитва как опыт сакрализованного общения человека с Богом, возношение ума и сердца к Богу: «Прочитав молитву...» [1, с. 378]; «О, Господи-милостивец!» [1, с. 380]. Героиня в пространстве художественного текста становится посредницей между Богом и ждущим спасения миром.

Её голос не звучит в пространстве художественного текста, но «мысли бабушки текут одна за другой» [1, с. 379]. Благодаря этому персонажу Василию Белову удаётся уйти от императива; художник не проповедует, а ведёт философский разговор с читателем, в ходе которого побуждает к размышлениям о ценности в *русском мире* нравственно твердой *женщины – семьи и рода*, к поиску ответов на вопросы времени, затрагивающие гендерные отношения, и в частности «женский вопрос».

Невольно сравнивая ориентиры Тони и бабушки, читатель вслед за автором рассказа обнаруживает те крайности, которые породила квазиэмансипация: «Оказывается, что и любить Славика, то есть собственного мужа, уже не современно...» [1, с. 381]. Константин Зорин потрясён собственным открытием, он не оправдывает, руководствуясь внутренним голосом совести, слепого женского фанатизма в достижении мнимого равенства.

О необходимости придерживаться незыблемых, нерушимых ценностей говорит Василий Белов устами своего героя: «Эмансипация – думает Зорин – нарочно кем-то придуманная вещь. Ведь она заранее предполагает существование неравенства. Но разве можно противопоставлять людей по этой жуткой схеме: мужчина – женщина? Это преступление» [1, с. 384]. На взгляд Зорина, отношения между мужем и женой должны строиться не на основе равенства, а на основе слияния двух начал как смысла брака и любви в нём. Семья воплощает целостное бытие человека, где синтезируются различия, присущие каждой стороне.

Василий Иванович Белов от изображения частного – *семья Зорина* – переходит к общему, где *русская деревня* становится символом всеобщей гармонии и абсолютного добра, хранительницей духовного уклада жизни.

На страницах книги естественно возникает пространственная оппозиция «город – деревня» и вокруг неё формируется система двойственных, противостоящих образов.

Так, атрибуты «города» (шум машин, тревога за предстоящий день, резкие звуки, общежитие с вечным гулом т.д.) амбивалентны по отношению к существенным признакам «деревни» (радость, время «давнее, но такое ясное...», самовар и т.д.). Природой заложенная, когда-то органичная связь матери как представительницы деревни и дочери – городского жителя, также разрывается.

Финальный аккорд рассказа – голос девочки – дочери Зорина: «Папа, ты больше никуда не уйдешь?» [\[1, с. 386\]](#). И в этом возможный путь по устранению *разлада*, когда обесценивается человек и его смысл жизни; призыв к сохранению элементов патриархальной ориентации русской семейно-родовой организации. Семейный быт, устроенный подобным образом, т.е. в русле домостроевских традиций, Белов считал воплощением гения русского народа. Образ ребёнка вырастает до символа, вбирая в себя значение истинных основ народной жизни, олицетворяя *лад* человеческого бытия.

Выводы

«Женский вопрос» и его ключевая категория – «эмансипация», являются приоритетными в художественном творчестве В.И. Белова 1970-х годов. Образы женщин в рассказе «Свидания по утрам» выстроены на основе воспринятой писателем системы философско-этических ценностей, определены уровнем его ориентации на христианский идеал жизни и человека, коррелируют с базовыми аксиологическими доминантами отечественной культуры и литературы.

Произведение автора выходит за рамки своего жанра и приобретает истинно философское и общественное звучание – судьба женщины в России, понимание её самобытной миссии – «А все думы только о них, о детках» [\[1, с. 378\]](#) – по сохранению нравственных основ жизни – индикатор жизнестойкости ценностных ориентаций общества.

Надежды автора на преображение мира, вера в его спасение связаны с образом *ладной женщины*, неиспорченной цивилизацией (городом), которая продолжает неутомимый поиск своей национальной идентичности, сохраняя на этом пути характерные ценности русского уклада деревенской жизни.

Специфика конструирования женских персонажных образов позволяет охарактеризовать взгляды Василия Ивановича Белова на жизнь России XX века, его позицию в отношении предназначения женщины словами самого художника: «Если хотите жить светлее, делайте сами свет!» [\[5, с. 17\]](#).

Библиография

1. Белов В.И. Собрание сочинений: В 7 т. Т. 2: Повести и рассказы. М.: РИЦ «Классика», 2011. 600 с.
2. Ганичев В. Утверждая веру, правду, сострадание и любовь // Белов В.И. Собрание сочинений: В 7 т. Т. 1: Стихотворения и поэмы. Повести. Рассказы. М.: РИЦ «Классика», 2011. С. 5-9.
3. Грешневилов А. Встреча с читателями в Мышкине. Из главы «Город краеведов» // Вологодский ЛАД. 2007. № 3. С. 26-28.
4. Дворяшин Ю.А. М.А. Шолохов и «Деревенская проза» 2-й половины XX века // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2007. № 2. С. 94-103.
5. Елесин В. В Вологде поэтов и художников больше, чем в Берлине. Из выступлений Василия Белова // Вологодский ЛАД. 2007. № 3. С. 10-19.

6. Ильин И.А. Путь к очевидности. М.: Республика, 1993. 431 с.
7. Мельник В.И. Гончаров и православие. Духовный мир писателя. М.: ДАРЪ, 2008. 544 с.
8. Надеждин А. Женщина христианка. Образ и значение женщины в христианстве. М.: Отчий дом, 2000. 351 с.
9. Оботуров В. Пути века (о творчестве Василия Белова) // Василий Иванович Белов: библиографический указатель литературы / Е.Н. Арефьева, Э.А. Волкова; Вологод. обл. б-ка им. И.В. Бабушкина. Вологда, 1982. С. 4-7.
10. Старыгина Н.Н. Русский роман в ситуации философско-религиозной полемики 1860-1870-х годов. М.: Языки славянской культуры, 2003. 352 с. EDN: QQTGXJ.
11. Фатыхов С.Г. Мировая история женщины. Хроно-культурологическое и фактографическое осмысление. Екатеринбург: Банк культурной информации, 2008. 944 с. EDN: UBYNHJ.
12. Чеботарева И.В. Идея соборности в прозе В.И. Белова: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01 / И.В. Чеботарева. Москва, 2002. 189 с. EDN: QDSNLN.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в рецензируемой статье является проблема женской эмансипации в рассказе В. И. Белова «Свидания по утрам» (1977). Актуальность работы определяется, во-первых, интересом ученых к творчеству Василия Белова («художественное наследие Василия Ивановича Белова, начиная с 1960-х годов, активно обсуждается в научных трудах, посвящённых изучению поэтики его произведений, личных и творческих контактов с кругом писателей-содружников, роли и влияния художника на литературный процесс XX века»), во-вторых, важностью изучения женского образа в литературе и прозе Василия Белова («образы женщин играют смыслогенную роль в художественном мире писателя, являются индикатором идеологических приоритетов Василия Белова, отражают аксиологическую позицию автора в контексте русского литературного движения второй половины XX века»).

Теоретической базой научной работы послужили труды российских исследователей, посвященные творчеству В. И. Белова; идее соборности в его прозе; образу и значению женщины и т. п. Библиография составляет 12 источников, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. Однако автор(ы) не апеллируют к научным трудам, изданным в последние 3 года, что не позволяет судить о реальной степени изученности данной проблемы в современном научном сообществе. Данное замечание не умаляет значимости представленной на рассмотрение рукописи, но в данном случае достаточно сложно судить об актуальных достижениях научного сообщества в данной области знания. Методология исследования определена поставленной целью («осмысление позиции В. И. Белова в отношении женской эмансипации, роли и жизнестроительной миссии женщины») и носит комплексный характер: применяются общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод, текстологический метод и интерпретативный анализ материала, элементы биографического, структурно-семантического и культурно-исторического методов.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования достигнута цель работы и решены поставленные задачи; сделаны выводы о том, что «женский вопрос» и его ключевая категория «эмансипация» являются приоритетными в

художественном творчестве Василия Ивановича Белова 1970-х годов; образы женщин в рассказе «Свидания по утрам» выстроены на основе воспринятой писателем системы философско-этических ценностей, определены уровнем его ориентации на христианский идеал жизни и человека, коррелируют с базовыми аксиологическими доминантами отечественной культуры и литературы. Все выводы соответствуют поставленным задачам, сформулированы логично и отражают содержание рукописи.

Автор(ы) провели достаточно серьезный анализ состояния исследуемой проблемы. Теоретическая значимость и практическая ценность исследования заключаются в его вкладе в изучение и интерпретацию образа женщины и проблемы женской эмансипации в произведениях Василия Белова, а также в возможности использования его результатов в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по теории литературы и проблемам современной русской прозы.

Представленный в работе материал имеет логически выстроенную структуру. Стиль изложения соответствует требованиям научного описания. Статья имеет заверченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Гун С. Номинации и концептуализация понятий «нация» и «народ» в официальных медиатекстах России и Китая // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74602 EDN: QUNQVK URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74602

Номинации и концептуализация понятий «нация» и «народ» в официальных медиатекстах России и Китая

Гун Сяой

аспирант; кафедра теории и практики иностранных языков; Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 9;

✉ 1042235383@pfur.ru



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74602

EDN:

QUNQVK

Дата направления статьи в редакцию:

26-05-2025

Аннотация: В условиях глобальной трансформации политического дискурса и роста идеологической напряжённости особую актуальность приобретают лингвистические средства, с помощью которых государство формирует образы нации и народа. Предметом данного исследования являются лингвистические механизмы номинации и концептуализации понятий «нация» и «народ» в официальном медиадискурсе России и Китая. Объектом анализа выступают институциональные медиатексты, представляющие собой совокупность речевых стратегий, направленных на формирование национальной идентичности, легитимацию власти и символическую мобилизацию населения. Автор подробно рассматривает способы языкового представления ключевых этнополитических категорий, исследуя как их семантическую структуру, так и прагматико-дискурсивную функцию. Особое внимание уделяется частотности употребления, контексту использования, идеологической нагрузке и культурной обусловленности лексем «нация» и «народ» в официальных сообщениях, речах и публикациях государственных медиа двух стран. В исследовании применяются методы контент-анализа, концептуального анализа в русле когнитивной лингвистики, а также дискурсивно-прагматический подход

с использованием количественного анализа и качественного семантического анализа. Научная новизна настоящей работы заключается в сопоставительном когнитивно-дискурсивном анализе понятий «нация» и «народ» на материале официальных медиатекстов России и Китая. Впервые выявлены и систематизированы различия в лексико-семантических и прагматических стратегиях репрезентации данных концептов, а также их идеологическая функциональность в публичной коммуникации. Установлено, что в российском дискурсе преобладает акцент на историческое единство и преемственность, тогда как китайский дискурс ориентирован на народоцентризм и модернизационную миссию. Исследование подтверждает, что языковые номинации выполняют не только описательную, но и нормативно-регулирующую функцию, формируя образ «идеального гражданина» и закрепляя модели политической идентичности. Работа вносит вклад в развитие медиалингвистики, политической лингвистики и критического анализа дискурса.

Ключевые слова:

официальный медиадискурс, номинация, концептуализация, когнитивная лингвистика, политическая риторика, идеологема, нация, народ, лингвопрагматика, межкультурное сравнение

Введение

В условиях глобального усиления идентификационных процессов и идеологической поляризации вопросы национальной принадлежности, этнополитической легитимации и конструирования образа «народа» приобретают особую значимость как в политике, так и в публичной коммуникации [\[1\]](#). Особенно актуальными становятся стратегии языкового представления понятий «нация» и «народ» в официальных медиатекстах, выступающих в роли институционализированных каналов идеологической трансляции [\[2\]](#). На фоне роста геополитической напряжённости и мобилизационных риторик в информационном пространстве России и Китая анализ лингвистических механизмов номинации и концептуализации данных понятий позволяет выявить скрытые модели смыслопроизводства и вербальной легитимации властных позиций.

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью комплексного осмысления того, каким образом в официальных медийных текстах России и Китая языковыми средствами формируется идеологическая картина мира, где «нация» и «народ» выступают не только в качестве семантических категорий, но и как ключевые когнитивные ориентиры политической идентичности. В обоих государствах эти понятия занимают центральное место в дискурсе государственного строительства, однако они наполняются различным содержанием и аксиологической нагрузкой в зависимости от культурно-исторического контекста, дискурсивной ситуации и прагматических целей коммуникации.

Объектом настоящего исследования выступает официальный медиадискурс России и Китая как совокупность институциональных речевых практик, направленных на формирование общественного мнения через средства массовой информации.

Предметом анализа становятся лингвистические способы номинации и концептуализации понятий «нация» и «народ»: как эти категории именуются, в каких контекстах употребляются, какими семантическими признаками маркируются и какие дискурсивные функции выполняют в рамках политико-идеологического воздействия на

массового адресата.

Целью исследования является выявление языковых механизмов, посредством которых в официальных медиатекстах России и Китая осуществляется концептуализация и интерпретация понятий «нация» и «народ», а также анализ того, каким образом эти механизмы функционируют как инструменты символической мобилизации, легитимации власти и когнитивного структурирования коллективной идентичности. В рамках работы акцент делается не только на выявлении различий в номинациях, но и на понимании их идеологической обусловленности.

Научная новизна исследования заключается в том, что в работе впервые проводится сопоставительный лингвистический анализ понятий «нация» и «народ» на материале официальных медиатекстов России и Китая с позиций когнитивной семантики, прагматического анализа и критической дискурсивной лингвистики. Это позволяет не только систематизировать лексико-семантические средства их репрезентации, но и раскрыть механизмы смыслового манипулирования, лежащие в основе институциональной коммуникации.

Теоретическая значимость исследования состоит в уточнении понятийного аппарата современной политической лингвистики и в развитии методов анализа языковых реализаций политических концептов в официальной медиасреде. **Практическая значимость** заключается в возможности использования полученных результатов при разработке курсов по медиалингвистике, анализу медиатекстов, преподавании межкультурной коммуникации, а также в экспертной оценке речевых стратегий в политической риторике.

Таким образом, представленное исследование направлено на расширение существующих представлений о лингвистической природе концептов «нация» и «народ», выявление культурно-специфических и универсальных моделей их репрезентации, а также на раскрытие скрытых механизмов идеологического воздействия в российском и китайском медиадискурсе, что особенно актуализируется в условиях цифровизации и трансформации медийной коммуникации в XXI веке.

Материалы и методы

Эмпирическую базу исследования составил тематически релевантный корпус из 200 официальных медиатекстов, опубликованных в России и Китае в 2022–2025 годах. Тексты отбирались по критерию наличия лексических единиц, связанных с номинацией и концептуализацией понятий «нация» и «народ» в институционально-политическом контексте. В корпус включены президентские и правительственные обращения, редакционные статьи, телерепортажи, а также цифровые публикации. При формировании корпуса учитывались репрезентативные события (послания к Федеральному Собранию, партийные съезды, международные форумы), а также жанровое и медиаплатформенное разнообразие, что обеспечивает комплексный взгляд на дискурсивные стратегии репрезентации ключевых этнополитических понятий.

Русскоязычная часть корпуса представлена материалами с официального сайта Президента РФ (kremlin.ru), посланиями к Федеральному Собранию, а также эфирами телеканала «Россия 1» (включая аналитические передачи). Эти тексты отражают официальную государственную риторику и стратегии представления коллективной идентичности через понятия «русский народ», «многонациональная нация» и др.

Китайская часть корпуса включает публикации Центрального телевидения Китая (CCTV),

материалы информационного агентства «Синьхуа», редакционные статьи газеты «Жэньминь жибао», а также заявления Министерства иностранных дел КНР. Особое внимание уделялось текстам, в которых активно функционируют лексемы «*中华民族*», «*人民*», «*人民群众*», «*中华儿女*» в рамках идеологических нарративов национального единства и модернизации.

Методологическая основа исследования сочетает контент-анализ номинаций, концептуальный анализ в русле когнитивной лингвистики, а также элементы дискурсивно-прагматического подхода. Использование количественных методов, включая подсчёт частотности, анализ коллокаций и выявление типичных контекстов употребления, позволило установить структурные различия в репрезентации концептов «нация» и «народ» в российском и китайском дискурсе. Концептуализация изучалась как когнитивное и идеологическое структурирование реальности, тогда как прагматический компонент анализа выявлял речевые стратегии легитимации и мобилизации через употребление ключевых номинаций.

Таким образом, интеграция качественных и количественных методов обеспечила комплексный лингвистический анализ, направленный на выявление семантических, прагматических и идеологических механизмов репрезентации национальных концептов в публичной коммуникации двух государств.

Теоретические основания исследования

Исследование номинаций и концептуализации понятий «нация» и «народ» в официальном медиадискурсе России и Китая базируется на междисциплинарном подходе, сочетающем когнитивную лингвистику, политическую лингвистику, дискурсивный анализ и элементы лингвокультурологии. В центре внимания находятся механизмы языкового формирования концептов, отражающих национальные ценности, идеологемы и коммуникативные стратегии властных институций.

Фундаментальные положения когнитивной лингвистики, изложенные в работах Т.Б. Радбия, позволяют рассматривать концепты «нация» и «народ» как ментальные категории, формируемые в процессе языковой интерпретации действительности и символического конструирования социальной реальности [3]. Эти концепты устойчиво функционируют в политическом дискурсе как аксиологические и мобилизационные элементы, задающие рамки коллективной идентичности и социокультурного сплочения.

Важным теоретическим основанием служит подход к изучению медиадискурса как институциональной формы речевой деятельности, в рамках которой осуществляется информационное и идеологическое воздействие. Работы О.И. Калинина и Н.В. Иванова подчеркивают, что медиадискурс является площадкой смысловой и когнитивной борьбы за интерпретацию базовых понятий политического мышления, включая категории «власть», «государство», «народ» [4]. Авторы Е. А. Юрина, А. Д. Жакупова и А. О. Мукашева выделяют многоуровневую структуру информационного воздействия (текстовую, тематическую, операционную и стратегическую), что актуализирует изучение языковых стратегий репрезентации ключевых концептов [5].

В дискурсивно-прагматическом аспекте значимыми являются исследования механизмов политического медиадискурса в Китае, представленные в работе Сунь Вэньсинь, где концепты рассматриваются через призму эволюции дискурсивных стратегий и актуальных проблем лексико-семантической адаптации текста к меняющейся цифровой среде [6]. Это позволяет обосновать необходимость учета жанрового разнообразия и

мультимодальности в процессе концептуализации «нации» и «народа».

Особое внимание уделяется социокультурной обусловленности концептов. Так, исследование В.М. Шаклеина, Гуань Ци и Сунь Дамань демонстрирует лингвокультурные расхождения в трактовке таких концептов, как «демократия», в русской и китайской традициях, что подтверждает релевантность межкультурного подхода и в отношении понятий «нация» и «народ» [7]. Различия в смысловом наполнении этих категорий отражают особенности национальных моделей идентичности и ценностной иерархии.

Наконец, важным направлением анализа служит работа М. В. Гавриловой, где на примере инаугурационных речей российских президентов раскрываются лексико-семантические стратегии вербализации концептов «народ», «Россия» и «власть» [8]. Эти материалы иллюстрируют риторическую специфику политической коммуникации, а также роль повторяемых номинаций и фразеологических маркеров в легитимации власти.

Таким образом, теоретическая основа исследования представляет собой интеграцию когнитивной семантики, политической прагматики и лингвокультурологического подхода, что позволяет не только описать языковые репрезентации понятий «нация» и «народ», но и раскрыть их концептуальные трансформации в условиях политической и медийной конкуренции между Россией и Китаем.

Результаты и обсуждение

Анализ номинаций понятий «нация» и «народ» в официальном медиадискурсе России и Китая был проведён на основе корпусного материала, включающего 200 текстов за период 2022–2025 гг., собранных из авторитетных источников обеих стран. Сравнительное распределение наиболее частотных лексем в таблице и на диаграмме позволяет выявить количественные и качественные особенности номинации ключевых этнополитических концептов в институционализированной медийной коммуникации.

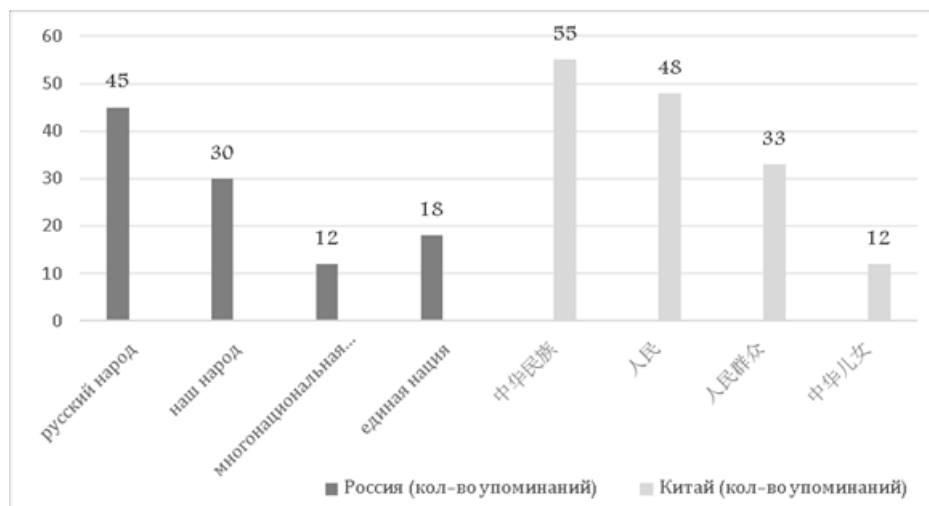
В российском корпусе доминируют номинации «русский народ» (45 упоминаний), «наш народ» (30), «многонациональная нация» (12) и «единая нация» (18). Они представляют собой устойчивые риторические формулы, закреплённые в президентских обращениях, телеинтервью и официальных заявлениях. Их использование указывает на предпочтение идеологемы исторического единства, преемственности и соборности. Особенно частотной оказалась формула «русский народ», репрезентирующая концепт народа как носителя национального достоинства и цивилизационной субъектности: «русский народ вновь доказал свою сплочённость перед вызовами».

В китайском медиадискурсе основными номинациями стали «*中华民族*» (55 упоминаний), «*人民*» (48), «*人民群众*» (33), «*中华儿女*» (12) — что свидетельствует о чёткой институциональной концептуализации нации как культурно-исторического и политического единства. При этом доминантой в китайском дискурсе выступает лексема «*中华民族*», которая не просто номинирует нацию, но и связывает её с цивилизационной миссией. Она используется в синтаксических конструкциях типа «*实现中华民族的伟大复兴*» («осуществление великого возрождения китайской нации»), что подтверждает сакрализованную функцию данной номинации.

В результате сопоставительного анализа частотности ключевых номинаций на основе корпусных данных за 2022–2025 годы была составлена сводная таблица и визуализирована диаграмма, демонстрирующая распределение наиболее употребительных лексем, репрезентирующих понятия «нация» и «народ» в официальных медиадискурсах России и Китая (см. рис. 1). Диаграмма наглядно иллюстрирует, что в

русском корпусе преобладают конструкции с компонентами «русский народ», «наш народ», тогда как китайский медиадискурс характеризуется доминированием лексем «*中华民族*», «*人民*» и их вариантов, что указывает на различия в семантико-прагматических предпочтениях.

Рис. 1. Частотность номинаций понятий «нация» и «народ» в официальных медиатекстах России и Китая (2022–2025)



Источник: составлено автором

Примечательно, что в обоих дискурсах номинации концептов сопровождаются оценочными прилагательными, усиливающими эмоционально-аксиологическую нагрузку. В русском языке к слову «народ» чаще всего присоединяются эпитеты великий, многострадальный, мужественный, единый. Эти маркеры формируют образ народа как исторического героя и легитимного источника власти. В китайских текстах аналогичную функцию выполняют прилагательные *伟大* («великий»), *勤劳* («трудолюбивый»), *团结* («сплочённый»), которые закрепляют образ народа как коллективного субъекта социалистического строительства и носителя морального превосходства.

Корпусное сопоставление семантических ролей выявило различия в типе референтов. В русском дискурсе «народ» часто фигурирует как абстрактная политическая общность, например: «наш народ выбрал путь справедливости и свободы». В китайском — как субъект действия, находящийся в постоянной коммуникации с государством: «*人民是我们党的执政基础*» («народ — основа правящей партии»). Таким образом, в русском дискурсе преобладает метафора народа как исторического наследника, тогда как в китайском — как актуального источника политического курса.

Сравнительный анализ показал, что номинации «нации» и «народа» в медиадискурсе России и Китая выполняют стратегическую функцию формирования образа политической идентичности. Если в русском контексте «народ» чаще выступает символом национальной сплочённости и памяти, то в китайском он интерпретируется как основа действующего легитимного порядка и органическая часть коллективной модернизационной программы [\[9\]](#).

Таким образом, языковая реализация номинаций «нация» и «народ» демонстрирует как универсальные модели — сакрализацию общности через эпитеты и риторическую репетицию, — так и специфические национальные стратегии, обусловленные культурно-политическим контекстом и лингвокогнитивной традицией. Полученные данные подтверждают эффективность интеграции контент-анализа, когнитивного и

дискурсивного подходов в выявлении концептуальных границ и функций ключевых этнополитических понятий в медиапространстве двух крупнейших государств мира.

Анализ номинаций «нация» и «народ» в медиатекстах недостаточен без рассмотрения концептуальных рамок их функционирования — то есть тех идеологических, культурных и дискурсивных контекстов, в которых данные понятия не просто обозначаются, но получают смысловую нагрузку, аксиологическое измерение и политическую функцию.

В российском медиадискурсе концепт «народ» часто используется как сакрализованная и сплочающая сила, выступающая субъектом исторического действия и национального достоинства. Например, в обращении Президента РФ (2023) утверждается: «Наш многонациональный народ вновь проявил мужество и единство перед лицом глобальных вызовов» [\[10\]](#). Здесь народ выступает в роли мобилизующего референта, олицетворяющего силу, устойчивость и идентичность. Такая конструкция закладывает мифологизированный образ народа как хранителя исторической традиции и как легитимного основания власти.

В схожем ключе депутат Государственной Думы Наталья Поклонская в интервью подчеркнула уникальность России как многонационального государства, при этом сохраняющего единство: «У нас российская нация многонациональная — закон о российской нации, считаю, и должен отражать эту мысль. Нашу уникальность в том, что мы многонациональны, но едины, и нет другой такой страны в мире» [\[11\]](#). Особого внимания заслуживает номинация «многонациональная нация», обладающая парадоксальной семантической структурой и высоким идеологическим потенциалом. Сочетание прилагательного, указывающего на этнокультурное разнообразие, с существительным, предполагающим единство и неделимость, создаёт так называемый семантический оксиморон. В лингвистическом отношении это свидетельствует о сознательной прагматической стратегии государства по переосмыслению традиционного противопоставления «многонациональное общество» и «единая нация». Такая номинация функционирует как дискурсивный гибрид, в котором многообразие подчиняется концепту единства через институциональную риторику [\[12\]](#).

Синтаксически данное словосочетание чаще всего реализуется в позиции подлежащего или именной части составного сказуемого («российская нация — многонациональная», «наш многонациональный народ вновь проявил...»), что обеспечивает ему семантический приоритет в структуре высказывания. Благодаря такому положению, номинация получает максимальную аксиологическую нагрузку, репрезентируя не просто демографическую характеристику, а идеологемный конструкт, легитимирующий сложную этнополитическую структуру государства как норму и ценность. Концепты «нация» и «народ» совмещаются в одном высказывании, образуя когнитивную связку между территориальной целостностью, исторической преемственностью и культурной идентичностью. Такая концептуализация усиливает представление о нации как о неделимом, преемственном и духовно сильном образовании, репрезентируемом через народ.

В китайском медиапространстве концепт «*中华民族*» (китайская нация) трактуется как историко-культурное и цивилизационное единство, сосредоточенное в идее возрождения. В статье, опубликованной в газете «Жэньминь жибао» 26 июля 2022 года, Председатель КНР Си Цзиньпин отметил: «*实现中华民族伟大复兴, 必须有领导中国人民前进的坚强力量, 这个坚强力量就是中国共产党*» («Для осуществления великого возрождения китайской нации необходимо иметь сильную силу, ведущую китайский народ вперёд; этой сильной

силой является Коммунистическая партия Китая»)^[13]. Это высказывание помещает нацию в рамку исторической миссии, связанной с модернизацией и глобальной субъектностью. Нация здесь — это проект и процесс, а не только этнокультурное образование.

Концепт «人民» (народ) в китайском дискурсе, напротив, концептуализируется как реальный политический актор и основа всей государственной легитимности. В материалах Xinhua (2024) утверждается: «人民是我们力量的源泉» («Народ — это источник нашей силы»)^[14]. В продолжение этой линии Си Цзиньпин подчёркивает: «必须坚持人民至上» («Необходимо твёрдо придерживаться принципа народ превыше всего»)^[15]. Здесь концепт «人民» получает не только нормативное, но и ценностно-иерархическое закрепление, отражающее ключевой принцип китайской политической философии — народоцентризм. Таким образом, «народ» здесь — это не только ценностное ядро, но и формальный участник политического процесса. Он задаёт нормативные рамки для власти, формируя риторику подотчётности и «ориентации на интересы народа».

Отмеченные концептуальные различия подтверждают, что в российском дискурсе преобладает историко-культурная модель концептуализации, при которой «народ» и «нация» репрезентируют преемственность и героизм. В китайской модели, напротив, «народ» — это структурный элемент идеологии «народного централизма», а «нация» — это миссионерская метафора модернизационного движения. Таким образом, лингвистическая реализация концептов отражает различие в политической философии: вертикаль исторической легитимации в России и идеологическую функциональность в Китае.

Номинации понятий «нация» и «народ» в официальных медиадискурсах России и Китая выполняют не только обозначающую, но и мощную идеологическую функцию. Через выбор определённых лексических форм, грамматических конструкций и контекстов употребления осуществляется трансляция политических установок, символических ценностей и стратегий легитимации власти. Эти номинации не являются нейтральными: они активируют коллективные смыслы и структурируют интерпретацию событий в соответствии с господствующими политико-идеологическими рамками.

В российском медиадискурсе основной идеологической функцией номинаций выступает укрепление национального единства и мобилизация общества в условиях внешнего давления. Такие выражения, как «многонациональный народ России», «единая российская нация», «историческое единство народов» функционируют как риторические маркеры консолидации. Их регулярное употребление в речах высших должностных лиц и в государственных СМИ направлено на формирование образа сплочённого сообщества, способного противостоять внешним угрозам. Например, в одном из официальных выступлений президента РФ подчёркивается: «Вековая сплоченность и единство народа России — это колоссальная, всепобеждающая сила»^[16]. Такое высказывание не только апеллирует к исторической преемственности и культурной целостности, но и выполняет прагматическую функцию легитимации многоэтнической модели государственности, в которой этническое и гражданское начала представлены как неразрывное целое. Эта риторическая формула противопоставляется западной модели мультикультурализма, где доминирует признание различий без императива единства. Согласно теории Н. Фэркло, дискурс выступает формой социальной практики, через которую воспроизводятся идеологические установки: повторяющиеся речевые конструкции способствуют нормализации ценностей, задающих рамки общественно приемлемого мышления и поведения^[17].

В китайском медиадискурсе номинации «*中华民族*» и «*人民*» выполняют интегративную и мобилизационно-легитимирующую функцию, направленную на сохранение внутренней сплочённости и противодействие сепаратизму. Частотное повторение формул «*中华民族的共同体意识*» («сознание единства китайской нации»), «*人民至上*» и «*民族团结进步*» призвано утвердить идеологему «национального возрождения» как центральную установку современного китайского политического нарратива. Как подчёркивается в публикации Центрального радиовещательного агентства Китая (央广网), «*实现中华民族伟大复兴, 需要一代又一代人为之努力*» («Осуществление великого возрождения китайской нации требует усилий многих поколений») [18]. Такое высказывание актуализирует идею преемственности и коллективного усилия как ключевых параметров национального проекта. Номинации «нация» и «народ» в данном контексте выступают не столько как обозначения референтов, сколько как идеологемы, формирующие нормативную модель мышления и поведения. Они задают когнитивные и ценностные рамки для интерпретации социальной реальности, что соответствует концепции Т. ван Дейка о дискурсивном «контроле над контекстом», при котором власть реализуется не напрямую, а через управление допустимыми формами высказывания и представления мира [19].

Особое внимание в обоих дискурсах заслуживает использование языковой неопределённости и стратегической синонимии, что позволяет властным субъектам варьировать степень конкретности и адресности высказываний. В русскоязычном дискурсе широко применяется семантически неопределённое выражение «наш народ», которое может отсылать к гражданам России в целом, к историческому сообществу или к культурно-этническому ядру. Такая тактика позволяет избежать политически чувствительных уточнений (например, этнической принадлежности) и выступает как средство «включающей неопределённости», описанной в работах Дж. Лакоффа и Дж. Миллера [20].

В китайском дискурсе аналогичная функция реализуется через чередование лексем «*人民*», «*人民群众*», «*中华儿女*», которые выступают в качестве семиотических заместителей — выражений с разной степенью эксплицитности и эмоциональности. Такое варьирование способствует гибкой модуляции тона речи, от мобилизационно-торжественного до мягко-патерналистского, и позволяет адаптировать дискурс под контекст: массовый митинг, партийный отчет, дипломатическое заявление и т.д.

Таким образом, идеологические функции номинаций в официальных медиадискурсах России и Китая реализуются через процессы кодификации национального единства, при которых подчеркивается общность и преемственность народов, одновременно нивелируя проявления инакомыслия; через формирование символического поля легитимности, в котором понятия «нация» и «народ» служат источником государственной правомерности и идеологической устойчивости; а также посредством управляемой многозначности и синонимической подстановки, позволяющих варьировать степень конкретности и эмоциональной окраски в зависимости от коммуникативной задачи и политического контекста.

Эти функции подтверждают тезис о том, что язык является не только отражением социальной реальности, но и инструментом её формирования, особенно в условиях контролируемой политической коммуникации.

Сопоставление официальных медиадискурсов России и Китая по параметрам номинации и концептуализации понятий «нация» и «народ» позволяет выявить как структурные сходства, так и существенные прагматические расхождения, обусловленные различиями

в политических установках, культурных кодах и дискурсивных традициях. В центре анализа находятся два ключевых аспекта: прагматико-речевая ориентация и концепт «идеального гражданина» в государственном дискурсе [\[21\]](#).

На прагматическом уровне российский медиадискурс демонстрирует устойчивую тенденцию к подчёркиванию национального единства и исторической преемственности. Повторяющиеся формулы типа «многонациональный народ», «единство народов России», «национальное согласие» структурируют текстовую реальность в направлении легитимации территориальной целостности и культурного суверенитета. Эти выражения действуют как ритуальные маркеры внутренней сплочённости, что особенно актуализируется в контексте внешнеполитических вызовов. Подобный дискурсивный вектор нацелен на то, чтобы представить нацию как стабильную и неделимую ценность, в которой многообразие этнических групп не нарушает идеологию централизованной идентичности.

Китайский медиадискурс, напротив, сконцентрирован на идее народоцентризма и утверждении «人民» как универсального адресата государственной деятельности. Частотные конструкции вроде «以人民为中心的发展思想» («развитие, ориентированное на народ») или «人民的利益高于一切» («интересы народа превыше всего») функционируют как прагматические стратегии представления власти как подотчётной и служебной. Тем самым акцент делается не столько на статичном образе нации, сколько на активной вовлечённости народа в реализацию политической повестки и модернизационного курса.

На уровне концептуализации различия особенно заметны при анализе того, каким образом через язык конструируется образ «идеального гражданина». В российском случае этот образ формируется на основе ценностей патриотизма, исторической памяти и коллективной жертвенности. Типичный дискурсивный образец: «наш народ сражался, строил и защищал» — репрезентирует гражданина как хранителя национальной традиции, морально устойчивого и готового к мобилизации в критический момент. Такой образ сочетается с идеологемой героического прошлого и культурной преемственности.

Аналогичная риторическая стратегия прослеживается и в высказывании депутата Государственной Думы Андрея Скоца: «Русский народ не раз доказывал своё единство в тяжёлый для России час» [\[22\]](#). Эта формула апеллирует к исторической памяти и мобилизационному потенциалу народа как устойчивой политической и нравственной категории.

В Китае, напротив, «идеальный гражданин» репрезентируется как трудолюбивый, сплочённый и преданный курсу национального возрождения. Его черты прослеживаются в устойчивых номинациях «勤劳的中华儿女», «为实现民族复兴而奋斗的人民», которые задают модель гражданской добродетели, ориентированной на коллективное будущее. Таким образом, гражданская идентичность здесь строится не столько на историческом бэкграунде, сколько на прогностическом и идеологически мобилизующем векторе.

Несмотря на различия, оба медиадискурса используют номинации «нация» и «народ» как механизмы символической легитимации и инструменты формирования идеологических координат. В обоих случаях наблюдается тенденция к институциональной нормализации определённого лингвокультурного образа гражданина, лояльного, вовлечённого и идентифицированного с государственной системой ценностей.

Сравнительный анализ показывает, что в России дискурсивная модель строится вокруг

идеи исторического единства как символа устойчивости, тогда как в Китае доминирует идея народного участия как легитимационного основания власти. И в том, и в другом случае язык выступает неотъемлемым компонентом дискурсивной инженерии, через которую конструируются как национальные идентичности, так и легитимные сценарии поведения.

Таким образом, можно заключить, что номинации и концептуализация понятий «нация» и «народ» в официальных медиадискурсах России и Китая выполняют не описательную, а нормативно-регулирующую функцию: через языковые конструкции формируются модели идеального гражданина, закрепляются ценностные ориентиры и осуществляется символическое управление общественным сознанием.

Заключение

В работе доказано, что номинации «нация» и «народ» в официальных медиадискурсах России и Китая выполняют когнитивно-идеологическую функцию: они не только обозначают этнополитические категории, но и формируют символические рамки государственной идентичности, гражданской принадлежности и легитимности власти. Исследование позволило установить, что данные концепты активно используются как средства институционального речевого воздействия и выступают ключевыми элементами дискурсивной инженерии в публичной коммуникации двух стран.

Анализ эмпирического материала показал, что в российском дискурсе понятие «народ» преимущественно связано с идеями исторического единства, преемственности и патриотизма, тогда как китайский дискурс репрезентирует «人民» как действующего субъекта политического и социального развития. Концепт «нация» в обоих случаях служит как инструмент культурной интеграции, однако его семантическое наполнение варьируется в зависимости от идеологических задач: в России оно акцентирует преемственность и многоэтничность, в Китае — модернизацию и цивилизационную миссию.

Сопоставительный анализ позволил выявить различия в прагматике использования номинаций: российский дискурс сконцентрирован на сакрализации исторического прошлого, тогда как китайский ориентирован на мобилизацию настоящего и проектирование будущего. В обоих случаях язык выполняет нормативную функцию — он не просто отражает социальную реальность, но и формирует её, структурируя мышление адресата и задавая рамки допустимого высказывания.

Таким образом, номинации «нация» и «народ» в официальном медиадискурсе являются неотъемлемыми элементами государственной семиотики и дискурсивной инженерии. Через них формируются устойчивые модели политической идентичности, легитимные поведенческие сценарии и символические границы общественного консенсуса. Результаты работы подтверждают важность лингвистического подхода к анализу политического дискурса и открывают перспективы дальнейших исследований в области сопоставительной медиалингвистики, дискурсивной прагматики и идеолингвистики.

Перспективой дальнейшего исследования может стать расширение корпуса за счёт включения региональных медиатекстов, а также анализ визуально-вербальных стратегий (например, инфографики, лозунгов, мультимедийных обращений), посредством которых репрезентируются понятия «нация» и «народ».

Библиография

1. Гронская Н. Э. Языковые механизмы манипулирования массовым политическим

- сознанием // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Международные отношения, Политология, Регионоведение. – 2003. – № 1. – С. 220-231.
2. Ерофеева И. В. Аксиология медиатекста в российской культуре: Ценностная рефлексия журналистики начала XXI века. – Чита: Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н.Г. Чернышевского, 2009. – 297 с.
3. Радбиль Т. Б. Лингвокультурное освоение заимствований в сетевом медиадискурсе как проявление процессов глокализации // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2024. – № 1. – С. 98-111. DOI: 10.29025/2079-6021-2024-1-98-111.
4. Калинин О. И., Иванов Н. В. Информационное воздействие в политическом медиадискурсе // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. – 2024. – № 3 (43). – С. 76-88.
5. Юрина Е. А., Жакупова А. Д., Мукашева А. О. Интерпретационный и воздействующий потенциал ключевых идеологем президентского дискурса Н. А. Назарбаева // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2022. – № 76. – С. 199-229. DOI: 10.17223/19986645/76/9.
6. Сунь В. Лингвистический анализ политического медиадискурса в Китае: эволюция, актуальные проблемы и тенденции // Litera. 2025. № 2. С. 85-100. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.2.73230 EDN: JDYZTD URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73230
7. Шаклеин В. М., Гуань Ци, Сунь Дамань. Концепт "демократия" в русском политическом дискурсе с позиции китайской лингвокультурной традиции // Научный диалог. – 2023. – Т. 12. – № 9. – С. 117-140. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-9-117-140.
8. Гаврилова М. В. Ключевые концепты русского политического дискурса: "народ", "власть", "Россия" в инаугурационных выступлениях президентов РФ // Политэкс. – 2006. – Т. 2. – № 1. – С. 98-105.
9. Розенберг Н. В., Карпова М. К. Государственные символы в восприятии российских и иностранных студентов: Сравнительный анализ // Наука. Общество. Государство. – 2025. – № 13(1) (49). – С. 103-117. DOI: 10.21685/2307-9525-2024-13-1-11.
10. Пленарное заседание Всемирного русского народного собора [Электронный ресурс]. – URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/72863> (дата обращения: 20.05.2025).
11. Поклонская Н. Уникальность России в том, что она многонациональна, но при этом едина [Электронный ресурс]. – URL: <https://er.ru/activity/news/poklonskaya-unikalnost-rossii-v-tom-chto-ona-mnogonacionalna-no-pri-etom-edina> (дата обращения: 20.05.2025).
12. Фан И. Б. Гражданственность в публичном дискурсе России // Вестник Пермского университета. Серия: Политология. – 2021. – № 15(1). – С. 74-83.
13. Газета "Жэньминь жибао" [=人民日报]. Продвигать вперед великую историческую миссию по осуществлению великого возрождения китайской нации (Теоретическая статья) [=把实现中华民族伟大复兴的历史伟业推向前进(人民要论)] // Жэньминь жибао [=人民日报]. – 2022. – 26 июля. – № 11. – URL: https://paper.people.com.cn/rmrb/html/2022-07/26/nw.D110000renmrb_20220726_1-11.htm (дата обращения: 20.05.2025).
14. Си Цзиньпин. Необходимо твердо придерживаться принципа "народ превыше всего" [=习近平:必须坚持人民至上] [Электронный ресурс] // Синьхуа [=新华网]. – URL: <http://www.news.cn/politics/leaders/20240331/f4651cf3cd4f42f6a71541acc1372059/c.html> (дата обращения: 20.05.2025).
15. Си Цзиньпин. Необходимо твердо придерживаться принципа "народ превыше всего" [=习近平:必须坚持人民至上] // Цюши [=求是]. – 2024. – 1 апреля. – URL: http://www.gwytb.gov.cn/m/headline/202404/t20240401_12609907.htm (дата обращения: 20.05.2025).
16. Владимир Путин обратился с ежегодным Посланием к Федеральному Собранию

Российской Федерации. – 2024 [Электронный ресурс]. – URL:

<http://duma.gov.ru/news/58905/> (дата обращения: 20.05.2025).

17. Болдырев С. М. К вопросу методологии анализа телевизионного новостного дискурса // Наука и школа. – 2023. – № 1. – С. 45-51. DOI: 10.31862/1819-463X-2023-1-45-51.

18. Си Цзиньпин. Для осуществления великого возрождения китайской нации необходимо, чтобы поколение за поколением прилагали усилия [=【每日一习话】实现中华民族伟大复兴 需要一代又一代人为之努力] [Электронный ресурс] // Центральное народное радио КНР (CNR) [=央广网]. – URL: https://news.cnr.cn/dj/20210902/t20210902_525587013.shtml (дата обращения: 20.05.2025).

19. Будаев Э. В. Недостающее звено дискурс-анализа: контекстуальные модели Т. ван Дейка // Политическая лингвистика. – 2009. – № 28. – С. 153-155.

20. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Пер. с англ.; под ред. А. Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.

21. Комлева В. В., Барахвостов П. А., Калачева И. И. [и др.] Коммуникационный режим Беларуси: устойчивость и факторы формирования // Россия и мир: научный диалог. – 2022. – № 2(4). – С. 132-163. DOI: 10.53658/RW2022-2-2(4)-132-163.

22. Депутат Госдумы Андрей Скок: "Русский народ не раз доказывал своё единство в тяжёлый для России час" // Приосколье. – 2025. – 30 января. – URL: <https://gazeta-prioskolye.ru/articles/obshestvo/2025-01-30/deputat-gosdumy-andrey-skoch-russskiy-narod-ne-raz-dokazyval-svoyo-edinstvo-v-tyazhyoly-dlya-rossii-chas-427769> (дата обращения: 20.05.2025).

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

На рецензирование представлена статья «Номинации и концептуализация понятий "нация" и "народ" в официальных медиатекстах России и Китая».

Предмет исследования – лингвистические способы номинации и концептуализации понятий «нация» и «народ» в русском и китайском языках.

Методология исследования основана на сочетании теоретического и эмпирического подходов с интеграцией качественных и количественных методов и применением методов анализа, сравнения, обобщения и синтеза.

Актуальность работы обусловлена тем, что существует необходимость комплексного осмысления того, каким образом в официальных медийных текстах России и Китая языковыми средствами формируется идеологическая картина мира, где «нация» и «народ» выступают не только в качестве семантических категорий, но и как ключевые когнитивные ориентиры политической идентичности.

Научная новизна исследования заключается в его сопоставительном характере: выполнен лингвистический анализ понятий «нация» и «народ» на материале русских и китайских официальных медиатекстов с позиций когнитивной семантики, прагматического анализа и критической дискурсивной лингвистики, что позволяет не только систематизировать лексико-семантические средства их репрезентации, но и раскрыть механизмы смыслового манипулирования, лежащие в основе институциональной коммуникации.

Стиль изложения научный, структура, содержание. Статья написана русским литературным языком. Структура рукописи включает следующие разделы: введение (содержит постановку проблемы, автор аргументирует актуальность выбранной темы, сформулированы объект, предмет, цель и научная новизна; обозначены теоретическая и

практическая значимость исследования); материалы и методы (дана характеристика эмпирического материала; описана методологическая основа исследования); теоретические основания исследования (дан обзор теоретической базы исследования); результаты и обсуждение (проведен анализ номинаций понятий «нация» и «народ» в официальном медиадискурсе России и Китая на основе корпусного материала, включающего 200 текстов за период 2022–2025 гг.; приведены статистические данные о частотности номинаций понятий «нация» и «народ» в официальных российских и китайских медиатекстах; отмечено, что сопоставительный анализ официальных медиадискурсов России и Китая по параметрам номинации и концептуализации понятий «нация» и «народ» позволил выявить как структурные сходства, так и существенные прагматические расхождения, обусловленные различиями в политических установках, культурных кодах и дискурсивных традициях; теоретические измышления автора подкреплены конкретными примерами); заключение (автор делает общие выводы о сходствах и различиях в номинации и концептуализации понятий «нация» и «народ» в рассматриваемых культурах); библиография (включает 16 источников).

Выводы, интерес читательской аудитории.

Исследование выходит за рамки лингвистики и культурологии, полученные результаты будут интересны тем, кто занимается исследованием национальной специфики номинации и концептуализации различных понятий в русском и китайском языках. Исследование имеет практическое значение для эффективной коммуникации на межнациональном уровне, проведенный анализ даёт актуальное представление об особенностях номинации и концептуализации понятий «нация» и «народ» в официальных медиатекстах России и Китая, что помогает лучше понимать менталитет носителей культуры и учитывать его в процессе межкультурного общения.

Рекомендации автору:

1. Было бы хорошо привести бóльшее количество иллюстративных примеров как подкрепление теоретических измышлений автора статьи.
2. Нужно унифицировать упоминания имен собственных в статье (О. Калинина и Н. Иванова; Т.Б. Радбиля и М.А. Кронгауза; Шаклеин), упорядочить использование кавычек ("идеального гражданина"; лексем "人民", "人民群众", "中华儿女",) и перепроверить текст на предмет опечаток, описок и пропусков символов (45 у«наш народ» (30«многонациональная нация»; концептов в институционализированной медийной ко (нет концовки предложения).
3. Стоит расширить библиографию, в том числе увеличить долю отечественных и зарубежных работ за последние 3 года.

Материал представляет интерес для читательской аудитории, после незначительной доработки может быть опубликован в журнале «Litera».

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Статья "Номинации и концептуализация понятий «нация» и «народ» в официальных медиатекстах России и Китая" представляет собой сравнительный анализ в области концептологии и языковой политики.

Представленное исследование вносит вклад в изучение китайской и русской лингвокультуры в современной цифровой среде.

Статья состоит из введения, где описываются особенности исследуемых концептов, а также теоретическая база и методология исследования, основной части, содержащей

этапы проведения исследования и анализ результатов, а также заключение и библиографию.

Целью работы является выявление языковых механизмов, посредством которых в официальных медиатекстах России и Китая осуществляется концептуализация и интерпретация понятий «нация» и «народ», а также анализ того, каким образом эти механизмы функционируют как инструменты символической мобилизации, легитимации власти и когнитивного структурирования коллективной идентичности.

Научная новизна исследования заключается в том, что в исследовании впервые проводится сопоставительный лингвистический анализ понятий «нация» и «народ» на материале официальных медиатекстов России и Китая с позиций когнитивной семантики, прагматического анализа и критической дискурсивной лингвистики.

Актуальность исследования определяется необходимостью комплексного анализа вышеуказанных концептов в официальных медийных текстах России и Китая для выявления языковых средств, формирующих идеологические картины мира двух стран, где «нация» и «народ» выступают не только в качестве семантических категорий, но и как ключевые когнитивные ориентиры политической идентичности.

Материалом исследования послужил тематически релевантный корпус из 200 официальных медиатекстов, опубликованных в России и Китае в 2022–2025 годах.

В основной части "Результаты исследования" автор последовательно анализирует китайский и русский концепты и проводит между ними параллели, выявляя сходства и отличия, затрагивает вопросы как семантики, так и формальной реализации в языке.

Стиль статьи соответствует предъявляемым требованиям к написанию научных статей и не содержит существенных недостатков.

В заключении автор делает вывод, что "российский дискурс сконцентрирован на сакрализации исторического прошлого, тогда как китайский ориентирован на мобилизацию настоящего и проектирование будущего. В обоих случаях язык выполняет нормативную функцию — он не просто отражает социальную реальность, но и формирует её, структурируя мышление адресата и задавая рамки допустимого высказывания". В частности, автор поясняет, что "в российском дискурсе понятие «народ» преимущественно связано с идеями исторического единства, преемственности и патриотизма, тогда как китайский дискурс репрезентирует «人民» как действующего субъекта политического и социального развития. Концепт «нация» в обоих случаях служит как инструмент культурной интеграции, однако его семантическое наполнение варьируется в зависимости от идеологических задач: в России оно акцентирует преемственность и многоэтничность, в Китае — модернизацию и цивилизационную миссию".

На основании вышеизложенных характеристик исследования, а именно количества проанализированных текстов и используемых методов можно признать сделанные автором выводы достоверными.

В целом, статья характеризуется чёткостью и последовательностью изложения, а также сбалансированностью составляющих её частей.

Таким образом, статья "Номинации и концептуализация понятий «нация» и «народ» в официальных медиатекстах России и Китая" соответствует требованиям, предъявляемым к научным статьям в области сопоставительной концептологии, лингвокультурологии, языковой политики и медиадискурса, в связи с чем может быть рекомендована к публикации в журнале "Litera".

Litera

Правильная ссылка на статью:

Чжан Б. К проблеме применения теории аффорданса в исследовании поликодовых текстов // Litera. 2025. № 5.
DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74446 EDN: QUNRBG URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74446

К проблеме применения теории аффорданса в исследовании поликодовых текстов

Чжан Боя

ORCID: 0009-0004-2224-5364

аспирант; Филологический факультет; Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина

117485, Россия, г. Москва, Обручевский р-н, ул. Академика Волгина, д. 6

✉ zhangboya@yandex.ru[Статья из рубрики "Интертекстуальность"](#)**DOI:**

10.25136/2409-8698.2025.5.74446

EDN:

QUNRBG

Дата направления статьи в редакцию:

14-05-2025

Аннотация: Данное исследование посвящено центральной роли поликодовых текстов (таких как политические карикатуры, политические плакаты и др.) в идеологической коммуникации и эмоциональной мобилизации общества в условиях цифровой эпохи. Подчёркивается, что традиционная лингвистика длительное время оставалась в рамках монокодовой парадигмы, что затрудняло систематическое объяснение синергетического взаимодействия различных символических ресурсов, функционирующих в политических текстах. В связи с этим в анализ поликодовых текстов инновационно вводится теория аффорданса, заимствованная из области экологической психологии. Предметом настоящего исследования являются проблемы применения теории «аффорданса» к исследованию поликодовых текстов. Объект данного исследования – поликодовые тексты. Его цель заключается в выявлении механизмов, посредством которых структурно-композиционные особенности поликодовых текстов детерминируют интерпретативную деятельность реципиента. В методологию исследования входят общий метод анализа, критический дискурс-анализ и описательно-аналитический метод. Научная новизна исследования заключается в рассмотрении поликодовых текстов как когнитивной среды с точки зрения теории «аффорданса». Установлено, что создатели

поликодовых текстов целенаправленно актуализируют определенные стратегии смыслопорождения с помощью визуального аффорданса (например, через визуальные эффекты); активацию коллективной памяти посредством прецедентных феноменов (например, прецедентных имен); стимулирования через тропы интерпретаций, связанных с приписыванием изображаемому определенных аксиологических характеристик (рациональное-иррациональное/нелепое; созерцательное-активное; самосохранение-саморазрушение). Данный факт свидетельствует о том, что структурные элементы текста не являются произвольными, а выполняют функцию имплицитного инструментария, регулирующего когнитивные процессы рецепции. Такой подход открывает новые перспективы в изучении свойства интерперсональности, организующего поликодовый текст в аспекте его предусмотренной доступности для понимания.

Ключевые слова:

а ф ф о р д а н с , поликодовый текст, прецедентные феномены, фразеологизм, паралингвистика, метафора, контраст, гипербола, карикатура, пространственная организация

Введение

В эпоху цифровизации поликодовые тексты, такие как политические карикатуры, социальная реклама, плакаты, стали важным инструментом распространения в социальных сетях идеологии и мобилизации общественных настроений благодаря интуитивно понятным визуальным эффектам и мультимодальному обмену сообщениями.

Несмотря на очевидную значимость комплексных семиотических образований в коммуникативных процессах, традиционная лингвистика долгое время оставалась в рамках монокодовой парадигмы, уделяя поликодовым феноменам периферийное внимание. Кардинальная трансформация исследовательской перспективы произошла в 1980-х годах в связи со становлением антропоцентрической парадигмы в языкознании, рассматривающей человека говорящего и понимающего в качестве основного объекта исследования.

С изучением «человеческого фактора» в лингвистике исследователи осознали, что интерпретация текста тесно связана с физическим опытом читателя, его познанием, культурной памятью и эмоциями. Этот сдвиг требует теоретических инструментов, которые могли бы объяснить, как текст определяет перцептивный отклик реципиента. Как считает О. А. Карамалак, текст как открытая система для взаимодействий и интерпретаций не является «абстрактным теоретическим конструктом», а выступает «индексом», интерпретируемым «на основе предпосылок (аффордансов)» [\[11, с. 78\]](#). В этом исследовательском контексте теория аффорданса (Affordance) демонстрирует возможности ее междисциплинарного применения к раскрытию интерперсонального потенциала осложненных семиотических образований. Хотя первоначально теория была предложена Джеймсом Гибсоном в контексте экологической психологии, ее применение выходит за пределы охарактеризованной области и распространяются на многообразные взаимодействия субъекта со средой [\[20\]](#); при этом основная установка, состоящая в том, чтобы представить аффорданс как условие, при котором свойства объекта и возможности субъекта работают вместе в направлении формирования смысла, продуктивна в том числе и в плане интерпретации поликодового текста.

1. Концепция аффорданса

Теория аффордансов, разработанная Дж. Гибсоном в рамках экологической психологии, объясняет восприятие окружающей среды через призму возможностей, которые она предоставляет организму для выстраивания отношений с миром. Дж. Гибсон определяет аффорданс как «то, что окружающий мир предоставляет, разрешает совершить индивиду» [\[20, с. 139\]](#).

После долгой работы над концепцией аффорданса Дж. Гибсон сформулировал ее в 1979 г. в книге «Экологический подход к визуальному восприятию» («The Ecological Approach to Visual Perception»): «В природе аффорданс – это то, что окружающая среда предлагает животному, то, чем она его обеспечивает. Аффорданс означает взаимодополняемость животных и окружающей среды» [\[19, с. 127\]](#).

Дж. Гибсон подчёркивает двойственную природу аффорданса: он одновременно связан с физическими свойствами среды и с перцептивными возможностями организма. Аффордансы объективны в том смысле, что не зависят от текущих нужд субъекта, но при этом не сводятся к чисто физическим характеристикам объектов [\[19, с.129–130\]](#).

На русский язык термин «affordance» переводится по-разному, встречаются следующие варианты: доступность, возможность; однако все чаще используется само заимствование *аффорданс/эффорданс*.

Теория аффордансов была введена в лингвистику Л. ван Лайером, который рассматривал аффорданс как свойство среды, релевантное для взаимодействия человека с языковыми ресурсами. В его подходе акцент делается на взаимосвязи между изучающими язык и обучающей средой. Он подчеркивает необходимость оптимизации языковых аффордансов с позиции обучаемого, предлагая доступные возможности для изучения языка и одновременно способствуя развитию осознанности обучающихся в отношении собственного учебного процесса, что, в свою очередь, повышает эффективность усвоения [\[24\]](#).

В интернет-лингвистике аффордансы трактуются как свойства цифровой среды, способствующие навигации и эффективному взаимодействию с интернет-текстом [\[3\]](#). Они реализуются через интерфейсные элементы, позволяющие пользователю управлять порядком и способом восприятия информации [\[12, с. 229\]](#). К числу таких элементов относят гиперссылки, выпадающие меню, инструменты масштабирования и раскрытия текста [\[4, с. 942\]](#). Экспериментальные данные показывают, что тексты с аффордансами воспринимаются как более удобные и информативные, тогда как их отсутствие вызывает негативные оценки формата [\[4, с. 955\]](#).

В социальной семиотике различные семиотические модусы (речь, письмо, изображение и др.) рассматриваются как обладающие смысловым потенциалом, то есть способностью участвовать в производстве значений в зависимости от контекста [\[23\]](#). По мнению Т. ван Левина, понятие семиотического потенциала тесно связано с аффордансом, понимаемым в духе Дж. Гибсона как потенциальная возможность использования объекта. Каждый модус обладает собственными аффордансами – специфическими коммуникативными возможностями, обусловленными его природой [\[2, с. 229\]](#). В мультимодальной коммуникации эти аффордансы определяют значимые характеристики модуса, его доступность и роль в интерпретации и оценке поликодового текста [\[22; 25\]](#).

В подтверждение выводов, сделанных в рамках социальной семиотики, А. Г. Гурочкина отмечает, что аффордансы «выступают в роли подсказок реципиенту, ориентирующих его на оптимальное (комплементарное) взаимодействие со средой, т.е. он должен “догадаться”, каким образом ему следует поддерживать взаимодействие со средой в любых благоприятных/неблагоприятных условиях» [\[6, с. 151\]](#).

Современные исследования, рассматривающие аффордансы как условия доступности цифровой среды, расширяют состав аффордиального фонда. К нему, помимо интерфейсных элементов, относят хэштеги как маркеры потенциального действия [\[17\]](#), посты в социальных сетях как стимулы к определённой реакции [\[10\]](#), а также метафоры и прецедентные феномены, обеспечивающие доступ к ценностной позиции автора в сатирических поликодовых текстах [\[18\]](#).

Интеграция положений теории аффордансов в лингвистику, особенно в аспекте функционирования объектов в социальной среде, позволяет интерпретировать поликодовый текст как коммуникативный артефакт, обладающий доступностью и ресурсной оснащённостью, обеспечивающей его целенаправленное использование продуцентом или републикатором. Доступность, понимаемая как потенциальная реализуемость заложенного функционала, выступает значимым компонентом интерперсональности, дополняя её как категорию, структурирующую взаимодействие адресанта и адресата. В этом контексте интерперсональность опирается на общий коммуникативный опыт и социальные предпосылки, необходимые для репрезентации и интерпретации текста в соответствии с замыслом отправителя, что отражает многозначный характер понятия «аффорданс».

2. Теория аффорданса в поликодовых текстах

С опорой на базовые предпосылки рассматриваемой теории в статье разрабатывается аналитическая категория текстового аффорданса, которая рассматривает поликодовые тексты как «когнитивную среду», компоненты которой непосредственно направляют восприятие и понимание реципиента посредством трех аспектов (модусов) аффорданса – модуса визуального восприятия, культурной памяти и элементов (средств) выразительности.

1. Модус визуального восприятия связан с непосредственным запуском сенсорных реакций через физические (субстантные) особенности объекта.

К данному модусу относятся паралингвистические средства и пространственная организация элементов, составляющих познаваемый объект.

Паралингвистические средства. Согласно «Большому энциклопедическому словарю», паралингвистика это – «1) раздел языкознания, изучающий невербальные (неязыковые) средства, включённые в речевое сообщение и передающие, вместе с вербальными средствами, смысловую информацию; 2) совокупность невербальных средств, участвующих в речевой коммуникации» [\[14, с. 367\]](#).

В настоящее время паралингвистические средства активно исследуются в рамках параграфематики — раздела лингвистики, изучающего письменный язык. Однако перечень средств, относящихся к параграфемным, остаётся нечетким. А. Г. Баранов и Л. Б. Паршин предложили классификацию, выделяющую три группы параграфемных средств в зависимости от механизмов их формирования: – механизмы пунктуационного варьирования (оинграфемика); – механизмы шрифтового варьирования

(супраграфика); – механизмы варьирования плоскостной синтагматики текста (топографика) [\[1, с. 43\]](#).

Эти элементы не только передают дополнительную информацию, но и воздействуют на восприятие читателя, формируя его отношение к сообщаемому. Так, жирный шрифт и цветовые акценты привлекают внимание; курсив используется для выделения цитат, имён авторов, иноязычных слов; подчёркивание указывает на наличие гиперссылки. Знаки препинания (вопросительный, восклицательный) и предупреждающие символы (□) усиливают экспрессивность и управляют интерпретацией текста.

Таким образом, паралингвистические средства могут автоматически стимулировать внимание, эмоции или выступать ориентирами во взаимодействии между людьми и текстом.

Пространственная организация. Основы интерпретации визуальной информации заложены в работе Г. Кресса и Т. ван Левена «Reading Images: The Grammar of Visual Design». Эти ученые предлагают в рамках теории «социальной семиотики» метод «грамматики визуального дизайна» [\[21\]](#). В области грамматики визуального дизайна рассматривается композиция, или расположение, элементов в изображенном пространстве.

Г. Кресс и Т. ван Левен выделяют три ключевых принципа пространственной организации визуальной информации [\[22, с. 177\]](#):

– принцип информационной ценности (information value), который предполагает, что расположение элементов по осям «лево–право», «верх–низ», «центр–периферия» связано с их коммуникативной функцией: центр – это ядро сообщения, левая часть – известная информация, правая – новая, верх – эмоционально значимая, низ – рационализированная;

– принцип выраженности (salience), касающийся степени визуального выделения элементов за счёт размера, контраста, цвета, фокуса и расположения в кадре. Эмфатические средства могут усиливать значимость даже второстепенных элементов;

– принцип обрамления (framing), связанный с объединением или разграничением элементов с помощью визуальных рамок или интервалов, влияющих на восприятие целостности или фрагментарности изображения.

Таким образом, визуальные элементы напрямую влияют на интуитивное суждение реципиента о важности информации, фокусе внимания и логических отношениях за счет позиционирования (например, центрирования, контраста размеров и расположения блоков).

Таким образом, аффорданс, формирующий в поликодовых текстах визуальные перцептивные категории, сводится к когнитивным подсказкам, которые предоставляются читателю через визуальные сигналы. Эти средства, ориентируя, могут помочь читателю быстро понять содержание текста.

2. Модус культурной памяти (прежде всего – прецедентных феноменов): ссылки на исторические/культурные символы, классические тексты и проч., что активизирует коллективную память.

Так, Е. А. Нахимова считает, что «прецедентные феномены – это феномены: 1) известные значительной части представителей лингвокультурного сообщества; 2) актуальные в

когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; 3) обращение к которым обнаруживается в речи представителей соответствующего лингвокультурного сообщества» [\[15, с. 174\]](#).

Аффорданс прецедентных феноменов – это использование создателем хорошо известных в культуре символов с целью обеспечения реципиентов доступом к сверхтексту – тем общезначимым ресурсам, зная которые можно принять решение относительно содержания нового объекта.

Г. Л. Денисова анализирует политические карикатуры, связанные с темой Великой Отечественной войны, и считает, «что прецедентные феномены являются элементами структур текста (референтной, темпоральной, локальной, модальной), и их использование дает возможность в емкой и лаконичной форме донести до адресата основную идею сообщения, передать его эмоционально-оценочную составляющую» [\[7, с. 77\]](#).

Исследование, проведенное автором данной статьи, подтверждает тот факт, что посредством прецедентных феноменов карикатуристы передают читателям свой взгляд на политические события, происходящие в мире. При этом следует отметить, что «прецедентные феномены можно рассматривать как аффорданс (неотъемлемое свойство объекта)» в силу того, что данный ресурс, встречающийся в новом контексте, более эффективен в плане наведения на смысл, закладываемый в произведение карикатуристом.

Необходимо отметить, что фразеологизм также является своего рода прецедентным феноменом (Ю. Б. Пикулева, М. А. Шульга, А. Е. Супрун, М. Ю. Илюшкина), визуализация фразеологизмов может активизировать культурную память читателей и корректировать традиционную интерпретацию фразеологизмов.

Тем самым аффорданс прецедентных феноменов снижает когнитивный порог в понимании читателями новых текстов за счет общей культурной когнитивной базы и маркированности единиц новым контекстом и способом употребления.

3. Модус выразительных средств.

Метафора. Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю», метафора – это «троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений, для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо для наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении» [\[14, с. 296\]](#).

Аффорданс метафоры – это метафорические выражения, которые ведут читателя к более глубокому уровню понимания путем сопоставления одного понятия с другим. Аффорданс метафоры активизирует определенные когнитивные схемы и помогает читателю создать образное понимание различных понятий путем их сближения с конкретными, материальными феноменами.

Аффорданс мультимодальных метафор означает, что сложность интерпретации абстрактных понятий снижается за счет кросс-модальных исходных и целевых доменов, одновременно ориентируя читателя в направлении понимания знака. Например, визуализация изображения «бумеранга» (область-источника) используется как метафора «обратимости санкций» (область-цели) [\[18\]](#).

Контраст. Контраст понимается как «предельная противоположность, наиболее яркое появление несходства, вид оппозиции, члены которой имеют общие черты, выступающие основанием для сравнения, а также черты, предельно противопоставленные друг другу» [16, с. 110].

Такие смыслы, как ирония и абсурд, устанавливаются в поликодовых текстах с помощью контрастов, которые включают противопоставления между картинками, противопоставления между словами и противопоставления между словами и картинками.

Гипербола. Гипербола – стилистическая фигура или художественный прием, основанный на преувеличении тех или иных свойств изображаемого предмета или явления [5, с. 732].

Гипербола в карикатуре увеличивает или уменьшает неприглядную сторону человека или предмета, чтобы подчеркнуть их особенности в сатирических целях.

Так, в поликодовых текстах политической направленности часто используется прием гиперболизации образа политиков, чтобы подчеркнуть то или иное ироническое отношение к ним [8].

Риторические приемы – метафора, контраст, гипербола – служат инструментами смыслового моделирования, задавая эмоциональные и интерпретационные рамки восприятия текста.

В поликодовой коммуникации визуализация, феномены, связанные с культурной памятью, а также риторические приемы взаимодействуют между собой для получения спрогнозированного результата. Иными словами, через механизм «визуальное восприятие – культурная активация – когнитивная реконструкция» формируется направленное понимание текста, соответствующее коммуникативному замыслу автора.

2. Анализ и результаты



(рис.1 Самокопание)

Представленная на рис.1 карикатура отражает смысловую насыщенность за счёт комплексного взаимодействия визуальных, культурных и семантических ресурсов, каждый из которых играет незаменимую и взаимодополняющую роль.

1. Визуально-перцептивный модус

Использование красного цвета и знака опасности (□) активирует автоматическую

ассоциацию с кризисом и угрозой. Пространственная организация изображения – нисходящее движение и расположение персонажей на дне ямы – формирует метафору деградации, символизируя разрушительные последствия санкционной политики. Выноска «?!», размещённая у головы медведя, усиливает ощущение абсурда, подчеркивая критическую направленность визуального нарратива. Восклицательный знак «!» используется разных микроконтекстах: во-первых, он размещается внутри красного треугольника, который сигнализирует о наличии угрозы, при этом красный цвет акцентирует внимание на критичности ситуации; во-вторых, знак появляется в желтом прямоугольнике, после слова САНКЦИИ. Желтый цвет, менее тревожный, чем красный, передает сигнал «внимания». Вопросительный знак в предложении «Может хватит углублять санкции?» выражает сомнение наблюдателя в целесообразности санкционной политики.

2. Модус культурной памяти

Карикатура апеллирует к культурной компетентности аудитории, активируя коллективные знания о символике национальных государств. Распознавание флага государства осуществляется через ассоциативную отсылку к характерной цветовой палитре, а идентификация Ангелы Меркель – посредством визуального прецедента, закреплённого в массовом сознании (характерная причёска, силуэт). Образ России репрезентирован через устойчивый культурный стереотип медведя.

В данном случае наблюдается визуализация фразеологизма «не рой другому могилу – сам в неё попадёшь», трансформация которого в конкретные визуальные образы активизирует когнитивную деятельность читателя, направленную на интерпретацию доминантной идеи: причинение вреда другому оборачивается негативными последствиями для самого инициатора.

3. Модус средств выразительности

Карикатура с помощью логической метафоры «копание ямы = санкции» в сатирической форме изображает сложные экономические процессы как примитивную и неэффективную деятельность. Непрекращающееся копание подчёркивает бессмысленность этих усилий. Яма выступает символом кризисной ситуации: её замкнутая форма указывает на то, что Европа сама создала для себя энергетический кризис и усилила инфляционную нестабильность. Визуальная метафора доводит ситуацию до абсурда: субъект санкций пытается навредить другому, но сам попадает в ловушку, не достигая цели и усугубляя собственное положение. Это отражает политическую дилемму Европы, потерявшей энергетическую независимость и сталкивающейся с ростом внутренних экономических проблем.

Анализ карикатуры позволяет заключить, что её коммуникативный потенциал реализуется через скоординированное функционирование трёх модусов – визуально-перцептивного, культурно-семантического и выразительно-риторического. На визуально-перцептивном уровне задействованы графические маркеры (цвет, знаки, пространственная композиция), активирующие у реципиента мгновенные интерпретационные реакции: ассоциации с кризисом, опасностью и абсурдом. Эти элементы формируют первичный уровень аффорданса, на котором запускается процесс смыслового восприятия.

На уровне культурной памяти визуальный код опирается на коллективные знания, связанные с распознаванием национальных символов, интерпретацией устойчивых культурных стереотипов и фразеологических конструкций. Такая культурная рамка

способствует формированию междискурсивной перспективы, в которой карикатура осмысливается как критика определённой политической практики – в данном случае, санкционной политики Европы.

На уровне выразительных средств карикатура использует метафорическую трансформацию («копание ямы» как символ санкций). Здесь художественное преувеличение выполняет когнитивную функцию: за счёт преднамеренного упрощения и доведения ситуации до абсурда усиливается критическая позиция автора и стимулируется переосмысление происходящего.

Вывод

1. С позиции теории аффорданса поликодовые тексты можно рассматривать как когнитивную среду, в которой текст достигает своих прагматических целей через три аспекта аффордиальной организации объекта: привлечение внимания с помощью визуального аффорданса (например, через визуальные эффекты); активацию коллективной памяти посредством прецедентных феноменов (например, прецедентных имен); стимулирования через тропы интерпретаций, связанных с приписыванием изображаемому определенных аксиологических характеристик (рациональное-иррациональное/нелепое; созерцательное-активное; самосохранение-саморазрушение). Эти компоненты взаимодействуют таким образом, что реципиент легко и прогнозируемо ориентируется в изображаемой ситуации и считывает смыслы, приписываемые автором тем явлениям, событиям и персонажам, которые содержатся в том или ином поликодовом тексте. Аффордиальная составляющая поликодового текста обеспечивает такую доступность объекта, которая свидетельствует о его предусмотренном (со стороны автора) использовании предполагаемыми реципиентами.

Библиография

1. Баранов А. Г., Паршин Л. Б. Воздействующий потенциал варьирования в сфере метаграфемии // Проблемы эффективности речевой коммуникации. – М., 1996. – 290 с.
2. Безмер Д., Диамантопулу С., Джюитт К., Кресс Г., Маверс Д. Использование подхода социальной семиотики в мультимодальном анализе: исследование обучения в школах, музеях и больницах // МЕТОД: Московский ежегодник трудов из обществоведческих дисциплин. – 2017. – № 7. EDN: ZUQLXT
3. Белоедова А. В. Оптические свойства научного интернет-текста в аспекте его ориентации на визуальное восприятие // Современный дискурс-анализ. – 2023. – № 2(33). – С. 3-11. EDN: OCNSTQ
4. Белоедова А. В., Дубровская Т. В., Кожемякин Е. А., Тяжлов Я. И. Рецепция научного интернет-текста: экспериментальное исследование // Нефилология. – 2023. Т. 9. – № 4. – С. 940-958. DOI: 10.20310/2587-6953-2023-9-4-940-958 EDN: YCKHCS
5. Бердиев З. Гипербола как литературное средство выразительности и стилистический прием // Orienss. – 2022. – № Special Issue 26.
6. Гурочкина А. Г. Роль аффорданса и фасцинации в интерпретации языкового значения // Иностранные языки: сборник научных трудов / под ред. Т. И. Воронцовой. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2020. EDN: DYYRYS
7. Денисова Г. Л. Прецедентные феномены в карикатуре великой отечественной войны как креолизованном тексте // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. – 2020. – № 65. DOI: 10.17223/19986645/65/5 EDN: QVJCIQ
8. Добрынина Е. Н., Кирничук А. В. Интернет-мем как средство манипуляции общественным сознанием в политическом дискурсе // DIZWW. – 2021. – № 20.
9. Ейгер Г. В., Юхт В. Л. К построению типологии текстов // Лингвистика текста:

материалы научной конференции при МГПИИЯ им. М. Тореца. Ч. I. – М., 1974. – С. 103-109.

10. Карамалак О. А., Пожидаева Е. В. Об устном, письменном и диджитал-языке с позиции биокогнитивизма в современном языкознании // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2019. – № 1. DOI: 10.18413/2075-4574-2019-38-1-35-42 EDN: EFKNPV

11. Карамалак О. А. Письменная коммуникация как среда интерактивных взаимодействий / О. А. Карамалак // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – М., 2013. – № 4. – С. 77-80. EDN: PVXXVV

12. Кожемякин Е. А. "Удобный текст": аффордансы в научной интернет-коммуникации / Е. А. Кожемякин // Медиалингвистика: Материалы докладов участников VII Международной конференции, Санкт-Петербург, 28 июня – 01 июля 2023 года. – Санкт-Петербург: ООО "Медиапапир", 2023. – С. 228-232. EDN: XDBMBS

13. Кресс Г. Социальная семиотика и вызовы мультимодальности // Политическая наука. – 2016. – № 3. – С. 77-100. EDN: XCGBMF

14. Лингвистический энциклопедический словарь. / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.

15. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации: монография. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т. Ин-т социал. образования, 2007. – 207 с. EDN: QCNWZL

16. Осипова О. С. Контраст как основа категории комического (трансдисциплинарный подход) // Гуманитарные и социальные науки. – 2020. – № 3. DOI: 10.18522/2070-1403-2020-80-3-109-120 EDN: HWVVFS

17. Пожидаева Е. В., Карамалак О. А. Хэштеги в социальных сетях: интенции и аффордансы (на примере группы сообщений на английском языке по теме "food" (Пища / еда)) // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. – 2018. – № 55. DOI: 10.17223/19986645/55/8 EDN: VMVSKN

18. Чжан Б., Катывшев П. А. Визуальная метафора в сатирических поликодовых текстах интернет-коммуникации: на примере карикатур и демотиваторов об антироссийских санкциях // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2023. – № 2. DOI: 10.30853/phil20230046 EDN: RSZCWR

19. Gibson J. J. The Ecological Approach to Visual Perception. – Boston: Houghton Mifflin Harcourt (HMH), 1979.

20. Gibson J. J. The Senses Considered as Perceptual Systems. – Boston, MA: Houghton Mifflin, 1966.

21. Kress G., Leeuwen T. van. Reading Images: The Grammar of Visual Design. – London: Routledge, 1996.

22. Kress G., Leeuwen T. van. Reading Images: The Grammar of Visual Design. – New York: Routledge, 2006.

23. Leeuwen T. van. Introducing Social Semiotics. – London: Routledge, 2005.

24. Lier L. van. The Ecology and Semiotics of Language Learning: A Sociocultural Perspective. – Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 2004.

25. Machin D. The need for asocial and affordance-driven multimodal Critical Discourse Analysis // Discourse & Society. – 2016. – Vol. 27, No. 3. – P. 322-334.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена проблеме применения теории аффорданса в изучении поликодовых текстов. Предмет исследования достаточно актуален: «несмотря на очевидную значимость комплексных семиотических образований в коммуникативных процессах, традиционная лингвистика долгое время оставалась в рамках монокодовой парадигмы, уделяя поликодовым феноменам периферийное внимание», причем «с изучением «человеческого фактора» в лингвистике исследователи осознали, что интерпретация текста тесно связана с физическим опытом читателя, его познанием, культурной памятью и эмоциями; этот сдвиг требует теоретических инструментов, которые могли бы объяснить, как текст определяет перцептивный отклик реципиента», «в этом исследовательском контексте теория аффорданса (affordance) демонстрирует возможности ее междисциплинарного применения к раскрытию интерперсонального потенциала осложненных семиотических образований».

Теоретической основой научной работы являются труды как российских, так и зарубежных исследователей, посвященные социальной семиотике в мультимодальном анализе; изучению креолизованного текста; роли аффорданса и фасцинации в интерпретации языкового значения; аффордансам в интернет-коммуникации; интернет-тексту и пр. Библиография насчитывает 25 источников, что представляется достаточным для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики; соответствует специфике рассматриваемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах рукописи. Цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями.

Методология проведенного исследования определена поставленной целью и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод, сравнительно-сопоставительный метод; социокультурный анализ, а также метод дискурсивного анализа, который представляет собой совокупность взаимосвязанных подходов к изучению дискурса и функционирующих в нем языковых единиц, как и различных экстралингвистических аспектов.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования рассмотрены теоретические аспекты концепции аффорданса; теория аффорданса в поликодовых текстах, в частности, три аспекта (модуса) аффорданса – модус визуального восприятия, культурной памяти и средств выразительности, которые далее анализируются на практическом материале (на карикатуре, представленной на рисунке 1). Основываясь на результатах исследования, автор(ы) делают обоснованные выводы о том, что «с позиции теории аффорданса поликодовые тексты можно рассматривать как когнитивную среду, в которой текст достигает своих прагматических целей через три аспекта аффордиальной организации объекта: привлечение внимания с помощью визуального аффорданса; активацию коллективной памяти посредством прецедентных феноменов; стимулирования через тропы интерпретаций, связанных с приписыванием изображаемому определенных аксиологических характеристик (рациональное – иррациональное/ нелепое; созерцательное – активное; самосохранение – саморазрушение)» и др.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что она вносят вклад в изучение поликодового текста и возможностей применения теории аффорданса в подобных исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут применяться в курсах по общему языкознанию, лингвистике текста и теории дискурса, прагмалингвистике, социолингвистике и др.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру, способствующую его полноценному восприятию. Содержание рукописи соответствует названию. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания и характеризуется логичностью и доступностью. Статья имеет завершенный вид; она вполне

самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Челак Е.А. Языковая игра в тру-крайм: анализ наименований Telegram-каналов и подкастов // Litera. 2025. № 5.
DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74420 EDN: RIAWTI URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74420

Языковая игра в тру-крайм: анализ наименований Telegram-каналов и подкастов

Челак Елена Анатольевна

ORCID: 0000-0002-7128-2522

кандидат филологических наук

доцент, Высшая школа гуманитарных наук; Югорский государственный университет
628012, Россия, Ханты-Мансийский автономный округ, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16

✉ savelana@rambler.ru[Статья из рубрики "Язык"](#)**DOI:**

10.25136/2409-8698.2025.5.74420

EDN:

RIAWTI

Дата направления статьи в редакцию:

12-05-2025

Аннотация: Настоящая статья посвящена анализу феномена языковой игры, используемой в наименованиях Telegram-каналов и подкастов, специализирующихся на жанре тру-крайм. Актуальность исследования обусловлена стремительным ростом популярности данного жанра и возрастающей конкуренцией за внимание аудитории, что стимулирует создателей контента к использованию креативных и запоминающихся названий. Целью исследования является выявление основных типов и функций языковой игры в наименованиях, что подразумевает систематизацию используемых приемов и определение их роли в привлечении аудитории и формировании определенного образа контента. В статье рассматриваются теоретические основы языковой игры, акцентируется внимание на понимании языковой игры как осознанного нарушения языковых норм, направленного на создание экспрессивного, комического или иного стилистического эффекта. Особое внимание уделяется определению языковой игры как лингвокреативного мышления, основанного на ломке ассоциативных стереотипов и требующего от реципиента активной интерпретации. Выбор методов

исследования (метод сплошной выборки, описательный метод, метод лингвистического и контекстуального анализа) обусловлен целью всестороннего анализа языковой игры в наименованиях тру-крайм Telegram-каналов и подкастов, включающего выявление, систематизацию и интерпретацию лингвистических особенностей, а также определение их функциональной роли. Новизна работы заключается в комплексном анализе языковой игры именно в контексте наименований тру-крайм Telegram-каналов и подкастов, до настоящего момента не являвшемся предметом пристального лингвистического изучения. Предварительные результаты исследования указывают на широкое использование таких приемов, как аллюзии, метафоры, контрасты и каламбуры. Анализируется их роль в создании уникального образа, привлечении внимания, установлении связи с аудиторией и задании тона повествованию. Жанр «реальных преступлений» представляет собой сравнительно новую область для научных исследований, что открывает широкие перспективы для междисциплинарного анализа с литературоведческой, лингвистической, культурологической, психологической и других точек зрения. Также дальнейшие исследования могут быть направлены на сравнительный анализ использования языковой игры в наименованиях тру-крайм контента на разных языках и в разных культурных контекстах.

Ключевые слова:

языковая игра, тру-крайм, Telegram-канал, подкаст, наименование, нейминг, лингвокреативность, медиаконтент, аллюзия, метафора

Введение:

Жанр тру-крайм, посвященный реальным преступлениям, их расследованию и юридическим последствиям, в последние годы приобретает все большую популярность распространяясь на различные медиаплатформы. В условиях высокой конкуренции за внимание аудитории создатели медиаконтента стремятся использовать креативные и запоминающиеся наименования, привлекающие потенциальных подписчиков. Одним из эффективных средств достижения этой цели является языковая игра – «постоянное нарушение каких-либо правил, балансирование на грани нормы» [\[1, с. 10\]](#).

Языковая игра в жанре повествования о реальных преступлениях – деликатная тема, где риск перейти границу между креативностью и аморальностью, особенно в отношении черного юмора, очень высок. Нужно помнить, что речь идет о реальных трагедиях и пострадавших людях. В нейминге также необходимо соблюсти баланс между броскостью и тактичностью: название — это первое, что видит потенциальный слушатель, и оно должно привлечь внимание, но ни в коем случае не оскорбить или проявить неуважение к происшествию.

Данная статья посвящена анализу языковой игры в наименованиях Telegram-каналов, функционирующих в жанре тру-крайм, что и определяет новизну: впервые феномен языковой игры рассматривается на представленном материале. Актуальность исследования обусловлена возрастающей популярностью жанра тру-крайм и необходимостью изучения лингвистических механизмов, обеспечивающих эффективность наименований каналов распространения контента. Цель исследования – выявить основные типы и функции языковой игры в наименованиях тру-крайм Telegram-каналов и подкастов.

Теоретические основы исследования:

Языковая игра – это преднамеренное использование языковых средств в необычной, нестандартной манере, приводящее к комическому, экспрессивному, или иному стилистическому эффекту. В лингвистике феномен языковой игры рассматривается в трудах Н.Д. Арутюновой [2], В.З. Санникова [3], Т.А. Гридиной [4] и других исследователей.

В научных трудах Т.А. Гридиной языковая игра определяется как «особая форма лингвокреативного мышления, основанного на актуализации и ломке, переключении ассоциативных стереотипов порождения, употребления и восприятия вербальных знаков» [4, 5]. По мнению исследователя, игра – это не просто случайное отклонение от нормы, а осознанное и целенаправленное проявление лингвистической креативности, это не автоматическое воспроизведение, а творческий процесс. Языковая игра привлекает внимание к скрытым или забытым возможностям языка, активирует те языковые единицы, которые обычно остаются в тени. Речь идёт о нарушении привычных языковых норм и правил, создании неожиданных и нестандартных комбинаций. Это нарушение предсказуемости и создание эффекта новизны. Также подчеркивается, что языковая игра работает на фоне существующих в сознании носителей языка стереотипов и ожиданий относительно того, как язык должен использоваться и восприниматься. И ломка этих стереотипов означает создание высказываний, которые требуют от слушателя/читателя активной интерпретации и переосмысления. Языковая игра вызывает у реципиента ассоциации, отклоняющиеся от привычных, заставляя его искать новые связи и значения.

Таким образом, можно заключить, что языковая игра – это не просто развлечение, а сложная форма лингвистической деятельности, которая требует от говорящего/пишущего креативного мышления и осознанного нарушения языковых норм, а от слушающего/читающего – активной интерпретации и переосмысления услышанного/прочитанного. Она основана на манипуляции с ассоциативными стереотипами и приводит к созданию новых, неожиданных смыслов и эффектов.

Языковая игра, будучи проявлением креативности, активно применяется в процессе номинации, что предоставляет возможность для изучения механизмов речетворчества. В последние годы наименования в аспекте их лингвокреативности изучались в следующих работах:

- «Языковая игра в эргономинаниях: провокативность и эмоционально-коммуникативная рецепция» [5], в которой материалом для анализа стали игровые эргономинания г. Екатеринбурга;
- «Языковая игра в названиях заведений питания в русском, английском и французском языках» [6], целью которой стало описание приемов языковой игры в наименованиях заведений питания г. Тюмени (Россия), г. Сиэтла (США) и г. Тулузы (Франция);
- «Языковая игра в заголовках газеты "Комсомольская правда"» [7], автор которой анализирует заголовки периодического издания;
- «Языковая игра и её виды в названиях передач юмористического шоу "Уральские пельмени"» [8], которая посвящена анализу лексических и синтаксических средств языковой игры в наименованиях выпусков юмористического шоу;

- «Языковая игра в наименованиях подкастов», представляющая собой «исследование приемов языковой игры, использующихся при создании названий русскоязычных подкастов» [9].

Таким образом, лингвкреативность в наименованиях исследуется в различных сферах, однако тру-крайм контент остается относительно неизученной областью.

Жанр «реальных преступлений» в статусе объекта научного исследования достаточно молод, чем и привлекателен для изучения его с разных аспектов – литературоведческих, лингвистических, культурологических, психологических и других. Тру-крайм рассматривался в литературе и экранных искусствах [10, 11], а также цифровых медиа [12, 13, 14, 15], в частности в подкастах, являющихся новым форматом публичной коммуникации.

Материал и методы исследования:

Материалом исследования послужили наименования Telegram-каналов, специализирующихся на контенте в жанре тру-крайм, выявленные методом сплошной выборки из каталогов Telegram-каналов, подкастов и поисковых запросов. Основная часть для анализа была взята из каталога подкастов «Топ подкастов в категории тру-крайм» на платформе <https://podlist.ru/lists/top-true-crime>.

Описательный метод в данной статье использовался для систематизации и классификации собранного материала. Метод лингвистического анализа включал в себя выявление и классификацию различных типов языковой игры (например, аллюзий, метафор, иронии, каламбуров) в названиях каналов и подкастов, а также определение их семантических и стилистических особенностей. Метод контекстуального анализа применялся для определения влияния тематики тру-крайм на выбор наименований.

Обсуждение и результаты:

Анализ собранного материала показал, что в наименованиях тру-крайм Telegram-каналов и подкастов широко используются различные типы языковой игры. Цель такой игры – вызвать интерес, подчеркнуть особенности контента и сформировать эмоциональное отношение слушателей/читателей. Рассмотрим эти типы, предварительно отметив, что для названий каналов характерно также сочетание нескольких приемов игры в одном наименовании. Примеры будут приведены в пункте с ведущим типом языковой игры.

1 . Аллюзия, оказавшаяся наиболее продуктивным приемом языковой игры в медиаконтенте тру-крайм, представляет собой намек на известное историческое, литературное, мифологическое или культурное событие, персонажа, произведение искусства и т.п. и предполагает узнавание и интерпретацию этого намека читателем/слушателем, что добавляет тексту дополнительный смысл. Аллюзия часто используется для передачи общей атмосферы канала/подкаста, его стилистических особенностей и подхода к расследованию. Название может намекать на мрачность, загадочность, сатирический тон или фокус на психологическом аспекте преступлений. Проанализируем некоторые примеры.

«Пролетая над крыльцом психушки». Название подкаста является аллюзией к роману Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки» и его экранизации. Это очень популярное произведение, поэтому отсылка достаточно явная. Общая структура фразы повторяет структуру названия романа (*Пролетая над...*). Данная аллюзия предполагает, что подкаст

будет затрагивать темы, связанные с психическим здоровьем, отклонениями от нормы, бунтом против социальных условностей или исследованием человеческой психологии в экстремальных ситуациях. И подтверждение этому видим в описании подкаста: «Твой идеальный True Crime. Истории людей, которые сходят с ума и убивают других людей. Все просто» [<https://music.yandex.ru/album/14767450>].

«Дневники Лоры Палны». Название канала - это аллюзия к культовому американскому телесериалу Дэвида Линча «Твин Пикс». В сериале важную роль играл персонаж Лоры Палмер, загадочное убийство которой стало отправной точкой для развития сюжета. Имя героини представлено в русской игровой транслитерации (*Лора Пална*), но все же узнаваемо. В сериале ключевым элементом раскрытия тайны Лоры Палмер являются ее дневники, в которых содержатся записи о ее жизни, секретах и переживаниях. Таким образом, название канала намекает на раскрытие каких-то тайн, запутанные расследования и мрачную атмосферу, характерную для сериала Линча.

«У Холмов Есть Подкаст». Название канала является аллюзией к фильму ужасов «У холмов есть глаза». «У Холмов Есть...» дословно повторяет начало названия фильма, что указывает на источник вдохновения. Использование этого названия в наименовании канала/подкаста намекает на то, что контент будет как-то связан с жуткими историями.

«Ненастоящий детектив». «Самый настоящий детектив». Названия подкастов - аллюзия к американской криминальной драме «Настоящий детектив». Наименования подкастов почти полностью повторяют название сериала, заменяя слово «настоящий» на «ненастоящий» и «самый настоящий», что создает иронический подтекст. Эта аллюзия используется для привлечения аудитории, позиционирования подкаста в жанре тру-крайм и установления связи с популярным культурным феноменом.

«Очень страшные дела». Название подкаста является аллюзией к популярному американскому научно-фантастическому сериалу «Очень странные дела». Наименования практически идентичны по структуре, схожи по звучанию и – частично – по жанру и тематике. Нужно отметить, что такая аллюзия может быть как осознанным маркетинговым ходом, так и случайным совпадением.

«Тёмная Сторона Города N». Помимо метафоры-клише (*темная сторона*), привлекает внимание отсылка к вымышленному городу N – топониму, который встречается на страницах русской литературы для обозначения провинциального, типичного городка. Можно предположить, что аллюзия на классическую русскую литературу представляет собой намек на универсальность историй.

«Барон фон Эшбахт». Наименование канала, где ведущий читает русские и зарубежные рассказы ужасов и тру-крайм историй, представляет собой аллюзию, которая связана с персонажем Бароном фон Эшбахтом из цикла книг Бориса Конофальского «Путь инквизитора», написанного в жанре героического фэнтези и исторического детектива. Главный герой романов занимается расследованием жутких преступлений, поиском секретных документов, что и роднит, вероятно, эти истории с жанром тру-крайм.

«Ни разу не дворецкий». Здесь используется отсылка к популярному детективному тропу: дворецкий является одним из самых распространенных стереотипов в детективной литературе и кино, он часто оказывается виновным или причастным к преступлению. Название может намекать на то, что подкаст будет разрушать стереотипы и представлять неожиданные повороты сюжета.

«Угадайте, кто умер». Провокационное название отсылает к фразе-клише из детективных

историй «угадайте, кто убийца». Использование похожей фразы в наименовании подразумевает, что в подкасте будут обсуждаться обстоятельства смерти и, возможно, версии о том, кто может быть причастен к преступлению.

«Мракобесие в деталях». Представленная аллюзия отличается от предыдущих примеров: она не является отсылкой к художественному произведению или сериалу, а обращает нас к выражению «дьявол кроется в деталях». Обе фразы имеют схожую структуру: [нечто глобальное и негативное] кроется/проявляется [в чем-то мелком и незначительном]; общий смысл: что что-то важное и опасное может скрываться в незаметных, мелких деталях; обе фразы используют контраст между глобальным и детальным. Также можно отнести данный пример к метафоре, которая соединяет абстрактное «мракобесие» с пристальным вниманием к «деталям», намекая на скрупулезное изучение жутких историй.

«True Crime на диване». Название содержит явный намек на широко известную фразу или концепцию «магазин на диване». Эта отсылка вызывает в памяти зрителя образ телемагазина, предлагающего товары для комфортной жизни, не выходя из дома. Здесь присутствует и элемент иронии: ведь если «магазин на диване» предлагает товары для комфортной жизни, то «True Crime на диване» предлагает истории о насилии и трагедиях, которые, казалось бы, несовместимы с уютом и комфортом дивана. Но здесь выявляется еще один уровень аллюзии: связь названия подкаста с фразой «диванный эксперт» еще более усиливает эффект языковой игры и придает ему дополнительную глубину и ироничность. «Диванный эксперт» – это уничижительное выражение, используемое для описания человека, который высказывает безапелляционные суждения и дает советы по сложным вопросам, не имея достаточного опыта, знаний или компетенции в данной области, оставаясь при этом в комфортной и безопасной обстановке. Тру крайм, как жанр, часто привлекает зрителей, которые любят анализировать преступления, строить теории и выносить свои суждения. Название подкаста иронически намекает на то, что зрители могут почувствовать себя экспертами, расследующими преступления, не вставая с дивана и не рискуя ничем. Подтверждение этому находим в описании к подкасту: «Оу, привет всем диванным криминалистам. Это тру-крайм подкаст о маньяках, серийных убийцах и прочих неприятных личностях. Мы здесь не бьюти-боксы распаковываем. Только трукрайм, только хардкор» [<https://music.yandex.ru/album/13453463>]. Такая многоуровневая аллюзия может привлечь зрителей, которые ценят подобный юмор и иронию.

2. Метафора предполагает использование слов и выражений в переносном значении для создания образности и экспрессивности. Данный прием уступает аллюзии, но, тем не менее, также продуктивен в нейминге каналов и подкастов тру-крайм. Популярность данного типа языковой игры может объясняться тем, что метафорические переносы «представляют собой базовые когнитивные процессы человека и даже в некоторых случаях в полной мере им не осознаются» [6].

«Шёпот убийств». Основной прием языковой игры в данном случае – это метафора, поскольку слово «шепот» используется не в своем прямом значении, а для создания определенной атмосферы и эмоционального воздействия. Метафора создает атмосферу таинственности, скрытности и зловещности, что соответствует тематике подкаста – убийствам. Шепот также ассоциируется с секретами, интригами и чем-то запретным: название обещает истории, рассказанные тихим, завораживающим голосом, раскрывающим ужасные тайны. Метафора усиливает эмоциональное воздействие названия на слушателя: «Шепот убийств» звучит более жутко и захватывающе, чем,

например, «Рассказы об убийствах».

«Коктейль "True Crime"». Метафора коктейля предполагает, что разнообразные элементы тру-крайм контента смешаны в интересной и увлекательной пропорции. Автор подкаста также указывает на это в описании: «Привет, мои дорогие любители трукрайма! В своем подкасте я рассказываю необычные, малоизвестные истории о преступлениях, исчезновениях, их расследованиях и судебных делах. В нашем бокале всегда полный микс из предательства и человеческих страстей, приправленный уликами. Устраиваетесь поудобнее, будет страшно интересно [<https://music.yandex.ru/album/33389648>].

«Дверь в подвал». Название является метафорой для мира преступности, который скрыт от глаз обычных людей, для скрытых и темных сторон человеческой природы, для травматичных воспоминаний и событий, которые хранятся «глубоко внутри». С учетом того, что подкаст рассматривает преступления с позиции кинематографа, связь с образом подвала в кино значительно усиливает эффект названия. Подвалы - это распространенное клише в фильмах ужасов, триллерах и детективах, где они часто используются как места, где происходят самые страшные вещи, то есть возникают ассоциации с определенными жанрами.

«Закулисье преступлений». В названии канала слово «закулисье» используется метафорически, чтобы обозначить скрытую, неочевидную сторону преступлений. Это не просто рассказы о самих преступлениях, а попытка заглянуть «за кулисы» - узнать мотивы, обстоятельства, психологию преступников и жертв, детали расследования, которые обычно остаются в тени. Метафора создает атмосферу интриги, тайны и разоблачения. Слушатель ожидает, что ему покажут то, что обычно скрыто от глаз.

«Амнезия улик». «Амнезия» в данном случае используется метафорически для обозначения ситуаций, когда улики «теряют свою силу», становятся недействительными или их значение искажается из-за времени, манипуляций или других факторов. Этот перенос значения с медицинского термина на состояние улик подчеркивает сложность расследования и создает основной эффект названия, делая его запоминающимся и образным.

«Хроники безумия». Название канала метафорически обещает, что подкаст будет исследовать темные, необычные или неожиданные аспекты человеческого опыта и мира вокруг нас. Он приглашает слушателя заглянуть за завесу обыденности и столкнуться с чем-то, что может вызвать удивление, страх, интерес или даже смех. Слово «хроники» предполагает документальную или историческую перспективу. Использование данной лексики подразумевает, что подкаст будет рассказывать истории, основанные на реальных событиях, анализировать их и, возможно, даже искать в них какой-то смысл, даже если этот смысл заключается в самом отсутствии смысла.

«Упыриное Королевство». В данном случае метафора используется для обозначения мира преступности и темных сторон человеческой натуры. Название также может вызывать ассоциации с произведениями готической литературы и фильмами ужасов, что дополнительно усиливает его эффект, создает определенную атмосферу. «Упырь» – это мифологическое существо, вампир, питающийся кровью живых людей. В переносном смысле «упырь» может означать жестокого, кровожадного человека. Подтверждение рассуждениям находим в описании подкаста, в котором, как заявляет автор, «собраны истории о том, что способно напугать: жестокие преступления прошлого и настоящего, встречи с неизведанным, байки из тёмных городских переулков. Присоединяйтесь, здесь всегда приятный полумрак» [<https://music.yandex.ru/album/23831677>].

«Красной краской». Название подкаста использует метафору, символизм и игру на ассоциациях для создания яркого, запоминающегося и многозначного образа, который отражает тему подкаста о противоречивой связи между преступлениями и творчеством. «Красная краска» является метафорой крови, насилия, преступлений и трагедий, что, в свою очередь, ассоциируется с жанром тру-крайм. Сам красный цвет имеет множество символических значений, включая и кровь, и вдохновение, которое преступления могут вызывать у творческих людей (упоминание «краски» связано с творческим процессом, что напрямую коррелирует с описанием подкаста [<https://music.yandex.ru/album/27796480>] о том, как преступления могут вдохновлять на создание произведений искусства). Название интригует слушателя и обещает необычный взгляд на жанр тру-крайм.

3. Игра с идиомой/устойчивым выражением и создание двойного смысла (в контексте жанра)

«Накликали беду». Название подкаста - это фразеологизм, означающий своими словами, действиями, мыслями привлечь к себе, спровоцировать наступление чего-то плохого, неприятного, нежелательного. Здесь представлено и обыгрывание сленга (современного употребления слова *кликать*): нажимать на ссылки, смотреть видео. Название может намекать на то, что интерес к определенной информации в сети (просмотры, переходы) может привести к реальным последствиям в реальной жизни. Этому предположению находим подтверждение в описании к подкасту: «Накликали беду – подкаст о самых громких киберпреступлениях компьютерной эры. Как люди совершают преступления, не выходя из своих комнат? Компьютерные технологии позволяют им похищать данные кредитных карт, обваливать биржи криптовалют и сводить с ума вашу кофеварку или пылесос. Каждую неделю тру крайм-блогер Маруся Черничкина и креатор Илья Рябов будут расследовать знаменитые киберпреступления. А эксперты по кибербезопасности расскажут, как защитить свои данные и устройства от атак и утечек» [<https://music.yandex.ru/album/28384933>]. Обыгрывание сленга (*кликать*) делает название более современным и привлекательным для молодежной аудитории, которая активно пользуется интернетом. Таким образом, название «Накликали беду» представляет собой многослойный прием языковой игры, эффективно сочетающий использование фразеологизма, создание двойного смысла и обыгрывание современного сленга.

«Дело в шляпе. Тру-крайм расследование». В качестве названия подкаста употреблено устойчивое выражение, означающее, что дело сделано, все хорошо, успех гарантирован. Здесь также проявляется игра на ассоциациях (детективы, частные сыщики и расследованиям), так как шляпа часто является частью образа детектива в кино и литературе.

«Вскрытие покажет». В качестве наименования канала послужило устойчивое выражение, которое в прямом смысле относится к медицинскому вскрытию трупа с целью установления причины смерти. Это выражение часто используется в переносном смысле, означая, что истина в каком-то деле будет установлена в ходе тщательного расследования, анализа или детального изучения. Название четко указывает на тематику канала и привлекает целевую аудиторию, интересующуюся криминальными расследованиями.

«Дело дрянь». Название канала можно отнести приему, включающему в себя игру с идиомой/устойчивым выражением. *Дело дрянь* - это устоявшаяся, широко известная идиома русского языка, означающая плохое положение дел, неприятную ситуацию,

безнадежное положение. Также название играет на многозначности слова «дело» (юридическое дело, событие) и создает двусмысленность.

«Тут такое дело». Фраза *тут такое дело* - это типичное начало разговора, которое часто используется для введения в сложную или необычную ситуацию, она создает впечатление, что слушатель участвует в дружеской беседе, как будто вам рассказывают секрет «по секрету». Это может привлекать слушателей, которые предпочитают более непринужденный и личный стиль общения. Также фраза подразумевает, что история будет непростой, запутанной и, возможно, шокирующей.

«Не буди в ней детектива». Название является перефразированием известного выражения «Не буди лихо, пока оно тихо». В названии подкаста предлагается не будить «детектива», что может подразумевать не недооценивать ум и способности женщин к расследованию (гендерный акцент с использованием местоимения «ней»).

4. Контраст, как прием языковой игры, представляет собой синтез противоположных понятий для создания напряжения, удивления, интриги.

«Криминальная чайная». В названии проявляется семантический контраст: «криминальный» ассоциируется с преступлениями, опасностью, насилием, а «чайная» - с уютом, спокойствием, разговорами, традициями (эти два слова принадлежат к совершенно разным семантическим полям); эмоциональный контраст: «криминальный» вызывает негативные эмоции (страх, тревогу, отвращение), «чайная» же, наоборот, ассоциируется с положительными эмоциями (расслаблением, теплом, общением); стилевой контраст: «криминальный» предполагает серьезный, формальный тон, часто используемый в новостях и документальных фильмах, «чайная» подразумевает неформальный, разговорный стиль. Название намекает на то, что канал/подкаст будет использовать неформальный стиль для обсуждения серьезных тем.

«Булочка с True Crime». Как и в предыдущем примере, здесь используется контраст: семантический, эмоциональный, стилевой. «Булочка» вызывает ассоциации с чем-то мягким, сладким, уютным, приятным, домашним, возможно, даже детским. Это образ чего-то вкусного и безобидного. «True Crimes» — это серьезная, мрачная тема, связанная с насилием, страданиями, смертью, опасностью. Контраст в названии создает эффект неожиданности и иронии. Он привлекает внимание слушателя, вызывая у него вопросы: «Как булочка может быть связана с настоящими преступлениями? Что это значит?». Это создает интригу и заставляет слушателя захотеть узнать больше о подкасте. Сами авторы так описывают свой подкаст: «Булочка с True Crime подкаст о страшных реальных событиях и людях. Они реальные и от того еще более страшные. На чай к булочкам девчонкам» [<https://music.yandex.ru/album/21012327?ysclid=madsfkorjd223887541>]. Таким наименованием авторы, возможно, хотели показать, что в подкасте будут рассматриваться темы преступлений с женской перспективы, что добавит «мягкость» и эмпатию в обсуждение жестоких событий. Также можно предположить, что в названии «Булочка с True Crime» есть отсылка к фразе «булочка с изюмом», и это добавляет еще один слой смысла и языковой игры. Фраза «булочка с изюмом» обычно используется для описания чего-то хорошего, но с небольшой «ложкой дегтя» или неприятным сюрпризом. Вполне возможно, что создатели подкаста сознательно использовали такую ассоциацию, чтобы добавить многослойности и глубины своему названию. Эта отсылка усиливает эффект контраста и подчеркивает ироничный характер названия.

«С Двумя Ложками Тру Крайма». Название использует контраст между миром уюта и

комфорта, символизируемым чаепитием (мы представляем себе чайные ложки, которыми размешивают сахар, варенье или мед в чае), и миром насилия и ужаса, представленным тру-краймом. Название как бы обещает легкую, усваиваемую подачу, но при этом тема остается тяжелой и серьезной.

«Недетские игры». Контраст (семантический, эмоциональный) в данном примере указывает на жестокость и серьезность рассматриваемых тем в отличие от детских забав: происходит сопоставление детской невинности и жестокости преступлений.

«Я иду искать». Данное название использует сразу несколько приемов языковой игры, основным из которых является отсылка к культурному коду/прецедентному тексту: фраза, ставшая наименованием подкаста, неразрывно связана с детской считалочкой, которая обычно используется в игре в прятки. Этот факт вызывает мгновенные ассоциации с детством, невинностью, игрой, что, в свою очередь, создает резкий контраст между игривым, детским подтекстом и серьезной, зачастую жестокой тематикой подкаста. В связи с этим включим этот пример в прием контраста. Здесь также можно говорить и о многозначности как приеме языковой игры. Фраза «Я иду искать» приобретает несколько значений в контексте тру-крайма: поиск правды, поиск преступников и жертв, а также поиск ответа на вопрос «почему?».

5. Контаминация (словослияние), с помощью которой появляется новое семантически содержательное слово, подвергаемое дешифрованию получателем, в данном случае слушателем или читателем медиаконтента.

«CrimeCast». Название образовано путем объединения двух слов: «Crime» (преступление) и «Cast» (в данном случае сокращение от «Podcast»). Это создает новое слово, которое одновременно указывает на тему подкаста (преступления) и его формат (подкаст).

«Краймсилывания». В данном случае, сходство звучания «Краймсилывания» и «Трансилывания» используется для создания нового, остроумного названия, которое одновременно отсылает к известному месту и указывает на содержание подкаста. Аллюзия добавляет дополнительный слой смысла и атмосферы. Обратим внимание, что сами авторы подкаста в описании говорят о культурных отсылках в своем контенте: «Краймсилывания - это легкий тру крайм подкаст, приправленный юмором и культурными отсылками. Ведущие Оля, Юля и Саша разоблачают мошенников, расследуют загадочные убийства, рассказывают истории удивительных авантур и жуткие городские легенды. Добро пожаловать в Краймсилыванию!» [<https://music.yandex.ru/album/22542579>].

«Многосерийный убийца: тру-крайм медиа». В контексте криминалистики «серийный убийца» - это человек, совершивший несколько убийств в течение определенного времени и в разных местах. Это прямое, ожидаемое значение, связанное с темой тру-крайма. Слово «серийный» также используется в значении «многосерийный», но в контексте телесериалов. Прием контаминации создает провокационную игру слов, привлекающую внимание к подкасту.

6. Ирония и сатира – формы комического, которые часто используются в языковой игре.

«Хрупкие создания». «Хрупкий» традиционно ассоциируется с чем-то нежным, слабым, требующим защиты, уязвимым. Это слово часто используется для описания женщин, чтобы подчеркнуть их якобы слабость и потребность в опеке. Обратимся к описанию подкаста: «Концептуальный тру-крайм о преступниках. Две подруги — театральный режиссер и музейный работник — обсуждают судьбы уголовниц и детали их

преступлений, попутно отвлекаясь на исторические экскурсии, кинематограф, поэзию, эротику и прочее интеллектуальное занудство» [<https://music.yandex.ru/album/31419306>]. Применение характеристики «хрупкие создания» к преступницам создает резкий диссонанс. Ирония заключается в перевертывании стереотипа. Название подкаста заставляет задуматься о том, что стоит за фасадом «хрупкости» и как общество воспринимает женщин, совершивших преступления.

7. Риторический вопрос, суть которого не в получении информации, а в привлечении внимания, провоцировании размышлений и выражении определенной позиции.

«Страшные? Истории». Вопросительный знак после слова *страшные* превращает название в риторический вопрос, который не требует ответа, а скорее заставляет слушателя задуматься, действительно ли истории будут страшными.

Итак, на данном этапе исследования было выявлено семь типов языковой игры в наименованиях подкастов и Telegram-каналов, посвященных жанру тру-крайм. Наиболее продуктивным приемом стала аллюзия, безусловно, привлекающая внимание, краткая и в то же время информативная, создающая атмосферу. Аллюзия к знаменитому делу, книге, фильму или даже мему, словно «маячок», может моментально привлечь внимание слушателей: узнавание вызывает удовлетворяющее чувство «Я знаю это!». Это своего рода «код», который понимающая аудитория быстро расшифровывает.

Далее рассмотрим функции языковой игры в наименованиях медиаконтента тру-крайм и кратко опишем механизмы ее создания.

1. Привлечь внимание и создать интригу. Для того чтобы зацепить потенциального слушателя, вызвать любопытство и желание узнать больше о контенте того или иного канала или подкаста, используются нестандартные формулировки, неожиданные сочетания слов, вопросов или намеков. Например, название «Угадайте, кто умер» заставляет включиться в «игру», «Мракобесие в деталях» интригует обещанием раскрыть ужасные подробности, «Дело дрянь» подчеркивает, что все очень плохо, и вызывает интерес разобраться, в чем там все-таки дело.

2. Установить связь с аудиторией и сформировать идентичность. Для обращения к интересам и знаниям целевой аудитории, создания чувства общности и принадлежности используются аллюзии, отсылки к популярной культуре, узнаваемым цитатам или фразам. Например, названия «Дневники Лоры Палны», «У Холмов Есть Подкаст» привлекают поклонников сериала «Твин Пикс» и фильма ужасов «У холмов есть глаза».

3. Задать тон повествованию и создать атмосферу. Для передачи настроения, стиля используются слова с определенной эмоциональной окраской, метафора, каламбур, ирония или черный юмор. Например, названия «Упыриное Королевство» и «Краймсилвания» создают мрачную, готическую атмосферу, в то же время намекают на присутствие юмора в повествовании.

4. Манипулировать ожиданиями. С целью создания эффекта неожиданности и непредсказуемости используются каламбур, риторические вопросы. Например, название «Ни разу не дворецкий» отсылает к детективным клише, но с неожиданным поворотом, а «Страшные? Истории» заставляет ознакомиться с историями и понять, действительно ли они страшные.

5. Создать бренд. Чтобы сделать название уникальным, запоминающимся и легко

узнаваемым используются авторские неологизмы, метафоры, яркие образы. Например, «Барон фон Эшбахт» - запоминающееся, аристократическое имя, которое создает уникальный образ ведущего или проекта; название «Закулисье преступлений» обещает доступ к скрытым подробностям, формирует бренд «инсайдерской» информации.

Итак, на данном этапе исследования было выявлено пять функций языковой игры в наименованиях подкастов и каналов, специализирующихся на контенте в жанре тру-крайм.

Заключение:

Проведенный анализ демонстрирует, что языковая игра служит эффективным инструментом создания привлекательных и запоминающихся наименований Telegram-каналов и подкастов. Использование разнообразных приемов, от аллюзий и метафор до контрастов и каламбуров, позволяет не только привлечь внимание аудитории и сделать наименование запоминающимся, но и сформировать определенное восприятие контента, задать тон повествованию и установить эмоциональную связь со слушателем, создать уникальный образ. Анализ показывает, что использование аллюзий, особенно многоуровневых, является мощным инструментом для создания резонансных и запоминающихся наименований. Было установлено, что названия, использующие метафоры, часто сопровождаются пояснениями в описании контента, подтверждающими намерение автора создать определенный образ или атмосферу.

Перспективой исследования может стать сравнительный анализ использования языковой игры в наименованиях тру-крайм контента на разных языках и в разных культурных контекстах, что позволит выявить универсальные и специфические черты создания маркетинговых названий в жанре тру-крайм.

Библиография

1. Норман Б.Ю. Игра на гранях языка. М.: Флинта, Наука, 2006. – 344 с. EDN: SDQKMZ
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с. EDN: YLAWAR
3. Санников В.З. Русская языковая шутка: от Пушкина до наших дней. М.: Аграф, 2003. – 560 с.
4. Гридина Т.А. Языковая игра: типология и функции. Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 1996. – 214 с.
5. Гридина Т.А. Языковая игра в эргоминациях: провокативность и эмоционально-коммуникативная рецепция // Quaestio Rossica. 2023. Т. 11, № 1. С. 243-257. – DOI 10.15826/qr.2023.1.787. EDN: DBDUNN
6. Исакова А.А. Языковая игра в названиях заведений питания в русском, английском и французском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14, № 12. С. 3997-4004. – DOI 10.30853/phil20210655. EDN: NRBBTG
7. Цзян Л. Языковая игра в заголовках газеты "Комсомольская правда" // Вестник Донецкого национального университета. Серия Д: Филология и психология. 2024. № 3. С. 209-218. – DOI 10.5281/zenodo.12572965. EDN: OYTXLW
8. Цыганова Н.Д. Языковая игра и её виды в названиях передач юмористического шоу "Уральские пельмени" // Человек и язык в коммуникативном пространстве: сборник научных статей. 2022. № 13(22). С. 58-61. EDN: USINGI
9. Челак Е.А. Языковая игра в наименованиях подкастов // Гуманитарный научный вестник. 2021. № 5. С. 129-133. – DOI 10.5281/zenodo.4911394. EDN: XLWXIS
10. Лабузная В.Ю. "Спектакль эшафота" в "обществе спектакля": генезис жанра true crime в литературе и экранных искусствах // Артикульт. 2019. № 1(33). С. 88-94. – DOI

10.28995/2227-6165-2019-1-88-94. EDN: VIGWVU

11. Уланович О.И., Дударенок Ю.А. Специфика литературного жанра true-crime через призму художественного образа в произведении // Вестник Набережночелнинского государственного педагогического университета. 2022. № 4(39). С. 20-24. EDN: MUYPQL

12. Саламова З.К. Сторителлинг о "реальных преступлениях" в аудио-подкастах: способы взаимодействия авторов и аудитории // Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. Культурология. Востоковедение. 2017. № 10-2(31). С. 289-305. EDN: YMOWVP

13. Slakoff D.C., Boling K.S., Tadros E. "I just couldn't cope with it, you know? I just couldn't believe that she was gone": The Portrayal of Co-victims' Grief in True Crime Podcasts about Missing (but Presumed Killed) Women // Journal of Family Violence. 2022. DOI 10.1007/s10896-022-00471-w. EDN: BYKCUK

14. Кожеко А.В., Мамедова З.Э. Речевой портрет блогера-рассказчика "true crime story" (лингвостилистический аспект) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16, № 8. С. 2643-2647. – DOI 10.30853/phil20230415. EDN: TANCLL

15. Неренц Д.В., Осминина А.А. Особенности подкастов криминальной тематики в российском и зарубежном медиапространстве // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2024. № 11. С. 148-163. – DOI 10.28995/2686-7249-2024-11-148-163. EDN: XHOLLB

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена анализу языковой игры в наименованиях Telegram-каналов, функционирующих в жанре тру-крайм. Автор отмечает, что «жанр тру-крайм, посвященный реальным преступлениям, их расследованию и юридическим последствиям, в последние годы приобретает все большую популярность распространяясь на различные медиаплатформы». Стоит согласиться с тезисом, ибо факт интереса явно наличен. Актуальность исследования «обусловлена возрастающей популярностью жанра тру-крайм и необходимостью изучения лингвистических механизмов, обеспечивающих эффективность наименований каналов распространения контента». Точность цели – выявление основных типов и функций языковой игры в наименованиях тру-крайм Telegram-каналов и подкастов – задает общую логику разверстки вопроса. В целом работа имеет четко выверенную структуру, основные параметры жанра соблюдены; считаю, что и выбранная методология исследования актуальна, вариант систематизации и аналитической оценки соотносится с выбранной тематической направленностью. Стиль работы имеет научный характер: например, «Языковая игра – это преднамеренное использование языковых средств в необычной, нестандартной манере, приводящее к комическому, экспрессивному, или иному стилистическому эффекту. В лингвистике феномен языковой игры рассматривается в трудах Н.Д. Арутюновой [2], В.З. Санникова [3], Т.А. Гридиной [4] и других исследователей», или «языковая игра, будучи проявлением креативности, активно применяется в процессе номинации, что предоставляет возможность для изучения механизмов речетворчества. В последние годы наименования в аспекте их лингвокреативности изучались в следующих работах...» и т.д. Фактические данные автором обработаны, метод лингвистического анализа позволил выявить и классифицировать различные типы языковой игры (например, аллюзий, метафор, иронии, каламбуров) в названиях каналов и подкастов, а также определить их семантические и стилистические особенности. Статья дробится на т.н. смысловые блоки,

это вполне оправдано. Иллюстративного фона достаточно; разверстка той или иной ситуации использования языковой игры сделана верна. Например, ««Пролетая над крыльцом психушки». Название подкаста является аллюзией к роману Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки» и его экранизации. Это очень популярное произведение, поэтому отсылка достаточно явная. Общая структура фразы повторяет структуру названия романа (Пролетая над...). Данная аллюзия предполагает, что подкаст будет затрагивать темы, связанные с психическим здоровьем, отклонениями от нормы, бунтом против социальных условностей или исследованием человеческой психологии в экстремальных ситуациях. И подтверждение этому видим в описании подкаста: «Твой идеальный True Crime. Истории людей, которые сходят с ума и убивают других людей. Все просто» [<https://music.yandex.ru/album/14767450>]», или «Ни разу не дворецкий». Здесь используется отсылка к популярному детективному тропу: дворецкий является одним из самых распространенных стереотипов в детективной литературе и кино, он часто оказывается виновным или причастным к преступлению. Название может намекать на то, что подкаст будет разрушать стереотипы и представлять неожиданные повороты сюжета». Автор приходит к выводу, что «языковая игра служит эффективным инструментом создания привлекательных и запоминающихся наименований Telegram-каналов и подкастов. Использование разнообразных приемов, от аллюзий и метафор до контрастов и каламбуров, позволяет не только привлечь внимание аудитории и сделать наименование запоминающимся, но и сформировать определенное восприятие контента, задать тон повествованию и установить эмоциональную связь со слушателем, создать уникальный образ». Список источников достаточен; цель работы достигнута, основной блок задач решен. Материал уместно использовать на практике в рамках изучения ряда гуманитарных дисциплин. Рекомендую статью «Языковая игра в тру-крайм: анализ наименований Telegram-каналов и подкастов» к публикации в журнале «Litera» ИД «Nota Bene».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Каверина В.В., Кун Ф. Орфография наречий, образованных от порядковых числительных, в XVIII–XIX вв. //

Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74242 EDN: RFELIN URL:

https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74242

Орфография наречий, образованных от порядковых числительных, в XVIII–XIX вв.

Каверина Валерия Витальевна

ORCID: 0000-0003-2788-7804

доктор филологических наук

профессор; филологический факультет; Московский государственный университет имени МВ. Ломоносова

119991, Россия, г. Москва, ул. Ленинские Горы, 1-51, оф. 962

✉ kaverina1@yandex.ru



Кун Фаньни

аспирант; Филологический факультет; Московский государственный университет им. МВ. Ломоносова

119991, Россия, г. Москва, Ленинские горы, 1-51, оф. 962.

✉ 1401311901@qq.com



[Статья из рубрики "Языкознание"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74242

EDN:

RFELIN

Дата направления статьи в редакцию:

27-04-2025

Аннотация: Предметом исследования является слитное, дефисное и раздельное написание наречий, образованных от порядковых числительных, в русской письменности XVIII–XIX вв. Объектом исследования является русская орфография XVIII–XIX вв. в своем историческом развитии, представленная в словарях, грамматиках и текстах подкорпуса Национального корпуса русского языка. Особое внимание уделяется выявлению факторов, повлиявших на изменение правописного узуса, в первую очередь

вопросу о том, почему закрепилось дефисное оформление исследуемых наречий. Подробно проанализировано первое правило правописания наречий, образованных от порядковых числительных, в XVIII–XIX вв., сформулированное в грамматике Н.И. Греча 1827 г. Проверено соблюдение данного правила в узусе, представленном в текстах подкорпуса XVIII–XIX вв. Национального корпуса русского языка. Исследование проведено с использованием следующих методов и приемов: методы семантического и контекстуального анализа, индуктивный метод анализа материала, метод лингвокультурологического анализа, а также приемы направленной выборки из лексикографических источников и иллюстративного материала, прием экстралингвистической интерпретации фактов языка и прием частотностатистической характеристики. Новизна исследования заключается в исследовании становления дефисного оформления наречий, образованных от порядковых числительных, в диахронии в течение XVIII–XIX вв. Особым вкладом авторов в разработку темы является диахроническое описание основных этапов становления нормы орфографии данных слов. На материале текстов подкорпуса Национального корпуса русского языка и словарей был сделан вывод, что число дефисных написаний наречий указанной группы нарастает постепенно. После длительного периода вариативности во 2-й половине XIX в. оформился довольно устойчивый узус, предполагающий полуслитное оформление наречий, образованных от порядковых числительных. Рост дефисных написаний при заметном сокращении слитных не может объясняться грамматическим процессом адвербиализации, поскольку многие наречия уже в это время пишутся слитно. Выбор полуслитного оформления, очевидно, обусловлен большой степенью семантической обособленности производящей основы в таких образованиях.

Ключевые слова:

диахрония, наречие, числительное, морфологический критерий, морфемный критерий, слитные написания, дефисные написания, вариативность, кодификация, орфографический узус

Проблема правописания наречия является одной из самых актуальных в современном русском письме. Орфография исследуемых в данной статье наречий кодифицируется в соответствии с морфемно-морфологическим критерием ^[1]. В новейшем электронном ресурсе ОРОСС «Орфографическое комментирование русского словаря» Е. В. Бешенковой, О. Е. Ивановой, Е. В. Теньковой находим правило: «Пишутся через дефис наречия с приставкой *в-(во-)*, оканчивающиеся на *-их(-ых)*, образованные от порядковых числительных, напр.: *во-первых*, *во-вторых*, *в-третьих*, *в-десятих*» (<https://oross.ruslang.ru/>). Мы проследим историю возникновения и закрепления в русской орфографии этой особой нормы.

В Национальном корпусе русского языка (<http://ruscorpora.ru/>), подкорпусе XVIII в., данные образования характеризуются вариативной орфографией. Дефисное написание таких наречий появляется к концу столетия в записках А.С. Шишкова, всего 12 раз, среди них *во-первых* 5 раз, *во-вторых* 5 раз, *в-третьих* 2 раза, например:

Во-первыхъ, хотя въ рѣшимости и твердости духа вашего никто не сомнѣвался, однакожъ это было новымъ и неоспоримымъ тому доказательствомъ. [А. С. Шишков. Записки (1780–1814)];

Во-вторыхъ, вы удовлетвоили любопытству своему и видѣли то, чѣмъ немногіе

похвалиться могут. [А. С. Шишков. Записки (1780-1814)];

Наконецъ въ-третьихъ, здоровье мое было такъ слабо, что я боялся еще болѣе занемочь. [А. С. Шишков. Записки (1780-1814)].

Значительно больше случаев слитного оформления этих слов, всего 54 раза, среди них *вопервыхъ* появлялось 53 раза, а *вовторыхъ* 1 раз, например:

На сей конецъ по прибытіи Своемъ въ Москву хотѣлъ Онъ*вопервыхъ* завремянно пріучить Дворянство къ строжайшей подчиненности, а *вовторыхъ* показать имъ осаду правильной крѣпости. [Иван Голиков. Историческое изображеніе жизни и всѣхъ дѣл славнаго женева, Франца Яковлевича (Франциска Іакова) Лефорта (1800)].

Однако в большинстве случаев данные наречия пишутся раздельно, всего 78 раз, среди них наречие *во первыхъ* появлялось 65 раз, например:

Тако о волѣ сѣво *первыхъ* разумѣти должно, что ея самоволство обрѣтается хотя в оныхъ дѣйствіяхъ, которыхъ въ Гражданствѣ прічина истязуется [неизвестный [перевод трактата С. Пуфендорфа]. О должности человека и гражданина по закону естественному. Книга первая (1726)].

Кроме того, *во вторыхъ* отмечено 9 раз, а в *третьихъ* — 4 раза.

В первом издании «Словаря Академии Российской» 1789–1794 гг. слитное и дефисное написание не обнаружены, а раздельное оформление *во первыхъ* встречается всего 4 раза:

И такъ *во первыхъ* надлежало предуготовить вещества нужны: т.е. собрать всевозможныя слова въ употребленіи бывшія и нынѣ находящіяся [2, с. 8];

Но при всемъ раченіи трудившихся; не прежде какъ въ Іюль мѣсяцъ 1789 года первая часть могла приведена быть къ окончанію; ибо нужно было *во первыхъ* слова буквеннымъ порядкомъ расположенныя привести въ составъ словопроизводной, рачительно изыскивать ихъ корни или слова первообразныя, которыя нерѣдко сокрыты въ словахъ вышедшихъ изъ употребленія или оставшихся въ другихъ языкахъ сродныхъ языку Славенскому [3, с. 4];

Наперѣдъ. во образѣ нар: 1) На переднюю сторону. Поставить что напередъ. 2) *Во первыхъ*, предваряя. Итти напередъ. Это напередъ сделай, а по томъ и за то примешься. Напередъ ты скажи, а потомъ и я [4, с. 541];

Первое. нар. Сл. Сперва, *во первыхъ*, прежде всего. Первое убо благодарю Бога моего. Римл. і. 8. [4, с. 384].

Во втором издании «Словаря Академии Российской» 1806–1822 гг. появляется слитное оформление исследуемых наречий. Так, два раздельных написания из первого издания во втором меняются на слитные:

Первое. нар. Сл. Сперва, *вопервыхъ*, прежде всего. Первое убо благодарю Бога моего. Римл. і. 8 [5, с. 762];

Напередъ. Въ видѣ нарѣчія прежде всего, предварительно, *вопервыхъ*. Напередъ сделай это, а потомъ и за то примешься. Напередъ пусть онъ объявить своё мнение, а потомъ и я открою свои мысли [5, с. 894].

Два словоупотребления пишутся раздельно:

Голомянка, ки, с. ж, 1 скл. Callionimus baikalenfis. Рыба, относящаяся къ отдѣленію горлоперыхъ (Iugulares). Длинною бываетъ въ пядень. Отъ сродныхъ себѣ отличается во первыхътъмъ, что брюшныхъ перьевъ совѣтъ не имѣеть, во вторыхъ идушими отъ лучей второго спинаго пера волокнами [6, с. 588].

Исходя из данных нашего исследования мнение О.И. Онацкой о доминировании раздельного написания данных наречий в XVIII в. считаем подтвержденным [7, с. 136-145]. Действительно, по данным Национального корпуса русского языка, подкорпуса XVIII в., количество случаев раздельного оформления *во первыхъ* 65 раз, между тем слитное *вопервыхъ* обнаружено 49, а полуслитное *во-первыхъ* лишь 5 (в записках А.С. Шишкова). Тем не менее, вопреки мнению Онацкой, которая утверждает абсолютное преобладание раздельного написания в изученных текстах XVIII в., в узусе данного периода мы обнаружили, что количество слитных написаний было сопоставимо с количеством раздельных (49/65).

Мы склонны предполагать, что в XVIII в. еще не завершился процесс адвербиализации слов данной группы, о чем пишет О.И. Онацкая: «Производящие прилагательные употреблялись свободно, как и производящие местоимения, поэтому в большинстве своем данные наречные сочетания писались раздельно, так как морфемы *в-* (*во-*) и *по-* понимались как предлоги» [8, с. 7].

В Национальном корпусе русского языка, подкорпусе 1-й половины XIX в., сохраняется вариативность трех оформлений: так, в текстах с 1801 по 1850 гг. отмечено 42 дефисных, 84 раздельных и только 32 слитных написаний наречия *во-первыхъ*. В отличие от данных узуса XVIII в., в котором представлено немного случаев полуслитного оформления (например, лишь 5 случаев употребления наречия *во-первыхъ*), в текстах данного периода количество таких написаний увеличивается.

Приведем примеры полуслитного оформления:

Хотя мнѣ и хотѣлось поговорить съ тобой подолѣе, во-первыхъ я спѣшилъ написать оное по причинѣ скорого отправленія курьера, во-вторыхъ я уже другой день не очень хорошо себя чувствовалъ, и потому торопился лечь въ постелью. [А. С. Шишков. Письма жене (1813-1814)];

— Я желалъ посѣтить и другія лекціи, особенно Савиньи и Ганса, ново-первыхъ не могъ удосужиться отъ визитовъ, во-вторыхъ боялся жару и духоты въ залѣ. [Н. И. Греч. 28 дней за границую или дѣйствительная поѣздка въ Германію. (1835)];

Они живутъ артелями, отъ 12 до 20 человѣкъ, безхозяйственно; съ нихъ берутъ за квартиру дорого, отъ 18 до 22 рублей въ мѣсяцъ; потому во-первыхъ, что имъ нужна именно эта квартира, во-вторыхъ потому, что они бѣдны. [А. Башуцкій. Водовозъ (1841)].

Наши наблюдения подтверждают выводы О.И. Онацкой, которая отмечает в первой половине XIX в. вариативность в орфографии таких слов, при том что число дефисных написаний заметно возрастает: *во-первыхъ*, *во-вторыхъ* (т. 1. с. 168, 366, 402) (Карамзин, 1816); *во-первыхъ*, *во-вторыхъ* (т. 4, с. 47, 119) (Карамзин, 1817; 1821, т. 9, с. 243; 1824, т. 10, с. 36, 144, 289; т. 11, с. 62); *во-первыхъ* (Пушкин, 1831, с. 127); *во-первыхъ* (с. 67, 167), *во-вторыхъ* (с. 167), (Пушкин. 1833) [9, с. 78-79]. Не обнаружившая таковых в текстах предыдущего столетия, Онацкая находит их даже предпочтительными

по сравнению с другими.

По данным Онацкой, отдельные написания до середины XIX в. по-прежнему сохраняются, но уже не преобладают: *во первых* (с. 242, 602), *во вторых* (с. 242, 602) (Карамзин, 1848); *во первых* (с. 60) (Фонвизин, 1830, ч. 2, с. 3); *во вторых* (Пушкин, 1828, гл. 6, с. 15); *во вторых* (т. 1, с. 125) (Карамзин, 1816); *во первых* (с. 25) (Екатерина II, 1807) [9, с. 80]. Слитные написания постепенно сходят на нет: *вопервых* (с. 30) (Фонвизин, 1830, ч. 1); *вопервых* (Пушкин, 1828, гл. 6, с. 15); *вопервых* (с. 10) (Пушкин, 1827); *вопервых, вовторых* (Карамзин, 1821, т. 9, с. 1, 131, 361, 401, 415); *вопервых* (Карамзин, 1816, т. 1, с. 125) [9, с. 81].

Дефисные написания наречий данной группы не кодифицируются в «Словаре церковнославянского и русского языка» 1847 г., в котором ещё сохраняется слитное и отдельное оформление:

ВОПЕРВЫХЪ, нар. *Въ начале, сперва, прежде всего* [10, с. 158];

ВТОРОЕ, нар. *Следующее послѣ перваго; во вторыхъ* [11, с. 188].

В первой половине XIX в. начинается кодификация орфограммы в грамматиках. Н.И. Греч в «Практической грамматике русского языка» 1827 г. даёт дефиницию наречия: «Нарѣчіе есть слово, коимъ выражается качество или обстоятельство другаго качества или дѣйствія; напримѣръ: очень горькій; шибко ходить; умно пишуцій; сидя играющій; улыбаясь глядѣть» [12, с. 220-221]. Он же впервые формулирует орфограмму: «Наречія (или союзы распределительные), составленные изъ, предлога во съ именемъ числительными порядочными, соединяются съ онымъ посредствомъ черточки; наприкладъ: во-первыхъ, во-вторыхъ, и т.д.» [12, с. 539].

Рост дефисных написаний при заметном сокращении слитных не может объясняться грамматическим процессом адвербиализации, поскольку многие наречия уже в это время пишутся слитно. Выбор полуслитного оформления, очевидно, обусловлен большой степенью семантической обособленности производящей основы в таких образованиях.

В Национальном корпусе русского языка, подкорпусе 2-й половины XIX – начала XX вв. сохраняется вариативность трёх оформлений, однако преобладает, как и в 1-й половине столетия, дефисное, и соотношение меняется в этом направлении. Так, в текстах с 1851 по 1917 гг. отмечено 305 дефисных, 47 отдельных и только 12 слитных написаний наречия *во-первых*. Однако варианты обнаруживаются даже в пределах одного предложения:

Вы возьмите по чарочкѣ зелена вина, выпьемъ за здоровье, да за веселье, какъ во первыхъ, матушки барыни, Александры Игнатьевны, да во-вторыхъ батюшки барина, Андрея Петровича, да и въ третьихъ за красное солнышко наше, Василія Андреевича! [М. К. Иогель. Между вѣчностью и минутой // «Русская Мысль», 1880];

Вопервыхъ, въ сараѣ, а во вторыхъ, и роль-то моя была такая крошечная, перебила ее Люба. [Н. А. Лейкин. Актеры-любители (1891)].

В «Русском правописании» 1894 г. к правилу «О соединеніи двухъ словъ в одно» Я.К. Грот делает следующее замечание: «Но въ словахъ во-первыхъ, во-вторыхъ и т. д. соединеніе предлога съ числительнымъ означаетъ только черточкою, такъ какъ при сліяніи ихъ въ одно слово пришлось бы занести въ словарь всѣ порядковыя

числительных до самых высоких цифр вторично в этом виде» [13, с. 92–93]. Таким образом, Грот определяет дефис как промежуточный знак, на это же обращает внимание современная наука, называя дефисное оформление полуслитным. Однако Грот считает, что «черточка» соединяет предлог с числительным, не образуя нового слова.

Правило правописания таких слов в «Учебнике Русской грамматики» П.В. Смирновского 1915 г. является исключением из нормы слитного написания: «Из наречий, образованных из соединения с предлогом им. числительного, слитно пишутся следующие: заодно, сперва, впервые (впервой), вдвое, втрое, и пр.; вдвоем, втроем, и пр.; надвое, натрое и пр. Наречия же во-первых, во-вторых, в-третьих и т. д. пишутся с соединительным знаком» [14, с. 70].

Анализ правописания наречий с приставкой *в-*(*во-*), оканчивающихся на *-их*(*-ых*) и образованных от порядковых числительных, показал, что их орфография изначально была нестабильной и варьировалась. В XVIII веке такие наречия чаще писались раздельно, что, вероятно, связано с тем, что процесс их превращения в наречия (адвербиализация) ещё не завершился. Кроме того, они занимают синтаксическую позицию вводного слова, которая в XVIII в. оформилась недостаточно четко. В XIX веке ситуация изменилась: дефисное написание стало встречаться значительно чаще. Это изменение было зафиксировано уже в грамматике Н.И. Греча 1827 года, где впервые было кодифицировано правило о написании таких наречий через дефис. Данное правило стало одним из первых случаев официального закрепления использования дефиса в русской орфографии.

Интересно, что закрепилось именно полуслитное (дефисное) написание, а не слитное. Это говорит о том, что дефис в данном случае выполняет промежуточную функцию в синхронной (современной) орфографической системе, а не просто отражает исторический процесс изменений (диахронию). Таким образом, дефис здесь служит показателем переходного состояния наречий, сохраняя связь их с исходной формой числительного: образования с префиксом *в-/во-* не теряют связь с числовой семантикой, параллельно с ними употребляются предложные сочетания с порядковыми числительными.

Сделанные выводы дают основание полагать, что предложение писать слитно все наречия с завершённым процессом адвербиализации [15, 16] сформулировано недостаточно точно. Вместе с тем мы не можем согласиться с чрезмерной приверженностью кодификаторов орфографической традиции [17, с. 59–60; 18, с. 100–102]. Ведь язык — живой организм, он развивается, и орфография как «форма существования» языка [19, с. 121], тоже может и должна меняться. Если постоянно оглядываться на традицию, этого не произойдет. Нельзя также согласиться с отказом составителей правил от использования в формулировках основных понятий языковедения. Так, критикуя нашу идею о применении критериев адвербиализации при кодификации орфографии наречий, О.Е. Иванова рассуждает: «В случае положительного ответа слово должно писаться слитно, а наличие устойчивой узусальной нормы написания, например раздельно пишутся *до упаду*, *без устали*, — во внимание не принимается, также как не учитываются интересы пишущих (которые на время должны стать лингвистами и делать грамматический и семантический анализ) и читающих (которые видят массовое изменение письменных обликов слов)» [17, с. 58]. Вместе с тем вряд ли пишущему будет легче просто запомнить, что *до упаду*, *без устали* и еще несколько десятков слов оформляются раздельно по неизвестным ему причинам. Что до читающего, ему вообще безразлично, как написаны данные образования, ведь

произносит он их все равно слитно, а ошибиться в их опознании при чтении невозможно. Однако в проекте академических правил параграф, посвященный таким написаниям, занимает 14 страниц мелким шрифтом [\[20, с. 82–96\]](#), что вряд ли соответствует интересам пишущих.

Наши выводы подтверждаются в концептуальной статье председателя Орфографической комиссии РАН А.Д. Шмелева: «Первое положение предполагает, что принципы кодификации, положенные в основу кодификации всех языковых норм, включая нормы правописания, должны быть одними и теми же. Иными словами, нет непроходимой границы между нормами правописания и другими видами языковых норм. При кодификации норм нельзя опираться исключительно на узус, даже на узус образованных носителей языка. С другой стороны, кодификатор не должен принимать решения, исходя исключительно из своей интуиции, которая может расходиться с интуицией других образованных носителей языка» [\[21, с. 7\]](#). Так не пора ли уважаемым кодификаторам перестать отрицать любые предложения по упорядочению орфографии наречий и принять наконец решение, о котором говорит председатель Орфографической комиссии РАН? Таким решением может стать признание нормативными вариативных написаний наречий, для которых трудно сформулировать правило, как предлагает А.Д. Шмелев [\[22, с. 23\]](#).

Библиография

1. Каверина В.В. Система критериев выбора написания в диахронической дескриптивной орфографии // Litera. 2024. № 1. С. 261-268. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.1.69588 EDN: BPJDPN URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69588
2. Словарь Академии Российской. Ч. 1. СПб.: При Императорской Академіи Наукъ, 1789.
3. Словарь Академии Российской. Ч. 2. СПб.: При Императорской Академіи Наукъ, 1790.
4. Словарь Академии Российской. Ч. 4. СПб.: При Императорской Академіи Наукъ, 1794.
5. Словарь Академии Российской по азбучному порядку расположенный. Ч. 4. СПб.: При Императорской Академіи Наукъ, 1822.
6. Словарь Академии Российской по азбучному порядку расположенный. Ч. 1. СПб.: При Императорской Академіи Наукъ, 1806.
7. Онацкая О. И. Из истории русской орфографии. Дефис в "Словаре Академии Российской" // Русский язык в научном освещении. 2004. № 2 (8). С. 136-145.
8. Онацкая О. И. Из истории дефиса в русском языке // Русский язык в школе и дома. 2004. № 4. С. 5-8.
9. Онацкая О. И. Из истории русской орфографии: дефисное написание в произведениях Н. М. Карамзина и А. С. Пушкина // Филологические науки. 2004. № 5. С. 77-84.
10. Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым Отделением Императорской академии наук. Т. 3. Санкт-Петербург: в Тип. Императорской акад. наук, 1847.
11. Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым Отделением Императорской академии наук. Т. 1. Санкт-Петербург: в Тип. Императорской акад. наук, 1847.
12. Греч Н. И. Практическая русская грамматика изданная Николаемъ Гречемъ. СПб.: Императорской Россійской Академіи, 1827.
13. Грот Я. К. Русское правописание. Руководство, составленное по поручению Второго отдѣленія Императорской Академіи наук академикомъ Я. К. Гротомъ. СПб.: Типографія Императорской Академіи наукъ, 1894.
14. Смирновский П. Учебник русской грамматики для младших классов средних учебных

заведений. Ч. I. 1915.

15. Каверина В. В. Проблема правописания наречий: орфография или грамматика? // Лингвистика и школа – IV. К 90-летию со дня рождения Михаила Викторовича Панова (1920–2001): материалы Всероссийской научно-практической конференции / под ред. Л. Б. Парубченко. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2011. С. 90-97. EDN: TOQTXN.

16. Каверина В. В. Критерии адвербиализации как ключ к проблеме орфографии наречий // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / ред. кол. М. Л. Ремнёва, Е. Л. Бархударова, А. И. Изотов, В. В. Красных, Ф. И. Панков. М.: МАКС Пресс, 2013. Вып. 47. С. 231-240.

17. Иванова О. Е. Правописание наречий: старые и новые вопросы (из материалов академического описания русской орфографии) // Русский язык в школе. 2022. 83(1). С. 56-66. DOI: 10.30515/0131-6141-2022-83-1-56-66 EDN: LJWJGZ.

18. Иванова О. Е. К орфографическому описанию наречий и сходных с ними сочетаний на основе современной узуальной нормы // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2021. № 3 (29). С. 99-120. DOI: 10.31912/pvrl-2021.3.7 EDN: XSIMQI.

19. Шмелев А. Д. Кодификация орфографических норм: общие принципы и подводные камни // Труды института русского языка им. В. В. Виноградова. 2021. № 3. С. 11-25. DOI: 10.31912/pvrl-2021.3.1 EDN: ONKELO.

20. Русское правописание с комментариями (в 4-х кн.). Книга 3. Наречия и сходные с ними сочетания. Правила. Словарь / О. Е. Иванова. М.: Издательский центр "Азбуковник", 2023.

21. Шмелев А. Д. Проспект "Свода правил русской орфографии" в свете принципа интегральности // Слова, конструкции и тексты в истории русской письменности: Сборник статей к 70-летию акад. А. М. Молдована. М.; С-Пб.: Нестор-История, 2021. С. 7-19. EDN: QHOAGN.

22. Шмелев А. Д. Допустимая вариативность орфографии или распространенная ошибка? // Русский язык в научном освещении. 2021. № 1 (41). С. 9-30. DOI: 10.31912/rjano-2021.1.1 EDN: VMYGNA.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена проблеме правописания наречий XVIII–XIX вв., образованных от порядковых числительных. Предмет исследования достаточно актуален: проблема правописания наречий была и остается одной из самых сложных и спорных в русской орфографии. Объяснить многие случаи написания наречий можно только с исторической точки зрения. Следовательно, видится целесообразным проследить историю возникновения и закрепления в русской орфографии дефисного написания наречий, образованных от порядковых числительных.

Теоретической основой исследования явились труды по истории русской орфографии, истории дефиса в русском языке, системе критериев выбора написания в диахронической дескриптивной орфографии таких ученых, как Я. К. Грот, П. Смирновский, Н. И. Греч, О. И. Онацкая, В. В. Каверина. Библиография состоит из 14 источников, в том числе 7 лексикографических, 3 учебных; соответствует специфике рассматриваемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах рукописи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями («Наши наблюдения подтверждают выводы О.И. Онацкой, которая отмечает в первой половине XIX в. вариативность в орфографии таких слов, при том что число дефисных

написаний заметно возрастает»; «Мы склонны предполагать, что в XVIII в. еще не завершился процесс адвербиализации слов данной группы, о чем пишет О.И. Онацкая: ...» и др.). Однако, по мнению рецензента, такое количество собственно научных источников (в количестве 4) недостаточно для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики. Также следует отметить, что автор(ы) практически не апеллируют к научным трудам, изданным в последние 3 года, что не позволяет судить о степени разработанности данной проблемы на современном этапе.

С учётом специфики предмета, объекта, цели и задач работы методологическую базу исследования составили общенаучные методы анализа и синтеза, описательный, статистический, структурно-семантический методы, элементы дистрибутивного, трансформационного и компонентного анализа, диахронно-сопоставительный метод, методы лингвистического наблюдения на основе семантического, морфемного и словообразовательного анализа.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования достигнута цель работы и решены поставленные задачи, сформулированы обоснованные выводы о том, что орфография наречий с приставкой в-(во-), оканчивающихся на -их(-ых) и образованных от порядковых числительных, изначально была нестабильной и варьировалась; правило дефисного написания таких наречий впервые было кодифицировано в грамматике Н. И. Греча 1827 года и стало одним из первых случаев официального закрепления использования дефиса в русской орфографии. Полуслитное (дефисное) написание данных наречий обосновывается тем, что «дефис здесь служит показателем переходного состояния наречий, сохраняя связь их с исходной формой числительного».

Настоящее исследование имеет как теоретическую значимость, так и практическую ценность, так как способствует расширению представления о возникновении и функционировании дефиса в период отсутствия орфографических норм его употребления, а также причин официального закрепления использования дефиса в русской орфографии. Полученные результаты могут быть использованы в курсах по языкознанию, морфологии и словообразованию русского языка, по проблемам исторической и современной орфографии.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру, способствующую его полноценному восприятию. Стиль изложения соответствует требованиям научного описания и характеризуется логичностью и доступностью. Однако объем рукописи слишком мал для раскрытия темы. Рекомендуем автору(ам) расширить его, в том числе за счет основной (обзорной) части. Обращаем внимание, что рекомендуемый редакцией объем составляет 12-50 тысяч знаков.

Статья самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera» после расширения объема и библиографии, в том числе актуальными работами.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Автор рецензируемой статьи в начале работы отмечает, что «проблема правописания наречия является одной из самых актуальных в современном русском письме». Думаю, что с этим утверждением можно согласиться, собственно, данный тезис и определяет тематическую заданность исследования. Орфография исследуемых в рецензируемой статье «наречий кодифицируется в соответствии с морфемно-морфологическим

критерием», методологически такая вариант также оправдан. Целью работы является – верификация истории возникновения и закрепления в русской орфографии особой нормы написания наречий. На мой взгляд, данному материалу присущ дискуссионный характер, выстраивание диалога с читателем стоит оценить только положительно. Работа достаточно информативна, должные цитации сделаны верно, материал фактически точен: например, «в первой половине XIX в. начинается кодификация орфограммы в грамматиках. Н.И. Греч в «Практической грамматике русского языка» 1827 г. дает дефиницию наречия: «Нарѣчіе есть слово, коимъ выражается качество или обстоятельство другаго качества или дѣйствія; напримѣръ: очень горькій; шибко ходить; умно пишуцій; сидя играющій; улыбаясь глядить» [12, с. 220–221]. Он же впервые формулирует орфограмму: «Наречія (или союзы распределительные), составленные изъ, предлога во съ именемъ числительными порядочными, соединяются съ онымъ посредствомъ черточки; наприкладъ: во-первыхъ, во-вторыхъ, и т.д.» [12, с. 539]», или «Правило правописания таких слов в «Учебнике Русской грамматики» П.В. Смирновского 1915 г. является исключением из нормы слитного написания: «Изъ нарѣчій, образованныхъ изъ соединения съ предлогомъ им. числительнаго, слитно пишутся слѣдующія: заодно, сперва, впервые (впервой), вдвое, второе, и пр.; вдвоемъ, вдвоемъ, и пр.; надвое, натрое и пр. Нарѣчія же во-первыхъ, во-вторыхъ, в-третьихъ и т. д. пишутся съ соединительнымъ знакомъ» [14, с. 70]» и т.д. Стиль статьи соотносится с научным типом, правка текста излишня; внутренняя логика поддерживается принципом хронологического рассмотрения вопроса. Суждения по ходу сочинения объективны, аналитическая вариация для исследователя первична: «интересно, что закрепилось именно полуслитное (дефисное) написание, а не слитное. Это говорит о том, что дефис в данном случае выполняет промежуточную функцию в синхронной (современной) орфографической системе, а не просто отражает исторический процесс изменений (диахронию). Таким образом, дефис здесь служит показателем переходного состояния наречий, сохраняя связь их с исходной формой числительного: образования с префиксом в-/во- не теряют связь с числовой семантикой, параллельно с ними употребляются предложные сочетания с порядковыми числительными». Ориентир на такие имена как А.Д. Шмелев, Н.И. Греч, Я.К. Грот дает возможность автору выстроить сочинение правильно, грамотно, филологически точно. На мой взгляд, основная цель достигнута, задачи решены; материал имеет как практический, так и теоретический характер, его уместно использовать при изучении истории языка, истории русской орфографии. Отчасти тема может быть раскрыта и далее, что свидетельствует об открытой нетривиальности вопроса. Общие требования издания учтены, список источников достаточен. Рекомендую статью «Орфография наречий, образованных от порядковых числительных, в XVIII–XIX вв.» к публикации в журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Цзумижэ Э. К проблеме словообразовательной мотивированности «инговых» глаголов в современном русском языке // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74432 EDN: RDRZEA URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74432

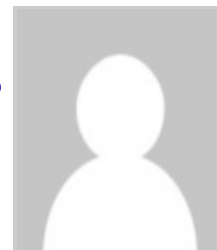
К проблеме словообразовательной мотивированности «инговых» глаголов в современном русском языке

Цзумижэ Эркэнь

соискатель; кафедра русского языка филологического факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова

119991, Россия, Москва, Ленинские горы, д. 1

✉ 18610494839@163.com



[Статья из рубрики "Языкознание"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74432

EDN:

RDRZEA

Дата направления статьи в редакцию:

13-05-2025

Аннотация: Статья посвящена исследованию глагольных дериватов, образованных от заимствованных существительных с суффиксом -инг в современном русском языке. Эти глаголы появляются в устной и письменной речи профессионалов, занимающихся экономикой, спортом, цифровыми технологиями, интернет-играми и др. Будучи лексически прикрепленными к реалиям той или иной профессиональной сферы, эти глаголы не становятся общеупотребительными, лишь немногие из них развивают переносные значения. В работе представлен комплексный анализ дериватов, демонстрирующий высокую продуктивность данного типа глаголов, включая их приставочные формы. Основное внимание уделяется двум ключевым словообразовательным моделям: модель «сущ.-инг + -ова-», где семантика глагола мотивирована основой заимствованного существительного со значением процесса, действия или деятельности; модель «субstantивная основа + -ингова-», где семантика глагола мотивирована существительным со значением инструмента или исполнителя. Исследование основано на корпусном анализе: на первом этапе был составлен словарь из глаголов, обнаруженных в НКРЯ и интернет-ресурсах. Для каждого глагола

устанавливалась связь с производящим существительным в русском языке. Кроме того, в данном исследовании применяется сопоставительный метод. В последнее время наблюдается значительный интерес современной лингвистической науки к формированию иноязычных суффиксов, в частности, словообразованию существительных с суффиксом *-инг*, однако пока не проведено специального исследования, посвященного «инговым» глаголам. В отличие от существительных, «инговые» глаголы свидетельствуют о том, что английское имя действия не только вошло в русскую словообразовательную систему на правах неологизма, но и вполне освоено русской грамматикой. На материале лексикографических источников, Национального корпуса русского языка и интернет-текстов показано, что исследуемые «инговые» глаголы формируют новый продуктивный словообразовательный тип, пополняющий профессиональную лексику. В отличие от русского языка, демонстрирующего успешную интеграцию иноязычного элемента в собственную деривационную систему, китайский язык использует суф. *-инг* как неизменяемый маркер заимствованной лексики, допускающей смешанную графику.

Ключевые слова:

англицизмы, отыменные глаголы, заимствование, суф. *-инг*, глагольные неологизмы, словообразовательные модели, словообразовательный процесс, дериваты, семантика, терминологический аппарат

В современном русском языке идет активный процесс образования глаголов от заимствованных англицизмов с суффиксом *-инг*: *брифинговать* (от *брифинг*), *серфинговать* (от *серфинг*), *митинговать* (от *митинг*), *листинговать* (от *листинг*), *демпинговать* (от *демпинг*), *питтинговать* (от *питтинг*), *тюнинговать* (от *тюнинг*), *хонинговать* (от *хонинг*), *кастинговать* (от *кастинг*), *мастеринговать* (от *мастеринг*), *питчинговать* (от *питчинг*), *свинговать* (от *свинг*), *пичинговать* (от *пичинг*), *тримминговать* (от *тримминг*), *пилинговать* (от *пилинг*), *груминговать* (от *груминг*), *пирсинговать* (от *пирсинг*), *спарринговать* (от *спарринг*), *кемпинговать* (от *кемпинг*), *читинговать* (от *читинг*), *троллинговать* (от *троллинг*), *джоггинговать* (от *джоггинг*) и т. п. В результате фиксируется значительное количество так называемых «инговых глаголов».

Изучение лексикографических источников показывает, что процесс образования инговых глаголов начался в 1990-е гг. Так, в «Толковом словаре русского языка» под редакцией С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой зафиксировано восемь заимствованных существительных с суффиксом *-инг*, однако лишь один глагол, образованный от этой основы: *митинговать* — «разг. устраивать митинг, участвовать в митинге, обсуждать что-либо на митинге» [1]. В «Грамматическом словаре» А. А. Зализняка отмечено два глагола: *митинговать* и *пудлинговать* [2]. В словарях Новых слов и значений 1970-х гг., 1980-х гг., 1990-х гг. уже закрепляется более глаголов, например как *прессинговать* «применять прессинг в спортивных играх», *отмитинговать* «окончить митинг; прекратить митинг», *свинговать* «исполнять в стиле "свинг"», *пирсинговать*; *рейтинговать* — «определять рейтинг кого-, чего-либо»; *рейтинговаться* — «подвергаться рейтингованию»; *спарринговать* — «проводить тренировочные состязания в разных видах спорта (проф.)»; *тюнинговать* — «совершенствовать серийную модель автомобиля, мотоцикла и т. п., их оборудование (проф.)» [3, 4, 5, 6, 7]. В Большом толковом словаре русского языка под редакцией С. А. Кузнецова находим глаголы с финалью *-инг*: *допинговать*, *намитинговаться*, *тримминговать* [8].

Обратившись к Национальному корпусу русского языка (основному и газетному подкорпусам), находим 26 бесприставочных (в рамках русской словообразовательной системы) глаголов с суффиксом *-инг*: — *Как объяснить джуниору что пинговать сервера в его возрасте – это нормально?* [НКРЯ]. — *Я осторожно встаю под прохладную воду. — Вот если бы пирсинговать язык. Круто будет в процессе утомительных переговоров со всякими занудливыми жлобами невзначай его продемонстрировать.* Эти глаголы вступают во взаимодействие с приставками *по-* (*подемпинговать, поспарринговать, поспиннинговать*) , *за-* (*запрессинговать, залистинговать, забиллинговать*) , *от-* (*отрейтинговать, оттюнинговать, оттримминговать*) , *про-* (*продемпинговать, прохонинговать, пропиговать*) , *пере-* (*перепрессинговать, перешоппинговать, пеперейтинговать*) и др. [\[9\]](#)

Процесс образования исследуемых глаголов с суффиксом *-инг* в русском языке демонстрирует три последовательных этапа, каждый из которых обладает специфическими характеристиками.

1) Начальный этап заимствования (1970 — 1980). Данный период характеризуется единичными случаями заимствования узкоспециализированных терминов, таких как: *митинговать, пудлинговать*. Лингвистическая значимость этого этапа заключается в формировании базовой словообразовательной парадигмы, которая впоследствии стала продуктивной моделью.

2) Этап семантической экспансии (1990). В этот период наблюдается расширение сфер употребления инговых глаголов, особенно в музыкальной терминологии (*свинговать* «исполнять музыку в стиле свинг»), спортивной лексике (*спарринговать* «участвовать в тренировочном бою»). Принципиальной особенностью данного этапа становится развитие полисемии у заимствованных глаголов, что проявляется в появлении переносных значений (например, метафорическое употребление *свинговать* в значении «обмениваться сексуальными партнерами»).

3) Этап активного словообразования (2000 — настоящее время). В этот период наблюдается активное распространение слов с суффиксом *-инг* в различных сферах, таких как информационные технологии, бизнес-лексика и молодёжный сленг. Увеличивается словообразовательная активность: не только суффикс *-инг* присоединяется к исконным словам (например, *любинг, зацепинг, улучшинг*), но также начинается образование глаголов с помощью русского суффикса *-ова-* (например, *кемпинговать, допинговать, пудинговать, тренинговать, пилинговать, паркинговать* и др.).

В рамках настоящего исследования особое внимание уделяется словообразовательным и семантическим аспектам указанных глагольных форм, что позволяет выявить системные закономерности их функционирования в современном русском языке.

Обратимся к словообразовательной истории глагольных неологизмов.

В английской грамматике суф. *-ing* функционирует и как словообразовательный, и как формообразующий: в качестве деривационного (словообразовательного) суффикса он образует отглагольные существительные (например, *swimming* от *swim* + *-ing*). В качестве формообразующего он маркирует причастие настоящего времени «*She is swimming*» и герундий «*Swimming is fun*». [\[10\]](#)

Заимствования с суффиксом *-инг* делятся на 2 группы: Первая группа включает имена

существительные, в которых *-инг* не может быть вычленен из заимствованных слов из-за отсутствия в русском языке однокоренных слов, например, *киднепинг*, *холдинг*, *кастинг*, *боулинг*, *лизинг*, *джоггинг*. Вторая группа включает имена существительные, в которых возможно выделение словообразовательного аффикса, так как у них есть однокоренные слова (*прессинг*, *шоппинг*). [11, с. 50-51]

Суффикс *-инг* зафиксирован в качестве словообразующего суффикса уже в «Русской грамматике» (1980): «В небольших группах отглагольных существительных с процессуальным значением, составляющих непродуктивные словообразовательные типы, выделяются суффиксы: суф. *-инг* (фонемат. [инг]): *крекировать* — *крекинг* (техн.), *тренинг*, *форсинг* (спорт.), ударение на предсуф. слоге.» [12, с. 163]. В «Толково-словообразовательной словаре» Т. Ф. Ефремовой также фиксируется этот суффикс: «Словообразовательная единица, выделяющаяся в имени существительном мужского рода, которое обозначает действие по глаголу, названному мотивирующим словом (*тренинг*).» [13, с. 202]

Как показывают исследования, слова с суффиксом *-инг* в основном выражают значение процесса или состояния. Эти слова морфологически неразложимы и сохраняют значение действия мотивирующего их глагола. При этом значение процесса может модифицироваться, что особенно заметно в терминах, например, *консалтинг* — это система профессиональных консультаций по вопросам коммерции, экономики, финансов. Некоторые заимствованные слова уже имеют развитое значение «предметности» в языке-источнике. [14, с. 32-36]. В качестве примеров можно привести следующие слова: *коворкинг* «место для разной занятости»; *смокинг* «вечерний черный пиджак»; *пилинг* с значением «крем для прохождения такого косметического процесса».

Английское слово *parking* обозначает действие остановки и временного оставления транспортного средства в определённом месте, а также само это место. В русском языке есть глагол *парковать* «ставить автомобиль на стоянку». Образованное от него слово *парковка* обозначает как действие «установка автомобиля на стоянку», синонимичное слову *паркование*, так и само место стоянки автомобиля. Слово *паркинг* в русском языке, в отличие от английского, обозначает место, от слова *паркинг* в непроцессуальном значении образуется глагол *паркинговать* — «останавливать автомобили»: «*Паркингуйте автомобиль на плоской поверхности и отключите электрооборудование.*». Слово *прессинг* имеет только процессуальное значение, но и от него образуется глагол — *прессинговать*. Этот глагол соединяется с приставками: *запрессинговать*, *отпрессинговать*, *перепрессинговать*.

Возможен и другой словообразовательный путь: от существительного, не имеющего в своей структуре суффикса *-инг*, образуется *инговый* глагол: *парсинговать* (автоматически собирать и анализировать данные с помощью веб-ресурсов) мотивирован словом *парсер* (инструмент, с помощью которого осуществляются поиск и сбор информации с различных веб-ресурсов). Глагол *воблеринговать* в речи рыбаков означает «использовать воблер» (особый тип приманки рыбы).

Следовательно, если производный русский глагол передаёт идею осуществления действия или процесса посредством определённого инструмента или способа, то для образования *инговых* глаголов используется сложный суффикс *-ингова-*. См. Рис. 1

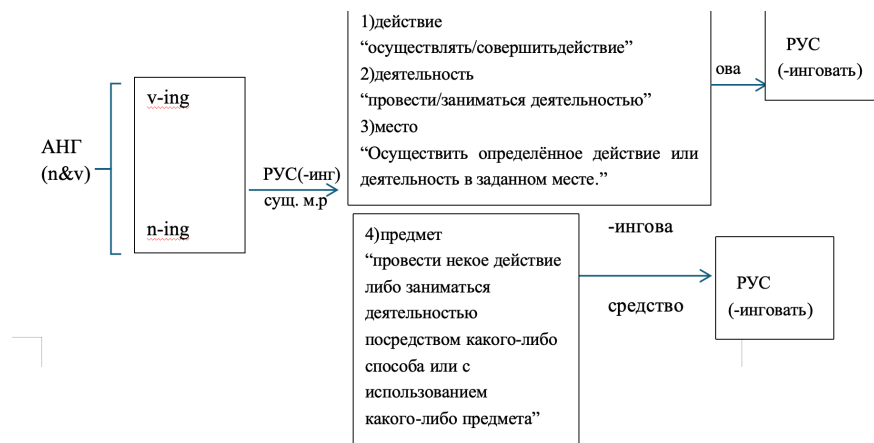


Рис. 1

Некоторые инговые глаголы имеют пару — однокоренной глагол без компонента — *ингова*: *парсинговать* – *парсить*, *скимминговать* – *скиммить*, *троллинговать* – *троллить*, *кастинговать* – *кастить*, *шеймить* – *шейминговать*, *крафтинговать* – *крафтить*. Для некоторых инговых глаголов возможны тройки: *тестить* – *тестировать* – *тестинговать*. Глаголы в парах могут различаться не только морфемной структурой, но и семантически, а также прагматически (принадлежностью определенному речевому сообществу). Так, *троллить* – это осуществлять провокационные действия в отношении определенных людей, нередко в сетевой среде, а *троллинговать* – ловить рыбу определенным способом с лодки, *драйвить* — это в молодежном жаргоне «впечатлять» (*Это меня драйвит*), *драйвинговать* — производить действия со статичными объектами (в компьютерных технологиях).

Крафтить и *крафтинговать* — семантически не различаются: «играть в определенную сетевую игру, в названии которой есть компонент «крафт». Различие в том, что играющие в «Майнкрафт» *крафтят*, а играющие в «Крафтинг» — *крафтингуют*.

И. С. Улуханов отмечает, что процесс образования отыменных глаголов в русской языковой системе – процесс активный [15]. Такое словообразование позволяет не только соединять предметные и признаковые значения с категорией времени (*спиннинг* – *спиннинговать*, т.е. «действовать с помощью спиннинга»), но и переводить понятия, принадлежащие сфере книжных стилей (научно-технические понятия), в сферу разговорной речи (*заниматься дайвингом* – *дайвинговать*). Однако, если в речи геймеров инговые глаголы не вызывают отторжения, то в других сферах профессионалы (видимо, более старшего возраста) выражают отрицательное отношение к таким неологизмам. См. высказывания с сайта, на котором дают советы для начинающих дайверов: «Вместо залихватского словечка «дайвинговать», вероятно, родившегося из традиционного смешения «французского с нижегородским», уместнее употреблять существующие русские слова «нырять», «погружаться», «заниматься дайвингом» и даже специфическое морское «ходить», в нашем случае — под воду»[интернет-ресурс]. Серфингистами, наоборот, недостает глагола «серфинговать», они хотели бы видеть в профессиональной речи тройку: *серф* (доска) – *серфинг* (действия с помощью серфа) – *серфинговать* по аналогии с *карт* – *картинг* – *картинговать*. [интернет-ресурс]

Глагол *паркиновать* употребляется, прежде всего, в текстах, связанных с обслуживанием автомобилей: «Старайтесь не паркиновать в условиях сильного загрязнения или непосредственного воздействия природных факторов. глагол паркиновать.» [интернет-ресурс]. «Вы увидите, как правильно оценивать расстояние, выполнять маневры с учетом особенностей вашего авто и уверенно паркиновать в

любом месте. Давайте начнем!» [интернет-ресурс]; «Категория ВЕ позволяет управлять автомобилем с прицепом. Это может быть полезно, если у вас есть дача, и вы часто ездите за грузами, такими как лодки, кемперы или просто большие объёмы мебели. Сдача на категорию ВЕ требует немного больше навыков, чем получение обычных прав: здесь нужно уметь правильно маневрировать, разворачивать и парковать с прицепом. Учите это на практике и не бойтесь задавать вопросы инструкторам» [интернет-ресурс]. В сетевой сфере глагол *паркинговать* может использоваться не только в связи с автомобилем, в результате глагол приобретает семантическое и прагматическое приращение, в частности – ироническую окраску; см.: «Канадский киллер паркингует в местном *btm* парке. С техникой катается. Приятно исполняет. Последний трюк папахивает горячим креативным блюдом =)» [интернет-ресурс]. В данном тексте глагол *паркинговать* не обозначает буквальную парковку, а скорее, «зависание» или «появление где-то». Его использование придаёт тексту дразнящий, мемный оттенок, что особенно характерно для молодёжной культуры.

Глагол *парсить* зафиксирован в Словаре А. И. Дьякова и определяется как автоматическая обработка (разбор) с целью получения необходимых данных. В этом контексте он мотивирован от слова *парсер*, которое в информатике обозначает устройство, способное распознавать класс слов по их грамматической категории. В этом же словаре «*парсить*» представлено также в значении, относящемся к интернету: «1) линейное сопоставление последовательности слов с правилами конкретного языка; 2) осуществление процесса последовательного синтаксического анализа информации, размещённой на веб-страницах. Текст в данном случае рассматривается как набор данных, который иерархически упорядочен и структурирован с использованием как компьютерного, так и человеческого языка. Последний предоставляет информацию, за которой обращаются пользователи, тогда как языки программирования задают способы отображения этих данных на экране.» [\[16\]](#).

Глагол *парсинговать* не представлен в словаре, но чаще встречается в различных контекстах, связанных с поисковыми системами, веб-страницами, текстовыми файлами и другими областями. Синтаксическая сочетаемость глаголов *парсить* и *парсинговать* показывает, что употребляются такие конструкции, как «*парсить сайт*», «*парсить данные*», хотя выражение «*парсить аудиторию*» встречается реже. В любом случае субъектом действия обычно является специалист в области информационных технологий.

Тем не менее, в русском языке глагол *парсинговать* может использоваться в более широком, не техническом смысле для описания процесса сбора информации без обязательного указания на программирование или автоматизацию. ср. «Вы прослеживаете мировые новости в интернете на любом языке, сроком не более месяца, и самые интересные на Ваш взгляд фиксируете ссылкой, т.е. парсингуете) иначе говоря фиксируете. И тут же на Ваш счет падает ваша зарплата, если Вы выполнили работу правильно. За каждую новость Вы получаете от 1,75 до... рублей, в зависимости Вашего аккаунта. Аккаунтов 4, это Вы выбираете сами. Но самое главное то, что здесь все ясно и понятно!» [интернет-ресурс]

В отличие от русского языка, китайский язык заимствует английские слова с суффиксом *-инг* по-другому. Феномен употребления английского суффикса «*-ing*» в китайском языке возник в начале XXI века и получил широкое распространение в неформальных коммуникативных контекстах, таких как социальные сети, блог и другие онлайн-форумы. Поскольку китайский язык относится к изолирующему языку, где семантика выражается главным образом через лексику и порядок слов, а не через морфологические

изменения, так что прямо калькируется английский суффикс *-ing*. В китайском языке суффикс *-ing* используется в структуре «китайский глагол + *-ing*», а позже была адаптирована в схему «китайское прилагательное + *-ing*». Данная структура «глагол/прилагательное + *-ing*» служит для обозначения процессуальности действия, и описания продолжающегося состояния [\[17, с.17-19\]](#).

В отличие от русского языка, в китайском языке конструкция «глагол/прилагательное + *-ing*» в текстах произносится по буквам.

В некоторых случаях конструкция «глагол/прилагательное + *-ing*» не акцентирует внимание на действии либо состоянии, а используется для усиления экспрессивности высказывания, придания ему большей гибкости и эмоциональной окраски. Такое употребление особенно характерно для рекламных текстов, где конструкции с *-ing* подчеркивают характеристики продукта, создают образ современного и динамичного бренда, что способствует привлечению целевой аудитории.

Кроме того, структура «глагол/прилагательное + *-ing*» широко распространена не только в интернет-коммуникации, но и в других сферах, таких как названия песен (например, песня группы Mayday «恋爱ing / Лянь Ай ing», что означает «находиться в состоянии влюбленности»). Использование конструкции «*-ing*» вышло за рамки неформального общения и стало встречаться даже в официальных журналах и газетах. Примером является заголовок статьи «Я вздыхаю» («我在叹息ing / Во цзай тань си ing»), опубликованной в издании «China Youth Daily» 10 февраля 2004 года. [там же с.17-19]

Таким образом, в отличие от других языков, активность употребления инговых глаголов в русском языке свидетельствует о том, что суффикс *-инг* не только вошел в русскую словообразовательную систему [\[18, 19, 20, 21, 22\]](#), но и начал образовывать производные глаголы в сочетании с исконным суффиксом *-ова* - [\[23, 24\]](#). Отыменные глаголы функционируют в разговорной профессиональной речи, в тех профессиональных сферах, в которых используются сложные современные технологии. В этих сферах за счет заимствований расширяется терминологический аппарат и соответственно пополняется словарь разговорной лексики. При этом новообразования, мотивированные англицизмами, начали выходить за пределы профессионального общения и стали адаптироваться к различным коммуникативно-прагматическим условиям, что свидетельствует о формировании в русском языке особого словообразовательного типа, семантическая составляющая которого соединяет значения процесса, деятельности и действия.

Библиография

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеол. выражений / Российский фонд культуры. – М.: Азъ Ltd., 1992. – 960 с. EDN: RXPFXL.
2. Зализняк А. А. Грамматический словарь русского языка. Словоизменение. М.: Русский язык, 1977. URL: <https://gramdict.ru/contents> EDN: UFUIPV.
3. Новые слова и значения: словарь справочник по материалам прессы и литературы 70-х годов XX века. / Под ред. Н. З. Котеловой. М.: Рус. яз., 1984. – 808 с.
4. Новые слова и значения: словарь справочник по материалам прессы и литературы 80-х годов XX века. / Под ред. Е. А. Левашова. СПб.: изд-во "Дмитрий Буланин", 1997. – 904 с.
5. Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века: в 2 т. / Отв. ред. Т. Н. Буцева. Ин-т лингвистических исследований

РАН. – Т. 1. СПб.: изд-во "Дмитрий Буланин", 2009. – 816 с.

6. Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века: в 3 т. / под ред. Т. Н. Буцевой (отв. ред.) и Е. А. Левашова; Ин-т лингвистических исследований РАН. – Т. 2. СПб.: изд-во "Дмитрий Буланин", 2014. – 1392 с.

7. Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века: в 3 т. / под ред. Т. Н. Буцевой (отв. ред.) и Е. А. Левашова; Ин-т лингвистических исследований РАН. – Т. 3. СПб.: изд-во "Дмитрий Буланин", 2014. – 1360 с.

8. Большой толковый словарь русского языка. под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: "Норинт", 2000. – 1536 с.

9. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru>

10. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. – London: Longman, 1985.

11. Семенова Н. С. Семантика производных на -ing в современном английском языке и перенос их значений в русский язык / Н. С. Семенова // Иностранный язык и культура в контексте образования для устойчивого развития: Межвузовский сборник научно-методических статей / Псковский государственный университет. Том Выпуск 5. – Псков: Логос Плюс, 2015. – С. 49-55. – EDN: UGSIAR.

12. Русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой. Изд-во "Наука", 1980. – с. 163.

13. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка. М.: Русский язык, 2000. – с. 202.

14. Соёлеурен Баасанжав. Иноязычные слова с заимствованными суффиксами в современном русском языке (на материале слов с суффиксами -аж, -ер, -инг). М.: 2003. – с. 32-36.

15. Улуханов И. С. Глагольное словообразование современного русского языка. Т. I: Глаголы, мотивированные именами и междометиями. М.: Издательский центр "Азбуковник", 2015. – с. 9.

16. Словарь англицизмов русского языка. под ред. А. И. Дьякова. URL: <http://anglicismdictionary.ru/Slovar>

17. Zhou Xiaoyue, Sang Aijiang. The Construction Analysis of Network Language "Chinese Verb/Adjective + English Affix-ing" [J]. Tangshan Normal University Journal, 2012. (6), p. 17-19.

18. Волкова Н. А., Лашутина С. Г. К проблеме выделения уникальных морфем в современном русском языке / Н. А. Волкова, С. Г. Лашутина // Мир науки, культуры, образования. – 2023. – № 5(102). – С. 354-357. – DOI: 10.24412/1991-5497-2023-5102-354-357. – EDN: NTUBKC.

19. Левина С. Д. Иноязычная неоморфема -инг в современном русском словообразовании / С. Д. Левина // Активные процессы в современном русском языке: национальное и интернациональное: сборник научных статей, Нижний Новгород, 30 октября 2020 года. – Нижний Новгород: Общество с ограниченной ответственностью "ФЛИНТА", 2021. – С. 386-397. – EDN: AYJGHI.

20. Левина С. Д. Адаптация иноязычной морфемы -инг в русском языке начала XXI в. / С. Д. Левина // Verba. Северо-Западный лингвистический журнал. – 2023. – № 1(6). – С. 34-47. – DOI: 10.34680/VERBA-2023-1(6)-34-47. – EDN: UHJDKH.

21. Romanik A. Существительные с финалью -инг в современном русском языке / А. Romanik // Linguodidactica. – 2023. – Vol. 27. – P. 187-198. – DOI: 10.15290/lingdid.2023.27.13. – EDN: KEEDIL.

22. Дибирова З. А., Казимова Э. А. Активизация англоязычных морфем в современном

русском словообразовании / З. А. Дибирова, Э. А. Казимова // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. – 2023. – Т. 38, № 3. – С. 127-132. – DOI: 10.21779/2542-0313-2023-38-3-127-132. – EDN: UZJSYY.

23. Вотякова И. А. Суффикс -инг- в словообразовательной системе современного русского языка / И. А. Вотякова // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2020. – № 1. – С. 275-282. – EDN: EWCVQE.

24. Боброва А. В. Суффиксы – иноязычный, освоенный, заимствованный (на примере истории группы слов на -инг, заимствованных из английского языка) / А. В. Боброва // Stephanos. – 2018. – № 2(28). – С. 248-255. – EDN: YVALAJ.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступает проблема словообразовательной мотивированности «инговых» глаголов в современном русском языке. Актуальность работы обусловлена как интенсификацией появления новой лексики в языках, так и словообразовательной активностью в системе русского языка ранее непродуктивного английского суффикса -ing. Видится важным изучить и выявить системные закономерности функционирования «инговых» глаголов в современном русском языке.

Теоретической базой исследования послужили труды по глагольному словообразованию современного русского языка; иноязычным словам с заимствованными суффиксами в современном русском языке; семантике производных на -ing в современном английском языке и перенос их значений в русский язык таких российских и зарубежных ученых, как Н. С. Семенова, И. С. Улукханов, Соёлеурен Баасанжав и др. Библиография насчитывает 16 источников, в том числе 10 лексикографических и 2 грамматики (Русская грамматика под редакцией Н. Ю. Шведовой и Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language). Следует заметить, что собственно научных источников всего 4, что не позволяет в полной мере раскрыть проблему словообразовательной мотивированности ing-глаголов в русском языке. Кроме того, в библиографии нет ни одного источника, опубликованного за последние 3 года, хотя тема исследования представляется высоко актуальной и вызывает повышенный интерес современного научного сообщества. Также обращаем внимание на лексикографическое описание источника на китайском языке (周晓月, 桑爱江. 唐山师范学院学报, 2012年11月, 第34卷第6期, с. 17-19. "): во-первых, отсутствует название статьи; во-вторых, целесообразно дать его перевод на русский или английский языки.

Методология проведенного исследования определена поставленной целью и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод, включающий наблюдение, обобщение, интерпретацию, классификацию материала; методы дефиниционно-компонентного и словообразовательного анализа; статистический и сравнительно-сопоставительный методы.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования достигнута цель работы и решены поставленные задачи, сформулированы обоснованные выводы: «в отличие от других языков, активность употребления инговых глаголов в русском языке свидетельствует о том, что суффикс -инг не только вошел в русскую словообразовательную систему, но и начал образовывать производные глаголы в сочетании с исконным суффиксом -ова-», «новообразования, мотивированные

англицизмами, начали выходить за пределы профессионального общения и стали адаптироваться к различным коммуникативно-прагматическим условиям, что свидетельствует о формировании в русском языке особого словообразовательного типа, семантическая составляющая которого соединяет значения процесса, деятельности и действия» и др. В работе приведено сравнение особенностей заимствования английских слов с суффиксом -инг в русском и китайском языках («В отличие от русского языка, китайский язык заимствует английские слова с суффиксом -инг по-другому»). На наш взгляд, целесообразно включить в сравнение другие языки или мотивировать выбор китайского языка в качестве второго элемента сравнения.

Результаты, полученные в ходе исследования, имеют теоретическую значимость и практическую ценность: они вносят определенный вклад в изучение словообразовательной системы современного русского языка, могут быть использованы в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и применяться в вузовских курсах по лексикологии, словообразованию и развитию словарного состава русского языка.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру, способствующую его полноценному восприятию. Рекомендуем убрать подзаголовок «Словообразовательный аспект», так как в рукописи отсутствуют иные подзаголовки, например, «Семантический аспект».

Стиль изложения соответствует требованиям научного описания и характеризуется логичностью и доступностью. Статья вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera» после устранения указанных выше замечаний.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Проблемный вектор рецензируемой статьи в принципе не нов, однако изучение процессов словообразования, безусловно, необходимая составляющая лингвистики. Автор в начале работы отмечает, что «изучение лексикографических источников показывает, что процесс образования инговых глаголов начался в 1990-е гг. Так, в «Толковом словаре русского языка» под редакцией С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой зафиксировано восемь заимствованных существительных с суффиксом -инг, однако лишь один глагол, образованный от этой основы...». Материал удачно сложен, на мой взгляд, сочетание теоретических основ и практических примеров равномерно. Автор старается систематизировать имеющиеся данные, обобщить наработки. Статью отличает достаточное количество разнообразных примеров, это позволяет высказать мысль о том, что материал можно продуктивно использовать в вузовской практике. Стиль ориентирован на научный тип речи: например, «процесс образования исследуемых глаголов с суффиксом -инг в русском языке демонстрирует три последовательных этапа, каждый из которых обладает специфическими характеристиками. 1) Начальный этап заимствования (1970 — 1980). Данный период характеризуется единичными случаями заимствования узкоспециализированных терминов, таких как: митинговать, пудлинговать. Лингвистическая значимость этого этапа заключается в формировании базовой словообразовательной парадигмы, которая впоследствии стала продуктивной моделью. 2) Этап семантической экспансии (1990). В этот период наблюдается расширение сфер употребления инговых глаголов, особенно в музыкальной терминологии...» и т.д. Основные требования издания учтены, формальная правка текста

излишня. Автор статьи конкретизирует, что «в рамках исследования особое внимание уделяется словообразовательным и семантическим аспектам указанных глагольных форм, что позволяет выявить системные закономерности их функционирования в современном русском языке». Логика работы выдержана, тема раскрыта полно, целостно; считаю, что точка зрения исследователя манифестирована весьма удачно. Цитации даны в режиме обозначенного стандарта: «Заимствования с суффиксом -инг делятся на 2 группы: Первая группа включает имена существительные, в которых -инг не может быть вычленен из заимствованных слов из-за отсутствия в русском языке однокоренных слов, например, киднепинг, холдинг, кастинг, боулинг, лизинг, джоггинг. Вторая группа включает имена существительные, в которых возможно выделение словообразовательного аффикса, так как у них есть однокоренные слова (прессинг, шоппинг) [11, с. 50-51]». Помимо анализируемых форм автор вводит и ситуативное использование того или иного слова, это показательно: «старайтесь не паркинговать в условиях сильного загрязнения или непосредственного воздействия природных факторов. глагол паркинговать.» [интернет-ресурс]. «Вы увидите, как правильно оценивать расстояние, выполнять маневры с учетом особенностей вашего авто и уверенно паркинговать в любом месте. Давайте начнем!» [интернет-ресурс]; «Категория ВЕ позволяет управлять автомобилем с прицепом. Это может быть полезно, если у вас есть дача, и вы часто ездите за грузами, такими как лодки, кемперы или просто большие объемы мебели. Сдача на категорию ВЕ требует немного больше навыков, чем получение обычных прав: здесь нужно уметь правильно маневрировать, разворачивать и паркинговать с прицепом. Учите это на практике и не бойтесь задавать вопросы инструкторам» [интернет-ресурс]». Синкретический характер работе придают отсылки к языкам разных семей, ибо и такие примеры необходимы: например, «кроме того, структура «глагол/прилагательное + -ing» широко распространена не только в интернет-коммуникации, но и в других сферах, таких как названия песен (например, песня группы Mayday «恋爱ing / Лянь Ай ing», что означает «находиться в состоянии влюбленности»). Использование конструкции «-ing» вышло за рамки неформального общения и стало встречаться даже в официальных журналах и газетах. Примером является заголовок статьи «Я вздыхаю» («我在叹息ing / Во цзай тань си ing»), опубликованной в издании «China Youth Daily» 10 февраля 2004 года». Считаю, что цель исследования достигнута, задачи решены. Автор приходит к закономерному выводу: «Таким образом, в отличие от других языков, активность употребления инговых глаголов в русском языке свидетельствует о том, что суффикс -инг не только вошел в русскую словообразовательную систему, но и начал образовывать производные глаголы в сочетании с исконным суффиксом -ова-. Отыменные глаголы функционируют в разговорной профессиональной речи, в тех профессиональных сферах, в которых используются сложные современные технологии». Список источников достаточен для такого объема; источники оформлены правильно. Рекомендую статью «К проблеме словообразовательной мотивированности «инговых» глаголов в современном русском языке» к публикации в журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Стенько И.А., Волкова Н.С., Стенько А.И. Иммерсивные технологии виртуальной реальности в преподавании делового английского языка на примере РУДН им. П. Лумумбы: текущее состояние и перспективы // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.73820 EDN: REJOLS URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73820

Иммерсивные технологии виртуальной реальности в преподавании делового английского языка на примере РУДН им. П. Лумумбы: текущее состояние и перспективы

Стенько Ирина Александровна

ORCID: 0009-0005-7296-5359

ассистент; кафедра иностранных языков Высшей школы управления; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ stenko-ia@rudn.ru



Волкова Наталья Сергеевна

старший преподаватель; кафедра иностранных языков Высшей школы управления; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ volkova-ns@rudn.ru



Стенько Александр Иванович

ORCID: 0000-0002-0951-7597

ассистент кафедры истории философии; факультет гуманитарных и социальных наук (ФГСН); Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, Обручевский р-н, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

✉ stenko-ai@rudn.ru



[Статья из рубрики "Языкознание"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.73820

EDN:

REJOLS

Дата направления статьи в редакцию:

24-03-2025

Аннотация: Актуальность статьи обусловлена современными тенденциями в развитии лингвистической науки и практики, в рамках которых эффективное освоение профессионально-ориентированных языковых компетенций всё чаще сопряжено с потребностью формирования как можно более реалистичной среды обучения. Цель исследования – анализ накопленного к настоящему времени в РУДН имени Патриса Лумумбы методологического опыта внедрения иммерсивных технологий виртуальной реальности в процесс преподавания делового английского языка, а также выявление на этой основе оптимальных моделей обучения, способствующих развитию ключевых профессиональных навыков и умений учащихся. Объектом исследования в работе выступает сфера преподавания иностранных языков, в том числе с применением различных современных технологических решений. Предмет исследования – специально разработанные в профильном структурном подразделении РУДН (Лаборатория виртуальной реальности) тренинговые модули и учебные методические комплексы профессионально-ориентированного английского языка, основанные на иммерсивных VR – технологиях (всего 66 специализированных программ подготовки студентов различного профиля – инженеров, экологов, экономистов и юристов, специалистов сферы гостеприимства и ресторанного бизнеса). В исследовании использованы общенаучные и специальные методы: обобщение и классификация, дедукция и индукция, анализ административно-нормативных и методических документов. Практическая значимость статьи заключается в предоставлении другим российским вузам, планирующим внедрение иммерсивных технологий виртуальной реальности в программы преподавания английского языка в деловой сфере, возможности использования соответствующих материалов и наработок РУДН. Научная новизна исследования заключается в реализации ранее не проводившегося анализа результатов опроса-анкетирования студентов относительно как их общей оценки действующих сейчас в РУДН VR – курсов делового английского языка, так и степени влияния данного рода методических нововведений на эффективность образовательного процесса. В результате исследования выявлены оптимальные модели применения иммерсивных сред в преподавании английского в деловой сфере, ориентированные на развитие у студентов не только языковых навыков, но также когнитивных и коммуникативных способностей. Полученные результаты будут полезны для дальнейшего изучения долгосрочного влияния VR – технологий на успеваемость студентов, их воздействия на здоровье и психофизиологическое состояние учащихся.

Ключевые слова:

профессионально-ориентированное обучение, цифровое образование, виртуальная реальность, современные учебные программы, иностранные языки, иммерсивные технологии, мотивация к обучению, технологическое развитие, ускорение учебного процесса, английский как иностранный

Введение

Современные технологии создания иммерсивных сред, прежде всего виртуальная реальность (Reality – VR), в настоящее время являются одним из наиболее активно развивающихся цифровых образовательных инструментов [\[16, с.234-237\]](#). Эта тенденция обуславливает значительную реорганизацию и трансформацию образовательных процессов, актуализируя вопрос необходимости выработки и внедрения новых подходов

к ведению курсов и программ различной направленности для учащихся разного возраста.

Не является в этом контексте исключением и сфера профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам, в частности английскому. С учетом традиционной, но дополнительно возрастающей значимости английского языка в деловой сфере в течение последних нескольких лет, на фоне фактического разрыва торгово-экономических связей со странами Евросоюза и связанного с этим снижения востребованности европейских языков, считаем необходимым обратить особое внимание на данную область знаний. Предмет делового английского языка представляет собой дисциплину, которая требует не только лингвистической подготовки, но и развития когнитивных способностей, навыков профессиональной коммуникации и межкультурного взаимодействия.

Использование в преподавании иностранных языков традиционных методических пособий, таких как учебники, аудио-, видео- и визуальные материалы, хотя и сохраняют свое основополагающее значение в процессе обучения, зачастую не могут обеспечить достаточный уровень интерактивности и практической направленности.

Это особенно актуально для делового английского, где слушателям важно отрабатывать лингвистические и прочие сопутствующие навыки в условиях, максимально приближенных к реальным. В данном контексте иммерсивные технологии VR предлагают уникальные возможности для создания интерактивных, адаптивных и персонализированных учебных сред.

В РУДН имени Патриса Лумумбы к настоящему времени накоплен достаточно широкий методологический опыт внедрения иммерсивных технологий виртуальной реальности в процесс преподавания делового английского языка. Обобщение и анализ приобретенных вузом компетенций в этой области, как представляется, могут быть взяты за основу для достижения целей определения и критической оценки преимуществ и недостатков ключевых подходов и моделей цифрового обучения, способствующих развитию профессиональных навыков и компетенций учащихся.

Для достижения заявленной в исследовании цели были решены следующие задачи:

- систематизировать основные хронологические этапы теоретической концептуализации и практической интеграции VR-технологий в систему высшего образования в целом и в процесс профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам;
- проанализировать накопленную к настоящему времени в РУДН методологическую, методическую и технологическую базу для использования возможностей виртуальной реальности в преподавании делового английского, рассмотреть примеры использования VR и иммерсивных технологий с точки зрения их влияния на мотивацию студентов и эффективность обучения в целом;
- классифицировать на выше обозначенной основе ключевые современные направления применения иммерсивных сред в сфере профессионально-ориентированного изучения английского языка, определить и актуализировать их слабые и сильные стороны, предопределяющие перспективы дальнейшего применения данного рода технологий.

Теоретический и практический генезис применения VR-технологий в профессионально-ориентированном обучении английскому языку

Методические, методологические, дидактические и прочие вопросы оптимизации

обучения профессионально-ориентированному иностранному языку как никогда ранее актуальны в современных условиях быстрого развития компьютерных и цифровых технологий [\[1, с. 401\]](#).

При подготовке статьи был изучен обширный массив концептуально-теоретических работ, посвященных проблемам внедрения инновационных методов и технологий в процесс обучения иностранным языкам в деловой сфере, прежде всего англоязычной (Чилингарян, Сорокина, 2024; Аралова, 2022; Червякова, 2018), а также базовые положения лингвистической и педагогической теории преподавания английской бизнес-коммуникации (Воевода, Шпынова, 2023; Галанина, Беспалова, 2022; Малюга, МакКарти, 2021).

Все исследователи сходятся во мнении, что проблема внедрения инновационных форм и методов преподавания делового английского языка находится сейчас в фокусе все более пристального внимания как иностранных, так российских исследователей, которые солидаризируются в признании того факта, что умелое сочетание традиционных методов обучения с наиболее передовыми технологиями помогает значительно повысить эффективность образовательного процесса, сделать атмосферу в учебной группе креативной, оригинальной, в значительной степени, повышая заинтересованность и мотивацию студентов [\[2, с. 292\]](#).

При этом К. П. Чилингарян и Л. С. Сорокина подчеркивают, что подобный постоянный поиск путей оптимизации образовательного процесса особенно актуален для делового (иностранного) языка, который отличается от так называемого повседневного языка. Так, корпоративная культура той или иной бизнес-сферы оказывает влияние на выбор лексических средств, грамматики и стиля. В результате модель делового общения должна научить коммуникаторов быть гибкими, а студенты таким образом, как предполагается, заблаговременно получают навыки общения на целевом, зачастую имеющем ряд уникальных особенностей, языке [\[3, с. 25\]](#).

Весьма инструментальными и эффективными в данном плане являются технологии виртуальной реальности (Virtual Reality – VR), позволяющие сформировать для обучающегося создания языковой опыт полного погружения в специализированную иноязычную среду [\[15, с. 391-416\]](#). С точки зрения относительно общепринятой научной дефиниции, виртуальную реальность можно охарактеризовать как информационную иммерсивную технологию, осуществляющую имитацию окружающей действительности (зрительных образов, звука, объема сконструированных объектов) с помощью специальных компьютерных средств (компьютера, аудиовизуального шлема, перчаток, силового жилета, сапог и др.) и позволяющую пользователю погрузиться в искусственно созданную среду, где он может взаимодействовать с объектами и персонажами [\[17, с.156\]](#). Иммерсивные технологии включают в себя не только VR, но и дополненную реальность (Augmented Reality), смешанную реальность (Mixed Reality) и другие формы интерактивных сред, которые создают ощущение присутствия и вовлеченности [\[4\]](#).

А. А. Атабекова среди ключевых способов использования VR-технологий для изучения языков выделяет следующие [\[5\]](#).

- Иммерсивные «языковые путешествия», виртуальные посещения страны изучаемого языка, знакомство с ее культурой, историей и традициями, общение с жителями-носителями изучаемого языка. Такая практика помогает совершенствовать умение использовать язык в конкретных ситуациях общения с носителями – представителями

конкретной страны.

- Интерактивные занятия и симуляции на основе сценариев виртуального общения в различных типовых ситуациях общения (визит к врачу, посещение ресторана, покупки и т. д.).

- Геймификация обучения, проектирование на основе VR-технологий и реализация обучающих игры, которые предлагают решение задач посредством применения языковых умений. Продвижение вперед через определение уровней учащихся в части владения языком и получение ими наград мотивирует к дальнейшему обучению. В этом аспекте также можно отметить и расширение практик VR-квестов, например, на английском языке.

- Персонализированность обучения посредством VR-технологий, которые способны адаптироваться под индивидуальные потребности учащихся и таким образом обеспечивают анализ прогресса студента и обратную связь с ним путем анализа ошибок и рекомендаций по их преодолению. Данные технологии также обеспечивают возможность настраивать уровень сложности и тематику занятий в зависимости от уровня знаний и интересов учащихся.

К ключевым признаваемым сейчас лингвистами-теоретиками и преподавателями-практиками преимуществам технологии VR относится, безусловно, ее иммерсивная составляющая. Виртуальная реальность создает ощущение полного погружения и присутствия в реальной среде, что способствует более глубокому вовлечению в процесс обучения.

Исследования показывают, что иммерсивные технологии улучшают запоминание и понимание материала [\[6, с. 230\]](#). Применяя данного рода технологическую базу, студенты имеют возможность практиковать навыки делового общения без страха совершить ошибку (то есть попадают в достаточно комфортную и безопасную среду), что особенно важно для начинающих [\[7, с. 239\]](#). VR в целом позволяет создавать сценарии, которые максимально приближены к жизненному бизнес-общению, что помогает студентам лучше подготовиться к профессиональной деятельности [\[8, с. 85\]](#), а также создает возможности для моделирования приближенных к реальным условиям ситуации с учетом профессиональных особенностей той или иной деловой сферы, что помогает студентам лучше понимать контекст делового общения [\[9, с. 115\]](#).

Профильная методологическая, методическая и технологическая база РУДН имени Патриса Лумумбы

В РУДН функционирует собственная лаборатория виртуальной реальности, разрабатывающая во взаимодействии с профильными факультетами широкий спектр тематических тренинговых модулей и учебных методических комплексов. Всего в вузе к настоящему времени внедрено 66 VR – курсов обучения английскому языку [\[10\]](#).

Занятия проводятся, как правило, с использованием виртуального тренажера (симулятора) и включают в себя теоретическую и практическую части. В тренажере имеется несколько «локаций», где наглядно демонстрируются возможные предметы и объекты, свойственные какой-либо специализированной деловой сфере, а также интегрированы субъекты профессиональной деятельности.

На каждой локации студенты должны выполнить различные задания и имеют

возможность от первого лица «попробовать себя» в различных ролях – от инженера, архитектора до продавца-коммивояжера или топ-менеджера нефтетрейдинговой компании. При прохождении локаций у студента формируется более четкое представление о работе предприятия той или иной деловой сферы, отрабатываются лексические, грамматические и коммуникативные навыки, свойственные для конкретных бизнес-реалий [\[11\]](#).

Так, среди уже действующих в вузе VR – курсов: профильные модули по английскому языку для студентов различных профилей – инженеров, экологов, экономистов и юристов. Специалистами вуза также в настоящее время разрабатывается иммерсивный англоязычный тренажер к лишь недавно введенной в систему российского высшего образования дисциплину – «История религий России» (History of Religions in Russia) [\[12, С.1-9\]](#).

Кроме того, например, на базе Высшей школы управления РУДН разработана программа тренажера по теме «Функционирование гостиницы», а также на финальном этапе разработки находится тренажер «Служба общественного питания гостиницы» (F&V Department). При использовании данного тренажера у студентов будет возможность с помощью метода телепортации перемещаться по различным отделам службы общественного питания, в том числе кухне и иным внутренним помещениям, что в обычной практике представляется невозможным, в связи с санитарными условиями и ограничениями. В каждом отделе у обучающихся будет возможность ознакомиться с интерьером и техническим оснащением помещения, изучить профильную лексику, пройти квиз и тестирование. При этом система фиксирует правильность ответов учащихся, и по окончании прохождения программы тренажера оценивает уровень подготовки учащегося по данному аспекту.

Ключевые актуальные модели применения VR в преподавании делового английского языка

Накопленный к настоящему времени в РУДН опыт организации преподавания делового английского языка с применением иммерсивных технологий виртуальной реальности позволяет сделать вывод о высокой практической пользе VR при симуляции реальных бизнес-ситуаций. Этот опыт является де-факто не достижимым на основе традиционных методов обучения иностранным языкам (чтение, перевод, аудирование и т.д.).

Однако при помощи инновационных технологических решений студенты получают возможность принять участие в виртуальных деловых переговорах с генерируемыми (в том числе, искусственным интеллектом) персонажами, которые реагируют на действия и реплики обучающихся. Аналогичные условия «полного погружения» оказываются крайне полезны при отработке учащимися не столько языковых, сколько коммуникативных навыков презентации докладов и публичных выступлений. VR позволяет практиковать выступления перед виртуальной аудиторией, что помогает преодолеть так называемый страх сцены - stage fright [\[14, С.47\]](#).

Технологии виртуальной реальности также доказали свою эффективность в моделировании ситуаций взаимодействия студентов с воображаемыми деловыми контрагентами-иностранцами, представителями разных культур, что помогает студентам серьезно развивать свои компетенции межкультурной коммуникации с носителями языка из разных стран. Кроме того, как показал вышеописанный тренажер по функционированию Службы общественного питания гостиницы, VR позволяет создавать интерактивные игры и задания, которые делают процесс обучения более увлекательным,

когда студенты могут участвовать в виртуальных квестах, где они должны использовать деловой английский для решения задач и взаимодействия с различными персонажами.

В рамках данного исследования, кроме прочего, среди учащихся РУДН имени Патриса Лумумбы был проведен мини-опрос. Цель мониторинга состояла в получении от студентов первичного фидбека относительно их оценки и степени удовлетворенности методическим нововведением в процесс изучения делового английского на основе иммерсивной VR-технологии.

К задачам мониторинга относилось:

- определение отношения учащихся к процессу внедрения VR-технологий в программу делового английского языка;
- оценка содержания и организации данного рода методик;
- провести сравнительный анализ подходов студентов (степень вовлеченности, мотивация и проч.) к занятиям, организованным как с применением VR, так и без иммерсивных технологий;
- выявить проблемные зоны в процессе получения образования.

Решение основной цели и задач осуществлялось путем проведения анкетного опроса среди студентов в период с 01.02.2025 по 28.02.2025 и методом последующей статистической обработки полученных данных. Предметом исследования стало качество образовательного процесса при обучении бизнес-английскому, а объектом выступили студенты 1 - 3 курсов дневной формы.

Всего в опросе приняло участие 162 респондентов, из которых 39 % от общего числа опрашиваемых составляли учащиеся первого курса бакалавриата по негуманитарным направлениям подготовки, 34 – второго курса, 27 % – третьего курса. Наибольший охват опрашиваемых был достигнут в Высшей школе управления РУДН по учебным программам «Туризм», «Гостиничное дело».

Анкета состояла из 5 вопросов открытого типа:

- Как бы вы охарактеризовали свои основные впечатления по получении первого опыта изучения английского с применением иммерсивных VR?
- Сравнивая «традиционные» групповые занятия и VR-курс делового английского языка, в каком из случаев вы чувствовали себя более погруженными в учебный процесс и обладали меньшим временем для посторонних дел (просмотр ленты сообщений смартфона и т.д.)?
- Какой из вариантов ведения занятий вам представляется более эффективным с точки зрения эффективности практического освоения материала (запоминание лексики, отработка навыков разговорной речи и т.д.)?
- Смогла ли система VR - тренажера адаптировать уровень сложности материала под ваши индивидуальные потребности?
- Укажите основные трудности, с которыми вы столкнулись в рамках проведения VR-занятий?

Согласно результатам указного опроса-анкетирования, одним из значимых позитивных

итогах использования иммерсивных технологий VR в обучении деловому английскому является очевидное повышение мотивации и вовлеченности студентов в образовательную программу. Виртуальная реальность, по заключению самих обучающихся, делает процесс обучения более увлекательным и мотивирующим, а студенты могут видеть непосредственные результаты своих действий, что повышает их интерес к обучению.

Второй по популярности среди опрошенных учащихся критерий при оценке VR – возможность развивать практические навыки. Студенты декларировали удовлетворенность тем обстоятельством, что благодаря инновационным технологическим решениям они имели возможность практиковать навыки делового общения в условиях, максимально приближенных к реальным, что помогает им лучше подготовиться к профессиональной деятельности.

Третий выявленный в ходе анкетирования положительный аспект VR в преподавании делового английского – фактор высокой персонализации обучения. Среди целевой студенческой аудитории значительный позитивный отклик нашло то обстоятельство, что иммерсивные технологии могут быть адаптированы под индивидуальные потребности и уровень подготовки каждого студента, повышая тем самым общую эффективность обучения.

Необходимо признать, что в ходе исследования выявлен и ряд проблемных моментов в процессе внедрения и реализации VR-программ, курсов и тренажеров. Среди них, например, достаточно высокая стоимость оборудования и затратность разработки программного обеспечения, необходимость организации регулярных курсов повышения квалификации для профессорско-педагогического состава.

Отдельное место в этом ряду занимает установленные опытным путем случаи медицинских противопоказаний для отдельных студентов в отношении использования оборудования виртуальной реальности. Хотя эти прецеденты носили единичный характер, незначительный процент студентов даже при непродолжительном (менее 15 минут) использовании специальных VR-устройств (гарнитуры, очки) начинал испытывать головокружение и недомогание.

Заключение

Накопленный в РУДН имени Патриса Лумумбы и обобщенный в данной статье опыт применения иммерсивных технологий виртуальной реальности в преподавании делового английского языка показывает, что VR представляет собой значимый инструмент повышения эффективности профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам. Рассмотренные инновационные технологические решения позволяют создавать интерактивные, адаптивные и персонализированные учебные среды, которые способствуют более качественному и быстрому усвоению специализированного языкового и профессионального материала. В будущем, с развитием соответствующих технологий и снижением их стоимости, VR может стать безальтернативной частью образовательного процесса, предоставляя студентам уникальные возможности для практики и совершенствования навыков делового общения и повышения тем самым своей конкурентоспособности на рынке труда по окончании вуза.

Для дальнейшего исследования важно изучить долгосрочное влияние данного рода технологий на успеваемость студентов и их реальное влияние на здоровье и психофизиологическое состояние обучающихся. Кроме того, необходимо разработать стратегии для преодоления технических и этических вызовов, связанных с

использованием VR и иммерсивных технологий в образовании.

В то же время, подводя итоги, представляется целесообразным обратить внимание на то, что тщательная доработка и внедрение в вузах РФ иммерсивных технологий виртуальной реальности безусловно позитивно скажется на конкурентоспособности российской высшей школы и будет полезно в рамках текущих устремлений учебных заведений Российской Федерации по стимулированию экспорта отечественного образования за рубеж [13, с. 142].

Библиография

1. Аралова С. Г., Кулахметова М. С. Особенности использования VR-технологий в области языкового образования // Вестник Кокшетауского университета им. Ш. Уалиханова. Серия филологическая. 2022. № 1. DOI: 10.59102/kufil/2022/iss1art10 EDN: FPSPFU.
2. Атабекова А. А. Виртуальная реальность в изучении языков: глубокое погружение в культурное многообразие и особенности разных профессий. 2024. URL: <https://snob.ru/profile/414702/blog/3094850/?ysclid=m8lmooiyeq10723393>.
3. Большой энциклопедический словарь. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/72545/%D0%92%D0%98%D0%A0%D0%A2%D0%A3%D0%90%D0%9B%D0%AC%D0%9D%D0%90%D0%9F>.
4. Воевода Е. В., Шпынова А. И. Применение технологий искусственного интеллекта при изучении делового английского (на примере письменных заданий) // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 5(102).
5. Галанина Д. С., Беспалова Ю. Е. Роль английского языка в международном деловом общении // StudNet. 2022. Т. 5, № 6. DOI: 10.55186/26584964_2022_5_6_3 EDN: AJKERY.
6. Карасева Е. В. Из опыта использования инновационных технологий в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Инновационные технологии обучения иностранному языку в вузе и школе: реализация современных ФГОС: Сборник научных трудов по материалам Четвертой Международной научно-практической конференции: в 2-х частях, Воронеж, 19-20 февраля 2019 года / Ответственный редактор М. В. Щербакова; Воронежский государственный университет. Том Часть 1. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2019. EDN: UFYALY.
7. РУДН имени П. Лумумбы, официальный сайт. Описание VR-программ вуза. 2025. URL: <https://www.rudn.ru/media/news/education/bez-game-over-studenty-rudn-budut-praktikovat-yazyki-v-virtualnoy-realnosti>.
8. РУДН имени П. Лумумбы, официальный сайт. Страница лаборатории виртуальной реальности. 2025. URL: <https://www.rudn.ru/about/struktura-rudn/units/pervyy-prorektor-prorektor-po-obrazovatelnoy-deyatelnosti/centr-razvitiya-cifrovyyh-tehnologiy-v-obrazovatelnyh-processah/laboratoriya-virtualnoy-realnosti>.
9. Стенько А.И., Стенько И.А. Новый курс «История религий России»: не только общеобразовательная дисциплина, но и элемент культурной и образовательно-научной дипломатии (анализируя первые итоги преподавания на английском языке курса "History of Religions in Russia" для иностранных студентов) // Политика и Общество. 2024. № 4. С. 1-9. DOI: 10.7256/2454-0684.2024.4.71957 EDN: MOXYMM URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=71957
10. Стенько И. А. Реализация корпоративной социальной политики в системе высшего образования: обобщение опыта РУДН им. П. Лумумбы // Социология. 2024. № 7.
11. Червякова Л. Д., Пономаренко Е. Б. Инновационная педагогика – основа для непрерывного эффективного образования // Современные наукоемкие технологии. 2018. № 10. EDN: MGQVQD.

12. Чилингарян К. П., Сорокина Л. С. Современные тенденции преподавания английского языка в деловой сфере // Вопросы прикладной лингвистики. 2024. № 53. DOI: 10.25076/vpl.53.01 EDN: HTYLAC.
13. Arora M. Virtual reality in education: Analyzing the literature and bibliometric state of knowledge // Transforming education with virtual reality. – 2024.
14. Gonnermann Mueller J., Krueger J. M. Unlocking Augmented Reality Learning Design Based on Evidence From Empirical Cognitive Load Studies – A Systematic Literature Review // Journal of Computer Assisted Learning. – 2025. – Т. 41. – № 1.
15. Malyuga E. N., McCarthy M. "No" and "net" as response tokens in English and Russian business discourse: In search of a functional equivalence // Russian Journal of Linguistics. 2021. Vol. 25, No. 2.
16. Wen Y. The Application of Virtual Reality Technology in the Smart Teaching Platform of Business English // Proceedings of the 2024 Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area International Conference on Education Digitalization and Computer Science. 2024.
17. Zaralli M. Virtual reality and artificial intelligence: Risks and opportunities for your business. – CRC Press, 2024.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная статья на тему «Иммерсивные технологии виртуальной реальности в преподавании делового английского языка на примере РУДН им. П. Лумумбы: текущее состояние и перспективы» соответствует тематике журнала «Litera» и посвящена актуальному вопросу применения иммерсивных технологий виртуальной реальности в процесс преподавания делового английского языка.

Авторы в статье ссылаются на работы отечественных авторов, имеются ссылки в тексте на источники из списка литературы.

Также в статье указана теоретико-методологическая основа исследования, а именно авторы ссылаются на работы, посвященные проблемам внедрения инновационных методов и технологий в процесс обучения иностранным языкам в деловой сфере, прежде всего англоязычной (Чилингарян, Сорокина, 2024; Аралова, 2022; Червякова, 2018), а также базовым положениям лингвистической и педагогической теории преподавания английской бизнес-коммуникации (Воевода, Шпынова, 2023; Галанина, Беспалова, 2022; Малюга, МакКарти, 2021).

В качестве цели исследования авторы указывают - определение и критическая оценка преимуществ и недостатков ключевых подходов и моделей цифрового обучения, способствующих развитию профессиональных навыков и компетенций учащихся, а именно владению делового английского языка

В рамках исследования авторы провели среди учащихся РУДН имени Патриса Лумумбы мини-опрос для получения от студентов первичного фидбека относительно их оценки и степени удовлетворенности методическим нововведением в процесс изучения делового английского на основе иммерсивной VR-технологии. В опросе приняли участие 162 респондента, из которых 39 % от общего числа опрашиваемых составляли учащиеся первого курса бакалавриата по негуманитарным направлениям подготовки, 34 % – второго курса, 27 % – третьего курса.

Стиль и язык изложения материала является достаточно доступным для широкого круга читателей.

Практическая значимость статьи четко обоснована. Статья по объему соответствует

рекомендуемому объему от 12 000 знаков.

Статья достаточно структурирована - в наличии введение, заключение, внутреннее членение основной части (теоретический и практический генезис применения VR-технологий в профессионально-ориентированном обучении английскому языку; профильная методологическая, методическая и технологическая база РУДН имени Патриса Лумумбы).

К недостаткам можно отнести следующие моменты: из содержания статьи не прослеживается научная новизна. В статье отсутствуют четко сформулированные предмет, объект исследования.

Рекомендуется четко обозначить научную новизну исследования, предмет и объект исследования. Также будет целесообразным добавить о перспективах дальнейшего исследования.

Статья «Иммерсивные технологии виртуальной реальности в преподавании делового английского языка на примере РУДН им. П. Лумумбы: текущее состояние и перспективы» требует доработки по указанным выше замечаниям. После внесения поправок рекомендуется к повторному рассмотрению редакцией рецензируемого научного журнала.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

На рецензирование представлена статья «Иммерсивные технологии виртуальной реальности в преподавании делового английского языка на примере РУДН им. П. Лумумбы: текущее состояние и перспективы».

Предмет исследования – потенциал применения иммерсивных технологий виртуальной реальности в преподавании делового английского языка.

Методология исследования основана на комплексном применении таких методов, как анализ научных источников, изучение практического опыта, анкетирование, обобщение данных и их систематизация, описание результатов исследования, их анализ и интерпретация.

Актуальность исследования обусловлена активным развитием и модернизацией системы образования: при обучении иностранному языку для формирования поликультурной языковой личности обучающимся крайне важно участвовать в различных ситуациях общения с представителями иной культуры, однако изучать язык среди носителей языка по разным причинам может быть недоступно и использование иммерсивных технологий виртуальной реальности для имитации естественной языковой среды может стать прекрасной альтернативой, поскольку языковые симуляторы виртуальной реальности дают возможность находиться и функционировать в условиях, приближенных к реальному общению.

Научная новизна обусловлена тем, что изучение профильной методологической, методической и технологической базы РУДН имени Патриса Лумумбы и исследование практического опыта применения иммерсивных технологий виртуальной реальности в преподавании делового английского языка позволяют проанализировать актуальные тенденции развития системы высшего образования в целом, выявить существующие проблемы и выполнить прогностический анализ перспектив применения виртуальной реальности в образовании, внести вклад в развитие теоретических и практических знаний о роли иммерсивных технологий в профессиональной подготовке кадров.

Стиль изложения научный, структура, содержание.

Статья написана русским литературным языком. Структура работы прослеживается, логика в работе представлена. Структура рукописи включает следующие разделы: введение (содержит постановку проблемы, автор аргументирует актуальность выбранной темы, сформулированы цель и задачи исследования), теоретический и практический генезис применения VR-технологий в профессионально-ориентированном обучении английскому языку (автор приводит теоретическую базу исследования, рассмотрены ключевые способы использования VR-технологий для изучения иностранных языков), профильная методологическая, методическая и технологическая база РУДН имени Патриса Лумумбы (автор отмечает, что в РУДН имени Патриса Лумумбы функционирует собственная лаборатория виртуальной реальности; дана краткая характеристика действующим в вузе VR-курсам; представлены результаты мониторинга, цель которого состояла в получении от студентов первичного фидбека относительно их оценки и степени удовлетворенности методическим нововведением в процесс изучения делового английского на основе иммерсивной VR-технологии); выводы (автор делает общие выводы); библиография (включает 13 источников).

Выводы, интерес читательской аудитории.

Исследование представляет собой работу по изучению опыта применения иммерсивных технологий виртуальной реальности в преподавании делового английского языка. Результаты исследования показывают, что виртуальная реальность представляет собой значимый инструмент повышения эффективности профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам. Исследование имеет практическую значимость в условиях модернизации системы высшего образования.

Рекомендации автору:

1. Необходимо перепроверить оформление статьи после загрузки (выделение жирным подзаголовков: «Введение», «Ключевые актуальные модели применения VR в преподавании делового английского языка»).
2. Следуют упорядочить использование кавычек ("Туризм", "Гостиничное дело"), проверить корректность оформления ссылок (в тексте: Воевода, Шпынова, 2023; Галанина, Беспалова, 2022; Малюга, МакКарти, 2021).
3. Было бы интересно привести примеры методических разработок, использованных при изучении делового английского языка с применением иммерсивных технологий виртуальной реальности.
4. Стоит расширить библиографию, увеличив долю зарубежных работ за последние 3 года.

Материал представляет интерес для читательской аудитории и после доработки может быть опубликован в журнале «Litera».

Результаты процедуры окончательного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Объектом исследования в представленной на рецензирование статье выступают VR-технологии в преподавании иностранных языков, предметом – создание иммерсивного обучения на их основе. Актуальность исследования обусловлена тем, что рассматриваемая технология на сегодняшний день – единственная «искусственная альтернатива» для сознания эффекта погружения в иноязычную среду нахождению среди носителей языка в реальном измерении.

В статье сочетается обзорный анализ источников и описание педагогического опыта, лежащего в основе исследования. Так можно говорить о том, что статья имеет

практический, научно-методический характер.

Теоретический обзор исследований выполнен на уровне достаточном для работы практического характера.

В практической части заслуживает внимание ретрансляция реального авторского опыта и описание процесса, позволяющее сформировать достаточно ясное впечатление о внедрении VR в учебный процесс даже при отсутствии собственного опыта.

Исследование может быть интересным представителям образовательных учреждений, которые активно внедряют VR-технологии в учебный процесс. С учётом того, что в работе рассматриваются общие аспекты этих технологий, результаты исследования могут быть перенесены и на другие дисциплины.

Список литературы соответствует требованиям и находит отражение на страницах работы. Работа выполнена качественным научным языком с полным соблюдением норм данного стиля. В тексте прослеживается общение автора с читателем, что позитивно для журнального жанра.

По работе имеются следующие замечания рекомендательного характера.

В статье размыт предмет исследования. Традиционно методические статьи по педагогике исследуют развитие каких-либо конкретных ЗУН, компетенций или качеств на основе каких-либо средств. Здесь же педагогическое средство рассматривается в обобщённо-обзорном виде. В тексте рассматривается очень широкий ряд аспектов использования VR, подчёркивающих роль и значимость данной технологии, но без детального методического анализа. Так статья больше напоминает материал сборника конференции. Работа выиграла, если бы, говоря о проблемах и трудностях внедрения VR, автор рассматривал именно педагогические, методические, содержательные затруднения, потому что вопросы стоимости оборудования и повышения квалификации педагогов лежат всё же в организационной плоскости, не говоря уже про медицинские вопросы, которые по нашему мнению, должны быть предметом уже отдельных исследований.

Педагогические трудности позволили бы понять недостатки VR по сравнению с традиционными технологиями, в то время как в данной работе VR-средства представлены в идеальном виде.

Указанные замечания имеют рекомендательный характер и не отменяют понимания того, что данная рукопись представляет собой текст высокого качества, отражающий реальный педагогический опыт и представляющий интерес для аудитории ввиду актуальности и современности тематики. Рукопись рекомендуется к публикации в рецензируемом журнале по педагогическому направлению.

Litera

Правильная ссылка на статью:

Краснова М.А. Фонетическая реализация звука [в] в интерконсонантной позиции // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74513 EDN: RNMEWK URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74513

Фонетическая реализация звука [в] в интерконсонантной позиции

Краснова Марина Александровна

ORCID: 0009-0001-4716-3494

преподаватель; факультет глобальных процессов; Московский государственный университет им. МВ. Ломоносова
аспирант; Филологический факультет; Московский государственный университет им. МВ. Ломоносова

119234, Россия, г. Москва, р-н Раменки, тер. Ленинские Горы, д. 1

✉ mary.krasnova2010@yandex.ru



[Статья из рубрики "Фонология"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74513

EDN:

RNMEWK

Дата направления статьи в редакцию:

19-05-2025

Аннотация: В статье особое внимание уделяется свойству "прозрачности" звука [в]. В сочетании "шумный + [в] + шумный" согласный [в] по-разному влияет на определение сильных и слабых позиций по глухости/звонкости для предшествующих шумных согласных. Позиция перед [в] может быть слабой или сильной, – всё зависит от класса звуков, следующих за [в]. Если за [в] следует звонкий шумный, то позиция слабая для предшествующего шумного, и происходит ассимиляция по голосу: от взглядов [адвзгл'адъф]. Именно в данном случае проявляется свойство "прозрачности" [в], так как этот звук становится "невидимым", для процессов ассимиляции по голосу. Указанный эксперимент необходим для утверждения фактов явления "прозрачности" [в] и сонорных звуков [1, с. 54] в современном русском языке. Предмет исследования – реализация [в] в сочетаниях "шумный + [в] + шумный". Объектом изучения является звучащая речь носителей русского языка. Исследование проведено с помощью программы Praat для анализа речи. Данная методика выбрана для наиболее детального изучения процессов в произношении. Для эксперимента были выбраны слова,

содержащие сочетания "шумный + [в] + шумный". В ходе анализа определялись параметры (глухость/звонкость) и зависимость первого шумного от аналогичных признаков последнего. Существуют научные статьи, касающиеся "прозрачности" звука [в], но подробного экспериментального анализа они не имеют. Научная новизна заключается в более точном и детальном исследовании указанного явления. Исследование дополняет предложенную гипотезу о "прозрачности" сонорных [1, с. 54] и привносит вклад в уточнение признаков звука [в]. В данной статье представлены результаты фонетического эксперимента реализации согласного [в] в сочетаниях "глухой шумный + [в] + звонкий шумный". Основными выводами в настоящей статье является подтверждение дистантной регрессивной ассимиляции по глухости/звонкости в речи современных носителей русского языка. Полученные в ходе исследования результаты уточняют, что в русском языке сохраняется стабильное озвончение глухих шумных согласных в сочетаниях «[в] + звонкий шумный» в пределах фонетического слова: к взглядам [гвзгл'адъм] и на стыках двух слов: наш взлёт [нажвзл'ót], произнесённых без паузы.

Ключевые слова:

Русский язык, фонетика, звучащая речь, динамика орфоэпической нормы, ассимиляция, звук, прозрачность звуков, прозрачность звонкого билабиального, фонология, реализация фонем

Введение

В современном русском литературном языке звонкие согласные [в] и [в'] занимают особое положение в фонетической системе. Они обладают особой функциональной спецификой, которая отличает их от других звуков: позиция перед ними для парных шумных согласных по глухости / звонкости может быть и сильной, и слабой в зависимости от звуков, следующих за [в] и [в']. При этом [в] и [в'] имеют глухие корреляты и оглушаются в позиции конца слова и перед глухими шумными.

Функциональная специфика является следствием артикуляционно-акустических характеристик. Как известно, звуки [в] и [в'] по своим акустическим, артикуляционным и фонологическим свойствам близки к сонорным согласным.

Основная часть

Артикуляционно-акустическая специфика звуков [в], [в'] в современном русском языке

Звук [в] имеет сходства с сонорными согласными по основным фонетическим аспектам: артикуляционным, акустическим и фонологическим. Традиционно [в] относится к шумным согласным, однако акустически и артикуляционно звук [в] близок к сонорным, так как [в] является аппроксимантом: образуется сужение между нижней губой и верхними зубами, проходя через которое струя воздуха не образует шума (при наличии голоса). Отнесение [в] к шумным согласным обусловлено только тем, что они имеют фонологическое противопоставление по глухости / звонкости: <В> — <Ф>. Функционально фонемы <В> и <В'> имеют черты как сонорных (перед ними сильная позиция по глухости / звонкости для парных шумных: *крот* [крót] — *грот* [грót], *сверь* [св'ёр'] — *зверь* [зв'ёр']), так и шумных согласных (оглушаются на конце слова: *остров* [óстръф] и перед глухими: *все* [фс'е], *второй* [фтарóй]).

Звонкие щелевые согласные акустически характеризуются наличием основного тона и высокочастотного шума согласного. Данный шум может быть довольно сильным (например, для [ж]) или сравнительно слабым, что типично для русского [в]. Осциллограмма и спектрограмма звонкого щелевого [в] может приближаться к спектральной картине сонантов или даже гласных, так как шумовые составляющие едва видны, а интенсивность колебаний основного тона, наоборот, относительно большая [\[2, с. 39\]](#).

Указанные факторы как раз и обуславливают специфику фонологической позиции перед звуками [в] и [в']. Для определения места фонемы <В> в составе русского языка необходимо учитывать её историческое происхождение и неединообразное поведение в окружении различных звуков.

Происхождение звуков [в], [в'] и [ф], [ф']

Многие историки русского языка сходятся во мнении, что история современного русского губно-зубного начинается с полугласного [у] (у-неслогового), который после консонантизации стал билабиальным сонорным [w], а затем шумным звонким фрикативным согласным. Однако точное время превращения сонорного [w] в фрикативный губно-зубной [в] исторической славистике неизвестно [\[3, с. 55\]](#). А. Мейе в труде «Общеславянский язык» указывает, что, возможно, изменение [w] в [v] произошло у славян в эпоху дробления языка на диалекты [\[4, с. 15\]](#).

Тем не менее в некоторых современных говорах русского языка этимологическая фонема реализуется в звуках [у] или [w]. Например, травка [тра́уца], новости [но́вос'т'и] [\[5, с. 62\]](#). Также и в современном русском литературном языке фиксируются случаи вокализованного произношения звука [в]. Например, в слове *травмпункт* [траўмпў́нкт] (при неслоговом [м]) звук [в] вокализуется до степени аппроксиманта [ў], более звучного, чем носовой сонант [\[6, с. 138\]](#).

Е. А. Галинская считает, что, возможно, в «исходной системе» звуков уже был представлен губно-зубной звук, но допустимо предположить, что в этот период были диалектные различия, связанные с тем, что в одних говорах имелся звук [v], а в других – ещё и звук [w]. Но точных доказательств этому предположению нет, так как все свидетельства письменных источников относятся к более позднему периоду, то есть к периоду после падения редуцированных, поэтому звук [в] (то есть древнерусский [v]) был помещён в разряд губно-зубных согласных условно [\[3, с. 55\]](#).

В говорах, которые восходят к ростово-суздальскому диалекту и занимают центральную часть зоны исконного распространения русского языка, была сильно развита тенденция к консонантизации языкового строя, поэтому после падения редуцированных губно-зубной звонкий звук [v] в позиции перед глухим шумным согласным или в конце слова стал реализовываться в глухом губно-зубном спиранте [ф]. Соответственно мягкий [v'] оглушался в [ф']. Однако в «исходной» системе звука [ф] (и соответственно фонемы) не было.

Изначально в кириллической азбуке присутствовали две греческие буквы («фита» **Ϝ** и «ферт» **ϝ**), которым не было звукового соответствия в живом языке славян. Таким образом, звуки [ф] и [ф'] являются специфичными для русского языка в том отношении, что они не были реализованы в исконно русском языке, а вошли в систему языка на базе иноязычной лексики в результате преобразований, произошедших со звуком [в].

К. В. Горшкова считает, что немаловажную роль сыграла утрата сонорности и билабиальности звука [в] в значительной части диалектов. Она пишет: «В древних славянских диалектах (в том числе и восточнославянских) звук [ф] и, возможно, его мягкий вариант [ф'] характеризовали только звуковой состав заимствованных слов (преимущественно из греческого языка). Включению данных звуков в славянскую фонологическую систему предшествовал собственно фонетический процесс оглушения звонких спирантов [в] и [в'], если они были губно-зубными» [\[7, с. 75-76\]](#).

Л. Л. Касаткин даёт следующее диахроническое объяснение: оппозиция фонем <В> : <Ф> сложилась достаточно поздно, то есть тогда, когда в системе языка появилась глухая фонема <Ф>. Изначально фонема <В> не обладала дифференциальными признаками звонкости и находилась в ряду сонорных. [\[8, с. 76\]](#).

История изучения реализации шумных перед [в], [в']

Исследователи достаточно давно обратили внимание на специфику позиции шумных согласных перед [в], [в']. Впервые на это обратил внимание И. А. Бодуэн де Куртенэ. В 1907 г., рецензируя книгу В. И. Чернышева «Законы и правила русского произношения: звуки, формы, сочетания слов: опыт руководства для учителей, чтецов и артистов», он указывал: «Если написано *тагздружился* (*так сдружился*), то следовало бы, кажется, написать тоже *водвздумылыс* вместо *вотвздумылыс* (*вот вздумалось*)» [\[9, с. 500\]](#).

Позже Р. О. Якобсон в статье «Die Verteilung der stimmhaften und stimmlosen Geräuschlaute im Russischen» («Распределение шумных согласных звуков на звонкие и глухие в русском языке») отметил, что во всех описаниях русской фонетической системы при изложении закономерностей позиционного варьирования согласных по глухости/звонкости неправильно расценивалась позиция перед звуками [в] и [в']. Считалось, что звонкие и глухие шумные согласные различаются в позиции перед [в] всегда, например: [т]ворéц – [д]ворéц, также как в позиции перед гласными: [т]ом – [д]ом и перед сонорными [т]равá – [д]ровá. Однако Р.О. Якобсон отметил, что роль звонких губно-зубных [в] и [в'] в произношении не совсем точно описана в научной литературе прошлых лет. Он выявил, что перед группой согласных звуков, а именно перед «[в] + звонкий шумный» происходит озвончение предшествующего глухого шумного: *от вдовы* о[д]вдовы́ – *с вдовой* [з]вдовой [\[10, с. 505 – 509\]](#).

Данный факт, доступный обычному слуховому наблюдению, не всегда замечался лингвистами. М.В. Панов, комментируя замечание И. А. Бодуэна де Куртенэ, писал: «Наблюдение показывает, что перед группами [вб], [вд], [вз] и тд. у одних говорящих по-русски происходит "озвончение" глухих, у других его не происходит вовсе (то есть у одних невозможны сочетания "глухой согласный + [в] или [в] + звонкий согласный", а у других возможны). Объяснение очевидно: эти сочетания редкостны, ведь раньше говорилось обычно не *к вдове*, *от взвода*, а *ко вдове*, *ото взвода*. На стыке же полных слов (*идёт вдова*) вообще законы озвончения менее строги, чем в середине слова». [\[11, с. 87\]](#).

Позже С. А. Барановская верифицировала наблюдение Р. О. Якобсона на большом количестве примеров и позиций и установила, что перед [в] ассимиляции по звонкости в русском языке не происходит (*отвернуть* [атв'ирн'ут]), хотя сами [в] и [в'] в позиции перед глухим согласным ассимилируются по глухости (*вторник* [фт'орн'ьк]). Перед [в] ассимиляция происходит в том случае, если за ним следует шумный. Так, если последний в группе согласных звонкий, то все три согласных произносятся звонко (*от взгляда*

[адвзгл'а́дь]; если последний согласный глухой – вся группа оглушается (без *всадника* [б'исфса́дн'ькъ]). Также С. А. Барановская отметила, что в соседстве с гласными и сонорными звук [в] сильно вокализуется, то есть испытывает тенденцию к ослаблению шума и приобретает сонорный характер. [\[12, с. 7-29\]](#). Таким образом, замечание Р. О. Якобсона подтвердилось.

Этому явлению также уделил внимание П. С. Кузнецов. В статье «Введение к объективному определению границ слова в потоке речи» он объяснял данное явление следующим образом: «Перед [в] сильная позиция для согласных звуков только тогда, когда звук [в] сам находится в сильной позиции; но если [в] в слабой позиции – он этого свойства не сохраняет – *бас вошёл* (ба́[с] вошё́л), *бас вбежал* (ба́[з] вбежа́л) и *роз всех* (ро[с] [ф]сех)». Также он пишет, что особое поведение согласных относительно фонемы <В> с точки зрения синхронных отношений современного русского языка не объясняется, но может быть объяснено лишь диахронически – прошлой принадлежностью <В> к иному классу звуков или фонем, которая сохранилась в части современных русских говоров [\[13, с. 204\]](#).

Основываясь на частичном сходстве фонемы <В> с сонорными согласными, Н. А. Еськова называет <В> уникальной полушумной-полусонорной фонемой. Она считает, что выявить истинные свойства звука [в] в сочетаниях «шумный + [в] + гласный» удалось только тогда, когда они были рассмотрены на фоне сочетаний «шумный согласный + [в] + звонкий шумный». До этого позиция перед «[в] + гласный» оценивалась исследователями неверно [\[14, с. 243\]](#).

Кроме того, В. В. Шеворошкин приходит к выводу, что в русском языке звук [в] в позиции перед гласным или сонантом более сонорный и менее шумный. «По сути дела перед нами два разных звука — сонант [в] в позиции перед сонорным или гласным и спират [в] в позиции перед шумным». Такое незначительное изменение качества [в] оказывается очень существенным для взаимодействия звуков в потоке речи [\[15, с. 280\]](#). Также В.В. Шеворошкин пишет, что «двойную» природу звука [в] отметил ранее Р. О. Якобсон на материале чешского языка.

В чешском языке звук [v] перед звонкими шумными согласными в особенности перед взрывными звуками имеет более сильный шум и длительность, чем перед сонантами. Такое разнообразное влияние шумных звуков и сонантов на [v] показывает определённые различия в фонетической природе звука [v] [\[10, с. 505 – 509\]](#).

В русском языке позиция для шумных по глухости / звонкости перед [в] определяется не самим [в], а последующими звуками. Этот вывод основан не на фонетических (влияние звуков в потоке речи), а на дистрибутивных, то есть фонологических критериях. Н. А. Еськова при этом считает, что звук [в] «не мешает» взаимодействовать последующим и предшествующим звуками [\[14, с. 243\]](#). В. В. Шеворошкин полагает, что подобное «невмешательство» возможно из-за наличия двух типов [в] ([в]-сонанта и [в]-спиранта). Перед сонорными или гласными [в]-сонант становится более вокализованным и участвует в потоке речи как сонант, то есть различает предыдущие шумные по глухости/звонкости: *из воды* [извадо́й] - с *водой* [свадо́й]. [в]-спират активно воздействует на предыдущий шумный, озвончая его: *к вдоху* [гвдо́ху] или оглушая (оглушаясь при этом сам): *перед входом* [п'ър'итфхо́дъм] [\[15, с. 280\]](#).

Описание материалов и хода исследования

В настоящей статье отражено исследование фонетической реализации звука [в] в интерконсонантной позиции экспериментально-фонетическими методами. Материалом для анализа служили слова, содержащие звукосочетания «звонкий шумный + [в] + глухой шумный» (*перед входом*) а также «глухой шумный + [в] + звонкий шумный» (*от вдовы*). Данные звукосочетания находились на стыке фонетических слов (*издаёт вздох, наш взлёт*) и внутри фонетических слов (*к взглядам, перед входом*), произнесённых без паузы. Все примеры находились в сильной фразовой позиции для наиболее чёткого произношения. Исследуемые слова были интегрированы в искусственно созданный текст и предложены информантам для чтения в естественном темпе. В эксперименте приняли участие 5 информантов в возрасте от 20 до 40 лет, владеющих нормами литературного произношения. Количество примеров для одного информанта составляло 14. Если информант ошибался в каком-либо предложении при чтении, то ещё раз перечитывал данное предложение, таким образом, почти все примеры были успешно произнесены.

Материал был записан и проанализирован с помощью программы профессионального фонетического исследования звучащей речи Praat [16]. В процессе определения глухости / звонкости исследуемых звуков важным было наличие (для звонких) и отсутствие (для глухих) нулевой форманты (F_0).

В ходе эксперимента было проанализировано качество по глухости / звонкости шумных согласных, предшествующих [в]. Общее количество проанализированных примеров составило 70.

В произношении современных носителей русского языка сохраняется озвончение глухих шумных согласных перед сочетаниями «[в] + звонкий шумный». На спектрограммах (рис. 1 и 2) представлены результаты озвончения согласного, находящегося перед сочетанием «[в] + звонкий шумный». Данный процесс подтверждает «прозрачность» звука [в]. На спектрограмме (рис. 3) отмечен процесс оглушения [в] перед глухим шумным, что делает невозможным проследить дистантную ассимиляцию по глухости в сочетаниях «[в] + глухой шумный».

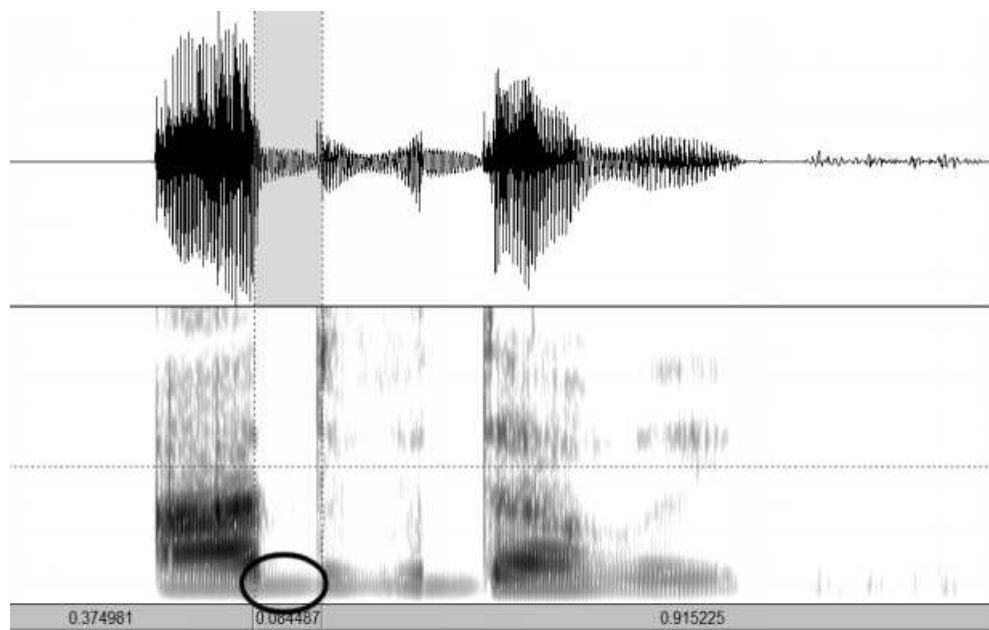


Рис.1. Осциллограмма и спектрограмма фонетического слова *от вдовы*. Шумный согласный, выделенный курсорами, имеет длительность 84 мс и является звонким (овалом отмечена F_0)

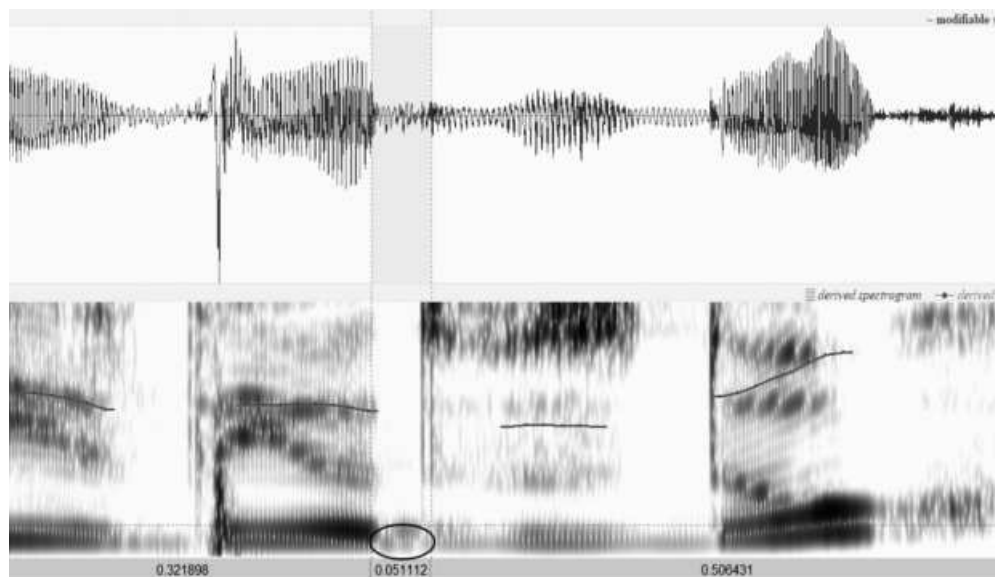


Рис.2. Осциллограмма и спектрограмма слов **издаёт вздох**. Шумный согласный, выделенный курсорами, имеет длительность 51 мс и является звонким (овалом отмечена F_0)

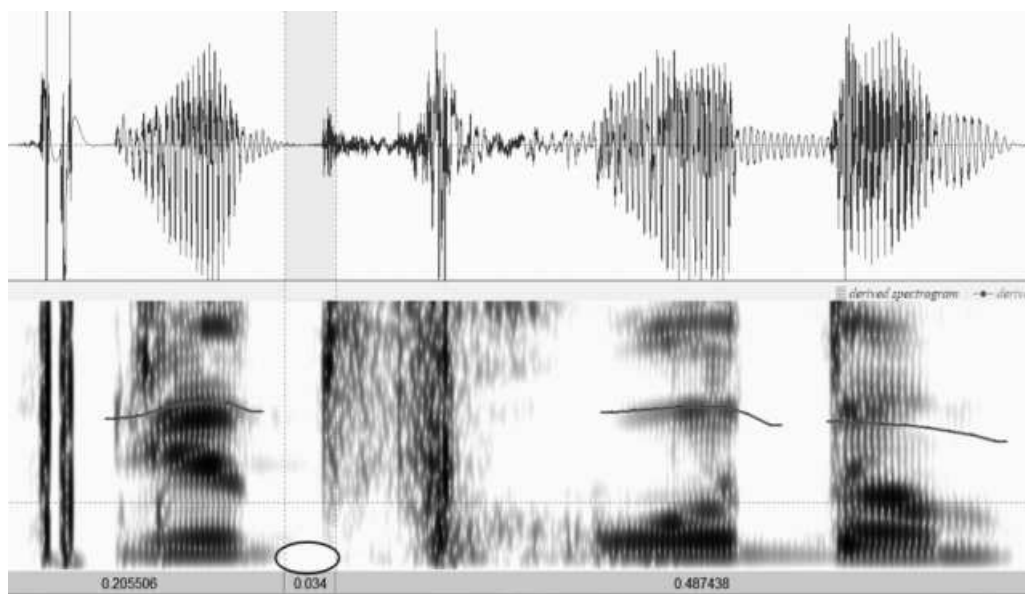


Рис.3. Осциллограмма и спектрограмма фонетического слова **перед входом**. Шумный согласный, выделенный курсорами, имеет длительность 34 мс и является глухим (овалом отмечено отсутствие F_0)

Учитывая количество удачно произнесённых информантами примеров, можно утверждать, что дистантная регрессивная ассимиляция по голосу в сочетаниях «глухой шумный + [в] + звонкий шумный» составляет 81% , что несомненно подтверждает «прозрачность [в]». В остальных случаях 14% составляют нечётко или неполностью произнесённые слова. Часто информанты не произносили звук [в], что делало невозможным дальнейший анализ .

Следует отметить, что некоторые примеры в ходе исследования достаточно редко (6%) проявляли действие регрессивной дистантной ассимиляции по голосу. Так, примеры *крик вдали* и *риск взрыва* в 7 из 10 раз оказывались произнесены с глухим шумным [к] перед «[в] + звонкий шумный». Данное явление можно объяснить сложным артикуляционным сочетанием звуков, которые могут быть труднопроизносимыми.

Выводы

Итак, позиция перед звуком [в] необычна. В современном произношении носителей русского языка различие или неразличие по глухости и звонкости шумных согласных, находящихся перед [в], определяется звуками, следующими после [в]: если гласный или сонорный согласный, то это сильная позиция, если шумный согласный, то слабая. Например: *творец* [твар'эц] – *дворец* [двар'эц], *от власти* [ат-влáст'ь] – *под властью* [пад-влáст'йу] – позиция сильная, глухие и звонкие чётко различаются; *вдовы* [ад-вдав'ы] – *над вдовой* [нъд-вдав'ой] – позиция слабая, глухие и звонкие не различаются [11, с. 86]. Следовательно, для предшествующих шумных [в] ведёт себя как сонорные согласные, так как позиция перед сонорными (*с нами* [с-нám'ь] – *из нас* [из-нás]), равно как и перед гласными, является сильной для различения звонких и глухих согласных.

Следовательно, фонетически [в] является «прозрачным» звуком, пропуская через себя действие последующего сегмента [1, с. 54]. Учитывая данный прецедент, Е. А. Еськова в статье «К вопросу о свойствах сонорных согласных в русском языке» задаёт следующие вопросы: «не объясняется ли различие глухих и звонких согласных перед сонорными в случаях типа [с]нáми – и[з]нás так же, как их различие перед звуком [в], [т]ворéц – [д]ворéц, то есть не определяется ли это различие гласными, следующими за сонорными, а роль сонорных сводится лишь к тому, что они «не мешают» предшествующим шумным вести себя так, как они ведут себя перед гласными? Не является ли то, что Р. О. Якобсон квалифицировал как уникальное свойство звука [в], свойством и сонорных?» [14, с. 153].

Таким образом, многие лингвисты отмечают сходство звука [в] с сонорными согласными. Р. О. Якобсон, даже приходит к выводу, что [в] следует отнести к классу сонорных, и предлагает задуматься о положении этого элемента в системе всех звуков русского языка [10, с. 505-509].

Библиография

1. Дедова О. В., Краснова М. А. Реализация глухости/звонкости шумных согласных перед интерконсонантными сонорными и [в] // Вестник Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2024. № 4. С. 45-57. DOI: 10.55959/MSU0130-0075-9-2024-47-04-3. EDN: FHNDPG.
2. Бондарко Л. В. Звуковой строй современного русского языка. – М., 1977. – 176 с.
3. Галинская Е. А. Историческая грамматика русского языка: Фонетика. Морфология. – М., 2016. – 416 с. EDN: GOVVRH.
4. Мейе А. Общеславянский язык. – М., 1951. – 143 с.
5. Пожарицкая С. К. Русская диалектология. – М., 2018. – 304 с.
6. Князев С. В., Пожарицкая С. К. Современный русский литературный язык: фонетика, графика, орфография, орфоэпия. – М., 2012. – 430 с.
7. Горшкова К. В., Хабургаев Г. А. Историческая грамматика русского языка. – М., 1981. – 360 с.
8. Касаткин Л. Л. Об условиях фонетических ассимилятивных изменений // В кн.: Исследования по фонологии. – М., 1966. – 408 с.
9. Бодуэн де Куртенэ И. А. Законы и правила русского произношения (Ред. Чернышев В. И.). 1906. "Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук, т. XII, кн. 2. – СПб., 1907. С. 491-501.
10. Jakobson R. Die Verteilung der stimmhaften und stimmlosen Geräuschlaute im Russischen. В его книге "Selected Writings". I. s'Gravenhage, 1962. С. 505-509.

11. Панов М. В. Русская фонетика. – М., 1967. – 440 с.
12. Акишина А. А., Барановская С. А. Русская фонетика. – М.: Русский язык, 1980. – 102 с.; EDN: CVLXCQ.
13. Кузнецов П. С. "Введение к объективному определению границ слова в потоке речи". – В книге: Семантические и фонологические проблемы прикладной лингвистики. – М., 1968. С. 204-205.
14. Еськова Н. А. К вопросу о свойствах сонорных согласных в русском языке // Развитие фонетики современного русского языка. – М., 1971. С. 243-247.
15. Шеворошкин В. В. О двух [в] в русском языке // Развитие фонетики современного русского языка: Фонологические подсистемы / Редколлегия: С. С. Высотский и др. – М.: Наука, 1971. С. 280-281.
16. Praat. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>. (дата обращения: 20.04.2025).

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена исследованию фонетической реализации звука [в] в интерконсонантной позиции. Актуальность работы обусловлена интересом ученых к данной проблематике («исследователи достаточно давно обратили внимание на специфику позиции шумных согласных перед [в], [в']»), функциональной спецификой данного звука, которая отличает его от других звуков («позиция перед ними для парных шумных согласных по глухости / звонкости может быть и сильной, и слабой в зависимости от звуков, следующих за [в] и [в'], При этом [в] и [в'] имеют глухие корреляты и оглушаются в позиции конца слова и перед глухими шумными») и собственно экспериментально-фонетической методикой, которая применяется в исследовании. Материалом для анализа послужили слова, содержащие звуко сочетания «звонкий шумный + [в] + глухой шумный» (перед входом), а также «глухой шумный + [в] + звонкий шумный» (от вдовы). Данные слова были интегрированы в искусственно созданный текст и предложены информантам для чтения в естественном темпе.

Теоретической основой работы выступили фундаментальные и актуальные труды российских и зарубежных ученых, посвященные звуковому строю современного русского языка; законам и правилам русского произношения; исторической грамматике русского языка; русской диалектологии; фонологическим проблемам прикладной лингвистики и др. Библиография составляет 16 источников, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета и содержательным требованиям. Все цитаты сопровождаются авторскими комментариями.

Методологическую базу исследования составили описательный и историко-лингвистический методы, интерпретативный анализ материала, метод системного анализа, метод сбора данных, а также экспериментально-фонетические методы. В эксперименте приняли участие 5 информантов в возрасте от 20 до 40 лет, владеющие нормами литературного произношения. Количество примеров для одного информанта составляло 14. Материал был записан и проанализирован с помощью программы профессионального фонетического исследования звучащей речи Praat. Общее количество проанализированных примеров составило 70. Осциллограмма и спектрограмма фонетических слов 'от вдовы', 'издает вздох' и 'перед входом' представлены на соответствующих рисунках.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования достигнута цель исследования и решены поставленные задачи: рассмотрены артикуляционно-акустическая специфика звуков [в], [в'] в современном русском языке, происхождение звуков [в], [в'] и [ф], [ф'] и история изучения реализации шумных перед [в], [в']; подробно описан эксперимент и сформулированы обоснованные выводы о том, что «в современном произношении носителей русского языка различие или неразличие по глухости и звонкости шумных согласных, находящихся перед [в], определяется звуками, следующими после [в]: если гласный или сонорный согласный, то это сильная позиция, если шумный согласный, то слабая», причем отмечается сходство звука [в] с сонорными согласными и др.

Теоретическая и практическая значимость исследования обусловлена его вкладом в решение современных языковедческих проблем, связанных с изучением звонких согласных [в] и [в'] в фонетической системе в современном русском литературном языке, а также возможностью использовать полученные результаты в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в курсах по языкознанию, теоретической и практической фонетике русского языка и др.

Стиль изложения отвечает требованиям научного описания, содержание рукописи соответствует названию, логика исследования четкая и понятная. Обращаем внимание автора(ов) на пропуски запятых с вводными словами (например, «Таким образом многие лингвисты отмечают сходство звука [в] с сонорными согласными» и т. п.).

Статья имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна заинтересованному кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Данная работа направлена на рассмотрение фонетической реализации звука [в] в интерконсонантной позиции. Автор отмечает, что «в современном русском литературном языке звонкие согласные [в] и [в'] занимают особое положение в фонетической системе. Они обладают особой функциональной спецификой, которая отличает их от других звуков. Функциональная специфика является следствием артикуляционно-акустических характеристик. Как известно, звуки [в] и [в'] по своим акустическим, артикуляционным и фонологическим свойствам близки к сонорным согласным». На мой взгляд, исследование имеет приметы теоретического толка, оно концептуально, методологически точно. Фактически автор на протяжении всей работы ориентирован на полновесное раскрытие темы, отмечу, что сделано это филологически точно, безупречно. Стиль соотносится с научным типом: например, «Многие историки русского языка сходятся во мнении, что история современного русского губно-зубного начинается с полугласного [ʋ] (у-неслогового), который после консонантизации стал билабиальным сонорным [w], а затем шумным звонким фрикативным согласным. Однако точное время превращения сонорного [w] в фрикативный губно-зубной [в] исторической славистике неизвестно [3, с. 55]. А. Мейе в труде «Общеславянский язык» указывает, что, возможно, изменение [w] в [в] произошло у славян в эпоху дробления языка на диалекты [4, с. 15]», или «В говорах, которые восходят к ростово-суздальскому диалекту и занимают центральную часть зоны исконного распространения русского языка, была сильно развита тенденция к консонантизации языкового строя, поэтому после падения редуцированных губно-зубной звонкий звук [в] в позиции перед глухим шумным

согласным или в конце слова стал реализовываться в глухом губно-зубном спиранте [ф]. Соответственно мягкий [v'] оглушался в [ф']. Однако в «исходной» системе звука [ф] (и соответственно фонемы) не было» и т.д. Примеры, которые вводятся как иллюстративный фон, удачны; вариант систематизации данных тоже сделан весьма качественно (ориентир на труды Р. Якобсона, Л.Л. Касаткина, К.В. Горшковой, С.А. Барановской и др.). Не исключается в работе и сопоставительный анализ [русский язык – чешский]: «в чешском языке звук [v] перед звонкими шумными согласными в особенности перед взрывными звуками имеет более сильный шум и длительность, чем перед сонантами. Такое разнообразное влияние шумных звуков и сонантов на [v] показывает определённые различия в фонетической природе звука [v]». Фактические данные получены в ходе экспериментальной оценки, что явно стоит оценить положительно: «материал был записан и проанализирован с помощью программы профессионального фонетического исследования звучащей речи Praat [16]. В процессе определения глухости / звонкости исследуемых звуков важным было наличие (для звонких) и отсутствие (для глухих) нулевой форманты (F0)», «в ходе эксперимента было проанализировано качество по глухости / звонкости шумных согласных, предшествующих [в]. Общее количество проанализированных примеров составило 70» и т.д. Полученные результаты представлены графически, это уместно и правильно. Выводы по тексту правомерны, они полностью соотносятся с основной частью. При этом автор обозначает и дальнейшую перспективу изучения вопроса; общие требования издания учтены. Материал можно использовать в русле изучения ряда гуманитарных дисциплин. Рекомендую статью «Фонетическая реализация звука [в] в интерконсонантной позиции» к публикации в журнале «Litera».

Litera

Правильная ссылка на статью:

Сунь В. Модус и модальность в российском политическом медиадискурсе: лингвистический аспект // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74501 EDN: RQDLIG URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74501

Модус и модальность в российском политическом медиадискурсе: лингвистический аспект

Сунь Вэньсинь

независимый исследователь

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 9

✉ 1042235259@rudn.ru



[Статья из рубрики "Дискурс"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74501

EDN:

RQDLIG

Дата направления статьи в редакцию:

18-05-2025

Аннотация: В настоящем исследовании рассматриваются модус и модальность как ключевые лингвистические категории, участвующие в формировании значений в российском политическом медиадискурсе, который выступает важнейшим инструментом институционального влияния и регулирования массового сознания. Объектом исследования является политический медиадискурс современной России, функционирующий как институционально и прагматически организованная система публичной коммуникации в условиях цифровизации и медиатизации. Особое внимание уделяется языковым средствам выражения модальности и модуса в различных речевых форматах: от официальных обращений и телевизионных выступлений до публикаций в цифровых медиа и неофициальных платформах. Автор подробно анализирует реализацию эпистемической, деонтической и экспрессивной модальности, особенно в аспекте их роли в легитимации власти, формировании риторического воздействия, создании эффекта достоверности, управлении вниманием адресата и идеологической маркировке сообщаемого в условиях современной медиакommunikation. Методологическая база исследования включает лингвопрагматический и дискурсивно-

функциональный подходы с применением методов контекстуального анализа, прагматической интерпретации и элементов контент-анализа медиатекстов. Научная новизна настоящей работы заключается в комплексном лингвистическом осмыслении функционирования модуса и модальности в политической медийной речи России, что ранее не получало системного освещения. Исследование выявило устойчивые языковые модели, с помощью которых модальные структуры выполняют манипулятивные, мобилизационные и персуазивные функции в публичной коммуникации. Основной вывод состоит в том, что модус и модальность действуют как взаимосвязанные речевые механизмы институционального воздействия на массовое сознание. Особый вклад автора заключается в выявлении типичных маркеров и прагматических паттернов, а также в разграничении официального и неофициального сегментов политического медиадискурса. Перспективой дальнейших исследований является сопоставительный анализ модальных стратегий в дискурсах разных стран, а также влияние цифровизации и ИИ на модальность политического текста.

Ключевые слова:

политический дискурс, модальность, модус, медиадискурс, лингвопрагматика, речевое воздействие, эпистемическая модальность, деонтическая модальность, оценочная лексика, прагматический анализ

Введение

В современном медиапространстве, характеризующемся высокой степенью цифровизации, поляризацией общественного сознания и усилением идеологического противостояния, особую значимость приобретает изучение лингвистических средств, с помощью которых конструируются, транслируются и легитимируются политические смыслы. Одним из ключевых инструментов воздействия на адресата в условиях политической коммуникации выступают категории модуса и модальности, позволяющие зафиксировать отношение говорящего к сообщаемому, задать рамки интерпретации текста, а также скрыто или открыто влиять на оценочные установки аудитории [\[1\]](#). Модальность и модус, будучи универсальными средствами выражения субъективной оценки и эпистемической позиции автора, играют важную роль в создании речевых стратегий, направленных на убеждение, мобилизацию, поляризацию и делегитимацию враждебных точек зрения. Это особенно актуально для политического медиадискурса, функционирующего в условиях постправды, где границы между фактами, мнениями и манипуляцией оказываются размытыми.

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью комплексного осмысления способов лингвистической реализации модальности и модуса в российском политическом медиадискурсе как особом типе речевой практики, где формируются властные нарративы и производится символическое управление общественным сознанием.

Категории модуса и модальности на протяжении последних десятилетий остаются в центре внимания лингвистов, изучающих проблемы субъективности, прагматики и семантики в языке. В ряде работ подчеркивается их ключевая роль в репрезентации оценочности, эпистемической установки и коммуникативной интенции говорящего. В частности, В.В. Виноградов одним из первых в российской лингвистике обосновал необходимость разграничения объективной и субъективной модальности как компонентов

синтаксической структуры высказывания, что послужило основой для более поздних дискурсивных исследований модальности в медиатексте [2]. В современной науке модус все чаще рассматривается не просто как разновидность модальности, а как отдельная категория, отражающая позицию говорящего по отношению к диктуму (сообщаемому), включая такие параметры, как эмотивность, волеизъявление, дистанцирование, персонализация и другие. Например, П.П. Глазко акцентирует внимание на функционально-семантической границе между модальностью и модусом, показывая их взаимодействие в медиадискурсе США и Беларуси через призму оценочности и экспрессивности высказывания [3]. На уровне прагматического анализа значительный вклад в изучение модальных структур внесла Р.Р. Хазиева, исследовавшая эвиденциальные высказывания в англоязычном политическом дискурсе и показавшая, как маркеры модальности используются для манипулятивного воздействия и конструирования конфликтного медиапространства [4]. И.С. Лисюткина в своей работе рассматривает тактику фактуализации в российском политическом медиадискурсе, связывая повышение категоричности с использованием маркеров эпистемической модальности, таких как «безусловно», «несомненно» и т.п., подчеркивая их роль в создании эффекта достоверности [5]. Наконец, Ф.С. Кудряшева, анализируя интенции политического медиатекста на материале президентской риторики, указывает на важность модусных компонентов в формировании стратегий убеждения и легитимации, что особенно актуализируется в условиях кризисного или мобилизационного дискурса [6].

Несмотря на наличие значительного теоретического и эмпирического материала, можно утверждать, что взаимодействие категорий модуса и модальности в российском политическом медиадискурсе до сих пор не получило системного освещения. Большинство работ либо ограничиваются рассмотрением одной из категорий, либо сосредоточены на зарубежных или сопоставительных кейсах. Таким образом, остается нерешённым вопрос: каким образом именно в современной российской медиаполитической практике функционируют модальные и модусные механизмы как средства влияния на массовое сознание. Настоящее исследование призвано восполнить данный пробел и предложить комплексный лингвистический анализ этих категорий на основе российского медиадискурса.

Объектом исследования в данной работе является российский политический медиадискурс как коммуникативно-прагматическая система, включающая в себя разнообразные форматы текстов — от телевизионных выступлений и интервью до интернет-комментариев и публикаций в социальных сетях.

Целью исследования является выявление и описание лингвистических механизмов выражения модальности и модуса в российском политическом медиадискурсе, а также определение их роли в организации коммуникативного воздействия на массового адресата.

Для достижения этой цели в работе ставятся следующие **задачи**: проанализировать теоретические подходы к пониманию категорий модальности и модуса; определить типичные языковые средства их реализации; выявить прагматические и оценочные функции этих средств в структуре медиатекста; рассмотреть особенности взаимодействия модальности и модуса в условиях конфликтного и консенсусного политического нарратива.

Научная новизна настоящего исследования заключается в том, что впервые

осуществляется комплексный анализ категорий модуса и модальности на материале современной российской политической медийной речи с опорой на функционально-дискурсивный и прагматический подходы. В работе предпринимается попытка не только разграничить эти понятия, но и показать их функциональное взаимодействие, обусловленное конкретной коммуникативной ситуацией, интенцией говорящего и структурой медиатекста.

Теоретическая значимость исследования заключается в уточнении понятийного аппарата, касающегося категорий модальности и модуса, а также в развитии лингвопрагматического подхода к изучению политического дискурса. **Практическая значимость** определяется возможностью применения полученных результатов в анализе политических текстов, создании обучающих курсов по медиалингвистике, а также в сфере критической дискурс-аналитики и речевой экспертизы.

Таким образом, представленное исследование направлено на восполнение существующего пробела в лингвистическом изучении российских политических медиатекстов и позволяет углубить понимание речевых механизмов, посредством которых формируются, распространяются и институционализируются идеологические смыслы в публичной коммуникации.

Материалы и методы исследований

Материал исследования основан на корпусе из 120 единиц политических медиатекстов, охватывающих различные типы и формы российского политического медиадискурса в период с 2022 по 2025 год. В состав корпуса вошли публичные выступления официальных лиц, обращения Президента, заявления Министерства иностранных дел, стенограммы телевизионных программ («Вечер с Владимиром Соловьёвым»), а также публикации из Telegram-каналов и цифровых политических сообществ. Отбор эмпирического материала осуществлялся на основе его принадлежности к российскому политическому медиадискурсу и наличия в структуре текста языковых средств, выражающих модальность и модус. В исследовании учитывались как официальные источники (выступления Президента Российской Федерации, материалы федеральных телеканалов, правительственные документы), так и неофициальные медиаплатформы, включая онлайн-блоги и Telegram-каналы. Это позволило охватить институционально и жанрово разнообразные форматы речевой практики, представленные как в традиционной, так и в цифровой медиасреде.

В методологической основе исследования лежит лингвопрагматический и дискурсивно-функциональный подход, позволяющий рассматривать модус и модальность как средства речевого воздействия и структурирования политического смысла. В качестве основных методов применяются контекстуальный анализ, метод прагматической интерпретации, а также элементы контент-анализа медиатекстов для выявления типичных языковых маркеров модальности и модуса в современном российском политическом дискурсе.

Результаты и обсуждения

Современное лингвистическое осмысление категорий модальности и модуса базируется как на философско-логических традициях, так и на функционально-грамматических и прагматических подходах, сформированных в рамках развития лингвистики XX–XXI веков. Первоначально понятие модальности пришло в языкознание из логики, где уже с античности (Аристотель, далее Кант и схоластическая традиция) различались суждения действительности, возможности и необходимости. Эти же модусы легли в основу логико-семантического понимания модальности в лингвистике [\[7\]](#).

В лингвистике модальность понимается как универсальная семантическая категория, выражающая отношение субъекта речи к сообщаемому, включая такие аспекты, как эпистемическая оценка, деонтическое предписание, алетическая возможность/необходимость и эмотивная установка [8]. Российские исследователи В.В. Виноградов, А.В. Бондарко, Н.Ю. Шведова указывают на обязательное присутствие модальности в любом высказывании как компонента предикативности [9, 10, 11], а зарубежные – на прагматическую и коммуникативную функции, реализуемые, в частности, в убеждающих и директивных речевых актах [12].

Модус как лингвистическая категория вводится в научный оборот трудами Ш. Балли, который разграничил диктум (информативную часть высказывания) и модус как выражение субъективной установки говорящего [13]. Современные исследования рассматривают модус в качестве обобщённой прагматической категории, охватывающей эмотивность, волеизъявление, оценку и дистанцирование [14]. Особенно отчётливо это проявляется в политическом дискурсе, где модус принимает форму речевого акта убеждения, мобилизации или легитимации, часто реализующегося в перформативной форме.

Некоторые лингвисты предлагают рассматривать модус как надкатегорию, включающую в себя модальность, или же подчеркивают их функциональное переплетение. Так, Д.В. Козловский указывает на синергетическое сцепление категорий эвиденциальности и модальности в медиадискурсе как примере взаимодействия модусных механизмов выражения авторской позиции и источника информации [15].

Проблема разграничения и соотношения модуса и модальности остаётся дискуссионной. Ряд исследований Г.П. Гавриличева, Е.А. Черноклинов, В.А. Ежкова трактуют оценку как модальное значение, а модальность — как надсегментную категорию, охватывающую семантический, прагматический и риторический уровни высказывания [8, 12, 14].

Лингвистические средства выражения модальности и модуса чрезвычайно разнообразны. На уровне лексики это модальные глаголы (должен, может, следует), вводные слова (по-видимому, возможно, несомненно), модальные наречия и прилагательные (невероятный, очевидно, явно), а также конструкты с прагматической маркировкой — перформативы, оценочные эпитеты, эмфатические конструкции [16]. На грамматическом уровне модальность реализуется через наклонение, порядок слов, интонацию, а также синтаксические конструкции с предикатами восприятия, оценки или предположения. Наряду с этим важно отметить, что в медиаполитических жанрах (обращение к нации, предвыборные письма, президентские речи) модус и модальность проявляются через темпоральные и личностные категории, выражающие как общность с адресатом, так и политическое доминирование субъекта речи.

Таким образом, категории модуса и модальности образуют неразрывное единство в структурах политического медиадискурса, реализуя как когнитивные установки говорящего, так и его интенции воздействовать на адресата. Их теоретическое разграничение необходимо для точного дискурсивного анализа, в то время как в реальной коммуникации они функционируют как взаимодополняющие прагматические механизмы.

Политический дискурс представляет собой один из наиболее институционализированных и стратегически ориентированных типов дискурса, целью которого является управление

вниманием, убеждением и поведением массового адресата. В российском контексте он включает такие жанры, как президентские обращения, парламентские выступления, интервью на федеральных телеканалах, предвыборные агитационные материалы, а также публикации официальных представителей в социальных сетях.

Коммуникативные стратегии в этих жанрах часто строятся вокруг реализации директивной и декларативной функции — с использованием таких языковых актов, как утверждение, предписание, призыв (например: *«Мы должны защитить наши национальные интересы»*, *«Россия не позволит вмешательства во внутренние дела»*). Эти формулы демонстрируют устойчивую деонтическую и алетическую модальность, выраженную с помощью модальных глаголов (*должны, необходимо, не вправе*), вводных слов (*безусловно, очевидно*) и усилительных наречий (*намеренно, решительно*).

Политический медиадискурс в России функционирует в условиях централизованной медийной системы, в которой ключевые повестки задаются институциональными субъектами: администрацией президента, федеральными телеканалами, официальными телеграм-каналами и ведомственными пресс-службами. Это предопределяет идеологическое ядро дискурса: патриотизм, стабильность, суверенитет, защита традиционных ценностей.

Так, например, в официальной риторике активно используются апелляции к *«коллективному Западу»* как к внешнему угрозоносному субъекту, что реализуется через модус уверенности и оценки: *«Запад ведёт против нас гибридную войну»*, *«Россия способна противостоять санкционному диктату»*. Здесь эпистемическая модальность (*ведёт, способен*) сочетается с оценочной (*гибридная, диктат*) и усилена грамматической категоричностью, отражающей стратегию политической мобилизации.

В российской политической коммуникации модальность выступает как инструмент легитимации власти, а также как средство вербальной мобилизации и маркировки идеологической позиции. По выражению С.Т. Золяна, политический язык в его перформативной функции представляет собой не просто способ описания, но акт социального действия, при котором *«слово становится делом»* [\[17\]](#).

Модальность позволяет структурировать речевое воздействие, создавая эффекты достоверности, решительности и общности. Например, в президентских обращениях часто используются конструкции с эпистемическими и деонтическими маркерами: *«Мы уверены, что...»*, *«Нельзя допустить, чтобы...»*, *«Следует принять меры...»*. Они демонстрируют высокий уровень модусной субъектности — говорящий занимает позицию инстанции, формирующей *«правильную»* интерпретацию реальности.

С начала XXI века политический дискурс в России всё активнее переходит в медиатизированные формы: телевизионные обращения, теледебаты, ток-шоу (*«Вечер с Соловьёвым»*, *«Время покажет»*), официальные YouTube-каналы, публикации в Telegram и VK. Эти форматы характеризуются повышенной эмоциональностью, жанровой гибридизацией и персонализацией содержания.

Модальность в таких медиаформатах чаще всего реализуется в экспрессивно-оценочном модусе, что видно в высказываниях типа: *«Это предательство национальных интересов»*, *«Очевидная провокация с целью дестабилизации»*, *«Мы наблюдаем акт информационной агрессии»*. Подобные конструкции насыщены модальными глаголами (*наблюдаем, считаем*), оценочными лексемами (*предательство, провокация*) и эвиденциальными операторами (как известно, очевидно, все понимают).

Кроме того, политические высказывания в цифровой среде нередко содержат средства прагматической маркировки: эмодзи, заглавные буквы, многоточия и эмфатические повторения, которые усиливают модальный вектор сообщения и ориентированы на реактивное поведение адресата.

Таким образом, политический медиадискурс в России представляет собой динамичную систему смыслопорождения, в которой категории модуса и модальности выступают ключевыми лингвистическими механизмами формирования идеологической картины мира. Их функционирование неразрывно связано с жанровыми особенностями, институциональной природой коммуникации и трансформацией медийных форматов в цифровую эпоху.

Модус и модальность в российском политическом медиадискурсе проявляются как взаимосвязанные лингвистические инструменты, обеспечивающие когнитивное структурирование политической реальности, ее оценку и целенаправленную трансляцию к массовому адресату. Эмпирический материал — высказывания официальных лиц, медиатексты федеральных каналов, а также высказывания в цифровых политических сообществах — подтверждает высокую степень прагматической насыщенности дискурса, где модальные конструкции используются для маркирования эпистемической позиции, директивного предписания, эмоционального отношения и идеологической принадлежности говорящего.

В политических текстах и публичных выступлениях российских официальных лиц эпистемическая модальность часто выражается через вводные конструкции, подчеркивающие уверенность или обоснованность утверждений. Такие маркеры, как *«по всей вероятности»*, *«по нашим данным»*, *«как представляется»*, *«мы убеждены»*, выполняют не только модальную, но и персуазивную функцию, формируя у адресата ощущение объективности и неизбежности озвученной позиции. Ярким примером использования модальных конструкций в официальном дискурсе служит выступление Президента России В. В. Путина с посланием Федеральному собранию (2023 г.), где фраза *«Мы обязаны защитить наших детей от деградации и вырождения»* сочетает эпистемическую и деонтическую модальность, выражая как объективную необходимость действий, так и морально-правовой императив. Данный пример демонстрирует характерную для политического дискурса стратегию совмещения рационального обоснования с категоричным должествованием, что способствует созданию эффекта безальтернативности принимаемых решений^[18]. Анализ дипломатических текстов показывает, что подобные паттерны устойчиво воспроизводятся в различных контекстах. Например, в комментариях МИД по поводу переговоров с Украиной встречаются утверждения типа *«очевидно, что Стамбул стал важной вехой»*, а в отчетах о переговорах с американскими коллегами — косвенное усиление позиции через цитирование третьей стороны: *«Рубио приветствовал договоренности...»*^[19]. Это подтверждает, что использование эпистемических маркеров в российском политическом дискурсе служит стратегии убеждения и создания эффекта объективной истинности.

Деонтическая модальность, отражающая нормы, предписания и обязанность, широко реализуется в официальных документах и выступлениях, где употребляются конструкции с глаголами должествования (должны, необходимо, следует, обязан). В выступлении на III Международной олимпиаде по финансовой безопасности (2023) Владимир Путин подчеркивал: *«Мир постепенно избавляется от диктатуры финансово-экономической модели, цель которой — загнать в долги... процесс построения многополярного миропорядка исторически необходим»*^[20]. Эта формулировка сочетает деонтический

императив («необходим») с эпистемическим обоснованием, типичным для институционального дискурса.

Экспрессивная модальность в российском политическом медиадискурсе реализуется посредством лексико-семантических средств, передающих эмоционально-оценочное отношение говорящего к предмету высказывания. В телепрограмме «Вечер с Владимиром Соловьёвым» используются выражения типа *«Европа хочет войны»*, *«США стремятся переложить бремя конфликта на Европу»*, отражающие модус категоричности и оценки [\[21\]](#). Такие высказывания формируют бинарную оппозицию «мы — они» и выступают как лингвистические маркеры идеологической позиции, обеспечивая прагматическую функцию воздействия на адресата через эксплицитную модальную окраску.

Помимо явной оценки, модальность выполняет и прагматическую функцию манипуляции, задавая границы допустимого дискурсивного поведения и трансформируя частную интерпретацию в общеобязательную. В обращениях официальных лиц часто используется приём коллективного включения (*«мы с вами понимаем»*, *«всем очевидно, что...»*), который создаёт иллюзию консенсуса и исключает иные трактовки. В условиях медиаплатформ, таких как Telegram-каналы «Readovka», «Военный обозреватель» или официальные странички губернаторов, это проявляется в формулировках, предполагающих единственно допустимое восприятие событий: *«иначе быть не может»*, *«это аксиома»*, — что усиливает иллюкативную силу высказывания. В этом случае модус принимает форму директивного воздействия через ограничение эпистемических альтернатив.

Характерным признаком современного политического медиадискурса в России является его разделение на официальный и неофициальный сегменты, каждый из которых обладает собственной модальной грамматикой и стилистикой. В официальных источниках (выступления президента, сайты правительства, телеканал «Россия 1») преобладает жёсткая, нормативно окрашенная модальность: *«не допустим»*, *«принято решение»*, *«выражаем уверенность»*. Эти формы выражают высокий уровень институционального контроля и риторики обязательности. В то время как в неофициальных медиаресурсах — Telegram-каналах, блогах, сетевых интервью — чаще используются иронические, снижающие тон высказывания (*«ну конечно, всё идёт по плану...»*, *«каждый день как открытие»*), выражающие модус сомнения, критики или дистанцирования. Таким образом, в неофициальном дискурсе модус зачастую трансформируется в форму политического комментария с элементами пародии или метадискурса.

Заключение

Проведённый анализ показал, что категории модуса и модальности в российском политическом медиадискурсе выполняют ключевую роль в формировании и трансляции политических смыслов, направленных на убеждение, мобилизацию и легитимацию. Модальные конструкции — эпистемические, деонтические, оценочные — систематически используются в различных форматах политической коммуникации: от официальных речей и законодательных документов до телепередач и цифровых медиаплатформ. На материале выступлений государственных деятелей, медиатекстов и высказываний в социальных сетях было выявлено, что модальность и модус реализуются неразрывно, функционируя как взаимодополняющие лингвистические механизмы, определяющие прагматическую структуру дискурса и его риторическую направленность.

Особое внимание в исследовании было уделено анализу лексико-грамматических

средств выражения модальности, в том числе модальных глаголов, вводных слов и перформативных конструкций, а также экспрессивной и эвиденциальной окраске высказываний. В официальной риторике преобладает нормативно-директивный и оценочный модус, ориентированный на институциональную легитимацию позиций, в то время как в неофициальном медиасегменте фиксируются формы дистанцирования, иронии и критического комментария. В обоих случаях модальность выступает не только как средство выражения субъективной оценки, но и как инструмент структурирования идеологической картины мира и воздействия на общественное сознание.

Таким образом, результаты настоящего исследования подтвердили, что анализ модуса и модальности позволяет более глубоко понять коммуникативные стратегии, используемые в российском политическом медиaprостранстве, и выявить устойчивые языковые модели, формирующие властный дискурс в условиях цифровой медиазкосистемы.

Перспективным направлением дальнейших исследований видится сравнительно-сопоставительный анализ модусных стратегий в политических медиадискурсах разных стран, а также изучение динамики модальных конструкций в условиях цифровизации и нейроязыковой генерации текста, включая роль искусственного интеллекта в формировании политической риторики.

Библиография

1. Темиргазина З. К. Модальные значения как эффективное средство языкового воздействия в речи политиков // Политическая лингвистика. – 2019. – № 6. – С. 44-50.
2. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) Учебное пособие. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 2001. – 720 с.
3. Глазко П. П. Медийный дискурс США и Республики Беларусь в аспекте взаимодействия категорий модуса и модальности // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. – 2024. – № 8 (889). – С. 25-31.
4. Хазиева Р. Р. Дискурсивно-прагматические характеристики категории эвиденциальности в политическом медиадискурсе (на материале англоязычных конфликтогенных текстов) // Политическая лингвистика. – 2024. – № 5 (107). – С. 198-205.
5. Лисюткина И. С. Мнение или факт: тактика фактуализации в современном российском политическом медиадискурсе // Известия ВГПУ. Филологические науки. – 2020. – № 7. – С. 119-124.
6. Кудряшева Ф. С. Политический медиадискурс и языковые средства реализации его интенции // Вестник Башкирского университета. – 2022. – Т. 27. – № 1. – С. 179-184.
7. Акимова И. И., Григорова Е. А. Внутрисинтаксическая модальность русского языка как объект дидактической лингвистики // СПб Университет МВД России. – 2021. – № 2. – С. 6-13.
8. Черноклинов Е. А. Виды модальных значений в отечественной и зарубежной лингвистике // Вестник МГОУ. Серия Лингвистика. – 2019. – № 5. – С. 139-148.
9. Виноградов В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. – М., Л.: Наука, 1975. – С. 53-87.
10. Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Л.: Наука, 1990. – 264 с.
11. Шведова Н. Ю. Парадигматика простого предложения в современном русском языке // Русский язык. Грамматические исследования. – М.: Наука, 1967. – С. 3-77.
12. Ежкова В.А. Категория модальности в риторике // Филология: научные исследования. 2021. № 3. С. 38-47. DOI: 10.7256/2454-0749.2021.3.33413 URL:

https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=33413

13. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – 2-е изд., стер. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 416 с.
14. Гавриличева Г. П. О проблеме соотношения понятий "оценка" и "модальность" // Ученые записки ЗабГГПУ. – 2021. – № 2. – С. 50-53.
15. Козловский Д. В. Взаимодействие модусных категорий эвиденциальность и модальность в массмедийном дискурсе // Филология и человек. – 2022. – № 3. – С. 32-34.
16. Спорова И. П. Прагматический потенциал базовых лексико-грамматических категорий в жанре "политическая email-рассылка" // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2022. – № 3. – С. 208-224.
17. Золян С. Т. Слово и дело: перформативы в политических практиках и дискурсах // Политическая наука. – 2023. – № 3. – С. 98-131.
18. Путин: мы обязаны защитить наших детей от деградации и вырождения [Электронный ресурс] // Коммерсантъ. – 2023. – URL: <https://www.kommersant.ru/doc/5840449> (дата обращения: 17.05.2025).
19. МИД РФ прокомментировал переговоры с США [Электронный ресурс] // URA.RU. – 2023. – URL: <https://ura.news/news/1052934724> (дата обращения: 17.05.2025).
20. Путин заявил об освобождении мира от финансовой диктатуры [Электронный ресурс] // Международная жизнь. – 2023. – URL: <https://interaffairs.ru/news/show/42533> (дата обращения: 17.05.2025).
21. Вечер с Владимиром Соловьёвым. Россия, США и Европа по-разному смотрят на переговоры в Стамбуле. Эфир от 15.05.2025 [Электронный ресурс] // Официальный сайт В. Соловьёва. – 2025. – URL: <https://soloviev.show/video/vecher-s-vladimirom-solovevym-rossiya-ssha-i-evropa-po-raznomu-smotryat-na-peregovory-v-stambule-efir-ot-15-05-2025> (дата обращения: 17.05.2025).

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В статье "Модус и модальность в российском политическом медиадискурсе: лингвистический аспект" автором рассматриваются особенности языка СМИ.

Исследование обладает структурой научной статьи и состоит из введения, методологии исследования, основной части, заключения и библиографии.

Актуальность исследования, по мнению автора, обусловлена необходимостью комплексного осмысления способов лингвистической реализации модальности и модуса в российском политическом медиадискурсе как особом типе речевой практики, где формируются властные нарративы и производится символическое управление общественным сознанием.

В качестве объекта исследования выступает российский политический медиадискурс.

Цель исследования - выявление и описание лингвистических механизмов выражения модальности и модуса в российском политическом медиадискурсе, а также определение их роли в организации коммуникативного воздействия на массового адресата.

Научная новизна настоящего исследования заключается в том, что впервые осуществляется комплексный анализ категорий модуса и модальности на материале современной российской политической медийной речи с опорой на функционально-дискурсивный и прагматический подходы.

Теоретическая значимость исследования заключается в уточнении понятийного

аппарата, касающегося категорий модальности и модуса, а также в развитии лингвопрагматического подхода к изучению политического дискурса.

Практическая значимость определяется возможностью применения полученных результатов в анализе политических текстов, создании обучающих курсов по медиалингвистике, а также в сфере критической дискурс-аналитики и речевой экспертизы.

В качестве основного метода использован метод контекстуальный анализ, метод прагматической интерпретации, а также элементы контент-анализа медиатекстов.

В основной части работы автор приводит примеры, иллюстрирующие его рассуждения о характере российского политического медиадискурса с прагматико-семантической точки зрения.

В заключении автор приходит к выводам о том, что «категории модуса и модальности в российском политическом медиадискурсе выполняют ключевую роль в формировании и трансляции политических смыслов, направленных на убеждение, мобилизацию и легитимацию. Модальные конструкции — эпистемические, деонтические, оценочные — систематически используются в различных форматах политической коммуникации: от официальных речей и законодательных документов до телепередач и цифровых медиаплатформ. На материале выступлений государственных деятелей, медиатекстов и высказываний в социальных сетях было выявлено, что модальность и модус реализуются неразрывно, функционируя как взаимодополняющие лингвистические механизмы, определяющие прагматическую структуру дискурса и его риторическую направленность».

Стиль статьи соответствует уровню научной статьи и не содержит существенных недочетов.

Библиография содержит необходимое количество источников.

Однако статья содержит некоторые недостатки.

Так, в разделе статьи «Материалы и методы» не описаны материалы исследования, их количество и типология, методы отбора материала.

Таким образом, статья «Модус и модальность в российском политическом медиадискурсе: лингвистический аспект» может быть рекомендована к публикации в журнале «Litera» после устранения вышеперечисленных недостатков.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в рецензируемой статье выступают способы лингвистической реализации модальности и модуса в российском политическом медиадискурсе. Актуальность работы обоснованно аргументируется тем, что «в современном медиапространстве, характеризующемся высокой степенью цифровизации, поляризацией общественного сознания и усилением идеологического противостояния, особую значимость приобретает изучение лингвистических средств, с помощью которых конструируются, транслируются и легитимируются политические смыслы» и обусловлена «необходимостью комплексного осмысления способов лингвистической реализации модальности и модуса в российском политическом медиадискурсе как особом типе речевой практики, где формируются властные нарративы и производится символическое управление общественным сознанием».

Теоретической базой научной работы послужили фундаментальные и актуальные труды по вопросам общей лингвистики Шарля Балли; теории функциональной грамматики,

темпоральности и модальности А. В. Бондарко и В. В. Виноградова; по взаимодействию модусных категорий эвиденциальности и модальности в массмедийном дискурсе; по различным аспектам политического медиадискурса и др. Библиография статьи составляет 21 источник, в т. ч. 4 электронных ресурса, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета и содержательным требованиям. Все цитаты сопровождаются авторскими комментариями. Эмпирическую основу исследования составил корпус из 120 единиц политических медиатекстов, охватывающих различные типы и формы российского политического медиадискурса в период с 2022 по 2025 год. В состав корпуса вошли публичные выступления официальных лиц, обращения Президента, заявления Министерства иностранных дел, стенограммы телевизионных программ («Вечер с Владимиром Соловьёвым»), а также публикации из Telegram-каналов и цифровых политических сообществ.

Методология исследования определена целью («выявление и описание лингвистических механизмов выражения модальности и модуса в российском политическом медиадискурсе, а также определение их роли в организации коммуникативного воздействия на массового адресата») и поставленными задачами и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод с приёмами наблюдения и обобщения; контекстуальный анализ, метод прагматической интерпретации, элементы контент-анализа медиатекстов для выявления типичных языковых маркеров модальности и модуса в современном российском политическом дискурсе, а также лингвопрагматический и дискурсивно-функциональный подходы, позволяющий рассматривать модус и модальность как средства речевого воздействия и структурирования политического смысла.

В ходе исследования достигнута цель работы и решены поставленные задачи: проанализированы теоретические подходы к пониманию категорий модальности и модуса; определены типичные языковые средства их реализации; выявлены прагматические и оценочные функции этих средств в структуре медиатекста; рассмотрены особенности взаимодействия модальности и модуса в условиях конфликтного и консенсусного политического нарратива. Полученные результаты показали, что «категории модуса и модальности в российском политическом медиадискурсе выполняют ключевую роль в формировании и трансляции политических смыслов, направленных на убеждение, мобилизацию и легитимацию» и позволили сформулировать выводы относительно устойчивых языковых моделей, формирующих властный дискурс в условиях цифровой медиаэкосистемы.

Таким образом, автор(ы) провели достаточно серьёзный анализ состояния исследуемой проблемы. Теоретическая значимость исследования состоит в уточнении понятийного аппарата, касающегося категорий модальности и модуса, а также в развитии лингвопрагматического подхода к изучению политического дискурса. Практическая значимость заключается в возможности применения полученных результатов при разработке курсов по медиалингвистике, теории дискурса и лингвистике текста, а также в сфере критической дискурс-аналитики и речевой экспертизы.

Представленный в рукописи материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Во введении обоснована проблема, сформулированы актуальность, цель и задачи, объект и значимость исследования. В разделе «Материалы и методы исследований» охарактеризованы методологическая и эмпирическая база работы. «Результаты и обсуждения» включает обсуждение особенностей лингвистической репрезентации модуса и модальности в российском политическом медиадискурсе.

Стиль изложения соответствует требованиям научного описания. Статья имеет завершённый вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому

кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».

Англоязычные метаданные

Types of Emotives in Artistic Text (Based on M.Yu. Lermontov's Poem "Demon")

Prihod'ko Viktoriya Konstantinovna

Doctor of Philology

Associate Professor, Higher School of Russian Philology, Pacific State University

136 Pacific Street, Khabarovsk, 680035, Russia, Khabarovsk Territory

✉ ulius-viktori@mail.ru

Abstract. The article examines the category of emotivity through emotive words, metaphors, and emotive descriptions used in literary texts. It attempts to explain the essence and functioning of emotives of different types based on the material from M.Yu. Lermontov's poem "Demon" according to the typology proposed by the author. This typology was developed and tested by the author of the article previously on dialectal material. The typology has not been studied in relation to the poetry of M.Yu. Lermontov before. The object of the study is the category of emotivity, which is understood as the verbal representation of the emotional world of characters in the literary text. The subject of the study is the linguistic means of expressing emotions in the poem "Demon" by M.Yu. Lermontov. The relevance of the study is ensured by the extraordinary interest of scholars in the category of emotivity and the ways it is expressed in literary texts. The methods used in the work include analytical and descriptive methods, as well as semantic and contextual analysis of emotive contexts based on the main principles of linguistic analysis of literary texts: the principles of historicism, coordination of the general and the specific, the principle of semantic opposition, and the principle of associative dominance. The novelty of this research is determined by the fact that no similar analysis has been conducted based on the material of M.Yu. Lermontov's idiolect so far. The poem "Demon" by M.Yu. Lermontov has not been studied in terms of emotivity from this perspective either. In scientific literature, it is common to discuss psychological aspects and the psychological foundations of the mythological image of the Demon. In this study, the artistic style of language, which creates diverse psychological and speech portraits of characters, is chosen as the material for examining emotives in semantic and pragmatic aspects. The identified and described emotives express "living," "painful," and "dead" emotions of literary heroes, vividly reflecting their inner world and experiences, and are also interesting in terms of the communicative act, during which the writer as the creator of the artistic work interacts with an intelligent, thinking reader.

Keywords: M.Yu. Lermontov, poem, emotivized, emotivative, emotivative, emotives, psychologism, emotive meaning, emotionality

References (transliterated)

1. Abakumova O.B. Emotsii v poslovitsakh o lyubvi // Emotsional'naya sfera cheloveka v yazyke i kommunikatsii: sinkhroniya i diakhroniya. 2020: Materialy mezhdunarodnoi konferentsii / otv. red. Ioanesyan E.R. Moskva: IRYa RAN, 2020. S. 7-12. EDN: XJXPKV
2. Andreeva I.N. Predposylki razvitiya emotsional'nogo intellekta // Voprosy psikhologii. 2007. № 5. S. 57-65. EDN: PYCJPJ
3. Bairon D.G. Kain / [Elektronnyi resurs] // URL: https://lib.ru/POEZIQ/BAJRON/byron4_4.txt (data obrashcheniya: 26.04.2025).

4. Bairon D.G. Manfred / [Elektronnyi resurs] // URL:
https://lib.ru/POEZIQ/BAJRON/byron4_1.txt (data obrashcheniya: 26.04.2025).
5. Belaya E.N. Teoreticheskie osnovy issledovaniya yazykovykh i rechevykh reprezentatsii bazovykh emotsii cheloveka (na materiale russkogo i frantsuzskogo yazykov): dis. ... kand. filol. nauk. Omsk: OmGU, 2006. 210 s. EDN: NOIRWZ
6. Bolotnova N.S., Odyakha A.A., Volkova P.S. Emotivnyi kod yazyka i ego realizatsiya: kollektivnaya monografiya / nauch. red. V.I. Shakhovskii. Volgograd: Peremena, 2003. 174 s.
7. Buyanova L.Yu., Nechai Yu.P. Emotivnost' i emotsiogennost' yazyka: mekhanizmy eksplikatsii i kontseptualizatsii. Krasnodar: FLINTA, 2006. 277 s.
8. Vladimirova A.V. Emotivnost' kak samostoyatel'naya lingvisticheskaya kategoriya // NovaInfo. Filologicheskie nauki. 2019. S. 156-159.
9. Gerasimenko I.E. Emotivnost' kak lingvisticheskaya kategoriya // Molodoi uchenyi. 2016. № 13.2 (117.2). S. 23-25. EDN: WGGASR
10. Gete I.V. Faust / [Elektronnyi resurs] // URL:
<https://ilibrary.ru/text/4552/p.1/index.html> (data obrashcheniya: 26.04.2025).
11. Golubeva O.V. "Pyat'desyat ottenkov" smyslovoi neopredelennosti // Vestnik TvGU. Seriya "Filologiya". 2020. № 4. S. 17-23. DOI: 10.26456/vtfilol/2020.4.017 EDN: ZINQLH
12. Dronov P.S. Glaza iz orbit i glaza na lob: Ob odnom simptomaticheskoy dvizhenii vo frazeologii // Emotsional'naya sfera cheloveka v yazyke i kommunikatsii: sinkhroniya i diakhroniya, 2020: materialy mezhdunarodnoi konferentsii / otv. red. E.R. Ioanesyan. M.: IRYa RAN, 2020. S. 13-19.
13. Dronov P.S. Bit' sebya pyatkoi v grud' i molchat' kak ryba ob led: obrazovanie variantov idiom i ekspressivnost' // Kognitivnye issledovaniya yazyka. Tambov: Izdat. dom "Derzhavinskii", 2021. № 2 (45). S. 649-655.
14. Zhuzhgina T. A. de Vin'i. Eloa / [Elektronnyi resurs] // URL:
<https://stihi.ru/2014/12/15/1601> (data obrashcheniya: 26.04.2025).
15. Ioanesyan E.R. Ob odnom sposobe kontseptualizatsii emotsii // Emotsional'naya sfera cheloveka v yazyke i kommunikatsii: sinkhroniya i diakhroniya, 2020: materialy mezhdunarodnoi konferentsii / otv. red. E.R. Ioanesyan; In-t yazykoznaniya RAN. M., 2020. S. 20-36. EDN: KEWONY
16. Ionova S.V. Emotivnost' teksta kak lingvisticheskaya problema / S.V. Ionova: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd: VGPU, 1998. 19 s. EDN: NLNCMD
17. Ionova S.V. Lingvistika emotsii: osnovnye problemy, rezul'taty i perspektivy // Yazyk i emotsii: lichnostnye smysly i dominanty v rechevoi deyatel'nosti: sbornik nauchnykh trudov. Volgograd: VGPU, TsOP "Tsentr", 2004. S. 4-24. EDN: RXELOP
18. Lermontov M.Yu. Demon / [Elektronnyi resurs] // URL:
<https://ilibrary.ru/text/1149/p.1/index.html> (data obrashcheniya: 26.04.2025).
19. Met'yurin Ch.R. Mel'mot Skitalets / otv. Alekseev M. P., Shadrin A. M. Moskva: Nauka, 1983. 702 s.
20. Mil'ton Dzhon. Poteryannyy rai / [Elektronnyi resurs] // URL:
<https://lib.ru/POEZIQ/MILTON/milton.txt> (data obrashcheniya: 26.04.2025).
21. Moskvina T.N. Leksicheskie sredstva vyrazheniya emotsii v ostrovnom verkhnenemetskom govore: dis. ... kand. filol. nauk. – Barnaul: BGPU, 2004. 165 c. EDN: NOFJCV
22. Pen'kovskii, A.B. Radost' i udovol'stvie v predstavlenii russkogo yazyka // Ocherki po

- russskoi semantike. Moskva: Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2004. 464 s.
23. Prikhod'ko V.K. Emotivnyi fond russkikh govorov Priamur'ya / V.K. Prikhod'ko: dis. ... d-ra. filol. nauk. Moskva: MPGU, 2022. 402 c. EDN: BBICQM
 24. Pushkin A.S. Demon [Elektronnyi resurs] // URL: <https://www.culture.ru/poems/4421/demon> (data obrashcheniya: 26.04.2025).
 25. Sazhina E.V., Semak D.S. "Emotsional'nost'" i "emotivnost'" v lingvistike: k razgranicheniyu ponyatii // Epokha nauki. № 20. 2019. S. 571-574. DOI: 10.24411/2409-3203-2019-12119 EDN: EESTFK
 26. Shakhovskii V.I. Lingvisticheskaya teoriya emotsii / Moskva: Gnozis, 2008. S. 27.
 27. Razorenova Yu.A, Shlyakhova P.E. Aktual'nye problemy izucheniya tekstovoi emotivnosti v lingvisticheskom aspekte // Innovatsii v nauke. – 2015. – № 50. – S. 80-85. EDN: UNEWXR
 28. Khalikova D.A. Psikhologicheskie osnovy mifologicheskogo obraza Demona na primere tvorchestva M.Yu. Lermontova // Ekonomika i sotsium. № 4 (107)-1. 2023. S. 986-989. EDN: ZRRPUR
 29. Shteba A.A. Problema "netochnykh slov" (na primere smeshannykh emotsii) // Verkhnevolzhskii filologicheskii vestnik. 2021. № 2 (25). S. 100-106. DOI: 10.20323/2499-9679-2021-2-25-100-106 EDN: IAEFSK
 30. Yakishchenko E.A. Leksicheskie sredstva vyrazheniya emotsii vozmushcheniya v angliiskom i frantsuzskom yazykakh (na materiale khudozhestvennoi literatury) // Sibirskii filologicheskii zhurnal. 2013. № 3. S. 200-204. EDN: RCFLBX
 31. Aitchison J. Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon. UK Oxford & USA Cambridge: Blackwell, 1993 (first published 1987). 229 p.
 32. Allwood J. On the distinction between semantics and pragmatics. Crossing the boundaries in linguistics / J Allwood. Dordrecht, 1981. 250 p.
 33. Goleman D. The Emotional Intelligence. Why It Can Matter More than IQ? Bentam Books, 1997. 354 p.
 34. Petrides K.V., Furnham A. On the dimensional structure of emotional intelligence // Personality and Individual Differences. 2000. V. 29. P. 313-320.
 35. Roberts R.D., Zeidner, M., Matthews, G. Does emotional intelligence meet traditional standards for an intelligence? Some new data and conclusions // Emotion. 2001. V. 1. P. 196-231.
 36. Vaach D.A., Wurm, L.H. Emotional Connotation in Speech Perception: Semantic Associations in the General Lexicon // Cognition and Emotion, 1997. P. 337-349.
 37. Wierzbicka A. Emotion, language and cultural scripts // Emotion and Culture. Washington: American Psychological Association, 1994. P. 130-198.

Artistic Representation of the Past in Afrofuturist Novels from Nigeria and the United States

Martirosian Georgii Eduardovich

External Communications Specialist; Marketing Department; Chint Electric LLC

6 1st Frunzenskaya str., Khamovniki district, Moscow, 119146, Russia

✉ georgii.martirosyan@yandex.ru



Abstract. This study focuses on the artistic strategies of representing historical past in two

Afrofuturist novels: «Kindred» by Octavia Butler and «War Girls» by Tochi Onyebuchi. The author examines how these texts, rooted in distinct geographical and cultural contexts—African American and Nigerian—conceptualize the past as a constituent of collective memory, historical trauma, and cultural identity. Special attention is paid to the integration of the past into the structure of speculative fiction, its narrative functions, and its role in shaping future imaginaries. The comparison of the two novels reveals both shared tendencies within Afrofuturist writing and region-specific approaches to historical material and postcolonial or discriminatory experiences. The research employs comparative literary analysis, narratological tools, and the methodology of Postcolonial Studies. An anthropological perspective is applied to account for localized practices of collective memory, cultural coding, and divergences in historical narratives in Nigeria and the United States. The theoretical framework is informed by contemporary Afrofuturist scholarship. The past is interpreted as a narrative-generative element within the texts. This article presents the first comparative analysis in Russian literary studies of past representation in Afrofuturist fiction from Nigeria and the United States. It identifies a key distinction: in the U.S. Afrofuturist tradition, the past is portrayed as trauma requiring emotional reconstruction, whereas in the Nigerian tradition, it emerges as a cyclical history necessitating caution and reinterpretation. The study delineates divergent narrative strategies—from direct temporal immersion in the history of slavery (U.S.) to allusive transpositions of civil war into a futuristic setting (Nigeria). It demonstrates that speculative fiction operates in both contexts as a tool for cultural and political reflection. The findings contribute to refining the conceptual apparatus of Afrofuturist criticism and open new directions for Afrofuturist research within Russian humanities.

Keywords: sankofa, Comparative Literary Studies, representation of the Past, postcolonial novel, U.S., narrative memory, Nigeria, Africanfuturism, Afrofuturism, Black futurism

References (transliterated)

1. Dery M. *Flame Wars: The Discourse of Cyberculture*. Durham, NC: Duke University Press, 1994.
2. Capers B. Afrofuturism & Law: A Manifesto // *The Georgetown Law Journal*. 2024. No. 112. Pp. 1361-1383.
3. Jimoh G. Digital Art in Nigeria (1990-1999) // *University of Virginia Arts*. 2024. No. 4. Pp. 120-137.
4. *Afrofuturism 2.0: The Rise of Astro-Blackness* / Ed. by R. Anderson, C. Jones. Lanham, MD: Lexington Books, 2017.
5. Womack Y. *Afrofuturism: The World of Black Sci-Fi & Fantasy Culture*. Chicago, IL: Lawrence Hills Books, 2013.
6. Brennan E. Hermétisme contre herméutics: l'afrofuturisme de Kodwo Eshun et les défis de l'abstraction noire // *L'Atelier*. 2019. No. 11.1. Pp. 52-66.
7. *Afrofuturism: A History of Black Futures* / Ed. by K. Strait. Washington, D.C.: Smithsonian Books, 2024.
8. Womack Y. *Post-Black: How a New Generation Is Redefining African American Identity*. Chicago, IL: Lawrence Hill Books, 2010.
9. Edwards E. *Race, Aliens & the U.S. Government in African American Science Fiction*. New York City, NY: LIT Verlag, 2011.
10. Väättänen P. Afro-versus Africanfuturism in Nnedi Okorafor's "The Magical Negro" and "Mother of Invention" // *Vector*. 2019. No. 289. Pp. 53-69.
11. Sunday O., Akung J. Afrofuturism and Africanfuturism: Black Speculative Writings in

Search of Meaning and Criteria // Research Journal in Advanced Humanities. 2022. No. 3. Pp. 1-14. DOI: 10.58256/rjah.v3i3.870 EDN: MEAOMD.

12. Butler O. Kindred. Boston, MA: Beacon Press, 2003. 288 p.
13. Onyebuchi T. War Girls. New York City, NY: Razorbill, 2020. 480 p.
14. Drab E. Là où le passé rencontre le futur. La perspective sur le temps dans "War Girls" de Tochi Onyebuchi // ILCEA. 2023. No. 49. Pp. 1-12.
15. Odukomaiya O. Examining the Role of History in "Black Panther" and Octavia Butler's "Kindred" // International Journal of Arts, Humanities & Social Science Studies. 2020. No. 9. Pp. 163-170.

Narrative component in the structure of politicians' image

Nurbagomedova Zukhra Rabazanovna

Postgraduate student; Institute of Higher School of Journalism and Mass Communications; St. Petersburg State University

7-9 Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034

✉ zukhra.journ@mail.ru



Abstract. The subject of the research is the structure and functions of narrative as a tool for shaping political image in the media space, including its substantive, structural, and symbolic characteristics. The object of the study is political communication in modern mass media, particularly in the context of transnational media discourse. The author examines various aspects of the topic, such as the typology of narratives (personal, public, meta-, and conceptual), their plot structures, emotional carga and symbolic potential. Speech strategies for influence (enhancement, degradation, phantom threat, forecasting) and their role in constructing a positive or negative image of a politician are also analyzed. Special attention is paid to comparing interpretations of the same political figures in different ideological, cultural, and national media contexts, which helps to reveal the dependence of media narratives on the editorial policy and political positions of the publication. The study employs methods of critical discourse analysis and qualitative content analysis. The analysis is based on a structural-semantics approach to media texts containing narrative constructions and aims to identify speech strategies for shaping political image in publications of foreign media outlets. The main conclusions of the conducted research are the provisions that narrative strategies are one of the central mechanisms for forming a political image in the media environment. The novelty of the research lies in the comprehensive systematization of types of narratives and the identification of stable models of their use in the discourse of foreign media. A significant contribution of the author to the study of the topic is the identification and description of four dominant strategies of narrative influence: enhancement, degradation, phantom threat, and forecasting. The analysis of specific media cases has shown that narratives can set both positive and negative perceptions of the same politician, depending on the ideological context. The results obtained have practical significance for media strategies, political PR, and educational programs in the field of media and political communications.

Keywords: media interpretation, political image, narrative strategies, storytelling, symbolic representation, media discourse, politician's image, narrative, critical discourse analysis, political communication

References (transliterated)

1. Kudryavtseva, Z.G. Vidy narrativov v politicheskom diskurse // Aktual'nye voprosy sovremennoi filologii i zhurnalistiki. 2021. № 4(43). S. 142-146.
2. Yanitskii, L.S., Ravochkin, N.N. Rol' arkhetipov, legend i simulyakrov v formirovanii imidzha territorii: sotsial'no-filosofskii analiz // Izvestiya vuzov. Severo-Kavkazskii region. Obshchestvennye nauki. 2021. № 4. S. 54-63.
3. Musikhin, G.I. Narrativ kak smysloobrazuyushchii element politicheskoi simbolizatsii // Voprosy teoreticheskoi ekonomiki. 2024. № 2. S. 116-133.
4. Komutstsi, L.V., Pronin, A.A. Mediinye narrativy i ikh perspektivy v Rossii // Mezhdunarodnyi zhurnal issledovani kul'tury. 2021. № 2 (43). S. 87-101.
5. Kovaleva, A.G., Khalezova, L.V. Kharakternye osobennosti politicheskogo narrativa v predvybornykh kampaniyakh // Sotsial'no-ekonomicheskie issledovaniya, gumanitarnye nauki i yurisprudentsiya: teoriya i praktika. 2016. № 7-2. S. 61-66.
6. Sheigal, E.I. Semiotika politicheskogo diskursa. M.: Gnozis, 2004. 324 s.
7. Poroshkov M.M. Konstruirovaniye politicheskikh narrativov kak instrument politicheskogo diskursa dlya razvitiya ideologicheskikh kontseptov i ideologii: problemy teorii i praktiki // Sotsiodinamika. 2022. № 4. S. 72-84. DOI: 10.25136/2409-7144.2022.4.37692 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=37692
8. Neimatova, A.Ya. Problema imidzha v politike i politicheskoi nauke // Vestnik MGIMO. 2011. № 2. S. 268-273.
9. Dagaeva, E.A. Imidzh: ot manipul'yatsii k samovyrazheniyu // Issledovatel'/Researcher. 2018. № 1-2. S. 107-110.
10. Shramko, L.I. Strategii i taktiki sozdaniya imidzha politika v sovremennykh media (na primere angloyazychnoi kachestvennoi pressy) // Terra Linguistica. 2024. T. 15. № 3. S. 99-108.

Poetic writing in contemporary French scientific thought

Belavina Ekaterina 

PhD in Philology

Associate Professor; Faculty of Philology; Lomonosov Mbscow State University

119331, Russia, Mbscow, Lomonosovsky district, Kravchenko str., 12, sq. 22

✉ kat-belavina@yandex.ru

Abstract. The article is devoted to modern theoretical approaches to the study of poetic writing. 'French theory' developed in dialogue with the works of Freud, Husserl, Heidegger, Merleau-Ponty, Benveniste and Saussure. Criticism of Saussure's dualism of the sign and logocentric models can be found in Merleau-Ponty, Benveniste and Meschonnic. Meschonnic's works on the anthropological theory of rhythm are not well known in our country. The aim of this article is to arouse the reader's interest in the anthropological theory of sound by pointing out its Russian sources and integrating it into the conceptual apparatus of philosophy (Derrida, Merleau-Ponty) and linguistics (Benveniste, Saussure). The key concepts for Meschonnic are the subjectivity and historicity of writing, which allows her to study the processes of signification (writing and interpretation) in the light of the anthropological turn in science. The concepts of trace, writing, voice, and presence are analysed on the basis of a comparative analysis of the texts of Debray's "Mediology", Derrida's "Freud and the Writing Scene", and Meschonnic and Dessons's "A Treatise on the Rhythm of Poetry and Prose", among others. The field of interdisciplinary research of writing as a transmission and preservation of experience is supplemented by raising the question of the material medium. For the first time

an attempt is made to combine the conceptual apparatus of mediology (communication and transmission), phenomenology (trace, presence, voice, phusis-writing, logos-writing) and anthropological theory of rhythm (rhythm, subjectivity, historicity). For French verse studies (syllabic), the novelty of Meschonnic's approach lies in the analysis of the system of accents and sound repetitions, genetically connected with the works of Russian formalists (in particular, the comparativist E. Polivanov). This component of Meschonnic's works paradoxically complicates its reception in Russia, as it creates the illusion of familiar material. The results obtained help to fit Meschonnic's theory into the Russian and European scientific apparatus and show its novelty and effectiveness in combining the theory of rhythm with the consideration of the register of transmission.

Keywords: voice, subjectivity, historicity, phenomenology, signifying modes, phusis, Meschonnic, anthropological rhythm theory, trace, contemporary poetic writing

References (transliterated)

1. Bart R. Nulevaya stepen' pis'ma // Frantsuzskaya semiotika ot strukturalizma k poststrukturalizmu. M.: Progress, 2000. S. 50-98.
2. Belavina E.M. Prosodicheskoe udarenie v teorii ritma Anri Meshonnika pod lupoi eksperimental'noi fonetiki // Vestnik Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. 2021. T. 7, № 3 (27). S. 39-56.
3. Venediktova T. D. Literatura kak opyt, ili "Burzhuaznyi chitatel'" kak kul'turnyi geroi. M.: Novoe Literaturnoe Obozrenie, 2018. 272 s.
4. Debre R. Vvedenie v mediologiyu. M.: Praxis, 2009. 268 s. EDN: QOLACL.
5. Derrida Zh. Golos i fenomen. SPb.: Aleteiya, 1999. 208 s.
6. Derrida Zh. O grammatologii. M.: Ad Marginem, 2000. 511 s. EDN: SMWHKZ.
7. Derrida Zh. Freid i stsena pis'ma // Frantsuzskaya semiotika ot strukturalizma k poststrukturalizmu. M.: Progress, 2000. S. 338-365.
8. Derrida Zh. Struktura, znak i igra v diskurse gumanitarnykh nauk // Frantsuzskaya semiotika ot strukturalizma k poststrukturalizmu. M.: Progress, 2000. S. 407-420.
9. Derrida Zh. Pis'mo i razlichie / Sost. i obshch. red. V. Lapitskogo. SPb.: Akademicheskii proekt, 2000. S. 252-292.
10. Kosikov G.K. "Struktura" i/ili "tekst" (strategii sovremennoi semiotiki) // Frantsuzskaya semiotika: ot strukturalizma k poststrukturalizmu. M.: Progress, 2000. S. 3-50.
11. Livshits B. Frantsuzskie liriki XIX i XX vekov. 1937. 236 s.
12. Mazin V. A. Sub'ekt psikoanaliza Freida i filosofii Derrida: Filosofsko-antropologicheskie aspekty: avtoreferat dis. ... kandidata filosofskikh nauk: 09.00.13 / S.-Peterb. gos. un-t. Sankt-Peterburg, 2003. 24 s.
13. Marichik Yu. Ponyatie "detsentrirovaniye" (A. Meshonnik): ot praktiki perevoda k teorii intertekstual'nosti // Sravnitel'no o sravnitel'nom literaturovedenii: transnatsional'naya istoriya komparativizma / Pod red. E. Dmitrievoy i M. Espanya. M.: IMLI RAN, 2013. 465 s.
14. Merlo-Ponti M. Fenomenologiya vospriyatiya / Per. s frants. pod red. I.S. Vdovinoi, S.L. Fokina. M.: "Yuventa", "Nauka", 1999. 605 s. EDN: QWJLFB.
15. Meshonnik A. Rifma i zhizn' / A. Meshonnik; per. Yu. A. Marichik. M.: OGI, 2014. 400 s.
16. Polivanov E. D. Obshchii foneticheskii printsip vsyakoi poeticheskoi tekhniki // Vseobshchee yazykoznanie. 1963. № 1. S. 62-104.
17. Frantsuzskaya semiotika ot strukturalizma k poststrukturalizmu. M.: Progress, 2000.

536 s.

18. Freid Z. Zametki o "vechnom bloknote" / Z. Freid // Psikhologiya pamyati. Pod red. Yu.B. Gippenreiter, V.Ya. Romanova. M., 2000. S. 27-32. (Osnovnye ponyatiya psikhologii pamyati. Vidy, fakty, fenomenologiya i metafory). 813 s.
19. Khaidegger M. Gel'derlin i sushchnost' poezii // Martin Khaidegger. O poetakh i poezii: Gel'derlin. Ril'ke. Trakl'. N. F. Boldyrev, sost., per., posleslovie. Izdatel'stvo "Vodolei", 2017. 240 s.
20. Benveniste E. Dernières leçons. Collège de France (1968-1969). Paris: EHESS; Gallimard; Seuil, 2012. 210 p.
21. Bourassa L. Rythme et sens. Processus rythmiques en poésie contemporaine. Montréal: Les éditions Balzac, 1993. 455 p.
22. Clancier G. E. De Chénier à Baudelaire. Panorama critique. Seghers, 1963. 444 p.
23. Coquet J.-C. A propos de l'écriture dans la phénoménologie du langage: Benveniste, Merleau-Ponty et quelques autres // Autour d'Emile Benveniste. Irène Fenglio, Jean-Claude Coquet, Julia Kristeva, Charles Malamoud, Pascal Quignard. Paris: Seuil, 2016. S. 59-97.
24. Coquet J.-C. Phusis et Logos. Une phénoménologie du Langage, collection "la Philosophie hors de soi" dirigée par Bruno Clément. Presses Universitaires de Vincennes, 2007. 283 p.
25. Debray R. Introduction à la médiologie. Paris: PUF, 2000. 240 p.
26. Derrida J. Freud et la scène de l'écriture // Derrida J. L'écriture et la différence. Paris: Seuil, 1967. 436 p.
27. Dessons G., Meschonnic H. Traité du rythme des vers et des proses. Paris: Dunod, 1998. 242 p.
28. Eiffel G. Réponse de Gustave Eiffel à la protestation des artistes du 14 février 1887 // Le Temps. 1887. 14 février. S. 4-11.
29. Hugo V. Notre-Dame de Paris, 1482. Œuvres complètes de Victor Hugo. Roman, tome II. Texte établi par Paul Meurice. Librairie Ollendorff, 1904.
30. Merleau-Ponty M. Signes. Paris: Gallimard, 1960. 440 p.
31. Polivanov E.D. Selected Works. Articles on General Linguistics / Compiled by: A.A. Leont'ev. The Hague, Paris: Mouton, 1974. 386 p.
32. Les poètes du chat noir. Paris: Gallimard, 1996. 505 p.

In search of an alternative to note-taking: an experimental study of the use of mnemonic devices in consecutive specialized interpreting

Orlova Valentina Vladimirovna

Lecturer; Foreign Language Chair; Prince Alexander Nevsky Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation

14 Bolshaya Sadovaya str., Moscow, 125047, Russia

✉ v.orlova.nir@gmail.com



Abstract. The subject of this study is the completeness of consecutive specialized interpreting performed using three different methods of information fixation: note-taking, traditional memorization, and memorization with the aid of mnemonic devices. Given the limitations on the use of note-taking in consecutive interpreting, there is a need for

alternative methods of information fixation. As a potential solution, this study proposes considering the use of mnemonic devices, particularly the method of loci, which utilizes the resources of working memory. The research aims to examine the cognitive mechanisms underlying the processes of information fixation and reproduction in consecutive interpreting. The goal is to establish the possibility of using mnemonic devices as an alternative to traditional note-taking, thereby ensuring a sufficient level of fixation of incoming information and contributing to the achievement of semantic equivalence in consecutive interpreting, especially in situations where the use of note-taking is complicated or impossible. To achieve this goal, a methodology of quantitative assessment of the completeness of consecutive translation is used, where the basis of the metric constitutes the completeness of reproduction of the source text. The study conducts three memory tests with an experimental group of interpreters: with fixation of auditory information using note-taking, with traditional memorization, and with memorization using the "method of loci" technique. The scientific novelty of the research lies in the fact that, for the first time, the quantitative component of the completeness of interpreting performed using different methods of fixing auditory information is determined. Obtaining such data makes it possible to objectively assess the advantages of one or another method of fixation, to identify the individual cognitive characteristics of each interpreter with regard to one or another method of fixation, and to optimize training programs for students of translation specialties. The main result of the work is the confirmation of the hypothesis that the method of loci can be used as an alternative way of fixing information in consecutive specialized interpreting, including cases with abstract material. The results of this study open new perspectives in improving the efficiency of consecutive specialized interpreting in conditions where note-taking is difficult or impossible to use.

Keywords: quantitative quality assessment, translation accuracy, working memory, method of loci, translation completeness, mnemonic devices, note-taking, interpreting, translation studies, translation quality assessment

References (transliterated)

1. Ministerstvo inostrannykh del Respubliki Belarus' : ofitsial'nyi sait. Minsk. URL: <https://mfa.gov.by/press/video/b5448ae6000ad979.html> [0:00-5:05].
2. Ministerstvo inostrannykh del Rossiiskoi Federatsii : ofitsial'nyi sait. Moskva. URL: https://mid.ru/ru/foreign_policy/news/1985783 [5:25-10:27].
3. Ministerstvo inostrannykh del Rossiiskoi Federatsii : ofitsial'nyi sait. Moskva. URL: https://mid.ru/ru/foreign_policy/news/1972854/ [10:36-16:19].
4. Zubanova I.V. Skoropis' v posledovatel'nom perevode. Angliiskii yazyk. M.: R. Valent, 2016. 216 s. EDN: VTXHEF.
5. Sdobnikov V.V., Kalinin K.E., Petrova O.V. Teoriya perevoda (Kommunikativno-funktsional'nyi podkhod): uchebnik dlya studentov lingvisticheskikh vuzov i fakul'tetov inostrannykh yazykov. 2-e izd., pererab. M.: Izd-vo VKN, 2019. 512 s.
6. Zharkova O.S. Mekhanizmy pamyati v ustnom posledovatel'nom perevode // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda. 2012. № 2. S. 32-35. EDN: PEMZET.
7. Alekseeva I.S. Professional'nyi trening perevodchika // Uchebnoe posobie dlya perevodchikov i prepodavatelei. Spb.: Izdatel'stvo "Soyuz", 2001. 288 s. EDN: UPPZIV.
8. Alikina E.V. Kontseptsiya obucheniya ustnoi perevodcheskoi deyatel'nosti v sisteme vysshego lingvisticheskogo obrazovaniya na osnove integrativnogo podkhoda:

- dissertatsiya na soiskanie uchenoi stepeni doktora ped. nauk: 13.00.02. Nizhnii Novgorod, 2017. 431 s. EDN: EFBMJQ.
9. Makarenko A.S. Strategii resheniya problem v posledovatel'nom perevode: dissertatsiya na soiskanie uchenoi stepeni kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.19. Moskva, 2002. 210 s. EDN: QDPLYP.
 10. Demin P.E., Rustamzade A.N. Strategiya obucheniya skoropisi v voennom ustnom perevode // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda. 2021. № 3. S. 162-180. EDN: MOPXFX.
 11. Adzhieva B.E. Osobennosti formirovaniya mekhanizmov pamyati pri obuchenii ustnomu perevodu // Energiya nauki: sbornik VI Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi Internet-konferentsii studentov i aspirantov, Khanty-Mansiisk, 27-29 aprelya 2016 goda. Khanty-Mansiisk: Yugorskii gosudarstvennyi universitet, 2016. S. 696-699. EDN: XGARUX.
 12. Yankin V.V. Optimizatsiya funktsionirovaniya dolgovremennoi pamyati v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku: avtoreferat dis. kan. psikh. nauk. Nizhnii Novgorod, 2008. 28 s. EDN: NJFULL.
 13. Verbitskaya M.V., Belyaeva T.N., Bystritskaya K.S. Ustnyi perevod. Angliiskii yazyk. 1 kurs. Izd. 2-e. M.: GLOSSA-PRESS; Rostov n/D: Feniks, 2009. 383 s.
 14. Shtanov A.V. Tekhnologiya perevoda i metodika prepodavaniya (kompetentnostnyi podkhod): Monografiya. M.: Izd-vo "MGIMO-Universitet", 2011. 249 s. EDN: PRGJRZ.
 15. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995. 303 p.
 16. Solso R. Kognitivnaya psikhologiya. 8-e izd. SPb.: Piter, 2024. 640 s.
 17. Podgotovka perevodchika: kommunikativnye i didakticheskie aspekty: koll. monografiya / avt. koll.: V. A. Mityagina i dr.; pod obshch. red. V. A. Mityaginoi. 4-e izd., ster. M.: FLINTA : Nauka, 2017. 304 s.
 18. Shurygina O.V. Osobennosti razvitiya pamyati perevodchikov na nachal'nom etape obucheniya // Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Germanistika segodnya". 2018. URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/151507>.
 19. Kapitanova I. Priem mental'noi karty i ego primeneniye v khode podgotovki ustnykh perevodchikov // Russkii yazyk i kul'tura v zerkale perevoda. 2015. № 1. S. 286-294. EDN: UWPCMN.
 20. Yenkimaleki M., Heuven V.J. The effect of memory training on consecutive interpreting performance by interpreter trainees. An experimental study // Forum. 2017. 15:1. Pp. 157-172.
 21. Bol'shoi psikhologicheskii slovar' / Sost. Meshcheryakov B., Zinchenko T.P. M.: Olma-press, 2004. 666 s.
 22. Duygu Curum. Effect on Imagery Mnemonic Method of Loci in Consecutive Interpreting Training. Master's Thesis / Duygu Curum. 2010. URL: https://scholar.google.com.tr/citations?view_op=view_citation&hl=tr&user=FNeBZpEAAAAJ&citation_for_view=FNeBZpEAAAAJ:IjCSPb-OG4C.
 23. Glushko E.V., Orlova V.V. Izmerenie polnoty posledovatel'nogo perevoda voennoi tematiki // Filologiya: nauchnye issledovaniya. 2025. № 2. S. 43-56. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.2.73279 EDN: DGRTHI URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73279

Features of Translating Arabic Political Texts into Russian

Safaralieva Lyubov Aleksandrovna 

PhD in Philology

Associate Professor at the Department of General and Russian Linguistics, Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba

6 Mklukho-Maklaya str., Moscow, 117198, Russia

✉ kuznetsova-la@rudn.ru

Al' Halil Yasser

Master's Degree; Department of General and Russian Linguistics; P. Lumumba Peoples' Friendship University of Russia

6 Mklukho-Maklaya str., Moscow, 117198

✉ 1032185911@pfur.ru



Rybinok Evgeny Sergeevich

PhD in Philology

Assistant Professor; Department of General and Russian Linguistics; P. Lumumba Peoples' Friendship University of Russia

6 Mklukho-Maklaya str., Moscow, 117198

✉ rybinok_es@pfur.ru



Abstract. The relevance of this study lies in the fact that in the realities of the modern world, political discourse plays a key role in international relations, determining not only the nature of diplomatic interactions and strategic decisions but also public opinion. The main reasons for the emergence of political texts and an essential component of international communication are globalization and the increasing intercultural interactions. Moreover, the Arabic political discourse, characterized by unique lexicogrammatical and stylistic features shaped by the historical and cultural context of the Arab world, is of particular interest. The adaptation of Arabic political texts into Russian is, in turn, a complex process that requires both in-depth knowledge of the language itself and an understanding of the cultural, historical, and social aspects of Arab society. This article examines the lexical characteristics of Arabic political discourse that pose the greatest challenges in the translation process into foreign languages, particularly into Russian. The research material consists of articles from Arabic and Russian news websites such as "Al Jazeera," "Daily Sabah Arabic," "RT," and "RBC," analyzed using methods of functional-dynamic approach and contextual analysis. The conducted study revealed that, firstly, Arabic political texts are characterized by: polysemy of vocabulary, the presence of a large number of fixed expressions, and specific terms. Secondly, expressions with historical and religious references are noted in the political discourse under consideration. Thirdly, emotional coloring is an integral part of the Arabic language, which can also lead to a number of difficulties in translation since neutrality is more characteristic of the Russian language. Thus, the translation of Arabic political texts into Russian requires a new comprehensive approach that should include the analysis of rhetorical devices, terminology, and cultural context, taking into account the modern processes occurring in the world: globalization, the emergence of new technologies, the influence of social media, and so on.

Keywords: rhetorical devices, vocabulary, polysemy, functional-dynamic approach, contextual analysis, translation, political discourse, Russian language, Arabic language, extralinguistic factors

%D9%8A%D8%B1%D9%8A%D8%AF-%D8%AA%D8%B1%D8%A7%D9%85%D8%A8-
 %D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AE%D9%84%D8%B5-%D9%85%D9%86-
 %D8%B2%D9%8A%D9%84

18. "Shakh i mat": zapadnye SMI uvereniy v zhelanii Trampa izbavit'sya ot Zelenskogo // URL: <https://russian.rt.com/world/article/1437767-smi-zapad-tramp-ukraina-zelenskii>
19. وافق رئيس وزارة كفاءة الحكومة الأمريكية إيلون ماسك على أن تقوم وزارته بتدقيق الأموال التي أرسلت إلى أوكرانيا // URL: <https://arabic.rt.com/world/1648155-%D9%85%D8%A7%D8%B3%D9%83-%D9%8A%D8%B9%D9%84%D9%86-%D8%B9%D8%B2%D9%85%D9%87-%D8%AA%D8%AF%D9%82%D9%8A%D9%82-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%85%D9%88%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1%D8%B3%D9%84%D8%A9-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%A3%D9%88%D9%83%D8%B1%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A7>
20. Mask prokommentiroval zayavlenie Zelenskogo o "propazhe" \$100 mlrd pomoshchi SShA // URL: <https://russian.rt.com/world/news/1437939-mask-zelenskii-propazha-pomoschi>

The image of the desert in the Shanghai poetry anthology "The Island" (1946)

Zykova Galina Vladimirovna

Doctor of Philology

Professor; Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University

119421, Russia, Moscow, Novatorov str., 36, building 1, sq. 97

✉ gzykova1966@gmail.com



Li Li

Postgraduate student; Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University

119234, Russia, Moscow, Ramenki district, ter. Leninskie Gory, 1

✉ lili.msu@mail.ru



Abstract. The subject of the study is the nature of the interpretation of the traditional image in the section "Desert" of the poetry collection "Island" (published in 1946 in Shanghai as a result of the activities of the Friday Circle), the correlation of texts by different poets (among the authors of "Island" were the subsequently famous V. Pereleshin, and poets about whom we know little, such as M. Korostovets or V. Ievleva). The goal of the work is to clarify the ideas about the structural principles of "Island" as an artistic whole. The analysis of the poems, each of which creatively plays with the theme of the desert – one of the ancient and multifaceted motifs – can provide new data for the history of the image, which has mainly been studied in Russian studies using material from other eras, but is also significant for the 20th century. The semantics of the desert in each poem of the section is examined, the relationship with pretexts is analyzed, and the correlation between the works is established. A method of slow reading, comparative and intertextual analysis is employed (especially for the poems of Pereleshin and Korostovets). Before this proposed work, "Island" was practically not discussed as an experience of demonstrating versions of image usage (sometimes – as in the section "Desert" – significant and rich in history). It can be said that the proposed work enriches the material on which our ideas about the semantics of the desert in Russian poetry

are built, the set of possible meanings of the image, its history, and its potential uses in the 20th century. In particular, M. Korostovets's poem is presented as a vivid example of the interpretation of the theme of Exodus, important for the self-consciousness of the Russian emigration. Special features in the approach to the desert motif in the poetry of the "eastern branch" of emigration are noted: against the backdrop of the use of the lexeme "desert" in Russian poetry, where it often has positive connotations, in "Island," the desert is understood almost exclusively as a place of suffering, and the associative link between "desert" and the theme of creativity and/or religious contemplation prevalent in Russian poetry is absent (a significant exception being Pereleshin's poem). It is noted that the special (primarily geographical) position of the poets of the "eastern branch" determined the possibility of interaction between the conditional, symbolic meaning of the traditional poetic image and reality, historical, geographical, ethnographic, and such interaction could prove fruitful in an artistic sense: there was a "realization of the metaphor."

Keywords: Shegolev, Korostovec, Pereleshin, poetry of the 1940s, expats in Shanghai, the desert, the eastern branch of emigration, The Isle, The Wandering Jew, a poetry book

References (transliterated)

1. Ostrov: Sbornik stikhotvorenii. Shankhai, 1946 (v ekzempl'yare biblioteki Doma russkogo zarubezh'ya stikhi L. Andersen sodержat rukopisnuyu tvorcheskuyu pravku).
2. Shchegolev N. Predislovie k sborniku "Ostrov" // Ostrov: Sb. stikhotvorenii. Shankhai, 1946.
3. Kreid V. Vse zvezdy povidav chuzhie // Russkaya poeziya Kitaya. M.: Vremya, 2001.
4. Bakich O. Ostrov sredi bushuyushchego morya. Istoriya shankhaiskogo literaturnogo kruzhka "Pyatnitsa" // Novyi zhurnal. 2005. № 239. S. 174-200.
5. Sinkevich V. "Ostrov" i ego redaktor // Novyi zhurnal. 2009. № 256. S. 333-335.
6. Zabiyaiko A. Kharbinskii poet Nikolai Shchegolev: iz istorii russkoi emigratsii // Ural'skii istoricheskii vestnik. 2013. № 1 (38). S. 67-75. EDN: PWYBYD
7. Petrova E. Dzhokonda kak poeticheskaya tema shankhaiskogo sbornika "Ostrov" // Molodezh' XXI veka: shag v budushchee. Materialy XXV regional'noi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Blagoveshchensk, 2024. S. 120-121. EDN: LDSRYS
8. Grebenyukova N. O sbornike poetov literaturno-khudozhestvennogo ob'edineniya "Ostrov" // Russkii Kharbin, zapechatlennyy v slove. Vyp. 7. Blagoveshchensk, 2017. S. 81-86. V primekaniyakh k stat'e sodержitsya ukazanie na rukopis' sbornika, khranyashchuyusya v Khabarovskom kraevom muzee. EDN: YUYHXF
9. Fedoseenko N. G. Semantika pustyni v russkoi literature epokhi romantizma // Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 9. 2009. Vyp. 2. Ch. 2. S. 206-214.
10. Mednis N. E. Motiv pustyni v lirike Pushkina // Syuzhet i motiv v kontekste traditsii. Novosibirsk, 1998. S. 163-171.
11. Fedoseenko N. G. Lokus pustyni v russkoi literature nachala XIX veka // Izvestiya Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena. 2009. № 104. S. 135-146. EDN: KXBUHX
12. Chernova A. E. Fol'klornye istoki obraza prekrasnoi pustyni v lirike N. Rubtsova // Sovremennaya nauka: teoreticheskii i prakticheskii vzglyad. Sb. statei Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (Ufa, oktyabr', 2013). V 2kh ch. Ch. 1. Ufa: RITs BashGU, 2013. S. 271-277.
13. Revvo Yu. A. Metaforicheskie kontsepty put' i doroga v avtobiograficheskoi povesti P. A. Sorokina "Dal'nyaya doroga" // Kul'tura i tsivilizatsiya. 2017. T. 7. № 1A. S. 244-252.

EDN: YUQITH

14. Megrelishvili T. G. Funktsionirovanie bibleiskikh metafor izgnaniya/iskhoda v memuarnom diskurse (na materiale memuarnykh tekstov russkoi emigratsii "pervoi volny") // Filologicheskii klass. 2019. № 1 (55). S. 44-50. DOI: 10.26170/FK19-01-06
EDN: XDCMVL
15. Kudryashova Yu. I. Rakhil'-blazhennaya smert' v stikhotvorenii Teffi "Idu po bezvodnoi pustyne..." // Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya: Istoriya i filologiya. 2010. № 4. S. 77-83. EDN: NQWBRF
16. Ievleva V. Zmeinyi dom. P'esa v 4-kh deistviyakh (1952). - RGALI, f. 656, op. 5, ed. khr. 3243.
17. Ievleva V. Otkrytye dveri. P'esa v 4-kh deistviyakh (1951). - RGALI, f. 656, op. 5, ed. khr. 3245.
18. Kosmatova E. E. "Le voyage" Bodlera i "Plavanie" Tsvetaevoy: sravnitel'nyi analiz // Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. 2000. Vyp. 4 (№ 26). S. 86-95.

Creolized texts as a tool for manipulating public opinion

Guo Yanran

Postgraduate student; Department of General and Comparative-Historical Linguistics; Faculty of Philology;
Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory str., Moscow, 119991, Russia

✉ yanran.guo@mail.ru



Abstract. This article examines creolized texts as an effective tool for manipulating public opinion. Their multimodal nature, which combines verbal and visual elements, is explored as a means of enhancing informational and emotional impact on the audience. The subject of this article is creolized texts in which verbal and non-verbal components interact. The aim of this article is to study creolized texts as a tool of manipulation of public opinion and to identify the mechanisms of their impact. The main objectives of this article are to define the theoretical basis of creolized texts, to identify the key mechanisms of manipulation in multimodal texts, to analyze specific examples of their use in political and advertising communication, and to consider their impact on the emotional and cognitive perception of the audience. The study is based on several methodological approaches, including the analysis of multimodal messages, psycholinguistic approach and semiotic analysis. Scientific novelty is reflected in the comprehensive study of creolized texts as a tool of manipulation of public opinion, i.e., the synergy of their verbal and visual components is systematically studied. The study identifies key mechanisms of manipulation, including cognitive simplification, linguistic persuasion, and the use of semiotic codes, the main forms of creolized texts and strategies of interaction between verbal and visual components. Particular attention is paid to political propaganda in the form of multimodal messages, including campaign posters, memes, and infographics. Analysis of creolized texts of political propaganda and advertising strategies demonstrates their role in managing public perception. The conclusion emphasizes the importance of further research into the mechanisms of influence of creolized texts and the development of methods for their critical analysis.

Keywords: political propaganda, psycholinguistics, nonverbal components, verbal components, social advertising, advertising, public opinion manipulation, multimodal

messages, creolized texts, semiotic analysis

References (transliterated)

1. Sorokin Yu.A., Tarasov E.F. Kreolizovannyye teksty i ikh kommunikativnaya funktsiya // Optimizatsiya rechevogo vozdeistviya. – M.: Vysshaya shkola, 1990.
2. Anisimova E.E. Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov) / ucheb. posobie dlya stud. fak. inostr. yaz. vuzov. – M.: Izdatel'skii tsentr "Akademiya", 2003. – 128 s.
3. Boiko M.A. Funktsional'nyi analiz sredstv sozdaniya obraza strany (na materiale nemetskikh politicheskikh kreolizovannykh tekstov) / Avtoreferat diss. k.f.n. – Voronezh, 2006.
4. Voroshilova M.B. Kreolizovannyi tekst: aspekty izucheniya // Politicheskaya lingvistika. – 2006. – № 20. – S. 180-189. EDN: JVZALX.
5. Pishcherskaya E.N. Kreolizovannyi tekst kak ob'ekt izucheniya v lingvistike // Litera. 2023. № 5. S. 55-65. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.5.40748 EDN: ZHKUAD URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40748
6. Povarnitsyna M.V. Manipulyatsiya, suggestiya, attraktsiya i fastsinatsiya v kreolizovannom tekste // Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. – 2016. – № 2(106). – S. 117-124. EDN: VXLETV.
7. Liu Siyang, Yu Hailing. What is newsworthy about Covid-19? A corpus linguistic analysis of news values in reports by China Daily and The New York Times // Humanities and Social Sciences Communications. – 2023. – Vol. 10. DOI: 10.1057/s41599-023-02241-5.
8. Cheema G.S., Hakimov S., Müller-Budack E., Otto C., Bateman J.A., Ewerth R. Understanding image-text relations and news values for multimodal news analysis // Frontiers in Artificial Intelligence. – 2023. – Vol. 6. DOI: 10.3389/frai.2023.1125533.
9. Shvedova L.E., Zadereichuk G.I. Vizual'noe iskusstvo i politicheskaya propaganda sovetskogo perioda // MediaVektor. – 2022. – № 4. – S. 122-126. EDN: FSBMAK.
10. Lyui Gaochao, Lyu Tszytsi. Prosvetlenie mysli Motszy o "vseobshchei lyubvi" dlya postroeniya garmonichnogo obshchestva // Sravnitel'noe issledovanie kul'turnykh innovatsii. – 2023. – № 20. – S. 6-11.
11. Chen' Vei, Du Syaokhun. Issledovanie mul'timodal'noi metafory i metonimii v sotsial'noi reklame na temu semeinoi kul'tury i vospitaniya CCTV // Vestnik Shen'siiskogo tekhnologicheskogo universiteta (izdanie po obshchestvennym naukam). – 2023. – № 41(3). – S. 76-83.
12. Kosenko V.S. Issledovanie vliyaniya izobrazheniya i verbal'nogo teksta na vospriyatie kreolizovannogo teksta (eksperimental'noe issledovanie) // Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki. – 2019. – T. 16, № 3. – S. 310-321. DOI: 10.22363/2618-897X-2019-16-3-310-321.
13. Du Chzhun'yue. Otsutstvie industrial'noi tsivilizatsii i chrezmernaya interpretatsiya agrarnoi tsivilizatsii: analiz stsenografii propagandistskikh plakatov "Kitaiskaya mechta" // Krasota i vremya. – 2024. – № 10. – S. 10-14.
14. U Shen, Yao Tszyan'chzhon. Razmyshleniya o novom stile sotsialisticheskoi semeinoi tsivilizatsii v novuyu epokhu // Akademicheskie poiski istiny i real'nosti. – 2023. – № 5. – S. 23-32. DOI: 10.13996/j.cnki.taqu.2023.05.006.
15. Tsimanov-Sosin K., Tsimanov P., Chekhanovskii M. Reklama kak primer medial'noi persuzzii s ispol'zovaniem sovremennykh tipov narrativa // Medialingvistika. – 2022. –

T. 9, № 2. – S. 126-139. DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu22.2022.204>.

16. Karkavina O.V., Karnaukhova A.O. Rol' izobrazheniya v smyslovoi strukture kreolizovannykh publitsisticheskikh tekstov // Mezhdul'turnaya kommunikatsiya i SMI. – 2019. – № 20. – S. 22-28. EDN: CHBEJE.

The features of conveying the conceptual content of LONELINESS and SOLITUDE in the translation of a literary text (based on the material of the original and translated works by A. Bitov)

Bobrova Anna Vitalievna

PhD in Philology

Associate Professor; Institute of Philology and Media Communications; Novosibirsk State Pedagogical University

630126, Russia, Novosibirsk region, Novosibirsk, Oktyabrsky district, Vlyuiskaya str., 28, room 3

✉ annevbeaver@gmail.com



Abstract. The article explores the substantive specifics of the concepts of LONELINESS and SOLITUDE, reconstructed in the art worldview of A. Bitov based on a comparison of his original and translated texts. The research aims to identify and describe the lexical and grammatical similarities and differences between the original and translated units in terms of conveying the basic layers of conceptual content: LONELINESS as a dissimilarity of mental action, solipsistic LONELINESS, LONELINESS as a feeling, SOLITUDE as a special mental state. It is predicted that a native English-speaking recipient can "read" Russian-specific and individually-authored meanings of a concept in translated text. Special attention is paid to the search for effective methods to achieve adequate transmission of conceptual and emotional-evaluative information in cases where there are no direct linguistic equivalents or do not provide functional equivalence. The research is based on a comparative analysis of textual representations established through the reconstruction of the associative-semantic field of the nominees of the concepts of LONELINESS and SOLITUDE, the identification and description of lexical and grammatical similarities and differences between the original and translated units in terms of the transmission of conceptual content. The novelty of the work is determined by the fact that in it the interpretative and transformational-translation aspects are considered from the standpoint of a lingvocognitive approach, and for the first time translations of A. Bitov's literary works into English become the material. The study proved that the use of direct interlanguage equivalents as translational correspondences is not always relevant due to the fact that the verbalization of emotions occurs differently in Russian and English linguistic cultures. The analysis made it possible to establish both general and language-specific features of semantic perception, as well as to identify ways to reconstruct the original message, providing the possibility of interlanguage translation. The author defines translation transformations that allow, with varying degrees of conceptual equivalence, to convey the original content using various units of the translation language, and also attempts to evaluate the possibility of the recipient, a native English speaker, individually reading the author's meanings of the concepts of LONELINESS and SOLITUDE in the translated texts.

Keywords: adequacy of translation, equivalence of translation, translation transformations, interlingual asymmetry, linguistic equivalents, literary translation, interpretation potential, cognitive features, conceptual content, concept

References (transliterated)

1. Bobrova A. V. Kontsepty ODINOChESTVO i UEDINENIE v khudozhestvennoi kartine mira A. Bitova: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Novosibirsk, 2017. 23 s. EDN: FHFFDF.
2. Komissarov V. N. Obshchaya teoriya perevoda. M.: CheRo, 1999. 136 s.
3. Bitov A. G. Life in windy weather: Short stories / Andrei Bitov; Ed. by Priscilla Meyer. Ann Arbor: Ardis, cop. 1986. 371 p.
4. Savel'eva M. S. Tvorchestvo Andrey a Bitova v traktovkakh rossiiskoi i russkoi zarubezhnoi literaturnoi kritiki: monografiya. M.: MGIMO-Universitet, 2016. 216 s. EDN: UJFUCE.
5. Snell-Hornby M. Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamin Publishing, 1988. 170 p.
6. Bolotnova N. S. Leksicheskaya struktura khudozhestvennogo teksta v assotsiativnom aspekte. Tomsk, 1994. 210 s. EDN: RNLUMP.
7. Bolotnova N. S. Filologicheskii analiz teksta: posobie dlya filologov. Ch. 4: Metody issledovaniya. Tomsk: TGPU, 2003. 119 s.
8. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Tolkovy slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii / RAN. IRYa im. V. V. Vinogradova. M.: A Temp, 2010. 873 s. EDN: RXPFP.
9. Bitov A. G. No-ga [Elektronnyi resurs]. URL: https://www.rulit.me/books/aptekarskij-ostrov-sbornik-read-316162-11.html#section_5 (data obrashcheniya: 18.05.2025).
10. Bitov A. *The leg* // Ten Short Stories / Translated from the Russian by P. Monks, A. Calvert, A. Nadezhdina. Moscow: Raduga Publishers, 1991. S. 30-48.
11. Bitov A. G. Infant'ev [Elektronnyi resurs]. URL: <https://iknigi.net/avtor-andrey-bitov/72766-aptekarskij-ostrov-sbornik-andrey-bitov/read/page-7.html>.
12. Bitov A. *Infantiev* // Ten Short Stories / Translated from the Russian by P. Monks, A. Calvert, A. Nadezhdina. Moscow: Raduga Publishers, 1991. S. 240-260.
13. Bitov A. G. Penelopa [Elektronnyi resurs]. URL: https://www.rulit.me/books/aptekarskij-ostrov-sbornik-read-316162-33.html#section_8 (data obrashcheniya: 18.05.2025).
14. Bitov A. *Penelope* // Ten Short Stories / Translated from the Russian by P. Monks, A. Calvert, A. Nadezhdina. Moscow: Raduga Publishers, 1991. S. 122-145.
15. Bitov A. G. Zhizn' v vetrenuyu pogodu // Obosnovannaya revnost': povesti. M.: AST: Redaktsiya Eleny Shubinoi, 2022. S. 93-122.
16. Bitov A. Life in Windy Weather // Ten Short Stories / Translated from the Russian by P. Monks, A. Calvert, A. Nadezhdina. Moscow: Raduga Publishers, 1991. S. 188-239.
17. Bitov A. G. Obraz // Obosnovannaya revnost': povesti. M.: AST: Redaktsiya Eleny Shubinoi, 2022. S. 129-156.
18. Bitov A. *The Image* // Ten Short Stories / Translated from the Russian by P. Monks, A. Calvert, A. Nadezhdina. Moscow: Raduga Publishers, 1991. S. 146-187.
19. Bitov A. G. Bezdel'nik [Elektronnyi resurs]. URL: https://www.rulit.me/books/aptekarskij-ostrov-sbornik-read-316162-17.html#section_6 (data obrashcheniya: 18.05.2025).
20. Bitov A. *The Idler* // Ten Short Stories / Translated from the Russian by P. Monks, A. Calvert, A. Nadezhdina. Moscow: Raduga Publishers, 1991. S. 146-187.
21. Russkie pisateli 20 veka: Biograf. slovar' / Gl. red. i sost. P. A. Nikolaev. M.: Bol'shaya Ros. entsikl.: Randevu-AM, 2000. 806 s.
22. Apresyan Yu. D. Obraz cheloveka po dannym yazyka: popytka sistemnogo opisaniya // Voprosy yazykoznaniya. 1995. № 1. S. 37-67. EDN: PVLFB.

23. Nabokov V. Kommentarii k "Evgeniyu Oneginu" Aleksandra Pushkina. M.: Intelvak, 1999. URL: <http://nabokov-lit.ru/nabokov/kritika-nabokova/kommentarii-k-evgeniyu-oneginu/1-punkty-xxxiii-xxxvii.htm> (data obrashcheniya: 18.05.2025).
24. Tyupa V. I. K voprosu o motive "uedineniya" v russkoi literature Novogo vremeni // Materialy s slovaryu syuzhetov i motivov russkoi literatury. Vyp. 2. Syuzhet i motiv v kontekste traditsii. Novosibirsk, 1998. S. 49-55.
25. Oxford Learner's Dictionaries [Elektronnyi resurs]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (data obrashcheniya: 18.05.2025).
26. Kryukova N. V., Mironenko V. V. K probleme formirovaniya natsional'noi yazykovoi kartiny mira (na primere russkogo i angliiskogo yazykov) // Uchenye zapiski NovGU. 2024. № 3 (54). S. 561-567. DOI: 10.34680/2411-7951.2024.3(54).561-567. EDN: HRAHSK.

Typical plant conceptual metaphors in Russian and Chinese political discourse

Wan Yanxin

Postgraduate student; Graduate School of Translation (Faculty); Lomonosov Moscow State University

31 K. 4 Lomonosovskiy ave., Moscow, 119192, Russia

✉ wanyanxin592@gmail.com



Abstract. This article is dedicated to the problem of plant conceptual metaphors in Russian and Chinese political discourse. The aim of the article is to identify the role of conceptual metaphors based on the human conceptual sphere of "plants" as one of the fundamental human cognitive methods in Russian and Chinese political discourse. The subject of this study is the typical metaphorical images of plants in the political discourses of the two countries, the source domains from which these plant conceptual metaphors are formed, empirical dimensions of conceptualization and structuring of the everyday conceptual sphere of "plant," target domains in the process of metaphorical expansion, similarities and differences in the use of plant conceptual metaphors in Russian and Chinese political discourse, the mechanism of metaphor functioning in the human cognitive mechanism, and the functions of metaphors in political communication. The article employs the following research methods: cognitive method, conceptual method, comparative method, frame analysis, description, analysis, synthesis, classification, and generalization. The conclusion is that in Russian and Chinese political discourse, the same typical source areas of plant metaphors can be observed, including "Parts of a Plant," "Growth and Reproduction of Plants," and "Human Participation in the Life Cycle of Plants." On one hand, due to a similar cultural background and uniform political positions on certain political realities, the use of conceptual plant metaphors in Russian and Chinese political discourse shows similarities. On the other hand, based on the differences in history, culture, and language, speakers of the two languages may use the same metaphorical image to denote different political realities. Furthermore, in political communication, metaphor serves cognitive, communicative, and aesthetic functions. The novelty of this article lies in the fact that it is the first comparative study of plant metaphors in Russian and Chinese political discourse and enriches the previous classification of plant metaphors. Given that diplomatic relations between Russia and China are currently at their highest level, the article adapts to the real needs of political exchanges between the two countries. The results of this work can be used in practical classes on comparative linguistics,

cognitive linguistics, and translation.

Keywords: slot, function of metaphor, frame, experience dimension, cognitive theory of metaphor, Chinese political discourse, Russian political discourse, plant metaphor, conceptual sphere, conceptual metaphor

References (transliterated)

1. Aristotel'. RITORIKA. (Perevod s drevnegrecheskogo i primechaniya O. P. Tsybenko pod red. O. A. Sycheva i I. V. Peshkova.) Poetika. (Perevod V. G. Appel'rota pod red. F. A. Petrovskogo.) Soprovozhdayushchaya stat'ya V. N. Marova. – Moskva: Labirint, 2000. – S. 83.
2. Aristotel'. Poetika: Per. N. N. Novosadskogo. – Leningrad: 1927. – S. 66.
3. Lokk Dzh. Soch. v 3-kh tt., t. 2. – Moskva: 1985. – S. 267.
4. Teoriya metafory: Sbornik: Per. s ang., frr., nem., isp., pol'sk. yaz. / Vstup. st. i sost. N. D. Arutyunovoi; Obshch. red. N. D. Arutyunovoi i M. A. Zhurinskoi. – Moskva: Progress, 1990. – 512 s.
5. Lakoff D., Dzhonson M. Metafory, kotorymi my zhivem: Per. s angl. / Pod red. i s predisl. A. N. Baranova. – Moskva: Editorial URSS, 2004. – 256 s. EDN: QRAADX.
6. Baranov A. N., Karaulov Yu. N. Russkaya politicheskaya metafora (Materialy k slov.) / AN SSSR. In-t rus. yaz.. – Moskva: IRYa, 1991. – S. 186. EDN: PVZSQJ.
7. Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: V 4 t. – Moskva: Sov. entsikl.: OGIZ, 1935-1940.
8. Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: okolo 7000 slovarnykh statei: svyshe 35 000 znachenii: bolee 70 000 illyustrativnykh primerov / pod red. D. V. Dmitrieva. – Moskva: Astrel': AST, 2003. – 1582 s. – (Slovari Akademii Rossiiskoi). – ISBN 5-17-016484-X.
9. Entsiklopedicheskii slovar' [Tekst] / pod red. prof. I. E. Andreevskogo. – Sankt-Peterburg: F. A. Brokgauz, I. A. Efron, 1890-1907. – 24 sm.
10. Zhuikova O. V., Fomina Z. E. Fitomorfnyaya metafora, ob"ektiviruyushchaya kontsept "YaZYKA" v filosofskom diskurse Viligel'ma Fon Gumbol'dta // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriya: Sovremennyye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovaniya. 2016. № 4 (32). – S. 146-163.
11. Borisov O. S. Rastitel'nye i mashinnye metafory v issledovanii kul'tury i soznaniya // Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A. S. Pushkina. 2022. № 3. – S. 49-70. DOI: 10.35231/18186653_2022_3_49. EDN: QSHWSO.
12. Bol'shoi entsiklopedicheskii slovar' = BES / glavnyi redaktor: A. M. Prokhorov. – Moskva: Sovetskaya entsiklopediya; Sankt-Peterburg: Fond "Leningr. galereya", 1993. – 1628 s.: il., karty; 27 sm.; ISBN 5-85270-015-0 (V per.).
13. Kropotukhina P. V. Fitometafory v rossiiskom elektoral'nom diskurse // Yazykovoe obrazovanie segodnya – vektory razvitiya. Materialy III mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii-foruma. 2012. – S. 174-179. EDN: TWBYXF.
14. Gavriluk M. A. Rastitel'naya metafora v kitaiskom yazyke: semasiologicheskii i kognitivnyi aspekty // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta (TSPU Bulletin). 2024. Vyp. 1 (231). – S. 23-32. DOI: 10.23951/1609-624X-2024-1-23-32. EDN: CSMTVI.
15. Syui L. Kognitivnaya fitonimicheskaya metafora kak sredstvo opisaniya vneshnosti cheloveka v russkoi i kitaiskoi lingvokul'turakh // Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye i sotsial'nye nauki. 2024. T. 24. № 2. – S. 93-101. DOI: 10.37482/2687-1505-V337. EDN: SVEYOJ.

16. Tarasova Yu. V., Abramenko E. V. Zhiznennyi tsikl rastenii kak sredstvo kontseptualizatsii ekonomicheskikh realii // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2018. № 10-1 (88). – S. 169-173. DOI: 10.30853/filnauki.2018-10-1.35. EDN: YAKLHF.
17. Borodulina N. Yu., Glivenkova O. A., Gulyaeva E. A. Ob''ekty zhivotnogo / rastitel'nogo mira kak istochniki metaforicheskoi kontseptualizatsii v ekonomike // Natsional'naya Assotsiatsiya Uchenykh. 2015. № 2-7 (7). – S. 21-24. EDN: YNZJUD.

Implementation of the category of idiomaticity in military sociolect phraseology: mechanisms of reinterpretation

Surkova Ekaterina Vyacheslavovna 

PhD in Philology

Postgraduate student; Department of English (Basic); Federal State-Owned Military Educational Institution of Higher Education 'Prince Alexander Nevsky Military University' of the Ministry of Defense of the Russian Federation

14 Bolshaya Sadovaya str., Moscow, 123001, Russia

✉ katerina.lupanova9751@yandex.ru

Abstract. The subject of this research is the phenomenon of reinterpretation as a fundamental component of the category of idiomaticity and the mechanisms of its implementation in the military sociolectal phraseology of the Russian and English languages. The work analyzes various types and mechanisms of semantic transformation leading to the formation of idiomatic meaning in fixed expressions of the military sociolect. Special attention is paid to identifying specific patterns of reinterpretation in the context of military communication, as well as establishing the relationship between linguistic processes of phraseological nomination and extralinguistic factors of military service. The research considers both universal and language-specific features in the formation of idiomaticity in the military phraseology of two structurally disparate languages in a comparative aspect, allowing for the identification of dominant types of reinterpretation and their dependence on the professional specifics of military communication, psychological mechanisms of group identification, and the need for emotional release in the context of military service. The methodology of the study includes descriptive methods, phraseological identification methods, component, semantic, etymological, and discursive analysis, and comparative methods. The empirical basis of the research consists of phraseological units from the military sociolects of English and Russian, selected from general jargon dictionaries, military jargon, and materials from online publications. The total volume of analyzed material includes over 300 phraseological units from the military sociolect. The scientific novelty of the research lies in the fact that it presents a comprehensive typology of reinterpretation as a fundamental component of the category of idiomaticity in military sociolectal phraseology, based on materials from two structurally disparate languages, identifying and systematizing seven types of reinterpretation in the military sociolect, and establishing the dominant types of realization of idiomaticity in the military sociolect and determining their dependence on extralinguistic factors of military service. The main conclusion of the conducted research is that idiomaticity, as a fundamental property of phraseological units, represents a complex phenomenon, the study of which requires analysis not only of commonly used but also of sociolectal fixed expressions. Military sociolectal phraseology reveals specific mechanisms of semantic transformation, determined by the peculiarities of professional communication among military personnel. The dominant types of realization of idiomaticity in the military sociolect are reinterpretation in the literal sense, intensional and referential reinterpretation,

indicating a high linguistic-creative potential of the military sociolect.

Keywords: social-group dialect, military-professional communication sphere, military substandard, military sociolect phraseology, reinterpretation, idiomaticity, military sociolect, military sublanguage, military jargon, rethinking

References (transliterated)

1. Nilufar Q., Zahro S. Exploring the intricacies of phraseology in integration with pragmatics // International Multidisciplinary Journal for Research & Development. 2024. Vol. 11. No. 03. Pp. 33-35.
2. Județ B. A. From Repeated Discourse to Phraseology // Acta Universitatis Danubius. Communicatio. 2024. Vol. 18. No. 1. Pp. 132-142.
3. Mariia S., Loryna M. The psycholinguistics of modern English phraseology: a neuroscientific perspective on cognitive processing // The XII International Scientific and Practical Conference "Youth, education and science through today's challenges", November 04-06. Bordeaux, France, 2023.
4. Kovshova M. L. Rol' lingvokul'turologii na sovremennom etape: osnovnye printsipy i metod issledovaniya // Vestnik Rossiiskogo universiteta družby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika. 2023. T. 14. № 3. S. 745-756. DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-3-745-756. EDN FWLYUP.
5. Grabowski Ł., Pęzik P. Marking and breaking phraseology in English and Polish: a comparative corpus-informed study // Poznan Studies in Contemporary Linguistics. 2023. Vol. 59. No. 3. Pp. 551-575. DOI: 10.1515/psicl-2023-0004 EDN: CMEVGR.
6. Goncharov A. A., Dobrovol'skii D. O., Zaliznyak A. A. Baza dannykh konstruksii s nemetskimi modal'nymi glagolami i ikh russkikh sootvetstvii // Korpusnaya lingvistika-2023: trudy mezhdunarodnoi konferentsii, Sankt-Peterburg, 21-23 iyunya 2023 goda. Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskii gosudarstvennyi universitet, 2024. S. 51-60. EDN WFRWYG.
7. Meyer C. F. English corpus linguistics: An introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 2023.
8. Ivanova A. B. Frazeologiya v russkom zheleznodorozhnom zhargone // Nauka i kul'tura Rossii. 2024. T. 1. S. 99-104. EDN IRNISC.
9. Vladimirov N. S. Soldatskii zhargon: rol' yumora v diskurse kazarmy. Tematicheskaya differentsiatsiya yumoristicheskoi leksiki i frazeologii (na materiale ispanskogo yazyka) // Voенno-filologicheskii zhurnal. 2024. № 3. S. 51-63. EDN ZDUUWA.
10. Balashova L. V. Sotsiolektnaya idiomatika i yumor (na materiale shutlivykh i ironicheskikh slengovykh frazeologizmov kontsa XX-nachala XXI v.) // Kommunikativnye issledovaniya. 2023. T. 10. № 3. S. 489-504. DOI: 10.24147/2413-6182.2023.10(3).489-504. EDN XWCSPH.
11. Surkova E. V. Kognitivnye osnovy voennoi frazeologii // Kognitivnye issledovaniya yazyka. 2024. № 5(61). S. 583-587. EDN AROFBA.
12. Surkova E. V. Vozdeistvuyushchii potentsial voennoi frazeologii v publitsistike v period vooruzhennogo konflikta (na materialakh angloyazychnykh mediatekstov na temu SVO) // Voенno-filologicheskii zhurnal. 2024. № 3. S. 26-36. EDN FRTFOE.
13. Mokienko V. M. Zhizn' russkoi frazeologii v sovremennoi rechi // Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta. 2012. № 4-4(52). S. 59-62. EDN PZDREP.
14. Baranov A. N., Dobrovol'skii D. O. Aspekty teorii frazeologii. Moskva: Znak, 2008. EDN:

PVXTDD.

15. Boiko B. L. K probleme professional'nogo obraza mira rossiiskii voennosluzhashchikh // Professional'naya kartina mira. Metodologiya. Varianty. Praktika: Kollektivnaya monografiya. Moskva: Obshchestvo s ogranichennoi otvetstvennost'yu "Agentstvo sotsial'no-gumanitarnykh tekhnologii", 2020. S. 68-81. EDN: LXUHVV.
16. Baranov A. N., Dobrovol'skii D. O. Ocherki obshchei i russkoi frazeologii. M.: Izdatel'skii Dom YaSK, 2024.
17. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 4th ed. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010.
18. Goossens L. Metaphtonymy: The Interaction of Metaphor and Metonymy in Expressions for Linguistic Action // Cognitive Linguistics. 1990. Vol. I (3). Pp. 323-340.
19. Smekh: istoki i funktsii / pod red. A. G. Kozintseva. SPb.: Nauka, 2002.
20. Lupanova E. V. Mirovospriyatie predstavatelya anglo-amerikanskogo armeiskogo sotsiuma v zerkale frazeologizmov voennoi tematiki // Vestnik Rossiiskogo universiteta družby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika. 2017. T. 8, № 3. S. 714-723. DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-3-714-723. EDN ZIONGN.
21. Bairamova R. R. Osobennosti voennykh sokrashchenii v armii SShA // Inostrannye yazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty. 2025. № 50. S. 43-46. EDN WAMGTJ.
22. Bragina O. A. Abbreviatsiya i sokrashchenie slovosochetaniya kak sposob slovoobrazovaniya voennogo zhargona // Lingua-Universum. 2023. № 2. S. 56-58. EDN GHOBGS.
23. Bezus S. N., Gurova N. V. Leksiko-semanticheskie osobennosti neformal'nogo voennogo diskursa (na materiale ispanskogo i russkogo yazykov) // Vestnik Donetskogo natsional'nogo universiteta. Seriya D: Filologiya i psikhologiya. 2024. № 3. S. 33-41. DOI: 10.5281/zenodo.12541308. EDN DZJPIE.
24. Sausheva E. V. Osobennosti slovoobrazovaniya v amerikanskom voennom zhargone // Vyzovy sovremennosti i strategii razvitiya obshchestva v usloviyakh novoi real'nosti, Moskva, 29 noyabrya 2024 goda. Moskva: ANO DPO Tsentr razvitiya obrazovaniya i nauki, 2024. S. 173-176. EDN PKTCFE.
25. Lupanova E. V. Professional'nyi obraz mira voennosluzhashchego v zerkale uslovnykh oboznachenii armeiskikh formirovaniy // Organizatsionnaya psikholingvistika. 2020. № 1(9). S. 9-25.
26. Lupanova E. V. Sleng voennoi subkul'tury SShA // Voprosy psikholingvistiki. 2018. № 35. S. 70-83. DOI: 10.30982/2077-5911-2018-35-1-70-83 EDN: YTMQHQ.
27. Algeo J., Algeo A. Among the New Words // American Speech. 1992. Vol. 67. No. 1. Pp. 83-93.
28. Algeo J., Algeo A. Among the New Words // American Speech. 1991. Vol. 66. No. 4. Pp. 380-406.

The concept of "Obshchenie" in the linguistic and cultural consciousness of bilingual students

Dmitrieva Natalya Mihailovna

Doctor of Philology

Associate Professor at Department of Russian Philology and the Russian language Teaching methods,

Orenburg State University.

460018, Russia, Orenburg region, Orenburg, Pobedy Avenue, 13

✉ dmitrieva1977@yandex.ru

**Malakhova Olga Mikhailovna**

Senior Lecturer; Department of Russian Language; Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education 'Orenburg State Medical University'

460052, Russia, Orenburg region, Orenburg, Dzerzhinsky district, 19 Spacious street, sq. 50

✉ o1gamalahova@mail.ru

**Kazakova Aziza Shukhrat kizi**

Postgraduate student; Department of Russian Language and Literature; Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education 'Orenburg State University'

13 Pobedy Ave., Orenburg, Orenburg, 460018, Russia

✉ akudratova7@gmail.com



Abstract. The object of our study is the linguistic and cultural consciousness of modern speakers of the Russian language. The subject of study became the reactions of language carriers to the verbalizers of the concept of "Obshchenie," which is significant for the Russian linguistic worldview, with the aim of establishing linguistic-cultural connections and describing a fragment of the linguistic-cultural consciousness of contemporary philology students. The article presents the results of a direct associative experiment conducted among 100 bilingual students of the philological faculty at Samarkand State University named after Sharaf Rashidov. The questionnaire of the experiment was compiled using a random word generator based on the verbalizers of the concept of "Communication," which are part of the core zone of its lexical-semantic field, established through the analysis of dictionary definitions. Such a questionnaire allowed us to establish and describe a fragment of the linguistic worldview of Russian language speakers, reflecting their linguistic-cultural consciousness. In analyzing and interpreting the obtained associations, statistical methods were used to determine the predominance of female respondents aged 21 to 25, a quantitative method to establish the frequency of reactions, content analysis, and descriptive methods. The novelty of the study lay in the selection of the group of subjects — speakers of Russian as a second language — and the focus on the investigation of specific stimuli — the verbalizers of one of the significant concepts. The analysis of associations led to the following conclusions. The main tools of our consciousness are analytical (close to dictionary) and combinatory associations. The most frequent reaction to the name of the concept was the phrase "soulful conversation," which corresponds to the dominant semantic share of the concept of "unity" and demonstrates a lively connection with the dominant ethical concept of Russian mentality, "Sobornost." The relevance of this theme is confirmed by associations with other stimulus words (talking - with a friend, with friends, mom, speaking from the heart, teacher, with relatives, with parents, with a friend, family, etc.). A strong influence of literature on consciousness was confirmed (reaction to the stimulus word "speak" – "the tale of the fisherman and the fish"). The results of the experiment open up prospects for new conceptual, linguistic-cultural, and psycholinguistic studies.

Keywords: the mentality, the linguistic picture of the world, concept verbalizers,

linguocultural consciousness, types of associations, semantic shares, associative field, associative experiment, bilingual, linguistic consciousness

References (transliterated)

1. Leont'ev A. A. Psikholingvisticheskie edinit'sy i porozhdenie rechevogo vyskazyvaniya / A. A. Leont'ev. – Moskva : Nauka, 1969. – 307 s. EDN: IBDIEI
2. Tarasov E. F. Mezhekul'turnoe obshchenie – novaya ontologiya analiza yazykovogo soznaniya // Etnokul'turnaya spetsifika yazykovogo soznaniya / Pod red. N. V. Ufimtsevoi. – Moskva, 1996. – S. 7-22. EDN: UUTOQP
3. Sternin I. A. Kommunikativnoe i kognitivnoe soznanie / I. A. Sternin // S lyubov'yu k yazyku : sb. st. / otv. red. V. A. Vinogradov. – Moskva-Voronezh, 2002. – S. 44-51. EDN: YRKOJP
4. Leont'ev A. A. Osnovy psikholingvistiki / A. A. Leont'ev. – Moskva : Smysl, 1997. – 272 s.
5. Zalevskaya A. A. Znachenie slova cherez prizmu eksperimenta : monografiya / A. A. Zalevskaya. – Moskva : Direkt-Media, 2013. – 239 s. – ISBN 978-5-4458-3497-7. EDN: SULSHP
6. Zolotova N. O. Yadro mental'nogo leksikona cheloveka kak estestvennyi metayazyk : spetsial'nost' 10.02.19 "Teoriya yazyka" : dis. ... d-ra filolog. nauk / Nataliya Oktyabreva Zolotova. – Tver', 2005. – 306 s. EDN: NOLGIR
7. Karaulov Yu. N. Aktivnaya grammatika i assotsiativno-verbal'naya set' / Yu. N. Karaulov; Ros. akad. nauk. Nauch. shk. "Rus. yaz. lichnost'" Ros. fonda fundam. issled. – Moskva : In-t. rus. yaz. im. V. V. Vinogradova RAN, 1999. – 180 s. – ISBN 5-88744-021-X.
8. Ufimtseva N. V. Yazykovoe soznanie: dinamika i variativnost' / N. V. Ufimtseva. – Moskva : Institut yazykoznaniya RAN, 2011. – 252 s. EDN: QWTTFN
9. Pervukhina V.A. Assotsiativno-verbal'naya set' timologicheskoi otsenki v russkom yazyke // Litera. 2023. № 4. S. 161-169. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.4.38127 EDN: WDPFYY URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=38127
10. Popova Z. D., Sternin I. A. Kognitivnaya lingvistika / Z. D. Popova, I. A. Sternin. – Moskva : AST, Vostok-Zapad, 2010. – 314 s. – ISBN 978-5-17-045103-6.
11. Karaulov Yu. N. Russkii assotsiativnyi slovar' kak novyi lingvisticheskii istochnik i instrument analiza yazykovoi sposobnosti / Yu. N. Karaulov // Russkii assotsiativnyi slovar'. T. 1. Ot stimula k reaktsii. – Moskva : AST, 2002. – 784 s. EDN: SFHRCF
12. Karaulov Yu. N. Assotsiativnaya grammatika russkogo yazyka. Izd. stereotip. – Moskva : Izdatel'stvo LKI, 2008. – 328 s.
13. Shagbanova Kh.S. Semanticheskaya struktura kontsepta «patriotizm» cherez prizmu lingvokognitivistiki // Litera. 2023. № 5. S. 1-9. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.5.40613 EDN: UVSPIK URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40613
14. Dal' V. I. Tolkovyi slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka. V 4 t. T. 1 A-Z. 6-e izd. – Moskva, 2011. – 699 s. EDN: QVXVNP
15. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Slovar' russkogo yazyka: Ok. 80 000 slov. 4-e izd., dopolnennoe / S. I. Ozhegov, N. Yu. Shvedova. – Moskva : "Azbukovnik", 2003. – 944 s.
16. Slovar' russkogo yazyka : v 4 t. / AN SSSR, In-t rus. yaz.; pod red. A. P. Evgen'evoi. 3-e izdanie. T. 1. – Moskva : Russkii yazyk, 1985. – 696 s.

17. Bol'shoi akademicheskii slovar' russkogo yazyka / gl. red. K. S. Gorbachevich, nauch. koordinator A. S. Gerts; red. L. I. Balakhonova, N. V. Solov'ev. – RAN, In-t lingv. Issled. – Moskva-Sankt-Peterburg : Nauka, 2005. – 664 s. – ISBN 5-02-033663-7. – ISBN 5-02-033660-2. – ISBN 5-02-027424-0. – ISBN 5-02-028491-2.
18. Kuznetsov S. A. Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka / S. A. Kuznetsov. – Sankt-Peterburg : Norint, 2000. – 1536 s. – ISBN 5-7711-0015-3.
19. Russkii semanticheskii slovar'. Tolkovyi slovar', sistematizirovannyi po klassam slov i znachenii / RAN In-t rus. yaz.; pod obshch. red. N. Yu. Shvedovoi. – Moskva : Azbukovnik, 1998. – [712 s]. – ISBN 5-89285-007-2.
20. Kolesov V. V. Russkaya mental'nost' v yazyke i tekste / V. V. Kolesov. – Sankt-Peterburg : Peterburgskoe Vostokovedenie, 2006. – 624 s.
21. Dmitrieva N. M. Sobornost' kak lingvokul'turnaya konstanta russkoi mental'nosti // Russkii yazyk v sovremennom nauchnom i obrazovatel'nom prostranstve : sbornik statei Vserossiiskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem / pod obshch. red. V. M. Shakleina. – Moskva : RUDN, 2023. – 451 s. – S. 370-375. EDN: ORZQXJ
22. Vorob'ev V. V. Lingvokul'turologiya (teoriya i metody) : Monografiya. / V. V. Vorob'ev. – Moskva : Izd-vo RUDN, 1997. – 331 s. EDN: VCEML
23. Karaulov Yu. N. Russkii assotsiativnyi slovar' kak novyi lingvisticheskii istochnik i instrument analiza yazykovoi sposobnosti / Yu. N. Karaulov // Russkii assotsiativnyi slovar'. T. 1. Ot stimula k reaktsii. – Moskva : AST, 2002. – 784 s. EDN: SFHRCF

Aesthetic Functions of Clichés in A. Grin's Neoromantic Stories

Klimenko Irina Vladimirovna

Postgraduate student, Department of Theory of Literature, Lomonosov Moscow State University

119234, Russia, Moscow, Leninskie Gory str., 1

✉ klim.irishka4797@rambler.ru



Abstract. The subject of the study is the clichés introduced by A. Grin in neoromantic stories as a means of dialogue with romantic and romantic-adventure traditions. The object of the research consists of the works "A Hundred Miles on the River," "Taboo," "A Window in the Forest" and "The Horseman without a Head (Manuscript of the 18th Century)". The author examines such aspects of the topic as the artistic potential of clichéd elements and their functions at the narrative level and the level of internal composition in neoromantic works as the form of allusiveness manifestation. The ways of secondary artistic processing of clichés, based on deconstruction — estrangement and the rejection of automatic reproduction — are revealed. The role of the implicit reader, activated by the introduction of clichéd components, is considered, whose point of view fully participates in the construction of the composition. Relying on structural and dialogical methods, an analysis of the text of the stories is conducted in an attempt to compare the constitutive features of classical allusion and literary clichés and to apply the principles of neoromantic poetics to the analysis of the latter. Based on explicit aesthetic contact with extratextual reality in A. Grin's neoromantic stories, the artistic potential of clichés is revealed: their introduction serves as a means of dialogue with literary traditions and the reading audience. By subjecting clichés to deconstruction through estrangement (elements are recognized by the characters in the stories as clichéd, "bookish"), placing them in a context alien to the referenced tradition, and intensification (building rows), the writer engages the reader in a dialogue-game not to recognize the presence of clichés, as

occurs with classical allusion, but to discover their secondary artistic processing. Thus, by actualizing the dialogical beginning, clichés begin to function as a device: complicating the narrative level by drawing on the stylistic features of various literary traditions, as well as serving as a formative element at the composition level, creating a system of internal and external viewpoints: characters, the implicit author and the implicit reader. The research has a certain novelty as it reveals the theoretical principles of incorporating clichés, rarely considered from the perspective of poetic components, as an artistic device, and emphasizes the need to take into account the viewpoint of the implicit reader when analyzing clichéd elements in A. Grin's neoromantic stories, justifying the presence of their artistic processing.

Keywords: composition, deconstruction, implied reader, point of view, pathos, Alexander Grin, neoromantic short story, dialogue, allusiveness, cliché

References (transliterated)

1. Romanenko V.A. Predteksty i postteksty: na materiale prozy A.S. Grina // Vestnik Rossiiskogo universiteta družby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika. 2023. T. 14. № 2. S. 514-523. DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-2-514-523. EDN: MWIDCB.
2. Zagvozdina T.E. Romanticheskaya mifologizatsiya v tvorchestve A. Grina (ot novelly k romanu) // Malye zhanry v russkoi i sovetskoi literature. Kirov, 1986. S. 120-134.
3. Klyucherova A.O. Intertekstual'naya funktsiya metafory v proze A.S. Grina // Zhurnal filologicheskikh issledovaniy. 2016. № 2. URL: <https://naukaru.ru/ru/nauka/article/14240/view#article-info>. EDN: YHOCQB.
4. Paramonova T.A. Proza A.S. Grina kak sverkhstekstovoe edinstvo: dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.01.01 / Samara, 2009. 267 s. EDN: QEHBMT.
5. Lidergos N.V. Khudozhestvennaya paradigma romanov Krebiiona-syna // Gumanitarnye nauki. Literaturovedenie. 2009. № 7. S. 145-149.
6. Averintsev S.S., Andreev M.L., Gasparov M.L., Grintser P.A., Mikhailov A.V. Kategorii poetiki v smene literaturnykh epokh // Istoricheskaya poetika. Literaturnye epokhi i tipy khudozhestvennogo soznaniya. Sb. statei. M: Nasledie, 1994. S. 3-38. EDN: ZVCJUH.
7. Stark R.J. Clichés and Composition Theory. JAC. 1999. Vol. 19, no. 3. P. 453-464.
8. Gilbert S.M. The Madwoman in the Attic: The Woman Writer and the Nineteenth-Century Literary Imagination / S.M. Gilbert, S. Gubar. London: Yale University Press, 2000. 719 p.
9. Bloom H. The Anxiety of Influence: A Theory of Poetry. New York: Oxford University Press, 1973. 157 p.
10. Zuseva-Ozkan V.B. Neoromantizm. Rossiya / Slovar' techenii literatury XX veka. Rossiya, Evropa, Amerika. V dvukh knigakh. Kniga pervaya: A-O / otv. red. A.F. Kofman; redkollegiya: E.D. Gal'tsova, Yu.N. Girin, V.B. Zuseva-Ozkan, T.V. Kudryavtseva, O.Yu. Panova, O.I. Polovinkina, I.A. Ebanoidze. M.: IMLI RAN, Rekavremen, 2023. S. 770-771. EDN: NMXPIQ.
11. Vasil'eva I.V. Fenomen neoromantizma v khudozhestvennoi kul'ture Rossii XX v.: dissertatsiya ... kandidata kul'turologi: 24.00.01. Mosk. gos. un-t im. M.V. Lomonosova. M., 2011. 190 s. EDN: QFJCNJ.
12. Arkhipov Yu. Gugo fon Gofmanstal': poeziya i zhizn' na rubezhe vekov / G. fon Gofmanstal'. Izbrannoe. M.: Iskusstvo, 1995. S. 6-43.
13. Haberer A.A. Defence of the Cliché. Journal of English Studies. 2008. № 5-6. P. 139-

154.

14. Chernets L.V. Ironiya kak stilisticheskii priem // Russkaya slovesnost'. 2001. № 5. S. 69-72.
15. Pecherskaya T.I. Syuzhetnye klishe romanov o «novykh lyudyakh» v kontekste zhurnal'noi polemiki 1860-1870-kh godov // Vestnik NGU. Seriya: Istoriya, filologiya. 2021. № 6. S. 45-53. DOI: 10.25205/1818-7919-2021-20-6-45-53. EDN: AAVKQJ.
16. Dzyuba E.V., Ryabova I.Yu. Kategoriya diskursivnoi dialogichnosti kak realizatsiya zhanrovogo potentsiala romana // Zhanry rechi. 2023. № 4 (40). S. 349-357. DOI: 10.18500/2311-0740-2023-18-4-40-349-357. EDN: DCZDVU.

Rhetorical Strategies in the English-Language US Political Rhetoric Towards China (Based on the 2024 Election Debates and Media)

Abuduresuli Nafeisha 

Postgraduate student; Faculty of Philology; St. Petersburg State University

96 Sredny V.O. Ave., Vasileostrovsky district, Saint Petersburg, 199106, Russia

✉ nafisaabudursul@gmail.com

Abstract. This article analyzes rhetorical strategies and evaluative vocabulary in English-language political rhetoric in the United States in relation to China in the context of the 2024 election campaign. The main focus is on the speeches of presidential candidates Donald Trump (Republican Party), Kamala Harris and Joe Biden (Democratic Party). The study reveals how the image of China as a geopolitical and economic competitor or an existential threat is constructed with the help of linguistic means, as well as how these strategies influence the formation of public opinion in the United States. Particular emphasis is placed on the linguistic and stylistic differences in the approaches to political debates of Republicans and Democrats, including the use of emotional-evaluative vocabulary, metaphors and other rhetorical devices. The work uses a multi-stage linguistic analysis, including a corpus study of vocabulary, an analysis of lexical and semantic expressive means and a comparison of the rhetorical strategies of the candidates. The study is based on the texts of 2024 election speeches and debates, both individual and within the framework of debates. The scientific novelty lies in the systematization of rhetorical strategies used by American politicians to construct the image of China and the identification of their connection with the ideological attitudes of the parties. The work analyzes specific speech techniques in detail: Republicans actively demonize China through military metaphors, categorical antitheses and hyperbolic accusations, which corresponds to their ideology of national protectionism and forms an image of an existential threat in the electorate. In contrast, Democrats use sports metaphors, neutral evaluative vocabulary and an emphasis on domestic priorities, which reflects their attitudes towards managed globalization and creates an image of China as a strategic competitor, not an enemy. Such language strategies, ranging from emotional confrontation to rational rivalry, directly affect political mobilization, forming fundamentally different models of perception of politics in the public consciousness. The work makes a significant contribution to the study of political discourse, demonstrating the mechanisms of transformation of ideological attitudes into effective tools of linguistic influence using specific examples. The obtained results are important for the analysis of political rhetoric in other countries facing similar challenges of global competition, and also allow us to predict the development of discursive strategies in future election campaigns.

Keywords: Emotive-Evaluative Vocabulary, Language impact, Rhetorical strategies, Democrat party, Republican party, USA, China, English-language discourse, Political Rhetoric, Ideological discourse

References (transliterated)

1. Priebe M., Schuessler J., Rooney B., Castillo J. Competing Visions of Restraint // International Security. 2024. Vol. 49, № 2. Pp. 135-169. doi:10.1162/isec_a_00498. URL: <https://www.belfercenter.org/research-analysis/competing-visions-restraint> (Data dostupa: 26.05.2025). EDN: PLSAPQ
2. Suchkov I.A. Rechevye strategii predstavleniya i razoblacheniya v angloyazychnoi kinoretsenzii // Russian Linguistic Bulletin. 2025. № 1 (61). P. 14. doi:10.60797/RULB.2025.61.4. EDN: NETPQN
3. Rakhmatullaeva M.T. Tipologiya rechevykh strategii // Vestnik KazNU. 2015. T. 154, № 2. S. 409-416.
4. Fedorova L.L. Tipologiya rechevogo vozdeistviya i ego mesto v strukture obshcheniya // Voprosy yazykoznaniya. 1991. № 6. S. 46-50. EDN: STTIOB
5. Konovalova N.I., Mikhailova O.A., Mikhailova Yu.N. Slovoobrazovatel'nyi potentsial politicheskogo diskursa // Politicheskaya lingvistika. 2025. № 1 (109). S. 75-83. EDN: MMJW XD
6. Shcherbakova I.A. Kommunikativnaya strategiya ubezhdeniya: ponyatie, sushchnost' i kommunikativnye taktiki ee realizatsii v sovremennom angliiskom yazyke // Vestnik Vologodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: istoricheskie i filologicheskie nauki. 2023. № 4. S. 105-108. EDN: EROTNB
7. Grudeva E.A. Yazykovye manipulyatsii i ritoricheskie strategii v tekstakh politicheskikh vystuplenii: kriticheskii diskurs-analiz // Politicheskaya lingvistika. 2024. № 6 (108). S. 57-69. EDN: AIMZNE
8. D'yachenko T.A. Ritoricheskie strategii v angloyazychnykh tekstakh politicheskogo diskursa // Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie. 2023. № 10. S. 363-367. EDN: VZRKYB
9. Sukhomlina T.A. Rechevye strategii sovremennogo politicheskogo angloyazychnogo diskursa // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2021. T. 14, № 6. S. 1846-1850. DOI: 10.30853/phil210289 EDN: GRDDPL
10. Molyavina E.A. Vozdeistvuyushchii potentsial metafory i metonimii v politicheskom diskurse // Vestnik Moskovskogo informatsionno-tekhnologicheskogo universiteta - Moskovskogo arkhitekturno-stroitel'nogo instituta. 2023. № 1. S. 83-87. doi: 10.52470/2619046X_2023_1_83 EDN: KKHJES
11. Al Jazrawi D., Al Jazrawi Z., Mahmood I. Persuasion Strategies in Political Discourse: A Narrative Review of Recent Studies from Linguistics Perspective // International Journal of Science and Research. 2023. Vol. 12, № 12. Pp. 244-259. DOI: 10.21275/sr231204231756 EDN: XTNRHJ
12. Vasko R., Aleksiievets O. Rhetorical prosody in English political discourse // Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava. 2021. Vol. 6, № 2. Pp. 255-291. ISSN 2453-8035.
13. Sultonov T.U. The use of rhetorical devices in political discourse // International Journal of Artificial Intelligence. 2025. Vol. 5, № 4. Pp. 1354-1358. ISSN 2692-5206.
14. Arakaza D. An Analysis of U.S. Presidential Elections from 2012 to 2024 // European Scientific Journal. 2025. № 21 (5). P. 60. <https://doi.org/10.19044/esj.2025.v21n5p60>

EDN: QWZWLG

15. Baylor C. First to the Party: The Group Origins of Political Transformations. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2018.
16. Zhang C. Analysis of Trump's Foreign Policies // Proceedings of the 2022 8th International Conference on Humanities and Social Science Research. 2022. P. 209-213. DOI: 10.2991/assehr.k.220504.038.
17. Golub Yu.G., Shenin S.Yu. Amerikanskii politicheskii klass i mezhdunarodnaya povestka: obshchee i osobennoe v kontekste vyborov 2024 goda // Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya Istoriya. Mezhdunarodnye otnosheniya. 2024. T. 24, № 2. S. 227-233. doi:10.18500/1819-4907-2024-24-2-227-233. EDN: AIADLJ
18. Zhao M. Is a New Cold War Inevitable? Chinese Perspectives on US-China Strategic Competition // The Chinese Journal of International Politics. 2019. Vol. 12, № 3. Pp. 371-394.
19. Li Q., Yao J. The Deteriorating US-China Relations' Impact on China's Economic Crisis in 2024 // International Journal of Frontiers in Sociology. 2024. Vol. 6, № 11. Pp. 33-43. doi:10.25236/IJFS.2024.061106. EDN: EYGTEQ
20. McDonagh N. US-China competition, world order and economic decoupling: insights from cultural realism // Australian Journal of International Affairs. 2025. Pp. 1-21. doi:10.1080/10357718.2025.247135.

Algorithms and content strategies of regional TV in the digital environment: platform as editor (the case of the TV channel "360")

Kislyak Aleksandr Alekseevich

Graduate student; Faculty of Philology, P. Lumumba Peoples' Friendship University of Russia
6 Mklukho-Maklaya str., Obruchevsky district, Moscow, 117198, Russia

✉ sasha0000@list.ru



Khlevnyuk Alena Igorevna

Graduate student; Faculty of Philology, P. Lumumba Peoples' Friendship University of Russia
6 Mklukho-Maklaya str., Obruchevsky district, Moscow, 117198, Russia

✉ aloyna.kh@mail.ru



Pytaleva Nadezhda Valerievna

Graduate student; Faculty of Philology, P. Lumumba Peoples' Friendship University of Russia
6 Mklukho-Maklaya str., Obruchevsky district, Moscow, 117198, Russia

✉ nadyapytaleva@mail.ru



Abstract. In the context of the digital transformation of media consumption, the study of the mechanisms of algorithmic influence on the editorial practices of regional TV channels has become particularly relevant. Researchers are increasingly focusing not only on content but also on platforms as active participants in the information process. This study is dedicated to

analyzing how recommendation algorithms in social networks and aggregators (VK, Telegram, Yandex.Zen) influence the format, genre structure, style, and topic selection in the news content of the "360" TV channel. The concept of "platform as editor" is revealed, within which digital media platforms not only broadcast but also shape the agenda through their algorithms. Typical practices of editorial production are analyzed: genre reduction, emotionalization of content, clip-based construction of news materials, and techniques for visually engaging the audience. The focus is on the changes in professional practices and the logic of content strategies under the pressure of digital ecosystem demands. The methodology includes content analysis of 90 posts, statistical processing of engagement, and comparative classification by genre, structure, and topic. The scientific novelty of the study lies in substantiating the concept of "platform as editor," according to which the algorithmic mechanisms of digital platforms not only disseminate but also actively shape the structure, style, and themes of media content. For the first time, a comparative analysis of the regional broadcaster ("360") presence on three different digital platforms, considering their algorithmic logic, has been conducted. The introduction of the engagement metric "reactions per 1000 views" for quantitative assessment of post effectiveness is also new. Additionally, the study demonstrates how the stylistics of news (emotionality, visual saturation, text length) is adapted to the requirements of recommendation systems. This approach allows for the identification of the dependence of editorial decisions on the technical architecture of platforms and highlights the need to consider algorithms in the media planning process, especially in the regional media segment.

Keywords: social media, content analysis, platform as editor, audience engagement, content strategy, digitization, regional media, digital platforms, recommendation algorithms, media production

References (transliterated)

1. Balmaeva S. D. Mediakonvergentsiya i mul'timediinaya zhurnalistika. Ekaterinburg: Gumanitarnyi universitet, 2010. 146 s. EDN: QYAQMV.
2. Baranova E. A. Konvergentnaya zhurnalistika. Teoriya i praktika. Moskva: Izd. Yurait, 2025. 157 s.
3. Vartanova E. L. K chemu vedet konvergentsiya SMI? Informatsionnoe obshchestvo, 1999. Vyp. 5. S. 11-14. EDN: HRNTDZ.
4. Vartanova E. L. Mediaekonomika zarubezhnykh stran. Moskva: Aspekt Press, 2003. 431 s. EDN: QSZSWP.
5. Vyrkovskii A. V. Redaktsionnyi menedzhment v pechatnykh i onlainovykh massmedia: protsessnyi podkhod. Moskva: MediaMir, 2016. 384 s. EDN: WZEJGX.
6. Gatov V. Postjournalist. Zhurnalistika posle tsifrovogo perekhoda. Moskva: Izdatel'skie resheniya, 2024. 170 s.
7. Dragun E. M. Infoteinment kak yavlenie sovremennoi mediakul'tury: dissertatsiya. Moskva, 2015. 431 s. EDN: GYWLJX.
8. Dukhan M. E. Mul'timediinye sredstva internet-zhurnalistiki. Ekaterinburg, 2017. S. 136-139. EDN: ZDLOCJ.
9. Enbaeva A. P., Topchii I. V. Storitelling - trend sovremennoi zhurnalistiki. Mediasreda, 2018. № 2. S. 27-29.
10. Zasurskii Ya. N., Vartanova E. L. Ot knigi do Interneta. Moskva: Izd-vo Mosk. un-ta, 2000. 197 s.
11. Zakharchenko N. A., Karelova T. V. Infoteinment v sovremennykh massmedia. Samara:

- Izd-vo Samarskogo universiteta, 2021. 163 s.
12. Zemlyanova L. M. Zarubezhnaya kommunikativistika v preddverii informatsionnogo obshchestva. Moskva: Izd-vo MGU, 2021. 144 s.
 13. Kalmykov A. A. Obrazy NOO. Matritsa klyuchevykh poslanii. Moskva-Berlin: Direkt-Media, 2013. 291 s.
 14. Kachkaeva A. G. "Tsifrovaya sreda" i zhurnalistika budushchego. V kn.: Mul'timediinaya zhurnalistika. Moskva: Izd. dom VShE, 2015. S. 27-34.
 15. Kachkaeva A. G. Zhurnalistika i konvergentsiya: pochemu i kak traditsionnye SMI prevrashchayutsya v mul'timediinye. Moskva, 2019. 288 s.
 16. Kachkaeva A. G., Shomova S. A. Mul'timediinaya zhurnalistika. Moskva: Izd. dom VShE, 2017. 413 s. DOI: 10.17323/978-5-7598-1189-3 EDN: XYMVJJ.
 17. Kiriya I. Chto takoe mul'timedia? V kn.: Kachkaeva A. G. (red.) Zhurnalistika i konvergentsiya. Moskva, 2023. S. 18-26.
 18. Kornev M. S. "Novye media" i gumanitarnoe: peresechenie terminov i ponyatii. V kn.: Novye media v gumanitarnom obrazovanii. Moskva, 2013. S. 14-20.
 19. Lisova S. Yu. Televizionnye novosti kak forma znaniya o politike. Vestnik BFU im. I. Kanta, 2011. № 6. S. 91-97.
 20. Lukina M. M. Internet-SMI: Teoriya i praktika. Moskva: Aspekt Press, 2013. 317 s.
 21. Lukina M. M., Fomicheva I. D. SMI v prostranstve Interneta. Moskva: Fakul'tet zhurnalistiki MGU, 2018. S. 75-84.
 22. Oleshko E. V. Konvergentnaya zhurnalistika: Professional'naya kul'tura sub"ektov informatsionnoi deyatel'nosti. Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta, 2015. 256 s. EDN: VGAFPR.

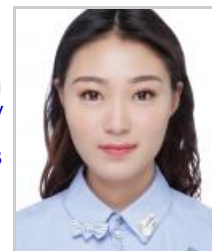
Functional and pragmatic evolution of headlines in Chinese media: national traditions and digital transformation

Shi Yongchun

Postgraduate student; Institute of Higher School of Journalism and Mass Communications; Saint Petersburg State University

191040, Russia, St. Petersburg, Central district, Ligovsky Prospekt, 44 letter B

✉ st097989@student.spbu.ru



Hu Hang

Postgraduate student; Institute of Higher School of Journalism and Mass Communications; St. Petersburg State University

191040, Russia, St. Petersburg, Central district, Ligovsky Prospekt, 44 letter A

✉ hhu664465@gmail.com



Abstract. The subject of the research is the evolution of headlines in Chinese media under the influence of digitalization and national traditions. The aim of the work is to identify key trends in the transformation of headlines that combine traditional rhetorical models with modern digital strategies. A comprehensive approach is applied in the study, including content analysis, discourse analysis, a comparative method, as well as elements of corpus linguistics for processing empirical material. Based on the analysis of 500 headlines (2015–2023), it has been established that Chinese media retain cultural elements (four-character idioms, historical

allusions), while simultaneously adapting clickbait and multimodal formats. Special attention is paid to the phenomenon of "controlled clickbait," where viral techniques align with ideological frameworks. The scientific novelty lies in the systematic study of the hybridization of traditions and digital trends. The main conclusion is that Chinese media implement a model of "managed digitalization," subordinating technological innovations to the tasks of preserving cultural and ideological discourse. The study employs a comprehensive approach, including content analysis of 500 headlines (2015–2023), discourse analysis taking into account ideological and cultural parameters, and a comparative method to identify differences between traditional and digital formats, supplemented by elements of corpus linguistics. This research makes a significant contribution to media linguistics and the theory of digital discourse, systematically analyzing for the first time the interaction between national cultural traditions and global digital trends in Chinese media. The key scientific novelty lies in the identification of the phenomenon of "controlled clickbait" – a unique mechanism that combines elements of virality (emojis, multimodality) with ideological precision (68% of headlines retain traditional rhetorical models). It has been established that digital transformation does not replace but rather transforms traditional paradigms, creating hybrid forms (45% of headlines in 2023). The evolution of headline complexes implements a model of "managed digitalization," where technological innovations are subordinated to the preservation of cultural-ideological discourse. National traditions remain a key element even in digital formats (82% in People's Daily). State regulation plays a crucial role in shaping the balance between innovativeness and normativity. The practical significance of the work lies in the development of algorithms for culturally adapted headline generation and methodologies for media professionals. Future research prospects are related to the study of the impact of AI and VR technologies on media discourse.

Keywords: headline complexes, digital transformation, Chinese digitization, functional-pragmatic evolution, Chinese mass media, cultural tradition, national tradition, media linguistics, Chinese media, news headlines

References (transliterated)

1. Van L. Tsifrovaya transformatsiya i kul'turnaya identichnost': opyt Kitaya. M.: Izd-vo MGU, 2022. S. 44-46.
2. Brady A.-M. Marketing Dictatorship: Propaganda and Thought Work in Contemporary China. Rowman & Littlefield, 2023. P. 15.
3. Chen X. Digital Media and Ideology in China. Cambridge University Press, 2022. P. 17.
4. Chen R. The Art of Viral Headlines in Chinese Social Media. Shanghai: Fudan University Press, 2023. P. 56.
5. Dor D. The Language of Online Persuasion: Clickbait and Beyond. Oxford University Press, 2023. P. 22.
6. Guo L. Media and National Identity in China: The Role of Traditional Culture. Palgrave Macmillan, 2021. P. 67.
7. Hong Y. Networking China: The Digital Transformation of the Chinese Economy. University of Illinois Press, 2022. P. 17.
8. Li J. The Art of Headlines: Traditional Rhetoric in Modern Chinese Media. Beijing Press, 2023. P. 51-53.
9. Liu Y. Chinese Media Rhetoric in Digital Era. Beijing, 2019. P. 5-7.
10. Liu H. Digital Headlines and Audience Engagement: A Cross-Cultural Study. Springer, 2022. P. 67.

11. Shi A. Language, Ideology and Media in Modern China. Cambridge Scholars Publishing, 2022. P. 13.
12. Tai Z. The Internet in China: Cyberspace and Civil Society. Routledge, 2021.
13. Wang H., Smith A. Clickbait with Chinese Characteristics: A Study of Hybrid Media Practices. Journal of Asian Media Studies, 2023. Vol. 12(3). P. 22.
14. Zhang X. The Evolution of Chinese Media: From Tradition to Digital Era. Beijing: Social Sciences Academic Press, 2023. P. 23.
15. Zhang W. Digital Transformation of Chinese Media. Shanghai, 2021. P. 28.

Text-forming strategies in television information texts as a result of clip thinking

Kislyak Aleksandr Alekseevich

Graduate student; Faculty of Philology, P. Lumumba Peoples' Friendship University of Russia

6 Mklukho-Maklaya str., Obruchevsky district, Moscow, 117198, Russia

✉ sasha0000@list.ru



Dagdaveryan Sergei Robertovich

Graduate student; Faculty of Philology, P. Lumumba Peoples' Friendship University of Russia

6 Mklukho-Maklaya str., Obruchevsky district, Moscow, 117198, Russia

✉ 1132237497@pfur.ru



Abstract. The subject of this study is the text-forming strategies of television news texts, which are changing under the influence of the development of clip thinking in the audience as a specific cognitive feature of the digital age. The mechanisms of adaptation of television discourse to the transformed perception of information are analyzed, characterized by fragmentation, the dominance of visual stimuli, the desire for immediate emotional reaction, and a decrease in the level of reflective processing of incoming messages. Special attention is paid to changes in the compositional organization of news texts, the specifics of linguistic design, as well as techniques for attracting and retaining viewer attention through the use of infotainment, visual triggers, emotionally charged elements, and narrative strategies. The study aims to identify the characteristic features of modern television media texts influenced by clip perception of reality and to systematize the main directions of the transformation of news broadcasting based on an analysis of scientific literature and current trends in television discourse. The analytical-descriptive method used in the study is aimed at revealing the features of the transformation of television media texts under the influence of clip thinking. The analysis relies on the comparison of theoretical positions with the main trends of modern television discourse reflected in the scientific literature. The scientific novelty of the research lies in the description of text-forming strategies of television informational discourse shaped by the processes of clip transformation of the audience's consciousness. For the first time, key manifestations of the adaptation of media texts to the changed conditions of information perception have been systematized and classified within a single study: simplification of syntactic structure, increased lexical accessibility, enhanced emotional saturation, active use of visual components, and the transition to multi-platform forms of presenting news content. It has been established that these processes facilitate the prompt transmission of information

and enhance its attractiveness to the audience, but at the same time create risks of reducing the depth of analytical comprehension of events, superficial absorption of content, and increased manipulative potential of media texts. The conclusion is drawn on the necessity of further studying ways to preserve the cognitive value of television media texts and maintain a balance between the effectiveness of communication and the depth of information perception in the context of the dominance of clip thinking in modern media consumption.

Keywords: infotainment, content fragmentation, simplification of language, emotional coloring, visual communication, text-forming strategies, television news, media text, clip thinking, media linguistics

References (transliterated)

1. Dokuka S. V. Klipovoe myshlenie kak fenomen informatsionnogo obshchestva // Obshchestvennye nauki i sovremennost'. – 2013. – № 2. – S. 169-176. – URL: <https://stavroskrest.ru/sites/default/files/files/books/169-176-dokuka.pdf> (data obrashcheniya: 10.04.2025). EDN: QABZLB
2. Maklyuen M. Ponimanie media: vneshnie rasshireniya cheloveka. – M.: Kuchkovo pole, 2003. – 464 s. EDN: QOCITF
3. Girenok F. I. Filosofiya informatsii. – M.: Moskovskii gosudarstvennyi universitet, 1995. – 286 s.
4. Komleva V. V. Klipovoe myshlenie: razmyshleniya ob adaptatsii k izmenyayushcheisya real'nosti // Rossiya: obshchestvo, politika, istoriya. – 2023. – № 2(7). – S. 84-97. – URL: <https://www.ru-society.com/jour/article/view/89> (data obrashcheniya: 11.04.2025). DOI: 10.56654/ROPI-2023-2(7)-84-97 EDN: DFBTIV
5. Gross T., Zerrouki Y., Hamood A., Narvaez C. Clip Thinking: Fragmentation of Thought. Zentrum für Medienpsychologie und Verhaltensforschung, 2024. URL: https://www.ssoar.info/ssoar/bitstream/handle/document/98545/ssoar-2024-gross_et_al-Clip_Thinking_Fragmentation_of_Thought.pdf (data obrashcheniya: 10.04.2025).
6. Kolobaev V. K., Sinitsyna T. A. Ponyatiino-logicheskoe myshlenie vs klipovoe myshlenie // Innovatsii. Nauka. Obrazovanie. – 2021. – № 26. – S. 1159-1164. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44749177> (data obrashcheniya: 19.04.2025). EDN: VWAEZW
7. Xu C., Li J., Abdelzaher T., Ji H., Szymanski B. K. The Paradox of Information Access: Growing Isolation in the Age of Sharing. arXiv preprint, 2020. URL: <https://arxiv.org/abs/2004.01967> (data obrashcheniya: 18.04.2025).
8. Mediatekst kak poliintentsional'naya sistema / otv. red. L. R. Duskaeva, N. S. Tsvetova. – SPb.: SPbGU, 2012. – 250 s.
9. Vol'skaya N. N. Polikodovyi mediatekst: puti issledovaniya // Russkaya rech'. – 2016. – № 2. – S. 58-63. – URL: <https://russkayarech.ru/ru/archive/2016-2/58-63> (data obrashcheniya: 15.04.2025). EDN: VWHVAX
10. Gladko M. A. Kommunikativnoe prostranstvo televideniya: monografiya. – Minsk: MGLU, 2023. – 210 s.
11. Shcherbakova E. A. Novostnye saity kak faktor formirovaniya klipovogo myshleniya // Sbornik nauchnykh trudov: Innovatsionnaya nauka. – 2021. – № 11(1). – S. 142-144. – URL: <https://aeterna-ufa.ru/sbornik/IN-2021-11-1.pdf> (data obrashcheniya: 19.04.2025). DOI: 10.34755/IROK.2021.91.17.040 EDN: PKEAYD
12. Kuiken J., Schuth A., Spitters M., Marx M. Effective Headlines of Newspaper Articles in

- a Digital Environment // Digital Journalism. – 2017. – Vol. 5, No. 10. – P. 1300-1314. DOI: <https://doi.org/10.1080/21670811.2017.1279978> (data obrashcheniya: 19.04.2025).
13. Klare G. R., Johnson M. A. Simplifying News Content for Enhanced Readability in Digital Media // Journal of Media Studies. – 2024. – Vol. 12, No. 3. – P. 45-60. DOI: <https://doi.org/10.1234/jms.v12i3.5678> (data obrashcheniya: 19.04.2025).
14. Ryabchevskaya M. A., Dolgova I. V. Vliyanie klipovizatsii myshleniya na sozдание vizual'nogo kontenta v SMI // Nauchnyi aspekt. – 2023. – № 5. – URL: <https://na-journal.ru/5-2023-jurnalistika/5426-vliyanie-klipovizatsii-myshleniya-na-sozдание-vizualnogo-kontenta-v-smi> (data obrashcheniya: 19.04.2025). EDN: WVQYDW
15. Uribe R., Gunter B. Are 'Sensational' News Stories More Likely to Trigger Viewers' Emotions than Non-Sensational News Stories? A Content Analysis of British TV News // Journal of Broadcasting & Electronic Media. – 2007. – Vol. 51, No. 1. – P. 14-28. DOI: <https://doi.org/10.1080/08838150701308059> (data obrashcheniya: 19.04.2025).
16. Thussu D. K. News as Entertainment: The Rise of Global Infotainment. – London: Sage Publications, 2007.

Retelling the myth: a study of the film adaptation of the Nezha story from the point of view of international communication

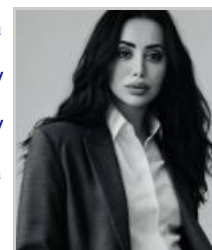
Bulgarova Bella Akhmedovna

PhD in Philology

Associate Professor; Department of Mass Communications; RUDN University

Mklukho-Maklaya str., 6, Moscow, 117198, Russia

✉ bulgarova-ba@rudn.ru



Duan Xiaoxiao

Postgraduate Student; Department of Mass Communications; RUDN University

Mklukho-Maklaya str., 6, Moscow, 117198, Russia

✉ 1042248252@pfur.ru

Prakhova Alena Anatolievna

Senior Teacher; Institute of the Russian Language; RUDN University

Mklukho-Maklaya str., 6, Moscow, 117198, Russia

✉ prakhova-aa@rudn.ru

Abstract. This study is devoted to the analysis of the film adaptation of the popular Chinese mythological character Nezha. The authors of the article consider in detail three key components of the film adaptation: technology, narrative, and industry. The subject of the research is the study of ways to adapt Chinese mythological images within the boundaries of international communication and cultural adaptation. The purpose of this study is to develop an effective strategy for audiovisual adaptation of mythological images of Chinese culture, ensuring effective international promotion of the Chinese film industry and strengthening the country's cultural influence in other regions. To achieve the set research goals, the authors of the article put forward the following tasks: conducting a comparative analysis of the adaptation of the mythological image of Nezhi in TV series and movies; assessing the contribution of technology and digital production to the process of cultural transmission; developing a three-stage adaptation model. The research methodology is comprehensive: the

study of historical sources to analyze the evolution of Nezha's character and study changes in his interpretations; techno-ethnography (in-depth interviews with animation studio producers) to study innovative technologies and production processes; content analysis (referring to the concept of transmedia narration to assess the effectiveness of the multimedia component and create a cultural identity. The scientific novelty of the research is the development of a new approach to audiovisual adaptation aimed at promoting China's national cultural symbols and improving international communication. The authors of the study come to the following conclusions: films about Nezha are interesting to the international audience (despite the limited resources and different cultural interpretations); modern technologies make it possible to create high-quality products independent of foreign technological capabilities. For an effective international strategy to promote the content in question, the creation of a special industrial ecosystem and a powerful production base with government support is a prerequisite. A prerequisite for promotion is also the development of regional creative clusters and special funds to strengthen the national cultural and aesthetic trajectory and the growth of innovative projects. The authors of the article emphasize that the available research in the field under consideration is still insufficient to fully understand the perception of the content in question by a foreign audience, which poses a number of urgent tasks and promising solutions for researchers.

Keywords: modernity, culture, adaptation, interpretation, Nezha, communication, myth, international, China, cinema narrative

References (transliterated)

1. Ma Khan'guan, Syao Chensyao. Ot "Kитайskoi mifologii" k "mifologicheskomu Kitayu": kul'turnaya refleksiya nad pereskazom mifov i rekonstruktsiei obraza Kitaya // Izuchenie i razvedka. 2022. № 10. S. 177-183, 192.
2. Karl Gustav Yung, Chzhan Tszyuven', Rong Ven' (per.). Letayushchie tarelki: sovremennyy mif o tom, chto mozhen uvidet' v nebe. Pekin: Vostochnoe izdatel'stvo, 1989. S. 76.
3. Khuan Tszinkhua. Issledovanie narrativnykh svyazei pri pereskaze mifov // Thought Front. 2024. № 2. S. 165-172.
4. Bin Tsyao mei. Tekhnologicheskie mify i antropologicheskie povoroty v kitayskoi mifologicheskoi animatsii // Literatura o kino. 2023. № 20. C. 70-75.
5. Lei Yadan', Chzhan Chun'. Troinoe izmerenie konstruirovaniya animatsionnykh arkhetyпов na bytovye mifologicheskie temy // Literatura o kino. 2024. № 15. S. 129-135.
6. Khuan Shisyan', Chen' Kefan'. O khudozhestvennykh osobennostyakh i vremennoi tsennosti animatsionnykh fil'mov "Chaina-shik" // Kitayskaya literatura i iskusstvovedenie. 2024. № 3. S. 93-103.
7. Tan' Tszya. Napryazhennost' i predely kritiki mifov: Sosredotochenie vnimaniya na mezhdunarodnom fenomene pereosmysleniya mifov // Teoriya i kritika literatury i iskusstva. 2023. № 2. C. 74-88.
8. Yan Chzhungui. Mnogomernoe napravlenie i kommunikatsionnaya strategiya sozdaniya dokumental'nogo fil'ma dlya avtrich-auditorii // Kommunikatsiya budushchego. 2019. № 4. C. 60-65.
9. Chan Khuaiyun'. Dilemma mezhdunarodnoi kommunikatsii kitayskoi traditsionnoi kul'tury // Vzgl'yad na publikatsiyu. 2017. № 19. C. 58-60.
10. Tanner Mirrlis. Global'nye razvlekatel'nye MEDIA: v kontekste kul'turnogo imperializma

- i globalizatsii. Khanchzhou: Izdatel'stvo Chzhetszyanskogo universiteta, 2009. S. 308.
11. Van Tsitong. Promyshlennost', kul'tura, tsennosti: Chernyi mif: zarubezhnye svyazi Ukuna v trekh izmereniyakh // Zhurnal Tsyuitszinskogo pedagogicheskogo universiteta. 2025. № 1. C. 68-77.
 12. Lyan Tszyun'tszyan', Syui Lan'fen. Fol'klor-Nasledie-arkhetipy: transformatsiya paradigmy v ekranizatsii kitaiskoi mifologii // Natsional'noe iskusstvo. 2024. № 1. C. 26-35.
 13. Nyu Chun'chzhou. Polifonicheskoe pereosmyslenie mifologicheskikh obrazov v animatsionnykh fil'makh // Literatura o kino. 2022. № 20. C. 89-92.
 14. Chzhao Minrui. Telesnye narrativy v kino- i teleadaptatsiyakh tipichnykh kitaiskikh mifologicheskikh obrazov // Zhurnal radio i televideniya. 2022. № 5. S. 102-104.
 15. Lyu Ven'gan. Evolyutsiya obraza Nezhi // Religiovedcheskie issledovaniya. 2009. № 3. S. 178-183.
 16. Lyuki. Nezha: zerkal'naya struktura i kul'turnaya rekonfiguratsiya // Iskusstvo kino. 2019. № 5. S. 46-49.
 17. Tomas Uil'yam Uaik, Khoakin Lopes Mugika. Prizyv k geroyu: smeshchenie arkhetipicheskogo obraza Nezha iz kitaiskogo animatsionnogo fil'ma "Nezha Naokhai" (1979) v "Novye bogi: vozrozhdenyi Nezha" (2021) // Zhurnal gumanitarnykh i sotsial'nykh nauk "Fudan". 2022. № 15. C. 389-409.
 18. Chzhao Tszi, Yui Shui, Chzhao Sin'. Sovremennoe povestvovanie i vizual'noe vyrazhenie kitaiskoi mifologii: Interv'yu s Chzhao Tszi, rezhisserom fil'ma "Novye bogi: nerozhdennye" // Iskusstvo kino. 2021. № 03. C. 83-90.
 19. Li Syan'tsze. Sovremennaya narratologiya i teoriya povestvovaniya v kino // Iskusstvo kino. 1999. № 06. S. 18-28.
 20. Shao Vei. Primenenie teorii funktsional'noi ekvivalentnosti dlya perevoda subtitrov k fil'mam // Zhurnal Xi'Ani International Studies university. 2009. № 02. C. 89-91.
 21. Li Yan', Machzhentsi. Dilemma subtitirovaniya kitaiskikh fil'mov dlya rasprostraneniya za rubezhom i novatorstvo kontseptsii perevoda // Kinoobzor. 2021. № 7. C. 20-25.

The communication potential of public art in cultural institution activities

Kaverina Elena 

Doctor of Philosophy

Professor; Higher School of Journalism and Mass Communications; St. Petersburg State University

7-9-11 Universitetskaya Embankment, Vasileostrovsky district, Saint Petersburg, 199034, Russia

✉ e.kaverina@spbu.ru

Martynova Aleksandra 

Senior Marketing Officer; Marketing and PR Department; Headhunter LLC

129085, Russia, Moscow, Ostankinsky district, st. Godovikova, 9 p. 10

✉ martysanch@yandex.ru

Nemtseva Valeriia 

Project Manager; PUBLICART Creative Agency; Digital Solutions LLC

191025, Russia, St. Petersburg, Central district, Rubinstein St., 5 letter A

Abstract. The article examines public art as a communication tool which allows to connect with a broad audience, including regular visitors and non-visitors. The study focuses on the impact of public art on the performance of cultural institutions such as increased attendance, level of engagement, image change, etc. Based on the Stimulus-Organism-Response/S-O-R model (proposed by Mehrabian and Russell, 1974), the study identifies how public art influences the consumption behavior of both current target audiences and non-visitors, and how cultural institutions benefit from its introduction. The research methodology combines qualitative and quantitative methods: case study and online survey among 430 respondents who potentially interacted with public art. The empirical base includes two cases from the practice of St. Petersburg cultural institutions that use public art as an element of communication strategy. The results of the study show that both groups of audiences are loyal to public art objects, 84% of respondents would like to see such projects in the districts where they live. Moreover, contact with public art evokes an emotional response and encourages actions that contribute to the growth of indicators of institutional effectiveness: visits, mentions in social networks, search for additional information about a cultural organization or project. More than 80% of respondents performed at least one of the listed actions. Thus, public art is an important sociocultural and artistic phenomenon that has the communication potential to attract new audiences for cultural institutions. The novelty of the research lies in the integrated approach to the study of the communicative properties of public art and its impact on the audience of non-visitors. This approach allows us to expand the boundaries of research into this phenomenon, which can be useful for theorists and practitioners interested in unconventional strategies of communication with the target audience.

Keywords: engagement, communications, cultural institutions, consumer behavior, strategy, image, communication strategy, promotion, art management, public art

References (transliterated)

1. Baldini, A. The Public-Art Publics: An Analysis of Some Structural Differences among Public-Art Spheres // *Open Philosophy*. 2019. Vol. 2, No. 1. P. 10-21. DOI: <https://doi.org/10.1515/opphil-2019-0002>.
2. Bourgeon-Renault, D. Evaluating Consumer Behaviour in the Field of Arts and Culture Marketing // *International Journal of Arts Management*. 2000. Vol. 3, No. 1. P. 4-18. URL: <http://www.jstor.org/stable/41064708>.
3. Cartiere, C., Willis, S. (Eds.). *The Practice of Public Art*. 0 ed. Routledge, 2008. DOI: <https://doi.org/10.4324/9780203926673>.
4. Cheung, M., Smith, N., Craven, O. The Impacts of Public Art on Cities, Places and People's Lives // *The Journal of Arts Management, Law, and Society*. 2022. Vol. 52, No. 1. P. 37-50. DOI: <https://doi.org/10.1080/10632921.2021.1942361>. EDN: JYLVHK.
5. Colbert, F., d'Astous, A. *Consumer Behaviour and the Arts: A Marketing Perspective*. 1st ed. Routledge, 2021. DOI: <https://doi.org/10.4324/9780429263118>.
6. Haus, H. S. Non-Visitor Research: An Important Addition to the Unknown, VSA. Retrieved from: https://www.informalscience.org/sites/default/files/VSA-a0a2o4-a_5730.pdf.
7. Hein, H. S. *Public Art: Thinking Museums Differently*. AltaMira Press, 2006. URL: <https://books.google.ru/books?id=DDTphbKzwMAC>.
8. Hendon, W. S. The General Public's Participation in Art Museums // *American Journal of*

- Economics and Sociology. 1990. Vol. 49. P. 439-457. DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1536-7150.1990.tb02470.x>.
9. Kirchberg, V. Museum visitors and non-visitors in Germany: A representative survey // Poetics. 1996. Vol. 24, No. 2-4. P. 239-258. DOI: [https://doi.org/10.1016/S0304-422X\(96\)00007-1](https://doi.org/10.1016/S0304-422X(96)00007-1).
 10. Kluge-Pinsker, A., Stauffer, B. Non-visitors: Who Are They and What Should We Do About Them? // Journal of Museum Education. 2021. Vol. 46, No. 1. P. 61-73. DOI: <https://doi.org/10.1080/10598650.2021.1875314>. EDN: PDWLTW.
 11. Knight, C. K., Senie, H. F. (Eds.). Museums and Public Art? Cambridge Scholars Publishing, 2018. URL: <http://www.harrietsenie.com/museums-and-public-art/>.
 12. Lorente, J. Public Art and Museums in Cultural Districts. 1st ed. Routledge, 2018. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781351120302>.
 13. Mehrabian, A., Russell, J. A. An approach to environmental psychology. The MIT Press, 1974.
 14. Milne, C., Pojani, D. Public art in cities: What makes it engaging and interactive? // Journal of Urban Design. 2023. Vol. 28, No. 3. P. 296-315. DOI: <https://doi.org/10.1080/13574809.2022.2121272>. EDN: ZTLNWV.
 15. Nechita, F. An Introduction to Museum Marketing Communication in the Digital Age. Cluj University Press, 2022.
 16. Tröndle, M. (Ed.). Non-Visitor Research: Audience Development for Arts Organisations. Springer Fachmedien Wiesbaden, 2022. DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-658-35181-6>.
 17. Zebracki, M. Beyond public artopia: public art as perceived by its public // GeoJournal. 2013. Vol. 78, No. 2. P. 303-317. URL: <http://www.jstor.org/stable/42006321>. DOI: 10.1007/s10708-011-9440-8. EDN: AVJJEE.
 18. Kartseva, E. A. Vizual'nyi oblik goroda i gorodskaya kommunikatsiya sredstvami pablik-arta: rossiiskii opyt // Nauka televideniya. 2023. T. 19, № 1. S. 13-78. DOI: <https://doi.org/10.30628/1994-9529-2023-19.1-13-78>. EDN: RJTXFK.
 19. Kartseva, E. A., Shlykova, O. V. Rossiiskii pablik-art: aktual'nye praktiki i trendy // Vestn. Mosk. un-ta. Ser. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. 2022. № 1. S. 169-181. EDN: HGERLC.
 20. Knyagin, V. N., Kuz'mina (Katts), M. A., Mel'nikova, M. S. i dr. Ekspertno-analiticheskii doklad "Novaya kul'turnaya geografiya Sankt-Peterburga". URL: <https://csr-nw.ru/upload/iblock/8b7/Novaya-kul'turnaya-geografiya-Sankt-Peterburga.pdf>.

Features of modern media communications in the context of the phenomenon of "new sincerity"

Chertkov Aleksei Sergeevich 

PhD in History

Associate Professor; Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of Russia

53/2 Ostozhenka str., building 1, Moscow, 119021, Russia

✉ alexchertkov@list.ru

Abstract. The subject of the article is the study of the sociocultural phenomenon "new sincerity", which stimulates society to search for meanings and their interpretations. The

purpose of the work is to substantiate the admissibility of using expressive and hyper-expressive texts of public opinion leaders during special periods of social development – during a special military operation (SVO) of Russia in Ukraine. The article analyzes the technologies of “new sincerity” from the standpoint of the continuity of development of the historical process and culture. In the course of studying the technologies of “new sincerity,” along with the imperatives of decognition and sensitization, the author proposes to use the destructive philosophemes of deconstructionism. Digital technologies have accelerated the methods of producing public elements of “new sincerity”, which at each turn of socio-cultural development differ in the ways of their detection and comprehension of intermediate results. The article uses theoretical analysis of literature, media linguistic analysis and methods of critical linguistics as research methods. The empirical basis of the study is texts that differ in illocutionary and perlocutionary effects on users of social networks, the content of the author’s Telegram channels of famous politicians – D.A. Medvedeva, M.V. Zakharova and S.A. Bagdasarov, who have been demonstrating expressive behavior patterns in the media environment for a long time, especially intensified in connection with the conduct of the SVO. The research methodology is based on the findings of A.N. Fortunatova and N.G. Voskresenskaya, whose scientific research defines the ethical constructions of “new sincerity”, focused on the “psycho-emotional structures of the individual”. The results of this study can be used to analyze the specifics of medical communication processes in journalism, blogging, and advertising technologies in connection with the actualization of the search for new forms of reflecting sociocultural reality and meanings that allow us to discover technologies of “new sincerity.” The sociocultural phenomenon “new sincerity” in the media space acquires special communicative properties – increasing the degree of influence on the psychological state of society, its consolidation in the face of external threats, changing a person’s behavior pattern depending on internal attitudes and life experience.

Keywords: Deconstructivism, decognition, detabuization, new meanings, social values, media space, media environment, new sensitivity, metamodernism, A new sincerity

References (transliterated)

1. Gladko M.A. Lingvisticheskaya reprezentatsiya «novoi iskrennosti» i chuvstvitel'nosti v mediaprostranstve // Terra Linguistica. 2022. T. 13. № 4. S. 7-21.
2. Savchuk V. Ideologiya postinformatsionnoi iskrennosti // Moscow Art Magazine. 2000. № 30-31. URL: <https://moscowartmagazine.com/issue/80/article/1741> (data obrashcheniya: 09.06.2024).
3. Fitzgerald J. D. Not Your Mother’s Morals: How the New Sincerity is Changing Pop Culture for the Better. Bondfire Books, 2013. 60 p.
4. Timmer N. Do You Feel It Too? The Post-Postmodern Syndrome in American Fiction at the Turn of the Millennium. (Postmodern Studies). Amsterdam, New York, NY, Rodopi, 2010, 390 p.
5. Fortunatov A.N., Voskresenskaya N.G. Tsifrovye kompetentsii i tekhnologii novoi iskrennosti v epokhu Web 4.0 // Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Literaturovedenie. Zhurnalistika. 2021. T. 26. № 2. S. 276-285.
6. Savchuk V. Vozvrashchenie opredelennosti // Moscow Art Magazine. 2017. № 101. URL: <http://moscowartmagazine.com/issue/55/article/1111> (data obrashcheniya: 09.06.2024).
7. Gusel'tseva M. S. Metamodernizm v psikhologii: novye metodologicheskie strategii i izmeneniya sub'ektivnosti // Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Psikhologiya. 2018. T. 8, № 4. S. 327-340. – DOI: 10.21638/11701/spbu16.2018.402. EDN VQTIQO.

8. Antropova V.V., Markova D.A. Tekhnologiya «novoi iskrennosti» v rossiiskom reklamnom diskurse // *Znak: problemnoe pole mediaobrazovaniya*. 2023. № 1(47). S. 63-69. EDN IXHTGY.
9. Valitskaya A.P. Aksiosfera: sodержanie ponyatiya i ego instrumental'nyi status // *Aksiosfera sovremennosti: filosofsko-esteticheskii analiz i npravstvennoe obosnovanie sotsiokul'turnykh praktik Kollektivnaya monografiya*. SPb.: Asterion, 2013. S. 5-14.
10. Derrida Zh. *O grammatologii*. M.: Ad Marginem, 2000. 512 s.
11. Il'in I.P. *Poststrukturalizm. Dekonstruktivizm. Postmodernizm*. M.: Intrada, 1996. 256 S.
12. Schulze G. *Die Erlebnisgesellschaft: Kultursoziologie der Gegenwart*. 2. Aufl. Frankfurt; New York: Campus, 1992. 765 p.
13. Lotman Yu.M. *Besedy o russkoi kul'ture: byt i traditsii russkogo dvoryanstva (XVIII – nachalo XIX veka)*. M.: Eksmo, 2022. S. 90-102.
14. Shushpanova I. S. Osobennosti sotsial'no-politicheskoi konsolidatsii rossiiskogo obshchestva i gosudarstva v usloviyakh provedeniya spetsial'noi voennoi operatsii: sotsiologicheskii analiz // *Nauka. Kul'tura. Obshchestvo*. 2022. T. 28. № 4. S. 97-108. DOI: 10.19181/nko.2022.28.4.8. – EDN KARUHB.
15. Zubarev A.A., Slin'ko A.A. Konsolidatsiya rossiiskogo obshchestva v usloviyakh spetsial'noi voennoi operatsii // *Region: sistemy, ekonomika, upravlenie*. 2023. № 3(62). S. 109-114. DOI: 10.22394/1997-4469-2023-62-3-109-114. EDN EFDTQF.
16. Dmitrii Medvedev // Telegram URL: <https://web.telegram.org/a/#-1001572748754> (data obrashcheniya: 09.06.2024).
17. Mariya Zakharova // Telegram URL: <https://web.telegram.org/a/#-1001472186202> (data obrashcheniya: 09.06.2024).
18. Bagdasarov // Telegram URL: <https://web.telegram.org/a/#-1001493717556> (data obrashcheniya: 09.06.2024)
19. Issers O. S. Grani «novoi iskrennosti» v sovremennoi politicheskoi kommunikatsii // *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta*. Seriya: Istoriya, filologiya. 2020. T. 19. № 6. S. 216-227. DOI: 10.25205/1818-7919-2020-19-6-216-227. EDN CSZZSS.
20. Romanov I.Yu., Toropova A.A. Nechestnye znaki novoi iskrennosti: ocherednoi vitok otchuzhdeniya obshchestva spektaklya // *Idei i idealy*. 2024. T. 16. № 1-1. S. 166-184. DOI: 10.17212/2075-0862-2024-16.1.1-166-184. EDN FYHTWS.

Shaping China's national image in a cross-cultural context: sentiment analysis and topic modeling of Bilibili tourists' comments

Ye Liujiang 

Postgraduate Student; College of Media and International Culture; Zhejiang University

No. 866, Yuhantang Street, Xihu District, Hangzhou City, Zhejiang Province, China.

✉ yellowjiang@zju.edu.cn

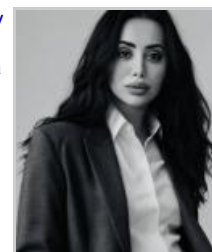
Bulgarova Bella Akhmedovna

PhD in Philology

Associate Professor; Department of Mass Communications; RUDN University

Mklukho-Maklaya str., 6, Moscow, 117198, Russia

✉ bulgarova-ba@rudn.ru



Han Chaochao

Postgraduate student; Faculty of Philology, RUDN University named after P. Lumumba

Mklukho-Maklaya str., 6, Moscow, 117198, Russia

✉ 1042225273@pfur.ru

Ju Yang

Graduate student, Department of Mass Communications, P. Lumumba Peoples' Friendship University of Russia

6 Mklukho-Maklaya str., Moscow, 117198, Russia

✉ 1032228405@rudn.ru



Abstract. The subject of this study is the analysis of the impact of social media, namely the Bilibili platform on the perception of China (especially by foreign tourists). The authors of the article analyze in detail the comments of users about the image of China to the tourist videos on this resource. The purpose of the study is to identify the main public perceptions of Chinese culture, the processes of modernization of original China, and the country's infrastructure. The article analyzes through thematic modeling the numerous emotional reactions of users of the Bilibili platform, their feedback about the host country, the choice of topics for discussion and their frequency, responses, etc. Key topics for users of the platform include: admiration for China's urban development, high-speed railways and natural landscapes, as well as criticism of its political system and infrastructure. The latent Dirichlet distribution model is used as a research methodology to determine the topic and the Vader sentiment analysis tool to analyze emotional reactions (neutral/negative/positive). The algorithm of the research methodology includes several stages: data collection (about 9 thousand comments), data purification from unnecessary information, modeling, assessment of the quality of the model used and assessment of emotional coloring. The scientific novelty of the research is due to the analysis of data from one of the largest social networks Bilibili, a comprehensive methodology, and the use of digital diplomacy strategies (shaping the country's image through digital communication). The findings of the study indicate a predominantly positive attitude towards China's national image: 60.7% of comments express a positive opinion, 27.9% – neutral and 11.4% – negative. The authors of the article conclude that social media plays an essential role in the process of forming a positive image of China, especially given the enormous popularity of China among foreigners as a tourist destination, a keen interest in the distinctive Chinese culture and at the same time the innovative infrastructure of the country. Undoubtedly, the conducted research has some limitations (one platform, cultural limitations of the user audience, insufficiency in demographic characteristics and in the sample, the potential for systematic error, etc.). At the same time, these factors determine the scientific potential and importance in shaping a larger-scale media image of China among the digital audience of other countries.

Keywords: China, Bilibili, topic modeling, sentiment analysis, media, social, image, national, content, user

References (transliterated)

1. Asvikaa V., Gupta D. Sotsial'nye puteshestvenniki: faktory, vliyayushchie na vliyanie obmena mestopolozheniem v sotsial'nykh setyakh na motivatsiyu k puteshestviyam // Mezhdunarodnaya konferentsiya po dostizheniyam v oblasti vychislitel'noi tekhniki, kommunikatsii i informatiki (ICACCI). – IEEE, 2018. – S. 1543-1546.
2. Bantern T. Vosstanovlenie imidzha Kitaya: sluchai kitaiskikh turistov v sotsial'nykh setyakh v Tailande // Global Media Journal. – 2017. – T. 15, № 29. – S. 84.
3. Bonta V., Kumares N., Dzhannardkhan N. Kompleksnoe issledovanie podkhodov na osnove leksiki dlya analiza nastroyeni // Aziatskii zhurnal komp'yuternykh nauk i tekhnologii. – 2019. – T. 8, № S2. – S. 1-6.
4. Van Dzh. Upravlenie natsional'noi reputatsiei i mezhdunarodnymi otnosheniyami v global'nyu epokhu: peresmotr publichnoi diplomatii // Obzor svyazei s obshchestvennost'yu. – 2006. – T. 32, № 2. – S. 91-96.
5. Vidiana R., Novani S. Faktory, vliyayushchie na obmen turisticheskimi opytom v sotsial'nykh setyakh // Indoneziiskii zhurnal biznesa i predprinimatel'stva (IJBE). – 2022. – T. 8, № 1. – S. 104-104.
6. De Nisko A., Mainol'fi G., Marino V., Napolitano M. R. Vliyanie udovletvorennosti turizmom na obshchii imidzh strany, imidzh mesta naznacheniya i namereniya posle vizita // Zhurnal marketinga otpuskov. – 2015. – T. 21, № 4. – S. 305-317.
7. Dolnikar S. Obzor issledovaniy platnogo onlain-razmeshcheniya mezhdru pol'zovatelyami: zapusk kuratorskoi kollektsii annalov issledovaniy turizma po razmeshcheniyu mezhdru pol'zovatelyami // Annaly issledovaniy turizma. – 2019. – T. 75. – S. 248-264.
8. Du S., Likhti T., Santos K. A., Pak Dzh. "Ya khochu zapisat' i podelit'sya svoim prekrasnym puteshestviem": sozdanie i rasprostranenie korotkikh videorolikov o puteshestviyakh kitaiskimi millenialami v TikTok ili Douyin // Aktual'nye voprosy turizma. – 2022. – T. 25, № 21. – S. 3412-3424.
9. Li Dzh., Adnan Kh. M. Izucheniye roli produktivnoi auditorii v prodvizhenii mezhkul'turnogo vzaimoponimaniya: issledovanie kanala kitaiskogo influensera YouTube Liziki // Issledovaniya v oblasti media i kommunikatsii. – 2023. – T. 11, № 4. – S. 173-184.
10. Li I., Gu L. Raskrytie potentsiala pol'zovatel'skogo kontenta: podcherkivanie znachimosti pol'zovatel'skogo kontenta v sovmestnom sozdanii strategii marketinga napravlenii. 2024.
11. Lyu S., Mekhraliev F., Lyu Ts., Shukert M. Rol' sotsial'nykh setei v vybore turistami komponentov puteshestviya // Turisticheskie issledovaniya. – 2020. – T. 20, № 1. – S. 27-48.
12. Ma Z., Gu B. Proverka video, sozdanogo firmoi, na video, sozdanoe pol'zovatelem: dannye iz Kitaya // Mezhdunarodnyi zhurnal inzhenernogo upravleniya biznesom. – 2022. – T. 14. – S. 18479790221118628.
13. Oliveira T., Arauzho B., Tem S. Pochemu lyudi rastut v svoem opyte obshcheniya v sotsial'nykh setyakh? // Upravlenie turizmom. – 2020. – T. 78. – S. 104041.
14. Sara Li F. M. Kul'tura kak osnovnoi faktor razvitiya turizma v Kitae // Aktual'nye problemy turizma. – 2008. – T. 11, № 6. – S. 492-513.
15. Stivens K., Kegel'meier P., Andzheevski D., Battler D. Issledovanie tematicheskoi svyaznosti po mnogim modelyam i mnogim temam // Trudy sovmestnoi konferentsii

- 2012 goda po empiricheskim metodam obrabotki estestvennogo yazyka i komp'yuternomu obucheniyu estestvennomu yazyku. – 2012. – S. 952-961.
16. Su S., Van' Ts., Khu I., Tsai Ts. Kharakteristika geograficheskikh predpochtenii mezhdunarodnykh turistov i mestnykh faktorov vliyaniya v Kitae s ispol'zovaniem fotografii s geotegami v sotsial'nykh setyakh // Prikladnaya geografiya. – 2016. – T. 73. – S. 26-37.
 17. U I., Li S., Lin' G. Ch. Vosproizvedenie goroda-zrelishcha: megasobytiya, mestnye dolgi i infrastruktorno-orientirovannaya urbanizatsiya v Kitae // Goroda. – 2016. – T. 53. – S. 51-60.
 18. Fan T. Put' kommunikatsii dlya effektivnogo rasskaza kitaiskikh istorii v kontekste kross-kul'turnoi kommunikatsii cherez korotkie videoroliki // Issledovaniya v oblasti media i kommunikatsii. – 2024. – T. 5, № 2. – S. 193-198.
 19. Fatkh B. P., Fidler A., Li Z., Uttaker D. Kh. Kollektivnyi marketing napravlenii v Kitae: ispol'zovanie podderzhki znamenitostei v sotsial'nykh setyakh // Analiz turizma. – 2017. – T. 22, № 3. – S. 377-387.
 20. Flyu T. Razvlekatel'nye media, kul'turnaya vlast' i postglobalizatsiya: sluchai mezhdunarodnogo rasshireniya SMI Kitaya i diskurs myagkoi sily // Kniga: Razvlekatel'nye media, kul'turnaya vlast' i postglobalizatsiya: sluchai mezhdunarodnogo rasshireniya SMI Kitaya i diskurs myagkoi sily. Global'nye media i Kitai. 2016. – T. 1, № 4. – S. 278-294.
 21. Khatto K. Dzh. Analiz nastroyenii v stile VADER // Kniga: Analiz nastroyenii v stile VADER. — GitHub. – 2024.
 22. Khofstede G., Khofstede G. Dzh., Min'kov M. Kul'tury i organizatsii, programmnoe obespechenie razuma. Mezhkul'turnoe sotrudnichestvo i ego znachenie dlya vyzhivaniya. – 2010.
 23. Khuan I. Izmenenie imidzha Kitaya v epokhu novykh media: sravnitel'noe issledovanie internet-imidzha Kitaya do 2019 i posle 2024 goda: vliyanie turisticheskogo buma posle smyagcheniya vizovogo rezhima // Kniga: Izmenenie imidzha Kitaya v epokhu novykh media: sravnitel'noe issledovanie internet-imidzha Kitaya do 2019 i posle 2024 goda: vliyanie turisticheskogo buma posle smyagcheniya vizovogo rezhima. – 2024.
 24. Tszinan' Dzh. Sozdanie i kommunikatsiya natsional'nogo imidzha Kitaya v kross-kul'turnom kontekste // Kross-kul'turnaya kommunikatsiya. – 2016. – T. 12, № 1. – S. 67-71.
 25. Chzhan Dzh. Dzh., Mao Ts. Izobrazhenie vsekh gostinichnykh vesov v blogakh o puteshestviyakh: ego vliyanie na loyal'nost' klientov // Zhurnal marketinga i menedzhmenta gostepriimstva. – 2012. – T. 21, № 2. – S. 113-131.
 26. Chzhan I., Gao Dzh., Koul S., Richchi P. Kak rasprostranenie pol'zovatel'skogo kontenta (UGC) formiruet mezhdunarodnoe raspredelenie turizma: ispol'zovanie agentnogo modelirovaniya dlya informirovaniya strategicheskogo marketinga UGC // Zhurnal issledovaniy puteshestvii. – 2021. – T. 60, № 7. – S. 1469-1491.
 27. Chen' Kh., Chzhu Ts., Tsi F., E I., Lyu Ts., Sun' M., Tszin' Dzh. Imidzh strany v usloviyakh pandemii COVID-19: primer Kitaya // IEEE Transactions on Big Data. – 2020. – T. 7, № 1. – S. 81-92.
 28. Yao I., Tszya G., Khou I. Impul'sivnoe namerenie puteshestviya, vyzvannoe obmenom zametnym opytom puteshestviya v sotsial'nykh setyakh: moderiruemyi analiz posrednichestva // Zhurnal gostinichnogo i turisticheskogo menedzhmenta. – 2021. – T. 49. – S. 431-438.

Issues of Cross-Cultural Communication: The Specifics of I. Brodsky's Translation of the Headings of His Own Poems

Ustinovskaya Alena Aleksandrovna

Doctor of Philology

Associate Professor; Department of Romano-Germanic Languages; Russian State University of Social Technologies; Professor; Department of History of Journalism and Literature; A.S. Griboyedov Moscow University

27-2 Privolnaya St., block 135, Moscow, 109153, Russia

✉ alyonau1@yandex.ru



Tolmacheva Xenia Igorevna

Student; Faculty of Foreign Languages ; Russian State University of Social Technologies

Losinoostrovskaya str., 49, Moscow, 107150, Russia

✉ xenia_tolmacheva@mail.ru



Abstract. The article considers I.A. Brodsky's translation into English of the titles of his own poems during his emigration. The study shows that the translation of the names of poetic texts by the author is determined by the peculiarities of his linguistic worldview and cultural context. The relevance of the research lies in the lack of preliminary study of the author's translation of the titles of poems in the context of cross-cultural communication. The purpose of this work is to identify the relationship between cultures and mentalities from the perspective of linguistic and poetic language, literary studies and translation studies, as well as to prove the influence of the author's linguistic worldview on the establishment of a dialogue between cultures. To achieve the goal, the following tasks are performed: the text and title are determined in the context of linguistics and semiotics; the leading role of the title is revealed – the establishment of the author's intention towards the reader; the author's translation is analyzed. Brodsky identifies the titles of his own poems and highlights key translation transformations; establishes the connection of transformations with the linguistic worldview of the poet and the influence of these factors on the interaction of Russian and English cultures. According to the analysis, the most frequent transformations are holistic transformation, grammatical and lexical substitutions, compensation, literal translation, and an interpretive translation model. The key methods of analysis are descriptive, system-semantic, comparative, and component analysis. The research methods used contribute to the most accurate and complete disclosure of the essence of the features of the author's translation by I.A. Brodsky of the titles of his own poems. The scientific novelty of the research consists in expanding the subject analysis of the author's translation by I.A. Brodsky through the use of a synthesis of literary and linguistic approaches, which can contribute to the development of further research in the field of literature and translation studies. It is concluded that the title is the primary significant part of the poetic text and is considered integral to the work. The revealed translation transformations in the independent translation of I.A. Brodsky's own headlines ensure a deep understanding of English and Russian cultures, contributing to a dialogue of consent. A study of the peculiarities of translating the titles of I.A.'s poems. Translated by Brodsky into English, from the point of view of both literary criticism and cross-cultural communication, it allows us to determine the specifics of the poet's linguistic worldview, as well as to trace the interrelation and interaction of cultures and mentalities.

Keywords: literary study, culture, translation transformation, idiosyncrasy, linguistic worldview,

heading, dialogue of consent, crosscultural communication, self-translation, Brodsky

References (transliterated)

1. Akhmedova T. F. Problema avtoperevoda v tvorchestve dvuyazychnogo poeta I. Brodskogo // Vestnik Dagestanskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. Gumanitarnye nauki. – 2010. – № 2. – S. 51-57.
2. Blokh M. Ya. Teoreticheskie osnovy grammatiki. – M.: 2004. – 239 s.
3. Bogdanova O. Yu. Zagolovok kak element teksta // Vestnik KGU. – 2007. – № 1. – Kostroma, 2007. – S. 116-119.
4. Brodskii I. A. Maloe sobranie sochinenii. – SPB.: Azbuka, 2016. – 880 s.
5. Varnavskaya O. O. Tekst kak edinita yazyka i proizvedenie rechi // Izvestiya RGPU im. A. I. Gertsena. – 2008. – № 58. – S. 4. EDN: KNOKYD.
6. Vinnitskii S. Radiointerv'yu s Iosifom Brodskim [elektronnyi resurs]. Rezhim dostupa: https://lib.ru/BRODSKIJ/brod_interviews_ru.txt (data obrashcheniya: 14.03.2025).
7. Kazakova T. A. Prakticheskie osnovy perevoda. English-Russian. – SPb.: Izdatel'stvo Soyuz, 2000. – 320 s.
8. Korovina K. G. Sootnoshenie eksplitsitnosti i implitsitnosti v avtoperevode // Izvestiya VGPU. – 2014. – № 2 (87). – S. 51-55.
9. Kol'tsova L. M. Zagolovok v strukture khudozhestvennogo teksta // Aktual'nye voprosy sovremennoi filologii i zhurnalistiki. – 2007. – № 2. – S. 6-19. EDN: QZBYRB.
10. Nelyubin L. L. Tolkovyi perevodcheskii slovar'. – 3-e izdanie, pererabotannoe. – M.: Flinta: Nauka, 2003. – 162 s.
11. Osnovnye ponyatiya perevodovedeniya (Otechestvennyi opyt). Terminologicheskii slovar'-spravochnik / Otd. yazykoznaniya; Otv. redaktor kand. filol. nauk Rarenko M. B. – M., 2010. – 260 s.
12. Samarskaya T. B., Pozdeeva T. V. Yazykovye sredstva sozdaniya idiostilya // Nauchnyi zhurnal KubGAU. – 2016. – № 116. – S. 11.
13. Kharitonova E. V., Sycheva A. V. Avtorskii perevod v kontekste translingvizma // Russian Linguistic Bulletin. – 2023. – № 5 (41). – S. 5.
14. Khovanskaya E. S., Prachenko O. V. Avtorskii perevod. Prichiny obrashcheniya // Nauchnyi zhurnal KubGAU. – 2014. – № 99. – S. 13.
15. Brodsky J. Collected Poems in English, 1940-1996. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2000. – 539 p.

Free translation as a translation strategy

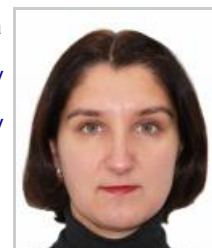
Kuraleva Tatiana Vladimirovna

PhD in Philology

Senior Lecturer; Department of English Philology and Translation; St. Petersburg State University

199034, Russia, Saint Petersburg, Universitetskaya nab., 11

✉ t.kuraleva@spbu.ru



Vyunova Ekaterina

PhD in Philology

Associate professor, Department of English philology and translation, St. Petersburg State University

199034, Russia, Saint Petersburg, nab. University, 11

✉ e.vyunova@spbu.ru



Pavlenko Elena

PhD in Philology

Senior lecturer, Department of English philology and translation, St. Petersburg State University

199034, Russia, Saint Petersburg, nab. University, 11

✉ e.a.pavlenko@spbu.ru



Abstract. The paper defines the boundaries of the term free translation and delves into how such a strategy can be considered in terms of assessing translation quality. The object of the study is the concept of free translation in the works of various researchers. The subject of the study is the implementation of this strategy in literary translations. The research focuses on the distinction between free translation as a translation error and free translation as a translation strategy used intentionally. The authors review various approaches to the definition of free translation and propose their own criteria for distinguishing free translation as a strategy that represents an intentional deviation from the source text. The paper also emphasises that the evaluation of free translation depends on the normative requirements for translation in a particular period of time.

The paper uses the following methods: comparative analysis, translation analysis, contextual analysis, and descriptive method.

The paper concludes that the strategy of free translation is implemented when the translation decision is optional but motivated from the point of view of the translator as a decision-making actor. Free translation can be considered as a translation error in cases where the translation decision is optional and unmotivated. Free translation as a translation error and free translation as an intentional strategy are distinguished on the basis of the communicative-functional approach to translation, as this approach does not assume that the translation should reflect the content of the original as accurately as possible. When developing a system for assessing the quality of a fiction translation, it is necessary to move away from the semantic approach to equivalence and take into account the functional and communicative features of the target text.

Keywords: translation decision, communicative-functional approach, translation error, equivalence, fiction translation, translation strategy, translation quality assessment, accurate translation, Free translation, unit of translation

References (transliterated)

1. Azov A. G. Poverzhennye bukvalisty. Iz istorii khudozhestvennogo perevoda v SSSR 1920–1960-e gody. M.: Vysshaya shkola ekonomiki, 2013. 304 s.
2. Barkhudarov L. S. Yazyk i perevod (Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda). M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1975. 240 s.
3. Bulgakov M.A. Master i Margarita. M.: Molodaya gvardiya, 1989. 282 s.
4. Gal' N. Slovo zhivoe i mertvoe. M.: Vremya, 2007. 592 s.
5. Kazakova T. A. Metayazyk perevodovedeniya: terminy i opredeleniya // Vestnik SPbGU.

2016. Ser. 9. Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika. Vyp. 4. S. 75-85.
6. Rouling D.K. Garri Potter i filosofskii kamen' / Perevod I. Oranskogo. M.: Rosmen, 2005. 398 s.
7. Sdobnikov V. V. Ispol'zovanie kommunikativno-funktsional'nogo podkhoda k otsenke kachestva perevoda // Inostrannye yazyki v kontekste mezhkul'turnoi kommunikatsii: materialy dokladov IX Mezhdunarodnoi konferentsii. Saratov: Saratovskii istochnik, 2017. s. 95-105.
8. Bulgakov M. The Master and Margarita /Translated by F.S. Nielsen and A. Livanova. URL: http://www.fsnielsen.com/txt/trns/bulgakov_intro.htm (data obrashcheniya: 2.04.2024)
9. Boulgakov M. La Maître et Marguerite / Traduit par Claude Ligny. [Elektronnyi resurs]: URL: https://www.ebooksgratuits.com/html/boulgakov_maitre_et_marguerite.html (data obrashcheniya: 2.04.2024)
10. Kazakova T. A. Strategies of literary translation // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2015. № 8 (12). pp. 2842-2847.
11. Laver J., Mason I. A Dictionary of Translating and Interpreting. [Elektronnyi resurs]: URL: <https://www.cultural-bridges.co.uk/l/dictionary-of-translation-and-interpreting/> (data obrashcheniya: 2.04.2024)
12. Levy J. Translation as a Decision Making Process // // The Translation Studies Reader / Ed. by L. Venuti. London: Routledge, 2019. pp. 148-159.
13. Marco J. The terminology of translation: Epistemological, conceptual and intercultural problems and their social consequences // Target. 2007. Vol. 19, № 2. pp. 255-269.
14. Palumbo G. Key Terms in Translation Studies. London, NY: Continuum International Publishing Group, 2009. 212 p.
15. Pym A. Translating as risk management // Journal of Pragmatics. 2015. № 85. pp. 67-80.
16. Reiss K. Type, kind and individuality of text. Decision making in translation // The Translation Studies Reader / Ed. by L. Venuti. London, NY: Routledge, 2019. pp. 160-170.
17. Robinson D. Free translation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. by M. Baker. London, NY: Routledge, 2001. pp. 87-91.
18. Rowling J. K. Harry Potter and Philosopher's stone. London: Bloomsbury Publishing, 1997. 223 p.
19. Toury G. Descriptive Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2012. 350 p.
20. Van den Broeck R. Toward a text-type-oriented theory of translation // Angewandte Übersetzungswissenschaft / Ed. by S. Poulsen and W. Wilss. Aarhus: Aarhus Business School, 1980. pp. 82-96.
21. Venuti L. The Translator's Invisibility. London, New York: Routledge, 1995. 353 p.

The image of Tibet in the Russian linguistic worldview compared to the Chinese one

7 Kravchenko St., Moscow, 119415, Russia

✉ syue.lo@yandex.ru



Abstract. This study examines the differences in the images of Tibet in the Russian and Chinese linguistic pictures of the world and their causes. Tibet, as a unique cultural, historical, and religious region, occupies a special place in the consciousness of speakers of Russian and Chinese. The work considers key aspects of the formation of the image of Tibet, including its historical heritage, cultural traditions, political status, religious significance, and geopolitical determinants. Particular attention is given to how these factors influence the linguistic representation of Tibet in the two cultures. The analytical perspective of the work is focused on the interdiscursive corpus of sources, including media texts from traditional media, journalistic works, literary texts, and digital communicative practices represented in online discourses, which provides a multifaceted analysis of the verbal representation of the region. This article, relying on contextual analysis methods and comparative research, analyzes the characteristics of the image of Tibet in the two linguistic pictures of the world in various aspects such as history, culture, politics, and religion. The study shows that, although the descriptions of the image of Tibet in the Russian and Chinese linguistic pictures of the world have common features, the comparative analysis reveals significant differences in the images of Tibet in the Russian and Chinese linguistic worldviews, which are mainly determined by different historical backgrounds, cultural traditions, political positions, and religious beliefs of the two countries. This study offers a new perspective on intercultural communication and regional studies and is important for promoting cultural exchange and mutual understanding between China and Russia. This analysis allows us to see how language becomes a tool for constructing images of a specific region, as well as how semantic fields and metaphors contribute to the formation of stable representations of Tibet in the Russian-speaking context.

Keywords: semantic field, intercultural communication, semantics, Chinese language, comparison of images, Russian language, linguistic picture of the world, image of Tibet, Tibet, linguistic consciousness

References (transliterated)

1. Alefirenko N. F. Frazzeologiya v sisteme sovremennogo russkogo yazyka. – Volgograd, 1993. – 238 s.
2. Blagoder Yu. G., Mints S. S. Obraz Kitaya v soznanii rossiiskogo obrazovannogo obshchestva XVII – nachala XX v. // Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Istorii Rossii. 2011. № 3. S. 110-126. EDN: NXZQPH
3. Vinogradov V. V. Leksikologiya i leksikografiya: Izbrannye trudy. – M.: Nauka, 1977. – 321 s.
4. Gumbol'dt V. O razlichii stroeniya chelovecheskikh yazykov i ego vliyanii na dukhovnoe razvitie chelovechestva. – M., 2000. – 70 s.
5. Zelenin A. V. Nemtsy v russkoi kul'ture: (Lingvisticheskaya imagologiya) // Russkii yazyk v shkole. 2013. № 4. S. 63–71. EDN: QALXVN
6. Lo Syue. Chastotnost' upotrebleniya slova "Tibet" v russkoyazychnom diskurse 18-20 vv. // Litera. 2024. № 4.
7. Mednikova E. M. Znachenie slova i metody ego opisaniya. – M.: Vysshaya shkola,

1974. – 202 s.

8. Tsakhueva D. S., Kasumova Z. N. Yazykovaya kartina mira // Vestnik SPI. 2017. № 1 (21).
9. Shcherba L. V. Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'. – L.: Nauka, 1974. – 427 s.
10. 吴国华, 杨喜昌. 文化语义学 [M]. 军事谊文出版社, 2000. 11 s. (U Gokhua, Yan Sichan. Kul'turnaya semantika. – M.: Voennaya iven-press, 2000. 11 s.)

Cross-Linguistic Analysis of LLM Performance in Academic Title Generation

Timokhov Alexey Dmitrievich

Graduate student, Department of Linguistics and Translation Studies, Moscow City University

5B MalyKazenniy Lane, Moscow, 105064, Russia

✉ timokhovad@mgpu.ru



Abstract. This study evaluates the performance and nuances of several large language models — ChatGPT, Gemini, Mistral, and Llama — focusing on their capacity to generate academic article titles in both Russian and English. The analysis explores how these models perform in terms of linguistic quality and cross-linguistic adaptation, as well as their adherence to established conventions of different academic traditions. Drawing on a diverse corpus of 100 academic articles published between 2018 and 2023 across humanities and technical fields in both languages, the research examines the ability of these models to handle a wide spectrum of subject matter and genre-specific demands. Special attention is given to identifying differences between models, both in terms of stylistic and structural preferences and in the context of cross-linguistic adaptation when generating titles in Russian and English. Employing unified zero-shot prompts based on concise summaries of the original articles, the models generated alternative titles, which were subsequently analysed according to their level of detail, terminological accuracy, and stylistic conformity to academic conventions. The findings indicate that all tested models are generally capable of producing relevant and genre-appropriate titles; however, they exhibit clear differences in informativeness, granularity, and stylistic nuance, each demonstrating its own generation strategy. This paper offers the first comparative multilingual analysis of several large language models within the context of academic discourse, introducing the linguistic community and academia to an emerging type of research material — AI-generated texts, as opposed to conventionally authored texts produced directly by humans. Despite demonstrating considerable potential as preliminary aids in generating academic titles, variations in informativeness and style among models highlight the necessity for careful editorial oversight. AI-generated titles should thus be viewed as initial drafts that require refinement to ensure full compliance with academic standards.

Keywords: automated text generation, natural language processing, artificial intelligence, short texts, academic title, text generation, zero-shot prompting, large language models, academic discourse, academic writing

References (transliterated)

1. Vakhterova E. V. Issledovanie akademicheskogo diskursa v otechestvennoi i

- zarubezhnoi lingvistike // Globus. 2021. № 1 (58). S. 22-26. EDN: JNENZS. DOI: 10.52013/2658-5197-58-1-7.
2. Zubkova L. I. Konstitutivnye priznaki akademicheskogo diskursa // Izvestiya VGPU. 2009. № 5. S. 28-32. EDN: LPAWPB.
 3. Popova T. P. Nekotorye osobennosti akademicheskogo diskursa // Izvestiya VGPU. 2015. № 7 (102). S. 85-91. EDN: UZBHWJ.
 4. Timokhov A. D. Neirokorporus zagolovkov i annotatsii k nauchnym publikatsiyam na russkom i angliiskom yazykakh [Elektronnyi resurs]. URL: <https://drive.google.com/drive/u/1/folders/1yHUHT1mwRo42HxMOBXfuCYOU1TQ01noP> (data obrashcheniya: 19.05.2025).
 5. Khutyz I. P. Osobennosti konstruirovaniya akademicheskogo diskursa: orientatsiya na chitatel'nyy avtor // Vestnik Maikopskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta. 2015. № 1. S. 77-82. EDN: TRZRRJ.
 6. Khutyz I. P. Lingvokul'turnye traditsii v prostranstve akademicheskogo diskursa: osobennosti konstruirovaniya // Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovoe obrazovanie. 2016. № 3 (23). S. 86-93. EDN: WLSIZF.
 7. Cherkunova M. V. Maloformatnyi tekst: k opredeleniyu ponyatiya (teoreticheskie aspekty) // Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya Filologiya. Zhurnalistika. 2022. № 3. S. 248-253. EDN: BTSHTN. DOI: 10.18500/1817-7115-2022-22-3-248-253.
 8. Shpenyuk I. E. Nauchno-akademicheskii diskurs kak institutsional'nyi tip diskursa // Izvestiya Gornogo gosudarstvennogo universiteta im. F. Skoriny. 2016. № 4 (97). S. 132-137. EDN: WWIFGV.
 9. Shutova N. M., Pomeranets I. B. Annotatsiya k nauchnoi stat'e na angliiskom i russkom yazykakh: sopostavitel'nyi analiz i problemy perevoda // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2020. № 10. S. 318-324. EDN: GUGPZI. DOI: 10.30853/filnauki.2020.10.62.
 10. Altmäe S., Sola-Leyva A., Salumets A. Artificial intelligence in scientific writing: a friend or a foe? // Reproductive BioMedicine Online. 2023. V. 47. No 1. Pp. 3-9. DOI: 10.1016/j.rbmo.2023.04.009. EDN: VWHRLW.
 11. Attention Is All You Need / Vaswani A., Shazeer N., Parmar N. et al. // Advances in Neural Information Processing Systems. 2017. V. 30. Pp. 5998-6008.
 12. Benichou L. The role of using ChatGPT AI in writing medical scientific articles // Journal of Stomatology, Oral and Maxillofacial Surgery. 2023. V. 124. No 5. Pp. 1-5. DOI: 10.1016/j.jormas.2023.101456. EDN: FUZCSY.
 13. Bennett K. English Academic Discourse: Hegemonic Status and Implications for Translation (with particular reference to Portuguese). Lambert Academic Publishing. 2012. 284 p.
 14. BERT: Pre-training of Deep Bidirectional Transformers for Language Understanding / Devlin J., Chang M.-W., Lee K. et al. // Proceedings of NAACL-HLT 2019. 2019. Pp. 4171-4186.
 15. Brown T., Mann B., Ryder N. et al. Language Models are Few-Shot Learners // Advances in Neural Information Processing Systems. 2020. V. 33. Pp. 1877-1901.
 16. Pre-train, Prompt, and Predict: A Systematic Survey of Prompting Methods in NLP / Liu P., Yuan W., Fu J. et al. // ACM Computing Surveys. 2021. V. 55. No 9. Pp. 1-35.
 17. On the Dangers of Stochastic Parrots: Can Language Models Be Too Big? / Bender E. M., Gebru T., McMillan-Major A. et al. // Proceedings of the 2021 ACM Conference on

- Fairness, Accountability, and Transparency. 2021. Pp. 610-623.
18. On ChatGPT and beyond: How generative artificial intelligence may affect research, teaching, and practice / Peres R., Schreier M., Schweidel D. et al. // International Journal of Research in Marketing. 2023. V. 40. No 2. Pp. 269-275. DOI: 10.1016/j.ijresmar.2023.03.001. EDN: LMXQWJ.
 19. Özcan A., Polat S. Artificial Intelligence and Chat Bots in Academic Research // Journal of Research in Social Sciences and Language. 2023. V. 3. No 2. Pp. 81-90.
 20. The Role of Artificial Intelligence in Scientific Writing / Kammer M. N., Gomila P., Vumbaco D. J. et al. // Journal of Clinical Case Reports, Medical Images and Health Sciences. 2023. V. 3. No 3. Pp. 1-6. DOI: 10.55920/jcrmhs.2023.03.001116. EDN: XTXHCE.
 21. Salvagno M., Taccone F. S., Gerli A. G. Can artificial intelligence help for scientific writing? // Critical Care. 2023. V. 27. No 75. Pp. 1-5.
 22. Opinion Paper: "So what if ChatGPT wrote it?" Multidisciplinary perspectives on opportunities, challenges and implications of generative conversational AI for research, practice and policy / Dwivedi Y. K., Kshetri N., Hughes L. et al. // International Journal of Information Management. 2023. V. 71. P. 102642. DOI: 10.1016/j.ijinfomgt.2023.102642. EDN: GFXHYE.

From Zero-Shot to Iterative Prompting: Evaluating LLMs in Automated Abstract Generation

Timokhov Alexey Dmitrievich

Graduate student, Department of Linguistics and Translation Studies, Moscow City University

5B Maly Kazenniy Lane, Moscow, 105064, Russia

✉ timokhovad@mgpu.ru



Abstract. This study evaluates the performance and nuances of several large language models — ChatGPT, Gemini, Mistral, and Llama — focusing on their capacity to generate abstracts for academic articles in Russian and English. The analysis explores how these models perform in terms of linguistic quality and cross-linguistic adaptation, as well as their adherence to established conventions of different academic traditions. The study also evaluates both the overall performance and the practical relevance of different prompting approaches, focusing on zero-shot and iterative prompting. Drawing on a corpus of 100 academic articles published between 2018 and 2023 across humanities and technical fields, the research examines the ability of these models to handle a wide spectrum of subject matter and genre-specific demands. Special attention is given to identifying differences between models, both in terms of stylistic and structural preferences and in the context of cross-linguistic adaptation when generating titles in Russian and English. The research applies unified zero-shot prompts based on concise summaries of the original articles, followed by iterative prompting aimed at improving initial outputs by addressing identified shortcomings. The generated abstracts are evaluated according to structural coherence, terminological accuracy, stylistic conformity, completeness, and informational relevance. The findings indicate that all tested models are generally capable of producing abstracts consistent with essential genre-specific and stylistic conventions, yet each model exhibits distinctive generation strategies. While zero-shot prompting typically produces acceptable results in both languages, it often causes issues related to insufficient detail, accuracy, and adherence to

stylistic norms in Russian. Conversely, iterative prompting significantly improves abstract quality by addressing these specific shortcomings. This paper offers the first comparative multilingual analysis of several large language models within the context of academic discourse, introducing linguistic community and academia to an emerging type of research material — AI-generated texts, as opposed to conventionally authored texts produced directly by humans. The findings confirm that large language models, given proper guidance, can generate academic abstracts comparable in quality to those written by humans, though their use requires careful editorial oversight to ensure full compliance with academic standards.

Keywords: iterative prompting, zero-shot prompting, automated text generation, natural language processing, artificial intelligence, academic abstract, text generation, large language models, academic discourse, academic writing

References (transliterated)

1. Vakhterova E. V. Issledovanie akademicheskogo diskursa v otechestvennoi i zarubezhnoi lingvistike // Globus. 2021. № 1 (58). S. 22-26. EDN: JNENZS. DOI: 10.52013/2658-5197-58-1-7.
2. Zubkova L. I. Konstitutivnye priznaki akademicheskogo diskursa // Izvestiya VGPU. 2009. № 5. S. 28-32. EDN: LPAWPB.
3. Popova T. P. Nekotorye osobennosti akademicheskogo diskursa // Izvestiya VGPU. 2015. № 7 (102). S. 85-91. EDN: UZBHWJ.
4. Timokhov A. D. Neirokorporus zagolovkov i annotatsii k nauchnym publikatsiyam na russkom i angliiskom yazykakh [Elektronnyi resurs]. URL: <https://drive.google.com/drive/u/1/folders/1yHUHT1mwRo42HxMOBXfuCYOU1TQ01noP> (data obrashcheniya: 19.05.2025).
5. Khuty I. P. Osobennosti konstruirovaniya akademicheskogo diskursa: orientatsiya na chitatel'nyy avtor // Vestnik Maikopskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta. 2015. № 1. S. 77-82. EDN: TRZRRJ.
6. Khuty I. P. Lingvokul'turnye traditsii v prostranstve akademicheskogo diskursa: osobennosti konstruirovaniya // Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovoe obrazovanie. 2016. № 3 (23). S. 86-93. EDN: WLSIZF.
7. Cherkunova M. V. Maloformatnyi tekst: k opredeleniyu ponyatiya (teoreticheskie aspekty) // Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya Filologiya. Zhurnalistika. 2022. № 3. S. 248-253. EDN: BTSHTN. DOI: 10.18500/1817-7115-2022-22-3-248-253.
8. Shpenyuk I. E. Nauchno-akademicheskii diskurs kak institutsional'nyi tip diskursa // Izvestiya Gomel'skogo gosudarstvennogo universiteta im. F. Skoriny. 2016. № 4 (97). S. 132-137. EDN: WWIFGV.
9. Shutova N. M., Pomeranets I. B. Annotatsiya k nauchnoi stat'e na angliiskom i russkom yazykakh: sopostavitel'nyi analiz i problemy perevoda // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2020. № 10. S. 318-324. EDN: GUGPZI. DOI: 10.30853/filnauki.2020.10.62.
10. Silkina O. M. Annotatsiya kak zhanr nauchnogo diskursa // Vestnik YuUrGU. Seriya: Lingvistika. 2018. № 3. S. 70-76. EDN: YAAWTR. DOI: 10.14529/ling180312.
11. Tiv'yaeva I. V., Kuznetsova D. L. Komparativnyi analiz strukturno-soderzhatel'noi organizatsii annotatsii k russkoyazychnym i angloyazychnym nauchnym stat'yam // Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki. 2020. № 3. S. 139-152. DOI:

- 10.29025/2079-6021-2020-3-139-152. EDN: HDACML.
12. Altmäe S., Sola-Leyva A., Salumets A. Artificial intelligence in scientific writing: a friend or a foe? // *Reproductive BioMedicine Online*. 2023. V. 47, No 1. Pp. 3-9. DOI: 10.1016/j.rbmo.2023.04.009. EDN: VWHRLW.
 13. Attention Is All You Need / Vaswani A., Shazeer N., Parmar N. et al. // *Advances in Neural Information Processing Systems*. 2017. V. 30. Pp. 5998-6008.
 14. Benichou L. The role of using ChatGPT AI in writing medical scientific articles // *Journal of Stomatology, Oral and Maxillofacial Surgery*. 2023. V. 124, No 5. Pp. 1-5. DOI: 10.1016/j.jormas.2023.101456. EDN: FUZCSY.
 15. Bennett K. *English Academic Discourse: Hegemonic Status and Implications for Translation (with particular reference to Portuguese)*. Lambert Academic Publishing. 2012. 284 p.
 16. BERT: Pre-training of Deep Bidirectional Transformers for Language Understanding / Devlin J., Chang M.-W., Lee K. et al. // *Proceedings of NAACL-HLT 2019*. 2019. Pp. 4171-4186.
 17. Brown T., Mann B., Ryder N. et al. Language Models are Few-Shot Learners // *Advances in Neural Information Processing Systems*. 2020. V. 33. Pp. 1877-1901.
 18. Pre-train, Prompt, and Predict: A Systematic Survey of Prompting Methods in NLP / Liu P., Yuan W., Fu J. et al. // *ACM Computing Surveys*. 2021. V. 55, No 9. Pp. 1-35.
 19. On the Dangers of Stochastic Parrots: Can Language Models Be Too Big? / Bender E. M., Gebru T., McMillan-Major A. et al. // *Proceedings of the 2021 ACM Conference on Fairness, Accountability, and Transparency*. 2021. Pp. 610-623.
 20. On ChatGPT and beyond: How generative artificial intelligence may affect research, teaching, and practice / Peres R., Schreier M., Schweidel D. et al. // *International Journal of Research in Marketing*. 2023. V. 40, No 2. Pp. 269-275. DOI: 10.1016/j.ijresmar.2023.03.001. EDN: LMXQWJ.
 21. Özcan A., Polat S. Artificial Intelligence and Chat Bots in Academic Research // *Journal of Research in Social Sciences and Language*. 2023. V. 3, No 2. Pp. 81-90.
 22. The Role of Artificial Intelligence in Scientific Writing / Kammer M. N., Gomila P., Vumbaco D. J. et al. // *Journal of Clinical Case Reports, Medical Images and Health Sciences*. 2023. V. 3, No 3. Pp. 1-6. DOI: 10.55920/jcrmhs.2023.03.001116. EDN: XTXHCE.
 23. Salvagno M., Taccone F. S., Gerli A. G. Can artificial intelligence help for scientific writing? // *Critical Care*. 2023. V. 27, No 75. Pp. 1-5.
 24. Opinion Paper: "So what if ChatGPT wrote it?" Multidisciplinary perspectives on opportunities, challenges and implications of generative conversational AI for research, practice and policy / Dwivedi Y. K., Kshetri N., Hughes L. et al. // *International Journal of Information Management*. 2023. V. 71. P. 102642. DOI: 10.1016/j.ijinfomgt.2023.102642. EDN: GFXYPE.

Professionalism in the speech of morgue workers

Chelak Elena Anatol'evna

PhD in Philology

Associate Professor; Department of Higher School of Humanities; Yurga State University

16 Chekhov St., Khanty-Mansiysk, Khanty-Mansiysk, 628012, Russia

✉ savelana@rambler.ru



Savina Tamila Olegovna

Graduate student, Higher School of Humanities; Yugra State University

16 Chekhov St., Khanty-Mansiysk, Khanty-Mansiysk, 628012, Russia

✉ e_chelak@ugrasu.ru



Abstract. This article is devoted to the study of professionalisms in the speech of morgue workers. This vocabulary is a vivid, representative material for understanding not only the concept of "death" itself, but also the attitude to it through the prism of language of those people who are associated with death on duty. The analyzed vocabulary is specific, cynical and even cruel, which is a consequence of non-standard morally difficult work. The study of professionalisms in the speech of morgue workers is of interest to linguistics, since it allows to expand the understanding of the mechanisms of formation and functioning of special vocabulary in highly specialized areas of activity. Also, the study of professional speech allows to better understand the psychological and social aspects of work in the morgue, which actualizes the need for an interdisciplinary approach to the study of forensic discourse. In this study, both general scientific methods (analysis and synthesis) and linguistic methods (the method of contextual and semantic-stylistic analysis, the method of interpretation) were used. The research material was also obtained using the interview technique. The scientific novelty consists in identifying the functions of professionalisms that are not limited to simply reducing the time of communication, but include specific goals (for example, maintaining emotional balance, ensuring accuracy and unambiguity in the description of procedures). Unlike works devoted to medical vocabulary in general, this article focuses on a specific segment of professional speech associated with the peculiarities of work in the morgue. The theoretical part of the work is a scientific review of the topic under study, with special attention paid to the works of recent years. The practical part of the article is devoted to the description of the meanings of words that represent groups of professional vocabulary of morgue employees.

Keywords: professional communication, forensic medical discourse, medical discourse, informant, professional vocabulary, mortality, morgue, vocabulary of morgue workers, professionalism, medical jargon

References (transliterated)

1. Kovelina T.A. Obraz vracha v kul'ture: avtoref. dis. ... d-ra filosof. nauk. Rostov-naDonu, 2006. 49 s.
2. Volovich M.I. Assotsiativnaya terminologiya i meditsinskii sleng / M.I. Volovich // Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya. – 2015. – № 2.
3. Nevzorova M.S. Nestandartnaya leksika v professional'nom obshchenii medikov / M. S. Nevzorova // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie. – 2012. – № 2(16). – S. 96-100.
4. El'tsova L.F. Meditsinskii sleng kak komponent yazyka meditsiny / L.F. El'tsova // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2017. – № 11-2(77). – S. 65-68.
5. Derevleva N.V. Problema ispol'zovaniya meditsinskogo slenga v professional'nom obshchenii / N. V. Derevleva, O. Yu. Yablonskaya // Zhurnal Grodnenskogo gosudarstvennogo meditsinskogo universiteta. – 2011. – № 2(34). – S. 83-84.
6. Antonova I.S. Professional'noe yazykovoe soznanie spetsialista-medika: opyt

- eksperimental'nogo izucheniya / I. S. Antonova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. – 2010. – № 591. – S. 46-53.
7. Razdorskaya O.V. Metafora v meditsinskom professional'nom obshchenii / O. V. Razdorskaya, Yu. Yu. Tsybina // Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal. – 2019. – T. 8, № 3(28). – S. 341-344.
 8. Nedostup O.I. Sleng v sudebno-meditsinskom diskurse (kommunikativno-pragmaticheskii aspekt) / O. I. Nedostup // Mir nauki. Sotsiologiya, filologiya, kul'turologiya. – 2020. – T. 11, № 3. – S. 28.
 9. Yazykovaya lichnost' medika: neformal'naya professional'naya rech' / R. Kh. Khairullina, S. N. Ryzhkova, A. S. Urkunova, V. P. Berger // West Kazakhstan Medical Journal. – 2021. – № 2(63). – S. 106-111.
 10. Trostina M.A. Professional'nyi fol'klor meditsinskikh rabotnikov / M. A. Trostina, K. N. Shishkanova // Uspekhi gumanitarnykh nauk. – 2020. – № 12 – S. 230-235.
 11. Rodionova T.V. Peculiarities of Medical Discourse in Professional and Non-Professional Settings / T. V. Rodionova, I. V. Privalova // Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Philology. Journalism. – 2020. – Vol. 20, No. 1. – P. 39-43.
 12. Kottsova E.E. Professional'naya leksika meditsinskikh rabotnikov g. Arkhangel'ska v nominativno-tematicheskome aspekte / E. E. Kottsova // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. – 2013. – № 6-2. – S. 114-117.
 13. Garbovskii N.K. Sopostavitel'naya stilistika professional'noi rechi. – M.: Izd-vo MGU, 1988. – 141 s.
 14. Kalinin V.A. Leksika russkogo yazyka. – Moskva, 1978. – 235 s.

The author in the novel by M. Prishvin «Kashcheyev's chain»

Jiang Pingzhe

Postgraduate student; Institute of Philology, Moscow Pedagogical State University

119435, Russia, Moscow, Khamovniki district, Malaya Pirogovskaya str., 1

✉ pinczeczan@gmail.com



Abstract. The relevance of the research topic is determined by the growing interest in the work by M. Prishvin as one of the significant representatives of Russian literature of the XX century, as well as the insufficient study of the specifics of the author's presence in his prose works. The novel «Kashcheyev's Chain», being one of the key works of the writer, is a complex structure in which the image of the author plays a system-forming role, determining the ideological and thematic content and artistic form Narrative. The analysis of the author's presence in the novel allows us to better understand Prishvin's philosophical and aesthetic views, as well as his contribution to the Russian prose development. The purpose of the study is to identify and analyze the features of the author's image in the novel by M. Prishvin «Kashcheyev's Chain», as well as to determine his role in the formation of the artistic world of the work. Achieving this goal involves solving the following tasks: consideration of various aspects of the author's presence, including narrative strategies, a system of assessments and judgments, lyrical digressions and manifestations of the author's position; analysis of the ways of expressing the author's position in the novel «Kashcheyev's Chain», including through the system of characters, landscape sketches and symbolic images; identification of the features of the author's modality and its impact on the reader's perception of the text. The methodological basis of the research is an integrated approach, including elements of

structural and semantic analysis, historical and literary context, and hermeneutic interpretation. When analyzing the text of the novel, the methods of identifying narrative strategies, analyzing the system of characters and motifs, as well as interpreting symbolic images were used.

Keywords: autobiography, image of the author, character, hero, Koshcheev's chain, image in the novel, M.M. Prishvin, means of expression, philology, artistic word

References (transliterated)

1. Bakhtin M.M. Avtor i geroi v esteticheskoi deyatelnosti. Estetika slovesnogo tvorchestva. M.: Iskusstvo, 1979. 445 s.
2. Bakhtin M.M. Sobr. soch.: V 6 t. T. 6. M.: Russkie slovari - Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2002. 570 s.
3. Def'e O.V., Tszyan Pinchzhen. Simvolicheskaya struktura zhenskogo obraza v romane M.M. Prishvina "Kashcheeva tsep'" // Mir russkogovoryashchikh stran. 2024. № 2 (20). S. 90-105. DOI: 10.20323/2658-7866-2024-2-20-90 EDN: HKMSYY
4. Zenkin S.N. Teoriya literatury. Problemy i rezul'taty. M.: Novoe literaturnoe obozrenie, 2017. 617 s.
5. Karaseva E.V. Vliyanie roditel'ei na stanovlenie lichnosti (na materiale proizvedenii I.S. Turgeneva "Dnevnik lishnego cheloveka" i M.M. Prishvina "Kashcheeva tsep'") // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2019. № 11. S. 25-30. DOI: 10.30853/filnauki.2019.11.5 EDN: ZLNCFB
6. Karaseva E.V. Spetsifika izobrazheniya Eletskego kraya M. Prishvinym (na materiale romana "Kashcheeva tsep'") // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2021. № 2. S. 265-268. DOI: 10.30853/phil210016 EDN: WDQHLO
7. Kozhurin A.Ya. "Kozel" v gimnazii (obraz V.V. Rozanova v "Kashcheevoy tsepi" M.M. Prishvina) // Zhurnal integrativnykh issledovaniy kul'tury. 2021. № 2. S. 128-135.
8. Poetika: slov, aktual. terminov i ponyatii. M.: Izdatel'stvo Kulaginoi; Intrada, 2008. 358 s.
9. Prishvin M.M. Dnevnik. 1952-1954 / Podgotovka teksta Ya.Z. Grishinoi, L.A. Ryazanovoi; komment. Ya.Z. Grishinoi. SPb.: Rostok, 2017. 832 s.
10. Prishvin M.M. Dnevnik. 1923-1925 / Podgotovka teksta Ya.3. Grishinoi, L.A. Ryazanovoi; Komment. Ya.3. Grishinoi. SPb.: OOO "Izd-vo Rostok", 2009. 559 s.
11. Prishvin M.M. Kashcheeva tsep'. M.: Sovetskaya Rossiya, 1983. 496 s.
12. Trubitsina N.A. Vzgl'yad na provintsuyu v avtobiograficheskom romane M. M. Prishvina "Kashcheeva tsep'" // Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta. 2015. № 3 (148). S. 15-20.
13. Frolova L.V. Khudozhestvennyi kontsept "vozdukh" v romane M.M. Prishvina "Kashcheeva tsep'" // Izvestiya RGPU im. A. I. Gertsena. 2008. № 76-1. S. 10-14. EDN: JXUMIH
14. Dobroshtan T. The image of Višegrad in the architectonics of Ivo Andrić's novel "The Bridge on the Drina" // Synopsis Text Context Media. 2021. № 3. R. 177-183.
15. Garzaniti M. The Image of Apocalyptic Woman in the Publicism of the First Half of the Sixteenth Century in Russia // Humanities studies. 2023. № 10. R. 56-78.
16. Grey S., Storton, M. New author in modern novels // Humanities studies. 2024. № 7. R. 116-128.
17. Soybnazarov N. The image of the author in the articles // Jizzakh State Pedagogical

University Bulletin. 2023. № 1. R. 48-67.

18. Stelingowska B. Image of the author // Papers in Literature. 2024. № 7. R. 28-36.

"Persistent habit of opposition...": the problem of women's emancipation in V.I. Belov's story "Morning Dates"

Kashkareva Alena Petrovna

PhD in Philology

Associate Professor; Department of Philological Education and Journalism; Budget Institution of Higher Education of Khanty-Mansi Autonomous Okrug - Yugra 'Surgut State Pedagogical University'

24 Geologicheskaya Street, Surgut, Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug - Yugra, 628402, Russia

✉ alynochka_6@mail.ru



Abstract. Vasily Ivanovich Belov is a Russian writer, a representative of "village prose," known for his well-recognized literary works: "The Village of Berdyayka" (1961), "Searing Summer" (1963), "A Routine Affair" (1966), "Carpenter Stories" (1968), "Kanuns" (1972), and many others. The article is dedicated to identifying Vasily Ivanovich Belov's position regarding the phenomenon of women's emancipation and the idea of gender equality in the story "Morning Dates" (1977). The female images in the story are examined in the context of the writer's moral inquiries, rooted in the traditions of Russian culture and literature. It is argued that Belov, as an artist, has a natural need to reveal the nature of human behavior in the process of moral choice. Behind Zorin's "shameful period of life" lies the spiritual crisis of the epoch. The material for the undertaken study is Vasily Ivanovich Belov's short story "Morning Dates" (1977). A comprehensive approach was used in the analysis, including elements of biographical, structural-semiotic, and cultural-historical methods. The analysis of existing sources led to the following conclusions: the writer's story embodies a cross-section of society during the third "wave" of women's struggles for freedom and independence, reflecting the penetration of feminist theories new to Russia in the second half of the 20th century; the author uncovers the depth of moral contradictions, activating the binary opposition of "harmony – discord"; V.I. Belov highlights in the artistic text the bleak picture of a lost Russia, while transmitting the key idea: "And, apparently, all women must be forgiven for everything." According to Belov, a "new" type of woman needs to find a balance between the traditional/ideal and modern/real in her tense search. Such a synthesis allows the writer to form a symbolic-metaphorical plan for the narrative. In the works of Vasily Belov, as well as in Russian culture as a whole, a woman gains value precisely in the role of a mother; she must instinctively protect the foundations and mysteries of life – the maternal essence – as an axiological dominant. The scientific novelty of the research is due to the fact that such an experience of comprehensive analysis of V.I. Belov's story has been undertaken in academic practice for the first time.

Keywords: harmony and discord, story, motherhood, family, woman, emancipation, women's issue, Russian village, village prose, V.I. Belov

References (transliterated)

1. Belov V.I. Sobranie sochinenii: V 7 t. T. 2: Povesti i rasskazy. M.: RITs «Klassika», 2011. 600 s.
2. Ganichev V. Utverzhdaya veru, pravdu, sostradanie i lyubov' // Belov V.I. Sobranie sochinenii: V 7 t. T. 1: Stikhotvoreniya i poemyy. Povesti. Rasskazy. M.: RITs «Klassika», 2011. S. 5-9.

3. Greshnevikov A. Vstrecha s chitatel'nyami v Myshkine. Iz glavy «Gorod kraevedov» // Vologodskii LAD. 2007. № 3. S. 26-28.
4. Dvoryashin Yu.A. M.A. Sholokhov i «Derevenskaya proza» 2-i poloviny KhKh veka // Vestnik Surgutskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2007. № 2. S. 94-103.
5. Elesin V. V Vologde poetov i khudozhnikov bol'she, chem v Berline. Iz vystuplenii Vasiliya Belova // Vologodskii LAD. 2007. № 3. S. 10-19.
6. Il'in I.A. Put' k ochevidnosti. M.: Respublika, 1993. 431 s.
7. Mel'nik V.I. Goncharov i pravoslavie. Dukhovnyi mir pisatelya. M.: DAR"", 2008. 544 s.
8. Nadezhdin A. Zhenshchina khristianka. Obraz i znachenie zhenshchiny v khristianstve. M.: Otchii dom, 2000. 351 s.
9. Oboturov V. Putyami veka (o tvorchestve Vasiliya Belova) // Vasiliy Ivanovich Belov: bibliograficheskii ukazatel' literatury / E.N. Aref'eva, E.A. Volkova; Vologod. obl. b-ka im. I.V. Babushkina. Vologda, 1982. S. 4-7.
10. Starygina N.N. Russkii roman v situatsii filosofsko-religioznoi polemiki 1860-1870-kh godov. M.: Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2003. 352 s. EDN: QQTXGJ.
11. Fatykhov S.G. Mirovaya istoriya zhenshchiny. Khrono-kul'turologicheskoe i faktograficheskoe osmyslenie. Ekaterinburg: Bank kul'turnoi informatsii, 2008. 944 s. EDN: UBYNHJ.
12. Chebotareva I.V. Ideya sobornosti v proze V.I. Belova: dis. ... kand. filol. nauk: 10.01.01 / I.V. Chebotareva. Moskva, 2002. 189 s. EDN: QDSNLN.

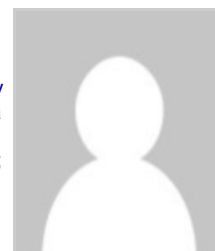
Nomination and Conceptualization of the Concepts "Nation" and "People" in the Official Media Texts of Russia and China

Gong Siyu

Postgraduate Student; Department of Theory and Practice of Foreign Languages; Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba

Mklukho-Maklaya str., 9, Moscow, 117198, Russia;

✉ 1042235383@pfur.ru



Abstract. Amid the global transformation of political discourse and growing ideological polarization, linguistic tools employed by states to construct the images of the nation and the people have gained particular importance. This study examines the linguistic mechanisms of nomination and conceptualization of the concepts "nation" and "people" in the official media discourse of Russia and China. The object of analysis is institutional media texts that embody discursive strategies aimed at shaping national identity, legitimizing authority, and achieving symbolic mobilization. The author investigates the linguistic representation of key ethno-political categories, analyzing their semantic structures and pragmatic-discursive functions. Particular attention is paid to frequency of use, contextual application, ideological implications, and cultural specificity of the lexemes "nation" and "people" in political speeches, official statements, and state media publications. The methodology combines content analysis, conceptual analysis within cognitive linguistics, and elements of discourse-pragmatic approaches. Quantitative methods such as frequency counts, collocation analysis, and contextual modeling are integrated with qualitative semantic interpretation to offer a comprehensive perspective. The scientific novelty of this study lies in its comparative cognitive-discursive analysis of the concepts "nation" and "people" in Russian and Chinese

official media texts. For the first time, differences in lexical-semantic and pragmatic strategies have been systematically identified, along with the ideological functions these concepts fulfill in political communication. The study shows that Russian discourse emphasizes historical unity and continuity, while Chinese discourse centers on people-oriented governance and a modernization mission. These nominations are shown to function not only descriptively but also normatively, shaping the image of the "ideal citizen" and reinforcing frameworks of political identity. The study contributes to the fields of media linguistics, political linguistics, and critical discourse analysis.

Keywords: intercultural comparison, linguopragmatics, nation, people, political rhetoric, ideologeme, cognitive linguistics, conceptualization, nomination, official media discourse

References (transliterated)

1. Gronskaia N. E. Yazykovye mekhanizmy manipulirovaniya massovym politicheskim soznaniem // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. Seriya: Mezhdunarodnye otnosheniya, Politologiya, Regionovedenie. – 2003. – № 1. – S. 220-231.
2. Erofeeva I. V. Aksiologiya mediateksta v rossiiskoi kul'ture: Tsennostnaya refleksiya zhurnalistiki nachala XXI veka. – Chita: Zabaikal'skii gosudarstvennyi gumanitarno-pedagogicheskii universitet im. N.G. Chernyshevskogo, 2009. – 297 s.
3. Radbil' T. B. Lingvokul'turnoe osvoenie zaimstvovaniia v setevom mediadiskurse kak proyavlenie protsessov glokalizatsii // Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki. – 2024. – № 1. – S. 98-111. DOI: 10.29025/2079-6021-2024-1-98-111.
4. Kalinin O. I., Ivanov N. V. Informatsionnoe vozdeistvie v politicheskom media-diskurse // Uchenye zapiski Natsional'nogo obshchestva prikladnoi lingvistiki. – 2024. – № 3 (43). – S. 76-88.
5. Yurina E. A., Zhakupova A. D., Mukasheva A. O. Interpretatsionnyi i vozdeistvuyushchii potentsial klyuchevykh ideologem prezidentskogo diskursa N. A. Nazarbaeva // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. – 2022. – № 76. – S. 199-229. DOI: 10.17223/19986645/76/9.
6. Sun' V. Lingvisticheskii analiz politicheskogo mediadiskursa v Kitae: evolyutsiya, aktual'nye problemy i tendentsii // Litera. 2025. № 2. S. 85-100. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.2.73230 EDN: JDYZTD URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73230
7. Shacklein V. M., Guan' Tsi, Sun' Daman'. Kontsept "demokratiya" v russkom politicheskom diskurse s pozitsii kitaiskoi lingvokul'turnoi traditsii // Nauchnyi dialog. – 2023. – T. 12. – № 9. – S. 117-140. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-9-117-140.
8. Gavrilova M. V. Klyuchevye kontsepty russkogo politicheskogo diskursa: "narod", "vlast'", "Rossiya" v inauguratsionnykh vystupleniyakh prezidentov RF // Politeks. – 2006. – T. 2. – № 1. – S. 98-105.
9. Rozenberg N. V., Karpova M. K. Gosudarstvennye simvoly v vospriyatii rossiiskikh i inostrannykh studentov: Sravnitel'nyi analiz // Nauka. Obshchestvo. Gosudarstvo. – 2025. – № 13(1 (49)). – S. 103-117. DOI: 10.21685/2307-9525-2024-13-1-11.
10. Plenarnoe zasedanie Vsemirnogo russkogo narodnogo sobora [Elektronnyi resurs]. – URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/72863> (data obrashcheniya: 20.05.2025).
11. Poklonskaya N. Unikal'nost' Rossii v tom, chto ona mnogonatsional'na, no pri etom edina [Elektronnyi resurs]. – URL: <https://er.ru/activity/news/poklonskaya-unikalnost-rossii-v-tom-chto-ona-mnogonatsionalna-no-pri-etom-edina> (data obrashcheniya:

20.05.2025).

12. Fan I. B. Grazhdanstvennost' v publichnom diskurse Rossii // Vestnik Permskogo universiteta. Seriya: Politologiya. – 2021. – № 15(1). – S. 74-83.
13. Gazeta "Zhen'min' zhibao" [=人民日报]. Prodvigat' vpered velikuyu istoricheskuyu missiyu po osushchestvleniyu velikogo vozrozhdeniya kitaiskoi natsii (Teoreticheskaya stat'ya) [=把实现中华民族伟大复兴的历史伟业推向前进(人民要论)] // Zhen'min' zhibao [=人民日报]. – 2022. – 26 iyulya. – № 11. – URL: https://paper.people.com.cn/rmrb/html/2022-07/26/nw.D110000renmrb_20220726_1-11.htm (data obrashcheniya: 20.05.2025).
14. Si Tszin'pin. Neobkhodimo tverdo priderzhivat'sya printsipa "narod prevyshe vsego" [=习近平:必须坚持人民至上] [Elektronnyi resurs] // Sin'khu [=新华网]. – URL: <http://www.news.cn/politics/leaders/20240331/f4651cf3cd4f42f6a71541acc1372059/c.html> (data obrashcheniya: 20.05.2025).
15. Si Tszin'pin. Neobkhodimo tverdo priderzhivat'sya printsipa "narod prevyshe vsego" [=习近平:必须坚持人民至上] // Tsyushi [=求是]. – 2024. – 1 aprelya. – URL: http://www.gwytb.gov.cn/m/headline/202404/t20240401_12609907.htm (data obrashcheniya: 20.05.2025).
16. Vladimir Putin obratilsya s ezhegodnym Poslaniem k Federal'nomu Sobraniyu Rossiiskoi Federatsii. – 2024 [Elektronnyi resurs]. – URL: <http://duma.gov.ru/news/58905/> (data obrashcheniya: 20.05.2025).
17. Boldyrev S. M. K voprosu metodologii analiza televizionnogo novostnogo diskursa // Nauka i shkola. – 2023. – № 1. – S. 45-51. DOI: 10.31862/1819-463X-2023-1-45-51.
18. Si Tszin'pin. Dlya osushchestvleniya velikogo vozrozhdeniya kitaiskoi natsii neobkhodimo, chtoby pokolenie za pokoleniem prilagali usiliya [=【每日一习话】实现中华民族伟大复兴 需要一代又一代人为之努力] [Elektronnyi resurs] // Tsentral'noe narodnoe radio KNR (CNR) [=央广网]. – URL: https://news.cnr.cn/dj/20210902/t20210902_525587013.shtml (data obrashcheniya: 20.05.2025).
19. Budaev E. V. Nedostayushchee zveno diskurs-analiza: kontekstual'nye modeli T. van Deika // Politicheskaya lingvistika. – 2009. – № 28. – S. 153-155.
20. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafor, kotorymi my zhivem / Per. s angl.; pod red. A. N. Baranova. – M.: Editorial URSS, 2004. – 256 s.
21. Komleva V. V., Barakhvostov P. A., Kalacheva I. I. [i dr.] Kommunikatsionnyi rezhim Belarusi: ustoichivost' i faktory formirovaniya // Rossiya i mir: nauchnyi dialog. – 2022. – № 2(4). – S. 132-163. DOI: 10.53658/RW2022-2-2(4)-132-163.
22. Deputat Gosdumy Andrei Skoch: "Russkii narod ne raz dokazyval svoe edinstvo v tyazhelyi dlya Rossii chas" // Priiskol'e. – 2025. – 30 yanvarya. – URL: <https://gazeta-priiskolye.ru/articles/obshchestvo/2025-01-30/deputat-gosdumy-andrey-skoch-russkiy-narod-ne-raz-dokazyval-svoye-edinstvo-v-tyazhyolyy-dlya-rossii-chas-427769> (data obrashcheniya: 20.05.2025).

On the issue of applying affordance theory in the study of polycode texts

Postgraduate student; Faculty of Philology; Pushkin State Institute of the Russian Language

117485, Russia, Moscow, Obruchevsky district, Akademika Volgina str., 6

✉ zhangboya@yandex.ru



Abstract. This study is dedicated to the central role of polycode texts (such as political cartoons, social advertisements, digital posters, etc.) in ideological communication and emotional mobilization of society in the digital age. It indicates that traditional linguistics has long been limited to a monocodal paradigm, making it difficult to systematically explain the synergistic mechanism of numerous symbolic resources—visual, linguistic, spatial, and color resources—in political texts. Therefore, it introduces the theory of "affordance" from the field of ecopsychology into the analysis of polycode texts. As a result, the theory of affordance in ecological psychology is innovatively integrated into the multimodal text analysis. The subject of this research is the problems of applying the theory of affordance to the study of polycode texts. The object of this research is polycode texts. Its goal is to identify the mechanisms by which the structural-compositional features of polycode texts determine the interpretative activity of the recipient. The methodology of the study includes a general method of analysis, critical discourse analysis, and a descriptive-analytical method. It has been established that the creators of polycode texts deliberately activate certain strategies of meaning-making through visual affordance (for example, via visual effects); the activation of collective memory through precedent phenomena (for instance, precedent names); and stimulation through tropes of interpretations related to attributing certain axiological characteristics to the depicted content (rational-irrational/absurd; contemplative-active; self-preservation-self-destruction). This fact indicates that the structural elements of the text are not arbitrary but serve as instruments that implicitly regulate cognitive processes of reception. Such an approach opens new perspectives in studying the property of interpersonality, organizing the polycode text in terms of its intended accessibility for understanding. The scientific novelty of the research lies in considering polycode texts as a cognitive environment from the perspective of affordance theory.

Keywords: caricature, hyperbole, contrast, metaphor, paralinguistics, phraseologism, precedent phenomena, polycode text, affordance, spatial organization

References (transliterated)

1. Baranov A. G., Parshin L. B. Vozdeistvuyushchii potentsial var'irovaniya v sfere metagrafemiki // Problemy effektivnosti rechevoi kommunikatsii. – M., 1996. – 290 s.
2. Bezemer D., Diamantopulu S., Dzhyuit K., Kress G., Mavers D. Ispol'zovanie podkhoda sotsial'noi semiotiki v mul'timodal'nom analize: issledovanie obucheniya v shkolakh, muzeyakh i bol'nitsakh // METOD: Moskovskii ezhegodnik trudov iz obshchestvovedcheskikh distsiplin. – 2017. – № 7. EDN: ZUQLXT
3. Beloedova A. V. Opticheskie svoistva nauchnogo internet-teksta v aspekte ego orientatsii na vizual'noe vospriyatie // Sovremennyyi diskurs-analiz. – 2023. – № 2(33). – S. 3-11. EDN: OCNSTQ
4. Beloedova A. V., Dubrovskaya T. V., Kozhemyakin E. A., Tyazhlov Ya. I. Retseptsiya nauchnogo internet-teksta: eksperimental'noe issledovanie // Neofilologiya. – 2023. T. 9. – № 4. – S. 940-958. DOI: 10.20310/2587-6953-2023-9-4-940-958 EDN: YCKHCS
5. Berdiev Z. Giperbola kak literaturnoe sredstvo vyrazitel'nosti i stilisticheskii priem //

- Orienss. – 2022. – № Special Issue 26.
6. Gurochkina A. G. Rol' affordansy i fastsinatsii v interpretatsii yazykovogo znacheniya // Inostrannye yazyki: sbornik nauchnykh trudov / pod red. T. I. Vorontsovoi. – SPb.: Izd-vo RGPU im. A. I. Gertsena, 2020. EDN: DYYRYS
 7. Denisova G. L. Pretsedentnye fenomeny v karikature velikoi otechestvennoi voyny kak kreolizovannom tekste // Vestn. Tom. gos. un-ta. Filologiya. – 2020. – № 65. DOI: 10.17223/19986645/65/5 EDN: QVJCIQ
 8. Dobrynina E. N., Kirnichuk A. V. Internet-mem kak sredstvo manipulyatsii obshchestvennym soznaniem v politicheskom diskurse // DIZWW. – 2021. – № 20.
 9. Eiger G. V., Yukht V. L. K postroeniyu tipologii tekstov // Lingvistika teksta: materialy nauchnoi konferentsii pri MGPIIYa im. M. Toreza. Ch. I. – M., 1974. – S. 103-109.
 10. Karamalak O. A., Pozhidaeva E. V. Ob ustnom, pis'mennom i didzhital-yazyke s pozitsii biokognitivizma v sovremennom yazykoznanii // Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznaniya. – 2019. – № 1. DOI: 10.18413/2075-4574-2019-38-1-35-42 EDN: EFKNPV
 11. Karamalak O. A. Pis'mennaya kommunikatsiya kak sreda interaktivnykh vzaimodeistvii / O. A. Karamalak // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – M., 2013. – № 4. – S. 77-80. EDN: PVXXVV
 12. Kozhemyakin E. A. "Udobnyi tekst": affordansy v nauchnoi internet-kommunikatsii / E. A. Kozhemyakin // Medialingvistika: Materialy dokladov uchastnikov VII Mezhdunarodnoi konferentsii, Sankt-Peterburg, 28 iyunya – 01 iyulya 2023 goda. – Sankt-Peterburg: OOO "Mediapapir", 2023. – S. 228-232. EDN: XDBMBS
 13. Kress G. Sotsial'naya semiotika i vyzovy mul'timodal'nosti // Politicheskaya nauka. – 2016. – № 3. – S. 77-100. EDN: XCGBMF
 14. Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'. / Gl. red. V. N. Yartseva. – M.: Sov. entsiklopediya, 1990. – 685 s.
 15. Nakhimova E. A. Pretsedentnye imena v massovoi kommunikatsii: monografiya. – Ekaterinburg: Ural. gos. ped. un-t. In-t sotsial. obrazovaniya, 2007. – 207 s. EDN: QCNWZL
 16. Osipova O. S. Kontrast kak osnova kategorii komicheskogo (transdistsiplinarnyi podkhod) // Gumanitarnye i sotsial'nye nauki. – 2020. – № 3. DOI: 10.18522/2070-1403-2020-80-3-109-120 EDN: HWVVFS
 17. Pozhidaeva E. V., Karamalak O. A. Kheshtegi v sotsial'nykh setyakh: intentsii i affordansy (na primere gruppy soobshchenii na angliiskom yazyke po teme "food" (Pishcha / eda)) // Vestn. Tom. gos. un-ta. Filologiya. – 2018. – № 55. DOI: 10.17223/19986645/55/8 EDN: VMVSKN
 18. Chzhan B., Katyshev P. A. Vizual'naya metafora v satiricheskikh polikodovykh tekstakh internet-kommunikatsii: na primere karikatur i demotivatorov ob antirossiiskikh sanktsiyakh // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2023. – № 2. DOI: 10.30853/phil20230046 EDN: RSZCWR
 19. Gibson J. J. The Ecological Approach to Visual Perception. – Boston: Houghton Mifflin Harcourt (HMH), 1979.
 20. Gibson J. J. The Senses Considered as Perceptual Systems. – Boston, MA: Houghton Mifflin, 1966.
 21. Kress G., Leeuwen T. van. Reading Images: The Grammar of Visual Design. – London: Routledge, 1996.
 22. Kress G., Leeuwen T. van. Reading Images: The Grammar of Visual Design. – New York: Routledge, 2006.

23. Leeuwen T. van. *Introducing Social Semiotics*. – London: Routledge, 2005.
24. Lier L. van. *The Ecology and Semiotics of Language Learning: A Sociocultural Perspective*. – Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 2004.
25. Machin D. The need for asocial and affordance-driven multimodal Critical Discourse Analysis // *Discourse & Society*. – 2016. – Vol. 27, No. 3. – P. 322-334.

Language game in true crime: analysis of the names of Telegram channels and podcasts

Chelak Elena Anatol'evna

PhD in Philology

Associate Professor; Department of Higher School of Humanities; Yugra State University

16 Chekhov St., Khanty-Mansiysk, Khanty-Mansiysk, 628012, Russia

✉ savelana@rambler.ru



Abstract. This article is dedicated to the analysis of the phenomenon of language play used in the names of Telegram channels and podcasts specializing in the true crime genre. The relevance of the study is due to the rapid growth in popularity of this genre and the increasing competition for audience attention, which stimulates content creators to use creative and memorable titles. The aim of the research is to identify the main types and functions of language play in names, which implies the systematization of the techniques used and determining their role in attracting audiences and shaping a specific image of the content. The article discusses the theoretical foundations of language play, emphasizing the understanding of language play as a conscious violation of linguistic norms aimed at creating an expressive, comic, or other stylistic effect. Special attention is paid to defining language play as linguistic creative thinking, based on breaking associative stereotypes and requiring active interpretation from the recipient. The choice of research methods (method of complete sampling, descriptive method, method of linguistic and contextual analysis) is determined by the aim of a comprehensive analysis of language play in the names of true crime Telegram channels and podcasts, including the identification, systematization, and interpretation of linguistic features, as well as determining their functional role. The novelty of the work lies in the comprehensive analysis of language play specifically in the context of the names of true crime Telegram channels and podcasts, which has not yet been the subject of close linguistic study. Preliminary results indicate a wide use of techniques such as allusions, metaphors, contrasts, and puns. Their role in creating a unique image, attracting attention, establishing a connection with the audience, and setting the tone for the narrative is analyzed. The genre of "true crime" represents a relatively new area for scientific research, opening up wide prospects for interdisciplinary analysis from literary, linguistic, cultural, psychological, and other perspectives. Further research may also focus on comparative analysis of language play in the titles of true crime content in different languages and cultural contexts.

Keywords: Media content, Linguistic creativity, Naming, Name, Podcast, Telegram channel, true crime, language game, Allusion, Metaphor

References (transliterated)

1. Norman B.Yu. *Igra na granyakh yazyka*. M.: Flinta, Nauka, 2006. – 344 s. EDN: SDQKMZ
2. Arutyunova N.D. *Yazyk i mir cheloveka*. M.: Yazyki russkoi kul'tury, 1999. – 896 s.

EDN: YLAWAR

3. Sannikov V.Z. Russkaya yazykovaya shutka: ot Pushkina do nashikh dnei. M.: Agraf, 2003. – 560 s.
4. Gridina T.A. Yazykovaya igra: tipologiya i funktsii. Ekaterinburg: Izd-vo Ural. gos. ped. un-ta, 1996. – 214 s.
5. Gridina T.A. Yazykovaya igra v ergonominatsiyakh: provokativnost' i emotsional'no-kommunikativnaya retseptsiya // Quaestio Rossica. 2023. T. 11, № 1. S. 243-257. – DOI 10.15826/qr.2023.1.787. EDN: DBDUNN
6. Isakova A.A. Yazykovaya igra v nazvaniyakh zavedenii pitaniya v russkom, angliiskom i frantsuzskom yazykakh // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2021. T. 14, № 12. S. 3997-4004. – DOI 10.30853/phil20210655. EDN: NRB BTG
7. Tszyan L. Yazykovaya igra v zagolovkakh gazety "Komsomol'skaya pravda" // Vestnik Donetskogo natsional'nogo universiteta. Seriya D: Filologiya i psikhologiya. 2024. № 3. S. 209-218. – DOI 10.5281/zenodo.12572965. EDN: OYTXLW
8. Tsyganova N.D. Yazykovaya igra i ee vidy v nazvaniyakh peredach yumoristicheskogo shou "Ural'skie pel'meni" // Chelovek i yazyk v kommunikativnom prostranstve: sbornik nauchnykh statei. 2022. № 13(22). S. 58-61. EDN: USINGI
9. Chelak E.A. Yazykovaya igra v naimenovaniyakh podkastov // Gumanitarnyi nauchnyi vestnik. 2021. № 5. S. 129-133. – DOI 10.5281/zenodo.4911394. EDN: XLWXIS
10. Labuznaya V.Yu. "Spektakl' eshafota" v "obshchestve spektaklya": genezis zhanra true crime v literature i ekrannykh iskusstvakh // Artikul't. 2019. № 1(33). S. 88-94. – DOI 10.28995/2227-6165-2019-1-88-94. EDN: VIGWVU
11. Ulanovich O.I., Dudarenok Yu.A. Spetsifika literaturnogo zhanra true-crime cherez prizmu khudozhestvennogo obraza v proizvedenii // Vestnik Naberezhnochelninskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2022. № 4(39). S. 20-24. EDN: MUYPQL
12. Salamova Z.K. Storitelling o "real'nykh prestupleniyakh" v audio-podkastakh: sposoby vzaimodeistviya avtorov i auditorii // Vestnik RGGU. Seriya: Istoriya. Filologiya. Kul'turologiya. Vostokovedenie. 2017. № 10-2(31). S. 289-305. EDN: YMOWVP
13. Slakoff D.C., Boling K.S., Tadros E. "I just couldn't cope with it, you know? I just couldn't believe that she was gone": The Portrayal of Co-victims' Grief in True Crime Podcasts about Missing (but Presumed Killed) Women // Journal of Family Violence. 2022. DOI 10.1007/s10896-022-00471-w. EDN: BYKCUK
14. Kozheko A.V., Mamedova Z.E. Rechevoi portret blogera-rasskazchika "true crime story" (lingvostilisticheskii aspekt) // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2023. T. 16, № 8. S. 2643-2647. – DOI 10.30853/phil20230415. EDN: TANCLL
15. Nerents D.V., Osminina A.A. Osobennosti podkastov kriminal'noi tematiki v rossiiskom i zarubezhnom mediaprostranstve // Vestnik RGGU. Seriya: Literaturovedenie. Yazykoznanie. Kul'turologiya. 2024. № 11. S. 148-163. – DOI 10.28995/2686-7249-2024-11-148-163. EDN: XHOLLB

The spelling of adverbs formed from ordinal numbers in the 18th-19th centuries

Kaverina Valeriia Vital'evna

Doctor of Philology

Professor; Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University

1-51 Leninskie Gory str., office 962, Moscow, 119991, Russia

✉ kaverina1@yandex.ru



Kong Fanni 

Postgraduate student; Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University

119991, Russia, Moscow, Leninskie gory, 1-51, office 962.

✉ 1401311901@qq.com

Abstract. The subject of the study is the writing of adverbs formed from ordinal numerals in the Russian language during the 18th–19th centuries, focusing on their hyphenated, linked, and separate forms. The object of the research is Russian orthography of the 18th–19th centuries in its historical development, as represented in dictionaries, grammars, and texts from the subcorpus of the National Corpus of the Russian Language. Special attention is paid to identifying the factors that influenced changes in spelling norms, primarily addressing the question of why the hyphenated form of the studied adverbs became established. A detailed analysis is provided of the first rule for the spelling of adverbs formed from ordinal numerals in the 18th–19th centuries, as formulated in N.I. Grech's grammar of 1827. Compliance with this rule has been checked in the usage represented in texts from the 18th–19th-century subcorpus of the National Corpus of the Russian Language. The study was conducted using the following methods and approaches: semantic and contextual analysis methods, an inductive method of material analysis, a linguistic and cultural analysis method, as well as methods of targeted sampling from lexicographic sources and illustrative materials, extralinguistic interpretation of language facts, and frequency-statistical characterization. The novelty of the study lies in the investigation of the establishment of the hyphenated form of adverbs formed from ordinal numerals over time during the 18th–19th centuries. A significant contribution by the authors to the development of the topic is a diachronic description of the main stages of the formation of the orthographic norm for these words. Based on the materials from the texts of the subcorpus of the National Corpus of the Russian Language and dictionaries, it was concluded that the number of hyphenated spellings of the specified group of adverbs gradually increases. After a prolonged period of variability in the second half of the 19th century, a fairly stable usage emerged, implying a semi-linked form for adverbs formed from ordinal numerals. The increase in hyphenated spellings, alongside a noticeable decrease in linked forms, cannot be explained by the grammatical process of adverbialization, as many adverbs were already being written as linked at that time. The choice of a semi-linked form is evidently determined by the significant degree of semantic separation of the base in such formations.

Keywords: codification, variability, hyphenated spellings, solid spellings, morpheme criterion, morphological criterion, numeral, adverb, diachrony, orthographic usage

References (transliterated)

1. Kaverina V.V. Sistema kriteriev vybora napisaniya v diakhronicheskoi deskriptivnoi orfografii // Litera. 2024. № 1. S. 261–268. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.1.69588 EDN: BPJDPN URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69588
2. Slovar' Akademii Rossiiskoi. Ch. 1. SPb.: Pri Imperatorskoi Akademii Nauk", 1789.

3. Slovar' Akademii Rossiiskoi. Ch. 2. SPb.: Pri Imperatorskoi Akademii Nauk", 1790.
4. Slovar' Akademii Rossiiskoi. Ch. 4. SPb.: Pri Imperatorskoi Akademii Nauk", 1794.
5. Slovar' Akademii Rossiiskoi po azbuchnomu poryadku raspolozhennyi. Ch. 4. SPb.: Pri Imperatorskoi Akademii Nauk", 1822.
6. Slovar' Akademii Rossiiskoi po azbuchnomu poryadku raspolozhennyi. Ch. 1. SPb.: Pri Imperatorskoi Akademii Nauk", 1806.
7. Onatskaya O. I. Iz istorii russkoi orfografii. Defis v "Slovare Akademii Rossiiskoi" // Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii. 2004. № 2 (8). S. 136-145.
8. Onatskaya O. I. Iz istorii defisa v russkom yazyke // Russkii yazyk v shkole i doma. 2004. № 4. S. 5-8.
9. Onatskaya O. I. Iz istorii russkoi orfografii: defisnoe napisanie v proizvedeniyakh N. M. Karamzina i A. S. Pushkina // Filologicheskie nauki. 2004. № 5. S. 77-84.
10. Slovar' tserkovno-slavyanskago i russkago yazyka, sostavlennyy Vtorym Otdeleniem Imperatorskoi akademii nauk. T. 3. Sankt-Peterburg: v Tip. Imperatorskoi akad. nauk, 1847.
11. Slovar' tserkovno-slavyanskago i russkago yazyka, sostavlennyy Vtorym Otdeleniem Imperatorskoi akademii nauk. T. 1. Sankt-Peterburg: v Tip. Imperatorskoi akad. nauk, 1847.
12. Grech N. I. Prakticheskaya russkaya grammatika izdannaya Nikolaem" Grechem". SPb.: Imperatorskoi Rossiiskoi Akademii, 1827.
13. Grot Ya. K. Russkoe pravopisanie. Rukovodstvo, sostavlennoe po porucheniyu Vtorogo otdeleniya Imperatorskoi Akademii nauk akademikom" Ya. K. Grotom". SPb.: Tipografiya Imperatorskoi Akademii nauk", 1894.
14. Smirnovskii P. Uchebnik russkoi grammatiki dlya mladshikh klassov srednikh uchebnykh zavedenii. Ch. I. 1915.
15. Kaverina V. V. Problema pravopisaniya narechii: orfografiya ili grammatika? // Lingvistika i shkola – IV. K 90-letiyu so dnya rozhdeniya Mikhaila Viktorovicha Panova (1920–2001): materialy Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii / pod red. L. B. Parubchenko. Barnaul: Izd-vo Alt. un-ta, 2011. S. 90-97. EDN: TOQTXN.
16. Kaverina V. V. Kriterii adverbializatsii kak klyuch k probleme orfografii narechii // Yazyk, soznanie, kommunikatsiya: sb. statei / red. kol. M. L. Remneva, E. L. Barkhudarova, A. I. Izotov, V. V. Krasnykh, F. I. Pankov. M.: MAKSPress, 2013. Vyp. 47. S. 231-240.
17. Ivanova O. E. Pravopisanie narechii: starye i novye voprosy (iz materialov akademicheskogo opisaniya russkoi orfografii) // Russkii yazyk v shkole. 2022. 83(1). S. 56-66. DOI: 10.30515/0131-6141-2022-83-1-56-66 EDN: LJWJGZ.
18. Ivanova O. E. K orfograficheskomu opisaniyu narechii i skhodnykh s nimi sochetanii na osnove sovremennoi uzual'noi normy // Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. 2021. № 3 (29). S. 99-120. DOI: 10.31912/pvrl-2021.3.7 EDN: XSIMQI.
19. Shmelev A. D. Kodifikatsiya orfograficheskikh norm: obshchie printsipy i podvodnye kamni // Trudy instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. 2021. № 3. S. 11-25. DOI: 10.31912/pvrl-2021.3.1 EDN: ONKELO.
20. Russkoe pravopisanie s kommentariyami (v 4-kh kn.). Kniga 3. Narechiya i skhodnye s nimi sochetaniya. Pravila. Slovar' / O. E. Ivanova. M.: Izdatel'skii tsentr "Azbukovnik", 2023.
21. Shmelev A. D. Prospekt "Svoda pravil russkoi orfografii" v svete printsipa integral'nosti // Slova, konstruktsii i teksty v istorii russkoi pis'mennosti: Sbornik statei k 70-letiyu

akad. A. M. Moldovana. M.; S-Pb.: Nestor-Istoriya, 2021. S. 7-19. EDN: QHOAGH.

22. Shmelev A. D. Dopustimaya variativnost' orfografii ili rasprostrannaya oshibka? // Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii. 2021. № 1 (41). S. 9-30. DOI: 10.31912/rjano-2021.1.1 EDN: VMYGNA.

The Problem of Word-Formation Motivation for '-ing'-Derived Verbs in Contemporary Russian

Zumire Erken

Ph.D. candidate; Department of Russian Language, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russia

✉ 18610494839@163.com



Abstract. The article examines verbal derivatives formed from borrowed nouns with the -ing suffix in contemporary Russian. These verbs appear in the spoken and written discourse of professionals engaged in economics, sports, digital technologies, internet games, and others. Being lexically tied to the realities of particular professional fields, these verbs do not become commonly used, and only a few of them develop figurative meanings. The work presents a comprehensive analysis of derivatives, demonstrating the high productivity of this type of verb, including their prefixed forms. The research focuses on two crucial derivational patterns: The [N-ing + -ova-] model, where verbal semantics are motivated by borrowed nouns denoting processes, actions, or activities; The [substantive stem + -ingova-] model, where verbal semantics derive from nouns indicating instruments or agents. The study is based on corpus analysis: at the first stage, a dictionary of verbs found in the National Corpus of the Russian Language (NCRL) and internet resources was compiled. For each verb, a connection with the producing noun in Russian was established. Additionally, a comparative method is employed in this research. Recently, there has been significant interest in modern linguistic science regarding the formation of foreign suffixes, particularly in the word formation of nouns with the suffix -ing; however, no special study has yet been conducted dedicated to "ing" verbs. Unlike nouns, "ing" verbs indicate that the English action noun has not only entered the Russian word formation system as a neologism but has also been fully integrated into Russian grammar. Based on lexicographical sources, the National Corpus of the Russian Language, and internet texts, it is shown that the studied "ing" verbs form a new productive word-formation type that enriches professional vocabulary. In contrast to the Russian language, which demonstrates successful integration of foreign elements into its own derivational system, the Chinese language uses the suffix -ing as an unchangeable marker of a borrowed lexeme that allows for mixed graphics.

Keywords: terminological apparatus, semantics, derivatives, word formation process, word formation models, verb neologisms, suff. -ing, nominal verbs, borrowing, Anglicisms

References (transliterated)

1. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: 72500 slov i 7500 frazeol. vyrazhenii / Rossiiskii fond kul'tury. – M.: Az'' Ltd., 1992. – 960 s. EDN: RXPFXL.
2. Zaliznyak A. A. Grammaticheskii slovar' russkogo yazyka. Slovoizmenenie. M.: Russkii yazyk, 1977. URL: <https://gramdict.ru/contents> EDN: UFUIPV.

3. Novye slova i znacheniya: slovar' spravochnik po materialam pressy i literatury 70-kh godov KhKh veka. / Pod red. N. Z. Kotelovoi. M.: Rus. yaz., 1984. – 808 s.
4. Novye slova i znacheniya: slovar' spravochnik po materialam pressy i literatury 80-kh godov KhKh veka. / Pod red. E. A. Levashova. SPb.: izd-vo "Dmitrii Bulanin", 1997. – 904 s.
5. Novye slova i znacheniya: slovar'-spravochnik po materialam pressy i literatury 90-kh godov KhKh veka: v 2 t. / Otv. red. T. N. Butseva. In-t lingvisticheskikh issledovani RAN. – T. 1. SPb.: izd-vo "Dmitrii Bulanin", 2009. – 816 s.
6. Novye slova i znacheniya: slovar'-spravochnik po materialam pressy i literatury 90-kh godov XX veka: v 3 t. / pod red. T. N. Butsevoi (otv. red.) i E. A. Levashova; In-t lingvisticheskikh issledovani RAN. – T. 2. SPb.: izd-vo "Dmitrii Bulanin", 2014. – 1392 s.
7. Novye slova i znacheniya: slovar'-spravochnik po materialam pressy i literatury 90-kh godov XX veka: v 3 t. / pod red. T. N. Butsevoi (otv. red.) i E. A. Levashova; In-t lingvisticheskikh issledovani RAN. – T. 3. SPb.: izd-vo "Dmitrii Bulanin", 2014. – 1360 s.
8. Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka. pod red. S. A. Kuznetsova. SPb.: "Norint", 2000. – 1536 s.
9. Natsional'nyi korpus russkogo yazyka. [Elektronnyi resurs]. URL: <https://ruscorpora.ru>
10. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. – London: Longman, 1985.
11. Semenova N. S. Semantika proizvodnykh na -ing v sovremennom angliiskom yazyke i perenos ikh znachenii v russkii yazyk / N. S. Semenova // Inostrannyi yazyk i kul'tura v kontekste obrazovaniya dlya ustoichivogo razvitiya: Mezhvuzovskii sbornik nauchno-metodicheskikh statei / Pskovskii gosudarstvennyi universitet. Tom Vypusk 5. – Pskov: Logos Plyus, 2015. – S. 49-55. – EDN: UGSIAR.
12. Russkaya grammatika / pod red. N. Yu. Shvedovoi. Izd-vo "Nauka", 1980. – s. 163.
13. Efremova T. F. Tolkovyi slovar' slovoobrazovatel'nykh edinits russkogo yazyka. M.: Russkii yazyk, 2000. – s. 202.
14. Soeleuren Baasanzhav. Inoyazychnye slova s zaimstvovannymi suffiksami v sovremennom russkom yazyke (na materiale slov s suffiksami -azh, -er, -ing). M.: 2003. – s. 32-36.
15. Ulukhanov I. S. Glagol'noe slovoobrazovanie sovremennogo russkogo yazyka. T. I: Glagoly, motivirovannye imenami i mezhdometiyami. M.: Izdatel'skii tsentr "Azbukovnik", 2015. – s. 9.
16. Slovar' anglitsizmov russkogo yazyka. pod red. A. I. D'yakova. URL: <http://anglicismdictionary.ru/Slovar>
17. Zhou Xiaoyue, Sang Aijiang. The Construction Analysis of Network Language "Chinese Verb/Adjective + English Affix-ing" [J]. Tangshan Normal University Journal, 2012. (6), p. 17-19.
18. Volkova N. A., Lashutina S. G. K probleme vydeleniya unikal'nykh morfem v sovremennom russkom yazyke / N. A. Volkova, S. G. Lashutina // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. – 2023. – № 5(102). – S. 354-357. – DOI: 10.24412/1991-5497-2023-5102-354-357. – EDN: NTUBKC.
19. Levina S. D. Inoyazychnaya neomorfema -ing v sovremennom russkom slovoobrazovanii / S. D. Levina // Aktivnye protsessy v sovremennom russkom yazyke: natsional'noe i internatsional'noe: sbornik nauchnykh statei, Nizhnii Novgorod, 30 oktyabrya 2020 goda. – Nizhnii Novgorod: Obshchestvo s ogranichennoi

- otvetstvennost'yu "FLINTA", 2021. – S. 386-397. – EDN: AYJGHI.
20. Levina S. D. Adaptatsiya inoyazychnoi morfemy -ing v russkom yazyke nachala XXI v. / S. D. Levina // Verba. Severo-Zapadnyi lingvisticheskii zhurnal. – 2023. – № 1(6). – S. 34-47. – DOI: 10.34680/VERBA-2023-1(6)-34-47. – EDN: UHJDKH.
21. Romanik A. Sushchestvitel'nye s final'yu -ing v sovremennom russkom yazyke / A. Romanik // Linguodidactica. – 2023. – Vol. 27. – P. 187-198. – DOI: 10.15290/lingdid.2023.27.13. – EDN: KEEDIL.
22. Dibirova Z. A., Kazimova E. A. Aktivizatsiya angloyazychnykh morfem v sovremennom russkom slovoobrazovanii / Z. A. Dibirova, E. A. Kazimova // Vestnik Dagestanskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Gumanitarnye nauki. – 2023. – T. 38, № 3. – S. 127-132. – DOI: 10.21779/2542-0313-2023-38-3-127-132. – EDN: UZJSYY.
23. Votyakova I. A. Suffiks -ing- v slovoobrazovatel'noi sisteme sovremennogo russkogo yazyka / I. A. Votyakova // Russkii yazyk i kul'tura v zerkale perevoda. – 2020. – № 1. – S. 275-282. – EDN: EWCVQE.
24. Bobrova A. V. Suffiksy – inoyazychnyi, osvoennyi, zaimstvovannyi (na primere istorii gruppy slov na -ing, zaimstvovannykh iz angliiskogo yazyka) / A. V. Bobrova // Stephanos. – 2018. – № 2(28). – S. 248-255. – EDN: YVALAJ.

Immersive VR-Technologies in Teaching Business English on the Example of RUDN University named after Patrice Lumumba: Current State and Prospects

Stenko Irina Aleksandrovna 

Assistant Professor; Department of Foreign Languages of Higher School of Management; RUDN University named after Patrice Lumumba

Mklukho-Maklaya str., 6, Moscow, 117198, Russia

✉ stenko-ia@rudn.ru

Volkova Natalya Sergeevna

Senior Lecturer; Department of Foreign Languages of the Higher School of Management; RUDN University named after Patrice Lumumba

Russia, Moscow, Mklukho-Maklaya str., 6

✉ volkova-ns@rudn.ru



Stenko Aleksandr Ivanovich

Assistant Professor of the Department of History of Philosophy; Faculty of Humanities and Social Sciences; P. Lumumba Peoples' Friendship University of Russia

6 Mklukho-Maklaya str., Obruchevsky district, Moscow, 117198, Russia

✉ stenko-ai@rudn.ru



Abstract. Relevance of the article is determined by modern trends in linguistic science and practice, within which the effective development of professionally oriented language competencies is increasingly associated with the need to create a learning environment that is as realistic as possible. Purpose of the study is to analyze the methodological toolkit accumulated to date at RUDN University named after Patrice Lumumba in introducing immersive virtual reality technologies into the process of teaching Business English, as well as to identify on this basis optimal teaching models that contribute to the development of key

professional skills and abilities of students. Object of the study is the field of teaching foreign languages, including the use of various modern technological solutions. Subject of the research focuses on training modules and educational methodological complexes of professionally oriented English, elaborated in the specialized structural unit of RUDN (Virtual Reality Laboratory), based on immersive VR technologies (a total of 66 specialized programs for students of various profiles - engineers, ecologists, economists and lawyers, specialists in the hospitality and restaurant business). The study used general scientific and special methods: generalization and classification, deduction and induction, analysis of administrative-regulatory and methodological documents. Practical significance of the article lies in providing other Russian universities planning to introduce immersive virtual reality technologies into programs for teaching English in the business sphere, the opportunity to use the relevant materials and developments of RUDN. Scientific novelty of the study lies in the results of a survey-questionnaire of students regarding both their overall assessment of the VR courses in business English currently operating at RUDN and the degree of influence of this kind of methodological innovations on the effectiveness of the educational process. The study identified optimal models for using immersive environments in teaching English in business, aimed at developing students' language skills, as well as cognitive and communicative abilities. The results obtained will be useful for further study of the long-term impact of VR technologies on students' academic performance, their impact on health and psychophysiological state of students.

Keywords: English as a foreign language, learning process acceleration, technological advancement, learning motivation, immersive technologies, foreign languages, modern teaching programs, virtual reality, digital education, professionally oriented learning

References (transliterated)

1. Aralova S. G., Kulakhmetova M. S. Osobennosti ispol'zovaniya VR-tekhnologii v oblasti yazykovogo obrazovaniya // Vestnik Kokshetauskogo universiteta im. Sh. Ualikhanova. Seriya filologicheskaya. 2022. № 1. DOI: 10.59102/kufil/2022/iss1art10 EDN: FPSPFU.
2. Atabekova A. A. Virtual'naya real'nost' v izuchenii yazykov: glubokoe pogruzhenie v kul'turnoe mnogoobrazie i osobennosti raznykh professii. 2024. URL: <https://snob.ru/profile/414702/blog/3094850/?ysclid=m8lmooiyeq10723393>.
3. Bol'shoi entsiklopedicheskii slovar'. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/72545/%D0%92%D0%98%D0%A0%D0%A2%D0%A3%D0%90%D0%9B%D0%AC%D0%9D%D0%90%D0%9F>.
4. Voevoda E. V., Shpynova A. I. Primenenie tekhnologii iskusstvennogo intellekta pri izuchenii delovogo angliiskogo (na primere pis'mennykh zadaniy) // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. 2023. № 5(102).
5. Galanina D. S., Bepalova Yu. E. Rol' angliiskogo yazyka v mezhdunarodnom delovom obshchenii // StudNet. 2022. T. 5, № 6. DOI: 10.55186/26584964_2022_5_6_3 EDN: AJKERY.
6. Karaseva E. V. Iz opyta ispol'zovaniya innovatsionnykh tekhnologii v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze // Innovatsionnye tekhnologii obucheniya inostrannomu yazyku v vuze i shkole: realizatsiya sovremennykh FGOS: Sbornik nauchnykh trudov po materialam Chetvertoi Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii: v 2-kh chastyakh, Voronezh, 19-20 fevralya 2019 goda / Otvetstvennyi redaktor M. V. Shcherbakova; Voronezhskii gosudarstvennyi universitet. Tom Chast' 1. Voronezh: Voronezhskii gosudarstvennyi universitet, 2019. EDN: UFYALY.

7. RUDN imeni P. Lumumby, ofitsial'nyi sait. Opisanie VR-programm vuza. 2025. URL: <https://www.rudn.ru/media/news/education/bez-game-over-studenty-rudn-budut-praktikovat-yazyki-v-virtualnoy-realnosti>.
8. RUDN imeni P. Lumumby, ofitsial'nyi sait. Stranitsa laboratorii virtual'noi real'nosti. 2025. URL: <https://www.rudn.ru/about/struktura-rudn/units/pervyy-prorektor-prorektor-po-obrazovatelnoy-deyatelnosti/centr-razvitiya-cifrovyyh-tehnologiy-v-obrazovatelnyh-processah/laboratoriya-virtualnoy-realnosti>.
9. Sten'ko A.I., Sten'ko I.A. Novyi kurs «Istoriya religii Rossii»: ne tol'ko obshcheobrazovatel'naya distsiplina, no i element kul'turnoi i obrazovatel'no-nauchnoi diplomatii (analiziruya pervye itogi prepodavaniya na angliiskom yazyke kursa "History of Religions in Russia" dlya inostrannykh studentov) // Politika i Obshchestvo. 2024. № 4. S. 1-9. DOI: 10.7256/2454-0684.2024.4.71957 EDN: MOXYMM URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=71957
10. Sten'ko I. A. Realizatsiya korporativnoi sotsial'noi politiki v sisteme vysshego obrazovaniya: obobshchenie opyta RUDN im. P. Lumumby // Sotsiologiya. 2024. № 7.
11. Chervyakova L. D., Ponomarenko E. B. Innovatsionnaya pedagogika – osnova dlya nepreryvnogo effektivnogo obrazovaniya // Sovremennye naukoemkie tekhnologii. 2018. № 10. EDN: MGQVQD.
12. Chilingaryan K. P., Sorokina L. S. Sovremennye tendentsii prepodavaniya angliiskogo yazyka v delovoi sfere // Voprosy prikladnoi lingvistiki. 2024. № 53. DOI: 10.25076/vpl.53.01 EDN: HTYLAC.
13. Arora M. Virtual reality in education: Analyzing the literature and bibliometric state of knowledge // Transforming education with virtual reality. – 2024.
14. Gonnermann Mueller J., Krueger J. M. Unlocking Augmented Reality Learning Design Based on Evidence From Empirical Cognitive Load Studies – A Systematic Literature Review // Journal of Computer Assisted Learning. – 2025. – T. 41. – № 1.
15. Malyuga E. N., McCarthy M. "No" and "net" as response tokens in English and Russian business discourse: In search of a functional equivalence // Russian Journal of Linguistics. 2021. Vol. 25, No. 2.
16. Wen Y. The Application of Virtual Reality Technology in the Smart Teaching Platform of Business English // Proceedings of the 2024 Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area International Conference on Education Digitalization and Computer Science. 2024.
17. Zaralli M. Virtual reality and artificial intelligence: Risks and opportunities for your business. – CRC Press, 2024.

Phonetic realization of the sound [v] in the interconsonant position

Krasnova Marina Aleksandrovna

Lecturer; Faculty of Global Processes; Lomonosov Moscow State University
Postgraduate student; Faculty of Philology; Lomonosov Moscow State University

119234, Russia, Moscow, Ramenki district, ter. Leninskie Gory, 1

✉ mary.krasnova2010@yandex.ru



Abstract. The Russian voiced obstruent consonants [v] and [v'] have different effects on determining strong and weak voiced-unvoiced positions for preceding obstruent consonants. The position before these sounds can be either weak or strong - it all depends on the class of

sounds following [v] and [v'], which can be characterized as their "transparency". The position is strong if they are followed by a vowel. In such cases there is no voicing of the preceding deaf; the consonants are distinguished by voiced-unvoiced. In this respect [v] and [v'] are phonologically similar to sonorants.

The position is weak if [v] and [v'] are followed by a obstruent consonant. If it is an unvoiced obstruent, there is a deafening of the [v] sound. If it is a voiced obstruent, then assimilation by voicing takes place. It is in this case that the property of "transparency" of the sound [v] is manifested, as this sound becomes "invisible", i.e. "transparent" for the processes of voiced-unvoiced assimilation. This study was conducted using the Praat phonetic program for the analysis of sounding speech. The methodological choice is conditioned by the nature of the study. There are scientific articles concerning the "transparency" of the [v] sound, but they have no detailed experimental analysis. This paper presents the results of a phonetic experiment of the realization of the consonant [v] in the combinations "unvoiced obstruent + [v] + voiced obstruent". The main conclusions in the present article are the confirmation of distant regressive assimilation by voiced-unvoiced in the sounding speech of modern speakers of Russian. The results obtained in the course of the study prove that in modern Russian literary language a stable voicing of deaf obstruent consonants in the combinations "unvoiced obstruent + [v] + voiced obstruent" is preserved.

Keywords: phoneme realization, phonology, transparency of the voiced bilabial, transparency of sounds, sound, assimilation, dynamics of the orthoepic norm, sounding speech, phonetics, Russian language

References (transliterated)

1. Dedova O. V., Krasnova M. A. Realizatsiya glukhosti/zvonkosti shumnykh soglasnykh pered interkonsonantnymi sonornymi i [v] // Vestnik Mosk. un-ta. Seriya 9. Filologiya. 2024. № 4. S. 45-57. DOI: 10.55959/MSU0130-0075-9-2024-47-04-3. EDN: FHNDPG.
2. Bondarko L. V. Zvukovoi stroi sovremennogo russkogo yazyka. – M., 1977. – 176 s.
3. Galinskaya E. A. Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka: Fonetika. Morfologiya. – M., 2016. – 416 s. EDN: GOVPH.
4. Meie A. Obshcheshlavyanskii yazyk. – M., 1951. – 143 s.
5. Pozharitskaya S. K. Russkaya dialektologiya. – M., 2018. – 304 s.
6. Knyazev S. V., Pozharitskaya S. K. Sovremenniy russkii literaturny yazyk: fonetika, grafika, orfografiya, orfoepiya. – M., 2012. – 430 s.
7. Gorshkova K. V., Khaburgaev G. A. Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. – M., 1981. – 360 s.
8. Kasatkin L. L. Ob usloviyakh foneticheskikh assilyativnykh izmenenii // V kn.: Issledovaniya po fonologii. – M., 1966. – 408 s.
9. Boduen de Kurtene I. A. Zakony i pravila russkogo proiznosheniya (Red. Chernyshev V. I.). 1906. "Izvestiya Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Akademii nauk, t. XII, kn. 2. – SPb., 1907. S. 491-501.
10. Jacobson R. Die Verteilung der stimmhaften und stimmlosen Geräuschlaute im Russischen. V ego knige "Selected Writings". I. s'Gravenhage, 1962. S. 505-509.
11. Panov M. V. Russkaya fonetika. – M., 1967. – 440 s.
12. Akishina A. A., Baranovskaya S. A. Russkaya fonetika. – M.: Russkii yazyk, 1980. – 102 s.; EDN: CVLXCQ.
13. Kuznetsov P. S. "Vvedenie k ob"ektivnomu opredeleniyu granits slova v potoke rechi". – V knige: Semanticheskie i fonologicheskie problemy prikladnoi lingvistiki. – M., 1968.

S. 204-205.

14. Es'kova N. A. K voprosu o svoistvakh sonornykh soglasnykh v russkom yazyke // Razvitie fonetiki sovremennogo russkogo yazyka. – M., 1971. S. 243-247.
15. Shevoroshkin V. V. O dvukh [v] v russkom yazyke // Razvitie fonetiki sovremennogo russkogo yazyka: Fonologicheskie podsystemy / Redkollegiya: S. S. Vysotskii i dr. – M.: Nauka, 1971. S. 280-281.
16. Praat. [Elektronnyi resurs]. URL: <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>. (data obrashcheniya: 20.04.2025).

Modus and Modality in Russian Political Media Discourse: A Linguistic Aspect

Sun Wenxin 

independent researcher

Mklukho-Maklaya str., 9, Moscow, 117198, Russia

✉ 1042235259@rudn.ru

Abstract. This study examines modus and modality as key linguistic categories involved in the construction of meaning in Russian political media discourse, which functions as a vital instrument of institutional influence and regulation of public consciousness. The object of the research is contemporary Russian political media discourse, viewed as an institutionally and pragmatically organized system of public communication under conditions of digitalization and mediatization. Particular attention is given to the linguistic means of expressing modality and modus across various speech formats, including official addresses, televised statements, digital media publications, and informal platforms. The author offers a detailed analysis of epistemic, deontic, and expressive modality, especially regarding their role in legitimizing authority, producing rhetorical impact, creating the effect of credibility, managing audience attention, and ideologically framing the message in the context of modern media communication. The methodological framework is based on a linguo-pragmatic and discourse-functional approach, incorporating methods of contextual analysis, pragmatic interpretation, and elements of content analysis of media texts. The scientific novelty of the study lies in the comprehensive linguistic interpretation of the functioning of modus and modality in Russian political media speech—an area previously underexplored in a systematic manner. The research identifies stable linguistic patterns through which modal structures perform manipulative, mobilizing, and persuasive functions in public communication. The main conclusion is that modus and modality operate as interconnected rhetorical mechanisms of institutional influence on mass consciousness. The author's specific contribution includes the identification of typical markers and pragmatic patterns, as well as the distinction between official and unofficial segments of political media discourse. Future research may focus on cross-cultural comparisons of modal strategies and the impact of digitalization and artificial intelligence on political text modality.

Keywords: pragmatic analysis, evaluative lexis, deontic modality, epistemic modality, speech influence, linguistic pragmatics, media discourse, modus, modality, political discourse

References (transliterated)

1. Temirgazina Z. K. Modal'nye znacheniya kak effektivnoe sredstvo yazykovogo vozdeistviya v rechi politikov // Politicheskaya lingvistika. – 2019. – № 6. – S. 44-50.

2. Vinogradov V. V. Russkii yazyk (Grammaticheskoe uchenie o slove) Uchebnoe posobie. – 4-e izd. – M.: Russkii yazyk, 2001. – 720 s.
3. Glazko P. P. Mediinyi diskurs SShA i Respubliki Belarus' v aspekte vzaimodeistviya kategorii modusa i modal'nosti // Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki. – 2024. – № 8 (889). – S. 25-31.
4. Khazieva R. R. Diskursivno-pragmaticheskie kharakteristiki kategorii evidentsial'nosti v politicheskom mediadiskurse (na materiale angloyazychnykh konfliktogennykh tekstov) // Politicheskaya lingvistika. – 2024. – № 5 (107). – S. 198-205.
5. Lisyutkina I. S. Mnenie ili fakt: taktika faktualizatsii v sovremennom rossiiskom politicheskom mediadiskurse // Izvestiya VGPU. Filologicheskie nauki. – 2020. – № 7. – S. 119-124.
6. Kudryasheva F. S. Politicheskii mediadiskurs i yazykovye sredstva realizatsii ego intentsii // Vestnik Bashkirskogo universiteta. – 2022. – T. 27. – № 1. – S. 179-184.
7. Akimova I. I., Grigorova E. A. Vnutrisintaksicheskaya modal'nost' russkogo yazyka kak ob"ekt didakticheskoi lingvistiki // SPb Universitet MVD Rossii. – 2021. – № 2. – S. 6-13.
8. Chernoklinov E. A. Vidy modal'nykh znachenii v otechestvennoi i zarubezhnoi lingvistike // Vestnik MGOU. Seriya Lingvistika. – 2019. – № 5. – S. 139-148.
9. Vinogradov V. V. O kategorii modal'nosti i modal'nykh slovakh v russkom yazyke // Vinogradov V. V. Izbrannye trudy. Issledovaniya po russkoi grammatike. – M., L.: Nauka, 1975. – S. 53-87.
10. Bondarko A. V. Teoriya funktsional'noi grammatiki. Temporal'nost'. Modal'nost'. – L.: Nauka, 1990. – 264 s.
11. Shvedova N. Yu. Paradigmatika prostogo predlozheniya v sovremennom russkom yazyke // Russkii yazyk. Grammaticheskie issledovaniya. – M.: Nauka, 1967. – S. 3-77.
12. Ezhkova V.A. Kategoriya modal'nosti v ritorike // Filologiya: nauchnye issledovaniya. 2021. № 3. S. 38-47. DOI: 10.7256/2454-0749.2021.3.33413 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=33413
13. Balli Sh. Obshchaya lingvistika i voprosy frantsuzskogo yazyka. – 2-e izd., ster. – M.: Editorial URSS, 2001. – 416 s.
14. Gavrilicheva G. P. O probleme sootnosheniya ponyatii "otsenka" i "modal'nost'" // Uchenye zapiski ZabGGPU. – 2021. – № 2. – S. 50-53.
15. Kozlovskii D. V. Vzaimodeistvie modusnykh kategorii evidentsial'nost' i modal'nost' v massmediinom diskurse // Filologiya i chelovek. – 2022. – № 3. – S. 32-34.
16. Sporova I. P. Pragmaticheskii potentsial bazovykh leksiko-grammaticheskikh kategorii v zhanre "politicheskaya email-rassyika" // Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki. – 2022. – № 3. – S. 208-224.
17. Zolyan S. T. Slovo i delo: performativy v politicheskikh praktikakh i diskursakh // Politicheskaya nauka. – 2023. – № 3. – S. 98-131.
18. Putin: my obyazany zashchitit' nashikh detei ot degradatsii i vyrozhdeniya [Elektronnyi resurs] // Kommersant". – 2023. – URL: <https://www.kommersant.ru/doc/5840449> (data obrashcheniya: 17.05.2025).
19. MID RF prokommentiroval peregovory s SShA [Elektronnyi resurs] // URA.RU. – 2023. – URL: <https://ura.news/news/1052934724> (data obrashcheniya: 17.05.2025).
20. Putin zayavil ob osvobozhdenii mira ot finansovoi diktatury [Elektronnyi resurs] // Mezhdunarodnaya zhizn'. – 2023. – URL: <https://interaffairs.ru/news/show/42533> (data obrashcheniya: 17.05.2025).

21. Vecher s Vladimirom Solov'evym. Rossiya, SShA i Evropa po-raznomu smotryat na peregovory v Stambule. Efir ot 15.05.2025 [Elektronnyi resurs] // Ofitsial'nyi sait V. Solov'eva. – 2025. – URL: <https://soloviev.show/video/vecher-s-vladimirom-solovevym-rossiya-ssha-i-evropa-po-raznomu-smotryat-na-peregovory-v-stambule-efir-ot-15-05-2025> (data obrashcheniya: 17.05.2025).